

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

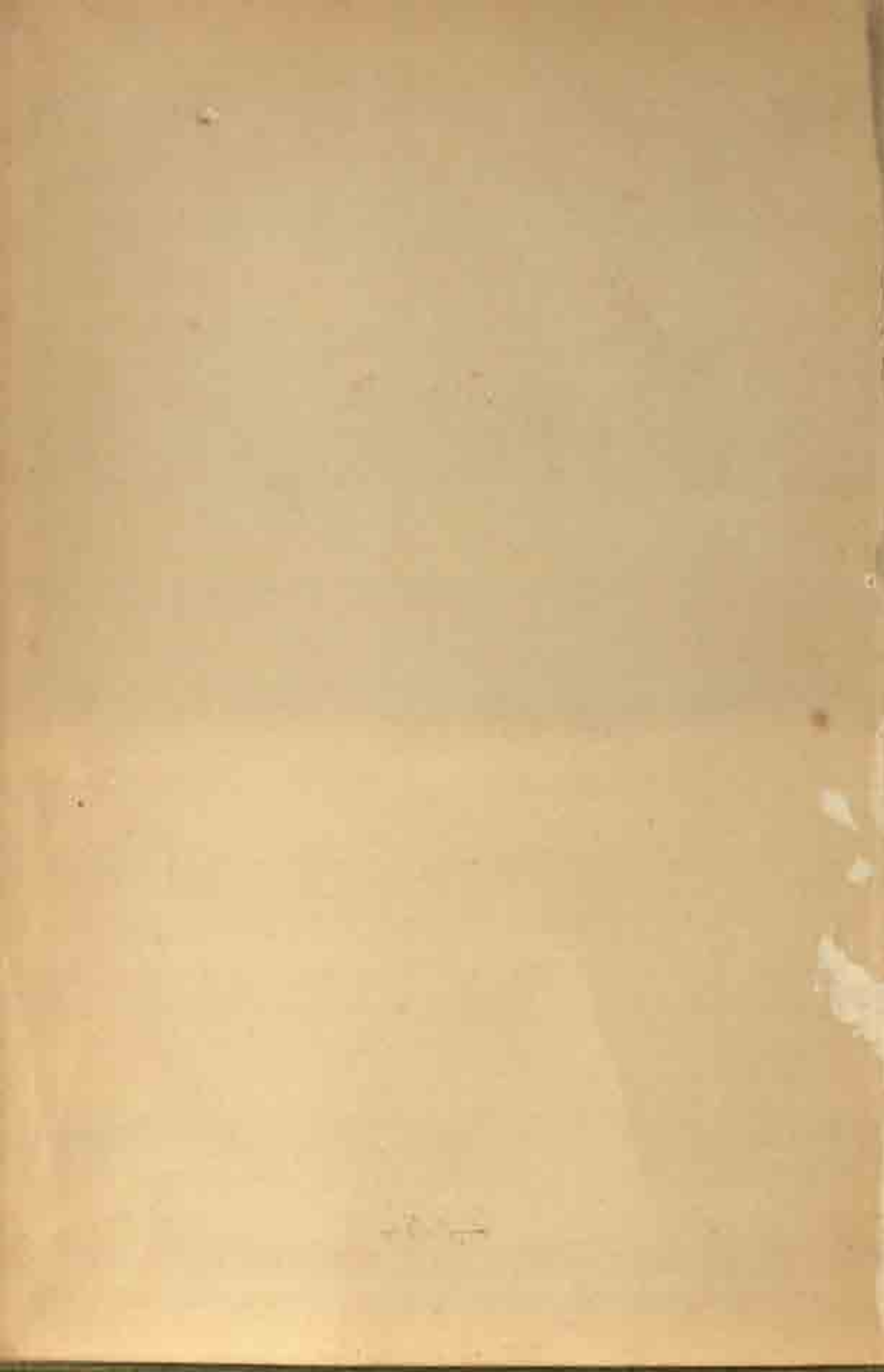
---

CALL No. **891.05/V.O.J.**  
ACC. No. **31452**

D.G.A. 79.

GIPN-S4-2D. G. Arch. N. D./57.-23.9.38-1,00,000.





VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

31452

VOLUME XII.

891.05  
V.O.J.

PARIS  
ERNEST LEROUX

VIENNA, 1898.

ALFRED HÖLDER

K. U. Z. 805 DER UNIVERSITÄTS-BUCHHANDLUNG

LONDON  
LUSAC & CO.

TURIN  
HERMANN LOESCHER.

OXFORD  
JAMES PARKER & CO.

NEW-YORK  
LENCKE & BUECHNER  
(formerly S. WEIDENFELD & CO.)

EDUCATION SOCIETY'S PRESS  
BOMBAY GENERAL DEPOSITARY







CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 31452

Date 23.5.57

Call No. 891.95/ V.O.J



## Contents of volume XII.

### Articles.

	Page
Hellinismen des Arabes (Fortsetzung), von MORITZ SIEGERSMEIER . . .	1
Schandha und Baus, by E. W. THOMAS . . . . .	21
Zur Erklärung der keltischen Inschriften, von W. BÄCK . . . . .	24
Die Einleitung zum Gajeshakyagis aus dem Palilaw ins Deutsche übersezt, von FRIEDRICH MÜLLER . . . . .	36
Babylonische Leichenfeierlichkeiten, von BRUNO MEISSNER . . . . .	39
Kampana in the Rajasthani, by M. A. SMITH . . . . .	47
Hellinismen des Arabes (Fortsetzung), von MORITZ SIEGERSMEIER . . .	51
Zur keltischen Literatur (mit einer Tafel), von MARTIN HARTMANN . . .	102
Vishu und sein Sohn, eine Dichter-Familie des modernen Persiens, von ALEXANDER VON KEIL . . . . .	113
Ägyptologische Studien auf dem Gebiete der Chronologie, von ED. MAYER . .	128
Historische Glossen zu den altirischen Inschriften, von J. MARQUART . . .	157
Hellinismen des Arabes (Fortsetzung), von MORITZ SIEGERSMEIER . . .	201
Bemerkungen zur persischen Sagen-Geschichte, von R. v. STRAUSS . . . .	239
Miscellaneous Chinese, par C. DE HARLES . . . . .	242
Zwei Zensuralphabete des Britischen Museums (mit einer Tafel), von J. KUNZE .	261
Der Rigveda bei den Rajas, von L. v. SCHÖNBERG . . . . .	277
Unter den Toten, von HERMANN LAURER . . . . .	288
Zu den Gedichten des Häim al-Tai, von RUDOLF GERTH . . . . .	308
Hellinismen des Arabes (Fortsetzung), von MORITZ SIEGERSMEIER . . .	318

### Reviews.

GEORG HEHN, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, von A. GEFKE . . .	79
F. H. WILKINSON, Die Sumerische Frage, von W. BÄCK . . . . .	188
H. POISSON, Inscriptions mandaites des coupes de Khounbir, von Th. NOLDEKE .	141
PAUL BECKSTEIN, Die Commentatoren des Ibn Ishak und ihre Scholien nebst dem Commentar des Abi Darr und des Schahid zu dem Gedichte über die Schlacht bei Badr, von C. F. BERGMANN . . . . .	147

W. MEYER-ARNDT, Assyrisch - englisch - deutsches Handwörterbuch, von BAUVO MEISSNER . . . . .	Page 267
N. TR. KATANOW, Ueber Baschkirisch, von W. BAHO . . . . .	335
N. S. PANTUSSOW, Tarantachi-Texte, von W. BAHO . . . . .	336
ERNEST HARTEN, Arabische Conversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache, von M. BRITZER . . . . .	338
ADALBERT MEIX, Aus Muallim Nâdchâ's 'Silubûle': Die Geschichte seiner Kindheit, von M. BRITZER . . . . .	340
H. POCHOT, Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir, von Th. NOLDEKE . . . . .	353

## Miscellaneous notes.

Words from Aloska's Edicts found in Pali, by GEORGE BÜHLER . . . . .	74
Altpersisches und Armenisches, von FRIEDRICH MÖLLER . . . . .	76
Ueber die georgische Handschrift 17 der Pariser Nationalbibliothek, von HUGO SCHUCHARDT . . . . .	79
Neupersische Etymologien, von FRIEDRICH MÖLLER . . . . .	153
Anzeige . . . . .	156
Das Gerundium auf -we im Mandäisch, von W. BAHO . . . . .	269
Eine assyrische Keilinschrift im k. k. kunsthistorischen Hofmuseum, von A. DEHRING . . . . .	271
Eine assyrische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis, von BAHO MEISSNER . . . . .	272
FXHTYAO's <sup>أثر</sup> <i>muhtas</i> und <sup>تجربة</sup> <i>burra, mecca</i> aus dem arabischen Wörterbuch zu streichen, von C. F. SETZOLD . . . . .	274
Ein Fragment der Kapischthala-Sambhiti, von L. v. SCHÖNKE . . . . .	362
Nachricht zu: Eine assyrische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis. — Amraphel. — Immem, von BAHO MEISSNER . . . . .	364
Bemerkungen zu Karwini's Kosmographie: راي باج الب <i>ray</i> ist Bonifaz, nicht Baugulf — اشت <i>ast</i> ist Asti. — Schwingende Säulen, 2. v., von J. KARABACEK . . . . .	384
Verzeichniss der bis zum Schluss des Jahres 1898 bei der Redaction der WZKM eingegangenen Druckschriften . . . . .	370

Die Leiter des Orientalischen Institutes der Universität und Herausgeber der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes geben tief erschüttert Nachricht von dem Ableben ihres Collegen, Herrn

**Hofrathes Prof. Dr. Georg Bühler.**

der am 8. April während einer Kahnfahrt im Bodensee bei Lindau verunglückt ist.

Wien, am 18. April 1898.



## Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von Bd. xi, S. 330.)

### Buchstabe ح

496. حجاج (?) *Secheha romanum, species cuscutae (absinthum)*, Ser. 14; I. B. an drei Stellen; s. L. 147 etc. (vier Stellen).

497. حراقيات (falsch حراقيات) Dj. 64 b, bei I. B. unter يتشوع m, 421, n. 2302 حراقيات, fehlt im Index m, 440.

498. حارس (H) *Auresum*, Ali 147, im Arab. vor der latein. n. 145.

499. حاركو (?) persisch, Dj. 47 b für درونی; beide nicht bei Schlimmer.

500. حارود *Castor*, K. 379; I. B. 556.

501. حاسى so A., ed. Bulak, p. 321 (und I. B. 549), ed. Rom. 178 حاشيش; hebr. 276 ist das vorangehende Schlagwort חש (s. unten חז) allein am Anfang stehen geblieben.

502. الخاش المتعرق oder الخاش (?) *Madebastum*, Ali 493.

503. حاشا und حشا (Salt 17) A. 174; Hessa, Ali 9, Haxe, Dj. 41; Axes, timus (thymus) 6, Ga.; Thyme, K. 309, eine Art von صنعت; Hasee, thymus, Ser. 271 (281); I. B. 112, 456, 548. — L. 181, 520; حاشى bei Salt 59 (und nach n. 581) *Centaurea*.

504. حاص Ali, ob entsprechend lat. 486; *Desicanes* oder *Defernes*? es folgt im Arab. f. 256 noch نعر?

505. حافر الحمار *Afir alfimar (al'himar)*, pes asini 41; Kaphit, pes, Ser. 444 (454); bei I. B. 550 eine Verweisung.

506. حالبى A. 178; I. B. 552, 777 (= اسپير اتيقوس *aster atticus*).

507. حب (gramen) erscheint in vielen Verbindungen als Schlagwort; auch حبة (nomen unitatis), welches wir einordnen, weil es für حب vorkommt. Ali hat ein eigenes Kapitel de granis (n. 140—77, hinter Kap. 35 de virtutibus seminum), wahrscheinlich hat es nur durch Fahrlässigkeit eines Copisten keine besondere Bezifferung erhalten. Wir haben alle die mit حب verbundenen Pflanzen unter den Namen der letzteren aufgenommen, aber auch hier eine Verweisung angebracht. Einige Artikel dieses Kapitels haben nicht حب, sondern n. 156 بزر (Samen), 167 حبق; latein. n. 153—6 übersetzt Semen anstatt Gramen.

508. حب الارج Granum citrini oder citrati, Ali 176; Graine de citron, K. 332.

509. حب الآسى Granum (حبق) Mirti oder Oliesca, Ali 167; hier nach ist auch bei Salt: semen Myrtus حب oder حبق zu lesen. — L. 397, 419.

510. حب الامبرجريس Ali 165.

511. حب البان Ali 160 Grana (so lies) de Alben, Dj. 50b; Graine de Ban, K. 327 = حب البشم (a. unten حب البشم); Haben (lies Hab Ben) Granum Ben, Ser. 268 (278). — L. 420, s. auch بان.

512. حب البطيخ Semen Batiei, Ali 153.

513. حب البلسان Graine de Baumier, K. 321.

514. حب الحصر (ورق) Folium Grani viridi, Ali 198, ist wohl identisch mit:

515. حبة الخضراء, s. n. 562.

516. حب الخروع Carua, Ali 572; Graine de Ricin, K. 331; خروع.

517. حب الرازمى Granum Dadiæ (?), Ali 173.

518. حب الرامى, s. Gl. Mond. 120; Staphisagria, K. 326 = ميونج, s. dieses; bei I. B. an drei Stellen.

519. حب الرشاد Haberebat, Dj. 62; I. B. an zwei Stellen und unter رشاد. — L. 419.

520. حب الرمان Gramen Granatorum, Ali 166.

521. حب الريباس Gramen Ribesi, Ali 164.

522. حب الزلم A. 178; Gramen Celemi, Ali 170; Abhezelem,



Dj. 36 b; Souchet comestible, K. 319 = حب العزير; Habzelem, Ser. 327 (337; Dozy 1, 240; I. B. an drei Stellen.

523. حب السفرجل Gramen Lienbecorum oder Lieberiarum, Ali 168, im Arabischen für 166.

524. حب السينة A. 179; Gramen Semecediac (!) oder Alsemenae; I. B. 561, 2227. — L. 217, 324; s. auch سينة.

525. حب الصنوبر A. 179; Gramen Maraigue (!); Graine de Pin, K. 320, zwei Species, die kleine heisst زقوقا (zgougou!), die grosse فسق.

526. حب العرعر Fruit (?) d'Arar, K. 328 = Graine de Sabine; Arten davon sind سرو und طاكه.

527. حب العروس Abacalarus (also حبق), Dj. 16 b; Albataros, cubebe 29, Ga.; I. B. an drei Stellen; also wahrscheinlich: Cubebe, Ali 162, wo das Arabische durchstrichen ist.

528. حب العصفور Hebassor (lies Heb Asfor), Dj. 32 b; vgl. حب القرطم.

529. حب الغار A. 178, hebr. umgestellt n. 280 (granum lauri); ob identisch حب الغار im ms. Ali f. 246, s. N. 530?; Graine de Laurier, K. 255 = زُرد; Hablagar, juniperus, Ser. 270 (280); — auch für مرمر L. 64.

530. حب الغار Gramen Ardonegiae (?), Ali 174; s. N. 529.

531. حب الفقد Graine de Vitex, K. 325, berberisch حب الحروق (?), (al-Khairaq!) = فليقلة; I. B. 575 verweist auf بنجركشت.

532. حب القثا Semen Lenbuci oder Lelebaei (!), Ali 155.

533. حب القرطم Graine de Carthame, K. 324 = Graine de صفر (sic), s. حب العصفور.

534. حب القرع Ali zwischen 288 und 289 des latein. und schon 154: semen Onosacrae (!).

535. حب القطن Graine de coton, K. 323.

536. حب القلقل, قلقل.

537. حب الكاكنج Granum Zerecari, Ali 158 umgestellt.

538. حب المبشم so ist A. 178 (nach ed. Bulak, p. 321) und das corrupte hebr. סם 279 zu corrigiren, ebenso المبشم bei I. B. 563 (bei Dozy 1, 241, Sonthimer 1, 280 البسم); s. auch البان.



539. حب المجلب Granum hallebi oder mallebi, Ali 159.  
 540. حب المكوك Epureg, K. 359 = ماهدنة; I. B. an drei Stellen.  
 — L. 90, 193.  
 541. حب النيل A. 178; Grana Nili, Ali 561; Habonil vel Puenta, Dj. 52; Hab el-Nil, granum indicum, Ser. 273 (283); Charmen n. 311; zu Dozy I, 241; I. B. an drei Stellen. — L. 347.  
 542. حب الهايون Heilam, Ali 161 (umgestellt).  
 543. حب الهوا Coqueret, K. 378 = كاكنج (s. oben حب الكاكنج und مقنينة (s. oben باقوانو? baquanou?) und مقنينة.  
 544. حب البصرية Salt 369 terebinthina, ist ohne Zweifel zu emendiren s. oben حب الخضراء s. oben n. 515.  
 545. حب حياحب Vor luisant, K. 333, nach Einigen = صراج الليل (allil', lies al-Leil); I. B. 562, 1831.  
 546. حب حيارى Outarde, K. 345; I. B. 564.  
 547. حب حيق würzige Pflanze, deren Art durch ein folgendes Wort bestimmt wird (s. FARRAG n. 336), bedeutet aber insbesondere persisches فوننج, ähnlich Mentha (I. B. 584); Azal, calamentum 25, Gafki.  
 548. حب حيق البستاني Alfabega domest., Dj. 33 b = نعنع Mentha.  
 549. حب حيق المقر Camomille, K. 365 = بابونج; I. B. 590.  
 550. حب حيق الترنجان s. ترنجان.  
 551. حب حيق التمساح Mentha, K. 363 = التمنج البرى und الفوننج, auch حب الشيوخ und الضمران.  
 552. حب حيق الراعى Armoise, K. 376 = يرنجاسف; I. B. 588. — L. 79.  
 553. حب حيق الفتى (alfata) Marjolaine, K. 384 = مردقوس.  
 554. حب حيق القيل Laurier rose, K. 368 = الديلى; I. B. 587.  
 555. حب حيق الفرقل Abactaronifali (für Abac-Car.) h. s. Alfabega, Dj. 33; Basilic, K. 317 = فرنجيشك, ebenso K. 377; I. B. an drei Stellen.  
 556. حب حيق القنا (oder الفنا s. oben حب الفتى und Dozy I, 245) Alfabega juventutis, Dj. 44 b; I. B. 586, 2100.  
 557. حب حيق الكرمانى Alfabega cermani, Dj. 10; I. B. 593.  
 558. حب حيق الماء Basilic d'eau, K. 367; I. B. 586, 1442.  
 559. حب حيق النمبى Dj. 10 = شاهسفرس; I. B. 589, 704.

560. حبل المساكين *Corda pauperum* 73, Ga.; Lierre, K. 572 = لبذاب; I. B. 583, 1786. — L. 140.

561. حبة *Caaba*, Ali 113; vgl. oben حب.

562. حبة الخضراء A. 180, correcter in ed. Bulak, p. 323; Graine de Térébinthe, K. 322; I. B. an drei Stellen (offenbar identisch ist *Heblicta data* [T] oder *Hebhetache*, Ali 281; حب الخضرا). — L. an fünf Stellen.

563. حبة سونا *Nigelle*, K. 362 = شونيز; I. B. an drei Stellen. — L. 367.

564. اصل حب (?) *radix Canti* (?), Ali 440.

565. حجر *ayzar*, latein. *Ayzar, ayar, ag*; unter diesem Schlagworte nennen die arabischen Quellen eine Anzahl von Mineralien, insbesondere sogenannte Edelsteine, welche abwechselnd unter dem darauf folgenden, eigentlichen Namen des Steines zu suchen sind.<sup>1</sup> Der Vollständigkeit halber sind hier alle in unseren Quellen unter dem Schlagworte حجر vorkommenden Artikel aufgezählt; die hier nicht behandelten sind unter dem eigentlichen Namen des Minerals aufzusuchen. Das Schlagwort الحجر ist hier nicht wiederholt, der Artikel *al* des folgenden Wortes weggelassen.

566. . . . الحجر الذي يجذب, der Stein, durch welchen das Eisen angezogen wird, Dj. 52; vgl. unten مقنيطاس oder مجنيطاس.

567. . . . حجر الذي يحك *Lapis quo fricantur manus* (arab. الورق), genannt *quifar* (arab. القشيمون), Ali 467.

568. آتداء *Petra Arreda* 25, Ga.;<sup>2</sup> I. B. 613 hat die Form ائدى.

569. ارماني oder ارميني (armenischer) A. 182; Armène 29, Ga.; Pierre d'Arménie, K. 361; vgl. ظين.

570. اسفنجي oder اسفنجي, A. 180, uncorrect, ed. Bulak, p. 335; Spongiae 24, Ga.; Pierre d'Éponge, K. 389; Lapis spongiae, Ser. 16; I. B. 611.

<sup>1</sup> Hier bietet sich ein reiches Quellengebiet in den sogenannten Lapidarien, worüber s. meinen Artikel 'Lapidarien' in G. A. Koenig, *Scott's Studies*, Berlin 1897, und Sonderabdruck in 25 Exemplaren.

<sup>2</sup> In der Uebersetzung des Gaffki stehen die Steine unter *petra*, welches Wort hier weggelassen. — Lacaze's Index zu I. B. bietet zwei Reihen.

571. افروسی A. nur in ed. Bulak, p. 335 unten, hebr. 303  
 572. اقريفي de siqua (!), Ga. 19.  
 573. اتيكت Lapis aquilae, Ser. 392 (402).  
 574. اناحاطس Anetatis 31, Ga.; I. B. 620.  
 575. الانسان Calcul de l'homme, K. 351.  
 576. بارزهر Lapis Bezear, Ser. 386 (396).  
 577. البحري Lapis marina 38, Ga.; I. B. 630.  
 578. البحية Albufare, Petra stagni 21, Ga.; I. B. 605; ar.  
 u, 8; falsch ثبحيرة bei Soxrunmu 1, 286; es ist Ostracites; ثبحيرة  
 (eine Art Vitriol) bei Dj. 67 (S. 19 habe ich irrthümlich ثبحيرة  
 verglichen); vgl. طين البحية bei Dozy II, 82 marécageux.  
 579. بيزدي (auch بيجدي) Bicodi, jergoncuis 4, Ga.; Hagar  
 albuzedi, Ser. 398 (408); nicht bei I. B.; vgl. بيزدي.  
 580. بيسد, s. dieses.  
 581. بقر Albatar (lies al-Bacar) fellis vaccarum 34, Ga.  
 582. بولس Abuluz (albuluz) 32, Ga.; I. B. 625.  
 583. براقى, wohl das Richtige für بقرامى, s. unten.  
 584. جبار Momie, K. 358.  
 585. جزع, s. dieses.  
 586. حبشى A. 181; الحبشة ed. Bulak, p. 325; Abazi, petra  
 nigrorum 17, Ga.; I. B. 600.  
 587. حديدى Adidi, petra ferri 30, Ga.; I. B. 621.  
 588. . . . الحصى Lapis qui de spongiis sumitur, Ali 465.  
 589. حام Alfani (lies al-Hamam), petra balnearum 36, Ga.;  
 I. B. 627.  
 590. حوت Aloch (!), petra piscis 37, Ga.; I. B. 629.  
 591. حية (Lapis serpentis) A. 181; Ali 462; Alaia (desgl.) 26,  
 Ga.; I. B. 614.  
 592. خطاطيف Pierre d'Hirondelles, K. 354.  
 592<sup>r</sup>. در, s. dieses.  
 593. دم Petra sanguinis 66, Ga.; Pierre sanguine, K. 356 =  
 شاذنة oder شاذني (s. unten); I. B. 640, 1267.  
 594. دهنى, s. unter diesem.

595. أدية Adie, petra galli 38, Ga.; I. B. 624.  
 596. ريشا, s. dieses.  
 597. رحي A. 181; Atha (!), petra molendini, Ali 40; I. B. 632.  
 598. رصاصى Razazi, petra plumbi 28, Ga.; I. B. 616.  
 599. روشنايا Pyrites, K. 358 = مرقشيتا.  
 600. ريزجد, s. dieses.  
 601. ساقفة A. 181; Alteqfa, lapis hominum praeparantium correa 20, Ga.  
 602. صمبي, s. dieses.  
 603. سميطوس A. 181, hebr. 301; اسميطوس ed. Bulak 328.  
 604. سنيانج, s. dieses.  
 605. سيف A. 181, hebr. 306 אלספ (!); اليشب ed. Bulak, p. 386; das ist Jaspis, s. يشب auch يشف, worauf die Varianten weisen.  
 605<sup>b</sup>. شاذنج, s. dieses.  
 606. شجری Corail, K. 367 = مرجان; I. B. 643; s. auch بسند.  
 607. شياطين Diamant, K. 358, eigentlich Stein der Teufel.  
 608. طلق, s. dieses.  
 609. عرني petra Arabum 23, Ga.; bei I. B. 609 اعرابي.  
 610. عسلى (Melitite), hier liegt offenbar eine Variante vor; A. 181 hat على (wie I. B. arab. n. 6), hebr. 299 אלכל (!); hingegen haben A. ed. Bulak 356, Ga. 14: petra mellis, Azali, und I. B. bei Leclerc, n. 597 عسلى; bei Avicenna werden noch die Wirkungen des سذائع (Haematite) angegeben.  
 611. عقيق, s. dieses.  
 612. قبطى petra de Kibti fit in egypto 16, Ga.; I. B. 599.  
 613. قرامى petra Yora, ceirim (yerum) 22, Ga.; I. B. 1, 287, Soxtimner قرامى; arab. n. 9 قرامى, bei Leclerc 608 ثراقى Thra-kisch.  
 614. قمر (Mondstein) A. 181, hebr. 300, ungenau; I. B. 301, 602.  
 615. قيشمور, s. dieses.  
 616. كركند, s. dieses.  
 617. لازورد, s. dieses.



618. لبنى A. 181; Lapis Lacteus, Ali 461; Alabani, petra lactis 13, Ga.; I. B. 596.

619. ماس s. dieses.

620. مثانة, مثانة (lapis vesicae) A. 182, ed. Bulak, p. 338 (letzter Stein, hebr. umgestellt n. 293); Almathana, i. e. vesica, Petra hominis 35, Ga.; I. B. 626.

621. حجر مقنيطيس s. unten مقنيطيس.

622. مرارة البقر Calcul biliaire du boeuf, K. 350 = حرزة und ورس حرصة, حرزة البومية.

623. مرقشيتا s. dieses.

624. مسن A. 181, hebr. 297 (Schleifstein).

625. منتفق, منتفق (?) Uxatus, petra fissa 15, Ga.; I. B. 598.

626. مقنيطيس (vgl. oben حجر مقنيطيس), مقنيطيس s. dieses.

627. منفى (Munfi), Mamfi 29, Ga.; I. B. 617.

628. هندی Indi 27, Ga.; I. B. 615.

629. ياقوت s. dieses.

630. يشب, s. oben السيف.

631. يطفى الزيت A. 181, besser يطفى الزيت ed. Bulak, p. 325, hebr. 305 corrupt und latein. qui extringuitur in oleo.

632. يهودي oder اليهود A. 180; Judaeus, Ali 464; Ga. 18; Pierre juive, K. 388; Salt nach 544; Ser. 390 (400); I. B. 601.

633. حل s. حد.

634. حديد Adit, ferrum 42, Ga.; Fer, K. 345; Haddit, ferrum Nadid (?), Ser. 393 (403); I. B. 645.

635. حديد حرقوص Sulfure de cuivre, K. 583 = روصع, das ist محروق, cuivre brûlé.

636. حذر oder حوز (?) Sadiberdis, Ali 216.

637. حذى s. unten حره.

638. خراسيا Euphorbe, K. 253 = ام اللبينة.

639. حرار, حرار الصخر.

640. حريه fehlt in A. 180, s. ed. Bulak, p. 334, hebr. n. 289; Caméléon, K. 348 = قامة (männlich) and ام الجوبين (weiblich); I. B. an drei Stellen. — L. 128.

641. خُرْبَة so lies A. 178, nach ed. Bulak, p. 321, hebr. 274, wo als lateinisch Herbatum, genannt *тучрк*, lies argastus, s. unten; Herbatum peucedanum, Ser. 276 (286); vgl. Harbe n. 421 (431)? Simon Januensis f. 32, Col. 2, lin. 3: Herbatum ar. apud Avic. et dicitur argastus = onchitis, quid sit ignoro, infra in loco; allein f. 46 ist ein Artikel Onchitis nicht zu finden; sollte letzteres nur ein Schreibfehler für Argastus sein? — L. 249.

642. حرت Testa, Ali 499.

643. حرجول und حرجول Locusta 9, Ga.; I. B. 661.

644. حور حندم s. حور حندم.

645. حرجور Saule, K. 380 = صنّاف, Species von حور, genannt خُلاف.

646. حبرون, auch حردون (lacerta = ضَبّ) A. 177 mit > (auch I. B. 660), ed. Bulak, p. 321, hebr. 369, letztere unterscheidet überhaupt solche Buchstaben nur am Wortanfang wegen der Reihenfolge.

647. حور (بز) حور, persisch دنارویه, das ist دینارویه Semen Coroe (so), oder Cosocorne, persisch Dinarive oder Behenter (!), Ali 118.

648. حار البستاني (بز) Lalingalia oder Lalingabe hortolanae, Ali 125.

649. حَرْشَف A. 176, ed. Bulak, p. 319, uncorrect hebr. 266; Carsof, cardus 1, Orzof, cancar 37 (wo domestica und silvestris, wie bei I. B. an je zwei Stellen für jede Art), Furxof 11, Ga.; Artichaut, K. 318 = خرسف (Dozy 1, 362 خرسوف). — L. an sechs Stellen.

650. حرف A. 173, hebr. 256 (latein. Nasturtium); Horfs, Dj. 62; Aforf (für al-Horf), nasturtium 6, Ga.; Cresson alénois, K. 310 = حب الرشاد, Salt 108, 462; Norf (so), nast. Ser. 349 (359); I. B. an acht Stellen. — L. 178, 396.

651. حرف السطوح Orfof azute, i. e. deterata (tectorum, Ser. l. e.), nasturtium 7, Ga.; I. B. 654.

652. حار لوقاس Lafez (λαφες), nasturtium album; fehlt bei Dozy 1, 559.

653. حار مشرقى Mazaraqachi (!), i. e. orientalis et vocatur piper ennuchorum, i. e. castratorum, nast. 8, Ga.; I. B. 655, 1700.

654. حرمازن s. حرمازن.

655. Harmel A. 174; Harmel, estaen roti, Dj. 51; Armal (stacacraci) 35 Ga.; Pegatum harmala, K. 315; Salt 334; Harmel piganus, Ser. 265 (275); bei I. B. an vier Stellen. Harmelum, et dicitur Sacrelege ashened. (so). — L. an drei Stellen.

656. حرقى (؟ حرنى) Semen Carri, Ali 133.

657. حرومىج (persisch) Dj. 54 = حرومى: vgl. حرومى?

658. Arir, seta 22; Hæris, seta, Ser. 28; I. B. 657, 976.

659. حريقى (Harrik'), Ortie, K. 385 = انجرة, nach Læclerc auch قريص. — L. 162.

660. Ortie mousse, K. 386 = حلبوب und غالويسيس (galiopsis).

661. حزا A. ed. Bulak, p. 321 (und so I. B. 666, 989), ed. Rom 178 حذى; hebr. 276 hat nur das Schlagwort חזא, dann ohne Trennung den folgenden Artikel حاشيش corrupt.

662. حزار الصخر, falsch حرار bei A. 182, ed. Bulak, p. 326 (fehlt im Hebräischen am Ende des Buchstaben) Aziz al-Atar, mulsapetri 11, Ga.; Lichen, K. 337; Hæzæ alsacher, opatica, Ser. 113; I. B. 372, 664.

663. حيرامى Polypode, K. 382 = احسيارى (Læclerc bezweifelt beide Wörter), das ist بسبانج.

664. حسردار (persisch) für خولنجان galanga, Dj. 46.

664<sup>b</sup>. حسك A. 174; Hesora oder Hesecca, Ali 37; bei Dj. f. 17 für حى الامير = سيكوى mit einem corrumpten lateinischen Worte, welches 'imperator' heissen soll (Uebersetzung von امير); Ahzac, cicer imperatoris 26, Ga.; Tribulus terrestris, K. 316 = حى الامير und ديك, auch الجبلى, Salt 57 und hinter 344; Hasach, tribulus, Ser. 112; bei I. B. an acht Stellen. — L. an vier Stellen.

665. حسيك Fruit du lentisque, K. 374, unsicher.

665<sup>a</sup>. حاشا, حشا.

266. حشرة الدرن Hænesudarum oder Herusudarum, i. e. calcularum, hoc est galanga, Ali 388.

667. حشو (?) Salt 322.

668. حشيش Scascasum oder Cashasum, Ali 111.

669. ح الكراسانى Herba corasanica, Ali 50.

670. حشيش الغافس Herba Gafeti, Ali 583; identisch scheint حشيش الوقت Herba gafare, Ali n. 10 und ~~حشيش الوقت~~ Salt 56.

671. حشيشة دودية K. 360 = سقلوندرين Scolopendre oder حقريان, auch كف التمس; letzteres hält Leclerc für Irrthum, weil I. B. (nämlich 1194 unter سقلوندرين; wo Leclerc unser Schlagwort nur aus den Noton zur arabischen Uebersetzung des Dioscorides citirt; s. I. B. n. 677) كف النسر liest.

672. حشيشة النجاج s. Gl. Mond. 91; bei I. B. an drei Stellen.

673. ح السعال [h]erba tussicaria 5, Ga.; I. B. 674, 1189.

674. حصوم (unreife Traube) K. 344; I. B. an drei Stellen.

675. حصري s. رب.

676. حضفر A. 172; Chodad, lycium, Dj. 7b; (Oleum) Hesasa, i. e. suzerogum, Ali 314; Lyciet, K. 314 = الحولان المكي; Salt 233; Hadhadh, licium, Ser. 7; bei I. B. an sieben Stellen. — Li 256 ح هندی.

677. حل A. ed. Bulak, p. 321 (falsch حد, ed. Rom. 177), hebr. 272 (Essig); s. auch خل.

678. حل العنصل Acetum Hansali, Ali 334.

679. حلاف s. unter خلاف.

680. حلاب (Planta), Freytag, *Lexicon arab.* 1, 415.

681. حليلاب s. ليلاب.

682. حلبة s. Gl. Mond. 119; Fenugrec, K. 336; falsch ~~حلبة~~ bei Salt 370; I. B. 682, 904; nach Freytag, *Lexicon arab.* 1, 415 auch عروف (s. dieses) und قتاد (Tragacanthum).

683. حلوبوب Mercuriale, K. 387 = حَصَا هَرْمِسَ und حريق املس — nach Lactanc eine Confusion; Da'ud und Abd al-Razzak schreiben falsch عصي (Stab) des Hermes für حَصَا (testiculi). I. B. an drei Stellen.

684. حليلوب (aramäisch), s. L. 192.

685. حليب so ist A. 176, für جنتت zu lesen, in ed. Bulak, p. 318 حليب; die richtige Leseart, welche I. B. 685 deutlich festzustellen für nöthig hält, ist nach Leclerc 1, 446 von 'den Uebersetzern' des Avicenna falsch umschrieben; er hat die hebräische Uebersetzung 264 nicht gekannt, welche richtig umschreibt. — Es ist eine



indische Pflanze, ähnlich dem weissen سورنجان (dieses Wort ist im hebräischen Druck entstellt).

585\*. خلتين A. 174, hebr. 269 (vgl. Gl. Mond. 109); Helnum oder Heltitum, Ali 381; Haldic, Dj. 47; Altit, assa fetida 38, Ga.; Asa oetida, K. 352 = Gami von محروت; Salt 99 und hinter 544 und 581; Anjuden, Ser. 251; I. B. 158, 688. — I. 36, 258.

586. حلزون A. 177; Alazen, Limacius 19, Ga.; Limace, K. 324 und zwar: terrestre حقلال oder راقلال und بابوشى, marine بطلان; beide auch مسلين; Dalzum (für Halazun), Ser. 420 (430); I. B. 690.

587. حلقوص (rumisch, also xaxax, Dozy I, 317), Dj. 62b.

588. حلم (?) Harna, vermiculus vasorum, Ser. 419 (429).

589. حلوسيا Gumi Adraganthe; K. 373 = كثير; I. B. 694.

590. حنوم Fromage (l'eau du fromage salé), K. 343.

591. حليب السودان Euphorbe, eine Art von فرييون, K. 375.

592. حليس اسفيداج (s. diesen Artikel), fehlt im latein. Ali 453.

593. حاحم حبق البستاني, Dj. 33; Ameos 36, Ga.; Basilic, K. 338; Hamchim, ozinum domesticum, Ser. 175; I. B. an drei Stellen. — Basile cultivé, K. 366 emendirt Leclerc = حاحيم لسان الثور. — Hierher gehört wohl auch אלחמח, Salt hinter 544 und die Blüthe Chamacharum vel chamamum, Ali 238.

594. جار A. 180; Ane, K. 346; I. B. 711—13 unterscheidet drei Arten:

595. جاس Alfumaz, zeduarus 1, Ga.; nach Dozy I, 438 der erste Buchstabe unsicher?

596. جاض (sprich: Hummadh), s. Gl. Mond. 123, wo Ali 73: Emaza oder Hémaze (also Hemmaze für Humm.); Humat, lapacium 7, Ga.; Rumex, K. 313 = جاضية; bei I. B. an sechs Stellen, ausser den Zusammensetzungen.

597. ح الاترج Salt 389, Acide de citron, K. 312.

598. ح الماء Humat alme, lapacium aquae 8, Ga.; I. B. 699.

599. حام A. 179, hebr. 285; Pigeon, K. 347; I. B. 710, 2284.

700. حاما A. 173, hebr. 255; Hemanja, Ali 11; Amome, Dj. 50b; Humeme 33, Ga.; auch חממ bei Salt 397, 551 und hinter 581; Hamenis, pes columbarum, amamum, Ser. 269 (279); I. B. 695. — I. 169

701. *A. 175; Hamosum (eicer), Ali 148; Eauz, eicer 24, Ga.; Poix eiche, K. 341; Salt hinter n. 344; Chempa, eicer, Ser. 80; I. B. 696, 955. — L. 171.*

702. *جفر الامير Cicer imperatoria, Dj. 17; Empsa alamir, eicer imperatoria 26, Ga.; I. B. 669, 697.*

703. *جل Caeruleum (!), Ali 333.*

704. *جيف الاسد so ist wohl nach der Umschreibung (Hommeidh) zu lesen für جيد, Chausseträpe, K. 371 = جسد.*

705. *ح الارب Cascute, K. 370 = نشاب.*

706. *شجرة الحنا (حنا) A. 175; (fol.) Hennae, Ali 200, (oleum) Henae, 310; Algana, Henn, Dj. 10 b; Alcanna 34, Ga.; Henne, K. 312; Salt 76 (Oel), 118, 175; Alanna, Faradj 195; Oleum Alcanna, Razi n. 208; Henne, ligustrum, Alkanna, Simon Jan., p. 120. I. B. an fünf Stellen, aussur Zusammensetzungen. — L. 192, 212.*

707. *حنتت s. unter حليب.*

708. *حنجر s. Gl. Mond 93, wo Dj. 48; Huniorn; Faradj n. 562 verweist auf Spina alba unter Xin (n. 430 شوكة s. auch شكاما); I. B. 723 حنجرة.*

709. *حندروس K. 340, s. حندروس.*

710. *حندقوقا, حندقوقى, حندقوق A. 177; Handechorum, Ali 72; (semen) Hendacroc (!) n. 114; Handacoca, Dj. 23 b; Andacocha, trifolium 7, Ga.; Melilot, K. 335 = نفل und شنان; das Korn (la graine) im Orient ازروود; Salt 464 und hinter 581 ist hebraisirt; Handachocha, trifolium, Ser. 6; I. B. unterscheidet domestica und sylvestris, deren jede in fünf Stellen. — L. 94, 250.*

711. *حنطة A. 176; Zemarum (!), Ali 140, darauf 141 نخالة الحنطة Hachala oder Nuchala tritici; im Arabischen folgt noch نشاس الحنطة = latein. 199 (fol.) Cantarum oder Cantorium (!); Henta, frumentum 9, Ga.; Froment, K. 339 = القمح; Henta, frumentum, Ser. 29; I. B. 715. — L. an drei Stellen.*

712. *حنظل A. 175; Sa. hinter 528; (fol.) Kentali, Ali 210; Hentatum n. 282; Coloquinthe, K. 311 = مرارة الشجر (Pflanzengalle), auch علقم; Sa. hinter 528; Kandel (!), coloquintis, Ser. 271 (281); I. B. an fünf Stellen. — L. an drei Stellen.*

713. حواری Pain de fine farine, K. 369 — درمک; I. B. 728.

714. حور fehlt in A. 179, steht aber in ed. Bulak, p. 338 und hebr. 287; Hauhar, plantanus alba 12, Ga.; Haur, populus, Ser. 50; I. B. 724, 1398. — L. 153. — Haur bei Avic. ist leuco und agiros (Matth. Sylv. 592, ed. 1488, 595). — Zweifelhafte ist die arabische Lesart für oleum Mezi, Ali 292.

715. حور الزوى A. 180, hebr. 271, Plempius, p. 142; Khauvar populus, latein. 344 Hauram romanum; vgl. Gl. Mond. 19; I. B. an drei Stellen.

716. حذر s. حوز.

717. حى العالم nicht in A. 173 (und Plempius, p. 130), auch nicht in ed. Bulak, p. 213 (wonach Gl. Mond. 54 zu berichtigen), sondern nur latein. n. 605 und hebr. 253 eine Verweisung auf חַיִּי (hebr. 533, arab. سيقوطون, p. 223); Heiselbahalem, Ali 44; Hayezalam, Dj. 48; Ahay alalam, semper viva 20, Ga.; Sedum, K. 308, grosses شيان (verschieden von شيانة); Salt 519; Beiahahalem, Ser. 340 (350) und zwar nach Dioscorides drei Arten: Andrachabor, Andragne agria und Tilafon; I. B. 732. — L. 160, 162. Andere vielfache Citate gab ich in Vischnow's Archiv, Bd. 57, S. 102 und in Romer's Deutsches Archiv n. 15. (Hamm) Encyklop. Uebersicht d. Wissensch. d. Orients, p. 523, erkannte den trivialen Ausdruck nicht.

718. حيص Gypsum, Ali 456.

719. حية A. 180, correcter ed. Bulak, p. 324, hebr. 290, latein. Serpens.

#### Buchstabe خ.

720. خار (?) Flurazi oder Stirachi, Ali 193.

721. خاليدونيون (Chalidonion) A. ed. Bulak, p. 463, verstümmelt A. 275 und hebr. 405; bei I. B. an drei Stellen.

722. كماليون s. حامالون.

723. Die hier Fehlenden s. unter ... خا oder ... كما.

724. حائق الذيب so lies A. 272, nach ed. Bulak, p. 260; Aconit, K. 223 (s. die Note LACUNAE's) = Lycopetonon des Dioscorides, s. I. B. — L. 174.

724. خاتى التمر A. 272; Samacelnumer, Ali 48; Aconit, K. 922 (s. die Note Lactare's) = جوزة (L. جوز) nux vomica (falsch); es ist pardolinachis des Dioscorides; I. B. an drei Stellen. — L. 175.

725. خولمجان, s. خاولمجان.

726. خبازى A. 273; (semen) Scabazie oder Scabezie, Ali 95; Cubezo, malvae 59, Ga.; Chubeze, malva, Ser. 149; I. B. 762. — L. an drei Stellen. — Fehlerhaft scheint خوبازى Maure, K. 915; zu den Arten gehört ملحخا الشجرية = ورقى und ملحخية الخدم; eine andere Art ist بامية; eine wilde heisst خبايز und الجيريا. Bei den Kabylen nach Lactane خبير und مجير.

727. خبث A. 274, hebr. 404, Plempius, p. 395; Scoria, latein. 688 (vgl. Gl. Mond. 35, wo lies Merda); der beste Schlacken ist der des Eisens, wozu K. 925 (Scories) noch خبو الحديد hinzufügt (s. folgenden Artikel); Oxor, Buxor, balitura aeris vel ferri 629, Ga., und Quabaz, squama ferri vel eris 51; I. B. 646, 754.

728. خ الحديد Purgamentum ferri, Ali 476; bei Dj. 52 nur: ferrum.

729. خ الغضة Purgamentum argenti, Ali 477; خبز A. 274; Kobos, panis, Ser. 29; I. B. 755 (Ralenbrod).

730. خ الغراب Nux vomica, K. 934 = جوزة und اقراص الملك.

731. خ القروء Dj. 55 b; Cyclamen, K. 933 = مرطنيشا; I. B. 757; Dozy I, 348. — L. 307.

732. خدعة الرجل Saule, K. 928, eine Art von صفاف und = خلاف.

733. خراطين, s. Gl. Mond. 180; Gratin, vermes lungae 27, Ga.; Vers de terre, K. 908; die aus dem Meere gezogenen heissen جرما. Man nennt jene auch Erdschlangen احناس الارض und عزوق الارض; Charatin, lumbricæ, Ser. 429 (439); I. B. 189, 1314.

734. خربز Melon, als persisch für das arab. بطيخ, K. 780; I. B. 780 sagt nichts von der Sprache. — Das deutsche Kurbis bedeutet bekanntlich Cucurbita.

735. خريق (Helleborus: der weisse الابيض und der schwarze الاسود) A. 269, 270; Carbacum, Ali 432, nigrum 568; (harbat! und asuec) Dj. 45; Qrbac, elleborns 15, Ga.; Ellebore, K. 910, 911 (blanc); Cherbachen, Ser. 323 (333); I. B. 772, 773. — L. an drei Stellen.



736. *سِيل* A. 269; Schardelum oder Scaldelum, q. e. sinapis, Ali 106; Dj. 62 (sympis<sup>4</sup>); Qrdal sinapis 49, a.; Moutarde, K. 909; Ser. 363 (373); I. B. 769, 942 ausser zwei Arten. — L. 177.

737. *حَرْشَفُ* s. *حَرْشَفُ*.

738. *خَرْطَال* Curtal, avena 74, Ga.; I. B. an vier Stellen. — L. 173, fehlt im Index, S. 478; vgl. unten *قَرْطَم*.

739. *عَرْوُوب* A. 272; Mā, Qiv (sic) Hilocarneta 5, Ga.; Carroube, K. 920 = *خَرْوَب*; 762, ausser Unterarten. — L. 145, 176.

740. *عَرْمَبَا شَامِي* Carmba syra, Ali 269.

741. *خَرْو* (Merda), A. 275; I. B. 538, 79 hat nur Taubenkoth *خَرْو الحِمَام*.

742. *خَرْوَب السُّودَان* Gour (گور), K. 927.

743. *خَرْوَع* s. Gl. Mond. 209, Alquerua, Dj. 29 b; Quas, palma Christi 63, Ga.; Salt 79; I. B. an drei Stellen.

744. *خَرْزَمِي* Quzem, lavendula 41; خَرْزَمَا Lavandule, K. 935; I. B. 791, 1076. — L. 252, 324.

745. *خَرْزَف* A. 272; Quazaf, testa vel tegula combusta 33, Ga.; Chazef, tegula, Ser. 414 (424); I. B. 790.

746. *خَرْسِي* A. 271, Quaz, lactuca 40, Ga.; Laitus, K. 907; Cherbass (f), Ser. 239 (249); I. B. 792. Schassa, Ali 64. — L. an drei Stellen.

747. *خَرْ الحِمَار* A. 271; I. B. 793. — L. 165.

748. *خَرْسُودَارَوَا* A. 270, hebr. 384 uncorrect; Kocunferia (so), K. 918 = *خَرْتَجَان القَصْبِي*.

749. *خَرْشَنَاش* A. 267, ungenau hebr. 377, latein. 504, Plempius 295; papaver albus; Sa. 348; zweifelhaft (wegen undeutlicher Schrift des arabischen Manuscripts) flos Melach oder Mesacri, Ali 235; Castas assue (so), Dj. 60 b; s. auch *لَبَن*; Quasq. papaver 62, Ga.; die drei Arten *مَنْثُور*, *مَقْرُون* und *زَيْدِي*, welche I. B. ausser dem einfachen Schlagwort (letzteres 794, 951) angibt; Pavot, K. 904; Thaxtux (f), papaver, Ser. 364 (774). — L. 278.

750. *خَرْ اَبِيض* I. ver blanc, K. 905 = *يُودِيَان*, auch *يُنْعِمَان* und *رِمَان السَّعَال*.

751. *خَرْشَنَتَبِيْن* Quaztantabi (f), mel sicens 62; I. B. 798.

752. *خصى الثعلب* A. 269; *Cesethaleb* oder *Choschaleb*, Ali 278; *Coca afalab*, Dj. 551; *Quza analibi*, *testiculi vulpis* 32, Ga.; *Orchis*, K. 916 = *القلى والميت* (Tataric.) (!), *testiculi vulpis*, Ser. 90; I. B. an drei Stellen; ob für *Centaurion* (s. Löw, p. 302, cf. 63) oder *Satyrium*?

753. *خصى الذيب* Quza azib, *testiculi lupi* 31, Ga.; jedenfalls angemessener als *الذيك* (des Huhnes), bei I. B. 804, woran *Laclem* keinen Anstoss nimmt.

754. *كلى الكلب* A. 269; *Kuza alkab*, *testiculi canis* 30, Ga.; *Orchis*, K. 917; *Chasi alkab* (lies *al-Kalb*), Ser. 91; I. B. 801, 1950. — L. 62.

755. *خصية* (*testiculi* um), A. 269, hebr. 382.

756. *البحر* *Cuzozamor* (*Cuzobafre*), *castoreum* 18, Ga.; I. B. 805; s. Gl. Mond. 117.

757. *خضلاب* Moql, K. 930 = *دوم* (*Bdellium* aus Mekka), K. 930.

758. *خفاف* A. 272; *Kataf*, *irundines* 19, Ga.; *Tharthaph* (!) *hirundo*, Ser. 430 (440); I. B. 810.

759. *جظر*, als Erklärung von *وشمة* (ل. *وسمة*), Dj. 10 b; *Chate*, *indicus*, Ser. 47; I. B. 809.

760. *خطمي* A. 268, hebr. 388, *Plampius* 295, latein. 76, *Chittimi*; *Chathemia*, Ali 8, (semen) *Cathimine*, *catharac* 93; *Kitimi*, Dj. 35 b; *Qan* (?), *malvaviscus* (*altea*) 60, Ga.; *Quimauve*, K. 914 = *ورد النوان* und *ورد الزوال*; *Salt* 517; *Cheteni*, *althea*, Ser. 76; I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen. — Simon Jan. f. 17<sup>1</sup>: *Cathemia* scripsit *Stephanus* pro *Khittim*, *althea*; *Matth.* 144: *Cathme*, i. e. *melica*, lib. de doctrina arab. (nicht v. Simon citirt); *Simon* f. 27<sup>1</sup>: *Khitim* arab. *althea*; *Matth.* 442: *Catemia*, *Cathemia*, i. e. *althea*, *Khitim*; *Simon* f. 6<sup>2</sup> *Althea*, *Dys[scor.]* sive *Molochia agria* . . . arab. *Cathyn* (über *Dioscor.* s. Honein bei Ibn abi Oseibia 1, 19); *Matth.* 34: *Altea* . . . arab. *cristotos* *schokozetit* et *ā rosammō*; *graece* *molochia agria*.

760<sup>a</sup>. *صمغ الخطمية*, s. unter *صمغ*.

761. *خفاش* A. 272; *Qufes*, v. *pertilio* 28, Ga.; I. B. 111; *خوقاس* *Chauve-souris*, K. 221 = *وطواط* = *غير النيس*.

762. *خحل*, s. Gl. Mond. 47; *Quabl acetum*; *Vinaigre*, K. 903; I. B. 813; s. auch *حل*.

763. خَلَف, s. Gl. Mond. 18: fehlt im latein. Ali 225 (figs), Helbe silvallei n. 203 (im ms. = حَلَف ohne Punkt); Quilef, Dj. 25; Quelef 3, Ga.; Saule (Eleagnus), K. 912 = صُفَاف etc. auch خَادَعَة الرجال; I. B. an fünf Stellen. — L. 120.

764. خَلْنِي Brayère, K. 931; nach LACLAIR bei den Babyloniern اِخْلَانِي, in Algier بو حداد.

765. خَار (semen) Lilimbachi oder lilibati, Ali 156.

765<sup>a</sup>. خَامَقْسِي Amequiaz 27, Ga., Quameque ib. 6 (χαμικισσι); bei I. B. 738 خَامَقْسِي.

766. خَالِيُون, s. كَمَالِيُون.

767. خَامَالِيْسِي Camomille, K. 929 = بَابُونِي und تَقَاح الارْض; bei I. B. 745 خَامِيلِن.

768. خَان Quiriz (!), sambucus 50; Hameactis, ebulus, Ser. 274 (284); vgl. Gl. Mond. 96. — I. B. 821 (n. 55) unterscheidet das grosse Khuman, vulgo خَابِر, latein. (d. h. spanisch) سَمْبُوْقَة (= sambuca), griechisch أَقْطَى (ἀκτῆ, als sambucus nigra, vgl. L. 264), welches in der Medicin angewendet wird, und das kleine, vulgo رَفْعَا, latein. (spanisch) يَذَقَة (= yezgo im modernen Spanisch), griech. خَامَا أَقْطَى (χαμα ἀκτῆ). Ebenso erklären die arabistisch-lateinischen Glossatoren, wie Simon Jan. f. 15<sup>2</sup>: Cameactis infima, actis est sambucus, Cameactis ebulus . . . infra in sambucus (f. 53: Samsucus majorana persa apud Plinium etc.); f. 24<sup>1</sup> Ebulus graece cameactis, i. e. infima actis, et actis est sambucus; darauf folgt ein Citat aus Dioskorides (wie bei I. B.) und eine Verweisung auf den Artikel: Actis (f. 4 Actis g. sambucus cameactis obulus quasi infima . . .); Matth. 10, 123 (citirt den Vers), 129, 616 (Plin. 21, c. 8); s. auch Simon 31<sup>2</sup>: Hameali (!) ar. Kameactis est ebulus; Alphita, p. 7 Amaracus, 28 Cameactis, 51 Ebulus cameattis (so MIRFELD, p. 14), p. 107 Majorana (über diese Verwechselung von Sampsycho mit Sambucus s. Mowat zu MIRFELD, Simon. Bartholomei 1882, p. 29, nota 7 und Excerpte aus Art. Sambucus bei Constantinus-Djezzar f. 29<sup>1</sup>, bei MIRFELD, p. 37), 161<sup>a</sup> Sambucus (zwei Artikel), 161<sup>b</sup> Samsucus; Append., p. 217: Hicatis vel igitur i. e. sambucus, 233 Sambucus; MIRFELD, f. 28 Majorana. — Vgl.

auch meine Miscelle 39 קמץ in der *Monatsschrift für Geschichte und Wissensch. des Judenth.*, 1897, S. 322.

769. خمر, bei A. 276, ed. Bulak, p. 465 (letzter Artikel dieses Buchstaben, fehlt in der hebräischen Uebersetzung) = قهوة (!) mit Verweisung auf den Buchstaben ش. Quambre, vinum novum 26, Ga.; I. B. 820 ein langer Artikel über Wein. — Ueber Kaifee vgl. Marx, *Der Aberglaube u. s. w.*, 1876, S. 8.

770. خمسة أوراق Quinquifolium, Dj. 58 b; bei A. 375 خمسة أوراق = قنطاريون ed. Bulak, p. 463, Plempius, p. 305, latein. 572, uncorrect hebr. 406.

771. خل (?) offenbar im Arabischen umgestellt, bei Ali latein. 302 (oleum) Cheri, während 305 oleum Balsami im Arabischen بلسان an ersterer Stelle steht.

772. خمر (fermentum), s. Gl. Mond. 139; I. B. 820.

773. خنافس A. 274; Scarabée, K. 924; bei I. B. 827 خنافس.

774. خنثى (auch خنثا, z. B. bei Ali 12, latein. Canthia), s. Gl. Mond. 200; Asphodèle, K. 915 = بوراق, s. dieses; Salt 614 falsch ٧٢٧; I. B. 826.

775. خندروس A. 275; Candoros 92, Ga.; falsch خندروس, K. 340 = سنت, nicht شعير النبی; Candares, Candarisium, Ser. 75; I. B. an drei Stellen. — L. 104.

776. خبازى, s. خویبارى.

777. خوخ A. 273; Quahut, persica 61, Ga. (= تفاح فارسى); Schauch, persica, Ser. 250; I. B. an vier Stellen. — L. 148, 420.

778. خور (?) (oleum) Mezi, Ali 292.

779. حقاش, s. خوقاش.

780. خولان Kululem (!), licium, Ser. 7; I. B. 831. — Löw 257 citirt Avicenna, p. 172, wo aber nur حوض (s. dieses); die arabischen Editionen und die hebräische Uebersetzung haben kein Schlagwort خولان.

781. خولنعان A. 272 (fehlt der diakritische Punkt), ed. Bulak 459, hebr. 389 uncorrect; Caulenlanum oder Caulemanum (!), Ali 383; Colongen (galanga), Dj. 46; Galanga, K. 906, zwei Arten: قصبى und عقرى; Rhulungen (l. Kh . . .), galanga, Ser. 322 (332); I. B. 829.



782. خيار Quiar (Qar), cucumeres 93, Ga.; (قير) Salt 349; Haraha, cucurbita, Ser. 349; I. B. an vier Stellen. — L. 232, 331.

783. خيار شمبر A. 271 جنبر, s. jedoch ed. Bulak 457 und hebr. 386; Caisarbare oder Caysarabrum (?), Ali 259; Blis rumbar (?), Dj. 6 b; Ghayaxambar, cassia fistula 91, Ga.; Cassia fistula, K. 919 = خروب هندی; Salt 2; Eiarxamber, Ser. 12; I. B. 836, 1742.

784. خيروا A. 275, ed. Bulak, p. 464, hebr. 411 corrupt, hat kleine Körner, wie القلقلة; I. B. 838 als zwei Wörter.

785. خيري (persisch), s. Gl. Mond. 48; (oleum) Cheri, Ali 309 (aber durch Confusion in 301); Queri 4, mola hispan., Ga.; Giroffe, K. 926 = خيلي, nach LECTER auch منشور; I. B. an sechs Stellen. — L. an vier Stellen.

786. خ البرو Keri, vulg. Gamich, Dj. 24 b; Gauchum silvestre, lavendula 41, Ga.

787. خيزران Quayzani, murea (myrta) silvestris 61, Ga.; I. B. 70, 840 بلدي — L. 166, 423.

(Fortsetzung folgt.)

## Subandhu and Bāṇa.

By

F. W. Thomas.

In the first volume of the *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, pp. 115—132 Dr. CARTELLIERI has shown that in the *Harṣa-Carita* the author has set himself to imitate and surpass Subandhu's *Vāsavadattā*. CARTELLIERI proves that in addition to numerous borrowings in detail two long passages from the *Vāsavadattā* have been almost entirely incorporated in Bāṇa's work. As the matter is of great interest, it is worth while to point out that in yet a third passage the same relation exists between the two books. The parallel texts and translations are as follows:—

m. *Harṣa-Carita* (Bombay Ed.)  
c. viii, pp. 262, l. 10—264, l. 17.

Atha kramēṇa gacchata eva ta-  
sya anavakeṣiṇaḥ kuṭmalitakar-  
ṇikārāḥ pracuracampakāḥ sphita-  
phalegrahayaḥ phalabharabharita-  
nameravaḥ mādalanaladanārike-  
lanikārāḥ harikesarasaralaparika-  
rāḥ korakanikurambaromā-  
cītakurubakarājayaḥ raktā-  
okapallavalāvaṇyulipyamān-  
adaṇḍaḍiḇaḥ pravikasitakesa-  
raraḇevisara badhyamānacāru-

*Vāsavadattā* (Ed. Hall)  
pp. 260, l. 2—266, l. 6.

Navyanaḍṇalanaladanalintniculapi-  
culavidulavakulena pracuraciravil-  
vavilvoṭajakuṭajaruddhopakaṇthe-  
na sotkaṇṭhabhṛṅgarājarasitasun-  
darasundarivanena vitatsavetravra-  
tativrātāvarapaṭarupavarupaskan-  
dhasannaddhabhṛṅgarolena golā-  
ḍgūlabhagnagalanmadhucchatram-  
adhupaṭalarasāsārasiktatarutalena  
tālahintalapūgapunnāgakesaragha-  
nena ghanasāramallikaketakakovi-



ṣkaraṅkavaḥ nirakulanaku-  
 lakelayaḥ kalakokilakulaka-  
 valitakalikodgamāḥ sahakā-  
 rāramaromanthāyamānacam-  
 ūnyāthāḥ yathāsukhaṇḍappanī-  
 lāḍḍajamaṇḍalāḥ nirvikāravṛkavi-  
 lokyamānapotapitagavayadhena-  
 vaḥ ḡravaṇahārisaṇḍa<sup>1</sup>giri-  
 nītanbanirjharaninādanidrā-  
 nanda<sup>2</sup>mandāyamānakariku-  
 lakarṇatāladundubhayaḥ sa-  
 māsaunakinnarigitaravarasa-  
 mānaruravaḥ pramuditatarakṣa-  
 vaḥ kṣataharitaharidrādrava-  
 rajyamānauavavarāhapotapo-  
 travalayaḥ guṇjakuṇjaguṇja-  
 jāhakāḥ<sup>3</sup>jātiphalakasuptaṣālījāta-  
 kavayaḥ daganakupitakapi-  
 potapeṣaka<sup>4</sup>pāṭitapāṭalakīṭa-  
 puṭakāḥ lakucalampatagolāṅgula-  
 laṅghyamānalavalayaḥ baddhahis-  
 hukalavalavalayaḥ kuṭīlakuṭāvali-  
 valitavegagirinadikāśrotasāḥ nivi-  
 ḍaḥakhākāṇḍalambomānakamaṇ-  
 ḍalavaḥ sūtraṇīkyasaktariktabhīk-  
 ṣākapāḍapallavitalaṣṭamāṇḍapāḥ ni-  
 kṣakakuṭīkṛtapāṭalamudrācāityaka-  
 mūrtyaḥ etvarāmbaraṛāgakaṣāyo-  
 dakadūṣitoddeśaḥ — — — —  
 — — — — —

taṅkaraṅkunaḥ nirakulanaku-  
 lakulakeliṇā kalakokilakula-  
 kavalitasaḥakākalikodgame-  
 na sahakārāramaromanthā-  
 yamānacamariyāthēna

ḡravaṇahārisaṇḍa<sup>1</sup>girini-  
 tambanirjharaninādanidrāṇ-  
 a<sup>2</sup>mandāyamānakarikulakar-  
 ṇatāladundubhinā<sup>3</sup>samāsaun-  
 nakinnarigitaravarajyamā-  
 naruravisaṛeṣa

kṣataharitaharidrādrava-  
 rajyamānavarāhapotapotra-  
 pālīnā guṇjāpuṇjaguṇjajjālakā-  
 jālēna<sup>4</sup>

daganakupitakapi-  
 kapotaṣaḥkhakoṭi<sup>5</sup>pāṭitapāṭa-  
 lakīṭapūṭasaṅkulēna kuṭīcaṇi-  
 kharakharanakharapracayapra-  
 caṇḍacapeṭapāṭitamattamātaṅga-  
 kumbhasthalaruḍhiraḥaṭāḥchurita-  
 cārukesarabhārabhāsurakesarika-  
 dambakēna mahāśāgarakaccho-  
 pāntēna katipayadūram gatvā

<sup>1</sup> —saṇḍa— AB, saṇḍa CD.

<sup>2</sup> nīdrānanda ABCDFG.

<sup>3</sup> guṇjakuṇja ABCEFGH; jāhaka CDEF.

<sup>4</sup> kapipotaṣepetakupitita D.



purastād dāṛṇanapatham avaterur  
taravah

jalanidhim apaṣyadacintayacca.

## TRANSLATION.

## Harṣa-Carita,

c. viii, pp. 262, l. 19—264, l. 17.

Then in due course, as he went on there arose in his view all sorts of trees, not barren of fruit, Karkikāras in blossom, Campakas in abundance, large Phalegrahis, Numerus bowed down with fruit, palms and Naladas with dark green leaves, yellow Kesaras and Sarasas, lines of Kurubakas bristling with opening buds, red Aḥokas by the loveliness of their sprays painting every part of space, blossoming Kesaras with their clouds of pollen spreading a beautiful grey hue around, Tilakas having their lower parts besanded with their own pollen, assafetida scattered everywhere, Betel fruit in plenty, Priyaṅgus brown with quantities of flowers; delighting the people with the sweet hum of bees clustering upon pollen-reddened sprays, revealing by ichor-blackened Mucukanda trunks the fearless rubbing of the elephants' cheeks, having all its grassy glades happy with

## Vāsavadatta.

pp. 260, l. 2—266, l. 6.

He proceeded some distance along the margin of the shore of a great ocean, where were Navyas, reeds, Naladas, lotus beds, Niculas, Tamarisks, Vidulas, and Vakulas, the vicinity blocked with numerous Ciravilyas, Bel trees, hermits huts, and Kuṭajas, forests of Sundaris charming with the noise of loving Bhṛūgarāja birds, wasps clinging to the stems of young Varuṇa trees surrounded by a tangle of spreading bamboo withes, trees with their lower parts moistened by the ooze of masses of honey from streaming hives broken by golāṅgula apes, thick clumps of palms, date trees, Betel trees, Punnāgas and Kesaras, dense thickets of limes and rose-apples, Citrons, Mandāras, Kovidāras, Ketakas, Jasmine, and Ghanasaras, clumps of river reeds dominated by the unhindered lovecries of cuckoos, an infinity of Mango sprays filled with crowding strong-voiced doves, huge trees worn by restless families of fowls in their nests, lines

fearless sprightly young antelopes skipping about, the sunshine obscured by rows of Tamalas blacker than night, lines of rose-apples and limes interwoven with masses flickering betel-vines, groups of Dhūtkadambas white with flower dust kissing the air; the ground sprinkled with down-pouring honey, and the perfume delightful to the nostrils;

the hollows of the Kutajas formed into huts by the hens with their young a few days old, a chatter of twittering sparrows tended by their mother birds, the beaks of cakoras busy in feeding their mates, numerous fearless bhuraṇḍas devouring the ripe red Pīḍa fruit, merciless parrots and Çakuntas piercing the neverfalling Kaṭphala fruit and dropping the unripe berries, young hares basking on rock surfaces smooth with benzoin, families of lizards rolling securely about in the roots of the Çephalikas, antelopes free from alarm, ichneumons playing undisturbed, soft-voiced kokilas devouring the open

of Kurubakas bristling with opening buds, red Açokas by the loveliness of their sprays painting every part of space, blossoming Kesaras with their clouds of pollen causing a plethora of greyness, delighting the people with the sweet hum of bees entranced by pollen-reddened sprays, ichor-blackened Maenikunda trunks scratched by the vigorous rubbing of fearless elephants' cheeks, the hollows of the Kutajas formed into huts by the hens with their young a few days old, a chatter of restless twittering sparrows tended by their mother birds, the beaks of the cakoras deftly moving in feeding their mates,

young hares basking on rock surfaces smooth with benzoin, families of lizards rolling securely about in the roots of the Çephalikas, antelopes free from alarm, ichneumon tribes playing undisturbed, soft-voiced kokilas devouring the

ing buds, deer ruminating in the mango groves, troops of Nilāṇḍajas sitting at their ease, gayal cows giving milk to their young and watched by unravening wolves, elephant herds allowing their drumming ears to grow languid in the pleasant sleep induced by the lulling sound of cataracts down the neighbouring mountain sides, ruru deer entranced by the sound of the songs of Kināris hard by, hyenas in delight, young boars with their snouts reddened by the yellow juice of the fresh-pierced Haridrā, polecats growling in the Guñja shrubs, tribes of ṣālijātakas asleep in the nutmeg trees, crowds of young monkeys angry at bites tearing the nests of the red worms, baboons eager for the bread fruit bounding on the Laval shrubs; rows of waterbasins formed of sand at the feet of the trees, zig-zag lines of waterpots checking the rush of the mountain rills, pitchers hanging on the dense boughs and stems, bowers bristling with empty begging-bowls suspended by looped strings, models of caityas of pink clay formed in the

opening Mango buds, deer ruminating in the mango groves,

elephant herds allowing their drumming ears to grow languid and sleepy through the lulling sound of cataracts falling in sport from the mountain sides, ruru deer impassioned by the sound of the songs of Kināris hard by,

young boars with their snouts reddened by the yellow juice of the fresh-pierced Haridrā, polecats growling in the Guñja thickets,

young monkeys angry at bites tearing with the edges of their nails the nests of the red worms, throngs of lions gleaming with handsome manes blotted with the blood of the foreheads of mad elephants cleft by paws terrible with rows of claws hard as the point of the thunderbolt.

neighbouring huts, the vicinity  
stained by water tinged with the  
brown dye of ragged clothes. —

It is scarcely necessary to add any comments upon the correspondence of the two passages. We see that (1) the main body of Subandhu's passage is incorporated with scarcely even a syllable changed in Bāṣa's work, (2) that even of the slight divergences which exist some are removed if we adopt the readings of Dr. Hall's critical notes, (3) that the passage in the *Harṣa-Carita* is amplified by insertions and by the addition at the end of a few references calling attention to the fact that this forest is occupied by ascetics. Why Bāṣa omitted the opening compound words of the *Vāsavadattā* passage is not clear: but we may note that he has inserted some words from it in various parts of his sentence: thus the words *golāṅgūla*, *kesara*, *jambīrajambū*, *naḍanalada*, and the reference to honey streaming to the ground are all repeated in the *Harṣa-Carita*. The last of Subandhu's compounds is omitted simply because Bāṣa has used it—or the larger part of it—before (Bomb. ed. p. 203, ll. 5—6).

In view of the extraordinary relation thus proved to exist between the two works, it will not be out of place to add in parallel columns the chief coincidences in detail. I omit, of course, allusions which are mere commonplaces to be expected in any *Kāvya*:

Vāsavadattā.	Harṣa-Carita.
page	page
7 l. 1 <i>bhūtimālino</i> — <i>khalab</i>	249 l. 11 <i>dagdhahatya parūṣikr- tan rājavallabhān</i> ; cf. also p. 133 l. 7 for pun on <i>bhātī</i> .
7. 1—2 Reference to the mirror as <i>nirmalacchāyam</i>	214. 16—18
15. 1 <i>kṣamāṅgato 'pi sudharmā- grito</i>	45. 4—5 <i>kṣamābhājāḥ, ācṛitanan- danāḥ</i>



page

page

- cf. p. 30. 3 ācṛitanandano  
p. 76. 2 kṣamābhajāḥ prāpino
22. 2—3 Pṛthur api gotrasamu-  
tsārapavistāritabhūmayāḥ
27. 2 mahābhāratarāṇayogyāḥ  
v. pun.
31. 2 madhur iva nānāramāna-  
dakarāḥ  
v. pun.
40. 1 utkalikāsahasasāṅkulā
52. 2 utkalikābahulāsu  
v. pun.
41. 5 karatalatādanabhītair iva  
muktābairair payodarapari-  
saro muktāḥ
51. 4 mandākṣa 'shame, modesty'  
cf. 211. 3 mandākṣamandā
54. 1 jaghanamadānapurāṇe-  
na
58. 1 lobhaniyacakravākābhyām  
... payodharābhyām
61. 1 nayanāsamudrasatuban-  
dhena — nāsāvapçena
66. 2 stambanacūṛṇam ivendri-  
yāṇām
67. 4 prativisphāritena cakṣuṣā
77. 1 jaghanyakarmalagno bre-  
payati sādhan
233. 10—11 Pṛthur iva pṛthivipa-  
riṣodhanāvadhānasaṅkalitasa-  
kalamahibhṛtsamutsāraṇaḥ
84. 10 mahābhāratarāṇayogyam  
v. pun.
107. 3—4 nānāramānbhirāmakusu-  
magandhaparimalasubhago ya-  
uvanārambhā iva bhuvanasya  
v. pun.
42. 9 utkalikābahulena  
v. pun.
203. 15 nīdayakaratalatādanabhi-  
yeva kvāpi gate hṛdaye
30. 10 mandākṣam . uparodham
9. 6—7 madānanagaratoraṇa-  
stambhaviḥkramam bibhṛāṇā  
jagghādvitayam
25. 8—9 kāntocakucacakravā-  
kayugalaṇipulapulinenoraḥ-  
athulena
24. 15 āyatanayanānadistimānta-  
setubandhena — ghoṇāvap-  
çena
26. 12 svasthāveṣacūṛṇam iven-  
driyāṇām
41. 6 prativisphāritena cakṣuṣā
249. 8—9 jaghanyakarmalagnam  
ātmānam tādāyataḥ

page		page	
82. 3	sahapāṃcukriḍānasama- duḥkhasakho	19. 6	sahapāṃcukriḍāparicaya- peçalāḥ
130. 3	ānanditasahasranetrā—ta- nayā	149. 3	sahasranetradarçanayogy- ām — duhitarām
131. 2	jhaṅkarajapūta—pathika- janasañjvara	229. 11	-jāṅkarakriyamāṇakarpa- sañjvara
134. 2—3	kaivarta iv abaddharāj- ivotpalaçalāḥ v. pun in rājīva	30. 1	tārakarāja iva rājīvalocano v. pun, though not the same, in rājīva
147. 2	pāṇḍuputrā ivākṣahṛdayā- jñānabhṭakṣamāḥ	98. 6	Nalam avaçākṣahṛdayam kalir abhibhūttavān
156. 3	yauvanasāgaratarāṅga	153. 14—15	tarantam iva yauva- nodadhim
161. 2	dvījakulam iva çrutipraṇa- yi tadikṣaṇayugalam v. pun in çrutipraṇayi	10. 3—4	çrutipraṇayibhiḥ praṇa- vair iva madhukarakulaḥ v. pun in çrutipraṇayi
— . 6	puṇyāni namākṣarāṇi	29. 2	puṇyabhāñji bhajanty abhi- khyām akṣarāṇi
165. 1—2	maricimālī tap vṛttān- tām iva kathayitum ma- dhyamalokam avatātara	15. 7—8	-vṛttām iva kathayitum madhyamam lokam avatāta- rāṇçumālī
— . 2	vāsaratāmracodācūdā cf. infra sub 252. 2	20. 2	cf. infra sub. 20. 2.
— . 4	-vibhramam bibhrāṇas (causing the illusion of)	9. 7	-vibhramam bibhrāṇa
167. 1	madhupūrpakapālapātram iva kālakapālino — bhagavān dīnamāṇiḥ	289. 17—18	rudrabhikṣādānaçau- çḍapuramathanamuktamū- ḍaçirānaçirudhirapūrpaka- pīḥ kapālakarpara iva pāi- tāmahaḥ (ravir)
181. 3	sandhyātāṇḍavāḍambaroc- chalitamahānatajātajakūta- kuṭilavivaravivartitajabnu-	17. 2—3	uttoddhatadhūrjajijāta- javikūtajakudmalanikarasi- bhe — tārāgaṇa

page

- kanyāvāridhārāvindava iva  
... tārakāḥ cf. 165.5
- 191.1 balukāpulinaṁ iva niçāya-  
munāyāḥ ... grahapatir
- 184.4 ucchvāsa v. pun.
- 215.4—216.3 suratabharapariçra-  
makhiṇnapulindarājasundari-  
svedaḥalakāṇikāpahāriḥi pra-  
yati sāyantane tanyasi niçā-  
niçvāsanibhe nabhasvati
- 222.1 nidhānam iva kautukasya
- 236.2 tārām iva gurukalatrāya-  
paçobhitām — Vāsavadattām
- 248.2 akulinavaṁçām v. pun.
- 250.2 çarayantraka
- 252.2 sphuradarupataruṇacūḍā-  
cāruvadane — vāsarakṛkavā-  
kau  
cf. 165.2
- 270.3 sunṛpam iva sajjanakrama-  
karam ... jalamidhim
- 284.1—3 pun on kālā and the  
chess board
- 285.6—289.1 A description of ça-  
ratsamayārambha
- 291.1 kaṭṭhārakam 'bag'
- 295.4—5 tyāgina iva dānavanto  
mārgaṇasampātām asahantaḥ  
— .7 niçā iva nakṣatramalopaço-  
bhita — mahāmrgāḥ

page

- 17.8—9 -kalindikūlabalapulina-  
yamāne çatakratave kṛçayati  
timiram āçāmukhe
- Introd. Çl 10 ucchvāsa v. pun.
- 129.4 -vanadevatākueçipçukāpa-  
haraṇaparihāsasvediniva sā-  
vaçyāyaçikare ... vanānile
- 17.1 sāyantane tanyasi niçāni-  
çvāsanibhe nabhasvati
- 159.15 nidhāna iva sukhasya
- 108.11 pṛthukalatraçriyo — pra-  
madāḥ
- 152.8 akulināḥ v. pun.
- 95.4 -çarāçalākāyantrake
- 20.2 jaratṛkṛkavākucūḍārupāru-  
ṇapurāḥsare virocane
- 239.3—4 kleçababulām api tapāḥ-  
karaṇām iva kramakāriṇap  
kalyāṇānām — kaṭakam
- 10.10—12 pun on kālā and the  
chess board
- 92.1—93.6 A description of ça-  
ratsamayārambha modell-  
ed on the Vāsavadattā passage
- 229.12 kaṭṭhālaka 'bag'
- 220.18 kariṇām iva dānavatām  
upari sthitaḥ
- 161.4—5 nakṣatramalamaṇḍitam-  
ukhīṇ kariṇīṇ niçākara iva  
Paurandariṇ diçam āruḍhaḥ

page  
296.3 samallikākṣa — turāṅgāḥ  
  
297.9 çaratalpagato bhīṣma iva  
v. pun on çara

page  
69.13 mallikākṣaiçca — turāṅ-  
gaib  
  
211.4 bahuçaraçayanasuptotthito  
'pi hasann iva Çāntanavam  
v. pun on çara

Some of the above parallels extend also to the Kādambarī, whence may add the following few detailed resemblances between the Vāsavadattā and this book:—

Vāsavadattā

page  
55 l. 4 -vidhātur atipīḍayataḥ &c.  
  
91.2 akulino 'pi sadvarṇabhūṣi-  
taḥ  
cf. 248.1—2 amlānajatībhuṣi-  
tām apy akulnavanṣam and  
249.1—2 devījakulabhūṣitam  
apy akulnavanṣam  
  
92.1 bhīmo 'pi kṛcakasuhṛd —  
Vindhyah  
cf. 106.3 virāṭalakṣmyevānan-  
ditakṛcakaçatayā vindhyāṭa-  
vyā  
  
115.2—3 yājakeneva suratarthina  
v. pun.  
cf. 222.1 mānuṣyakam ivābhi-  
nanditasuratam  
  
126.3 jātihiṇatā duṣkuleṣu na pu-  
ṣpamālāsu v. pun.  
cf. 133.2 duṣkula iva jātihiṇaḥ  
  
151.6 aho prajāpate rūpanirmāṇ-  
akaṇçalam idam  
  
225.2 mukharatā v. pun.

Kādambarī (ed.<sup>2</sup> Perzason).

page  
11 l. 22—12 l. 2  
  
11.15 divyayoṣitam ivākulnām  
  
  
  
  
20.11 virāṭanagarīva kṛcakaça-  
tāvṛtā — Vindhyāṭavi  
  
  
12.3—4 asuraçrīr iva satatanin-  
ditasuratā v. pun.  
  
  
11.17 madhumāsakusumasam-  
ddhim iva vijātim v. pun.  
  
  
11.20—1 aho vidhātur asthāno  
rūpanispādanaprayatnaḥ  
6.7 nūpureṣu mukharatā  
v. pun.

pp.	page
238.4 yadi nabhaḥ patrāyatē &c.	236.4—
280.2 The heavenly voice	170.11—12, 317.16 The heavenly voice

It will not fail to be observed that the above parallels illustrate a most remarkable feature of Subandhu's style, which is this. The same ideas and the same expressions, puns and the like are in very many cases repeated, and this not seldom on succeeding pages and in the same sentence. We may refer to the parallels pp. 15, 165, 181, 91, 92, 115, 168 contained in the above lists. But there are many similar cases. Thus we find no less than four references to the defeat of the Jain and Buddhist tenets by the orthodox schools: these are as follows:—

- p. 93.2—3 mīmāṃsanyāya iva pihitadigambaradarṣanaḥ  
 p. 144.3—4 jaininimatānsāriṣa iva tathagatamatadhvaṃsinah  
 p. 187.1—2 ṣrutivacasam iva pariḥṭadigambaradarṣanaḥ  
 p. 297.3—4 mīmāṃsakadarṣaneneva ūraskṛtadigambaradarṣana

So also we find

- p. 38.1 janitāniruddhahilasya  
 p. 62.4 nṣām ivāniruddhadarṣanasukham

with the same pun. In one sentence (pp. 165.2, 166.3) we find two compounds ending with -cakrakaraḥ: kṛṣṇavartmevakhilakakāṣṭhāpahārakam p. 176.3 is echoed by mahādāvanala iva sakalakāṣṭhoddipini p. 256.5—6 (v. l. -āpahāriṇi); in p. 182.2 and 183.2 we have the stars twice compared to -phenastabakāḥ; kurusenām ivārjunagaraparivāritām p. 246.3—4 we meet again within three lines in the modified form kurusenām ivolūkadroṇa-gakanisanāthām p. 247.2.

When we consider how very short a work the Vāsavadatta is these repetitions certainly betray a great poverty of imagination.

It may be asked whether from the above considerations there can be derived any evidence either confirming or weakening CARTER'S proof of the priority of Subandhu. This question must be



answered in the negative. For, although some of the parallels seem rather more suited to one passage than the other, yet the *Harṣa-Carita* passage is often the more appropriate of the two. Generally the long punning compounds fit both works equally, and in some cases we may suspect that both authors have borrowed from their predecessors. Some of the puns and other peculiarities of these books we find instanced on inscriptions of an earlier date. We may note the use of the word *padacarin* ('personified' *H. C.* p. 11 l. 16), which recurs *C. I. I.* iii p. 166 l. 14 (*A. D.* 571—2) and the description of the sun as stumbling on Mount Udaya and red as an intoxicated woman's cheek (*C. I. I.* iii p. 81 ll. 2—3 = *H. C.* p. 19 l. 19, p. 102 l. 12). These correspondences are however more frequent on later inscriptions, where they are extremely close: thus the first of the introductory *śloka*s to the *Harṣa-Carita* is verbally repeated on the inscription *Ind. Ant.* xiii p. 92. A remarkable lexicographical correspondence exists between the *Harṣa-Carita* and the *Rājatarāṅgi* and *Kaṭhasaritaṅga*.

For these reasons the question of priority must be decided by such considerations as Dr. CARTELLIERI has adduced in connection with the list of royal sinners in *Harṣa-Carita* c. iii. In this connection we may make two small notes: (1) Subandhu has a second short list of kings pp. 21—2, and here his moral is, like Bāga's, that his king surpasses them also; (2) in sentence no. 3 (CARTELLIERI p. 127) Subandhu's omission of *avaçākṣahṛdaya*, on the supposition that he copied the *Harṣa-Carita*, might be explained by the fact that *akṣahṛdayājñānahṛtakṣama* has already occurred p. 147 l. 2. But this would not, as we have seen, have prevented Subandhu from reiterating the idea. Hence we must still acquiesce in CARTELLIERI's explanation of the relation between the two works. Bāga out of his great wealth of ideas can afford to have some part placed to the credit of Subandhu. But it is certainly remarkable under the circumstances that he should have ventured upon a denunciation (Introduction, *Śloka* 6) of the poet-thief.

## Zur Erklärung der köktürkischen Inschriften.

Von

W. Bang.

Unter dem reichen, in den letzten Jahren veröffentlichten Material zur Kunde der altaischen Sprachen nehmen die köktürkischen Inschriften, ihrer linguistischen Bedeutung wegen, ohne Zweifel die erste Stelle ein.<sup>1</sup> Lassen wir nämlich einige, von classischen oder

<sup>1</sup> Die köktürkischen Inschriften wurden zum ersten Male mit hervorragender philologischer Akribie veröffentlicht in dem Werke: *Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne*, Helsingfors 1892, XLII, 48 SS., 66 TT., 1 Karte, gr. 4°. Die Verdienste dieser Ausgabe gehören A. HEIKEL und O. DONNER; sie enthält ausser den speciell von DONNER herausgegebenen Texten: *DEYERIAS Transcription, analyse et traduction des fragments chinois du second et du troisième monument* (später behandelt von WACHSMEYER und endlich von SCHLEIER, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Karabalgassan*, Helsingfors 1896, xv, 141, 1 Taf. gr. 8°; cf. dazu die zum grössten Theile verfehlten Ausführungen CHAVANNES im *Journ. as. asiat.* 1897), von DEN GABELETZ, Uebersetzung der chinesischen Inschrift zu Ehren KIL TIGINS (cf. SCHLEIER, *La Stèle funéraire du Tighin Glogh*, *Journ. Soc. Finno-Ougr.*, Laide 1892, 57 pp., 1 Tab.), und ganz besonders HEIKELS Reisebericht und verschiedene Studien über die Türk, Figuren u. s. w.

Auf Grund dieses Werkes, ist es dem Scharfsinn und der Ausdauer W. THOMSEN gefliessen, den Schlüssel zu dem Schriftsystem der Köktürk zu finden (*Bull. Acad. Roy. Danes.*, 1893, pp. 285—299). Gestützt auf die hier niedergelegten Resultate und briefliche Mittheilungen begann nun auch RADLOFF die Entzifferung zu fördern. In den Jahren 1893—96, sind sodann in Lieferungen erschienen: W. THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon*, Helsingfors, 224 pp. und W. RADLOFF, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, St. Petersburg, xi, 460, 3 Taf. (RADLOFFS Werk enthält auch die sämtlichen Inschriften vom Jenissei). Inzwischen hatte die kaiserliche Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg RADLOFF die Mittel zu einer Expedition an den

chinesischen Schriftstellern in mehr oder weniger corruptirter Gestalt überlieferte Wörter ausser Betracht und sehen wir überdies vorläufig vom Japanischen, dessen früheste Denkmäler allerdings einige Decennien älter sind, ab, so liegen uns in den köktürkischen Inscriften die ersten altaischen Sprachzeugen vor.<sup>1</sup> Steht nun auch der sprachwissenschaftliche Werth dieser Texte schon jetzt ganz ausser Frage, so kann er doch nur erst dann voll und ganz gewürdigt werden, wenn wir die Inscriften bis in die kleinsten Details werden verstanden haben.

Es sei Zweck der folgenden Seiten, uns diesem Ziele um einige Schritte zu nähern. Der Weg, den ich dann eingeschlagen habe, ist ein sehr einfacher; leider bringt seine Einfachheit aber auch grosse Schwierigkeiten und grosse Gefahren mit sich. Denn da die chinesische Inschrift auf dem Kül Tagin-Denkmal ihres vollständig abweichenden Wortlautes wegen zur philologischen Interpretation des

Orthon bewilligt. Dieser Expedition verdanken wir: *Arbeiten der Orthon-Expedition; Atlas der Alterthümer der Mongolei*, im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. RADLOFF, St. Petersburg 1892 ff. Bis jetzt erschienen drei Lieferungen, die ausser andern Alterthümern, besonders die köktürkischen Inscriften in einfacher und retouchirter Phototypie, die Denkmäler von Kara-Balgassan, Tughan Batu und Kio yong koan enthalten; für die altaische Philologie wäre es besonders wünschenswerth, dass die auf Taf. xli, xlv und li mitgetheilten Inscriften, vielleicht auch auf Grund von Abklatschen oder grösseren Photographien bearbeitet würden. — Ueber die Herkunft des köktürkischen Schriftsystems hat THOMSEN, l. c. pp. 44—54 gehandelt; derselbe Gegenstand hat kürzlich von DOXEN eine eingehendere Behandlung gefunden im *Journ. Soc. Finno-Ougr.*, xiv, Heft 1. — Dr. MAQUART hatte die Güte, mir die arabischen Nachrichten über die Türk zur Verfügung zu stellen. Es wäre sehr zu wünschen, dass auch sämtliche chinesischen Nachrichten eine neue und eingehende Behandlung erführen; im Interesse der Sache kann ich nur wünschen, dass DEVIEN, HIRTH oder SCHLÖGL dieselbe doch auch in Angriff nehmen.

<sup>1</sup> Die ältesten türkischen Texte hat Graf GÉZA KUHN im Vorwort zu seiner Ausgabe des *Codex Cumanicus*, p. LXXIX zusammengestellt; cf. auch RADLOFF, *Tschumers Zeitschr.*, i, 380, *Engel. Br.*, xiii, 652. Dann stellt sich heute die uigurische Inschrift von Kara-Balgassan, die um 830 p. C. geschrieben ist. Die Sprachen der Juten, Mongolen und Mandchu erscheinen erst, nachdem die jeweilige Dynastie den Thron von China eingenommen hatte (zum Mong. vgl. GUTH, *Deutsche Literaturzeitung*, 1896, 1065—67, zum Mandchu, MALLINCKRODT *Essay*, p. 4 ff.).

köktürkischen Textes nicht herangezogen werden kann, so sind wir einzig und allein auf unsere eigene Kraft angewiesen. Ich habe daher sämtliche Texte wieder und wieder durchgearbeitet und miteinander verglichen; ausserhalb der Inschriften habe ich im Uebrigen das Gute dort genommen, wo ich es zu finden glaubte — dass ich dabei Missgriffe gethan, ist selbstverständlich nicht ausgeschlossen.

Ich beginne mit einer Stelle aus 1 E 31—32, weil dieselbe für das Verständniss der hier in extenso behandelten Inschrift 1 N von gewissem Werthe ist:

31. *Tabgač Ōh tutuk bäs tūmān sū kälti* . . . . . 32. *Käl Tūgin jadag-yn opylaju tūgdī, Ōh tutuk joryč-yn jaraklyg ülig-in tutdy, jaraklygdy, kagan-ka anča (f) ulady, ol sū-g anda kydydyz.*

Was zunächst *opylaju* betrifft, so liest RADLOFF *opylaju* und vergleicht dazu das čag. *opramak* 'zerschlagen, zerstückeln' (VAMBERY, Čag. Sprachst., p. 224, Etym. Wörterb., p. 47), während THOMSEN offen eingesteht, dass er das Wort nicht versteht. Ganz abgesehen von den lautlichen Schwierigkeiten, wird RADLOFF'S Auffassung auch dadurch unwahrscheinlich, dass das Gerundium auf *-ju* entweder absolute Gleichzeitigkeit oder etwas eben Vergangenes bezeichnet, nie aber zum Ausdruck einer Folge gebraucht werden kann; da *jadagyn* in 1 E 28 'zu Fuss' bedeutet, wird man ihm diese Bedeutung auch an unserer Stelle zulegen müssen. Ich lese *opylaju* (vielleicht auch *opajaju*) und halte dieses Verbum für ein Denominativ auf *-la* von einem köktürkischen \**opy*, \**opa*, welches ich mit dem mongolischen *obo* 'tas, monceau' vergleiche.<sup>1</sup> (Dazu hat schon Kow. s. v. das osm. *ٲٲ* 'tente', čag. *oba*, *ova* 'Zelt', VAMBERY, p. 215, gestellt.) Zu diesem köktürkischen \**opy* verhält sich das mongolische *obo* wie *apa* zu *aba* 'père'.<sup>2</sup> Wie nun neben *aba* die durch *-gha* erweiterte Form *abagha* steht, so steht neben *obo* die Form *obogha* 'tas, monceau', von der vermittelt *-la* das Verbum *obogha-la-khu* 'mettre en tas, aufhäufen,

<sup>1</sup> Karakirgis. *obo*, Proben, v, 216; alt. *obō*, *obō*, *ibid.*, 1, 155; kirgis. *oba*, *ibid.*, III, 288.

<sup>2</sup> cf. *T'oung Pao*, VII, 328; WZKM, XI, p. 199.



sich anhäufen<sup>1</sup> gebildet ist. Für das köktürkische *opy-la-* nehme ich dieselbe Bedeutung in Anspruch: *opylaju tägdi* bedeutet also ‚er machte den Angriff, indem er seine Truppen sammelte, zusammenzog‘ oder ‚nachdem er sich gesammelt hatte‘, d. h. ‚mit geordneten, geschlossenen Haufen‘. Zum Sachlichen vergleiche man die schon von THOMSEN zu anderem Zwecke angezogene Stelle des Kudatku Bilik: ‚Wenn der Feind . . . sich nähert . . . muss in gleicher Reihe gefochten werden . . . sammle dich, besiege ihn . . .‘ (VAMBERG, pp. 126—27, ns. 144, 147).

Ehe ich weitergehe, bemerke ich, dass ich THOMSEN'S Ansicht über *Öä tutuk* (Note 38 und p. 127) vollkommen theile; demnach ist *Öä* der Eigename und *tutuk* der Titel; *Öä* als Eigename findet sich z. B. im Sanang Setsen, p. 86—87; *Öä khaghan von den Kerait*; *öä* steht neben dem chin. *wang*, wie z. B. *öskir* und *watsir* neben sanskr. *cadjra* steht (cf. SCHMIDT in den Anmerkungen zum Sanang Setsen, pp. 310, 406); vgl. sonst Sanang, pp. 175, 179, 197, 237 etc. Ueber *tutuk* vgl. jetzt auch SCHUMMER, *Chin. Inschr. auf dem uigur. Denkmal in Kara Balgassan*, p. 56.

Im Uebrigen liegen die Schwierigkeiten besonders in *joryčyn*, *jaraklygdy* und *añca ulady*. Da *añca* ohne anlautendes *a* geschrieben ist, so liest THOMSEN zweifelnd *añc*; wenn er *añc ulady* durch *procura la paix* (?) übersetzt, so muss ich gestehen, dass ich keines der beiden Wörter genau in der von THOMSEN angenommenen Bedeutung kenne. Was mich aber am meisten gegen diese Uebersetzung einnimmt, ist der Umstand, dass sie den Friedensschluss vor dem siegreichen Ausgange der Schlacht erwähnt. Was *jaraklygdy* anbetrifft, so bietet RANTOV in seiner Umschrift *jaraklukto*, was er zuletzt durch ‚bewaffnet (vereinigte er sich mit dem Chan)‘ übersetzt;<sup>1</sup> THOMSEN'S ‚par la force des armes‘ beruht wohl auf einem Vergleich mit Formen wie *katygdy* etc. Auf jeden Fall lassen sowohl RADLOFF als THOMSEN hier etwas erzählen, was vollkommen selbstverständlich ist; denn wenn Kül Tagin einen Angriff macht, mit bewaffneter Hand irgend Jemand

<sup>1</sup> Vgl. aber auch pp. 232 und 409, wonach *jaraklygdy* Adverb ist (cf. THOMSEN'S Auffassung).



festhält (*tutdy*) — nun, dann wird er ja wohl bewaffnet gewesen sein! Ich glaube vielmehr, dass *jaraklygdy* parallel zu *tögdü*, *tutdy* und *ulady* steht, also als Verbum aufgefasst werden muss. Es ist von *jaraklyg* gebildet, wie *kagansyrmyš* von *kagansyz*; die Bedeutung kann also sein ‚bewaffnet sein, bewaffnen, sich bewaffnen‘.<sup>1</sup> Die letzte Bedeutung kann, wie wir sahen, nicht in Betracht kommen, da Kül selbstverständlich bewaffnet war. Die Thätigkeit des Prinzen kann sich also nur auf *joryč-yu* beziehen. THOMSEN lässt das Wort ganz unerklärt, während RADLOFF, der wohl an das factitive *joryt* und die bei VAMBERG, *Etym. Wörterb.*, p. 134 angeführten Ableitungen gedacht hat, es früher als ‚Anführer(?)‘, heute als Eigennamen oder nomen agentis ‚Jortschyn(?)‘ deutet. Ich glaube auch, dass der in dem Worte steckende Stamm das allgemein türkische *for* ist, zu dem aus dem Mongolischen *dzortikhū* ‚marcher, aller, s'en aller, partir‘ (= *dzor-tü-*) und aus dem Mandchu *jurambi* (*jur-a-n-bi*) ‚weggehen, fortgehen, abreisen, aufbrechen‘ und ihre Ableitungen gehören. Ich habe eine Zeit lang geglaubt, dass *joryč* ein Synonym des kök-türkischen *jadag sü* (u S 1) ‚Fussarmee, Infanterie‘ sei; seit ich aber *jaraklygdy* besser verstehe, glaube ich, dass wir es mit einer ganz besonderen Gattung von ‚Gängern, Lilafern‘ zu thun haben, die eben von Kül Tegin erst wieder bewaffnet werden mussten: die Ueberläufer. Indem ich *nč* nothgedrungen = *anča* setze,<sup>2</sup> übersetze ich: ‚Kül Tegin griff zu Fuss an, indem er seine Truppen sammelte; er hielt die Ueberläufer (aus dem Heere) des Oa Tutak mit bewaffneter Hand (Gewalt; cf. osman.) auf, bewaffnete sie und vereinigte sie so mit dem (Heere des) Khan(s, unseres Onkels). Jene Armee vernichteten wir dort, damals.‘

Ich will jetzt im Zusammenhang meine Auffassung der Inschrift 1 N 1—11 (THOMSEN) = Kb 1—11 (RADLOFF) geben; mit dem Texte

<sup>1</sup> Cf. BÖHLINGER, *Jak. Gramm.* §§ 490 ff.; ZENZER-KASCHUBA, §§ 234 ff.

<sup>2</sup> Die Beispiele, die RADLOFF (p. 180) für den Ausfall des End-s gibt, sind keineswegs ganz sicher; in 1 E 23 kann das auf den Tafeln unsichtbare *š* von *šišā* gerade in den Riss des Steins gekommen sein — Platz genug war auf jeden Fall vorhanden.

dieser Inschrift lautet II E 29—32 zum grossen Theile gleich. Wie die schon bearbeiteten Texte, so habe ich auch diesen nach seinem sachlichen Inhalt genau analysirt und theile ihn in fünf Abschnitte: § 1. Die Kämpfe mit dem Karluk; § 2<sup>a</sup>. Kämpfe mit dem *izgl budun*; § 2<sup>b</sup>. Kämpfe mit den Tokuz Oguz und Tod Kul Tägine; § 3. Klagen um den Bruder; § 4. Leichenfeierlichkeiten (nicht behandelt). Hinsichtlich meiner Textgestaltung und meines Verhältnisses zu Radloff und Thomass etc., kann ich auch hier auf *T'oung Pao*, vii, pp. 325—27 hinweisen.

1. Kul Tägine jüti otuz jai-yäa Karluk budun ärür barur arkli jagy boldy. Tamag yduk baš-da süüsdimiz. 2. Kul Tägine ol süüsdä otuz jasıjür ürti. alp-äläg ak-ya binip opylaju tğdi, äki (?) är-ig udyäru sanlıdy, Karluk-ug üürtimiz, altymyz. az budun jagy kaldy. Kava küt-tä süüsdimiz. Kul Tägine bir kyrk jasıjür ürti. alp-äläg ak-ya. 3. binip opylaju tğdi, az ältähär-ig tutdy. az budun anda jok boldy.

Ueber *äki är-ig*, wie Thomass ganz bestimmt liest, kann ich nichts sagen, da die Abdrücke nicht sehr klar sind; Radloff retouchirt *t* (gutt.), was sicher verkehrt ist, da das Wort ja nach ihm mit *k* (palat.) beginnt.<sup>1</sup> Ob *jagy kaldy* oder *boldy* zu lesen ist, kann ich ebenfalls nicht mit Bestimmtheit ausmachen, solange ich die Abklatsche nicht einsehen kann; sollte zwischen *jagy* und dem folgenden Wort wirklich der Doppelpunkt stehen, wie Thomass's Druckweise und Radloff's retouchirter Text annehmen lassen und wovon ich selbst Spuren zu sehen glaube, so ist *boldy* jedenfalls zu lang; in beiden Texten glaube ich *kaldy* zu sehen.

In Z. 1 ist *jüti otuz* (37) ohne jeglichen Zweifel ein Fehler für *jüti jägirmi* (27). Dass die Stelle so, wie sie uns vorliegt, nicht ganz in Ordnung ist, hat offenbar auch Radloff schon bemerkt; wenigstens zieht er in seiner neuesten Uebersetzung *jüti otuz jasıyha* zum Vorhergehenden. Das ist aber keinesfalls statthaft, da *jasıyha* nicht am

<sup>1</sup> Die finnische Ausgabe liest (p. 10) *jy*, was ich *äy*, *äji* lesen würde; cf. das unten p. 49 über *äy* *äpugut* Bemerkte.

Schlüsse stehen und in der Luft hängen kann. Was das *neque* in THOMSEN'S Uebersetzung bedeuten soll, verstehe ich nicht. Die Lage war offenbar diese: als Kül Tigin 27 Jahre alt war (etwa 712), begann die Empörung der Karluk; wie auch sonst, so fand bis zum Jahre 30 des Kül Tigin und 31 des Bilgä Khan (cf. n E, 29) kein Gefecht statt; erst in diesem Jahre (715) kam es *Tamag bas-da* zur Schlacht, infolge deren die Karluk die Oberhoheit des Khan anerkennen mussten. Sie haben dann bis zum Jahre 41 des Kül Tigin Ruhe gehalten; ein kleiner Theil der Karluk (*az budun*; vielleicht auch ‚die nicht mehr zahlreiche waren‘) empörte sich in diesem Jahre wieder und wurde am Kara Köl geschlagen. Hiernach ist die Lücke in n E 29 offenbar durch *äki kyrk* oder *kyrk artuky äki* (= 42 des Bilgä Khan) zu ergänzen (726). Ist *az budun* als ‚das nicht mehr zahlreiche Volk‘ aufzufassen (cf. *ölürtimiz*), so kann THOMSEN'S Ergänzung *büdünai* in n E 29 richtig sein: ‚das ganze, noch übrige Volk‘. Die Ausdrücke *ölürtimiz*, *jok boldy* etc. sind übrigens nirgends ganz wörtlich zu nehmen.

Dadurch, dass das in beiden Schlachten gegen die Karluk von Kül Tigin gerittene Pferd Alp Schaltschi hiess, könnte man sich dazu verleiten lassen, anzunehmen, unter diesem Alp Schaltschi sei ein einziges Pferd zu verstehen, und weiter, dass die beiden Schlachten nicht 11 Jahre auseinander liegen könnten, da ein 715 kriegstüchtiger Gaul im Jahre 726 kaum noch mit seinem inzwischen auch älter und stärker gewordenen Besitzer eine Attaque hätte reiten können. Man könnte dann ferner schliessen, dass *bir kyrk* in i N 2 ein weiterer durch *jüti otuz* i N 1 veranlasster Fehler für *bir otuz* sei, zumal da auch in n E 29 die Lücke in der That leichter durch *otuz artuky äki* auszufüllen wäre. Alledem ist aber kaum so, da Kül Tigin offenbar zwei Alp Schaltschi besessen hat: einmal den zuerst genannten aus i N 2, der nach i N 4 im Jahre 716 fiel und dann den in i N 2 an letzter Stelle im Jahre 726 aufgeführten, der wohl mit dem in i E 40 genannten identisch war. Eine Jahreszahl ist für diese in i E 40 erzählten Kämpfe um Kängäras nicht angegeben; sie fallen aber offenbar nach dem 36. Jahr des Kül Tigin (721).

Was unter *ältäbär* oder *ältäbir* zu verstehen ist, kann nicht mit voller Sicherheit ausgemacht werden, solange das Wort nicht anderweitig belegt ist. Gegen THOMSEN (Note 102) halte ich *ältäbär* ganz entschieden für einen Titel, der sich mit *äl-täräs* in : E 11 und *äl-ültir*<sup>1</sup> in dem Auszug aus Abulgazy (bei RADLOFF, *Kudatku Bilik*, Umschrift, p. xxxix) vergleichen lässt; *ältähürlig* in n E 38 steht sonach auf einer Stufe mit *kaganlyg* in : E 8. Leider ist n E 37—41 arg zerstückelt; soviel scheint jedoch sicher, dass unter den beiden mit *ältähär* versehenen Völkern<sup>2</sup> die Tataby und Karluk zu verstehen sind. Beide standen aber zu jener Zeit in einem Verhältniss ganz besonderer Abhängigkeit von den Chinesen.<sup>3</sup> Da nun durch den Satz n E 41 *kara budun kaganym külti täp* . . ein Gegensatz des Khans zu den Ältäbär implicirt wird, so glaube ich, dass unter Ältäbär ein chinesischer Beamter, wenigstens ein vom Kaiser von China ernannter und eingesetzter Beamter zu verstehen ist. Dazu stimmt ja auch ganz gut, was uns von n E 40—41 erhalten ist, und ganz besonders die kleine Notiz am Schlusse von : NE, die Ältäbär hätten im Vereine mit den Toigun (?) die chinesischen Steinmetze kommen lassen; sie mussten demnach in besonders nahen Beziehungen zum chinesischen Hofe stehen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Zur selben Gruppe gehört auch der bei p'Omsou, I, p. 399 angeführte Eigenname Heimisch (= köktürk, *äl-ämair*).

<sup>2</sup> *äl* gehört doch besser zu *budun* als zu *ältähär*, wie RADLOFF wieder in seiner letzten Uebersetzung annimmt (cf. auch das Glossar); cf. *äl ältähär* in : N 3. RADLOFF sieht allerdings in diesem *äl* ein Volk *Äs*, von dem man sonst nichts weiss, auch wäre es merkwürdig, dass immer nur *äl budun* vorkäme, nie dagegen *äl allein*, wie Kytai, Oguz, Türk (n E 10).

<sup>3</sup> Das geht aus dem gemauerten Wortlaut von : E 38 ff. trotz des schlechten Zustandes des Textes deutlich hervor und wird uns für die Karluk aus Ueberfluss noch durch chinesische Nachrichten bestätigt; cf. SCHUMMER, I, v. p. 28.

<sup>4</sup> Sind die obigen Ausführungen begründet, so lässt sich wegen *tähär* an das rumianische *telea* 'Jugender erlösen' (GRAF GILJA KUTZ, pp. 286 und besonders 110, Anm. 3 u. 4) denken, das selbst wieder zu mong. *tähär-ülä* 'umarmen, umfassen', *centenir* und zu mand. *tebeligen* 'Umarmung', *tebeligenacht* 'umarmen, umfassen', *tebeligenen* 'Messerscheide' gehören dürfte. Cf. *tählig* in : E 6.



3. (Fortsetzung). *äti-m kagan ät-i kamašyγ boltuk-ynda, budun šlūgi ākigi boltuk-ynda, iz āgil (?) budun birlā sūhādīmiz. Kal Tagin alp šalēy ak-γn binip. 4. opylaju tūgdī. ol at anda tūdi, iz āgil (?) budun ūlti.*

Die Stelle ist von THOMSEN (cf. zuletzt in den Verbesserungen, p. 197—98) und RADLOFF (im Glossar s. v. *bol*, sodann pp. 146—47) sehr verschieden aufgefasst worden. Die bedeutendste Schwierigkeit liegt in den Zeichen, die vor dem zweiten *boltukynda* stehen. Das auf *budun* folgende Wort lese ich *šlūgi*, allerdings ist das erste Zeichen auf den Tafeln bei weitem nicht so wunderbar deutlich, wie *šlūgi* in 1 N 9. Im ganzen ist auf den Tafeln nur *lgik* deutlich sichtbar (das, was RADLOFF in seinem retouchirten Texte gibt, ist werthlos); THOMSEN (Note 52) sagt, dass auch *g* noch zu sehen sei und dass nur das schliessende *i* zweifelhaft erscheinen könne.<sup>1</sup>

Auf jeden Fall ist soviel sicher, dass die beiden *boltukynda* mit ihren respectiven Subjecten parallel zu einander stehen: zu dem ersten gehört dann das Adjectiv *kamašyγ*, zum zweiten das Gerundium-Particip *šlūgi*, zu dem die Formen *šlūgi* und *tirigi* in 1 N 9 zu vergleichen sind; liegt aber in dem ersten Theile eine Form in *-gi* vor, so ist es sehr wahrscheinlich, dass im zweiten dieselbe Form zu suchen ist; und dies stimmt zu den Angaben THOMSENS. Ich schlage daher vor, *ākigi* zu lesen; wie RADLOFF (p. 147) möchte ich darin einen Verwandten des nigur. *ik* sehen, jedoch nehme ich die Bedeutung in Anspruch, welche z. B. in *aning bekliki ikler* 'dessen Herrschaft geht dem Verfall nahe',<sup>2</sup> (VAMNÉRY, *Kud. Bil.*, p. 194) vorliegt; cf. *coman. eksiklic* (KNUSS, p. 141) 'defectus', *ezittim* (*ibid.*, p. 20) 'diminui' etc.<sup>3</sup> *kamašyγ* fasse ich als 'bethört': die ganze hier kurz berührte Lage wird ausführlich in 1 E 22—24 geschildert (zu *kamašyγ*

<sup>1</sup> Cf. auch die finnische Ausgabe, p. 19, wo nur das erste Zeichen, als *i*, von meiner Lesung abweicht; auf den Tafeln ist mir ein senkrechter Strich ganz deutlich.

<sup>2</sup> Cf. *Kud. Bil.*, p. 118—19, Nr. 64<sup>b</sup>: *beštik illi*?

<sup>3</sup> Osm. *اكسير*, *اكسيلر* etc.; mand. *ekšyrsi* (= *ek-i-ye-u-si*) 'wegnehmen, vermindern, abnehmen, beschädigen, schaden, seines Amtes entsetzen', *ekšyrsen* 'mangelhaft, weniger, Mangel' (? *eksin* 'hässlich, abscheulich', *eksen* 'abscheulich').



speciell etwa *bilmädük üñün* (E. 24; zu *ölügi* etwa *kanyā subān jüghrti; artatı* in (E. 22), womit 18 und besonders Z. 7 Schluss zu vergleichen ist.

Neben diesen mehr äusserlichen Schwierigkeiten bietet die Stelle noch eine andere, vielleicht grössere: warum steht der ganze Paragraph gerade an dieser Stelle? Nachdem in (E. 1—30 in grossen Zügen die Geschichte der Köktürk erzählt worden ist, zählt Bilgä Khan alle diejenigen Feldzüge und Schlachten auf, an denen sich sein Bruder Kül Tigin in hervorragender Weise betheiligt hatte. Diese Aufzählung ist aber streng chronologisch: bei den Zügen, für welche ein Datum nicht ausdrücklich angegeben ist, müssen wir annehmen, dass sie mit den näher bestimmten Kämpfen mehr oder weniger gleichzeitig stattfanden; die einzige, sofort in die Augen springende Ausnahme macht (N. 1—2: aber auch nur, weil hier sämtliche Kriege mit den Karluk in einen einzigen Paragraphen zusammengezogen sind und chronologisch unter dem Datum des letzten Zuges (41. Jahr des Kül Tigin) aufgeführt werden. Die letzte Episode bilden dann die zweijährigen Kämpfe mit den Tokuz Oguz, in deren letztem Kül Tigin fiel. Zwischen die Kämpfe mit den Karluk und Tokuz Oguz schiebt sich nun unser Paragraph, in welchem auf die letzten Zeiten von Bilgä Khans Vorgänger zurückgegriffen wird. Es bietet sich, wie mir scheint, nur eine Erklärung: unser Paragraph gehört zu dem folgenden, d. h. mit anderen Worten, das *izgi budun* ist mit den Tokuz Oguz identisch; die zeitlich weit auseinander liegenden Ereignisse werden zusammen behandelt, wie es auch bei den Karluk der Fall war.

Eine ähnliche Ueberlegung muss Radloff veranlasst haben, zu schreiben: *İzgil*. Gewiss ein türkischer Stamm<sup>6</sup>. Aber von diesem Stamm wissen wir gar nichts — und Thomass's Erklärung (Note 52) ist doch nur der Schatten einer solchen. Und warum ist in (E. 29—30 von diesen Kämpfen gar nicht die Rede, während doch in (N. 3 *shūshūdiniz* steht? Offenbar weil sie in anderem Zusammenhang im weiteren Verlaufe der Inschrift erzählt werden sollten, und zwar, nach meiner Ansicht, in (E. 54—55, wo von Abzügen der Tokuz

Oguz etc. die Rede ist. Diese Auszüge fallen nach u E 34—35 in die jämmerlichste Zeit des *üüm kagan*, was uns durch i E 23 ff. bestätigt wird.

Ich bezweifle also, dass in *izgl budun* der Eigename irgend eines Stammes zu suchen ist — weil eben dieser Stamm ohne Zweifel auch sonst noch, sei es in den Inschriften, sei es in den chinesischen Nachrichten, genannt worden wäre und weil nach den obigen Ausführungen offenbar von der Gesamtmasse der Tokuz Oguz, des *küntü budunym*, die Rede ist. Ich schlage daher vor, *iz ägil* zu lesen und „das die Fussspur wendende Volk“ = „ungetreu, abziehend etc.“ zu übersetzen (cf. zu *iz* speciell VAMBERY, *Kud. Bil.* 3. v.); *ägil* halte ich für eine Ableitung des unten noch zu besprechenden Stammes *äg* „wenden, drehen etc.“; *iz äg* bedeutet demnach etwa dasselbe als das mong. *mür gegektü* (= die Spur verlassen), *retourner sur ses pas*, *se retirer*, *décamper*, und ungefähr das Gegentheil des uigur. *iz urdi* (VAMBERY, *Kud. Bil.*, p. 165, Nr. 3).

4. (Fortsetzung). Tokuz Oguz budun küntü budun-ym ürti; täläri jār bulgak-yn üüm jagy boldy. bir jyl-ka bäs jol-y süüsdimiz; ämilik Togu-balyk-da süüsdimiz; 5. Kül Tügün Azman ok-yy binip oppylaju tügdi, alty ar-ig sanëdy; sü tügis-indü jütinē ar-ig kylyslady. äkinti Kuslyg-Ak-da Ädiz birlä süüsdimiz; Kül Tügün Az jagyz-yn binip oppylaju tügip bir ar-ig sanëdy; 6. tokuz ar-ig ägirä tokydy; Ädiz budun anda ülti. ücinē Bu . . . . -da Oguz birlä süüsdimiz; Kül Tügün Azman ok-yy binip tügdi, sanëdy; sü-sin sanëdymyz, äl-in altymyz. Örtinē Čas bas-ynda süüsdimiz; Türk 7. budun adak kumaştdy, jablak boldačy ürti; oza külmis sü-sin Kül Tügün agytp, Toora bir ugys, alpogu on ar-ig Toha Tügün jug-ynda ägirip ölärtimiz. bäsine Ärgänti-Kadaz-da (sic!) Oguz birlä süüsdimiz; Kül Tügün 8. Az jagyz-yn binip tügdi; äki ar-ig sanëdy . . . . .; ol sü anda ülti. Magy-kurgan kyslop, jaz-gla Oguz-garu sü täyk-dymyz; Kül Tügün bäs bas-laju kytymyz; Oguz jagy ordu-g basdy; Kül Tügün 9. Ögsiz ak-yn binip tokuz ar-in sanëdy, ordu-g bärmädi! Ögä-m katun ulaju ögü-lärim äkä-lärim käliün-im kunëju-lärim bunča jämä tirigi küä boldačy ürti (giz), ölägi jurt-da jol-ta

*jatu kaldačy ürtigiz 10. Käl Tugin jok ürsür, kop öltäki ürtigiz?*  
*in-i-m Käl Tugin kergük boldy!*

Statt THOMSEN'S Kouchligak und RADLOFF'S Kuschlagak lese ich lieber *kušlyg ak* (*Kušlyg Ak*); zu *kušlyg* vgl. uigur. *kuš* 'Falke' (VAMBERY, p. 227); osman. *kuş* 'avis' (KUTUN, p. 266), karakirgis. *kuš* 'Vogel, Falke' (*Proben*, v, pp. 98, 123 etc.), kirgis. *kuş* 'Vogel' (*ibid.*, iii, p. 97) etc. Es wird unter *kušlyg ak* wohl ein Felsen, Berg oder Gebirgszug zu verstehen sein (cf. zu *ak* etwa *Proben*, v, pp. 293, 348); selbstverständlich kann ich denselben nicht identificiren.

RADLOFF ändert *ädiz* ohne jeglichen Grund in *Oguz*; in seinem retouchirten Texte bietet er an erster Stelle *dz*, an zweiter nur *z*; das erste *ädiz* ist vollkommen sichtbar; vgl. auch die finnische Ausgabe. Zu *ädiz* vgl. ausser THOMSEN auch SCHLUMMER, *Kara-Balgassun*, p. 1.

Das sowohl in unserem Paragraphen als in dem Duplicat n E vorkommende *ägirä*, *ägirip*, welches von RADLOFF z. T. ganz willkürlich geändert wird,<sup>1</sup> will THOMSEN mit 'changer' übersetzen; in Note 55 erklärt er dies näher: *changer le mode de combat, en cessant d'employer la lance et la remplaçant par les armes de taille* (cf. notes 43, 53).<sup>2</sup> Es scheint mir, dass die Stellung, welche *ägirä* und *ägirip* im Satze einnehmen, diese Auffassung vollkommen unmöglich macht; es würde dann heissen: *ägirip tokuz ürig tokydy* etc.! Vielmehr muss gerade wegen *ägirä*, die durch *ägir* ausgedrückte Thätigkeit mit *tokydy*, resp. *ölürtimiz* im engsten Zusammenhang stehen, ja sich auf *ürig* beziehen. Als vorzüglich passend bietet sich eine Bedeutung des identischen mong. *egerekü* (= *eg-er-e-n-bui*) 'tourner, rouler, filer, entourer, mettre autour, umringen'.<sup>3</sup>

Obwohl die in WZKM., ix, p. 275, Anm. 3 und *T'oung Pao*, vii, pp. 328—29 von mir kurz berührte Frage bisher eine eingehende

<sup>1</sup> In Z. 7, z. B. in *irip*, während in allen Tafeln das Wort mit dem bei Palatalen stehenden stimmhaften Guttural beginnt; auch von *i* findet sich keine Spur!

<sup>2</sup> Ich beweise auch, dass *äge* einfach 'changer' (so *changer*), bedeuten kann; die Stelle n E 2, auf der sonderbarer Weise THOMSEN'S Auffassung fest, ist nicht massgebend, da vor *g* noch etwas gestanden haben kann.

<sup>3</sup> Das Simplex ist *egkü* 'rocater, se détourner, fuir, umkehren' etc., Bedeutungen, die sich leicht aus dem alttürkischen Stamm *eg* entwickelten.



Behandlung von anderer Seite nicht gefunden hat und obwohl ich noch nicht zu einem mich ganz befriedigenden Resultate gekommen bin, muss ich doch bemerken, dass in dem Kükrik-Texte (*Proben*, II, pp. 693, 695–97, 703) ein *äbirip*, *äbirä* vorkommt, welches RADLOFF durch ‚umzingeln, einen Kreis bilden, rund herum‘ etc., übersetzt.<sup>1</sup> Der Wechsel von *b* und *g* lässt sich nun einmal nicht wegleugnen, so schwierig für uns seine Erklärung auch sein mag. Zu diesem *äg*, *äb* stellt sich von selbst mong. *öblegür* ‚ourdissoir de tisserand‘, *ehkekü* ‚rouler, mettre en rouleau, plier‘, *barjat*, *eblenep* ‚sich vereinigen, sich falten‘ etc. Neben köktürk. *jag* (cf. unten, p. 17) steht mong. *dzogh-askän* aber auch *dzobanni* (= *dzob-a-n-bui*) ‚souffrir, avoir de l'inquiétude, de la peine, du chagrin‘ und seine Verwandten, sowie mand. *johambi* (= *joh-a-n-bi*) ‚trauern, leiden‘ etc., *johocun* (= *joh-o-cun*) ‚Trauer, Sorge, Leiden‘ und andere Ableitungen; im Mandschu ist die Form mit auslautendem Guttural vollständig verschwunden.

Im Allgemeinen gestaltet sich das Kriegswesen der Köktürk nach den Angaben dieses Paragraphen etwa folgendermassen: Hatte der Führer im Angesicht des Feindes seine Abtheilung zusammengezogen und geordnet (*opyla*), so griff er zunächst persönlich an (*täg*); es geht dies aus *et tägicindä* in 1 N 3 deutlich hervor; für die Mongolen ist uns diese Angriffsweise ausdrücklich bezeugt.<sup>2</sup> Hauptzweck des nun folgenden allgemeinen Angriffes war, den einzelnen Feind mit der Lanze zu durchbohren (*sanc*) und die feindlichen Reihen über den Haufen zu reiten und zu durchbrechen; für diese letzte Action wird ebenfalls *sanc* gebraucht, z. B. in Z. 6. *tägdä*, *sanddy*; *säin sanddynyz*; THOMSEN übersetzt an letzter Stelle durch ‚nous vainquimes‘, wie VAMSEN das häufige uigurische *sanc* überall wiedergibt. In der That war der Feind, sobald seine Reihen einmal

<sup>1</sup> Cf. auch I. c., pp. 672, 676. Wenn RADLOFF das *Proben*, II, pp. 21, 25 vorkommende *äbür* (*äbrüp*) an erster Stelle durch ‚sich umwendend‘ übersetzt, so ist das nicht ganz exact; das richtige ist ‚herumgehend‘ sc. um das Pferd, wie RADLOFF selbst an zweiter Stelle übersetzt. Dasselbe gilt von *äbür* (I. c., p. 139 gegen p. 217, Vers 1506).

<sup>2</sup> Cf. auch *balloju* in Z. 8: *sen äyün jükür*; *Kud. III.*, VAMSEN, p. 127 und 131.

durchbrochen waren, auch besiegt. Nur in verhältnissmässig seltenen Fällen wird es zu einem langdanernden Kampfe gekommen sein, bei welchem die Feinde umringt (*ögir*) und besonders die Schlag- und Hieb Waffen (*tokydy, kylyçlady*) in Gebrauch gesetzt wurden. War der Feind einmal geworfen (*sauç, or*), so wurde er möglichst nach allen Seiten zersprengt (*jaj*) und auf der Flucht umringt, gestellt (*ögir*) und niedergemacht (*öltür*).

Die schwierigste und bisher am meisten missverstandene Stelle unseres Paragraphen ist 1 N 7. Da das Duplicat II E 30—31 für die Interpretation von grossem Werthe ist, so setze ich es ganz hier: *Türk budun adak kamaıty, jaltak holtaty ırtı; oza jaja kalgıyma süsin agytym; öküç öltäci anda tıriltı. anda Toära ogy (?) alpoguty, bir uggy-yy Toäa<sup>1</sup> Tägın jugynda ögırü tokydym.*

Aus *kamaıty* und dem *t* in *kamaıty* geht mit genügender Sicherheit hervor, dass wir es hier mit dem Factitiv des schon bekannten *kamaı* zu thun haben;<sup>2</sup> das Subject zu *kamaı* und zu *ırtı*

<sup>1</sup> Kül Tägins Onkel hatte mehrere Söhne; nach *Journ. asiat.*, Décembre 1864, p. 453, hiess einer derselben *Tang-o-ıcht* (wohl = *jeung*), ein anderer nach *l. c.*, p. 454, *Thong-o* (DE MAILLÉ, *Hist. Gen. de la Chine*, vol. VI, p. 20), umschreibt *Tong-ogo*; es ist kaum zweifelhaft, dass dieses *Thong-o* lautlich mit dem köktürk. *toäa* identisch ist; vgl. *Journ. asiat.*, Août-Sept. 1864, p. 226: *Thong-lo* = köktürk. *toära*, *l. c.*, p. 229: *Cho-po-lo* = köktürk. *sabru* (Inschrift vom Ugin, Z. 4). Da dieser *Thong-o* jedoch im Jahre 714 fiel, so ist an eine Identität der Personen nur dann zu denken, wenn wir *jugynda* als „Gedächtnisfeier“ fassen wollen. Durch die obigen Zusammenstellungen wird übrigens mein Vergleich von köktürk. *agyt* mit *Ap'o* (*Südsie*, p. 3) hinfällig, denn dem köktürk. *aga-lorkan* in II E 13 entspricht in der chinesischen Transcription *a-po-ta-kan*, z. B. *Journ. asiat.*, Mars-Avril 1864, p. 356 etc.; für *agyt* bleibt demnach nur der von STAM, JULIEN MO, von SEMANT, Zou gelöste Theil = kökt. *agyt*. Auffallend bleibt es ja, dass in diesem Falle die Schäd. gar nicht erwähnt werden; doch fehlen sie auch bei der Aufzählung unter den Tang. Nur unter den *Sou* (*Journ. asiat.*, Mars-Avril 1864, p. 351) ist die Reihenfolge der Inschriften (*jaltak laç*) eingehalten: les magistrats supérieurs sont les Chechou; ensuite viennent les Che-teh (= *ad. ügün*).

<sup>2</sup> Ich behalte in der Uebersetzung die mehr übertragene Bedeutung des *com. kamahak* (*šrew čblou*) und *kamaıty* (*čblouir*) bei. Meine Materialien reichen zur vollständigen Beurtheilung des Stammes noch nicht aus. Vgl. uigur. *šö kam-w-r* (VAMBERG, *Kud. Bil.*, p. 92, Nr. 3) und dazu mong. *čamčikkā* *šermer* p. *oz. la houe*, *les yeux* und mand. *kamčakū* „die Hülsen sind noch geschlossen“, *kamuhū* „den



ist *Türk budun*. Ueber die wahre Bedeutung von *jablak* 'schlecht, feige' kann uns der ganze Inhalt von I E belehren. Wenn also THOMSEN übersetzt 'le peuple turc tombait de fatigue et se démoralisait', und RADLOFF 'des Türkenvolkes Fuss ermattete und da es feige war', so sind beide Uebersetzungen viel zu schwach, wenn man sie nicht lieber als schief bezeichnen will. 'Das Türkenvolk bethörte seinen Fuss und war im Begriff schlecht zu werden' kann m. E. nur soviel heissen, als dass die Türk nicht mehr weiter wollten, vielmehr im Begriff waren zu revoltiren.

Die Worte *oza jaja* etc. übersetzt THOMSEN 'je laissai donc échapper leur armée qui nous avait devancés en (nous) dispersant', was doch nur bedeuten kann: 'die feindliche Armee hatte uns zwar zerstreut, wir aber waren so gütig sie nicht zu verfolgen'. Es wäre das eine ganz besonders lächerliche Rodomontade, die uns bei Bilgä Khan, der ganz gewissenhaft erzählt, dass sein Bruder einen Feind getödtet hat, höchlichst verwundern müsste, zumal da er sonst nie etwas zu beschönigen sucht. THOMSEN hat das auch selbst gefühlt, und sagt daher: 'L'exposé est en lui-même peu clair.'

RADLOFFS Auffassung, die auch sonst des Zweifelhaften genug bietet, scheitert an *süin* gegen *agytym*.

Ich erkläre und übersetze die Formen *oza* und *jaja* nach BORTLINGER, *Jakut. Gramm.* §§ 524—25; 763 ff. Danach kann *oza jaja källigimä sü* nur bedeuten 'das zur Besiegung und Zerstreung, zum Besiegen und Zerstreuen gekommene Heer' = 'das Heer, welches wir schon besiegt und zerstreut hatten'. Dazu stimmt denn sowohl das Vorhergehende, als das Folgende: 'Das Türkvolk verweigerte uns den Gehorsam und so mussten wir die feindliche Armee, die wir schon in die Flucht geschlagen hatten, entkommen lassen, anstatt unseren Sieg auszunützen, indem wir, wie gewöhnlich, eine möglichst grosse Anzahl von Feinden zu tödten suchten. Trotzdem wurden jedoch viele Sterbende (Feinde) gesammelt'. THOMSEN'S Auffassung dieses letzten Theiles 'beaucoup d'entre eux s'y réunirent, pour y

Mund oder die Augen schliessen' etc. (cf. VAMSIK, *Eym. Wörterb.*, Nr. 81); *kitgia kamady* (*Proben*, III, pp. 157, 160) = anrücken.

trouver la mort' ist mir ganz unverständlich; sein *entre eux* soll doch wohl auf die vorher zerstreuten Türk sich beziehen — wie können aber diese den Tod gefunden haben, wenn Bilgä Khan die Feinde, von denen er nach THOMSEN besiegt worden wäre, entweichen liess?

Zu *at*<sup>1</sup> *superare* vgl. ausser dem Čagataischen, besonders u E 28 *bišalyk any üčün ordy* 'Bischbalik war deswegen (ihretwegen) siegreich', wozu die chinesischen Nachrichten stimmen. Zu *agyt* 'entkommen lassen' vgl. *ag* 'entkommen' in u E 37 *jykka agdy*.

Wie sonst, so bedeutet *agyt* auch hier 'Verwandter, Geschlechts-genosse' (cf. *Toung Pao*, vii, p. 347, Anm. 3); zu *Tohra* cf. SCHLÄGEL, l. c., p. 1. Da in u N *alp* und nur *alp* gelesen werden kann, so dürfen wir auch in u E nicht anders lesen; statt *julp*, *jylp* lese ich daher *ajy alp*; zu *ajy*, *äji* vergleiche ich das uigar *aji*, dem die Bedeutungen 'gut, unschuldig' etc. eignen.

An *aty*, das THOMSEN zweifelnd vorschlägt, ist nicht zu denken, da *aty* in der Luft hängen würde. Zu *alpaga* stellt sich ungezwungen die mongolische *n*-Form *albaghun* 'sujet, esclave, domestique, suite'; in u E lese ich dann *alpaguty*, in dem das z. B. im Mongolischen so ungemein häufige Suffix *tu* den Schluss bildet; im Mongolischen hat *albatu* die Bedeutungen 'sujet, qui paye les impôts, tributaire, esclave du fise'.<sup>2</sup> Die lautliche Entsprechung *alpa*<sup>3</sup> gegen mong., mand., tarantschi etc. *alba* ist einfach, da nach *l* im Köktürkischen der Stimmlose einzutreten pflegt.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Im Kirgisischen *esdy* (PROBES, iii, 161) in der Bedeutung 'einholen, überholen' von Pferden, Läufern, Ruhm gebraucht (l. c., pp. 52, 72, 125, 151, 315). Das kökt. *at* liegt ferner wohl vor in dem Namen des Khans, den die chinesischen Annalen *Ou-sou-mi-chi* = *omyl* 'Victor' nennen (*Journ. asiat.*, Déc. 1864, p. 473).

<sup>2</sup> Im Mandtschu hat *albain* einen ähnlichen Bedeutungswachsel durchgemacht, wie das mhd. *slieperliche*: *albata* 'roh, wild, unwissend, gemein'. Der Begriff des mong. *albatu* wird im Mandtschu durch *haranggu* oder *harata* (= mong. *charigata*) ausgedrückt.

<sup>3</sup> In der Inschrift vom Kara Jūs (RANTOYR, p. 345) scheint *alpaga* mit *ülüt* vorzukommen. — Es ist übrigens nicht vollkommen ausgeschlossen, dass in *alpaguty* ein mit dem Pronominalsuffix versehenen Plural auf *-t* vorliegt; cf. *oŷen-oŷlady*. Die Beziehung zu *Tohra* wäre dann durch *-y* ausgedrückt. Diese Auffassung bietet an und für sich nichts Unwahrscheinliches; ich wage aber nicht, sie für das Köktürkische aufzunehmen; cf. die Aufzählungen in u N 11 *šlout-tu*, u S 12 *kara šlüt-tu*.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XII. Bd.

Zur Construction bemerke ich, dass nach meiner Ansicht in 1 N von *ölür* die beiden Accusative *Tohra bir ugyš* und *alpagu on är* abhängen; syntactisch steht *alpagu on är* genau auf derselben Stufe, wie *Tohra bir ugyš*. In 11 E entsprechen die beiden Accusative *Tohra ayy alpaguty* und *bir ugyš*. Der einzige Unterschied ist also der, dass in 1 N die Zahl der getödteten Leute genau angegeben wird, während sie in 11 E durch das Adjectiv *ayy, äji* ersetzt ist. Der Gebrauch dieses Epithetons ist uns ein neuer Beweis dafür, wie sehr Bilgä Khan geneigt war, Tüchtigkeit und Tapferkeit auch bei den Feinden anzuerkennen, cf. z. B. *alp är-in ölürip* in 11 S 7 und *ärür barur ärkli jagy* in 1 N 1 und 11 E 29 — die elementarsten Gesetze der Staatsklugheit geboten ihm ja auch, die kaum beruhigten verwandten Stämme mit einiger Auszeichnung zu behandeln.

Im Uebrigen scheint mir die Construction keine besonderen Schwierigkeiten zu bereiten; dass der Genitiv bei *Tohra* nicht näher bezeichnet ist, könnte hart erscheinen;<sup>1</sup> vgl. z. B. *Pärlärniš padışajiniš Hüllükär dāp bir kizi* (Proben, VI, p. 90); mit nachstehendem Genitiv: *Säipül Mülük dāgdu bir patišaniš ogli* (ibid., p. 99).

In der Erklärung von *jagyda* schliesse ich mich Rantov an und vergleiche noch das mong. *dzoghoshku sangloter, pousser des sanglots*, sowie *dzoghoshlakhu faire la cérémonie en allant à la sépulture, après le septième jour de la mort du parent* etc.

Ueber die Stelle *ögüm-ärtigiz* habe ich schon *Toung Pao*, VII, p. 330—31 gehandelt; zu *kunčuju* vgl. *ibid.*, p. 344. In 1 E 31 bezeichnet Bilgä Khan seine Mutter als die *umafüg*, die Umaigleiche. Da im Mong. *umai* die Bedeutungen ‚matrice, sein, flancs, uterus‘ hat,

<sup>1</sup> Ebenso ist der Genitiv unbezeichnet geblieben in 1 E 31 *ögüm kaim kutylia nün Käl Tügin är at boldy*, was ich nur übersetzen kann: ‚Zum Glück für meine Mutter hatte mein jüngerer Bruder Käl Tügin Lente und Pferde.‘ Diese Erklärung ist allerdings ungemein einfach, sie stimmt aber zu den chinesischen Nachrichten (cf. SCHLUNK, *Nöle funéraires*, pp. 23, 52, de MAILLÉ, XI, p. 205!). Zu *bol* mit Genitiv, vgl. Proben, IV, p. 1: *el kan-ayū üc üin polgon*, *ibid.*, p. 58: *ayū üc üin polgyty* (cf. *ibid.*, VII, p. 99). Der Genitiv unbezeichnet z. B. Proben, I, p. 7: *pär köjün üc, üldü polgon*; auch die Construction mit dem Suffix *-ku* findet sich: Proben, I, p. 85, Nr. VII, 2.



so ist die Annahme, Umai sei die Göttin der Fruchtbarkeit gewesen, nicht allzu kühn. KOWALEWSKI führt z. v. *dalekei* (p. 1718<sup>1</sup>) eine Gottheit auf mit den Worten „déesse de la terre, à laquelle les anciens Mongols offraient du lait, du koumys et du thé; on lui a adressé des prières pour la fertilité, la fécondité, l'accroissement des troupeaux“, etc.<sup>1</sup> KOWALEWSKIS Quelle ist mir leider unbekannt. In der Inschrift vom Altyn-Köl, Z. 3, kommt ein Umai Beg vor (RADLOFF, p. 332). Die Altaien vergleichen heute noch die Erde mit einer Mutter, cf. *Proben*, I, p. 135.

10. (Fortsetzung). *üzim sakyndym; kürür köz-im körmüz-täg, bilir bilig-im biluüz-täg boldy. üzin sakyndym. öd tüüri jasar, kiši ogly kop ülgüli türümis. 11. anča sakyndym. köz-dü jai kalsär, kyda köñül-tä sygyt kalsär, janduru sakyndym kotygdy sakyndym. äki sad ulaju inijigün-im oylan-ym büglür-im budun-ym köz-i kaš-y jablak boldačy äp sakyndym!*

THOMSEN, dem ich mich im Wesentlichen anschliesse, übersetzt: „Le ciel dispose du temps, mais les nombreux fils des hommes sont nés mortels.“ RADLOFF, der . . . *jasar, kiši ogly akup ülgüli türümis* liest (p. 217), übersetzt: „Ewig lebt nur der Himmel, der Menschensohn lebt aber, um im Kriege zu sterben.“ Für mich ist gerade diese Stelle die Veranlassung geworden, *kop* durch „sämmlich, alle, insgesamt“ zu übersetzen (cf. *Toung Pao*, I. c., p. 329; *Südseite*, p. 4; *WZKM.*, XI, p. 199). Mit dem persischen *hame* hat *kop*, meiner Uebersetzung nach, nichts zu schaffen, obwohl RADLOFF sich in *Alt. Inschr.*, p. 217 (cf. *Phonetik*, § 135) dafür ausspricht; diese ganze Annahme ist besonders deswegen unwahrscheinlich, weil z. B. im Tarantschi *köp, hām(d)* etc. und *tolā* wechseln, oft auf derselben Seite neben einander stehen! Die Stelle *Proben*, III, p. 337, Nr. 6, Vers 3—4 wird man mir nicht ernstlich entgegen halten wollen, da der kirgisische Dichter sich eine poetische Lizenz erlaubt, die — leider — dem Laufe der Welt nicht entspricht.

THOMSEN und RADLOFF halten, jeder auf seine Weise, *öd* für einen Accusativ, wogegen vom rein grammatischen Standpunkt nichts

<sup>1</sup> Vgl. KERN, *Cod. Oman.*, p. 208 und Anm. 6.

einzuwenden ist, obgleich die Auslassung gerade hier hart erscheinen kann. Ich bin geneigt, *öd* und *tüürü* zu coordiniren: Zeit und Himmel lenken; zu *törümü* vgl. mong. *türükü* 'naitre, venir au monde'.

Zu *jasa* (teleut *jaza*, *Proben*, I, p. 204, 217) vgl. das mong. *dzasamui* (*dzasa-n-bui*) 'gouverneur, ordonner, statuer, régler' und wohl mand. *jasak* 'Anführer einer Fahne'.

RADLOFF und THOMSEN haben schon zur Genüge festgestellt, dass der Complex *t-i-d-a* einen Fehler enthalten muss; RADLOFFS Ansetzung thut den Zeichen zu grosse Gewalt an. Ich möchte annehmen, dass das anlautende *t* ein Schreibfehler für *k* ist — wie leicht ein solcher Fehler ist, kann man am besten aus RADLOFFS Glossar s. v. *kylyn* ersehen, wo unter drei Fällen zweimal das Falsche steht.<sup>1</sup> Ich lese demnach *kyda* (zum Stamm vgl. wohl *kyd* in I S 6, I N 8) und vergleiche das tschuwasch. *kida* 'hart, fest, stark, sehr' (VAMBERY, *Etymol. Wörterb.* Nr. 87).

RADLOFF übersetzt *dä* in *kös-dä* s. v. *sygyt* durch 'von', s. v. *kül* aber durch 'in'; letzteres halte ich für das an dieser Stelle Passendere.<sup>2</sup>

## Uebersetzung.

### I.

Als Käl Tigin 27 Jahre war, wurden die Karluk ein in jeder Hinsicht tapferer Feind. Wir kämpften bei der geweihten Quelle<sup>3</sup> des Tamag. Käl Tigin war bei diesem Kampfe 30 Jahre alt. Auf<sup>4</sup> seinem Schimmel Alp-Schaltshi griff er mit geordneten Haufen an

<sup>1</sup> Ebenso im Glossar s. v. *kagan*, *kazgan*, *kob*, *kyl* (zweimal).

<sup>2</sup> *da* als Ablat z. B. in I S 11, I N 12–13.

<sup>3</sup> Da *lat* sowohl 'Quelle' als 'Gipfel' bedeuten kann, so hat THOMSEN seine Zweifel — es scheint mir wenig wahrscheinlich, dass sich zwei Reitersvölker gerade einen Berggipfel zum Kampfplatz ausgesucht haben sollten.

<sup>4</sup> Wörtl.: 'bestiegen habend'. Die sonst in allen türkischen Dialecten neben dem Accusativ vorkommende Construction von *län* (*län*) mit *-ka* ist in unseren Texten nicht belegt.



und erstach zwei(?) Mann . . .<sup>1</sup> Wir tödteten die Karlak und unterwarfen sie. Ein kleiner Theil des Volkes blieb feindlich. Wir kämpften am Kara Köl. Kül Tigin war 41 Jahre alt. Auf seinem Schimmel Alp-Schaltshi griff er mit geordneten Haufen an. Er machte wenige Ältabare zu Gefangenen. Das wenig zahlreiche Volk wurde dort vernichtet.

II<sup>a</sup>.

Als die Äle meines Onkels, des Khans, bethört waren, als unser Volk am Sterben und am Verfallen war, kämpften wir gegen das abziehende (?) (treulose ?) Volk. Kül Tigin griff auf seinem Schimmel Alp-Schaltshi mit geordneten Haufen an. Dieses Pferd fiel damals; das abziehende (treulose) Volk starb.

II<sup>b</sup>.

Das Volk der Tokuz Oguz war mein eigenes Volk. Da Himmel und Erde in Aufruhr waren, so wurden sie feindlich. In einem Jahre kämpften wir fünf Mal: zum ersten Male kämpften wir bei der Stadt Togu. Kül Tigin griff auf seinem Schimmel Azman mit geordneten Haufen an und erstach sechs Mann. Als die Heere zum Angriff gekommen waren, säbelte er einen siebenten Mann nieder. Zum zweiten Male kämpften wir bei Kuschlyg Ak mit den Ädiz. Nachdem Kül Tigin auf seinem Braunen Az mit geordneten Haufen angegriffen hatte, erstach er einen Mann; neun Mann erschlug er, indem er sie umringte. Das Volk der Ädiz starb damals (dort). Zum dritten Male kämpften wir mit den Oguz bei Bu . . . . .; Kül Tigin griff auf seinem Schimmel Azman an und durchbrach den Feind. Wir durchbrachen ihr Heer und unterwarfen ihre Äle. Zum vierten Male kämpften wir an der Quelle des Tschusch. Das Türk-Volk bethörte seinen Fuss und war im Begriffe schlecht (aufrührerisch) zu werden. Nachdem daher Kül Tigin ihre (der Oguz) schon besiegte Armee

<sup>1</sup> Hier ist das Adverb *aldyn* einzufügen, über das ich nichts Bestimmtes weis; vielleicht ist es mit 'von vorn' zu übersetzen, wörtlich 'sich gegenseitig entgegen', *face à face*? Es entspräche so etwa dem *aldyn*, wie es in *Proben*, v, p. 63, Vers 73 und p. 347, Vers 1204 vorliegt, oder dem kirgis. *kerey* (osm. *قارشو*); cf. dagegen *schüman* 'von hinten' (*Proben*, III, p. 763).

hatte entkommen lassen, tödteten wir, sie umringend, bei den Trauerfeierlichkeiten des Tonga Tāgin einen Geschlechtsgenossen und zehn tributpflichtige Leute der Tongra. Zum fünften Male kämpften wir bei Äzgänti Kadaz gegen die Oguz. Kül Tāgin griff auf seinem Braunen Az an und erstach zwei Mann . . .; diese Armee starb damals. Nachdem wir in Magy Kurgan überwintert hatten, rückten wir im Frühjahr mit unserem Heere gegen die Oguz aus. Kül Tāgin als Führer an der Spitze entsandten wir. Die Oguzen-Feinde machten einen Angriff auf die Orda. Kül Tāgin ritt seinen Schimmel Ögsiz, erstach neun Mann und übergab die Orda nicht!

Oh, meine kaiserliche Mutter, ihr anderen Frauen meines Vaters, meine älteren Schwestern und Schwägerinnen (?),<sup>1</sup> Ihr, meine Prinzessinnen, allzumal würdet Ihr lebend zu Sklavinnen geworden sein, würdet sterbend in der Jurte und auf dem Wege liegen geblieben sein; ja, wenn Kül Tāgin nicht gewesen wäre<sup>2</sup> würdet Ihr sämmtlich gestorben sein! Doch er, mein jüngerer Bruder Kül Tāgin starb!

### III.

Ich selbst trauerte; sehend sah mein Auge gleichsam nicht, wissend war mein Wissen wie unwissend: ich selbst trauerte. Zeit und Himmel lenken, und die Söhne der Menschen sind sämmtlich sterblich geboren!<sup>3</sup> Ich trauerte so sehr. Da mir Thränen in die Augen kamen, gar sehr in mein Herz der Jammer kam, trauerte ich wieder und wieder, trauerte ich von ganzem Herzen (*katygdy*), da ich mir sagte: die Augen und Brauen der beiden Schad, meiner jüngeren Brüder (?), meiner Oglane, meiner Bāge und meines Volkes werden verderben<sup>4</sup>, so trauerte ich!

<sup>1</sup> Es ist schwer, diese Verwandschaftsnamen genau zu bestimmen; zu *kāla* vgl. mand. *kāl* „Schwäger“.

<sup>2</sup> Zur Construction vgl. *Proben*, vi, p. 76 unten: *ain boluimā cyellar hūmūmizni štūrūtū* „wenn Du nicht gewesen wärest, so hätten die Räuber uns alle gefodiet“; *ibid.*, p. 80: *ogri jok kala*.

<sup>3</sup> = „der Himmel hat es nun einmal so eingerichtet, dass die Menschen sterblich sind.“

<sup>4</sup> Zur Beurtheilung des kritischen Sinnes des sonst hochverdienten Deutscher mag die folgende Note auf S. 1 der englischen Uebersetzung dienen: The poet Firdausi, speaking of him (Xusraw Anoshirwan) in his 'Shahnamah', gives him the name of *كسرى* (Kasri) and not of Khâsro, and other Persian writers have followed him in this point. The title of Kasri, given to the kings of Persia, was formed from the name of *خسرو* (Khâsro). The *Emperors of Rom* adopted the word,





insgesammt Vergänglichkeit, Vernichtung und Wandelbarkeit ist, so sammelt doch derjenige, dem dies Gott gestattet und ihm die Gabe in seine Hand gibt und Arbeit ohne grosse Mühe ihm dabei hilft, gewaltigen Reichthum und gelangt zu grosser That und Herrschaft, nimmt den höchsten Platz ein und strebt nach dem grössten Namen und vollführt die preiswürdige That, nämlich die (durch das Anzünden des heiligen Feuers verursachte) Erleuchtung des Hauses der Magier. Und dann langes Leben und Vermehrung der Kinder und einer Familie, welche zu grosser Hoffnung berechtigt, und die gute Natur, welche sich in den Thaten der Gerechtigkeit und in dem Nutzen der Menschen zeigt und die Behütung des (guten) Namens und die Ausübung der Herrschaft. Und alle die anderen Werkübungen,<sup>1</sup> welche in der Welt eine für die andere zeugen und miteinander übereinstimmen in Betreff der (eigentlichen) Worthlosigkeit derselben (der Welt) sind Dinge, die von der grössten Fernsicht begleitet sind.<sup>2</sup> — (Denn) wenn es sehr lang ist, geht in dem Zeitraum von 100 Jahren der Körper zu Ende und die Herrschaft verschwindet;<sup>3</sup> in dem Zeitraum von 300 Jahren geht eine Familie zugrunde; der (berühmte) Name wird vergessen und man erinnert sich seiner gar nicht; der Tempel der Magier wird verwüstet und entweiht, Enkel und Familien kommen herunter und verschwinden,<sup>4</sup> die Mühe wird fruchtlos und Anstrengung und Lohn gehen leer aus, und die Herrschaft bleibt nicht den Herren der Jetztzeit und der

Diese Uebersetzung ist nicht richtig. Im Texte steht עוֹלָם עוֹלָם <sup>2</sup> אֵין סוֹף 1; falls die Uebersetzung des Destur richtig sein sollte, müsste der Text <sup>2</sup> אֵין סוֹף עוֹלָם עוֹלָם lauten.

<sup>1</sup> Der Destur liest עוֹלָם = עוֹלָם, womit er wahrscheinlich das im Glossar S. 15 bezeichnete Wort meint. Ich lese עוֹלָם.

<sup>2</sup> Insofern sie einem höhern Zwecke, der in weiter Zukunft gelegen ist, dienen.

<sup>3</sup> Statt עוֹלָם lese man עוֹלָם 'Nichtseins', wie auch der Destur (עוֹלָם) gelesen hat.

<sup>4</sup> Ich lese statt עוֹלָם, welches der Destur mit עוֹלָם 'advancement of condition, greatness, prosperity' umschreibt und mit dem folgenden עוֹלָם verbindet, עוֹלָם und ziehe dieses zu dem vorhergehenden עוֹלָם 1.

Reichthum nicht jenem, dem die Zeit des Glückes<sup>1</sup> in diesem Augenblicke geschaffen worden ist. Aber die Dinge der Wiedererweckung bleiben, gehen nicht zugrunde und das Wort der Reinheit und die Geschöpfe<sup>2</sup> der Wiedererweckung und die gute That kann durch Niemanden beseitigt werden! Und nun, da es mein Wunsch ist, meine Bemühung auf die Ausübung der Reinheit und das Sichhüten vor der Sünde zu verlegen, bin ich zwar, so viel dies in meiner Hand steht,<sup>3</sup> ausser Stande,<sup>4</sup> die Herren der Jetztzeit wegen ihrer schlechten Regierung von dem Anbefehlen der (schlechten) Thaten abzuhalten, jedoch stehe ich da als einer, der selbst vor der Sünde des Zuschauens nach meinem Wunsche, sofern ich davon weisse, behütet dasteht; ich glaube an die Existenz Gottes und die Nicht-Existenz (die bloss scheinbare Existenz) der Dēw's, an Religion, die Seele, das Paradies, die Hölle, die Rechenschaft am dritten Tage nach dem Tode, die Auferstehung und den letzten Körper; daher ist mein höchster Wunsch, die Reinheit und Wohlfahrt, welche vom Körper, von der Seele und von dem Lebensgeiste ausgehen und alles Gute der Erde und des Himmels — und ich habe demzufolge zum Besten der Geschöpfe<sup>5</sup> der Welt einige Worte in diesem Memoriale niedergeschrieben.

<sup>1</sup> Der Destur liest  $\text{دولت و سعادت}$ , welches er im Glossar (S. 15) als „good virtuous, happy“ erklärt. Ich lese  $\text{دولت}$  entweder =  $\text{دولت}$  oder  $\text{دولت}$ , wo dann das  $\text{دولت}$  mit dem vorangehenden  $\text{دولت}$  verbunden werden muss.

<sup>2</sup> Der Destur liest  $\text{دولت و سعادت}$  :  $\text{دولت و سعادت}$  :  $\text{دولت و سعادت}$  the glory appertaining to frassokant. Ich lese  $\text{دولت}$  nicht =  $\text{دولت}$ , sondern  $\text{دولت}$  =  $\text{dōst, dāman}$ .

<sup>3</sup> Der Destur liest  $\text{دولت و سعادت}$  :  $\text{دولت و سعادت}$  :  $\text{دولت و سعادت}$ .

<sup>4</sup> Der Destur liest  $\text{دولت و سعادت}$  :  $\text{دولت و سعادت}$  :  $\text{دولت و سعادت}$ . Ich lese  $\text{dōst}$   $\text{dāman}$ , von Pahl  $\text{دولت}$   $\text{dāman}$ .



<sup>5</sup> Der Destur liest  $\text{دولت و سعادت}$  =  $\text{دولت و سعادت}$  und übersetzt „as a monument of my life in this world“. Ich fasse  $\text{دولت}$  =  $\text{dōst, dāman}$ .

## Babylonische Leichenfeierlichkeiten.

Von

Bruno Meissner.

Von babylonischen und assyrischen Gräbern und Todten-ceremonien wissen wir, ganz im Gegensatze zu den Agyptischen, bis jetzt leider sehr wenig. Während man in dem Grosstaat am Nil den Verstorbenen sorgsam mumificierte, ihm prächtige, unverwüsthche Gräber baute, und sein Andenken Jahrhunderte lang erhielt, hat man im Zweistromlande den Todten nicht diese Sorgfalt angedeihen lassen. Und auch in der Literatur haben sich nur so geringfügige Andeutungen über die Fragen, wie man Todte begrub und welche Feierlichkeiten dabei stattfanden, erhalten, dass es unmöglich ist, sich ein klares Bild davon zu machen. Das Wenige was mir bekannt, will ich im Folgenden zusammenzustellen suchen.

Nach dem Tode eines Menschen erscholl Klage und Wehgeschrei im Hause. Besoldete Klagemänner und Klagefrauen (, resp. ) halfen den Angehörigen mit Geschrei und Musik ihre Trauer zum Ausdruck zu bringen. Starb der König, so trauerte natürlich das ganze Land. Das hierauf bezügliche Ceremoniell erfahren wir aus dem Briefe 81, 2—4, 65, aus dem Bezold. Cat. 1758 Auszüge gegeben hat: *iarru mi-s-ti (al) Ašur-ai i-ba-ki-u (am.) i-a-kin ištu libbi škalli sinušta-šu u-si-ši-a unīṣu* (geschr. LU-SU-KAR) *šun-tu-lu (am.) rēšu-šu a-na (am.) ha-za-nu-ti u-si-še-ib (am.) rēš-šu gubāt adir-ti<sup>1</sup> la-bu-šu šemirē hurāši ša-ak-nu ina po-an (am.) ha-za-ai*

<sup>1</sup> So sicherlich zu lesen nach v R. 28, 10 ab. zu DIR=mden s. v R. 21, 19 ef.; ZA. ix, 219.

*i-za-zu Ki-sa-al (am.) LUB itti mārāti-šu ina pa-ni-šu-nu i-za-mu-ru.*  
 „Der König ist gestorben, die Bewohner der Stadt Assur weinen.  
 Der Gouverneur hat aus dem Palaste seine Frau entfernt. Ein Opfer-  
 lamm ist geschlachtet (?).<sup>1</sup> Seinen Officier hat er in der Stadt-  
 präfectur<sup>2</sup> Wohnung nehmen lassen. Seine Beamten haben Trauer-  
 kleidung angelegt. Goldene Spangen tragend werden sie vor dem  
 Stadtpräfecten stehen. Kisa'i, der Musikdirector, wird mit seinen  
 Sängerinnen vor ihnen Musik machen.“

Herodot berichtet uns, dass der Leichnam jedenfalls zum Zwecke der Conservirung in Honig gelegt wird: Ταψι δὲ οὖν ἐν μέλιτι, ὅφρ' ἔτι δὲ παραπλήσει τοῖς ἐν Ἀβύρρῳ (I, 198). Ebenso Strabo. Diese Nachricht scheint richtig zu sein; aber neben dem Honig wird auch Salz und Oel zu diesem Behufe gebraucht. So legt Ummanaldas den Leichnam des Nabû-bêl-šumâti, der, um nicht Asurbanipal in die Hände zu fallen, sich von seinem Knappen hatte erstechen lassen, in Salz und lässt ihn nach Assyrien bringen (Asurb. VII, 39: (am.) *pagar Nabû-bêl-šumâti šuati ina tâtî uš-ni-il-ma a-di kaššadi (am.) ki-zu-šu zu u-ra-as-si-pu-šu ina (iṣ) kakki a-na (am.) mār šipri-ia id-din*), und ein Prinz, der uns die Leichenfeierlichkeiten bei dem Begräbnisse seines Vaters erzählt, sagt: In königliches Oel legte ich ihn fein sauberlich (K. 7856, Col. I, 4 l. *ina šamni šarru-t[i] ta-biṣ uš-ni-i(l-ma)*). Dieselbe Sitte scheint auch der Hymnus IV R. 25, Col. IV<sup>3</sup> vorauszusetzen, den ich als das Gebet eines Priesters bei einem Leichenbegängnisse auffasse:

<sup>1</sup> *šum-pa-la* ist unsicher. Die Wurzel des Verbums „weil sein“ ist gewiss *š-p*, zudem ist sonst nichts fern. Möglich ist auch die Lesung *šak-za-la*; aber ein Stamm *š-p* scheint mir trotz der von SCHULZ in MASPERO, *Rev.* XX (S. 2 und 3 des Separatabdrucks) publicirten Texte nicht sicher erwiesen.

<sup>2</sup> *šamni* ist hier als Abstractum aufzufassen. Der Gouverneur hat jedenfalls zur Verhütung eines Aufstandes diese Massregel ergriffen.

<sup>3</sup> Besonders wegen *ina šipri šimâti*, das nicht übersetzt werden kann: Zu Honig und Milch, und sich nicht auf die Gefilde der Seligen bezieht (so HALÉVY). Der Hymnus, dessen Anfang nicht erhalten ist, besteht aus je zwei zu einander gehörigen Versen, deren jeder drei Hebungen hat. Es scheint, als ob dieses die Form des Klageliedes in Babylonien gewesen sei.



me-e ellūti ki-rib-ša ūb-la  
 (il) Nin-zudim zudim-gal ša (il) Ana  
 ina katā-šu ellūti u-kan-ni-ka  
 (il) E-a ana a-šar te-lil-ti it-bal-ka  
 ana a-šar te-lil-ti it-bal-ka  
 ina katā-šu ellūti itbalka  
 ina diš-pi hi-me-tū it-bal-ka  
 me-e šip-ti ana pi-ka id-di  
 pi-ka ina i-šip-pu-ti ip-ti

AN-GIM. KLGIM. ŠAG-AN-GIM. EME HUL-GAL.

Klares Wasser hat er hereingebracht. Nin-zudim, der Oberjuwelier Anus,<sup>1</sup> hat dich mit seinen reinen Händen bereitet. Er hat dich zum Ort der Reinigung hinweggenommen, zum Ort der Reinigung hat er dich hinweggenommen. Mit seinen reinen Händen hat er dich hinweggenommen, in Honig und Rahm hat er dich hinweggenommen. Wasser der Beschwörung hat er in deinen Mund gethan, deinen Mund hat er mit der Beschwörungskunst geöffnet. Wie der Himmel sei rein, wie die Erde sei klar, wie des Himmels Mitte glänze. Die böse Zunge möge zur Seite weichen.<sup>2</sup>

Von sonstigen Ceremonien bei der Beisetzung wissen wir aus der Höllenfahrt der Istar nur, dass dieser Actus unter Klagemusik und Verbrennen von Räucherwerk vor sich ging. Die IV R. 25, Col. IV, 58 folgenden Vorschriften für Darbringungen beziehen sich jedenfalls schon auf das Folgende. Zudem sind sie so fragmentarisch erhalten, dass sichere Ergebnisse sich daraus nicht folgern lassen. Ebenso ist nicht sicher, was Z. 57 bedeutet und worauf sie sich bezieht.

Nach den Feierlichkeiten wird das Grab dann mittelst eines Verschlusssteines geschlossen und versiegelt. Der oben erwähnte Prinz erzählt uns darüber (Col. I, 6): (abon) a-ra-uu a-šar ta-aš-lil-ti  
 ina eri dan-ni bāb-ša ak-nu-ak-ma u-dan-ni-na šipat(?)-su u-nu-ut  
 hurāši kaspi mimma haš-si-it šimabbi si-mat be-lu-ti-šu ša i-ram-mu

<sup>1</sup> Die Erschaffung des Menschen wird hier mit der Arbeit eines Goldarbeiters verglichen. Anderswo fungirt Annu als Bildhauer des Menschen.

*ma-har* (il) *Šamaš u-kal-lim-ma it-ti abi ba-ni-ia a-na šimahi alk-un ki-ša-a-ti a-na ma-l-ki* (il) *A-nun-na-ki u ilāni a-i-bu-at šimahi[u] ka-a-i-š.* „Was den aranu-Stein,<sup>1</sup> den Ort seiner Ruhestätte<sup>2</sup> betrifft, so habe ich mit fester Bronze seinen Eingang versiegelt und seine Beschwörung<sup>3</sup> (?) fest gemacht. Geräth von Silber und Gold, alles mögliche,<sup>4</sup> was zum Grabe gehört, die Zierde seiner Herrschaft, welche er liebte, habe ich vor Šamas gezeigt und mit dem Vater, meinem Erzeuger, ins Grab gelegt. Geschenke gab ich den Fürsten, den Anunnaki und den Göttern, welche das Grab bewohnen.<sup>5</sup> Die mitgegebenen Gefässe bestanden zum grössten Theile aus Krügen für Getränke und Schalen für Speise als Wegzehr für den Todten.<sup>6</sup> Aber auch noch später wurden ihm allerlei Lebensmittel dargebracht, da sonst seine Speise in der Unterwelt aus Koth und Gewürm besteht. Von den Contracten aus der Zeit der zweiten Dynastie von Ur, welche in Tello gefunden sind, enthalten viele Listen von den Spenden, welche meistens am 15. des Monats für Dungi, Gudea etc. dargebracht wurden; vgl. MASPERO's *Rec.*, xviii, 45 ff; 185 ff. An bestimmten Zeiten im Jahre, den Todtentagen (*bubbulu*), hatte die Priesterklasse der Wasserspender (*nôk mē*) ausserdem die Verpflichtung, das Andenken der Verstorbenen durch Wasserspenden und Gebet zu ehren; vgl. Jeremias Leben nach dem Tode 53. Nach Asurb. 4, 72 scheinen auch blutige Opfer hierbei dargebracht zu sein.

Von dem Begräbnisse ausgeschlossen zu sein, galt als das grösste Unglück. Daher ist es das Zeichen des allerhöchsten Zornes, wenn Asurbanipal die Gräber der assyrischen Könige zerstört und ihre Gebeine nach Assyrien schleppen lässt, so dass man ihnen nicht

<sup>1</sup> Sonst nicht bekannt. Die Apposition *akar tagilti* lässt aber keinen Zweifel darüber, dass es eine Bezeichnung für Grab ist. Vgl. p. x.

<sup>2</sup> *šip-pa-sa* ist nicht ganz sicher. Wegen des *sa* darf man aber nicht an eine Lesung *šip-pa* denken. Man muss annehmen, dass man die Oeffnung des Grabes durch eine Beschwörung besonders fest schliessen zu können meinte, um dem Schatten den Weg zur Oberwelt unmöglich zu machen.

<sup>3</sup> Vgl. dazu *nišema* Assen (MUSEUM, Suppl. s. v.).

<sup>4</sup> K. 7856, Col. II sind die Gegenstände aufgezählt, welche dem Todten mitgegeben wurden.

mehr opfern kann (Asurb. 6, 76). Der Schatten, der keinen Fürsorger hat, irrt ruhelos umher und muss die Hefe des Glases, die Ueberbleibsel der Speise, die auf der Strasse liegen, essen (N. E. xi, Col. vi, 7 ff.). Noch schlimmer für die Lebenden ist aber der Umstand, dass diese Schatten, welche kein Begräbniss gefunden haben oder aus der Unterwelt nach Passirung der sieben Thore und der Wasser des Todes unbemerkt entwischt sind, die Menschen behexten und sie krank machten. Ein Kranker beklagt sich bitter, dass der Zauberer und die Zauberin ihn einem solchen umherirrenden<sup>1</sup> ekinma übergeben haben (Maql. 4, 30), und ein anderer schwer Geplagter will sich des Schattens erlösen, indem er ihm Kleider und Wegzehr weilt; dann soll ihn aber auch der Oberpförtner der Unterwelt festhalten, dass er nicht noch einmal entkomme (ZDMG. 50, 750 f.). Ein Priester tröstet den Kranken, er hätte die Fährte zur Unterwelt zurückgehalten und den Mauerquai abgesperrt und so die Bezauberung der ganzen Welt gehindert (Maql. 1, 50 ff.).<sup>2</sup>

Der Verkehr zwischen Lebenden und Todten war übrigens nicht absolut ausgeschlossen. Diesen vermittelte die Priesterklasse der Todtenbeschwörer; vgl. Jeremias a. a. O. 102 f.

Darstellungen von Bestattungsfeierlichkeiten haben sich erhalten in den sog. Hades-Reliefs,<sup>3</sup> die, wie ich glaube, den Todten mitgegeben

<sup>1</sup> Hier ist anstatt TALAQIŠŠE'S HAR-KIH-DU nach King 55, *har-lap-pi-da* zu lesen. Vgl. für die *ekinnu* noch iv R. 1\*, 15 b; 16, 6 b; v R. 59, 46 a. BEZOLD, *Col.* 1396 wird erwähnt, dass ein Geist aus dem Grabe aufsteht (*šim labrim ilaše*).

<sup>2</sup> Dieselbe Anschauung von der Unterwelteinfahrt findet sich auch Maql. 7, 8.

<sup>3</sup> Das erste wurde zuerst veröffentlicht von CLEMONT-GANDEAU in der *Revue arch.* December 1879 und wiederholt besprochen von PERROT-CHIFFLET, JEREMIAS und MAFFERI. Das zweite hat SCHUB. in *MASPENOS Rec.* xx (S. 5 des Separatabzuges) publiziert. Ein drittes, das nur das unterste Feld wiedergibt, findet sich LAFARD *Recherches sur le culte . . . de Vénus* pl. xvii. Dasselbe trägt auf der Rückseite eine neunzeilige Keilschriftlegende, die aber so schlecht veröffentlicht ist, dass man nur zu Anfang I — II (= *šipin*) und einige Götternamen erkennen kann. LAFARD sagt darüber: Ce petit document, découvert dans les ruines de Babylone, fut acquis, à la vente des collections de feu M. ROUSSEAU, consul général de France à Alep, par feu le baron ROGER. Possesseur actuel non connu. Es wäre sehr wünschenswerth, wenn man etwas über den Verbleib dieser interessanten Tafel erfahren könnte.



wurden. Es sind dies Tafeln, welche auf der Rückseite den Körper eines geschwänzten Ungethüms zeigen und vorn eine bildliche Darstellung tragen. In dem obersten Felde stehen allerlei Embleme für Sternbilder, jedenfalls die Constellation der Todesstunde anzeigend. Es folgt dann eine Reihe thierköpfiger Gestalten. Im dritten Felde sieht man in der Mitte eine Bahre mit dem in Tüchern eingehüllten Leichnam. Merkwürdiger Weise liegen seine Arme nicht am Körper an, sondern die Unterarme sind in die Höhe gerichtet. Dabei steht ein Kandelaber für das Räucherwerk. Um den Todten stehen mehrere thierköpfige Personen. Im untersten Theile des Reliefs sieht man eine Göttin mit einem Löwenhaupte (jedenfalls Allatu<sup>1</sup> darstellend) in einem Schiffe den Todtenfluss<sup>2</sup> durchfahren. Sie sitzt meistens auf einem Pferde, hält in den Händen zwei Schlangen, an ihrem Busen saugen zwei Löwen. — Eine andere Darstellung der Beerdigung ist auf der althabylonischen sog. Geierstelle erhalten (DE SARCEC, *Déc. en Chaldée*, pl. 3). Man sieht dort entweder mit den Köpfen oder Füßen nebeneinander gelegte Leichen, zu denen Kameraden mit Körben auf den Köpfen hinzutreten, jedenfalls um ihnen Todtenspenden darzubringen. In der Luft fliegen Raubvögel mit einzelnen menschlichen Gliedern. Auf späteren assyrischen Reliefs sind be-

<sup>1</sup> Allat, jedenfalls eine Form der Bilit (s. IV R. 27, 26 a), heisst auch Nin-kigal oder Eriš-kigal (für NIN=EREŠ, s. Buxxow 11012). Sie ist die Gemalin des Nergal oder Nin-aru; vgl. JENNIES, *Leben nach dem Tode* 66 und IV R. 15\*, 36 b, aber auch NE. 21 Col. 1, 43. Wie er sie sich zum Weibe gewinnt, erzählt uns in sehr drastischer Weise die aus Amarna herstammende Legende von Eriš-kigal. Ihren Hofstaat finden wir ziemlich vollständig aufgezählt IV R. 1, 42 b. Dazu gehört vor Allem ihr Sohn und Bote Nantaz, der nebst vielen Dämonen und dem Annunaki Krankheit und Tod verbreitet. Zu diesen gesellt sich der Oberpförtner der Hölle, Gott Nodu (IV R. 1, 49 b; King Mag. 53, 26) und die Herrin der Wüste, Bilit-yêr. Sie heisst nach Surp 8, 7 jedenfalls auch Zizann und war ursprünglich die Beherrscherin der im Westen sich an Babylonien anschliessenden Wüste (King Mag. 53, 23; Maql. 1, 53, 4, 20; III R. 66, Vs. 13 c). Daneben scheint sie auch bei der Allatu Schreiberdienste thun zu haben; HAUFF, NE. 19, 47 ist jedenfalls zu ergänzen: [Bilit]-pêrê dupparat irpîlîm muharša kumut.

<sup>2</sup> Die im Westen liegende Unterwelt (King Mag. 53) wird von der bewohnten Erde durch die Wasser des Todes (auch Maql. 5, 125) und die Wüste getrennt.



zeichnender Weise nie Leichen assyrischer Krieger abgebildet, daher auch keine Bestattung.

Die Kirchhöfe werden wohl, wie im heutigen Orient, gewöhnlich vor der Stadt gelegen haben. Ausgenommen waren die Grabdenkmäler und Mausoleen der Könige und Fürsten; diese lagen auch mitten in der Stadt. Z. B. erfahren wir vom König Sanherib, dass an dem kleinen Flusse Tobilti, der die Stadt Ninive durchströmte, mehrere Königsgrabdenkmäler gelegen hätten, welche durch eine Hochflut so gründlich zerstört seien, dass der Sennongott ihre verborgenen Särge hätte sehen können. Vgl. MESEKUR-ROSE, *Babylisch.*, *Sanh.* 8. Der altbabylonische König Gudea baute sogar in einem Tempel ein *giguš* aus Cedernholz (KB. III, 1, 33), ebenso liessen sich einige Kassitenkönige im Palaste Sargons beisetzen (Chron. S. Col. v, 3, 6, 10, 13), ein Anderer wiederum in den Sumpfgegenden von Bêt-Hašmar (ib. Z. 5).<sup>1</sup> Dazu stimmt der Bericht Arrians (VII, 22), dass Alexander auf der Rückkehr vom Pallacopas an dem Grabmal eines alten assyrischen (d. h. babylonischen) Königs vorbeifuhr. Er fügt hinzu: τὸν δὲ πατρίαν τὸν Ἀσσυρίων τοὺς τάφους ἐν ταῖς λίαναις τε εἶναι τοὺς πολλοὺς καὶ ἐν ταῖς ἑσπέραις βροχιαῖς. Herodots Erzählung von dem Grabmal der Semiramis über dem Hauptthor von Babylon (I, 187) und Diodors Beschreibung vom Mausoleum des Ninyas (II, 7) übergehe ich hier, weil beide Nachrichten zu wenig gut bezeugt sind.

Zum Schluss noch ein paar Worte über die in Mesopotamien aufgedeckten Gräber. In Assyrien hat man bisher, trotz eifrigen Suchens, noch kein Grab aufgedeckt, das in das Alterthum zurückreicht. In Babylonien sind besonders bei Mugheir eine grosse Menge Gräber gefunden, aber sie sind sämmtlich ohne Inschriften. Es ist daher auch hier nicht ganz sicher auszumachen, ob sie wirklich alten Babyloniern angehörten; doch ist es nicht unwahrscheinlich, besonders da, abgesehen von anderen Indicien, die Todten immer die Arme so gekrümmt halten wie sie es auf den eben behandelten Reliefs thun. Am meisten kommen die Gräber in Form eines aus

<sup>1</sup> Das geschah jedenfalls, um den Leichnam vor Ausplünderung und Profanation zu schützen.

Ziegelsteinen erbauten Gewölbes vor. Anderswo hat es die Gestalt einer halbkugelförmigen Bedachung, welche sich über einer mit Ziegelsteinen gepflasterten runden Tenne erhebt. In ihnen haben sich bis jetzt ausser den Gerippen nur Gefässe für Speise und Trank, sowie einige Schmuckgegenstände gefunden. Vgl. PERROT et CHIFFEZ, *Hist. de l'Art* II, 347 ff. Ob die von KOLDERSY ZA. II, 403 ff. untersuchten Feuernekropolen von Surghul und El-Hibba hierher gehören, wage ich nicht zu entscheiden. In den Inschriften hat sich bis jetzt keine Andeutung von Feuerbestattung gefunden.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Die Anwendung der Leichenverbrennung kann Gd. B. Col. v, 17 (KB. III, 1, 33) nicht beweisen, da die Stelle noch ganz dunkel ist. Ebenso wenig kann man aus der Selbstverbrennung des Sammuges (Aetub. 5, 46 ff.) schliessen, dass die Leichenverbrennung in Assyrien heimisch war. Das spricht eher für das Gegentheil.

## Kampana in the Rājatarāṅginī.

By

M. A. Stein.

Geheimrath O. von BÖTLINGK in his 'Kritische Beiträge' recently presented to the Royal Saxonian Society of Sciences<sup>1</sup> has done me the honor of referring to a verbal communication I had made to him some years ago regarding the interpretation of the term *kampana* frequently found in KALHANAS Rājatarāṅgiṇī. The word has been generally supposed to designate a territory in or about Kaśmīr, but on closer examination of the many passages in which it occurs, has proved to mean simply 'army'. I had arrived at this interpretation when preparing my text edition of the Chronicle (published 1892) and had found it confirmed by the references to the *kampanāpati* or *kampanādhipati* which occur in the curious Kośa known as KṢEMENDRAS *Lokapraśāsa*. Geheimrath von BÖTLINGK now indicates these references on the basis of the valuable extracts which Professor A. WERNER has recently published from the work.<sup>2</sup>

The above explanation and the evidence on which it is based, have been set forth in the note which accompanies the passage, Rājatar. v. 447, in my translation of the Chronicle.<sup>3</sup> The first volume

<sup>1</sup> See 'Kritische Beiträge' von O. BÖTLINGK. Sonderabdruck aus den Berichten der phil.-hist. Classe der königl.-sächs. Gesellschaft der Wissenschaften; Sitzung 8. November 1897, p. 138.

<sup>2</sup> See 'Zu KṢEMENDRAS Lokapraśāsa', *Indische Studien*, vol. xviii, pp. 308, 380 sq.

<sup>3</sup> To be published by Messrs. A. CONSTABLE & Co., London, in two volumes 4°.

which contains this passage, has already been printed and was presented to the last Orientalist Congress. But its publication must be postponed until the printing of the whole work including a second volume and a historical introduction is completed.

As one of the Nestors of Sanskrit Studies in Europe has now been pleased to call attention to the point I may be allowed to anticipate that publication by reproducing here my note in question. It may serve as an illustration of the numerous instances in which the true bearing of Kalhana's account has been obscured by words of ordinary meaning having previously been taken for local names or *vice versa*. Like the supposed 'province Kampana', a number of other imaginary localities will be looked for in vain in my map of Ancient Kaśmir.

The note referred to runs as follows:—

The term *kampana* or *kampanā*, which is contained in *kampanādhipati* and in similar designations of frequent occurrence in the following narrative, has hitherto by all interpreters, from Wilson (*History*, p. 73) to Durr, been taken as the name of a territory in or near Kaśmir. The synonym expressions, *kampanādhipati*, *kampanādhipa*, *kampanādhiśa*, *kampanāpati*, *kampaneśa*, have accordingly been interpreted as referring to the governor or feudal lord of this supposed territory. THOYER, *Rādjat.*, III, p. 569, proposed to identify 'Kampana' with the *Ki-pin* of the Chinese, or the valley of the Kabul river. LASSEN, *Ind. Alt.*, III, p. 1049, connected the name with the river Kampanā mentioned in the Mahabharata, and looked for 'Kampanā' somewhere 'in eastern Kabulistan'. No mention of this supposed territory has been found outside the Chronicle, nor has any evidence ever been adduced as to the term *kampana* in the *Rājat.* being really used as a local name.

An examination of all passages furnishes convincing proof that *kampana* and its equivalent *kampanā* is a term for 'army', and that by *kampanādhipati* *kampanāpati*, etc., is meant the king's commander-in-chief or general. The passages in which the simple *kampana* (masc. or neut.) occurs, indicate for it either directly the meaning 'army',



as, *s. g.* vii, 365, 1819; viii, 575, or mention it as an important official charge side by side with the *deśa* (see note v. 214), the *rājasthāna*, and other great offices: comp. *s. g.* vi, 259; vii, 887; viii, 180, 1046; 1624, 1982.

Among the passages in which the *kampanādhīpati*, *kampaneśa*, etc., is referred to, vii, 1862—46 is, perhaps, the most instructive. When King Harṣa is hard pressed by the pretender *Uccala* and his relatives, no minister ventures to take charge of the 'kampana'. At last Candrarāja accepts it, and leads the king's troops against the enemy. He is then directly spoken of as *śeṣāpati*, and compared to Drauṇi, who took the leadership of the Kauravas in their final struggle. The leader of the rebel force whom Candrarāja defeats, is referred to as *cīpakṣakampaneśa*, 'the enemy's general'.

In vii, 1676 we read of the king reinforcing the *kampaneśa*'s camp by fresh troops. In vii, 688 a precipice (*śeṣbhra*), which has caused the death of a rebel leader, is jestingly spoken of as the victorious 'general' (*kampaneśa*) *śeṣbhra*. In the great mass of the passages the *Kampanādhīpati*, etc., figures as, what his title really indicates, the leader of the royal troops in expeditions, fights, sieges, etc.: comp. *s. g.* vii, 221, 267, 579; viii, 309, 599, 627, 652, 669, 698, 1039, 1510, 1580, 1674, 1840, 2029, 2190, 2205, etc. For other references, see the Index.

In the *LOKAPRAKĀśA*, iv (commencement), the *kampanāpati* is mentioned in a list of the great state-officers between the *deśāpati* (i. e. 'the lord of the Gate', see note v. 214) and the *āśvapati*, 'the general of horse'. The text is corrupt, but seems to describe the *kampanāpati* as: *prajāntāḥ paramaḥ kampo mohakampaḥ nivārayat*.

It is curious that the term *kampana* has not yet been found in any of the published Kośas.

## Anzeige.

---

GEORG HUTT, Dr., *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*, aus dem Tibetischen des 'Jigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert von —. Erster Theil: Vorrede, Text, kritische Anmerkungen: Strassburg, KARL J. TRÖCHNER, 1893. — Zweiter Theil: Nachträge zum ersten Theil, Uebersetzung, ibd. 1896.

Seit A. SCHIEFFERS Ausgabe und Uebersetzung von Tāranātha's „Geschichte des Buddhismus in Indien“ ist dies das erste umfangreichere Werk der sogenannten historischen Literatur Tibets, welches uns in deutscher Bearbeitung vorgelegt wird. Der tibetische Verfasser ist der Lama 'Jigs-med nam-mk'a (seine Lebensgeschichte wird im Werke selbst erzählt 225 ff.; II, 356 ff.), welcher es im Jahre 1818 in bKra-ñis dga-ldan bñad-sgrub gñā verfasste, auf Veranlassung seines Vorgesetzten Zam-ta'a. Wenn das Werk somit ein junges genannt werden muss, so beruht es doch auf alten Quellen, und ist durchwegs im Stil der kirchlichen Tradition geschrieben. Die Quellen sind alte Biographien tibetischer Grosslamen, Missionäre und Sektenhäupter; für den politischen Theil verschiedene mongolische Geschichtsschreiber, darunter der wohlbekannte Sanang-Setsen. Historisch ist dabei freilich nicht in unserem Sinne zu fassen, sondern in Buddhistisch-kirchlichem. Von Kritik über den Werth einer Relation ist keine Rede; legendenhafte Erzählungen finden sich massenhaft neben sicher correcten, positiven Daten; ganz gleichwerthig sind die Biographien bedeutender und unbedeutender Personen nebeneinander gereiht, mit

steter Berufung auf Prophezeiungen, die sich an der Person, welche am Werke der Bekehrung des Mongolenvolkes Antheil hatte, bethätigten. Auf diese Weise ist eine reiche Ausbeute von Gāthā's (Spruchverse des Sa-skya-pandita und des von den Mongolen hochverehrten zweiten Buddhas' Nāgārjuna) in das Buch eingestreut worden. Ja man könnte das Werk selbst eine Beweisführung für eine derartige Prophezeiung (u, 103 f.) nennen, eine Eigenthümlichkeit, welche ja auch die südlichen Chroniken theilen, z. B. der Mahāvamsa oder die Chronik von Pegu (vgl. F. W. MÜLLER, *Ethnologisches Notizblatt* 2, 17 ff.).

Historisch wichtige Personen, welche etwa nicht in die Sektenansichten passen, wie der eigentliche Begründer des Lamaismus Padma-sambhava (Zeitgenosse des Königs K'ri-erong Ide-btaan, achttes Jahrhundert) mit dem jeder europäische Geschichtsschreiber beginnen müsste, werden entweder gar nicht oder nur so nebenbei erwähnt. Jeder gläubige Chronist wird aber so verfahren müssen; denn da die Religion von vorneherein die Wahrheit besitzt und des Fortschrittes nicht mehr bedarf — charakteristisch ist in dieser Beziehung, was 'Paṅṅ-pa n, 155 (20) dem Raḡ-gri antwortet — so gibt es keine Modificirung des historischen Ganges, als die durch die Wiedergeburten, also dadurch, dass nachgewiesen wird, welche Wiedergeburten die einzelnen historischen Personen sind, welcher Wiedergeburten Schüler sie waren, welche literarischen Werke sie lernten und lehrten oder selbst producirt.

Hierin liegt aber der grosse Werth des Werkes. Wir erhalten eine ungeheure Menge literarischer Notizen über die Hauptwerke der einzelnen Hierarchen und ihre Quellen, ihren Lehrgang, ihre Abhängigkeit von einander, Mittheilungen über Beeinflussungen durch fremde, ausser-tibetische Schulen, deren Namen und Wohnsitze uns kaum bekannt sind (z. B. Bir-wa-pa, Sa-ra-ha-pa, Nā-ro-pa), ferner die Titel, Kloster- und Geheimnamen der einzelnen Heiligen, sowie gewisse Unterweisungen, Bannungen und Weihen; im rein politischen Theile viele neue Namen zur Genealogie der mongolischen Fürstengeschlechter.

Aus dem Gesagten geht hervor, dass eine riesige Arbeitskraft, verbunden mit ausgedehnten Sprach- und Literaturkenntnissen dazu

gehört, um eine solche Arbeit zu bewältigen. Es ist hier durchaus angezeigt zu betonen, welche Schwierigkeiten derjenige zu überwinden hat, welcher in Europa eine solche Arbeit übernimmt. Da gibt es keinen Lama-Pandit, den man über die Literatur oder schwierige Stellen fragen kann, und was das heisst, kann jeder beurtheilen, der es nur einmal versucht hat, ein von den vorhandenen tibetischen Wörterbüchern nicht berücksichtigtes tibetisches Werk anzufassen.

Die Uebersetzungsmethode wird immer darin bestehen, dass man zunächst, so gut es gehen will, vorrückt, Zweifelhafte hypothetisch gibt, bis im Laufe der Arbeit der Gang der Handlung die Lücke klärt, oder die vermisste Phrase durch eine sprachlich reicher ausgestattete oder durch Synonymen ersetzte Gruppe gelöst wird. Erst am Schlusse der ganzen Arbeit wird man eine neue Uebersetzung von Anfang an vornehmen, die Härten und Differenzen auszugleichen bemüht sein; das ist aber alles erst möglich, wenn das Glossenlexicon des Uebersetzers aus seinem Text so sicher steht, dass er es mit gutem Gewissen als gesicherten Boden betrachten kann. Bleibt ja eine Lücke oder Versehen stehen, so werden die Fachgenossen ihr Urtheil um so lieber der ganzen Leistung schenken, als sie ja selbst überall Belehrung erhalten und alles Geleistete als Gewinn für ihr eigenes Rüstzeug ansehen. Die Druckfehlerschaufler und Silbenteicher stellen sich ja immer erst dann ein, wenn die Hauptarbeit gethan ist und sind doch meist Leute, die mit der eigentlichen Ernte nichts Positives anfangen können.

Was die geschilderte Methode betrifft, so ist die uns vorliegende Uebersetzung eine grossartige Leistung. Wenn wir auch gerne anerkennen, dass das massenhafte Material, das in des Uebersetzers Noten zusammengestellt ist, erst des in Aussicht gestellten Index bedarf, um allgemein und rasch benutzbar zu sein, so ist doch für den, der mit der Sache vertraut ist, äusserst durchsichtig und ehrlich gearbeitet. Besonders wohlthuend berühren, um Kleines zu erwähnen, die Citate der Wörterbücher. Möchte doch auch auf anderen Gebieten das citatlose Ausplündern der Wörterbücher endlich einmal ein Ende nehmen.



Gehen wir auf Einzelheiten über — ich möchte nur Einiges anführen — so ist die mythologische Seite, besonders was die niedrigen Götter, die Dharmapāla's, die Landesgötter, welche ‚Beschützer des Glaubens‘ werden wollen und sollen, merkwürdig in mehr als einer Beziehung. Īva und seine Sippe (Gaṇeṣa etc.) zeigen sich als Anbahner der Bekehrung besonders rührig. Īva, der in der Vorrede angerufen wird, kennen wir ja auch sonst, vgl. Sanang-Setsen 117, Köppen II, 97, eine Stelle, die ein interessantes Gegenstück zu Īva's Inspiration der indischen Grammatik und der des Kāṭikya (Kātantra-Grammatik) bildet; er ist ja immer dabei, wo es sich um Schrift, Literatur und Grammatik handelt; über Gaṇeṣa vgl. II, 135, 139—140. Interessant ist ferner das Vordringen der Hinduisirung der Nationalgötter, so des ‚Gandharva‘-Königs, dessen Name auf tibetisch གླ་མ་ལ་འཁར་པོ་ heißt, ferner die Stellen II, 204, 217 ff. Bei dieser Gelegenheit möchte ich nicht unerwähnt lassen, dass das noch im Druck befindliche tibetische Wörterbuch des Chandra-dās für ‚Po-dkar‘ nur die von Jäschke angegebene Gleichung mit kye-p'añ reproducirt, ohne etwas Neues zuzufügen.

Wer sich mit buddhistischer Kunstgeschichte abgibt, findet eine interessante Erklärung des noch halbantiken Faltenwurfes der Buddha-statue des Udayana auf S. 409. (Vgl. zur Sache des Berichterstatters *Handbuch der buddhistischen Kunst*, S. 132, 136.) Ein anderer (durch den Hinduismus allerdings) vermittelter Rest einer antiken Kunstform steckt in der Stelle S. 35, Z. 7, wo die ‚Liebesgöttin‘ (im Text: T. འུ་སྤྱན་རྒྱལ་མཚན་འུ་) erwähnt wird: es ist Rati oder Kāma mit dem Beinamen makaradhivaja ‚mit ihren Genossen‘ (T. ཁྱེད་ཀྱི་འུ་ལྟ་མཚན་) über welche WERNER längst das Nöthige gesagt hat, *Indische Literaturgeschichte*, S. 269.

Ueber Fremdvölker, wirkliche und mythische, enthält das Werk manches Merkwürdige. Ich möchte nur auf das S. 31 erwähnte Volk Indiens hinweisen, das Khubilai noch unter seines älteren Bruders Munko Auftrag unterworfen haben soll und das ‚am Geschlechtsglied mit Edelsteinen geschmückt war‘.

Feldzüge des Khubilai gegen Hinterindien erwähnt Marco Polo (YULE II, 40); die angegebene Sitte beschreibt DE BAY, Siebenter Theil

der Orientalischen Indien, Frankfurt 1605, Cap. xxxviii, S. 94, wo die Sitte, eingetheilte Gold- und Silberkugeln zu tragen, mit der Tätowirung der Männer in Zusammenhang gebracht wird. MARCO POLO's 'Bangala' ist aber nicht Bengalen, sondern Pegu (YULE II, 21); so wäre also von der Unterwerfung der Mon die Rede. Ausserdem wird die Sitte (mehr oder weniger modificirt) erwähnt bei malaïischen Völkern (zu Pētāni, Malāka nach DE BRUY, Achter Theil etc., S. 36), den Batak (Dairi) Sumatras (etc. vgl. WILKEN, *Handleiding voor de vergelijkende Volkenkunde van Nederlandsch Indië*, Leiden 1895, S. 233). Die Bewohner Sumatras aber sollen nach MARCO POLO (YULE II, 227 etc. vgl. Index) sich ebenfalls Unterthanen des Grosskhans genannt haben.

Wir wollen nur wünschen, dass der verdiente Verfasser, ungestört durch andere Unternehmungen, Zeit und Muse finden möchte, den versprochenen Commentar und den Index fertigzustellen und wünschen ihm dazu alles Glück.

Druck und Ausstattung des verdienstvollen Werkes machen der Officin der Gebrüder Unger (GUMM) in Berlin alle Ehre.

ALBERT GRÜNWEDEL.

## Kleine Mittheilungen.

*Words from Aśoka's Edicts found in Pali.*

1) *ayaputa*.

In my edition of the Śiddhapura edicts (*Epigraphia Indica*, vol. III, p. 137) I translated the *επαξ λεγόμενον* *ayaputa* by 'the Prince' and, following Mr. L. Rice, I maintained that the personage intended was a member of the royal family who, assisted by a council of ministers, was entrusted with the government of the Koṅkaṇ and of Aśoka's possessions in the Dekhaṇ, just as the *kumāla*, mentioned in the second Sep. Ed. of Dhauḷi was the viceroy of Kālīṅga. In support of my interpretation of *ayaputa* I pointed to the use of the Sanskrit *āryaputra*, which, as the quotations in BRW and BW show, occasionally means 'a prince'. A perusal of vol. VI of the Jātakas, published since the appearance of my article, has furnished me with the proof that in literary Pali the exactly corresponding *ayyaputta* has the same meaning.

The Khapḍahāla Jātaka (No. 542) narrates the touching story of prince Canda (*Candakumāra*), whom, at the instigation of the wicked Brahman minister Khapḍahāla, his own father king Vasavatti of Pupphavatt-Benares intended to offer as a victim at a Sabbacattukka sacrifice. When Canda and his brothers, who were destined to undergo the same fate, had been conducted to the *yajñavāṇa*, the inhabitants of the town assembled near the prince's palace and loudly bewailed his and his brothers' fate. Each of the first eleven verses of the dirge (*op. cit.*, p. 146, 663—73) ends with the words:—

*te dāni ayyaputtā cattāro vadhāya ninnāta ||*

"Those four *princes* have now been led out to slaughter."

2) *bramaṇibhya*, etc.

In the fifth Rock Edict we find among the persons, to whom Asoka's Dhammamahāmātā extended their care (*capaṭa*), *bramaṇibhya* in Mansehra, *bāhhaṇibhiya* in Kālsi and *bramaṇibha* in Shah-bāzgarhi. The three forms have been recognised long ago as representatives of a compound of *brahmaṇa*, and *ibhya* 'Brahmans and Vaiśyas'.

The Mahānārada-kassapa Jātaka offers several times, Jāt., vol. vi, p. 228, v. 1000; p. 229, v. 1009 and p. 230, v. 1014, the corresponding form of the literary Pāli *brāhmaṇibbha*, and the wording of the last two passages is closely similar to that of the Rock Edict, as both offer the locative plural, governed by *vyāvaṭa*:—

*Ahaṇ pi pubbe kalyāṇo brāhmaṇibbhesu vyāvaṭo |*

and

*nu cāpi brāhmaṇibbhesu atthe kiṃnāci vyāvaṭo ||*

In the commentary on v. 1009 the explanation is *brahmaṇesu ca gaḥapatikesu ca*, fully agreeing with that adopted by the translators of the Edicts.

March 5, 1898.

G. BÜHLER.

*Altpersisch janaij*. — Diese Form erklärt Bartholomae (*Grundriss der iran. Philologie*, Bd. i, S. 237) als *abi*, aus dem IS. \**janā* gebildet, wie J.-Aw. *čineṃ* aus *čina*. — Es gilt ihm demnach *janaij* für einen Local Singul. — Gegen diese künstliche Erklärung habe ich mich in dieser *Zeitschrift*, Bd. xi, S. 258 ausgesprochen und dafür die Emendation *adaij* vorgeschlagen. Nach den von meinem Freunde E. Wilhelm brieflich dagegen erhobenen Einwendungen, habe ich über *janaij* neuerdings nachgedacht und glaube nun eine Erklärung bieten zu können, welche einwandfrei sein und von den Mitforschern angenommen werden dürfte. Ich erkläre nämlich *janaij* =



*janait* = *janā* + *it* und sehe in *janā* das griechische *ἦν* — Griech. *ἦν* ist demnach nicht, wie BRUGMANN, Bd. II, S. 770 lehrt, aus *ἦν* entstanden, mit Spiritus asper nach dem Relativum *ἦν*, sondern sein Anlaut ist aus altem *j* hervorgegangen.

*Wird grundsprachliches p im Anlaute vor Vocalen im Armenischen ausnahmslos փ? —* Es wird allgemein behauptet, dass das grundsprachliche *p* im Anlaute vor Vocalen im Armenischen ausnahmslos zu փ (dann auch փ) geworden ist. Infolge dessen führt HÖRSCHMANN in seiner armenischen Grammatik in der Liste der echt-armenischen Worte kein einziges Wort an, welches mit *p* anlautet. Alle Etymologien, in denen anlautendes *p* als = grundsprachlichem *p* angenommen wird, werden von HÖRSCHMANN als unrichtig verworfen.

Ich brauche wohl nicht ausdrücklich zu bemerken, dass das, was wir ein ‚Lautgesetz‘ nennen, aus der Reihe der evidenten und uns sicher scheinenden Etymologien abstrahirt ist und dann so lange ausnahmslose Geltung hat, bis die Etymologien-Reihen durch neue, mit dem angenommenen Lautgesetze nicht harmonisirende Etymologien vermehrt werden. — Dann muss das ‚ausnahmslose‘ Lautgesetz eine wesentliche Modification erleiden. Wie die Lautgesetze nach fünfzig oder hundert Jahren angestrebter, etymologischer Durchforschung des indogermanischen Sprachschatzes aussehen werden — wer kann das im Vorhinein sagen?

Bei der Beurtheilung des Falles jedoch, ob grundsprachliches *p* im Anlaute vor Vocalen im Armenischen ausnahmslos zu փ wird (eventuell auch zu փ, wo es als *h* abfallen kann), möchte ich Folgendes zu bedenken geben:

Unter den Consonanten des Armenischen können vor allen die drei Laute *ձ*, *Է*, *Զ* als echt-armenisch bezeichnet werden. *Է* kommt bloß in drei dem Pahlawi entlehnten Formen vor, nämlich *բբԷն*, *գգԷն* (dazu auch *ԳգԷն*) und *զզԷն*; in zwei Fällen, nämlich *Էն* und *Էթ* besteht der Verdacht der Entlehnung aus dem Semitischen und *անգարձ*, *գերանդ*, *հանգերձ*, *հարձիք*, *կարձ* möchte ich als zweifelhaft (ob echt-armenisch oder dem Pahlawi entlehnt) bezeichnen.

Dagegen lassen sich *š* und *g* in keinem dem Pahlawi entlehnten Worte nachweisen. Wenn also Worte sich finden, die mit *ay* anlauten und den Buchstaben *š* enthalten, so sind sie sicher echt-armenisch und es bleibt dann der Forschung, welche diese Formen stets im Auge behalten muss, die Entscheidung der Frage übrig, ob das anlautende *ay* auf grundsprachliches *p* oder *b* (dieses kommt bei Houschmann in der Laut-Tabelle, S. 407 gar nicht vor) zurückgeht.

Diese Fälle, auf welche ich hiemit hinweise, sind:

1. *ayēdēnuf*, *ayēdēnufjēn*, *ayēdēnupnē*;
2. *ayarpē*, *ayarpēnēn*, *ayarpēnēp*, *ayarpējē*, *ayarpēnēh*, *ayarpēnēš*;
3. *ayēdēnuf*, das wie ein dem Pahlawi entlehntes Wort aussieht, aber ein solches nicht sein kann;
4. *ayēzē*, davon *ayēzējē*, *ayēdēnufjēn*;
5. *ayēdējē*, *ayēdēnējē* (für *pursem*, *purtsanim* vgl. *-ayarpē* in *šawayarpē*).

Der Curiosität halber und damit der geneigte Leser dieser Zeitschrift einmal sieht, wie ein berühmter praeceptor Germaniae zu polemisiren pflegt, möchte ich bitten, sich die beiden Noten 1 und 4 auf S. 250 des viii. Bandes der „Indogermanischen Forschungen“ anzusehen und mit Bd. ix, S. 75 ff. und Bd. x, S. 178 ff. dieser Zeitschrift, gegen welche sie gerichtet sind, zu vergleichen. Ich bleibe bei dem, was ich im Bd. x geschrieben habe: Wenn Jemand das Hoxs'sche Buch genau corrigirt und dabei eine Menge armenischer Schnitzer darin stehen gelassen hat, dann sind zur Erklärung dieser Thatsache nur zwei Möglichkeiten vorhanden: 1. der gelehrte Corrector hat die Schnitzer nicht erkannt. In diesem Falle befindet sich sein armenisches Wissen bloß auf dem Papier (er hat es aus den verschiedenen sprachvergleichenden Abhandlungen gesammelt) und nicht im Kopf (er hat unmöglich irgend einen armenischen Text gelesen); 2. der gelehrte Corrector hat die Schnitzer erkannt, dieselben aber aus Schadenfreude dem Autor nicht mitgetheilt. In diesem Falle darf er sich nicht als Fautor und Mäcen des Autors geriren und sollte die ihm von diesem dargebrachten Huldigungen

ablehnen. Es steht dem betreffenden Herrn Corrector ganz frei, zwischen diesen beiden Möglichkeiten zu wählen.<sup>1</sup>

Ueberhaupt meine ich, dass der betreffende grosse Meister besser gethan hätte, seinen Famulus auf die Schnitzer aufmerksam zu machen, als ihm ganz unnützliger Weise offenbare sprachwissenschaftliche Spässe (wie neup. *كك* = altind. *sikata*, awest. *kamərda* ist eine Vermischung von fünf Wörtern, nämlich altind. *kakubh*, *kakud*, *kapala*, latein. *caput* und altind. *mārdhan*- u. s. w.) mitzutheilen.

Zum Schlusse noch die Bemerkung, dass ich kein wortbrüchiger Mann bin, wie der *vir doctissimus* zu meinen scheint, und dass ich mich gern mit der Bd. viii, S. 192 abgegebenen Erklärung begnügt haben würde, wenn nicht der betreffende Herr in den *Indogermanischen Forschungen*<sup>1</sup>, Bd. v, S. 227, Note 2 den Kohl aufgewärmt hätte. Darauf musste ich ihm Bd. x, S. 178 antworten und ich werde es auch künftig gegebenen Falles immer thun.

FRIEDRICH MÜLLER.

*Ueber die georgische Handschrift 17 der Pariser Nationalbibliothek.* — Im Hefte des *Moambe* vom Jänner 1898, II, 1—20 findet sich ein Artikel von A. CHACHANOW: „Die georgischen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek.“ Er charakterisirt dieselben, 26 an der Zahl, zunächst ganz kurz und beschreibt sie dann in der gleichen Reihenfolge mehr oder weniger eingehend. Da er sich am Schlusse eine weitere Würdigung dieser Handschriften für später und einen anderen Ort vorbehält, so würde ich, der ich davon nur eine einzige (die in der *Zeitschr.* x, 309 ff. ausführlich behandelte) gesehen habe, keinen Anlass zu Bemerkungen darüber haben, wenn nicht ein besonderer Umstand ins Spiel käme. Von Handschrift 17 heisst es S. 2: „Synaxar-Fastenritual“ (სინაქარ-წიგნობა). Die Handschrift ist hier und da Palimpsest (217 Blätter); aber S. 18: „Kann in der Bibliothek nicht gefunden werden“.

<sup>1</sup> Dieses „entweder — oder“ bezieht sich nicht auf *ترسيمين*, wie der oben bezeichnete Gelehrte den Lesern der *Indogermanischen Forschungen* weiss machen möchte, sondern auf ihn selbst, der durch die Correctur des Herz'schen Buches entweder sein Wissen oder seinen Charakter in bedenklicher Weise blosgestellt hat.



Herr Léon FERN hat mir im vorigen Jahre mit der liebenswürdigsten Bereitwilligkeit jede nur denkbare Auskunft über die georgischen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek gegeben, soweit dabei keine Kenntniss des Georgischen erforderlich war. Da keine der Handschriften in Majuskelchutsuri (in Uncialen) geschrieben ist, die Handschrift 17 aber dem Katalog zufolge theilweise Palimpsest ist, so concentrirte sich mein Interesse auf diese. Herr FERN schrieb mir darüber im Ganzen Folgendes. Die Handschrift, welche von VICTOR LANGLOIS mitgebracht worden ist, enthält 292 Blätter (die Angabe CHACANOWS beruht demnach auf einem Irrthum); Anfang und Ende fehlen. Der erste Theil, Bl. 1—216 und der zweite, Bl. 217—292 müssen aus ursprünglich verschiedenen Handschriften herrühren, da mit Bl. 216 der Text nicht zu endigen scheint, mit Bl. 217 aber ein neues Werk oder Capitel beginnt, und da beide Theile zwar dieselbe Schrift, aber nicht dieselbe Hand und dieselbe Tinte aufweisen; auch sind die Randnoten von Bl. 1—216 sehr selten, von Bl. 217 an aber sehr zahlreich. Auf einem grossen Theile der Bl. 217—292 hat Herr FERN eine mehr oder weniger deutliche Unterschrift in Uncialen und in zwei Columnen wahrgenommen. Auf Bl. 217 hat er die kaum bemerkbaren Spuren einer alten Schrift festgestellt, welche die gleiche zu sein scheint wie die neue (Minuskelchutsuri), ebenso auf den folgenden Blättern. Erst später tritt die Uncialschrift auf, in der er zunächst Armenisch vermuthete. Auf meine Bitte liess er die S. 278\* photographiren und schickte mir — schon im März vorigen Jahres — die Photographie in zwei Exemplaren. Es ergab sich mir, dass die Unterschrift georgische Majuskelchutsuri ist (wohl nicht jünger als das 10. Jahrh.) und dass ihr Text dem Neuen Testament angehört, worüber ich Herrn FERN verständigte. Von der mir gewährten Erlaubniss diese Photographie zu reproduciren, gedenke ich demnächst in einer Abhandlung, die sich mit der georgischen Palaeographie beschäftigt, Gebrauch zu machen.

HUGO SCHUCHARDT.



Die Leiter des Orientalischen Institutes der k. k. Universität und Herausgeber der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes geben neuerdings tief erschüttert Nachricht von dem Ableben ihres Collegen, Herrn Hofrathes

**Prof. Dr. Friedrich Müller,**

der am 25. Mai nach kurzem Leiden verschieden ist.

Wien, im Juli 1898.



# Heilmittelnamen der Araber.

Von

**Moritz Steinschneider.**

(Fortsetzung von S. 20.)

## Buchstabe >.

788. دادی A. 158; Dadi (granum quoddam etc.), Ser. 24; I. B. an vier Stellen. — L. 326.

789. دادر کيسه , دار حيشی.

790. دار شيشعان A. 157 (uncorrect), ed. Balak 257; Darasahanum, Ali 332; Darsesahan, Dj. 56; Darzizan 2, Ga.; Aspalthe, K. 239 = رومان بری und کندول; Salt 93; Darsilaha (!), Ayroch, aspalath, Ser. 26; I. B. 842, 1830. — L. an drei Stellen.

791. دار صومی Dar euz, cinamomum 19, Ga.

792. دار صینی, s. Gl. Mond. 125, wo lies Dj. 40 (Darseni); Cinamome, K. 224, auch فرقہ خشینة; aber الصین, دار صینی, Quinquine, K. 235 = کینکینة; Salt 304 und hinter 531; minder correct דאד, n. 110; I. B. an vier Stellen.

793. دار فلغل A. 159; Dalsulfalum oder Dulfurfurum, Ali 395; Dar fulfel (so) Dj. 40; Poivre long, K. 236; Salt 436; I. B. 845, 1696. — L. 318.

794. دار کيسه (جيشی falsch) A. 162, ed. Balak 197, hebr. 199 דאדקס; I. B. an vier Stellen. — L. 86.

795. دانم Danig, piper albus 9, Ga.; I. B. 847 hat nur دانم ابرونی.

796. دوقو pastinaca, Salt 469, 510, Samen von دوقو, s. unten دوقو.

797. قرق السلاوی und قرمة طويلة Courge, K. 242 = قرق, auch يقطين; I. B. 851.

798. *يبيس* *Extrait*, K. 248; I. B. 850. — L. 125.  
 799. *دبق* A. 157; Dabach et Diabach, viscus, Ser. 167; I. B. an drei Stellen; vgl. L. 267 und 268.  
 800. *دجاج* (und *ديك*) A. 158; Digiz, gallina 7, Ga.; Poule, K. 249; Digedi, gallina, Ser. 418 (428); I. B. 854.  
 801. *دخان* A. 160; Dutā (für Ducan), fumus 6, Ga.; I. B. 859. — L. 123, 422.  
 802. *الارض* 5 *Fumus terrae*, Ga. f 31.  
 803. *دُحْن* Dufon, milium 7, Ga.; Dochon, milium, Ser. 104; I. B. 460, 858. — L. 101/2.  
 804. *الدر* (حجارة) *Perla*, Dj. 14 b.  
 805. *دُرّاج* A. 162, ed. Bulak 297, hebr. 298; Caille, K. 252 = *سمان*; I. B. an fünf Stellen.  
 806. *دردار* (Dardar und Dirdar), s. Gl. Mond. 176; Orme, Frène, K. 241; bei I. B. an vier Stellen.  
 807. *دُردي*, s. Gl. Mond. 199; Lie, K. 247; I. B. 863.  
 808. *دُ الشرباب* 5 *Fex hebeheli* (1), Ali 332.  
 809. *دُرّغن* (?) Salt 238 und:  
 810. *دُرّغتلی* ib. 541, Dragan, Draganti, Tragakant, vielleicht nur als Fremdwort (spanisch)?  
 811. *دوقو*, s. *دوقو*.  
 812. *دُرّو*, s. *دُرّو*.  
 813. *درويطاريس* A. 162 (falsch *درويطاريس*), ed. Bulak 297, hebr. 200 *דְּרוֹיטֶרִיס*; I. B. 269, Dryopteris.  
 814. *درونج* (persisch nach Dj.); A. 157, ed. Bulak 289, hebr. 176; Darunaeig, Dj. 47 b; Derunegum, Ali 435; Dauronig, zeduarium 1, Ga.; Salt 289; Haronigi (sol), doricum, Ser. 325 (335); *عقربى* bei SCHLIMMER 141; also sicher = *دورنج* bei I. B. 862 (wo *مقبرية*, *scorpioides*); Doronic, K. 245, radix von *جدوار*.  
 815. *درياس* Thapsia, K. 244; die männliche heisst *بوناغ*, die weibliche *توفالت*, *توقنت* (sic); s. auch *درياس*.  
 816. *دغلى* A. 158; Desele (lies Defele), i. e. lotho, Ali 151; *دغلة* Daffe, Dj. 54; Daffe (auch Baladre) 8, Ga.; Laurier rose, K. 246; I. B. an fünf Stellen. — L. 138, 300.



817. دقيق, s. Gl. Mond. 101, vgl. 155 (farina); I. B. 715.

818. دلاع Dula, Adula (für al-Dulla), citrulus 20, Ga. — L. 351.

819. دلب A. 158, ed. Bulak 292, hebr. 183 דלבי; Dube oder Dulbe, Ali 179; Dulb, Dj. 12; Dulbe 3, Ga.; Platane, K. 240 = دلم; Dulb, Suffeire, Fustet, Ser. 142; I. B. 523, 875. — L. 107.

820. دلبوث Dalbus 7, ensis corvi, Ga.; I. B. an sechs Stellen. — L. 273.

821. دم (Blut), es wird das Blut verschiedener Thiere behandelt bei A. 160, Ali 508; Ga. (Dam) sanguis 13, I. B. 881. — Zusammensetzungen haben FRYTAS und Dozy nicht unter diesem Schlagwort.

822. دم الاخوين, s. Gl. Mond. 160; Dem elacuin, Dj. 53; Dam xayen, sanguis draconis 53, Ga.; Sang. drac., K. 250, ein Extract aus (pers.) شیان, einer Art von العالم (joubarbe); bei I. B. an fünf Stellen.

823. دم الثعiban bei Dj. 53 = دم الاخوين.

824. دماغ A. 158; Dimac, cerebrum 22; Dimag, cerebrum, Ser. 441 (451); I. B. 883.

825. دناطشى bei Dj. 56 b (rumisch) soll offenbar eine Transcription des lateinischen Dictaminum sein; vgl. unter مسكفرامشير.

826. دند A. 160; darmach ist auch دند, Sa. 62, zu emendiren; Dant, catapucia 21, Ga.; Dend, Ser. 348; I. B. 886. — دند سیتی L. 170.

827. دهيسج, gewöhnlich دهيسج (persisch), Dj. 43 b; Graine de laurier, K. 243 = حب الغار; I. B. 965, 1619. — L. 299 und Dozy I. 467.

828. دهن (Oel, s. Gl. Mond. 76), Salt 205; Ali stellt Oele zusammen (Kap. 39); I. B. hat nur Specialartikel für die Arten n. 888 bis 964, also 77 leider ungeordnete Kapitel.

829. د الحجر Petroleum, Dj. 59.

830. دهنيج (حجر) ein Stein, Dehenig, Dj. 67; Daneg 10, Ga.; Jade, K. 251, eine Art von نجر; I. B. 966, 2313.

831. دود (Kermes-Wurm) A. 157, hebr. 179; s. die beiden Folgenden.

832. دوت البقل Dut albakal, vermes de gramine 6, Ga.; I. B. 972.

833. القرمز *Dut alkarmaz*, l. c.; I. B. 971.  
 834. دُرُونج, دُرُونج, s. Gl. Mond.  
 835. دُرُونج, s. Gl. Mond. 22; diese Form hat A., ed. Bulak 193; دُرُونج I. B. 969.  
 836. دُوص *Eau ferrée*, K. 338; I. B. 645, 982.  
 837. دُوقُود oder دُوقُودا (*Daucus*, s. auch دُوقُود), A. 160, ed. Bulak, p. 294, hebr. 142 דָּוֶק; Doco, Dj. 42 b; Ducu 6, Ga.; Graine de carotte, K. 237 = دُوقُودَة الدُّوَاب, auch دُوقُودَة الدُّوَاب, I. B. 983, 1193.  
 838. دُوقُود, s. unter مَقْل.  
 838<sup>a</sup>. دُوقُودَة oder دُوقُودَة I. B. an fünf Stellen; *Dipsacus* ist دُوقُودَة, s. dieses; *Dipsacus, spina*, Ser. 106.  
 839. دُوقُودَة (oder دُوقُود?) *Pidelsami*, Ali 284.  
 840. دُوقُود *Dan* (!) 5, Ga.; *Dia, juncus*, Ser. 103.  
 841. دُوقُودَة A. 161, ed. Bulak 195; hebr. 196 corrupt = دُوقُود und دُوقُود; ebenso I. B. 666, 989; FREYTAG II, 61 unter دُوقُود ohne Quelle! Dozy I, 464 liest دُوقُودَة  
 842. دُوقُود (persisch, Dämonbaum) A. 169, ed. Bulak 193, corrupt hebr. 189, Plempius 107; *Dinarum* (!) Ali 415; I. B. 985, 1289.

## Buchstabe ذ.

843. ذَاتِب الفُحْل *Prüle*, K. 937, auch ذَاتِب الفُحْل, s. unten.  
 844. ذَابِت *Zubeb, muscalones, bibiones*, m. 64, Ga.; cf. Acheib 39; I. B. 994.  
 845. ذُوراج, plur. ذُوراج, s. Gl. Mond. 186, wo lies Dj. 36; c. 97, Ga.; *Cantharides*, K. 926 als plur. von ذُوراج; I. B. 995.  
 846. ذُور Dj. 23 b, nach Dozy I, 486 für ذُور.  
 847. ذُورَة, vulg. ذُورَة, *Zurra, milium (panix)* 63, Ga.; *Dora, species milli*, Ser. 102; I. B. 996, 1447. — L. 101, 102.  
 848. ذُورَة A. 276, قُصْب الذُّ (hebr. קָשֶׁב) *culamus aromat.*, Salt 385, 543 und hinter 583. — L. 342.  
 849. ذُوب الاسد *Zanapalaset, cauda leonis* 24, Ga.  
 850. ذُوب الحُفْل (s. auch oben ذَاتِب), s. Gl. Mond. 169; I. B. 1000.  
 851. ذُوب العُقْرَب *Zanap alatra* (lies *alacrab*), *cauda scorpionis* 96, Ga.; I. B. 1001.

852. ذهب A. 276; Dj. 3; Zahap, aurum 76, Ga.; Dehab, Ser. 415 (425); I. B. 1007.

853. ذو خمسة اجنحة Pentaphilen 4, Ga.; I. B. 1013.

### Buchstabe ر

854. راتنج (I. B. hat auch رتيانج), s. Gl. Mond. 130; Résine du pin, K. 779 = رجينة, nach I. B. (vier Stellen) سمع الصنوبر.

854<sup>a</sup>. الرازمي (حب), gramen-Dadine, Ali 173.

855. رازياسم A. 253 (vgl. Gl. Mond. 99); (Cortices radicis) Ali 406; Rasième, Dj. 34, Razienig, feniculata 27; Fenonil, K. 773 = ريسياس, Graine de شجار; 273 (so), Salt 141, 391 und hinter 581; Rainiegi, feniculum, Ser. 314; I. B. an vier Stellen. — L. 382.

856. الشامي ر, anisum, Dj. 50 b.

857. راسين A. 253 (s. Gl. Mond. 94); Rasin, Dj. 39 b; Racume, ala 72, Ga.; Helenium, K. 802 = رجام (Flügel); Jesin (I), Ser. 328 (338); I. B. an fünf Stellen; Alphita 53, 54, 212. — L. 39, 281.

858. راطينا Résine, K. 787 = رتينة und رجينة; bei I. B. 1023: راطيني.

859. رافريا Menthe, K. 791 = رنعع.

860. رامك A. 253 (رامك, hebr. 686), s. jedoch ed. Bulak 430 (vgl. Freytag II, 195); Ramee, Ali 328; Ramich, Dj. 24; Ramek, K. 891, une Composition de رامك; Ramich, gallia, sive materia qua fit gallia (gallia), Ser. 230 (240). — L. 373.

861. راوند A. 252, falsch رتواند, hebr. 684 رتوان, richtig ed. Bulak 429; Raant, Dj. 19 b; Reubarbarus (ohne arab. Umschreibung) 11, Ga.; Rhubarbe, K. 774; Raucnd, ren, Salt 127; Ser. 206; I. B. 1018. — L. 170.

862. ر الصينى (chines. Rhub.), Salt 139, 378 uncorrect.

863. رب Saft, Extract von verschiedenen Pflanzen.

864. رب الحصرم (Saft von sauern Trauben), so ist offenbar bei Salt 45 für راتنج (deutlich im ms.) zu emendiren; s. I. B. 672, 1645.

865. ر السوسى Robazuz, riquilioia (succus liquiritiae), Ga. 21. — L. 379, s. سوسى.

866. القرمز Gomme d'acacia; K. 790. — القرمز bei L. 197.  
 867. ربرياح (?) Sbraba, hypocistis, Dj. 50.  
 868. ربيما (ein Stein, ähnlich dem روبيان, s. diesen), A. 255  
 ربيما, hebr. 701 רבימא; ed. Bulak 453, wie I. B. 1025.  
 869. ربيما (ein Stein wie السرطان, Krebs?) A. 255, in ed. Bulak  
 der letzte Artikel im Buchstaben, hebr. 698 רבימא; fehlt bei FREYTAG  
 und DOZY.  
 870. ربيطون Ligusticum, Dj. 56, nicht bei DOZY I. 502.  
 871. رتم Genêt, K. 806; I. B. 842, 1029.  
 872. رتة, falsch رنه, A. 252, ed. Bulak 428, רנה hebr. 683,  
 latein. Ruba = رنهق الهندي, s. I. B. 1028 (103, 358). — L. 45, 49.  
 873. رجل الارنب Rahyal (lies Radyal?) alarnap, pes loporis 57,  
 Ga.; I. B. 1033, 2002; Alphita 17. — L. 221.  
 874. الجراد A. 254, hebr. 690, Plempius 271, latein. 516; pes  
 locustae; Rage[I] algerat 56, Ga.; I. B. an drei Stellen. — L. 222;  
 vgl. Gl. Mond. 194 f.  
 875. الحمام oder الحمامة, Pes columbarum, meretrical 56, Ga.;  
 Anchna, K. 781 = شنجار (wie schon Ga.); bei I. B. an drei Stellen;  
 s. auch unter بنطافين.  
 876. الغراب A. 254 (s. Gl. Mond. 194 e); Rage[I] algerab,  
 pes corvi 55, Ga.; Ptychotis, K. 780 = رجل الجراد, auch اظلمات oder  
 ظلمات; Simon Jan. 12<sup>1</sup>, 49; Alphita 140: pes corvi; I. B. an fünf  
 Stellen. — L. 222.  
 877. رجلة Ragla, portulaca 54; I. B. 313, 1035.  
 878. رخبين (etwas aus Milch), A. 255, ed. Bulak 433; fehlt im  
 Hebräischen; Raye (Rahie) 18, Ga.; I. B. 1039.  
 879. رجة A. 254 nicht ganz correct, ed. Bulak 132, hebr. 695;  
 I. B. 1038, nach LACLENC: Vautour perenoptère.  
 880. رزيانق Fenouil, K. 796 = رزيانق.  
 881. رساويل Gingembre, K. 794.  
 882. رستخت Balauste, K. 784.  
 883. رشاويل Crabe, K. 788 = سرطان البحر; nach LACLENC  
 anderweitig unbekannt.



884. رصاص A. 254; Dj. 27b; Rasas, plumbum 58, Ga.; Plomb, K. 805; Rasas, plumbum, Ser. 409 (419); I. B. 1042.

885. رطب, Collectivname, nomen unitatis, رُطْبَةٌ (Freitag n. 160), frische Datteln, s. Gl. Mond. 162; ob auch Kodhab, humida, Ser. 882; I. B. 1043, 1684. — L. 122 (vgl. 134).

886. رطبة, A. 255 falsch رطدة, s. ed. Bulak 433, Plompus 273 (medica), lat. 595, hebr. 700, eine Verweisung auf رُطْبَةٌ Butaba, Ali 21; Luzerne, K. 732 = رُطْبَةٌ und رُطْبَةٌ; I. B. an drei Stellen. — L. 95.

887. رقاد oder رقادة, wie A. 255, ed. Bulak 432, hebr. 696 und (Torpille) K. 804; Rahat 19, Ga.; Thead (!), torpedo, Ser. 427 (437).

888. رعى الابل (الابل) bei A. 252 mit dem folgenden Artikel verbunden und zwar hinter demselben, in ed. Bulak 428 getrennt, hebr. 682 nur der folgende, aber mit dem Latein für beide; Rahaalybil, cibus camelorum (!) vel cervorum 12, Ga.; Elaphoboscon, K. 799; I. B. beide Lesarten an vier Stellen.

رعى الحمام (s. vor Artikel), Raha alfamem, i. e. cibus columbarum 13, Ga.; Verveine, paturage des colombes, K. 798 = رعى الحمام; I. B. an drei Stellen. — L. 365.

889. ر الحمبر, Chardon d'âne, K. 808 = ر الحمبر.

890. ر قاقس, A. 255, ر قاقس, ed. Bulak 433; fehlt im Hebräischen, angeblich ein persisches, zwiebelähnliches Heilmittel; bei I. B. 1054 ر قاقس; nach Leclerc = ر قاقس.

891. ر قاقس oder ر قاقس, Racha 15, Ga. planta de feris.

892. ر قاق, Noix vomique 2, K. 733 = ر قاق; nach Leclerc scheint hier eine falsche Zusammenfassung der beiden ر قاق, nämlich ر قاق und ر قاق bei I. B.; vgl. auch ر قاق bei I. B. 1054, 2290.

893. ر قاق, Sabine, K. 795, Frucht von ر قاق.

894. ر قاقس النطاري و تين الهندى, R. C. = R. C. indienne, K. 786; Leclerc bezweifelt jedoch diese Identifizierung.

895. ر قاق (Asche), s. Gl. Mond. 215; I. B. 1061, 1074.

896. ر قاق, Lilingi (so) bei Ali 408; s. Gl. Mond. 163 (Arten in FREYTAG's Lexikon n. 196); Roman, mala granata 54, Ga.; Grenade, K. 776; I. B. 1058.

897. البىرى Melogranata silv., Dj. 35 b.  
 898. خلوة Grenade douce, K. 777.  
 899. الصغير Melogr. masculin.; Dj. 36 b.  
 900. ميث Caroxillon (articulatum), K. 800; I. B. an drei Stellen.  
 901. für نختور مزيم (persische Gattung?) bei den Bewohnern Syriens, Dj. 55 b. — L. 307.  
 902. زمك A. 253, s. زمك.  
 902\*. Quenquesum (?) oder Cerumesum, Ali 149.  
 903. رمق = سبستان, Dj. 14; fehlt bei Dozy 1, 558; Rimoch, Razi.  
 904. رمل Ramal (arena maris) 17, Ga.; I. B. 1062.  
 905. رند (griechisch) Rant, Dj. 43 b; Laurier, K. 785 = ورق; I. B. 1065, 1619. — L. 171, 300; fehlt bei Dozy 1, 561.  
 906. روبرو oder روبرو, Rhubarbe, K. 793.  
 907. روبيان, s. Gl. Mond. 172, wo lies: Av. 255, Ga. locusta marina 37 hat Rubi; Homard, K. 807 = نكسوة; I. B. 59, 1068.  
 908. روحالون, berberisch, Hypericon, Dj. 54; fehlt bei Dozy 1, 566.  
 909. روه Rose, K. 797 = ورد; sollte das nicht ein graphischer Irrthum sein?  
 910. روبا Salt nach n. 621, also ohne Angabe einer Bedeutung.  
 911. روستخى Sulfure de cuivre, K. 778 = حديدة الحرفوى und التماس المتهرق; I. B. an drei Stellen.  
 912. رؤوس (رؤوس), Plural von رأس, capita piscium (!), Ga. 85; I. B. 1069 الحيوانات, Thierköpfe überhaupt.  
 913. ريباس, s. Gl. Mond. 7 (129); Rheum ribes, K. 803; Salt 5; I. B. an drei Stellen.  
 914. ريحان Reihana, Dj. 12 b; Raha, myrta 1, Ga.; Basilic, K. 773 = حبق — L. 151, 252. — I. B. hat nur Zusammensetzungen.  
 915. رئة A. 254, ed. Bulak 436; Ria, pulmo 59; I. B. 1073.  
 916. رية البحر Reizat alhay 16, Ga.; I. B. 1044 = Περσικον ὄξυς.  
 917. ريوباربره Reubarbarum, Dj. 19 b.  
 918. ريوب يمتيق (Reum ponticum) idem ib.  
 919. راوند A. 252, s. راوند.

## Buchstabe ز.

920. زاج, s. Gl. Mond. 157; Vitriol, K. 283, eine Species ist زجاج; auch زجاج Salt 523; I. B. 1080.
921. ز العراقي, so lies bei Dj. 66 b.
922. ز الاساكفي, Dj., l. c.
923. زبد, s. Gl. Mond. 112; Zub[d]butirum 24, und Zamen, zamel 32, Ga.; Beurre, K. 282, geschmolzene heisst سمن; I. B. 1090.
924. زليمبر, A. 267 (cf. Gl. Mond. 189), Plempius 121 (Alcyonium), lat. 613, hebr. 232; Zamat albahar, spuma maris 17, Ga.; Alcyonium, K. 285; Zabeth ar (l. al)bahar, spuma maris, Ser. 378 (388); I. B. an drei Stellen.
925. زالمحيرة, Zaat (l) alhaer, spuma maris 18, Ga.; I. B. 1087.
926. زبرجد (خبر) Thabariat (l), Dj. 35 b; Zabargot, maragdus 10, Ga.; Topase, K. 292, cf. زمرد; Zabargad, lapis smaragd, Ser. 374 (384); I. B. an drei Stellen.
927. زبل, s. Gl. Mond. 144; Zaval, stercus 19, Ga.; Fiente, K. 293; I. B. 312, 1093.
928. زالعصافير, Fiente de passerau, K. 293.
929. زبوج Olivier sauvage, K. 308.
930. زيب, s. Gl. Mond. 127, wo bei Ga. staphis agria 21 wahrscheinlich Zibib ag[restis] zu lesen ist; Raisin sec, K. 290; I. B. 1084.
- 930\*. زيب البستاني, Sebibum [h]ortulanum, Ali 267.
931. ز الجبل, Staphisaigre, K. 304 = حب الراس; eine Art davon ist ميوبرج; I. B. an drei Stellen.
932. زجاج, s. Gl. Mond. 201; Vitrum, Ali 402; Verre, K. 286; I. B. 1094; s. auch زاج.
933. زراوند, s. Gl. Mond. 80; Zantimedum oder Zartimedum, Ali n. 417; Zaranont, aristolochia 29, Ga.; Aristoloche, K. 272 = برشتم oder برستم oder شجرة رستم, Salt 327; I. B. an fünf Stellen. — I. 171, 280.
934. زرشك, s. Gl. Mond. 24; Berberis, K. 281 = امير باريس; I. B. an drei Stellen. — L. 139; s. auch وترد.
935. زرقون Azarcon (sandyx) 18, Ga.; I. B. 74, 1109.

936. زرناب. A. 168; Zarnab, Dj. 9; Zaramb 2, Ga.; Zernab, K. 288; Zurumbeth, Ser. 261 (271); Razi, n. 370 nicht abgetrennt von Cenobrium, s. FARAG's Glossar; Razi, n. 353 secundum quosdam pes corvi et secundum quosdam pes locustae; I. B. 1098. — L. 222.

937. زرنباد. A. 166; Recembatum, Ali 436; Zeronbee (lies Zeronbed), Dj. 48; Zurumbet 5, Ga.; Zerumbet, K. 282; mit und ohne Vocalbuchstaben bei Salt 303, 621; Zurumbet, zedoaria, Ser. 172; I. B. an fünf Stellen. — L. 139.

938. زرنين. s. Gl. Mond. 183; Dj. 59, Azarnoc 31, Ga.; Arsenic, K. 279; I. B. 1100. — L. 288 زهر.

939. زرين درخت. A. 170, ed. Bulak 358, hebr. 242 sind die zwei Wörter durch das lateinische Wort getrennt.

940. زمرور. s. Gl. Mond. 15; Azerote, K. 296; I. B. an sechs Stellen.

941. زعفران. s. Gl. Mond. 87; Safran, K. 27; Salt 467; I. B. 898, 1119. — L. 215.

942. زعفرانى (Lilium), s. Gl. Mond. 118.

943. زفت. s. Gl. Mond. 130; Poix, K. 276; I. B. 1114.

944. ز الرطب. Cest ratab, Dj. 53.

945. زاليابى. Cest ichis (lies jabis), Dj. 53; Hyssope, K. 277 = النابطة.

946. زقوم. K. 291 als unbekannt, auch von Lacroix nicht übersetzt; I. B. 1117, 1434 und eine andere Art 944, 1118.

947. زلس. (?) Salt, nach n. 621.

948. زماره الراى. A. 172; I. B. 1124, 2116; s. زمير.

949. زمراد. Zamarat, smaragdus 10, Ga.; Zimarad, lapis smaragdus, Ser. 374 (384); I. B. 1092, 1123; vgl. زمرد.

950. زنيق. Huile de jasmin, K. 295; I. B. 916, 1129. — L. 265.

951. زنجار. s. Gl. Mond. 177; Zunar (lies Ziniar), Dj. 63; Zingar, viride cris (aeris) 15, Ga.; Verdit, K. 280; das natürliche ist دهنج; I. B. 73, 1131.

952. زنجبيل. A. 166; Eleedori (!), Ali 436; Zarnabil, Dj. 39 b; Zanzavil, zinzibere 3, Ga.; Gingembre, K. 274 — سنكجير; Gingiber, Salt 170, 435, nach 621; Jengibel, zinziber, Ser. 326 (336); I. B. 1125. — L. 25, 138.



953. الشامي ز Helenium, K. 303 = راسن und جناح; I. B. 1127. — L. 282.

954. الكلبى ز A. 166 (getrennt vom Vorigen); Zanzavil caninum 4, Ga.; I. B. 1126; الكلاب ز Poivre d'eau, K. 302.

955. زنجفر A. 168; Zanzafar, vernulium 14, Ga.; زنجفر Cinabre, K. 284; Cenabrum, Razi 370 (Zingefar bei FARAO 352); I. B. an drei Stellen.

956. زهرة س. زهر.

957. صمغ س. (صمغ) الزوطاما.

958. زهرة A. 172; I. B. 1133; vgl. folgende Artikel.

959. الملح (زهر) Fleur du sel, K. 300; I. B. 1134.

960. النحاسى (زهر) A. 169, hebr. 240 uncorrect; Zaracharacas, Dj. 63; Zaraz vel (lies al-)annaz, flos cris (aeris) 8, Ga.; Fleur de cuivre, K. 301; Salt 531; I. B. 1134 bis.

961. زهرج Fiel, z. B. زهرج (s. dieses) Fiel d'éléphant, K. 306; nach D'aud al-Antaki ist es = سم = Gift.

962. زوان A. 176, Plimpius 129 (Ziwan), latein. 756 Zizania, wonach hebr. 256 zu berichtigen; Zenel (!), Dj. 56; Ivrai, K. 299 = براقه, auch غلاب und زوال; Zeven, Iodium, zizania, Ser. 70; I. B. an fünf Stellen. — L. an vier Stellen.

962<sup>b</sup>. روطاما س. صمغ.

963. زوفا, es gibt feuchte (الوطب) und trockene (يابسب), bei A. 166 beide, im hebr. 225 (wo die arab. nähere Bezeichnung fehlt) und 226; alle späteren Autoren stellen die Arten ganz auseinander; Dj. 44 gibt (als persisch) Zafe schlechtweg und Supha humida, f. 56; Ga. hat nur Zaffe 8; das feuchte ist Oesype<sup>t</sup> in K. 278, das trockene Hyssope, K. 277; ohne Adjectiv: Esopo, Salt 22; Cyfe, hissopus sicca, Ser. 260 (270), Senferratab(!) hissopus humida, n. 442 (452); I. B. hat jedes von beiden an zwei Stellen. — L. 134, 423.

963<sup>b</sup>. زوفا الوطب Zufa humida, Ali 327.

964. زوفرا A. 169; Livèche, K. 307 = grains de كاشم oder حرا; I. B. an sechs Stellen. — L. 396.

965. زبيق س. زوق.

966. زبيق A. 166; Ali 501; als persisch, für Zauc (زوق?), Dj.

67; Zaybac, argentum vivum 32, Ga.; Mercure, K. 287, auch زواق;  
Zaibax, argentum vivum, Ser. 375 (386); I. B. 1082, 1145; schon im  
arabischen Dioskorides steht es für Hydrargyros.

967. زيت Azait, oleum 6, Ga.; Ser. 5; Salt 500; I. B. 1141.

968. الانغاق; Huile d'olives vertes, K. 297.

969. الزيتون; Huile de transport, K. 298 = سنياجي; I. B. 1146.

970. زيتون A. 171; (fol.) Lehembre (!) oder Liembre, Ali 204,  
Araanega 285; Zaytin, olive 5, Ga.; Olive, K. 273; Salt 500; Zaiton,  
oliva, Ser. 5; I. B. 1140, 1415. — L. an vier Stellen, dann Composita.

971. زيد Zatz 6 (animal parvum, Ga.; Zeide, augmentaliones in  
cruribus animalium maiorum, Ser. 444 (454).

### Buchstabe س.

972. سابقه Capillaire, K. 849 = ساق الاكل und كزبرة البير; I. B.  
1155.

973. سادورات (nicht ساروران) Zeduraden, Ga. 11; Gomme, K. 836;  
Saderum, in lingua persica nigram cadaha . . . , Ser. 121; I. B.  
1152; s. auch سبادرون.

974. ساذج A. 218 (hebr. falsch סאז), Sadecum, Ali 180; Viola  
vel Folium, Dj. 50; Zedig, folium, Ga. 28; Malabathrum, K. 812;  
Sedig, folium indum, Malabathrum, Ser. 53; I. B. 120, 1150. — L.  
269, 385.

975. سسالى, ساسليوم, ساسال.

976. سسپيني Sagapenum, K. 860 = سسپيني.

977. ساق يري Tiges sauvages, K. 852 = قيس, fourré d'arbres.

977\*. سلامندرا, s. سالامندرا.

978. سالىة Sauges, K. 872 = سواك النبي (Zahinstocher des Pro-  
pheten); vgl. n. 83 اسفاقي, wo bemerkt wird, dass die Juden in  
Magreb (chez nous) es als Aufguss, wie Thee genossen.

979. سام ابرى A. 225, hebr. 540 סמאבר; I. B. 1154, 2285 (ein  
Thier).

980. سبادوران Saclerundiam, Ali 316, ist offenbar سيادوران.

981. سبي (حجر) Ebeyg, Dj. 17 b; Zabag 28, Ga.; I. B. 1158.

981\*. سبركنس (?) Sa. hinter 528.

982. سیستان A. 224, hebr. 538 falsch der Nebennamen סיסטא (s. محیط), der in beiden arabischen Ausgaben hier nicht genannt ist; ed. Bulak 389 liest falsch سیسیان; Dj. 14; Sebesten 27, Ga.; ebenso Ser. 8; I. B. an drei Stellen. — L. 48, im Index, S. 480 nur سیستان, d. i. die persische Aussprache, bei SCHLIMMER, S. 156.

983. شحالة Linnaille, K. 858.

984. ستر A. 220 nur Verweisung auf نبق; Sadar, Ser. 120; I. B. an fünf Stellen.

985. سدر الهندی Salt 217.

986. سذاب, seltener سداب (Faktya II, 398), K. 819; Soudab = فجل, wovon zwei Gattungen, und فجلية, auch حشيش الجن (hes. حشيشه) und قجين, L. 371, s. Gl. Mond. 187; dazu noch Sdadum, Ali 62, vgl. 68; Sateb, Djeazar 63 b; I. B. an fünf Stellen; persisches سداب, Salt. 501.

987. سراج القطرب A. 220, ed. Bulak 381, hebr. 518 סרס (f); im Index סרס, Siradj al-Kutrub, K. 834, die Wurzel = سراجة; I. B. an vier Stellen. — L. 200.

988. سراج الليل Divers, K. 877 = n. 948; nach anderen Bernstein.

989. سرينته (s. Gl. Mond. 107 سركيني), Serapium, Dj. f. 46 b.

990. سرخس A. 218; Zarazg, folium 28, Ga.; Lilligge, Ali 296, aber mit dem Inhalt von الفجل; Fougère, K. 883 = برصوان; Sarax, filix, Ser. 56; I. B. an fünf Stellen. — L. 167, 266.

991. سرخين Fiente, fumier, K. 861, auch سرقين.

992. سرطان Crabe, K. 822.

993. سرطان بحري Zartan bahri, cancer maris 89, Ga.; Cancer marinus, Ali 478; s. Folgendes.

994. سرطان نهري Zartan nari, cancer fluminis 90, Ga.; A. 219 hat zuerst diese n., dann n. 954; I. B. 1171, 1172 in alphabetischer Ordnung wie hier.

995. سرفنت, سرفنت, auch تاسرفنت, Zaragant, Zaragont, ciclamen 88, Ga.; Telephium imperati, K. 854 = نخور البربر; I. B. 250, 1170.

996. سرقسانة (Var. سرقسانة) Zartasana (sic) 23, Ga., welchen I. B. 1169 citirt.

997. سرققلس, so ist offenbar zu lesen für سرقعلس, Sarcocolle, K. 851 = انزروت und عنزروت.

998. سرقين, s. سرخين.

999. سرقق A. 225, hebr. 539; Semacum, Ali 58, semen Sarmaci 181; Zarmag, Carmach (lies Çarmach), atriplices 69, Ga.; Arroche, K. 320 = قطف, auch سرقق, بقله الذهبية und بقله الرومية, s. مرقق, I. B. an drei Stellen.

1000. سرقق A. 222, hebr. 526 (Syring); bei L. 238 in anderer Bedeutung.

1001. سرقق Cypressus oder Galla, pomus cypressi, s. Gl. Mond. 164; bei Ga., g 14 Zahar; Cypres, K. 617 = سرقق, auch ارز; Salt 92; I. B. an drei Stellen.

1002. سرقق Marrube, K. 856 = فراسيون.

1003. سرقق Chicorée, K. 846, eine Art von هندبا = طرخساقون (Taraxacon). — L. 87.

1004. سرقق A. 228, ed. Bulak 595, nicht hebr. und nicht latein., bei Plempius 229: Aphodill; fehlt bei FREYTAG und DOZY 648, 650.

1005. سرقق Xixeloes (sic) = zuzel 4, Ga.; ساساليوس, Salsalius, Cecelius, Dj. 34 b; Sisaleos, Sigalios, Sisaleos, Ser. 190; I. B. 1178 (vgl. 180) citirt Gafiki; s. auch unten سمساليوس.

1006. سرقق I. B. an drei Stellen, s. zu سرقق.

1007. سرقق Zartartiuraz, Zartartinataz 22, Ga.; I. B. 1181 (Stratiotes).

1008. سرقق, سرقق. Letzteres bei A. ed. Bulak 387 (ed. Rom 220 سرقق, eine Confusion); I. B. unter سرقق, im Ganzen vier Stellen, s. unter سرقق.

1009. سرقق Satyrion (!), K. 865 = سرقق und Sissan; LACLEZC vermuthet mit Recht eine Confusion; s. folgende Nummern.

1010. سرقق (!) Centaurée, K. 859 = سرقق. Sollte hier nicht سرقق zu lesen sein?

1011. سرقق Satyrion, K. 870 nach Dioskorides bei Avicenna unter سرقق (so) trifol. (LACLEZC verbessert den Fehler nicht); also = سيسان (diese Confusion rügt LACLEZC; vgl. oben, n. 1009).



1012. سَعَالَى A. 223, hebr. 530; Herba tussicaria, urba 3, Ga.; I. B. 1189 = فَيْحِيم; das Tasehdid hat I. B.

1013. سَعْتَر A. 121, hebr. 523; Serriette, K. 836 = زَعْتَر, s. auch صَعْتَر.

1014. مَبْعَد, auch مَعْدَة und سَعْدَى, Cyperus; s. Gl. Mond. 155; Souhet odorant, K. 811; Salt 402, hinter 544 und 621, 573; I. B. 1186.

1015. سَعوط Zust 16, Ga.; I. B. 1187.

1016. سَفَر (السَفَر) Salt 321.

1017. سَفْرَجَل (Mala citonia bei Ser.), s. Gl. Mond. 14; Coing, K. 832 (bei den Kabylen لَقْتُونِيَة = cydonia); Salt 498.

1018. سَقْنَد اسفند A. 228, auch ed. Bulak 324, hebr. 553 ~~7822~~ (so), also offenbar zu trennen: سَقْنَد und اسفند, ersteres bei L. 396, letzteres bei I. B. 650 (2, 425, unter حَرْمَل); اسفند Harniel, K. 94; FREYTAG 1, 35 اسْقَنْد et سَقْنَد Sinapi album; Dozy 1, 22 Rue sauvage, peganum, harmala Sang.; es fehlt aber سَقْنَد an seiner Stelle sowohl bei FREYTAG als bei Dozy.

1019. سَقِيدِيوس A. 228, ed. Bulak 321 = nach Dioskorides قَتْنَا الحمار; Dozy 660 سَقِيدِيوس, berichtigt Soxthemer, I. B. n. 23; es fehlt in der That das Schlagwort in der arab. Ausgabe n. 16, I. Z. und bei LACLENC. Allein K. 869 hat سَقِيرِيوس Elaterium = قَتْنَا الحمار, und LACLENC leitet es vom griech. sicus agrios ab; dann wäre سَقِيرِيوس zu erwarten.

1020. سَقَاقلَة (rumisch) Dj. 12 scheint Socacul, Cardo panis, Yringi (iringi, s. Gl. Mond. 200); zum syrischen Namen vgl. L. 414.

1021. اسقرديون, سقرديون, سقرديون (اسقرديون bei FREYTAG 1, 35); A. 219, hebr. 513, latein. 630 Scordeon agrestis, Plemp. 213; Dj. 61; Scordeon 43, Ga.; Ail, K. 864 griech. (Scorodon, LACLENC), شقرديون Ail sauvage, n. 974 = ثوم بَرِي, auch شقورديون n. 973, ob richtig?

1022. سَقَرَس, s. قَلَب.

1023. سَقْمُونِيَا A. 222, hebr. 524; Sacmonia, Dj. 41 b; Seamonca 44, Ga.; Scammonée, K. 827 = مَحْمُودَة (سَقْمُونِيَا bei I. B. und Daud); I. B. 1193. — L. 143.

1024. *سقندوليون* nach I. B. 1191: Spondylion = *سَقْدِلِي* A. 227 besser ed. Bulak 394 *سقندوليون*, hebr. 551 סקנדוליון, Druckfehler.

1025. *سَقْمَقُور* A. 224 Druckfehler *سَقْبَقُور*, s. hebr. 537 und ed. Bulak 389; Zantator, seconcor 47, Ga.; Scinquo, K. 843; Salt hinter n. 611; I. B. 1197; s. auch *اسقْمَقُور*.

1026. *سَقْرَدِيُون*, s. *سَقْرَدِيُون*.

1027. *سَقُولُوفَنْدَرِيُون* Scolopendrion, falsch *سَقُولُوفَنْدَرِيُون* A. 233, auch ed. Bulak 386, hingegen hebr. 529 סקולופנדריון († für \*); auch Ali 86 Scolocondrion und arab. *سَقُولُوفَنْدَرِيُون* Scolopendria 34, Ga.; Scolopendre, K. 809 = *عَقْرِيَان*; Scol., scolopendria (*سَقُولُوفَنْدَرَا ثَالِسِيَا* I. B. 1195), Ser. 195; I. B. an vier Stellen.

1028. *سَكَّ* A. 219, hebr. 514, wo latein. Galia und G. muscata (FREYTAG IV, 339 citirt Av. nicht); Secum, Ali 399; Souk, K. 824 unterscheidet vier Gattungen: *المسك*, *الأكراش*, *الجلود* und *الجا*; Such, galia etc., Ser. 54; vgl. Simon Jan. f. 29<sup>a</sup>: Galia muscata (Gattungen, citirt Av.); MAYER, *Gesch. der Bot.* III, 377; I. B. 1201, 2211; wonach L. 378 zu ergänzen ist; vgl. auch *رامك*.

1029. *سَكْبِينِي* (persisch für *سرپینه*, s. unter diesem, A. 222 etc.) Segnebigum, Ali 353; Serabibeig (lies Sekab.), Dj. 46 b; Zacabenig, sagapinum 42, Ga.; Sagapinum, K. 841; *סאגאפין* Serapinum, Salt 11, *סאגאפין* n. 224 und hinter 581; I. B. 1200.

1030. *سُكْر* A. 225, hebr. 543 mit Vocalbuchstaben, Sucre, K. 829 = *سكر القصب*, der Candi = *فانيد* (= *فانيذ*?, LECLERCQ) = *طبرزد*; Zuchar, sucharum; I. B. 1198, 1800. — L. 125.

1031. *سَكْر العُشَر* A. 225, hebr. 544; Sucre d'Ouchar, K. 830, vgl. *عشر* 662; I. B. 1199.

1031<sup>a</sup>. *سَكْنَا* (syrisch) Amine, für arab. *فانحة*, Dj. 42 b, finde ich bei Löw nicht.

1032. *سَكُوهِ* (سكوهي) Ciccr imperatoris, Dj. 17, Dozy, p. 669.

1033. *سَل*, s. *سَل*.

1034. *سَلَامَنْدَرَا* Salamandrus 48, Ga.; bei I. B. 1153 *سَلَامَنْدَرَا*.

1035. *سَلْبِيَّة* (شالبيّة) Salvia 4, Ga.

1036. سلت (vgl. Gl. Mond. 21) Zult, siligo 18, Ga.; Sult, spelta, Ser. 122; I. B. 1209. Den Zusatz وشلت unter شعير bei A. 260, auch ed. Bulak 440, hat hebr. 725 nicht.

1037. سلتقة A. 225, ed. Bulak 389, hebr. 541 סלטה; Zulafe, tybera (tabera) 24, Ga.; Tortue, K. 828 = فكرون.

1038. سلع (?) Salt hinter 621; ob für سلع?

1039. سلع, s. سلجم.

1040. سلع Sarrae (so), fel animalium, Ser. 449 (459).

1041. سلع الحية, eine Verweisung auf حية steht nur in A. ed. Bulak 382 am Ende des Art. سورجان, nicht in ed. Rom 220; hebr. 520 (latein. spodium serpentis) verweist auf סרס, gemeint ist סרס n. 290; Zalealhalhaya (so) 46, Ga.; Peau de serpent, K. 844 und noch einmal 873; Salchalhaieth, spol. serp., Ser. 452 (462); I. B. 1210.

1042. سلطان الجبل Sultan algabal, Xalmia (مصرية) algedi 4, Ga.; I. B. 1216, 1395.

1043. سلقى A. 228, hebr. 535; Salk, bleta 30, Ga.; Bette, K. 836; سلق Salt 251; Deeka (!), bleta, Ser. 148; I. B. 1206 (falsch سلكى bei SONTHEIMER 41). — L. an drei Stellen.

1044. شلحوش Chausse-trape, K. 845 = ,hanak<sup>1</sup>, s. jedoch 316, wo حسك; nach LECLERC kommt es sonst nicht vor.

1045. سلوتون A. 228, ed. Bulak 395, fehlt im Hebr. auch bei FREYTAG und DOZY 671 oder 680; nach Dioscorides sollen es die Syrer عنكبوت (Spinneweb) nennen. Ich vermute ein griechisches Wort.

1046. سلتة, s. Gl. Mond. 123; Quinquina und Rinde von كينكينة, K. 810; סלטה Salt 381 und hinter 581; I. B. 1705, 1879.

1047. سلقوس (rumisch) für سلجم, Dj. 33 b.

1048. سلقون Celicon, azarkon 18, Ga.; sandix; bei DOZY 680 (so) minium.

1049. سم Semum oder Sensemum, Ali 117.

1050. سم الفار Arsenic, K. 863 = رهم, auch رهم الفار; I. B. 1233, 1336.

1051. سلقى, s. Gl. Mond. 25; syrisch سلقى, Dj. 23; Sumac, K. 315, türkisch فرليک; I. B. an vier Stellen.

1052. سمائل A. 225, ed. Bulak 389, hebr. 542 ~~ptz~~; Zamen 31, Ga. (coturnia vel piscis); I. B. an drei Stellen.
1053. سَمَيْق (Jasmin?), s. سَمَلَق.
1054. سَمْرَكِيَار (Ein Wort?), rumisch, für Capill. veneris, Dj. 11.
1055. سَمْرُون, s. سَمْرُونِيُون.
1056. سَمْسَق Samsuccus, majorana 20, Ga.; I. B. 1230, 2100. — Zu L. 155.
1057. سَمْسِم A. 226, hebr. 549; Ziza, inulen 18, Ga.; Sésame, K. 618 = جَمْلَان und خَل; das Oel heisst auch دهن الشيرج; Semsem, visamus, Ser. 86; I. B. 499, 1218. — L. 176.
1058. سَمْفُولِيُون بطراون (Symphyton petraion), Zantalon 19, Ga.; I. B. 1219.
1059. سَمَك A. 227, hebr. 550; Zamat (xamae, species piscis salsi) 30, Ga.; Ser. 453 (463); I. B. 1222.
1060. سَمَلَق, wahrscheinlich verderbt aus سَمِيَق Sambucus, Jasmin; vgl. Zambach, Ser. 176, s. meine Erörterung in Monatschrift, herausgegeben von BRANN und KAUFMANN 1896/97, S. 322, wo meine Correcturen theilweise nicht ausgeführt sind.
1061. سَمْن (Oel), s. Gl. Mond. 104, wo liess: Ser. 449 (459), Menim uxaham (s. شَحْم); Salt 342; I. B. 1224. — L. 18.
1062. سَمْنَه (حب), (gramen) Semendie oder alcemene, Ali 169; Zamana 21, Ga. ohne Erklärung; Souchet, K. 330 = الصامريوما; I. B. 1227.
1063. سَمْرُونِيُون A. 228 (fehlen Punkte), ed. Bulak 394, hebr. 554 ~~سمرون~~ = كرفس البري; mit و ~~smpon~~, K. 868; I. B. an drei Stellen; die Schreibung bei SOXTHEIMER n. 57 berichtigt Dozy 1, 689, aber die vollere (و für griech. υ) ist an ihrer Stelle nicht berücksichtigt.
1064. سَمِيد Simonle (grobes Mehl); K. 855.
1065. سَنَا (ورق) Sene, Ali 196 (ungestellt); Séné, K. 823 = سَنَامَك (= مَكِي s. L. 384), auch حرمي oder حرم سَنَا; Salt 70; Sene, Ser. 58; I. B. 1236.
1066. سَنَبَادِج (حجر) Sanbedig, Dj. 34; Zandeyak, Zandegang 29, Ga.; I. B. 1241; Dozy n. 689 hat auch سَنَبَادِج.
1067. سَنَبِيل A. 225 etc. (vgl. Gl. Mond. 62 spica); Sebelum,



Ali 86; Zombal, spica 40, Ga.; Salt 354; Sumbel, spica, Ser. 52; s. Virechow's Archiv, Bd. 57, S. 97; I. B. an fünf Stellen. — L. an drei Stellen.

1068. سنبل الهندى Dj. 9; Nard indien, K. 814 = سنبل العصافير.

1069. سنبل الرومى Yelili et Neriden, Dj. 9 b; Nard celtique, K. 813 = سنبل الطيب, auch سنبل اقلبي und كف المجامد.

1070. سندرورى hat zwei Bedeutungen, als Gummi wird es mit كهربا (Bernstein, vernix) identificirt, als Mineral (sandaraca) ist es auri pigmentum, arsenicum; ausführliche Nachweisungen in Gl. Mond. 159; dazu: Zandarox, classa 87, Ga.; Sandaraco, K. 821 eine 'resine'; I. B. 1238.

1071. سندرطيس (oder سندرطيس) Zandaricos, gallitritum 15, Ga.; Sideritis, K. 871 = كل اصلى; I. B. an drei Stellen und eine andere Art 1240.

1072. سندھان Sandehacum, i. e. lignum indicum (مور هندی), Ali 383; fehlt bei FREYTAG.

1073. سنديان Chêne, K. 839; I. B. 1244.

1074. سنديان الارض Marrube, K. 840 = فراسيون; I. B. 1245.

1075. سنسا (rumisch), Chutime (Cintime?) für ناخته, Dj. 42 b.

1076. سنكى Vinaigre, K. 857 = خل und سرى.

1077. سنه (?) Assena, Ali 84.

1078. سورليجان, s. Gl. Mond. 191, wo lies: Zurungen, ermodatili 14, Ga.; dazu Suremia oder Sourenlanum, Ali 430, in 562: Sute-manum, Colchique, K. 816 = اصابع هرمنى; Salt 8 سوس (nach Löw für سوس); I. B. an fünf Stellen.

1079. سوس A. 221 falsch شونيز, richtig od. Bulak 384 und hebr. 525; rad. Susani (l), Ali 413; Sus, Dj. 7 b; Zuz (liquiritia) 17, Ga.; Réglisse, K. 825 = عرق السوس; vgl. unter ايرسا; Sus, liquir., Ser. 147; I. B. an drei Stellen, vgl. oben رب السوس — L. 378.

1080. سوسن A. 220, hebr. 527 סוסן, lat. 447, Plomp. 213; Sus-sanum, Ali 201 und 294, Susamum, n. 234; Susan, Dj. 25; Zuzen, lilium 38, Ga.; Susen, lilium, Ser. 189; I. B. an fünf Stellen. — Im Index L., S. 489 ist S. 219 سوسنة.

1081. سوقوطون A. 223, سوقوطون ed. Bulak 387, סוקוטון hebr. 533 (lat. Sicutum), eine Art Sempervivum oder لغاح.

1082. سولان A. 219, hebr. 511; I. B. 1252.

1083. سوقوطون, سوقوطون.

1084. سوق A. 226 verweist auf حنطة; Tisane d'orge, K. 837; سوق الحنطة والشعير, I. B. 1255 und 2068.

1085. ساداروان A. 220, ساداروان ed. Bulak 382, hebr. 521 סאדאראן (latein. Sadernum); Ali 316: s. ساداداران; Sadderum Gomme, K. 862, Leclerc verweist auf ساداروان; Sadernum in ling. persica nigrum cadaha, Simon. Jan. 53: Sadeguarum sic scriptum est in 2. Canonis Av., sed in arabico saduria . . . Haliab. (Ali b. Abbas) scribit sadernum in cap. de succis plant., ap. Ser. vero sadernum, ibique notificatur . . . medicina valde pelegrina.

1086. سبب Sèche, K. 874, ein Fisch (nach Leclerc زبد البحر); bei I. B. viermal.

1087. سبي ? oder سمع, Salt 328 für Cadmia.

1088. سيسارون A. 223, ed. Bulak 386, hebr. 531 corrupt סיסארון; Cheris, K. 686 = شونيز; nach Leclerc ein Irrthum bei Avicenna, Daud und Abd al-Razzak; es ist Sissarum des Dioskorides; I. B. 1257.

1089. سيمر A. 223, ed. Bulak 387 hat سيمون, hebr. 332 fehlt das arabische Schlagwort, im Index סמר, latein. Simer (im Text סימר); قره العين; so auch K. 864 Cresson, wo noch كرنوش; das Wort fehlt bei FREYTAG, auch in I. B., wenigstens unter jenen beiden Formen. Simon Januensis I. 20: Corrat al hani (lies alhain, h für e) vel planta fontis, vel senetion, die Pflanze pupilla oculi, propter quam equivocationem forte erravit translator Avicennae in 2<sup>e</sup>, wo er pupilla oculi anstatt planta fontis übersetzt. Die Ursache des Irrthums konnte auch die sein, dass die Araber, wenn sie den Frauen schmeichelten, sie 'mein Augapfel' nannten; die Pflanze werde aber mit verdoppeltem r (قره) geschrieben und gesprochen. Ders. 51<sup>2</sup> Pupilla oculi ap. Avicennae est senation sed apud Arabes vocatur planta fontis et corat (lies corrat) alha (so!) quod est equivocum ad pupillam oculi et plantam fontis, et in hoc erravit translator Avicenna ut supra in corat alha. Ein anderes Kapitel des Avicenna über dieselbe Pflanze

finde sich unter *sianium* (also las auch er *سيون*); vielleicht meine er, wie Dioskorides, *senectio*, et dicit ibi quod est *eruca maris*; Ders. 59<sup>2</sup> *Sunium* (so), nach Avicenna *corat* (so) Alhani, id est *senation* ut supra in *papilla oculi*. *Senecion* ist nach FURTAG 1, 75 *ἐπὶ τοῦ οὐλοῦ*, *ايريفارون*. — Vgl. *Sium*, bei L. 223, 225.

1090 *سريقون* *Minium*, K. 853 = *سريقون* und *اسرذس*, auch *زارقون* *الاجر*.

1091 *سيمسالموس* A. 221, ed. Bulak 384, hebr. 524 *arbaso*; vgl. *سيمسالموس* Salt 508 und 529, vgl. 318; *σιμαλας* L. 36 und s. *سمالى*. Ob *سيمسالموس* *Zimacelata*, in aliis *Zurizaodacum*, Ab 5 (?).

1092 *سيمستان* s. *سيمستان*.

1093 *سيمسبر* (*سيسبر*) *Zinzambar* 18, Ga., wofür *سيمسبر* *Sensanauber* bei Dj. 26; *Sisymbrium*, K. 842; I. B. an drei Stellen, ebenso L.

1094 *سيف القراب* *Ensis corvi*, *dalbus* 7, Ga.; I. B. an drei Stellen, ebenso L.

1095 *بسمقطن* *Bitume de Judée*, K. 359 = *كفر اليهود* (n. 476). LEXLERO fand diesen Ausdruck sonst nirgends.

1096 *سيمكران* *Jusquitamus*, K. 848 = *بنج*; I. B. 356, 1262. — L. 289, 406.

1097 *سيمكران الحوت* *Verbascum*, K. 875 = *مصلى الانذار* und *بوصيرا*, auch *صاهى زهر*; I. B. an fünf Stellen.

1098 *سيمامومى* (*Cinamomi*), Salt 167.

1099 *سينج* Salt 220 (Gartenart), *Pinnugli*?

1100 *سيون*, wohl das Richtige für *سير*, s. dieses.

(Fortsetzung folgt.)

## Zur kurdischen Literatur.

Von

Martin Hartmann.

(Mit einer Tafel.)

JABA hat in seinem *Recueil de notices et récits kourdes* (Pet. 1860) S. 8 ff. eine Notice über acht kurdische Dichter. Der älteste, 'Alî Harîrî, ist im Jahre 471, der zweite, Mela'î Djizrî,<sup>1</sup> im Jahre 556, der dritte, Muḥammed, beigenannt Feqû Teirân, im Jahre 777, der vierte, Mela'î Bâte, im Jahre 900, der fünfte, Ahmed Chanî, im Jahre 1063, der sechste, Isma'îl, im Jahre 1121, der siebente, Şerîf Chan, im Jahre 1161, der achte, Murâd Chan, im Jahre 1199 d. Fl. gestorben.

Man hatte bisher keine Kunde von Handschriften, welche Stücke eines oder einiger dieser Dichter enthalten. Da kam mir im März 1896 durch Vermittlung eines Freundes aus Constantinopel eine Handschrift zu, die einem dort lebenden Kurden gehören soll. Ich sah alsbald, dass das nicht weniger als 542 Seiten von 21×14,8 cm zählende Buch bedeutende Theile des durch die Nomenclatur bei JABA angedeuteten Schriftthums enthielt. Gleich S. 2 zeigte die Ueberschrift:

هنا قصيدة شمع لجد الجزرى المسمى بـمـلا

Man ist einen Augenblick im Zweifel, ob diese mit rother Tinte geschriebenen Worte von derselben Hand herrühren wie der Text der nun folgenden Qaside. Dem Schreiber war die auseinandergezogene Schrift des grösseren Ductus in dem Titel offenbar weniger

<sup>1</sup> Nieba zu der verstümmelten Form *ğîwz* (vgl. das *ğîwz* in meinem *Bohtān*, S. 20). Die üblichere Form ist *ğîwzî*.



واقلیمی عن خاقان روان بکتر و بکریزی  
 ژبیکو لا ورافان بجاراضیو آمیزه  
 ژبیکو سالدو بجاری هرکدریزه  
 منوایستخاری در آیین زکریه  
 زشعر از شکاری ز مصری تاقروینه  
 بدقت بین حد شاعری در پی طرزه العینه  
 زکجرا قلندامیان بفکوه کرجیم  
 و بجای شیخ تفسیران تودریا و ما بینم  
 ژبیر و بکیر جیران غلام میر محمدیم  
 در لفظ و معنی مه کیاننا شهاده  
 زده املا و آستانه معلومی دل ناساده  
 زحسین و رفیق دانه کوچه احمد مه آستانه

مکالمہ فقہ طبران  
فتح احمد الجزری فقہ  
سلامان حقیری صدقہ توفیق  
ایروذ جزیرہ حقیر  
کوژد ربا تیوہ درسانہ لیکن

۷۵۰

M. HARTMANN, Zur kurdischen Literatur.



gelegten als die zusammengedrängten Schriftformen in den Versen. Eine sorgfältige Vergleichung der Buchstaben zeigt, dass die Ueberschrift nur von derselben Hand geschrieben sein kann wie der Rest.<sup>1</sup> Falsche Titelgebung durch einen Buchhändler ist ausgeschlossen.

Die Qaside, die bis S. 20 reicht, hat 128 Strophen zu vier Versen im Versmass — — — — — mit Gemeinreim für Vers vier und Sonderreim für Vers eins bis drei. Der Inhalt ist überwiegend mystisch.

Es beginnt nun auf S. 21 der Diwan mit der Ueberschrift:

هَذَا دِيْوَانُ رَئِيسِ الشُّعْرَاءِ شَيْخِ لُجْدِ الْجَزْزِيِّ رَحِمَهُ اللهُ

Er endet S. 222 mit der Unterschrift:

قَدْ تَمَّ دِيْوَانُ مَلَا لُجْدِ الْجَزْزِيِّ فِي يَدِ الْعَبْدِ لِلشَّيْخِ [sic]

In dieser Sammlung nehmen folgende Theile eine Sonderstellung ein:

1. Wechselrede zwischen dem Dichter und einer anderen, als wir bezeichneten Person, 19 Strophenpaare von 6 + 6 Versen im Versmass — — — — — S. 202—208. Das erste Strophenpaar führt die Ueberschriften *سؤال* und *جواب*, die späteren sind nur *mala* und *mir* überschrieben. Sofort dachte ich bei dem *mir* an den Emir 'umad<sup>2</sup> addin, der Fürst von Jezire war, als der Dichter dort im Jahre 540 bekannt wurde. „Ce prince avait une sœur dont Cheykh-Ahmed devint amoureux. Il composa en son honneur beaucoup de ghazels et fit encore un divantché qu'on appelle le divan du moullah de Djizra . . . . Plus tard l'émir Oumad ed-din voulant mettre à l'épreuve l'amour platonique de Cheykh-Ahmed, lui offrit en mariage sa sœur: Cheykh-Ahmed s'en excusa. (par ce refus il prouva que son amour pour la princesse n'avait pour objet que le mérite,

<sup>1</sup> Abgesehen von der vollständig identischen Form charakteristischer Buchstaben, wie des alleinstehenden *ي*, scheint entscheidend der Umstand, dass die *alif* und *lām* den auch sonst in Handschriften so hohlechten Zacken am oberen Ende nicht rechts sondern links haben, und dass dieser Zacken eine nicht gewöhnliche Form zeigt. Eine eingehende Behandlung dieses Anhängels der *alif* und *lām* muss ich Bernfennern überlassen, doch sei bemerkt, dass heute die Neigung vorherrscht, es rechts anzubringen (s. z. B. die Schreibvorlagen des ägyptischen Unterrichtsministeriums, Kairo 1305, die Beirut'ser Jesuitendrucke und Andarous).

<sup>2</sup> So hier immer Mr 'emad.

sans aucun égard aux sens).<sup>1</sup> (JANA, *Recueil*, S. 8 f.) Das letzte Strophenpaar lässt keinen Zweifel, dass der Gegenredner in der That dieser Fürst ist. Es lautet:

بغواصی کُهر جینم	وَبَحْرًا قَلْبًا مِیْرَان	(مَلَا)
تُو دِرَیایان وَه دَایِنِم	دَبَحْثِی شَرْح تَفْسِیْرَان	
غَلَامِی مِیْر عُمَادِیْنِم	رَمِیْر وَیْکَلَرِیْن جِیْمِرَان	
مَد کِیْشَا شَاتَه شِمِشَارَه	دَرْ لَقَا لُغْط مِیْعَنَائِی	(مِیْر)
مَد لُوحِی دَل نِیْمَا سَاذَه	رُفِی اَمَلًا وَانْشَائِی	
تُو شِیْع اِتْخُد مَد اَسْتَادَه	رَحْسَنِی رَوَلَقَن دَائِی	

Der Dichter sagt: Ich bin der Diener des *mîr* 'umādîn',<sup>1</sup> der Emir sagt: *šêch ahmed* ist uns Meister.<sup>2</sup> Wie in den Schlusstrophen, scheint es sich auch in den anderen hauptsächlich um Lobhudelei zu handeln.

2. Gespräch des *fiqh-i-tairân* und des *šêch ahmed eljezerî*, 21 Strophenpaare und eine einzelne Strophe, jede Strophe hat sechs Verse von meist sieben Silben, deren Versmaas ich nicht sicher bestimmen kann, S. 208 bis 215; der ganze Abschnitt hat die Ueberschrift:

مِکَالِمَه فَقْه طَیْرَان وَشِیْع لَیْجِدِ الْجَزَرِی

Die Strophen sind abwechselnd überschrieben mit *فقہ* und *مَلَا*. Natürlich denkt man bei *فقہ طَیْرَان* zunächst an den Muḥammed, beigenannt *Feqû Teirân*, den dritten Dichter der JANA'schen Liste. Dass er im kurdischen Text dieses Stückes bei JANA *فقہی طَیْرَان* geschrieben ist, würde bei der Unsicherheit der kurdischen Schreiber in Darstellung von Fremdwörtern nicht nothwendig ein Hinderniss bilden, aber der Dichter *Feqû Teirân* ist im Jahre 777 gestorben, *šêch ahmed* kann also nicht mit ihm ein Gespräch gehabt haben. Es bleibt nur übrig anzunehmen, dass schon um 550 jemand den gleichen Beinamen geführt habe, oder dass *فقہ طَیْرَان* eine Personifi-

<sup>1</sup> Die Form des Namens befremdet nicht. 'ez eddîn wird 'idîn und 'adîs (vgl. das darüber in meinem *Bohûls* S. 80, Anm. 2 Gesagte); ezîn eddîn wird zaidîn u. s. f.



cation ist, die ‚Weisheit der Vögel‘, die hier redend eingeführt wird. So viel ich von dem Inhalt der Verse verstehe, ist er rein mystisch.

3. 17 Ruba'is im bekannten *rubai*-Versmass, S. 216—220.

4. Bearbeitung des ersten Gedichtes von Hafiz' Diwan in der Weise, dass einzelne Verse, in zwei Theile zerlegt, zu den zwei letzten Versen einer achtversigen Strophe gemacht werden, S. 220 bis 222. Der ganze, diesen Stücken vorhergehende Theil des Diwans (S. 21—202) besteht aus einzelnen Gedichten verschiedener Versmasse, unter denen *ramal* das beliebteste ist. Jedes Gedicht hat am Schluss den *tachallus* des Dichters in der Form *ما* oder *منى*.

In Form und Inhalt der Gedichte sieht man sofort den engen Anschluss Mala's an persische Muster. Die Bilder, die er gebraucht, sind die aus Hafiz bekannten, und manches Stück dürfte sich geradezu als Uebersetzung herausstellen. Die Sprache ist voll von arabischen und persischen Wörtern, doch ist, soviel ich sehen kann, die Diction echt kurdisch. Höchst bemerkenswerth ist, dass die Sprache, die reines *kurmängi* ist, sich in keiner Weise von der Form dieses Dialects unterscheidet, die uns aus früheren Arbeiten, namentlich aus Chälid's grammatischem Abriss und seinen Literaturproben,<sup>1</sup> genügend bekannt ist. Sind die Gedichte, die hier unter dem Namen ‚Diwan des Mala‘ vereinigt sind, wirklich Erzeugnisse der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts der Flucht, also mehr denn 750 Jahre alt (und es ist kein Grund, eine Fälschung anzunehmen), so ist der Schluss mit Sicherheit zu ziehen, dass damals eine ausgebildete Schriftsprache für die Kurmäng bestand, und dass diese Schriftsprache sich durch die Jahrhunderte erhalten hat. Es ist sehr wahrscheinlich, dass zahlreiche Werke in ihr abgefasst worden sind, und der richtige Mann wird sicher im kurdischen Alpenlande noch zahlreiche Bruchstücke dieses Schriftthums finden. Dass Alle, die je unter Kurden gewohnt haben, über die entsetzliche Wirrniss der Localdialecte klagen (vgl. z. B. Chälid, *hediye*, S. 5, Z. 5), steht mit

<sup>1</sup> In *jümf d'jü' edda sehülic, elhedije elhemüde jilugha elwediye*, Constantinopel 1310.

dem Gesagten nicht im Widerspruch. Auch im Arabischen ist ja die Schriftsprache ein ganz selbständig neben den localen Dialecten Einhergehendes. Diese Dialecte haben von allem Anfang an bestanden und werden nie aufhören zu bestehen. Immerhin sind sie im Arabischen mehr von der Schriftsprache beeinflusst worden als im Kurdischen, wo Menge, Bedeutung und Verständniss des Schriftthums viel geringer ist. Andererseits konnte sich im Kurdischen eine einmal geschaffene Schriftsprache viel leichter intact erhalten: sie war ein nur von einer kleinen Anzahl von Personen Geübtes, in dieses Heiligthum drangen nicht Leute ohne Beruf.

So zeigt denn das Gedicht, welches die zweite<sup>1</sup> Stelle in dem Bande einnimmt, sprachlich genau dieselben Züge — abgesehen von den durch die Stilgattung bedingten Verschiedenheiten —, obwohl es 505 Jahre nach dem Tode Mala's gedichtet ist.

Dieses Gedicht ist dasselbe, von welchem es in der Notice bei JARA, *Recueil*, S. 2 f. heisst, Ahmed Chani habe in Bajazid, wo er sich im Jahre 1000 d. Fl. niedergelassen, „un ouvrage en vers, intitulé: Mem-u-Zin“ verfasst, dasselbe auch, von welchem Socin, *Kurdische Sammlungen*, Uebersetzung S. 99 sagt: „Ein Exemplar des Gedichtes war in Dschesire vorhanden; der Eigenthümer desselben, Namens Faql Amer wollte mir jedoch das Manuscript nicht verkaufen.“<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Die Qasida und der Diwan des Mala sind als erstes Stück der Handschrift gezählt.

<sup>2</sup> Ebenda siehe über die zwei Exemplare, welche JARA erwarb, und den im Asiatischen Museum zu St. Petersburg befindlichen Anzueg daraus, von welchem Lassen eine Uebersetzung gab. Das Werk Ahmed Chani's, dessen Manuscript Socin kurze Zeit in Händen hatte, hat er richtig als „alle Merkmale der kurdischen Gelehrtenpoesie tragend“ taxirt. Ueber sein Verhältniss zu der wichtigen, volksthümlichen Redaction, die Socin in seiner Nr. 31 gibt, kann ich sagen, dass beide gar nichts mit einander zu thun haben. Eher lässt sich dem Volksopus im Dialect von Bohtân — denn die Reste eines solchen liegen bei Socin offenbar vor — die Redaction vergleichen, die von einem wenigstens ebenso wichtigen, leider nicht vollständigen Manuscript geboten wird, das den Stoff im Dialect von Sanghulay behandelt und in meinem Besitze ist.

In Const.<sup>1</sup> nimmt das Gedicht S. 224—403 ein. Es hat die Ueberschrift:

این کتاب من کلام جناب مولانا احمد افندی رحمه الله وهو المسمیٰ بالهم زین  
 Darüber noch eine andere Ueberschrift, wohl von andrer Hand:

هذا کتاب هم زین من تألیف ملا احمد الحاقی

Das Gedicht ist eingetheilt in 51 Abschnitte, die durch roth geschriebene, rein persische Ueberschriften von einander getrennt sind, und die sehr verschiedene Länge haben.

Die Form ist einfach: Doppelterse im Versmass . . . . ., die mit einander reimen. Da das Versmass sorgfältig beachtet ist, liegt hierin ein vortreffliches Hilfsmittel für richtige Lesung des Textes.

Die Sprache ist meist leicht und glatt dahinfließend, dennoch bietet das Verständniß nicht selten Schwierigkeiten, da Worte und Wendungen vorkommen, die mit den jetzt vorliegenden Handbüchern nicht zu erklären sind. Seitenlang liegt der Sinn klar vor, dann kommen wieder öde Strophen. So verzichte ich auf den Versuch, den Inhalt anzugeben.<sup>2</sup> Eine Herausgabe auch dieses Stückes ist dringend geboten.<sup>3</sup> Die Hilfe, welche dafür die handschriftliche Material der königlichen Bibliothek in Berlin gewährt, ist äusserst gering. SACHAU liess das Gedicht auf seiner Orientreise von einem Syrer abschreiben; Resultat sind Ms. SACHAU 320 und 342; leider ist nirgends ein Vermerk über die Vorlage gemacht. Der Schreiber, der wahrscheinlich das Kurdische neben seiner Muttersprache, dem Syrischen, erträglich sprechen konnte,<sup>4</sup> war offenbar gänzlich unfähig, das Schriftkurdische Chāni's zu verstehen; er schrieb rein mechanisch ab und dazu mit einer entsetzlichen Handschrift. Ist er

<sup>1</sup> So bezeichne ich die Handschrift, um die es sich hier handelt.

<sup>2</sup> Im Wesentlichen findet er sich schon bei LEXEN, in den *Mélanges asiatiques* III, S. 242 ff.

<sup>3</sup> Diesen Wunsch äusserte auch LEXEN a. a. O. S. 254.

<sup>4</sup> Wenn es Jeremias Šamir ist, so wird er den Dialect von Hakkārī (übrigens eine sehr unsichere Bezeichnung) gesprochen haben, das ist aus Ms. SACHAU 250 zu schliessen (s. LEXENSKI, *Neu-Aramäische Handschriften* I S. XIV).

treu gewesen, so lässt sich mit Sicherheit sagen, dass seine Vorlage nicht unbeträchtliche Varianten gegen Const. zeigt. Einige Male sind ganze Verse da, die in Const. fehlen; SACHAU 320 hat öfters *t* im Präsens, wo Const. *d* hat; im Ganzen ist die Schreibung mehr plene als in Const., so *وی* für *و*, *به* für *ب* und dgl. mehr. Doch ist in diesen Dingen SACHAU 320 nicht einheitlich.<sup>1</sup>

Nun finden sich daneben noch zwei Mss. SACHAU, 344 und 341, welche den eben genannten 320 und 342 entsprechen<sup>2</sup> und eine Umschrift und arabische Uebersetzung des Textes in syrischer Schrift enthalten. Diese Arbeit rührt wahrscheinlich von demselben Mann her wie die arabische Abschrift des kurdischen Originals, sie ist gänzlich unbrauchbar und hat höchstens psychologisches Interesse, sofern sie zeigt, was Orientalen, speziell Syrer, zu leisten im Stande sind, wenn ihnen ein Gewinn in Aussicht steht. Der Mann machte die Arbeit mit der grössten Unlust, aber er machte sie, d. h. er übersetzte kümmerlich die einzelnen Worte ohne zu fragen, ob das, was dabei herauskam, einen Sinn habe. Doch nein, zuweilen hatte er Geistesblitze. Kapitel 4, Vers 23 lautet:

لوراكو جمان وكي غروسه      وی حکم دست وشیر روسه

das ist übersetzt:

هنا صار العالم مثل العروس      نحن عطيتا حكومة بيده مثل روس  
und dahinter ist vermerkt روسيا دولة.

Dem Dichter ist es nicht eingefallen, an die Russen zu denken, *šir-e-rās* ist 'das nackte Schwert'. Ähnlich hat der Schlang in demselben Abschnitt, Vers 39 b, Deutschland hereingebracht. Der Vers lautet:

هتديكو رشجاعتی قیورن      او چنډ رَمَتی نفورن

Was macht Jeremias daraus?

بمقدار ما هم قیورین رشجاعة      هلقدر یشمازون من المانیة

<sup>1</sup> Was von SACHAU 320 gesagt ist, gilt auch für SACHAU 342.

<sup>2</sup> Nicht ganz; SACHAU 344, Fol. 1a, Z. 1 ist gleich SACHAU 320, Fol. 4b, Z. 3.

<sup>3</sup> Das Verbum verlangt هتديكو.



Fast möchte man glauben, der Mann habe sich eine kleine Bosheit geleistet in dem Vertrauen, dass sein Auftraggeber nichts davon merkt. Die Verse heissen einfach: „In dem Grade wie sie (die Kurden) auf Tapferkeit eifersüchtig sind, in demselben Grade weisen sie verächtlich gnädigen Huldbeweis zurück,“ während Jeramias den Dichter sagen lässt: „In demselben Grade ekeln sie sich vor Deutschland.“ Diese Proben genügen. Die Verse, die grammatisch und sachlich richtig übersetzt sind, sind seltene Ausnahmen.

Am Schluss des Gedichtes befindet sich eine Zeitangabe, welche mit dem Todesjahr des Dichters bei JANA in Widerspruch steht. Kap. 51, Vers 152—154 (S. 403, Z. 8—10) lauten so:

خطی تیه سر توشت سر مشق	سه ساله خطا خطی تکت مشق
لیراکو دما ئیغیب فک بـ	تاریخ هزار وشصت ویک بـ
ایساله کوشته شصت وچاران	وی پیشروی کناه تـاران

Verstehe ich die Verse recht, so sagt der Dichter, er habe drei Jahre mühsam an dem Werke gearbeitet; als es aus dem Nichts in ihm entsprang, war's das Jahr 1061; jetzt sei er ins Jahr 64 gelangt. Nach JANA ist der Dichter im Jahre 1063 (auch der kurdische Text hat *د هزار و شصت و سید*) gestorben. Das ist ein Widerspruch, der durch die Angabe des Dichters selbst zu Ungunsten der Notice JANA's entschieden wird. Eine dritte Angabe aus dem Leben des Dichters liegt vor bei Chälidi, *hediye* Nr. 279, wo gesagt wird, er habe das *nûbâr* im Jahre 1094 verfasst. Diese Angabe wird bestätigt durch das *târîch* am Ende des *nûbâr*, über welches siehe unten.

Das dritte Stück des Bandes ist ein medicinischer Tractat, S. 404—410, mit der von fremder Hand herrührenden Ueberschrift:

هذا نسخة الطب بلغت الكرد تأليف ملا محمد الأرقاسي

Ueber den Verfasser *muhammad elarvânî* scheint sonst nichts bekannt zu sein. Doch wird diese medicinische Abhandlung von ihm in Chälidi's *hediye*, S. 276, Z. 5f. unter den Prosawerken der kurdischen Literatur erwähnt, die dort aufgezählt werden. Chälidi nennt sie *رسالة ملا محمد الأرقاسي في علم الطب*.

Nr. 4, S. 412—452, ist das auch sonst bekannte *nabâr*, das arabisch-kurdische Glossar in Versen des Dichters von Mamû-zîn. Es ist auch in der Notice bei JANA erwähnt, doch unter dem Namen نو بهار. Einen bis auf wenige Verse vollständigen Abdruck davon, wahrscheinlich nach einer anderen Handschrift,<sup>1</sup> enthält Chalidi's *hedîje*, S. 279—292. Chalidi leitet die Wiedergabe mit einem kurzen Vermerk ein, worin es heisst:

... الهميم (هذه القصيدة) العارف الريانى صاحب التأليف التى فخر بها القاصى والدانى شيخ مشائخ الجزيرة علامة كردستان مولانا وقدوتنا السيد احمد خانى قدس سره العالى ضماها (توبار) والعاملة لقول (توبهار).

Aus diesen Worten erhellt das Ansehen, das noch heute der Dichter im Lande geniesst, und aus ihnen erklärt sich die Form des Titels bei JANA, während Const. die von Chalidi als richtig bezeichnete Form gibt. Als Zeit der Abfassung nennt Chalidi in dem eben erwähnten Vermerk das Jahr 1094. Woher hat er dieses Datum? Aus

<sup>1</sup> Das lässt sich aus den zahlreichen Verschiedenheiten im Einzelnen entnehmen. Hin und wieder geht vielleicht der Text Chalidi's auf Willkür zurück; so heisst Vers 5b (Const., S. 412, Z. 7): عرب يحيم كرماني ورومى. Chalidi hat dafür S. 279, Z. 18: ... عرب وعجم وكرماني و... Ich möchte glauben, dass Chalidi das erst weggelassen hat, weil ihm die Bezeichnung der Türken mit diesem Namen (رومى) ist in der That = *turc, ottoman*, s. JERRY-JANA, Dictionnaire) anstössig schien. Von andern Abweichungen erwähne ich, dass die Abschnitte über die *arâs e'fâla* und *e'fânâ*, die in Const. dem *târîch* vorhergehen, bei Chalidi ihm folgen; doch hat Const. nur die ersten drei Verse des Abschnitts über *e'fânâ* bei Chalidi. Ebenso fehlen in Const. die zehn Verse, welche Chalidi S. 293 unter dem Titel *قطعة من ديوان المشار اليه* gibt. — Licht auf die Quelle, aus welcher Chalidi schöpfte, wirft ein Vermerk, welchen Chalidi dem Abdruck des *nabâr* und der 'agide Ahmed Chanis S. 398 folgen lässt, und der in Uebersetzung so lautet: Folgendes ist, was unser Meister ... der Schüch 'abdallâh faidî (faizi) el muhammedi e'anzari aus der Stadt mûl, naqbeudi von carîqa, ausässig in Constantinopel, gesagt hat, nachdem ich ihm die im Vorhergehenden mitgetheilten Dichtungen unseres Herrn Ahmed Chanî e'anzari vorgelesen hatte, die nach seiner Tradition gegeben sind (الرواية قريبا). Diese Worte sind zugleich ein Beweis, wie das Andenken der nationalen Poesie der Kurden lebendig ist (vgl. auch die Aeusserung des Faqih 'Amir bei SOZÛ, *Kurd. Samml.*, Uebers. S. 99, Z. 15). Es ist nicht der geringste Zweifel, dass an den Hauptstätten der einstigen Kurdenmacht (*gavare, dîlû, is'irê, bîjêrê*) und selbst in Stambul noch Schätze von ungeahntem Werth zu heben sind.



Die hohe Wichtigkeit des Manuscriptes ist unbestreitbar. Auf den ersten 222 Seiten liegt ein Literaturdenkmal, das man kaum dem Namen nach kannte, das älteste Zeugniß eines in Europa bisher unbekannt gebliebenen Schriftthums, in einer sorgfältigen Wiedergabe vor. Neben ihm verschwindet der Rest des Inhalts. Bei der Schwierigkeit, welche das Verständniß kurdischer Texte noch bietet, wird es sich empfehlen, den Diwan des Malā in photomechanischer Reproduction allgemein zugänglich zu machen. Eine Probe von solcher ist hier beigegeben. Es ist dazu die Seite gewählt, welche durch die Nennung des *mîr 'umadin* eine besondere Bedeutung hat (s. oben, Seite 104).

Kurz vor Empfang des Revisionsabzuges erhielt ich Nr. 1—5 der in Kairo von Miqdād Midhāt Bek, Sohn des verstorbenen Bedrchan Pascha, herausgegebenen kurdischen Zeitung *Kurdistān*. Hat das Blatt als erstes seiner Art schon an sich Interesse, so mehrte sich meine Befriedigung über die auf meine Bestellung mit Pünktlichkeit erfolgte Zusendung noch, als ich sah, dass von Nr. 2 ab jede Nummer ein Stück von *man u zin* (s. oben, S. 106 ff.) bringe. Nach Nr. 2, S. 4 befindet sich in den Händen Miqdād Midhāt Bek's auch eine arabische Uebersetzung des Ganzen, die gewiss besser ist als die oben, S. 108, besprochene. Auf die Häufigkeit von Handschriften lässt eine Notiz in Nr. 3, S. 3 schliessen, wonach der im vergangenen Jahre gestorbene Hāgī 'Abdelqādir aus Sūrā<sup>1</sup> das ganze Gedicht mit eigener Hand abgeschrieben hat. Leider scheint dem kurdischen Blatt nur ein kurzes Leben beschieden. Mit Nr. 5, vom 4. Juni d. J., ist es eingestellt. Es ist in der Türkei verboten, und jeder Kurde, in dessen Händen es angetroffen wird, wird schwer bestraft.

<sup>1</sup> Der Dialect dieses Ortes scheint Eigenthümlichkeiten zu haben; es wird gesagt, 'Abdelqādir habe in Kurmāngī gedichtet, seine Sprache sei aber die von Sūrā gewesen.



## Vişâl und seine Söhne, eine Dichterfamilie des modernen Persiens.

Von

Dr. Alexander von Kegi.

Eine Dichter-Familie ist keine seltene Erscheinung im Osten, wo die ganze liberale Erziehung der Jugend sich hauptsächlich auf das Studium der classischen Poesie gründet. Es kommt da oft genug vor, dass Vater und Sohn sich der edlen Kunst der Versmacherei befleißigen. Dabei spielt auch natürlich die Vererbung der poetischen Anlage vom Vater auf den Sohn mit.

In der persischen Literatur unseres Jahrhunderts ist die am meisten bekannte Poeten-Familie die der Vişâls. Der Vater Vişâl gehört wohl zu den hervorragendsten Grössen des iranischen Parnasses neuerer Zeit. Mit einer immer seltener werdenden Virtuosität beherrscht er die schöne Sprache seines Heimatlandes. Er hat sich als Ghazeldichter bewährt und in der allgemein beliebten Versart der Perser im Meânevî nach den übereinstimmenden Urtheilen der Zeitgenossen Vortreffliches geleistet. Ueber seinen Lebenslauf kann man nur wenig aus den verschiedenen modernen Tezkerehs erfahren. Nach der nachlässigen Gewohnheit der persischen Literaturhistoriker hat man selbst ein so wichtiges Datum wie es sein Geburtsjahr ist, unaufgezeichnet gelassen. Vişâls eigentlicher Familienname war Mirza Şa'nî, aber im gewöhnlichen Leben hiesse er kurzweg Mirza Kuçuk, d. h. der kleine Mirza.

Dieser ist gewiss als ein Kosenamen des Dichters zu betrachten, dessen ausserordentliche Schönheit einen Gegenstand der Bewun-

derung seiner Bekannten und Verwandten gebildet hat. Viṣāl, d. h. 'Vereinigung', war sein Tazallus oder Dichtername. Manche Vollkommenheiten besitzt er — so charakterisirt ihn Rīzā Kullī Xān — und in allen diesen Vortrefflichkeiten ist er ein tadelleser Meister. In erster Reihe kommen seine arabischen und literarischen Kenntnisse, dann seine wohlklingende Stimme und sein gefälliges Aeußere. Dazu kann man noch rechnen seine Tugenden und guten Eigenschaften. An letzter Stelle seiner Aufzählung der Vorzüge unseres Autors erwähnt noch Rīzā Kullī Xān, dass er alle Schreibarten schön zu schreiben versteht (*diger inkih hemeh xutūt xūs mī nigāred*).<sup>1</sup> Viṣāl war religiös gesinnt und ein Schüler des berühmten Hāǧi Mīrza Abūlkāsim gewesen. Poetenruhm war ihm früh genug zu Theil geworden. Nach Seid 'Alī's kaum glaubwürdiger Erzählung in seinem Subh i Gulām war Viṣāl's Berühmtheit so gross gewesen, dass einige in Schīrāz angekommene Europäer, welche seine unsserordentliche Fähigkeiten erkannt hatten, ihn mit dem Versprechen eines monatlichen Gehaltes von fünf hundred Rupien nach Indien zu locken versucht hätten.

Viṣāl wäre geneigt gewesen das Anerbieten anzunehmen, und die Europäer hätten ihn schon bis Abuschir gebracht, als die Prinzen von Teheran dies erfahren und den emigrirenden Poeten mit nachgeschickten Eilboten zur Rückkehr bewogen hätten. Dann wurde dem Dichter eine jährliche Summe aus der Staatscasse bewilligt. Was an diesem Berichte wahr sein mag, lässt sich nicht ermitteln.<sup>2</sup> In der Hauptstadt war Viṣāl's Haus ein Sammelplatz der dortigen Schriftsteller und Pietisten. Es fehlten aber dem Dichter keineswegs die Neider und Feinde. Während seines Lebens wurde sein Talent

<sup>1</sup> Rijāz ul-'arīfīn, S. 337.

بعض ارباب فرنگ در شیراز رسیدند و لیاقت و کمالاتی بی بردند و بتعین  
پانصد روپیہ ماعوار از شیراز تابندہ یو شهر اورا آوردند شاہز ادگان طهران با  
ستماع این واقعہ بردان سبک سیر فوائیدند و بر جناح استعجال اورا بر  
گردانیدند بصلاح و فلاحی برداختند و وظیفہ متعدیہ از خزائنہ شاہی مقرر  
ساختند

Subh i Gulām (Schāhādshāhān 1295), S. 591.

und seine poetische Thätigkeit nicht so allgemein gepriesen, wie es später nach dem Tode des Dichters der Fall war. Darum citirt am Ende seiner Lebensskizze Vişâl Rîzâ Külli den bekannten Vers: „Es ist eine sonderbare Gewohnheit, dass die Zeitgenossen dem Lebendigen die Todten vorziehen. Bis alle die Trefflichen den Geist nicht aufgegeben haben, werden sie sich vor der Kritik und den Schmähen der Thoren nicht retten können.“<sup>1</sup>

Vişâl starb nach Rîzâ Külli Xâns Mittheilung im Jahre 1845 (1262). Er war kein Polygraph gewesen wie so viele seiner Zeitgenossen. Neben seinem Diwâne hat Vişâl Vazâis unvollendet gebliebenes Mevnevi Ferhâd â Şîrin beendet und ein längeres Gedicht Bezm-i Vişâl verfasst. Auch als Uebersetzer war er thätig gewesen; so hat er Zamaxsaris 'Goldene Halsbänder' aus dem Arabischen ins Persische übertragen.

In der Sammlung seiner Gedichte befinden sich schöne, ganz im Stile der guten alten Poeten geschriebene Verse. Zuweilen mögen ihn wirkliche Erlebnisse inspirirt haben. So z. B. wenn er sich in einem Gedichte über das lange Ausbleiben seines Dichterlohnes beklagt. „Das Jahr ist schon zu Ende und noch keine Spur des Gehaltes. O weh mir, dass ich dies Jahr das Gesicht des Weines nicht sehen soll. Man hat mir während der Regierung des Fürsten Wein und Leckereien versprochen. Von der Geliebten, die ihr Antlitz von mir abwendet, will ich nichts mehr wissen. Ramazan ist schon vorbei und alle die anderen Genossen haben sich mit Wein gesättigt. Aber Niemand war im Stande gewesen sich an dem Wohlgeruche des Bratens aus unserem Hause zu laben. Man sagt, ein Gewisser hat mit Wein sein Zimmer eingeheizt. Er war eben im Begriffe das Mangal anzuzünden als er bemerkte, dass es bereits angezündet sei.“

„Es ist wieder jene Moschee, Fasten, Beten und die Frömmigkeit an der Tagesordnung. Wie kann ich jetzt das Wirthshaus besuchen? Womit kann ich die Kälte des Winters bewältigen? Diese Kutte möchten wir gegen ein Glas Wein eintauschen. Im Falle

<sup>1</sup> Rîzâj ul-'Arifin, 8. 222.

würden wir die Kutte und das Buch (nämlich den Korân) voraussern. Was bliebe uns dann übrig, wofür wir Holz für die Winterzeit kaufen könnten?<sup>2</sup>

Trotz all dieser Umstände, welcher wir gedacht haben, o Vişâl, hat den Schlüssel zum Schlosse des Kammers nur der Herrscher der Welt in seiner Macht. Möge er darum grünen und Früchte tragen. Bei ihm ist stets das Erfüllen meiner Hoffnung, zu ihm erheben sich immer meine flehenden Augen.<sup>3</sup>

Politische Tendenzgedichte findet man selten bei den Orientalen. Die meisten Schriftsteller und Poeten stehen der Politik ganz fremd gegenüber. Nur in der allerneuesten Zeit beginnen sie sich nach dem Vorbilde der Abendländer für die Sache ihrer respectiven Nationalitäten zu begeistern. In Vişâl's Diwân ist ein solches politisch gefärbtes Gedicht enthalten, wo der Autor seiner Entrüstung darüber beredten Ausdruck verleiht, dass sein gottlos gewordenes Vaterland von den Russen besiegt und erniedrigt worden sei.

سال آخر شد و بوی زو طایف نرسید  
 او کامسال رخ یاده تمیاید دید  
 نقل و می و مدد در ایام امیرم دادند  
 من نشوادم سر معشوق که خواهد پیچید  
 رمضان رفت و حریفان همه میرا خوردند  
 کسی از خانه ما بوی کبابی نشنید  
 خلق گویند فلان کلبه اش افروخت ز می  
 منقلبی خواست بفروزد بفروخته دید  
 باز آن مسجد و آن روزه و آن زهد و نماز  
 بچه رو رخت بمختانه توانم کشید  
 رفیع سرمای زمستان بچه خواهیم نمود  
 غیرم اشقرقه فروشیم بیک شیشه تمید  
 خرقة و دفتر اگر از پی می بفروشیم  
 هیزم از بهر زمستان بچه بایست خرید

باز یا اینهمه احوال که گفتیم وصال      قفل غمرا بکف میر جهانست کلید  
 باز سر سبز و پررشد که پیوسته بود      بودم چشم قیام بودم روی امیرم  
 In der Teheraner Ausgabe sind die Seitenzahlen nicht angegeben. Darum habe ich es unterlassen, hier die Seitenzahl zu bezeichnen.



„Sprich, weshalb ist die Fahne des Islams umgestürzt worden? Erkläre es, warum sind Russlands und Jemens Heere eingebrochen? (Wörtlich: Sage, warum haben Russland und Jemen auf die Trommel geschlagen?) Warum ist Irân verödet? Darum, weil der Glaube hin ist. Warum ist das Volk vernichtet? Darum, weil der Russe angekommen ist. Weswegen ist der Pfad des Ahmedischen Gesetzes verborgten? Was ist die Ursache, dass der Stern der Dscha'farischen Einrichtungen verfinstert worden ist? Dies ist nicht das Gesetz des Propheten, es sei denn, dass man es verlassen hat. Dieser ist kein rechter Weg, es sei denn, dass er verwischt worden ist. Ein Wunder wäre es, wenn am paradiesischen Baume Höllefrüchte wüchsen. Sonderbar wäre es, wenn aus dem Ei des Pfauen ein Sperling zur Welt kommen würde. Wenn der Rosenkranz zum Betrug dient, dann ist der Gürtel (Symbol der Christen und Juden) willkommen. Wenn die Moschee ein Gegenstand des Spottes ist, dann ist ihr die Glocke vorzuziehen. Was für ein Glaube ist es? Was für eine Secte? Was für ein Volk? O, ich könnte mich schämen.“

„Alle sind gestörten Geistes, alle sind Heuchler und sammt und sonders Betrüger. Der Gürtel ist besser als der Rosenkranz, den man aus Heuchelei umhängt. Die Glocke ist besser als der Ruf zum Gebete, der wegen des Betruges des gemeinen Volkes erschallt. Weniger als die Maus ist ein Löwe, den du aus Papier verfertigst. Schlimmer als der Unglaube ist der Glaube, den du aus Heuchelei annimmst.“<sup>1</sup>

بگو که رأیت اسلام از چه شد منکوس	چراست ایزان ویران از آنکه وقت ایمان
چراست ملت مدروس از آنکه آمد روس	چراست جاده شرع لجدی پنهان
چراست اختر البین جعفری منکوس	نه این نه شرع رسولست باش کو مجبور
نه این نه راه وصولست باش کو مطموس	شکفت باشد زقیوم و بوحه طویسی
غریب باشد عصفور و بیضه طالوس	چو سمجه از در تلویز مر حبا زنگار
چو مسجد از پی افسوس حبذا ناقوس	چه دین چه مذهب و چه ملت ای که شرم
پاد تمام شید و همه زرق سر بر سر سالوس	و مسجد که پی اشتباهه به زنگار
از آن اذان که قریب عوام به ناقوس	ز موش کمتر شیری که سازی از گافند
ز کفر بدتر دینی که گیری از افسوس	

Den grossen Meister des Lobgedichtes Enverî hat Vişâl gründlich studirt und in einem Verse seiner Gedicht-Sammlung ahmt er ein wohlbekanntes Eulogium des Pferdes<sup>1</sup> von ihm nach.

„O du, dessen Lauf den Sternen am Himmel den Vorrang wegnimmt! Der Wind beklagt sich über dich wegen deiner Eile. Die Erde beschwert sich über deine Standhaftigkeit. Deine Stützen (d. h. Füsse) sind härter als das Eisen. Weicher als das Hermelin ist dein Leib. Du tanzest ohne Musik und Harfe. Ohne Wein und Krug bist du berauscht. Du bist kein Mond, dass dein Huf sein Hufeisen zur Höhe des Himmelsgewölbes emporschleudere. Wenn du springst, betrachtest du die Gerstensamen der Milchstrasse als deine Gerstenportion. Dein Huf setzt die Erdenkugel gleich einem Spielball in Bewegung. Mittels deiner Flinkheit und nicht wegen deiner Magerkeit bist du fähig durchs Nadelöhr zu gehen wie der Faden. Du verlierst da kein Hufeisen, wo der Schimmel der Weisheit erlahmt.“<sup>2</sup>

Nach dem Vorbilde Hâfizs und so vieler anderer classischen Poeten Irâns singt Vişâl oft das Lob der Trunkenheit und des Weingenusses. Mit der Grundbedeutung des Wortes *zarâbat* ‚Schenke‘, eigentlich so viel als ‚Ruine‘, spielt Vişâl an einer Stelle seines Diwâns: ‚Ich kann mich nicht genug darüber wundern, dass auf so starken Grundsteinen die Ruine (nämlich das Wirthshaus) ruht und obgleich alle ihre Bewohner Ruinirte sind, das Haus feststeht.‘

<sup>1</sup> Enverîs Gedicht beginnt ای زرین نعل آهنین سم Kullijâi (Tahris 1277), S. 157—58.

<sup>2</sup>

ای در حرکت غزون زانجم	بر چرخ زبویه ات تقدم
بادت زشتاب در شکایت	خاکت زدرنگ در تظلم
ارکان تو سخت تر از آهن	اندام تو نرم تر ز قاقم
در قصی وبی سماع وبی چنگ	در شورى وبی شراب وبی خم
مه نی که سم تو نعل خود را	افکند در این پلند طارم
پیشی نظرت بگاوه جستن	شد جوی مجره جوی گندم
چوگان اسا سمت زمین را	افکنده چو گوی در طلائم
رفته نه زلاقری ز چستى	از سم خیاط چون بر یشم
نعلی نفتاده از تو الجا	کاند اخته اشپ خرد سم

„Derjenige, welcher die Thüre des Weinhauses dem Publicum geöffnet hat, der hat damit die Pforte der Ewigkeit den Zeitgenossen zugänglich gemacht. O, mein Gott, was für ein Wasser mag im Weinkrüge der Schenke sein, dass jeder, der etwas davon gekostet hat, den Tadel dem Winde gleich bei seinen Ohren vorübersausen lässt? Ich will mein Herz an die Locken der Mundschenken binden, weil jeder frei ist, der in diese Schlinge gerathen ist. Wenn ich mich aus dem Kloster in die Schenke begeben habe, so wisse, dass dies kein nutzloses Thun ist; es steht ja aufrecht die Ruine (od. Schenke) des Glaubens.“

„Die Welt besteht nicht aus lauter Freude und nicht aus lauter Unglück. Aus einem Bauche sind ja die Ruhe und die Mühe geboren. Was soll ich mich bekümmern, der den Gebetteppich für die Locken und das Muttermal hingegeben. Noch Niemand hat ja gefehlt, dem die Liebe die Meisterstelle vertreten hat. Glaube ja nicht, dass wo es Kummer gibt, da kein Tröster sei.“

Jedermann der an Liebesgram leidet ist ja herzensfroh — rufe Viṣāl zu dir und fürchte dich nicht. Und wenn mein Rivale dich fragen sollte, sage ihm, er ist mein Bettler.“

مرا که سجده بدل شد بزل و خیال چه غم خطانکرد کسی که عشق استاد است  
تو این مبین که غم هست و قیاسگار نیست که هر کرا غم عشق است خاطر شاد است  
وصال را بمر خویش خوان و پاک مدار  
وگر رقیب بپرسد یگو گدای من است

In einem anderen Verse zieht Viṣāl den Wein der unnützen, eiteln Gelehrsamkeit vor. „Steh auf und lass uns das Buch der Wissenschaft für Wein verpfänden, damit wir den Kummer verkaufen und den Grund der Freude legen können. Alle diese angeeigneten

بخیر تم که خواباتوا چه بنیاد است کسی که او در دین مغان اطلاق کشاد  
کسی که اهل خانه خرابست و خانه آباد است در نشاط بروی زمانه بکشاد است  
سبوی میکند یارب چه آب داشت کز او کسی که خورد ملامت بگوش او باد است  
بزل مغچه ثان دل تحیله خواهم یست که هر کسی که در این دام رفت آزاد است  
ز خالقاء بمحضانه گر کشیدم رخست عیب مدان که خرابات ایمن آباد است  
جوان نه یکسره کام و نه چله قاکمی است که رخی و راحت نوران بیک شکم زاد است

Kenntnisse haben es nicht vermocht das Herz zu läutern. Es ist besser darum, dass wir uns bemühen einer schöneren Geliebten habhaft zu werden. Eine Flasche ohne Wein ist wie ein gehirnloser Kopf. Unser Kopf ist voll Gehirn und wir füllen mit Wein das Glas.<sup>41</sup>

Die Eigenschaften der Schrift verherrlicht Visal in einem Gedichte mit der ganzen Pracht von ausgesuchten Gleichnissen. „O, du Kind des Gemüthes! O, du Schatzhaus Gottes! Du bist die Perle des Herzenoceans und der Stern am Himmel der Seele. Das Lebenswasser bist du und die Dunkelheit umhüllte dich. Ein rubingleiches Gesicht bist du, verborgen unter dem schwarzen Muttermale. Vom Throne Gottes bist du anfangs herabgestiegen und wieder erhebst du dich dahin mit Hilfe des Boraks, des Gemüthes des Wortkenners.“

„Du bewirkst die Freiheit, du bist die Vertreiberin des Ueberdrusses. Du bist der Grund der Zufriedenheit des Propheten mit Hasan. Du bist der Ersatz für das Wasser der Reben im Gemüthe des Gebildeten. Zu deinem Bauer ist das Gemüth des Gelehrten geworden. Du stammst von der Feder, aber du bist wie Zucker. Du bist ein Sprössling des Charakters, aber von Natur bist du dem Leben gleich. Schwarz ist dein Zeichen wie das der Abbassiden. So wie der Himmel voller Sterne ist, so hast du das Papierblatt gemacht. Der Name des Königs glänzt gleich einer leuchtenden Sonne unter ihnen.“<sup>42</sup>

خیز تا دفتر دانش گرو یاده کنیم  
غم فروشیم و اساس طرب آباد کنیم  
لوح دل ساده نشد زین همه تحصیل علوم  
بہتر آنست کہ تحصیل یثی ساده کنیم  
جام بی می سر بیمغز بود چون مارا  
سریر از مغز بود جام پر از یاده کنیم

ای خلف خاطر ای خزینہ یزدان  
آب حیاتی بہ تیروگی متواری  
آمدہ اول زہرش و باز بدالت  
یاض ازادی ملول زایلند  
طالب آب رزی بطبع هنرمند  
دارہ کلکی ولی یلون چو شکر  
گشتہ چو عباسیان شعار تو تیرو  
ہمچو سپہر از تو شد صیقہ پُر اختر  
گوہر بحر دل اختر فلک جان  
لعل نگاری نہفتہ درخط رحمان  
بر شدہ ہم با براق طبع سخندان  
مایہ خوشنودی رسول رحمان  
طبع هنرمند ہم ترا شدہ دہقان  
زادہ طبعی ولی بطبع چو حیوان  
لیک در آن تیروگی چو چشمہ حیوان  
قام شہ اندر میان چو مہر درخشان



Zuweilen philosophirt er so in einem Gedichte, wo er die unerforschliche Natur des Menschen schildert: „Dieses Wunderding, welches du Mensch nennst, leichter Weise kann man ihn unmöglich ergründen. Jeden Tag hat er eine andere Art der Naturanlagen. Augenblicklich wechselt er seine Eigenschaften. Einmal ist er wie ein Engel, eine andere Stunde darauf ist er dem Teufel gleich. Manchmal ist er so riesengross, dass es ihm in der Welt an Platz gebricht. Dann wieder hat er eine so winzig kleine Figur, dass wenn er sich in Bewegung setzt, die Oberfläche eines Atomes ihm wie ein allzugrosser Platz vorkommt. Einmal ist er so zärtlich liebend gegenüber seinem ärgsten Feinde als es die Mutter ist gegen ihr eigenes Kind. Ein andermal ist seine Rache gegen seine Brüder und Freunde wie die eines blutdürstenden Feindes. Zuweilen hast du Gelegenheit von ihm eine Arznei zu empfangen, ein andermal siehst du die von ihm dir zugefügte Wunde. Einmal nimmt er mit Dank statt mit Fluch die Beleidigung an, ein andermal ist sein Fluch der Preis der ihm erwiesenen Wohlthat. Seine Thaten sind immer einander entgegengesetzte Extreme darum, weil die Elemente seines Körpers sich gegenseitig befeinden. Er ist nur deshalb geneigt zum Unglauben, weil es seine Bestandtheile so mit sich bringen. Du kannst ihm wohl hundertmal das Schwert auf den Nacken legen, das Schwert wird ihn nimmer zum Gläubigen machen — o, wenn einmal seine windigen und feurigen Elemente den Unglauben benöthigen — wie könnten ihm dann seine wässerigen und erdigen Bestandtheile den Glauben beibringen?“<sup>1</sup>

این یاججی که خوانی انسانش	آسان آسان شناخت نتوانش <sup>۱</sup>
هر روز شمایی دگر گونش	هر لحظه خصایلی دگر شانش
وقتی ملکی وساعتی دیوانست	که آدم نام گاه شیطانش
گاهی زبیری ارمکان جوید	امکان نه به تنگنای امکانش
گاهی زحقارت ارکشد جولان	زره است یکی فراح میدانش
مهرش گاهی چو ماه بافرزند	در حق یکی که دشمن جانش
کینش وقتی چو دشمن خونخوار	در بازه دوستان و اخوانش
که بینی مرهم و گهی زنجش	که بینی درد و گاه درمانش

Als Vişâl's am meisten gelesenes, grösseres Werk kann man dessen Ergänzung zum Meşnevî Ferhâd u Şîrin von Vayzî bezeichnen. Dieses Werk ist schon mehrmals mit dem Gedichte Vayzî's lithographirt worden. Die orientalischen Leser rühmen ihm nach, dass es, was poetische Schönheit anbelangt, seines Vorgängers Dichtung überreffen soll. — Im ersten Gesange entschuldigt sich Vişâl, dass er statt eigener Leistung das Gedicht eines anderen Poeten zu Ende geführt hat. Ich schäme mich nicht deshalb, dass der Gegner gesagt hat, ich hätte die Rose aus dem Garten anderer mir angeeignet. Die Liebe hat das Herz so in die Enge getrieben, dass es sich unmöglich an Ehre und Namen halten kann.<sup>11</sup>

Der Dichter tröstet sich damit, dass sein Werk, obgleich nicht von ihm begonnen, dennoch auf eine Art der Originalität Anspruch machen kann. „Was brauche ich meinen eigenen Tisch mit Gedeck zu versehen? An der Tafel der Fremden (wörtlich: der Menschen) esse ich mein eigenes Brod.“

Ferhâd, der Hauptheld der Dichtung, wird als ein mit übermenschlicher Kraft ausgestatteter Riese geschildert. Einmal hat er aus lauter Liebe seine angebetete Şîrin sammt ihrem Reitpferde auf die Schulter genommen und so sie alle beide, Ross und Reiterin, fortgetragen.

„So wie die Mondenantlitzige auf ihrem Pferde sass, so hat sie jenor Berggähliche auf die Schulter gehoben. Es nahm sich dort auf dem Sattel das Mondgesicht so aus wie der Mond, welcher sich über den Gebirgsspitzen zeigt. Mit Behendigkeit trug er dann die Herz-

گاهی نغمین بجای نغمینش	گاهی نغمین سزای احسانش
کارش همه بر خلاف یکدیگر	زیرا که مخالفند ارکانش
یا آنکه مخالفش بود از گمان	زین طرفه موافق است کفرانش
گو تیغ یگرددش نبی صدفار	شمشیر نمیکند مسلمانش
گر لازم باد وفار او کفر است	کو در خور آب و خاکه ایمانش

ندارم نمک از این که گفت دشمن	کل از باغ کسان دارم بدامن
هیچم عشق دلرا تنگ دارد	کیا پروای نام و نامش دارد

erleuchtende fort und wurde so in Geschwindigkeit ein Lehrer des fachsrothen Pferdes. — Du, der du es nicht weisst, was die Stärke der Liebe ist, lügne es nicht sagend, dass dies nur Thorheit sei. Wenn du behaupten wolltest, dass die Merkzeichen der Liebenden die Magerkeit und die Schwäche des Körpers bilden — kein Liebhaber kann so etwas sagen; und wenn er es sagen sollte, so ist er oben kein echter Liebhaber. Wem solch' eine Last wie die der Liebe auf dem Herzen liegt, dem ist es leicht, das Fachsrothe zu tragen. Nicht jeder Liebhaber ist abgeschwächten Leibes. Es gibt auch solche, denen der Liebeskummer wohl bekommt.<sup>1</sup>

An einer Stelle seines Mebnvis entschuldigt sich Vişâl, dass er Ferhâd nach dem Beispiele Nizâmî nicht tödten lassen kann, weil sein Protector gleichen Namens ist (*merdân xoras Ferhâd nâm est* — *eger Ferhâd kû bâsem herâm est*). Vierzeiler hat Vişâl wenige geschrieben; in seiner Gedichtsammlung ist diese von den Parsern so geliebte und cultivirte Versart kaum vertreten. In einem geißelt er den Geizigen: „Man kann den Herrn unmöglich für einen Anbeter des Goldes halten. Sein Naturell ist ja feindlich gesinnt gegen das Gold, weil er alles was an Gold und Silber in seine Hände kommt mit schwarzer Erde bedeckt.“<sup>2</sup>

Vier Söhne Vişâls haben sich in der Poesie die Sporen verdient. Alle vier waren von ihrem Vater in die Dichtkunst eingeführt und darin unterrichtet worden. Diese sind mit ihren Dichternamen Vekâr,

چنان کالماء پیکر بد سواره  
عبان از پشت زمین انما رخسار  
بچالای همی برد آن دل افروز  
بگلگون شد بچالای تگد آموز  
تو کو نیروی عشقت الهی نیست  
مشو منکر که این جز ابله نیست  
ز عاشق این سخن صادق نباشد  
وگر باشد یقین عاشق نباشد  
کسی کو برداشی چون عشق باری است  
برش گلگون کشیدن سهل کار نیست  
نه هر کو عاشق است او تن تزار است  
بسا کسی را که این غم سازگار است  
*Ferhâd u Sîrîn (Bombay 1304) S. 87-89.*

خدا چه را زر پرست نتوان گفت  
زانکه خصم ز راست گوهر او  
کالچه سیم و زرش بدست فتد  
میکنند خاک تیره بر سر او

Tauhid, Hokim und Dâverl. Die vorzüglichsten unter ihnen sind Vekâr und Tauhid. Vekâr, oder mit seinem eigentlichen Namen Mirzâ Ahmed, war der älteste Bruder. Nach dem Tode seines Vaters unternahm er, um sich zu zerstreuen, eine Reise nach Indien. Ein ganzes Jahr brachte er in Bombay zu, wo er sich mit dem Abschreiben der Mevnevis von Dschelâl ed-Din Rûmî beschäftigte. Diese Beschäftigung mit dem grossen Mystiker soll ihn erst für die Poesie empfänglich gemacht haben. Der Statthalter von Schirâz, Firûz Mirzâ, rief ihn wieder aus Indien in seine Heimat zurück. Später siedelte er nach der Hauptstadt Teherân über, wo er Hofpoet Nasrod-Dîn wurde. Rizâ Kuli, der ihn persönlich gekannt hat, rühmt seine Gelehrsamkeit und sein poetisches Talent. Vekâr ahmt gern die grossen Sufi-Dichter des classischen Zeitalters nach. Neben Rûmî hat er besonders Senâi gründlich studirt. In einem dialectischen Verse schreibt er ganz nach der Weise Senâis und beginnt wie es sein Vorbild that, in arabischer Sprache sein Gedicht. „Wenn du ein angenehmes Leben führen willst, dann geize nicht, sei nicht gierig und beneide ja Niemanden um die Güter der Welt. Der Araber sagt: Wenn du willst aus Klugheit und Verständniss, dass dein ganzer Lebenslauf vom Anbeginn nach Herzenswunsch seinem Ende entgegen gehe, dann rotte die Wurzel des Neides aus und mache den Geiz ja nicht zu deiner Gewohnheit. Nach der Art der Klugen sollst du dann mit der Axt auf die Wurzel der Begierde schlagen. Wenn du dich dem Neide hingibst, dann überlieferst du dich selbst der Strafe Gottes. Wie ein Blinder besteigst du die Folterbank. Falls du den Geiz auf dich bürdest, dann ist dir heute das Schicksal der Elenden und morgen die Verantwortlichkeit der Reichen zugesichert.“

„Wenn du der Begierde huldigst, erniedrigst du dich damit und machst dich verächtlich. Aus Habgier entsteht der Schmerz und aus Gütigsamkeit, o mein Freund, die Seelenruhe.“<sup>1</sup>

اذا ما شئت ان تعى حيوۃ حلوة المصيا ولا تبخل ولا تحرس ولا تحسد على الدنيا  
عرب گوید کہ اگر خواهی ز روی فهم و آگاهی همه عمرت بدخواهی بمقطع آید از مبدأ  
حسد را بر فکن ریشه بخیلی را مکن پیمده به بیخ حرص زن تیشه برسم مرد دانسا



Ein empfangener Brief hat den Dichter zu dem folgenden Gedichte veranlasst: „Allah segne dich, o du Freude gewährender Brief! Heil sei dir und sei gegrüßt! So hehr und erhaben bist du wie der Flügel des Engels. Dein Wohlgeruch kommt dem der Locken einer Huri gleich. Du bist kein Brief, sondern ein tiefer und weiter See, worin Muscheln sind mit Edelperlen angefüllt. Das Ohr ergötzen deine schönen wohlklingenden Sätze in solcher Weise wie die Psalmen Davids und die Melodien Nektas (Nekta war ein berühmter Sänger Xosrev Perviz). Wie dem Schützen der Namenszug des Mehdi und dem Christen das Evangelium des Lukas, so gefällst du mir. Wie der Sterndeuter schätzt die Schriften des Hermes und wie der Verarmte die Länder eines Darius, so bist du mir werthvoll. Du bist gleich dem glänzenden Weine im Becher des Zechers. Gleich der schönen Geliebten in den Armen ihres Liebhabers bist du.“<sup>11</sup>

Die Liebesgedichte Vekâre sind meistens nach der Schablone der Alten verfasst und weisen nur wenige Originalität auf. Der Autor des Sahb i Gulien theilt als das gelungenste derselben das folgende Gedicht mit: „Haben die wilde Rose und Jasmin die Schönheit deines Gesichtes? Sie haben es nicht. Hat der Mooschus deinen angenehmen Duft? Er besitzt ihn nicht. Weisst du es, wie mich schlägt die Hand des Kammers? Dir ist es unbekannt. Ob Schirin

حسد وری شوی رنج کنی بدست حق پنجه  
ورت بخشست تمساک که حاصل باشدت بیشک  
چو حرص آری زبون گزنی بهر در خوار و دون گزنی  
خود اندازی در اشکنجه بدست خویش بر عیا

لک الله ای نامه عشرت فرا  
بهر و شرف همچو بال فرشته  
نه نامه یکی لاله آرد و واسع  
یگوش اندرون نکتهای بدیع

چو توفیق مهدی بر قوم شیع  
چو در دست مقلق مکاتیب هرمس  
چو در جام سمجور زیننده دلیر  
چو تصنیف لوقا بر چع قرصا

چو در چنگ مقلس اقالیم دارا  
چو در جام سمجور رخشنده صها

Meğma' ni-feyzâ u, S. 550.

vom Zustande des Bergzertrümmers weiss? Sie weiss nichts davon. Hat je der Himmel eine so wunderbare Figur wie die deine ist geschaffen? Er hat solche nie gebildet. Besitzt der Gärtner eine dir gleiche silberne Cypresse? Er besitzt keine solche. Fragt der glückliche Reiche jemals nach dem Armen? Er thut es nicht. Kümmerst sich solch blutdürstender Türke wie du bist um mich? Er unterlässt es.<sup>41</sup>

Eine gewisse Neigung zur Originalität hatte der jüngere Bruder des vorigen, Mirzâ Isma'îl, oder wie er in seinem Diwâne heisst, Tauhid. — Er wagte es oft ganz moderne Gegenstände poetisch zu behandeln. So besingt er in einem Gedichte die Schönheit einer europäischen silbernen Uhr: „Was mag jenes silberleibige, sonnenförmige Mondgesicht sein? Ein zungenloser Schönredner ist es und ein Wanderer ohne Hände und Füsse. Eine süsse Worte bersagende Puppe ist es, welche immer mit uns conversirt. Eine herzraubende silberleibige Schöne ist es, welche jede Nacht in den Armen ihres Besitzers weilt. Es ähnelt einer entschleierten jungen Braut und einer Geliebten, deren Antlitz unbedeckt ist. Aussen ist es glatt, aber sein Inneres ist voller Figuren. Zuweilen wird es mittels eines Fusses, wie die Diebe, aufgehängt. Ein andermal bedeckt man es mit einem goldenen Gewande, wie die Könige.“

Tag und Nacht macht es nichts als Klagen und doch, wenn es für eine Minute verstummt, strafft man es dafür aus Zorn mit zahllosen Ohrfeigen. — Es ist ein Haus, wo zwei hartherzige, engäugige (geizige) Diebe eingesperrt sind. Ihre Füsse sind in Ketten geschlagen und in diesen Ketten gehen sie unaufhörlich fort. Zwei Genossen haben denselben Weg eingeschlagen. Einer von ihnen beendet seine Laufbahn, der Andere aber bleibt beim ersten Schritte

نوریت روی تو نسوین دارد نـــــــــــــدارد  
آنجہ بر من میروید از دست تم داند نداند  
آسمان همچو تو نقش برالعجب بندد نبندد  
منعم آسوده دل از بیتوا پرسد تپرسد  
نکبت بوی ترا مشک ختن دارد ندارد  
آگهی شیرین ز حال کوھکن دارد ندارد  
باغبان همچو تو سرو سیمین دارد ندارد  
چون تو ترک کینه جو پروای من دارد ندارد

stecken. Es hat, wie der Himmel, zwölf Sternbilder. Aber dies ist wunderbar, dass seine Sonne und sein Mond beständig um sich selbst kreisen. Keinen Kopf hat es und aus lauter Mund besteht sein Körper. Keine Füße hat es und doch nehmen alle ihre Theilchen theil an der Bewegung. Ein mit Puppen überfülltes Haus ist es und diese Puppen sind in beständigem Kampfe begriffen. Und mit Zähmenspitzen tödten sie einander etc.<sup>1</sup>


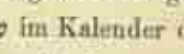

Die Gedichte der zwei andern Söhne Visäls, Uekims (gest. 1248) und Däveris erhoben sich, soweit man nach den in *Meğma' ul-fuvehâ* mitgetheilten Proben urtheilen kann, nicht über die Mittelmässigkeit.

چيست آن سيمين تن خوشيد شكل مه غذا  
 بی زبان و مژده گو بيدمت و پای و ره سپار  
 لعبتی شیرین سخن هر دم یکمرا همزبان  
 دلبری سيمين بدن هر شب یکمرا در کنار  
 تو مروتی بحجاب و شاعری بی روی پوش  
 ساده در ظاهر ولی باطن همه نقش و نگار  
 ماه چون دزدان بیکپایش بیاورند سخت  
 ماه چو نشاهان بپوشندش لباس ز رنگار  
 روز و شب در خانه و یکدم چو میماند خوش  
 میزنند از روی خشمش کوشمال بيشمار  
 خانه دروی دو دزد تنگ چشم سخت دل  
 پایشان در بند و پان بند دایم راهوار  
 دو رفیقند اندر پویان بیکره کان یک  
 بسپرد آتراه و این بر کام اول استوار  
 آسمان اساده و دو برج دارد وین عجیب  
 کافکاب و ماه و بر گرد خود دازه مدار  
 نیستش سر لیکن از پا تا سر یکجا دهان  
 نیستش پا لیکن از سر تا پایش ره سپار  
 خاند پر لعبت و آن لعبتان دایم بجزنگ  
 از سر دندان بر آورده ز یکدیگر دممار

## Aegyptologische Studien auf dem Gebiete der Chronologie.

Von

Ed. Mahler.






Schon vor mehreren Jahren habe ich darauf hingewiesen, dass in den astronomischen und kalendarischen Texten der alten Aegypter gewisse Schriftzeichen vorkommen, die mangels richtiger chronologischer Erkenntniss falsch gedeutet und unrichtig interpretirt wurden. So habe ich beispielsweise in der *Zeitschrift für Ägypt. Sprache und Alterthumskunde* (Jahrgang 1890, p. 118) auf den Umstand aufmerksam gemacht, dass die Gruppe , die man mit ‚Nacht des Neujahrsfestes‘ übersetzte und die dadurch zu falschen Folgerungen bezüglich des Beginnes des bürgerlichen Tages Anlass gab, nichts anderes bedeute, als die Gruppe  im Kalender der Hebräer. Zugleich habe ich dort den Nachweis erbracht, dass, wenn das Zeichen , welches sonst die ‚Nacht‘ bedeutet, mit irgend einem Festtage in Verbindung gebracht ist, es dann nie die Nacht des betreffenden Feiertages (d. h. den finsternen Theil des betreffenden bürgerlichen Tages), sondern immer den ganzen Vortag dieses Feiertages bezeichnet, gleichsam so, wie das deutsche Wort ‚Sonnenabend‘ den Samstag und nicht den Sonntagabend bedeutet.

Ich habe in den mir zu Gebote stehenden Inschriften eine Reihe weiterer Begriffe gefunden, die bis nun ihrer richtigen Deutung harren; es dürfte daher von Interesse sein, diese einer näheren



sprachwissenschaftlichen und zugleich chronologischen Untersuchung zu unterwerfen.

d)  $\begin{pmatrix} 0 & 1 & 1 \\ 1 & 0 & 1 \\ 1 & 1 & 0 \end{pmatrix} \in \mathbb{R}^{3 \times 3}$

Diese Gruppe erklärte Baugais in seinen „Matériaux“ für eine besondere Variante des Wortes , oder \*, oder \* und \* = „der frühe Morgen“. Doch liess er später (s. *Thesaurus*, p. 90), diese Erklärung fallen und deutete die Gruppe \* als „die 11. Stunde der Nacht“. Massgebend war für ihn der Umstand, dass die griechische Ueberlieferung (Theon) ausdrücklich hervorhebt: „Der Aufgang des Hundsternes findet statt um die 11. Stunde,“ und eine Stelle in der Seiteninschrift an der Decke des astronomischen Saales im Ramesseum zu Theben, welche auf den heliakischen Siriusaufgang Bezug hat, als Zeit dieses Aufganges die Gruppe \* angibt. Die betreffende Stelle lautet also:

Bavosen und nach ihm mehrere Aegyptologen übersetzen also: „Er lässt dich strahlend aufgehen gleich wie Isis-Sothis an der Himmelshöhe in der 11. Stunde der Nacht des Neujahrstages.“


Es wurden aber dabei zwei wichtige Momente ausser Acht gelassen, die einerseits in der Verschiedenheit des Beginnes des bürgerlichen Tages bei den Aegyptern und Griechen liegen, anderseits darin, dass die Stelle in Theon (schol. ad orati. Phaem.) vom chronologischen Standpunkte aus nicht richtig erfasst und demnach auch nicht ganz richtig interpretirt worden ist. Bei den Griechen



begann der bürgerliche Tag mit Abend nach Sonnenuntergang, bei den Aegyptern dagegen mit Sonnenaufgang, wie dies ja auch ganz in der Natur der Sache liegen muss, da den Inschriften zufolge der Neujahrstag der Aegypter mit dem heliakischen Siriusaufgange begonnen hat. Bei den Griechen, die den Tag mit Abend anfangen, fiel somit der heliakische Siriusaufgang um die 11. Stunde, nicht so aber bei den Aegyptern, die den bürgerlichen Tag von Sonnenaufgang an zählen. Die älteste griechische Ueberlieferung spricht darum auch


gar nicht von der 11. Stunde der Nacht, sondern nur kurzweg von der 11. Stunde, denn nach griechischer Zählweise der Stunden des bürgerlichen Tages war damit die Zeit schon genügend präcisirt. Der griechische Text lautet nämlich also:

ἡ τὴν ἑνῆδεκάτῃ κατὰ ἡνὸς ἀνέστη ἡ ἡμέρα καὶ τὴν αὐτὴν ἡμέραν ἔτελεσαν . . .

Es wird hier also bloß die 11. Stunde, nicht aber die 11. Stunde der Nacht genannt, was ja auch bei der griechischen Art der Zählweise der Stunden des bürgerlichen Tages ganz natürlich ist. Nachdem sie den Tag mit dem Abend begannen, so zählten sie am 20. Jul. kal. Kalenders, am Tage des heliakischen Siriusaufganges, zur Zeit dieses Aufganges die 11. Tagesstunde.

Die Gruppe \*, welche uns im obeitirten Texte die nähere Zeitangabe für den heliakischen Aufgang des Sirius überliefert, kann somit unmöglich „in der 11. Stunde der Nacht des Neujahrtages“ bedeuten. Diese Gruppe heisst einfach: „am frühen Morgen des Neujahrtages.“

Wollten die Aegypter eine nähere Stundenangabe im astronomischen oder chronologischen Sinne machen, so bedienten sie sich des Ausdruckes , dem sie dann die Zahl der Stunde beifügten; z. B. „die 11. Stunde“ schrieben sie also:  (s. die Stundentafeln im Grabe König Ramses VI.).

Dass die Gruppe \* nun in der That nichts anderes als den „frühen Morgen“ bedeuten kann, lehren einige Parallelstellen, die sich mit dem Frühaufgange des Sothisgestirnes beschäftigen.


So lesen wir z. B. in einer Inschrift des Tempels von Dendera also:



„Es strahlt die Sonne am Himmel in der Dämmerung (am frühen Morgen), wenn ihre Geburt (d. i. der Isis-Sothis) vollbracht wird.“






Oder auch:

„Schön zu sehen ist der glänzende Aufgang des Lichtstrahles am Himmel in der Dämmerung, wenn sie geboren wird in dieser Stadt.“



Dualis dienen. 'Für sicher halte ich' — sagt EMMAN daselbst (p. 48) —  = Morgen (NAV., *Destr. des homm.*, 23); ebenso sind ja alle Namen der Nacht im Altägyptischen Duale.

Es ist sonach auch  nichts anderes als die Dualform von .

Auch in der Chronologie der Hebräer traten gewisse chronologische Merkmale auf, die durch eine Dualform charakterisirt sind. Als Beispiele dienen:  = Mittag und  = Abend. Der 'Mittag' ist eben jener Zeitpunkt, in dem die Sonne während ihres Tageslaufes den höchsten Stand erreicht und sonach denjenigen Moment charakterisirt, in dem der Vormittag vom Nachmittag sich scheidet und der somit als Grenzpunkt zwischen der einen und der andern Tageshälfte zu beiden gezählt werden kann. Daher hier die Dualform: . Eine analoge Erklärung findet sich für . Bekanntlich beginnt bei den Hebräern der bürgerliche Tag mit 'Abend' nach Sonnenuntergang. Der Zeitpunkt nun, in dem der Uebergang von einem Tage zum andern stattfindet und der somit als Grenzpunkt sowohl zu dem einen als zum andern Tage gezählt werden kann, wird in chronologischer Beziehung, d. h. dort, wo er präcisirt werden soll, durch die Dualform  wiedergegeben.


Das Gleiche gilt von dem Zeitpunkte, von dem an der Beginn des bürgerlichen Neujahrstages der alten Aegypter gezählt wurde, d. i. von demjenigen Zeitpunkte, in dem das Sothisgestirn heliakisch aufging, sowie von dem Zeitpunkte überhaupt, mit dem der bürgerliche Tag der Aegypter seinen Anfang genommen hat. Derjenige Augenblick, in dem in der Früh der bürgerliche Tag der Aegypter begonnen hat, erhielt zur näheren Charakterisirung dieses chronologischen Grenzpunktes die Dualform.

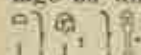
#### b) Der Neujahrstag bei den Aegyptern.






Unter den zahlreichen Festen, die uns von den alten Aegyptern überliefert sind, ist das Neujahrsfest nicht nur eines der älte-



sten, sondern auch dasjenige, welches stets bei allen Aegyptern mit grösstem Pomp gefeiert wurde. Nicht nur in den Kalenderinschriften, auch in den astronomischen und astrologischen Inschriften der Aegypter spielte das Neujahrsfest eine hervorragende Rolle. Entsprechend den verschiedenen Jahresformen, die bei den Aegyptern zuhause waren, sind auch verschiedene Jahresanfänge, also verschiedene Neujahrstage zu unterscheiden. Wir haben drei Formen dieses Festes: 





In Verbindung mit dem heliakischen Siriusaufgange finden wir den Neujahrstag — also den Neujahrstag des Normaljahres oder Siriusjahres — durch  ausgedrückt. So lesen wir im Ramesseum: 'Du strahlst wie Isis-Sothis am Himmel am Morgen des Neujahrstages' und der Neujahrstag heisst hier . Auf der Südseite der Decke im Pronaos des Tempels von Dendera lesen wir: 'Die göttliche Sothis, die Herrin des Neujahrs, die Tochter des Ra, Isis, die Herrin des Himmels, zur Zeit aufgehend, um zu eröffnen ein glückliches Jahr.' Hier ist 'Neujahr' ausgedrückt durch .

Eine andere Stelle daselbst, die gleichfalls auf den heliakischen Aufgang des Sirius Bezug hat, schliesst also:



d. h. 'an jenem Feiertage, dem Neujahrsfeste'.

In *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes* (Vol. xviii) veröffentlicht NAVILLE unter dem Titel 'Trois inscriptions de la reine Hatchepsout' eine Inthronisations-Urkunde dieser Königin, die folgende Datirung enthält: 'Der 1. Thoth, der Neujahrstag, der Beginn der Jahreszeiten.' Dabei ist das Zeichen für 'Neujahrstag' ausgedrückt durch , und es ist zufolge des Beisatzes: 'Der Beginn der Jahreszeiten' selbstverständlich, dass hier nur vom festen Jahr die Rede sein kann.

Einen weiteren Beweis dafür, dass  auf das feste Jahr Bezug hat, finden wir in einer Kalenderinschrift aus Esneh (s. BAVOSCH, *Mat.*, Pl. x):

„Monat Payni, Tag xxvi,  
Fest des Neujahrstages.“










Wir haben hier ein Doppeldatum vor uns: den 26. Payni des Wandeljahres und den „Neujahrstag“ des festen Jahres.









Wir kommen nun zur zweiten hieroglyphischen Form des Neujahrstages:  $\left. \begin{smallmatrix} \text{☉} \\ \text{ⲙ} \end{smallmatrix} \right\} \text{ⲙ}$  = tep rompit, welche vollkommen der hebräischen Benennung  $\text{חַד־שָׁנָה}$  entspricht.  $\text{ⲙ}$  = tep heisst eigentlich „Haupt“, auch „Spitze“ oder „Anfang“ und ist somit analog dem hebräischen  $\text{ראש}$ . Wir finden daher auch die Form  $\left. \text{ⲙ} \right\} \text{ⲙ}$  in Bezug auf den Mond als Analogon für das hebräische  $\text{חַד־שָׁנָה}$ , nur mit dem Unterschiede, dass der  $\text{ⲙ} \text{ⲙ}$  der Hebräer den Neumond (also den lunaren Monatsanfang) ausdrückt, während die Gruppe  $\left. \text{ⲙ} \right\} \text{ⲙ}$ , welche gleichfalls eine Erneuerung des Kreislaufes des Mondes anzeigt, auf den Vollmond Bezug hat, insofern, als nach ägyptischer Auffassung der Mond nicht mit Neumond oder Neulicht, sondern am Vollmondstage seinen Kreislauf vollendet. Zur Zeit der Opposition „da wird das Mondauge begrüsst vom Sonnenauge, und der Mond kommt zur richtigen Stelle“. Diese Thatsache hat übrigens schon Bunsen erkannt. In seiner *Aegyptologie*, p. 31 sagt er: „Der Tag des Vollmondes oder des Vollseins bezeichnet die Vollendung seines erneuerten Kreislaufes, die nach ägyptischer Mondrechnung am 15. Tage des Mondmonates eintraf.“

Indem aber das Zeichen  $\text{ⲙ}$  die Bedeutung von  $\text{ⲙ} \text{ⲙ}$  hat, bezeichnet auch die Gruppe  $\left. \text{ⲙ} \right\} \text{ⲙ}$ , wohl „Neujahrstag“, aber nicht den Beginn oder Epochentag eines bestimmten Jahres. So wie der hebräische Ausdruck  $\text{חַד־שָׁנָה}$  im Allgemeinen nicht gerade den Neujahrstag des bürgerlichen oder des religiösen Jahres der Juden bezeichnet, so ist auch unter  $\left. \text{ⲙ} \right\} \text{ⲙ}$  noch nicht präcisirt, welche Jahrform gemeint sei. Wir finden daher auch diese Gruppe sowohl mit dem festen als mit dem beweglichen Jahre, ja sogar auch mit dem



heliakischen Aufgang nichts zu schaffen hat; hier kann nur von einem Sothisjahre die Rede sein.

Eine nähere Durchmusterung der Texte zeigt aber zugleich, dass es ganz unthunlich sei, die Form  mit  zu identificiren.  bedeutet  = „der Erste“ und hängt mit  genau so zusammen, wie die entsprechenden Formen  und  dies thun. Belege hierfür gibt es zur Genüge.


Der Monat ‚Thoth‘, der erste Monat der -Saison, heisst  ; der Monat ‚Tybi‘, der erste Monat der -Zeit, heisst  , und der Monat ‚Pachon‘, der erste Monat der -Saison, wird als  angeführt.



Als Beispiel diene das Krönungsdatum Thutmosis III., welches wir unter anderen Daten auf der sogenannten statistischen Tafel von Karnak angeführt finden:

Jahr xxiii, erster Monat der *ima*-Zeit (= Pachon),  
Tag 4.



Im Kalender von Esneh ist der 19. Tag des Monates ‚Thoth‘ so bezeichnet:  , d. h. ‚erster Monat der *sa*-Saison, Tag 19‘ oder kurzweg ‚19. Thoth‘.

Den schlagendsten Beweis für unsere Annahme,  = der Erste liefert das folgende Kalenderdatum von Esneh (s. Baugott, Math. Pl. x, Col. 1):

Hier ist der ‚Neujahrstag‘ bereits durch das Zeichen  hervorgehoben, und nachdem dieses Zeichen nur auf das normale Sothisjahr Bezug haben kann, so ist es unmöglich, dass  den Anfang des Wandeljahres bezeichnen kann.





Obige Stelle lautet in wörtlicher Uebersetzung also:

Im ersten Monate der *sa*-Saison, der Tag 1, der Neujahrstag,  
doppelt gut: ein Fest des Ammon und ein Fest des Chnum!











d. h. „am ersten Tage des Monates Thoth, am Neujahrstage, findet eine doppelte Feier statt; ein Fest des Ammon und ein Fest des Chnum“.

Wir finden das Zeichen  übrigens auch in Verbindung mit dem Zeichen  = Monat, in der Bedeutung „Neumondstag“ oder auch „erster Tag des Mondmonates“ oder „erster Tag des Monates“ überhaupt.

Wir lesen:



d. h. „er bestimmt den ersten Tag eines jeden Monates“.

Die alten Aegypter unterschieden somit zwischen   =   und   =  . Erstere Gruppe hatte Bezug auf den Vollmondtag, also auf den 15. Tag des Mondmonates, an welchem nach ägyptischer Auffassung der Mond seinen Kreislauf vollendet und sich von Neuem verjüngt. Die zweite Gruppe bezeichnet den eigentlichen Neumondstag, den Tag der Conjunction zwischen Sonne und Mond, also erster Mondtag und wurde dann die Bezeichnung für den ersten Monatstag überhaupt.

## Anzeigen.

---

*Die Sumerische Frage*, von F. H. WEISSBACH. Leipzig, Hinrichs'sche Buchhandlung, 1898, iv und 184 SS. 8<sup>o</sup>; M. 10.—

Auf dem weiten Gebiet der orientalischen Philologie gibt es wohl kaum ein Feld, auf dem ein wissenschaftliches Industrie-Ritterthum so arg und mit so bedauerlichen Folgen sein Unwesen getrieben hätte, als das der Sumerischen Keilschriftforschung. Dieses Urtheil ist vielleicht nicht sehr zart — es entspricht aber leider den tatsächlichen Verhältnissen nur zu sehr; denn kaum in einer anderen Disciplin hat wissenschaftliche Unredlichkeit so verwirrend im Verein mit geistreichem Scharfsinn gearbeitet, um luftige Schwindelbauten aufzuführen und um aus Inschriften, die mit geringfügigen Ausnahmen noch heute als nicht endgültig entziffert gelten müssen, für den einen oder anderen Zweck Kapital zu schlagen.

Der erste, der hier mit jugendlich-scharfem Besen gesäubert hat, war PAUL HAUPF, der in seiner Schrift über die *Sumerischen Familiengesetze*<sup>1</sup> zugleich die mühselige aber wissenschaftliche und gewissenhafte Methode zur Entzifferung der sumerischen Texte an die Hand gab; wir finden sie mit Erfolg angewandt von JESSEX und ZIMMERS u. a. und heute von WEISSBACH.

---

<sup>1</sup> Cf. besonders pp. 10, 13; in dieser Arbeit gab HAUPF auch den Semitisten den Rath, bei der Indogermanistik in die Schule zu gehen, — der nach *Beiswigen zur Assyriol.* I, p. 219, wenig Anklang gefunden hat. Wie richtig dieser Rath trotzdem war, hat jüngst die schöne Arbeit GÄMMER (*ZDMG.*, 50, pp. 629 f.) gezeigt.

WEISSBACH'S Buch ist aus dem Wunsche entstanden, angehenden Assyriologen eine Einführung in die homerischen Kämpfe der Sumerior und Antisumerior zu geben; der weitaus grösste Theil (pp. 1—135) ist demnach der Geschichte der sumerischen Frage gewidmet. WEISSBACH theilt dieselbe in drei Perioden: I. 1850—74, II. 1874—80, III. 1880—97; innerhalb derselben bespricht er eingehend und mit fast absoluter Vollständigkeit alle bisher veröffentlichten Aeusserungen zu seinem Object. Seine Arbeitsweise bürgt uns dafür, dass er die vorgetragenen Ansichten so wiedergibt, wie sie seinerzeit von ihren Verfassern aufgestellt wurden — vielleicht nicht allen zu Dank! Die Arbeit wird also besonders dort willkommen sein, wo, wie in Marburg und Erlangen, die Assyriologie erst seit kurzer Zeit vertreten ist und die literarischen Hilfsmittel noch nicht so reichlich vorhanden sind als etwa in Leipzig und Berlin.

Im Verlaufe des zweiten Theiles kommt WEISSBACH zu dem Endergebnis, dass 1. die Keilschrift die Erfindung eines nichtsemitischen Volkes ist und 2. dass die Sprache dieses nichtsemitischen Volkes als ‚sumerisch‘ zu bezeichnen ist. Da er also das Sumerische keineswegs für eine künstliche Sprache hält, bespricht er auch kurz die Verwandtschaftsverhältnisse desselben; ich verweise besonders auf den höchst nüchternen Passus pp. 180—181, der gerade in seiner Nüchternheit wohlthuend von anderen ‚Forschungen‘<sup>1</sup> absticht. In

<sup>1</sup> Das Tollste hat in dieser Hinsicht Colonel COXON im *Journ. Roy. As. Soc.* 1893 (7), pp. 855 geleistet; da ich aus den *Exposit. Theol.* vol. 11, p. 145 sehe, dass C. Mitarbeiter am *Dictionary of the Bible* ist und demnach über einen gewissen Einfluss verfügen dürfte, will ich einige seiner sumerisch-altäischen Vergleiche beleuchten: AS = *umug* (Bürftisch, da C. angibt, aus CASSETTS zu schöpfen) = *joy*, das Wort lautet aber *üe* und *-ie* ist Suffix, cf. *umug-ephal*; TAL = *dit, yant*; C. hat den kleinen Haken am *d* übersehen, der in CASSETTS Umschrift einen mouillirten Laut anzeigt; es lautete also *dit* = *jü, kiki, jü!* AS = *isa, one*, GAN *be*, GUM *man* = *bon, fun, man*, KHAN *shah* = *had, shah* existieren überhaupt nicht — oder sollte bei letzterem C an das im Mongol. Lexikon stehende andre *khākhā* gedacht haben, das KUWALIEWSKI als *poison* (Gift!) aufführt? VUS *three* = türk. *baht*! VU *burn* = türk. *est, fir* (offenbar = *است*); ESSA *foot* = auch — doch ist hier der Laut *e* eine jüngere Entwicklung aus älterem *d*. Auf diese Weise geht es weiter auf neun Seiten.

der That kann nur derjenige, der vom Genies des Altaischen keine Ahnung hat, auf Grund mehr oder minder übereinstimmender Wörter eine Verwandtschaft beider Gruppen postuliren; denn innerlich sind sie so verschieden wie schwarz und weiss.<sup>1</sup> Ich hoffe, dass HANSEN WICKLER bald Gelegenheit findet, seine Arbeit über diese Frage zu veröffentlichen und dass damit das Altaierthum der Sumerier endgiltig verschwinden wird.

Ueber die Stellung des Sumerischen zum Anzanischen und Neusumerischen handelt WEISSBACH nicht selbständig und ich denke, dass er wohl daran gethan hat; denn bis heute fehlt uns für eine solche Untersuchung eine sichere Handhabe: die anzanischen Texte, fast ausschliesslich Votivinschriften in der Art der von WICKLER, *Unters. zur altorient. Gesch.*, pp. 69, 89 angeführten, sind noch nicht durchgängig entziffert, müssen aber, was Wortschatz und Stellung der Glieder im Satze anbetrifft, schon jetzt zum Neusumerischen gestellt werden. Der Umstand aber, dass einige Wörter im Sumerischen und Neusumerischen mit gleicher Bedeutung vorkommen, ist bei den sonstigen Verschiedenheiten (man denke z. B. an das incorporirte Personale des Sumer.) nicht von Belang, zumal da Formen wie *tur* 'Kind, Sohn' entlehnt sein können.

WEISSBACHS Ausführungen über EME-SAL sind schwerlich abschliessend; ausserlich ist die Gleichung EME-SAL = *lisan salate* seit der besseren Lesung von K 247 durch nichts mehr bestätigt und wenn in DT 147 EME-MÁ-LAH = *lisan malaḥi* steht, so ist auf der anderen Seite EME-KU sicher = *lisan Šumeri*. Bis jetzt sehe ich wenigstens nicht ab, warum man dieser 'Weibersprache' — die doch im besten Falle nur Spielereien wie unserer Be-Sprache etc. entsprechen würde — einen Platz auf den Inschriften eingeräumt haben sollte. Die dialectischen Wechsel, die HATIX, *Akad. Sumer. Keilschr.*, Heft 4, p. 154 aufführt, sind ja zum Theil recht sonderbar;

<sup>1</sup> Auf p. 167 seiner 1897 erschienenen *Altmesopotamischen Ueberlieferung* spricht sich HANSEN wieder dahin aus, dass die sumerische Sprache mit den heutigen Türk-Idiomen verwandt sei; vgl. auch L. c., p. 39.



und doch können sie als phonetisch berechtigt oder besser gesagt möglich gelten.

Im Uebrigen wird der Zweck von Wessbachs gründlicher Arbeit erfüllt sein, wenn sie auch Andere zu einer ruhigeren Auffassung der Sumerischen Frage veranlassen könnte; und das wünsche ich ihr von ganzem Herzen.

LÖWEN.

W. BANG.

H. POIXON, *Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir*. Texte, traduction et commentaire philologique avec quatre appendices et un glossaire. Première partie. Paris 1898 (103 S. und 31 Tafeln in 8°).

Von POIXON, der schon vor einigen Jahren die Inschrift einer mandäischen Zauberschale trefflich herausgegeben und erklärt hat,<sup>1</sup> erhalten wir hier die stattliche Zahl von 31 solchen Inschriften. Der Inhalt der auf das Innere flacher Thonschalen geschriebenen Worte ist durchweg der, dass die Zauberkraft der Flüche und Verwünschungen, die eine oder mehrere Personen treffen könnte, durch entgegengesetzten Zauber unwirksam gemacht wird. Etliche dieser Schalen tragen auch auf der Aussenseite ein paar Worte. Einige wenige haben auf der Aussenseite die Zeichnung eines Mannes, der die beiden Arme betend oder drohend emporhebt. Die Bilder sind so, wie sie kleine Kinder machen.

Für die Geschichte des vielgestaltigen und sich doch so vielfach gleich bleibenden Aberglaubens sind die Schalen nicht unwichtig. Bekanntlich sind in Babylonien, woher sie stammen, auch manche Schalen mit jüdischen Inschriften solcher Art gefunden worden.

Die Inschriften zu lesen war nicht leicht. Ohne POIXON's höchst genaue Transcription hätte ich kaum die Ausdauer gehabt, sie alle Buchstabe für Buchstabe durchzugehen. Die Schrift ist sehr cursiv und weicht von der der mandäischen Codices mehrfach ab. So ist

<sup>1</sup> Une incantation contre les génies malfaisants en Mandaitte (*Revue des Mémoires de la Soc. Roy. de Paris* t. VIII), Paris 1892.

man anfangs versucht,  $\pi$  immer als  $\pi$  zu lesen. Zwischen  $\pi$  und  $\pi$  kann man nur selten schwanken, dagegen sind andre Buchstaben oft einander ähnlich. Dass die Schrift — mit ganz wenigen Ausnahmen — von der Mitte aus in engen Spiralen bis zum Rande geht, erschwert das Lesen und noch mehr das Wiederfinden einer verlorenen Stelle.

Für das Verständniss hat Poxon alles geleistet, was man irgend verlangen kann. Durch gründliche Kenntniss der gedruckten mandäischen Werke ist er für die Erklärung der Inschriften aufs beste vorbereitet. So muss ich seiner Uebersetzung und Erklärung fast durchweg beistimmen. Mehrmals glaubte ich zuerst einen Ausdruck anders als er auffassen zu müssen, sah aber bei näherer Erwägung, dass er doch Recht hatte.

Das Verständniss wird schon dadurch stark behindert, dass sehr viele Vocalbuchstaben ausgelassen werden, und zwar ohne feste Regel, wie denn die Orthographie auch sonst schwankt. Noch schlimmer ist es, dass die Inschriften von groben Fehlern wimmeln. Wörter werden ausgelassen oder nur halb gegeben, ganz oder theilweise doppelt geschrieben u. s. w. Dass diese Fehler nicht etwa als solche zu den magischen Formeln gehören, dass sie also nicht beabsichtigt sind, zeigen die Parallelstellen. Ohne die zahlreichen Wiederholungen derselben Formeln wäre es überhaupt kaum möglich, die Inschriften sicher zu lesen und einigermaassen zu verstehen. Selbst die Namen der Menschen, zu deren Gunsten sie angebracht sind, haben die Schreiber zum Theil aus Nachlässigkeit fehlerhaft hingeschrieben. War, wie anzunehmen, im Sinne der Leute die Wirksamkeit der Formeln an die ganz richtige Ausführung gebunden, so konnte auch nicht eine dieser Inschriften ihren Zweck erreichen.

Aber wirklich enthalten mehrere von ihnen auch solche Entstellungen von Wörtern, die Poxon mit Recht für absichtlich hält. Namentlich gehört dahin der Ersatz der Endungen einiger Wörter durch ein  $\pi$ .

Erschwert wird die Deutung auch noch dadurch, dass hier verschiedene dunkle Ausdrücke vorkommen, welche in den mandä-

sehen Büchern wenigstens bis jetzt nicht gefunden worden sind und über welche auch die verwandten Dialecte keine rechte Aufklärung geben.

Ein vollkommenes Verständniß so phantastischer Producte ist natürlich nicht zu erreichen. Vieles wird hier, wie ja auch in den Schriften der Mandäer, immer zweifelhaft bleiben; so namentlich in den eigenthümlichen nr. 13 und 14. Und überhaupt kann vom Verstehn nur so weit die Rede sein, als die Worte wenigstens eine Art Sinn haben. Denn, wie's bei solchem Zauberwesen üblich, stehn auf den Schalen auch manche ganz sinnlose Wörter und Wortgruppen, wenn auch lange nicht in dem Maaße wie in den Amuletten des mandäischen *Asfar Malicāssā*, die übrigens bedeutend jünger sein werden.

Ohne Zweifel sind die Schalen alle aus einer nicht sehr ausgedehnten Periode, und vermuthlich hat manche von ihnen ein und derselbe Schreiber ausgeführt. Nach der Handhabung der Sprache möchte ich sie für spitzer als die wichtigsten Werke der mandäischen Litteratur *Sidrā rabbā* (*Ginzā*), *Dersā de Malachā* und den eigentlichen Text der rituellen Schriften halten. Die Schreiber waren der Litteratursprache wohl nicht mehr ganz mächtig, somit nicht im Stande, auch solche grammatische Fehler zu vermeiden, die in den besseren Handschriften gar nicht oder doch nur selten vorkommen.

Ueber Glauben und Riten der Mandäer erfahren wir im Grunde aus diesen Inschriften nicht viel Neues.

Besonderes Interesse gewähren aber die darin vorkommenden Personennamen, denen, sowie den Namen der Dämonen, Pogson einen eignen Appendix widmet. Sie sind zum Theil einfach aramäisch. So z. B. ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ = ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ, das weibliche Gegenstück zu ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ und dessen Nebenformen;<sup>1</sup> die so Benannte sollte ihrer Mutter wie eine Schwester zur Seite stehn, ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ, die am Samstag Geborne<sup>2</sup> wie ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ u. s. w. ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ, wie auch vielleicht in 17 statt ܡܬܪܬܐ ܡܬܪܬܐ und in der stark beschädigten nr. 23 statt

<sup>1</sup> S. meine Angaben zu dieser Zeitschrift VI, 311 f. Ich könnte sie jetzt sehr vermehren.

ܡܕܝܬܐ zu lesen ist, gehört zu den, im Aramäischen und Arabischen zahlreichen, von ܡܕܝܬܐ *خلف* abgeleiteten Namen, die das Kind als Ersatz eines Verstorbenen bezeichnen wie Ἀντίγονος, abessinisch *Käsdä* u. a. m. Ist es eine Abstractform, so kann auch ein männliches Wesen so heissen. ܡܕܝܬܐ ist 'Orangenbaum' = ܡܕܝܬܐ, ܡܕܝܬܐ (jüdisch meistens mit ܡ, doch auch mit ܡ); solch ein Name wird eine Frau bezeichnen. — Sehr zahlreich sind die persischen Namen. Mit den Deutungen, die sich POOSOX von BARTHELEMY hat geben lassen, kann ich nur theilweise übereinstimmen. So glaube ich nicht, dass in Namen wie ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ eine Genitivverbindung anzunehmen ist. Ueber letzteren Namen, der als ܡܕܝܬܐ (so!) auch bei einer vorislamischen Araberin vorkommt, s. JUSTI *Iran. Namenbuch* 86 f. Bei den Bildungen mit ܡܕܝܬܐ sind den Mandäern wohl das persische, mehrfach in Namen vorkommende, *anōš* und der aus dem biblischen ܡܕܝܬܐ gemachte mandäische Genius ܡܕܝܬܐ zusammengefloßen. ܡܕܝܬܐ dürfte aus *Āzādbeh* (JUSTI 53) verkürzt sein. In ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ (fem.) steckt wohl *ch'are, churre*, nicht ܡܕܝܬܐ *خوار* (fem.) 'Sonnenaufgang' hat JUSTI 178 als Mannesnamen, aber von den beiden Belegen ist der eine unsicher, der andre falsch.<sup>1</sup> ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ ist = ܡܕܝܬܐ *Māh-anōš*, dem ursprünglichen Namen des *Isō'sabhran* (6. Jahrhundert; s. dessen *Vita*, ed. CHABOT, 509); cfr. *Mīhr-anōš*, *Ādhurnōš*. ܡܕܝܬܐ ist höchst wahrscheinlich *Mihriābūr* (JUSTI 206). ܡܕܝܬܐ (fem.) 21 wird für ܡܕܝܬܐ stehen, also (und) *Ādhurāducht*. Wie dieser Name so dürfte auch ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ 28. 31 aus einem längeren zusammengezogen sein, etwa *Ādhur hormazd + ducht*; *Dīnāpūr + ducht* oder *Dīndādh + ducht* (s. ܡܕܝܬܐ im Leben des Patriarchen *Abhā*, 5. Jahrhundert, ed. Bedjan hinter der *Vita* des Jabhallāhā<sup>2</sup>, 234).

Kurznamen auf *ōi, ōje*, geschrieben ܡܕܝܬܐ, finden sich mehrere, darunter auch für eine Frau ܡܕܝܬܐ (und Varianten, resp. Verschreibungen) = ܡܕܝܬܐ (masc. JUSTI 149). Dahin gehört auch ܡܕܝܬܐ (JUSTI

<sup>1</sup> JUSTI musste allerdings bei Ibn Athīr 5, 161, 6 *Chorāda* als Namen des Mannes ansehn, aber Ibn Athīr hat hier seine Vorlage flüchtig exscipiert, s. Tabari 2, 1656, 1.



75 f.), wie 29 zu lesen ist; das eigentlich auf das Relativwort beschränkte Zeichen, das ich  $\bar{\tau}$  transcribiere, steht hier wie auch sonst einige mal für ein  $\bar{\tau}$ .<sup>1</sup> Ebenso finden wir einzelne und zwar weibliche Kurznamen auf  $\bar{\alpha}$ , von denen ich nur  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  mit einiger Sicherheit als iranisch in Anspruch nehmen möchte.<sup>2</sup> — Pooson hat schon darauf hingewiesen, dass  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ,  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ , das bekannte arabische  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ist. Noch viel merkwürdiger ist der auch schon von ihm klargestellte Fall, dass eine Mandaierin die Tochter eines Christen ist, da  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  nur bedeuten kann ‚seine Hoffnung ist auf Jesus‘ also = dem öfter vorkommenden  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ . Die christlichen und die andersgläubigen Fellachen kamen gelegentlich doch wohl in engere Berührung mit einander, als man nach der feindlichen Stellung ihrer Kirchen annehmen sollte. Der Name  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ,  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  (letzteres nicht nothwendig verschrieben) ‚Tochter des Arztes‘ gehört einem etwas andern aramäischen Dialect an, da die Mandaer für ‚Tochter‘ im St. estr.  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  oder  $\bar{\alpha}$  sagen.

Ein einzelner Fall, wo ich ziemlich bestimmt etwas anders lese, als Pooson, betrifft die äussere Schrift auf nr. 5; ich finde da ebenso  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  wie auf den andern, nicht  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ .

Was die Erklärung betrifft, so möchte ich 15 und 16 in  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  oder  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  eine schlechte Schreibung für  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  =  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ , ‚Wucher‘ sehn. Hier werden ja Verwünschungen abgewendet, die einen wegen eines möglicherweise von ihm begangenen schweren Frevels (mit Recht) treffen könnten. Das folgende  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  mag dann eine ungerechte ‚Forderung‘ ( $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ), ‚Erpressung‘ bedeuten; die Form könnte durch *ribbithā* beeinflusst sein. — Die Worte  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  am Schluss von 27 übersetze ich unbedenklich ‚mit Schlangen ( $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ) und Scorpionen (=  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ) und Wespen (nicht „Bienen“).

<sup>1</sup> Nämlich in  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  par. 3;  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  11 für sonstiges  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ,  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  (weiblicher Eigennamen);  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ‚und Erschütterung‘ 14;  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ‚zornige‘ (im. pl.) 14;  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$  ‚an einander‘ 14. Man sieht hieraus, dass damals das  $\bar{\alpha}$  ganz wie ein  $\bar{\alpha}$ , nicht mehr  $\bar{\alpha}$ , gesprochen wurde.

<sup>2</sup> Ueber solche Kurznamen s. meine Persischen Studien I (= Sitzungsber. der Wiener Akad. 1888, 387 ff.).

<sup>3</sup> Mand. Gram. S. 74.

עליל im Anfang von nr. 28 möchte ich als einen Empfindungslaut wie hebr. עלל fassen: 'wehe über'. — מילא בעצמא ונאמא 3. 29 ist gewiss nichts anderes als מילא בעצמא, das vortrefflich in den Zusammenhang passt, wenn auch sonst die mandäische Pluralform מילא ist. Hat doch auch das zweite Adjectiv, dessen Bedeutung ganz fest steht, nicht die specifisch mandäische Form *saindthā*.<sup>1</sup> Siehe dagegen das gleichbedeutende, aber rein mandäische מילא מילא *minilē saindthā* 31. In מילא 29 ist ja auch Pooxox geneigt, 'eure Worte' zu sehn. מילא 'Fluth' passt schon deshalb nicht, weil es männlich ist.<sup>2</sup>

Pooxox hat mit Recht auf photographische Wiedergabe verzichtet, denn kleine Schrift auf concaven oder convexen Flächen wird durch die Photographie in einer Weise verzerrt, dass es kaum möglich wird, sie zu lesen. Seine Handzeichnungen sind, wenn nicht alles trügt, peinlich genau.

Der zweite Theil wird voraussichtlich die drei andern Anhänge und das Glossar enthalten. Ein Anhang soll den Bericht des Nestorianers Theodoros bar Chôni (um 900 n. Chr.) bringen. Ich muss gestehn, dass ich keine all zu grossen Erwartungen davon habe. Diese Religionsparteien schlossen sich im Allgemeinen zu sehr von einander ab und hatten dabei zu wenig Unbefangenheit in der gegenseitigen Beobachtung. Was Pooxox aus jenen Angaben über den Ursprung der Mandäer mittheilt, scheint mir von geringem Werth zu sein. Ich kann in den vier Söhnen des Stifters nur die bekannten vier Genien sehn, an die auch Pooxox denkt, und in dem Stifter עי selbst nur einen verhörten oder verschriebenen עי Adam. Also ein schwacher encherimistischer Versuch! Immerhin kann aber der Bericht eines Mannes jener Zeit, der die Mandäer einigermaassen gekannt hat, doch manches Wichtige enthalten.

<sup>1</sup> Mand. Gram. S. 24.

<sup>2</sup> *אמרת* S. 76 ist das Mundtuch der Päresen, im Avestä *paithāna*, neopersisch *penda*, arabisch *faddām* (im Arabischen auch das Stück Zeug, wodurch der Wein geseiht wird).

Die ganze Arbeit POGSON's ist von musterhafter Gründlichkeit. Das ist um so mehr anzuerkennen, da er ein vielbeschäftigter Beamter ist. Er hat seine Schalen als französischer Consul in Bagdad gesammelt. Jetzt ist er Consul in Haleb.

Strassburg i. E. April 1898.

TH. NOLDEKE.

### Nachtrag.

Durch die Güte des Herrn Divisionspfarrers Dr. Goussez hier habe ich inzwischen den Text der Stelle Bar Chôni's 'Ueber den Ursprung der Mandaer' (nach einer im Orient befindlichen Handschrift) erhalten. Die Form *et* steht fest. Die andern Namen sind zum Theil richtiger, zum Theil weniger richtig geschrieben als bei POGSON. Auch jetzt kann ich diesen Angaben keinen hohen Werth zuschreiben.

PAUL BRÖCKLE. *Die Commentatoren des Ibn Ishäk und ihre Scholien nebst dem Commentar des Abü Parr und des Scheitl zu den Gedichten über die Schlacht bei Bedr* (Ibn Hišäm, ed. WESTENFELD I, 516–539), nach den Handschriften zu Berlin, Strassburg und Paris herausgegeben und textkritisch bearbeitet. Inaugural-Dissertation. Halle a/S. 1895. xxxiii, 55 S. 8°.

Die für uns geradezu unschätzbare älteste und glaubwürdigste grosse Prophetenbiographie, Sira, des Ibn Ishäk († 151 = 768), welche uns in der Bearbeitung des Ibn Hišäm († 318 = 834) überliefert ist, hat auffallender Weise viel weniger Commentatoren gefunden, als wir erwarten sollten. Haji Khalfa erwähnt nur zwei und auch der verdienstliche Herausgeber der Sira, WESTENFELD, kennt deren nicht mehr; 'Das Leben Muhammeds.' Göttingen 1858–60, II, XLVI f. Von dem frühesten Commentar des Andalusiers Scheitl († 581 = 1185) sind BRÖCKLE, S. x, nur 'im Ganzen sechs Handschriften bekannt geworden'; es lassen sich indess von dem كتاب الترمذى المؤلف über 30 nachweisen. Das Britische Museum besitzt allein zwei vollständige alte Handschriften vgl. *Catalogus* (Rieu, 1871), p. 582; Sup-



plement (Rieu, 1894), Nr. 504—7; ebenso besitzt Buhl in Leiden, *Catalogus Houtma*, Nr. 215, 216 zwei vollständige alte Handschriften, die zweite schön geschrieben und vocalisirt, vom Jahre 654; die khediviale Bibliothek in Cairo (Katalog v, S. 61 f.) hat nicht weniger als vier complete Exemplare und drei zweite Hälften; darunter ein erster Band vom Jahre 688 und ein zweiter vom Jahre 698 und ein solcher von 667. Hienach ist Nöldeke's Ansicht von der Alterspriorität der Strassburger Handschrift vom Jahre 733 zu berichtigen: *ZDMG.* 40 (1886), 609 (Brönnle, S. xi): 'Man kennt kein so altes vollständiges Exemplar des Werkes und schwerlich ein so altes seiner beiden Hälften.' In Constantinopel befinden sich noch mindestens folgende Codices: Aja Sofia 3212 f., Lalali 2045 f., As'ad Efendi 2129, Köprülü 1082—5, Welieddin (Bâjezid Gâmi') 2425, Jeni Gâmi' 852 f., Ragib Pâşa 1022. Zu einer wissenschaftlichen Ausgabe des Soheili, die sehr zu wünschen wäre, müssten ausser der Strassburger noch verschiedene der älteren Handschriften zu Rathe gezogen werden.

Von dem zweiten, von III und WESTENFELD II, S. XLVII nur kurz genannten, übrigens nie ganz vollendeten Commentar des Bedreddin Mahmûd el 'Aini († 855 = 1451) ist bis jetzt keine Handschrift bekannt. Dagegen ist die Behauptung Brönnle's, S. VII, 'Wir wissen von diesem Werke ebenso wenig, wie von der Persönlichkeit des Verfassers' in letzter Hinsicht denn doch eine sehr irrige, wie denn gründliche Kenntniss der arabischen Literatur die Stärke des Verfassers der sonst tüchtigen Dissertation noch nicht zu sein scheint. Ueber den berühmten Gelehrten el 'Aini, den Gegner el Makrizi's, hätte sich der Verfasser, abgesehen von den Registern zu III, schon in WESTENFELD'S *Geschichtschreibern*, Nr. 489 orientiren können, wenn ihm auch sein grosser eilfbändiger Commentar zum Bohârî (gedruckt Stambul 1308) und der Šarh el Šawâhid el Kubrâ am Rande der vierbändigen Hizânât al adab (Bûlâk 1299) entgangen war.

Um so mehr ist anzuerkennen, dass hier zum ersten Male ein dritter Commentator der Sira des Propheten, ein jüngerer Zeitgenosse und Landsmann Soheili's, Abû Darr Muš'ab (nicht Muš'ib, S. XIV) el Hošanî († 604 = 1207) näher ins Auge gefasst und nach der bis-



lang einzig bekannten Berliner Handschrift WETZSTEIN II, 302, jetzt AHLWARDT, IX. Bd., Nr. 9563, gewürdigt und zum Theil verworthen worden ist, indem uns BRÜNNLE die Scholien des Soheili, der indess manches, besonders in den Gedichten, und namentlich die Poesien von Ungläubigen ganz übergeht, und des Abū Darr, der sich durch genaue Worterklärungen, vor allem zu den Gedichten auszeichnet, zu den Bedrgedichten zum ersten Male in kritisch bearbeitetem, arabischem Text (55 S.) mittheilt. WESTENFELD hat in den kritischen Anmerkungen nur vereinzelte Scholien aus Soheili gegeben. Auf die sprachliche und textkritische Seite hat BRÜNNLE mit Recht den Hauptnachdruck gelegt und wir erkennen gerne an, dass er sich als tüchtigen und gut geschulten Arabisten einführt, wenn auch noch einige Mängel an der Erstlingsarbeit haften. Da der Verfasser den Commentar des Abū Darr (und hoffentlich auch des Soheili) späterhin kritisch herauszugeben beabsichtigt, kann ich demselben hiemit die Mittheilung machen, dass ich bei rascher Durchsicht von etwa 40 Constantinopeler Bibliotheks- und Moscheenkatalogen (neben obigen 13 Soheilicodices) soeben doch noch wenigstens eine Handschrift des Abū Darr entdeckt habe, was umso wichtiger ist, als die Berliner Handschrift spät, vocallos und nicht immer deutlich ist. Die Notiz ist freilich knapp, allzu kurz für unsere bibliographischen Begriffe, wie in all diesen Stambuler Verzeichnissen; aber das Factum des Existirens einer zweiten, unter allen Umständen zu benutzenden Handschrift genügt uns zunächst. Es findet sich nämlich im Defter kutubbâne'i Râgib Pâšâ (Stambul 1310), S. 72, Nr. 975 (nicht in Haji Khalfa, ed. FLEWEL VII, 320, f.) die bündige Bezeichnung الامام على الصيرة النبويه - ابو ذر بن ابي بكر - تاليفى vv. شرح غريب السيرة النبوية (S. xv ist غريب ausgefallen, vgl. aber AHLWARDT a. a. O., wonach auch die Unterschrift anders aufzufassen ist). Die Zahl 770 ist als Datum der Abfassung unmöglich; es müsste etwa 570 stehen (dann gleichzeitig mit Soheili's Werk 569) oder ist تاليفى Fehler für لى تحريرى, so dass wir eine immerhin noch alte Handschrift des Commentars vor uns hätten.

Die Druckcorrectur in der sonst so fleissigen und gediegenen Arbeit lässt sowohl in den einleitenden Abschnitten wie im arabischen Text manches zu wünschen übrig; von den häufigen Versehen will ich nur einige erwähnen und noch einiges Sachliche beibringen. Makḥārī, Andalūsī und dagegen Anmar, Sahah; Umeja b. Abi Šalt u. A. wäre leicht zu vermeiden gewesen. Statt des unbestimmten Suheil „ein Dorf bei Málaga“, S. vii sollte die bestimmtere Angabe stehen, von der freilich auch WESTENFELD, SLAAR etc. nichts wissen, dass Suheil im alten Spanisch Suel heisst und dem heutigen Städtchen (la) Fuengirola, südwestlich von Málaga, an der Küste zwischen diesem und Marbella entspricht (cf. SIMONET, *Reino de Granada* 2 121). S. ix steht مُنْجَات statt مُنْجَاة, vertrauliche Unterredung; zu Anm. 2: nur Makḥārī nennt 585, nicht Ibn Hallikān. S. x El Ginnī lies Ibn Ginnī, vgl. S. 49, 1 ابن جَنِّي, worin das zweite Tešdīd zu streichen ist. S. x steht بِشْتَمَل statt اِشْتَمَل! S. xiv vermissen ich in der Biographie Abū Darrs die Angabe seiner Heimat Jaen, die doch in Ibn el Abbārs Tekmila gleich voransteht مِنْ أَهْلِ جَيَّان. Anm. 2 wäre statt der Notiz aus TA eher dessen Quelle Mošitabāh 144 zu citiren. S. xvi بَيْضَة schon bei FREYTAG: medium, circus populi. Im arabischen Text sind die Vocale vielfach verschoben. S. 2, 2 lies جُرْقَة, wie S. 50. S. 4, 2 اجْزَب (nicht mit 3); أَجَة steht S. 27. 35 f. 42. 52 statt أَجَة. Der S. 31, 11 genannte directe Gewährsmann Abū Darrs الغفيد المحدث أبو عبد الله محمد بن عبد الرحمن بن علي الهيمزى kann nur der berühmte Gelehrte Abu A. M. b. A. b. ‘Alī el Togībī († 610 = 1213 in Tlemcen) aus Alicante sein, dessen Biographie vor allem Ibn el Abbār in der Tekmila Nr. 919 gibt, welche Makḥārī i, 566 abgekürzt hat; vgl. WESTENFELD, *Geschichtschreiber*, Nr. 297. Des letzteren Angabe des Geburtsjahrs um 510 ist falsch: قِيْلَ لَمْ يَمُوتْ وَخَمْسًا: steht deutlich in der Tekmila und bei Makḥārī. Als Heimat wird von beiden am Anfang der Biographie richtig angegeben Alicante: مِنْ أَهْلِ لَقْنَتِ مَمْلُ مَرْبِيَّة (Makḥārī i, 515 falsch, im Widerspruch zu S. 566, مِنْ أَهْلِ اِشْبِيلِيَّة). Am Schluss der Biographie dagegen wird von beiden als Geburtsort angegeben لَقْنَتِ الصُّغْرَى, das nach Jākūt 4, 363 gegenüber von لَقْنَتِ الْكُبْرَى bei Mérida liegt: جِصْنَانٍ مِنْ اَعْمَالِ

مادة. Der Zusatz الصغرى ist daher schon bei Ibn el Abbâr ein irriger. Die falsche Notiz bei WÖSTENFELD a. a. O. oder zu Alsch (Elohe) rührt entweder von diesem selbst her oder von Bistâni, dessen Encyclopädie mir nicht zugänglich ist. Die obige Nisbe اليميني kam schon BRÜNNER mit Recht verdächtig vor: „So A.“ (Berl. Codex); es ist unzweifelhaft verdorben aus التقتنى (eher als aus التحييتى, an das man auch denken könnte), zumal, wenn wir uns erinnern, dass in spanischen und maghrebinischen Handschriften, z. B. für التيل gewöhnlich التيل geschrieben wird, vgl. CASPARI-WRIGHT<sup>2</sup>, S. 15. In seiner Biographie bei Ibn el Abbâr wird Abû Zeid el Soheili sein Lehrer genannt; ebenso figurirt er in der Biographie des Abû Darr als dessen Lehrer; denn auch hier ist statt COVERA's unbelegbarem أبو عبد الله الفلثنى zu lesen التقتنى. Zu dem gleich darauf genannten أبو علي الصدقى هو ابن سكرة ist ausser Makkarî I, 250 u. o. besonders Ibn el Abbâr, Mo'gam, ed. COVERA, p. 12 zu vergleichen.

S. 31, 2 v. u. ist natürlich statt شياية بن نوار zu lesen: der berühmte 206 voratorbene Traditionarier شياية بن سوار. S. 40 zu بنو شياية بن سوار: بنات نقرأ und نظرى (mit den Handschriften) vgl. jetzt mein Kunjawörterbuch el-Murassa' s. v. S. 53, 3 ومدينة. S. 40 ist ein Lapsus statt والمدينة; Z. 9 ist für فليانها رغو zu lesen فليانها. S. 45, 7 lies المشارر statt المشارر. S. 42 und 43 lies ابنة statt ابنة. S. 37, 9 غنيا statt غنيا u. s. w. Dass aus den beiden andalusischen Commentatoren zum Verständniss besonders der Verse der Sira noch manches zu lernen ist, versteht sich zumal nach der gegebenen Probe von selbst. Die Verse sind auch in WUNS Uebersetzung öfters missverstanden. Vergleiche die verschiedene Auffassung (S. 35, 3) von مال, welches Abû Darr als ترخيم für مالك mit Weglassung der Vocativpartikel يا nimmt (es ist statt حرف البدلة zu lesen), während WUN „mein Gut“ übersetzt مالى. Suheili schweigt darüber.

BRÜNNER's These 5 habe ich in WZKM. x, 357 ff. widerlegt; dasselbe war auch von BROCKELMANN in These 3 seiner Habilitationsschrift Ibn al Gâniz, Talkih fuhûm ahl el âtâr fi muhtasar assijar wal abbâr (Leiden, 1892), Breslau 1893 (was mir damals entgangen

war) angedeutet: „Der Cod. Goth. 423 enthält nicht ein Werk des Aṣma'i, sondern das auch in der Wiener Handschrift Nr. 87 und in der Leidener, Katalog 1, Nr. cxli enthaltene Buch des Ibn al Aǧḍābi.“

These 4 beschäftigt sich mit dem Strassburger Codex „Kitāb el tanbihāt“ des Ibn Ḥamza, wozu noch Brit. Museum, Suppl. No. 841 und BROCKELMANN, *Arab. Liter.* 1, 114 zu vergleichen ist. Wir hoffen dem jungen Gelehrten, der sich hiemit als tüchtigen Arabisten eingeführt hat, auf den Gebieten der älteren arabischen Philologie bald wieder zu begegnen.

Dr. BRÖNNLE, z. Z. in London, theilt mir mit, dass er soeben in DEHENBOURG's *Les Manuscrits Arabes de l'Escurial* 1, p. 398, n° 574<sup>2</sup>, fol. 139—281 noch einen guten alten Codex des Abū Darr zur Sira entdeckt hat, so dass zu einer Edition desselben Handschriften von Berlin, Stambul, Escorial vorlägen.

C. F. SEYBOLD.



### Kleine Mittheilungen.

Neupersisch پرخاستن. — پرخاستن, Praes. پرخیزم, dürfte wohl Jedermann auf den ersten Anblick hin mit dem in Vendid. xxi, 18 (4) vorkommenden پرخیزم (WESTERGAARD: پرخیزم, GELDERER: پرخیزم) identificiren (vgl. HORS, S. 102, Nr. 462). Und dennoch ist diese Identification lantlich nicht richtig, da neupers. پرخ nicht auf altpers. pairi, awest. pairi, sondern auf altpers. uparij, awest. upairi, zurückgeht. Man vergleiche پرخداشتن = altpers. uparij dar, پرخ شدن = altpers. uparij šija, پرخ آمدن = altpers. uparij ā-gom. Da nun dem pairi *zaēzahua* des Original-Textes in der Huzwaresch-Paraphrase پرخاژاوا entspricht, so kann die Bedeutung desselben nicht zweifelhaft sein. Es kann nur das neupers. پرخیز (= *upairi zaēza*) darin stecken. Wenn dies richtig ist, dann muss pairi *zaēzahua* zu پرخیزم emendirt werden.

Von der Wurzel *gis* kommen noch zwei Verbalformen im Awesta vor, die man bisher ganz verkannt hat. Ich meine die beiden Formen *gisat* (Jasna ix, 36, Jast xix, 40) und *gisnu* (Vendid. iii, 105).<sup>1</sup> Während sie JUSTI (Zendwörterb., S. 90, b) richtig „war auf den Füßen“ und „machen sich fort“ in Uebereinstimmung mit der Huzwaresch-Paraphrase übersetzt, ohne eine Erklärung der Wurzel *gis* zu geben, sehen neuere Forscher in *gis* einen Inchoativ-Stamm der Wurzel *gid*

<sup>1</sup> Die Abnung des Richtigen hat mit Anlehnung an die Huxwarsch-Paraphrase bereits DAMMESTER, *Stud. Iran.* 1, 201 ausgesprochen. Hock's Bemerkung, S. 102, Note 4, der *qand* als „er fing an zu schwitzen“ fasst, kann man getrost ignorieren.





## Anzeige.

Von Seiten des Conseils der Specialclassen des LAZAREW'schen  
Instituts für orientalische Sprachen in Moskau.

Auf Grund des § 7 der Allerhöchst bestätigten Bestimmung über die Bewerbung um die Prämie des Staatsraths D. G. KANAKOW hat das Conseil der Specialclassen in der Sitzung vom 7. Februar beschlossen, die Herren Specialisten davon in Kenntniss zu setzen, dass die folgenden zwei Themata für die zwei Preisbewerbungen zu je 600 Rubel ausgesetzt sind:

*I. „Sammlung und Classification der Nachrichten, welche von arabischen Schriftstellern über Armenien und die Armenier bis zum Ende des 14. Jahrhunderts überliefert sind, mit kritischer Commentirung des beigebrachten Materials.“*

*II. „Materialien zum Gewohnheitsrecht der heutigen Armenier.“*

Die Abhandlungen können in armenischer, russischer, deutscher oder französischer Sprache abgefasst sein.

Als Preis für die beste der über jedes der beiden Themata eingelefertten Arbeiten ist vom Conseil die Summe von sechshundert (600) Rubel (über 1200 Reichsmark) festgesetzt worden.

Wenn aus der Zahl der einzuliefernden Arbeiten über das erste oder zweite Thema zwei den gleichen Werth repräsentiren sollten, so kann das Conseil die Prämie unter den Verfassern theilen.

Als letzter Termin für die Einlieferung der Arbeiten ist der 7/19 August 1900 bestimmt.

Moskau, 15/27 Februar 1898.

W. MILLER, Director des Instituts.

GR. KHALATIAN TZ, Secretär des Conseils.



## Historische Glossen zu den alttürkischen Inschriften.<sup>1</sup>

Von

J. Marquart.

1. In den bisherigen Erörterungen über den Ursprung der alttürkischen Schrift auf den jüngst entdeckten Denkmälern der Mongolei, sowie denen vom Jenissei sind mehrere Nachrichten, die für die Geschichte jener Schrift, sowie für andere, mit jenen Denkmälern zusammenhängende Fragen nicht ganz ohne Belang sein dürften, bisher meines Wissens unberücksichtigt geblieben. Dieselben finden sich in dem der Hauptsache nach im Jahre 377 H. (987/8) vollendeten Fihrist des Muḥammad b. Isḥāq al-Warrāq al-Bayḍādī, genannt Ibn Abū Ja'qub an Nadīm (ed. Florent, 1871) und sind zum Theil bereits von GUSTAV FLORENT in seinem Werke über Māni bekannt gemacht worden.

In dem Abschnitt über die verschiedenen Schriftarten berichtet der Verfasser nach der chinesischen auch über die Schrift der Manichäer, sowie die von Soyd.

1) p. (v, 10:

الکلام علی القلم المنائی

الحق المنائی مستخرج من الفارسی والسریانی استخراجاً مائی كما ان المنعبد مرتب من المجوسیة والنصرانیة<sup>2</sup> وحروفه زائدة علی حروف العربیة

<sup>1</sup> Dieser Aufsatz ist im October vorigen Jahres an die Redaction abgegangen. BARTHOLD's Abhandlung 'Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften'. Anhang zu RASCHKE, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, Neue Folge, 1897 ist mir erst im März d. J. zugänglich geworden, konnte daher nicht mehr berücksichtigt werden, ebensowenig G. DRVANI's Aufsatz im *Journ. az.*, nov.-déc. 1897, p. 445—484.

<sup>2</sup> Vgl. p. ۳۴۸, 24 f.

وبهذا القلم يكتبون الانجيلهم وتكتب شرائعهم واهل ما وراء النهر وسمرقند  
بهذا القلم يكتبون كتب الدين ويسمى قلم الدين والممروقيونية قلم تختصون  
به اخبرني الثقة انه رآه قال ويشبه المنائى الا انه غيره وهذه احرف المنائى

ن	ك	ل	ز	ح	ا	ب	م
ب	ع	د	و	ه	س	ق	
هـ	ط	ي	ك	ع	ح	م	ن
ز	س	ش	ع	ح	ع	ع	ا
ا	س	ع	ح	ع	ح	ع	ا

ولهم صورة الحروف<sup>١</sup> تختلف منها أنهم يكتبون الصاد ل<sup>٢</sup> والميم ص<sup>٣</sup> والهاء  
هم والكاف ك<sup>٤</sup> والقاف ق<sup>٥</sup> والباء ب<sup>٦</sup>

d. h.

#### Bericht über den manichäischen Schriftcharakter.<sup>٧</sup>

Der manichäische Schriftcharakter ist abgeleitet aus dem Persischen und Syrischen, und zwar von Mänt, gleichwie die Lehre combinirt ist aus dem Magierthum und Christenthum. Die Buchstaben übersteigen die Zahl der Buchstaben der arabischen Schrift. Mit dieser Schrift schreiben sie ihre Evangelien und die Bücher ihrer Canones. Die Einwohner von Transoxiana und Samarkand schreiben in dieser Schrift die Religionabücher. Sie heisst dort Religionsschrift. Die Markioniten haben einen eigenthümlichen Schriftcharakter, den mein Vertrauensmann, wie er mir erzählt, gesehen hat. Er bemerkte: er

<sup>١</sup> Die Var. von Cod. V. habe ich nicht berücksichtigt.

<sup>٢</sup> Daneben die Var. لب. Dass dieser Buchstabe dem و entspricht, zeigt die Variante Z. 19.

<sup>٣</sup> Dass dieser Zeichencomplex ein ق darstellen soll, zeigt die Variante unten.

<sup>٤</sup> Daneben die Var. عه.

<sup>٥</sup> Ed. الحروف.

<sup>٦</sup> Cod. V. كد.

<sup>٧</sup> Cod. V. بلية.

<sup>٨</sup> Vgl. die Uebersetzung von Fickant, Mänt, seine Lehre und seine Schriften.



Ich habe die beiden Alphabete herzustellen versucht, soweit es ohne Einsicht der Handschriften, lediglich nach dem gedruckten Texte möglich war, und die entsprechenden syrischen Buchstaben dazu gesetzt. Die beige-schriebenen arabischen Aequivalente entbehren in beiden Alphabeten der diakritischen Punkte. Das manichäische Alphabet war vor seiner Uebernahme durch anNadim bereits durch mehrere Hände gegangen, wodurch es kam, dass die ursprünglich untergeschriebenen arabischen Aequivalente hinter die manichäischen Buchstaben gesetzt wurden. So entstand der Schein, dass das manichäische Alphabet mehr Buchstaben zähle als das arabische, was schon a priori unwahrscheinlich ist. Es besass vielmehr mit den ohne Zweifel: bloß zufällig ausgefallenen Buchstaben 𐤀, 𐤁, 𐤂 und 𐤃 22 Buchstaben, wie die übrigen aramäischen Alphabete. Das sogdische Alphabet umfasste 22 einfache Zeichen in einer vom gewöhnlichen aramäischen Alphabet etwas abweichenden Reihenfolge. Dazu kam noch eine Ligatur und drei unbekannte Zeichen, die zum Theil vielleicht Interpunctuationszeichen darstellen. Diese Schrift kann also nicht mit der von oben nach unten gelesenen, aus 32 Zeichen bestehenden Schrift von *Sa-li* (pahl. *Salik*, die persische Form für das einheimische *Soyd*), dem Lande vom Flusse Čui bis zur Stadt Kišs identificirt werden, von welcher Hüan-čuang, *Mémoires* II, 13 berichtet. Ob die vorliegende Anordnung der beiden Alphabete beabsichtigt oder wenigstens theilweise bloß zufällig entstanden ist, wird sich vorläufig nicht entscheiden lassen.

Der aramäische Ursprung der beiden Alphabete liegt namentlich beim sogdischen klar zutage. Man vergleiche besonders auch die charakteristischen Zeichen für 𐤀 und 𐤁, die ein umgekehrtes aram. 𐤀 darstellen. Es ist jedoch nicht meine Absicht, hier auf den Zusammenhang der beiden Alphabete mit anderen aramäischen Schriftarten näher einzugehen. Dass keines der beiden Alphabete das unmittelbare Vorbild der alttürkischen Schrift gebildet haben kann, lehrt ein Blick auf die Schrifttafeln bei THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 9, und DOXSEN, *Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie*. Doch ist z. B. die Uebereinstimmung des



◇ □ etc. = 2 der Jenissei-Inschriften<sup>1</sup> mit dem manichäischen Δ zu auffällig, um an blossen Zufall zu glauben. Die manichäische Schrift war nach dem ersten Bericht in Transoxiana die religiöse Schrift. Daraus folgt, dass das sub 2 mitgetheilte Alphabet die bürgerliche Schrift von Sogd war.

3) Zur Ergänzung der beiden obigen Berichte dient eine andere Erzählung im Fihrist, p. ٣٧, 12 ff., deren Mittheilung von grossem historischen Interesse sein dürfte:

قطعة من اخبار المائتية وثقلهم في البلدان واخبار رؤسائهم

أول من دخل بلاد ما وراء النهر من غير السميتية من الأديان المائتية وكان السبب فيه أن ماني لها قتله كسرى وصلبه وحرم على أهل مملكته الجدل في الدين جعل يقتل أصحاب ماني في أي موضع وجدهم فلم يزالوا يهربون منه إلى أن عبروا نهر بلخ ودخلوا في مملكة خاقان\* فكانوا عنده وخاقان\* يلسانهم لقب يلقبهم به ملوك الترك\* فلم تزل\* المائتية بما وراء النهر إلى أن انتشر أمر الفرس وقوى أمر العرب فعادوا إلى هذه البلاد وسما في فتنة الفرس وفي أيام ملوك بني أمية فإن خالد بن عبد الله القسري كان يُعْتَمَدُ بِهِمْ أَلَا أَنَّ الرياسة ما كالت تعقد ألا يبابل في هذه الديار ثم يمضي الرئيس إلى حيث يأمن من البلاد وأخر ما اجلوا في أيام المقتدر فإنهم لحقوا بخراسان خوفاً على نفوسهم فمن\* ثَبَقَ منهم ستر أمره وثقل في هذه البلاد وكان اجتماع منهم بسمرقند نحو خمس مائة رجل فاشتبه أمرهم وأراد صاحب خراسان قتلهم فأرسل إليه ملك الصين وأحسبه صاحب الثغور\* يقول أن في بلاد من المسلمين اشعاف من في بلادك من أهل ديني وتحلف له أن قتل واحداً منهم قتل الجماعة به وتخرب المساجد وتترك الأوصاد على المسلمين في سائر البلاد فقتلهم\* فكف عنهم صاحب خراسان

<sup>1</sup> Vgl. Doxey, *Sur l'origine de l'alphabet turc*, p. 66.

<sup>2</sup> So Y. L. جان und ٧جان, ed. ٧خان und ٧خان.

<sup>3</sup> Ed. فلما تزل.

<sup>4</sup> Ed. ومن.

<sup>5</sup> C. H. العرف، V. الملقب.

<sup>6</sup> Bousset willen قتلهم.

واخذ منهم الجزية وقد قتلوا في المواضع الاسلامية فلما سديتة السلام فكتت اعرف منهم في ايام معز الدولة نحو ثلثمائة ولما في وقتنا هذا فليس بالحضرة منهم خمسة انفس وهؤلاء القوم يستعملون آجاري<sup>1</sup> وهم برستاق<sup>2</sup> سميرقند والصغد وخاصة بنويكت<sup>3</sup>.

d. h.

Bruchstück der Geschichte der Manichäer und ihrer Uebersiedlung in die Länder und der Geschichte ihrer Häupter.<sup>4</sup>

Die ersten von den Religionen, abgesehen von den Samanen (Buddhisten), die Transoxiana betraten, waren die Manichäer. Die Veranlassung dazu war, dass, als Kisch<sup>5</sup> den Mani getödtet und ihn gekreuzigt und den Einwohnern seines Reiches die Disputation über die Religion verboten hatte, er die Anhänger Mani's zu tödten pflegte, wo immer er sie fand. Da flohen sie ununterbrochen vor ihm, bis sie den Oxus überschritten und das Reich des Chāqān betraten und bei ihm blieben (Chāqān ist in ihrer Sprache ein Beiname, womit sie die Könige der Türken bezeichnen). Da blieben die Manichäer ununterbrochen in Transoxiana, bis dass die Macht der Perser sich auflöste und die Macht der Araber erstarkte. Da kehrten sie in diese Länder<sup>6</sup> zurück, besonders im Bürgerkriege der Perser<sup>7</sup> und in den Tagen der omajjadischen Fürsten. Denn Chālid b. 'Abdallāh alQasri pflegte sich ihrer anzunehmen.<sup>8</sup> Jedoch die Würde des Oberhauptes in diesen Sitzen pflegte nur in Babylon verliehen zu

<sup>1</sup> s. oben S. 159, Anm. 2 und 3.

<sup>2</sup> Besser بوساتيق.

<sup>3</sup> Vgl. die Uebersetzung von FIFANT, *Mani*, S. 105 f.

<sup>4</sup> Gemeint ist Warāhrān I (273—276); vgl. Tab. I, Art. 13, Nöldeke, *Gesch. der Perser und Araber*, S. 47, N. 5.

<sup>5</sup> d. h. ins 'Irāq.

<sup>6</sup> Was unter diesem Bürgerkrieg der Perser gemeint ist, ist mir unbekannt. Doch nicht der Aufstand des al Muehtār in Kūfa (A. 66 H.).

<sup>7</sup> Chālid stand selbst im Verdachte des Manichäismus (p. ۳۳۸, 4), da seine Mutter eine Christin war. Er ward Generalgouverneur von 'Irāq und Chorāsān unter Hishām b. 'Abd al Malik a. 105 H. (723/4 n. Chr.) Tab. II ۱۲۶۸, ward im Jahre 120 H. (737/8) abgesetzt (*Ibid.*, ۱۲۳۹) und im Jahre 126 hingerichtet (*Ibid.*, ۱۷۸۰, 1 H.).

werden,<sup>1</sup> dann pflegte das Oberhaupt in das Land zu wandern, wo es sich sicher fühlte. Was aber das anderemal anlangt, da sie auswanderten in den Tagen des alMuqtadir,<sup>2</sup> so begaben sie sich nach Chorāsān aus Furcht für ihr Leben; wer von ihnen also am Leben geblieben war, verbarg seinen Glauben und siedelte über in diese Länder. Es hatten sich nun in Samarkand gegen 500 Mann von ihnen versammelt. Da wurde ihre Sache ruchbar und der Herrscher von Chorāsān<sup>3</sup> wollte sie tödten. Da liess ihm der König von Čin — ich vermute aber, dass es der Herrscher der Toğuztuz war — sagen: „In meinem Lande sind dreimal so viele Muslime als in deinem Lande Anhänger meiner Religion“ und schwören, wenn er einen von ihnen tödte, werde er dafür die Gesamtheit tödten und die Moscheen zerstören, und werde in den übrigen Ländern Leute zurücklassen, die den Muslimen auflauerten und sie tödteten. Da liess der Gebieter von Chorāsān von ihnen ab und nahm von ihnen die Kopfsteuer. Nun sind sie selten geworden an den islamischen Orten. Was die Stadt des Heils (Baydād) betrifft, so kannte ich dort in den Tagen des Mu'izz addaula<sup>4</sup> gegen 300 von ihnen, in unserer gegenwärtigen Zeit aber befinden sich in der Residenz keine fünf Seelen von ihnen. Diese Leute heissen *alāri*. Sie leben in den Rustāqen von Samarkand und Soyd und ganz besonders in *Nawikat*.<sup>5</sup>

Der Anfang dieses Berichtes ist freilich ungenau; zur Zeit des Unterganges des Māni gab es noch keinen Chakān der Türken, vielmehr stand Transoxiana damals (3. Jahrh. n. Chr.) unter verschiedenen

<sup>1</sup> Vgl. S. 272, 7: „Die Würde des geistlichen Oberhauptes pflegte nur in Babylon legitim zu sein (zustande zu kommen) und es war nicht erlaubt, dass ein geistliches Oberhaupt anderswo war.“ S. 272, 25: „Die Würde des Oberhauptes ist (in unserer Zeit) nach Samarkand verlegt, und sie pflegen sie dort zu verleihen, nachdem sie (früher) nur in Babylon legitim gewesen war und ihr Herr befindet sich zu unserer Zeit dort.“

<sup>2</sup> Chalifa von 295–320 H. = 907/8–932 n. Chr.

<sup>3</sup> Wahrscheinlich der Samanide Abū 'l-Hasan Naṣr 301–331 (913/4–942/3).

<sup>4</sup> Ahmad b. Abū Saḡs' Būja, der Gründer der Macht der Būjiden, war Emir al-'umara mit dem Titel Mu'izz addaula seit 11. Gumādā 1, 334 = 19. Dec. 945. Er nahm gleichzeitig den Titel Sultan an.

Fürsten mit dem Titel 'Çau-wu', die mit den Fürsten der Kušan (Jue-ši) verwandt waren.<sup>1</sup> Selbst zur Zeit der Vernichtung der Mazdakiten durch Chošrau z. Anōšarwān a. 531 war von den Türken noch keine Rede, vielmehr befand sich Tocharistan und Transoxiana damals noch in den Händen der Hephthaliten. Dieser Anachronismus schliesst aber nicht aus, dass der Bericht für spätere, dem Verfasser näher liegende Zeiten wirklich zutrifft. Nach dem ersten Berichte diente die manichäische Schrift in Transoxiana als religiöse Schrift. Die Manichäer wurden daselbst mit einem der buddhistischen Terminologie entlehnten Ausdruck *āčarik* (skt. *ācārja*) genannt. Einer ihrer Hauptsitze in Transoxiana, abgesehen von Samarkand, war *Nawakat*. Diese Stadt, auch *نَوَاكَت* *Nawā-kat* geschrieben, lag vier Par. östlich von der Hauptstadt des Chāqāns der Westtürken (nach Ibn Chord. genauer der Türgāš, arab. *تُرْكَشِي*), die am Ufer des Čui (chin. Su-je, alte Aussprache *Su-jab*) beim heutigen Toqmaq, westlich vom See Issyk-köl gelegen war.<sup>2</sup> *Nawakat* (bei Ibn Rusta ۹۸, 4 *نَوَاكَت*) erscheint bei Tab. II, ۱۵۲, ult. (a. 119 d. H. = 737 n. Chr.) geradezu als Residenz des Chāqāns der Türken,<sup>3</sup> anderwärts dagegen wird dieselbe genauer *سُوْجَاب* *Sūj-āb* genannt (II, ۱۲۵, 3, ۱۵۶, 8). Letztere ist identisch mit der Stadt des Flusses Su-je<sup>4</sup> bei Hūm-čuang II, 12, einem Sammelpunkt der Kaufleute aus allen benachbarten Reichen, und nicht zu verwechseln mit der Station *سُوْجَاب*, die nach Qodāma ۲۰۶, 10 drei Par. östlich von *Nawakat* lag und am Westufer des Sees Issyk-köl, da wo der Čui aus dem See austritt, zu suchen ist.<sup>5</sup> *Nawakat* war auch Sitz eines nestorianischen Metropolitens.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> [S. jetzt meines „Chronologie der alttürkischen Inschriften“ S. 38 ff.]

<sup>2</sup> Ibn Chord. ۲۹, 4. Qod. ۲۰۶, 3 ff. Vgl. DE GORGES, *De nomie van Gog en Magog* 33 = *Verslagen en Mededelingen der koninklijke Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde*, 3de Reeks, Deel V, p. 119. TOMASCHEK, *WZKM.* III, 167.

<sup>3</sup> Bei MAS. I, 289 wird eine Türkenresidenz *عمات* (ʿ) genannt: „Es gibt keinen Chāqān der Türken mehr zu unserer Zeit, dem sich ihre Könige üben würden, seitdem die unter dem Namen *عمات* bekannte Stadt zerstört ist, die in der Wüste von Samarkand liegt.“ Was in *يعمات* steckt, wage ich nicht zu sagen.

<sup>4</sup> TOMASCHEK a. a. O.

<sup>5</sup> H. YULE, *Cathay*, p. CCXLV, 170.



Der erste Chagan der Westtürken, A-po-k'an (erwähnt a. 585 und 587, *Journ. as.*, 1864, I, 499, 505—507), ursprünglich Chagan der nördlichen Gebiete (*ib.* 366, 493), hatte sein Winterlager sieben Tagreisen NW. von Jen-či oder Qarašahr und sein Sommerlager acht Tagreisen weiter gegen Norden, an der Nordseite von Turfan. Sein zweiter Nachfolger dagegen, Ta-mian mit dem Thronnamen Ni-kue-Ča-lo-k'an (nach 600), residirte in dem alten Lande der U-sün, nach dem Flusse Ili zu. Bei der Theilung des Reiches zwischen Täng'o-še mit dem Thronnamen Ša-po-lo-Tie-li-še-k'an und Jo-ko-še mit dem Thronnamen I-pi-Ti-lu-k'an im Jahre 638 soll Letzterer die Länder westlich vom Ili erhalten und seine Residenz an der westlichen Seite des Gebirges Tan-ko, gegen Taraz zu, aufgeschlagen haben, während Tie-li-še-k'an die Länder östlich vom Ili erhielt.<sup>1</sup> Des Letztern Nachfolger dagegen, I-pi-Ša-po-lo-Še-hu-k'an, der von den westlich von der Stadt Sui-še (*Sui-jab*) sitzenden fünf Horden der Nu-ši-pit eingesetzt worden war, schlug sein Lager westlich vom Ili und nördlich vom Sui-ho-šui (d. i. dem Čui) auf (a. 640). Aber schon im Jahre 630 war *Su-še* (*Su-jab*) die Residenz des Chagans I-pi-Ša-po-lo-Še-Še-hu-k'an (*Jabyu* Chagan, seit 628 n. Chr.), wie wir aus der Biographie des Huan-čuang erfahren,<sup>2</sup> und im Jahre 634 wird sie als Grenze der Tuluk- und Nušipit-Horden genannt.<sup>3</sup> Bei Tabari wird Sajāb in den Jahren 103 H. (721/2 n. Chr.) und 119 H. (737) als Residenz des Chagāns (So-lu, von der Horde Če-pi-ši, 715—737) vorausgesetzt, und in Sui-še-čing residirte auch sein Sohn und Nachfolger Ku-čö mit dem Thronnamen Tu-ho-sien-k'an, wie ausdrücklich berichtet wird.<sup>4</sup> Darnach steht der Annahme nichts im Wege, dass die Manichäer bereits im zweiten Viertel des 7. Jahrhunderts mit den Westtürken am Sajāb (Čui) in Berührung kamen.

<sup>1</sup> DEGROUX, *Geschichte der Hunnen und Türken*, übersetzt von DIERCKE I, 590 L, 603.

<sup>2</sup> HOSI-Ū, *Œe et voyages de Huan-tsang*, trad. par ÉTIEN. JULIEN, p. 55 ss. Ueber die Chronologie vgl. ARTH. CUMMINS, *The ancient geography of India*, p. 563.

<sup>3</sup> S. SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift auf dem sibirischen Denkmal von Koro-Balgassan*, 111. DEGROUX, S. 602.

<sup>4</sup> DEGROUX, S. 626.

Ueberlegt man die obigen Angaben des Fihrist, so wird man von selbst zu der Vermuthung gedrängt, dass die alttürkische Schrift in der Residenz der Westtürken, unter dem Einfluss der dortigen Manichäer entstanden sein werde. Natürlich könnte dann unter *ῥῥῥῥῥῥ ἢ Σελτζῦν*, in welchem die von der türkischen Gesandtschaft im Jahre 568 nach Constantinopel mitgebrachten Briefe geschrieben waren,<sup>1</sup> nicht die alttürkische Schrift der Denkmäler verstanden werden. DOKKER<sup>2</sup> bezieht auf die Türken auch eine Notiz des buddhistischen Pilgers *Sung-jun*, der im Jahre 518 n. Chr. die *Tu-kinsh-hun* westlich vom 'fliegenden Sand' besuchte und erzählt, dass deren Schrift beinahe dieselbe sei wie die der Wei-Tataren (386—586).<sup>3</sup> DOKKER hat sich zu dieser Combination durch BEAL verleiten lassen, der allerdings zu *Tu-kinsh-hun* bemerkt: 'The Eastern Turks. The 'Hun were a southern horde of the Tsch-léi Turks'.<sup>4</sup> Allein die *Tu-kinsh-hun*, gewöhnlich *Tu-ku-hen*, ältere Aussprache *Tu-ka-hun* genannt, welche westlich von Sen-si in der Gegend von Koko-nor ein Reich gegründet hatten, das von ca. 312—572 bestand, haben mit den Türken ('Tu-kiné) nicht das Mindeste zu thun, sondern gehören gleich den Wei-Tataren zu den tungusischen Sien-pi.<sup>5</sup> Ob ferner jene Schrift identisch war mit der aus 13 Zeichen bestehenden Schrift, die ein buddhistischer Missionär in Centralasien unter dem Kaiser Tai Wu-ti (424—451) fand, wie DOKKER annimmt, wird sich schwer beweisen lassen. Noch weniger ist natürlich mit DOKKER an nestorianischen Ursprung dieser Schrift zu denken.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Meanderer *Prod. fr.* 38 bei C. MÖLLER, *FRG.* IV 226a.

<sup>2</sup> Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie' (*Journal de la Société Finno-Ougrienne* XIV, 1), p. 18.

<sup>3</sup> SAM. BEAL, *Sî-yü-ki*, *Buddhist records of the Western world*, I, p. LXXV.

<sup>4</sup> BEAL *l. l.* II, 5.

<sup>5</sup> DEGUIGNES, *Gesch. der Hunnen und Türken*, Ergänzungsband 229 ff. [PARKER, *A thousand years of the Tartars*, 150 ff.]

<sup>6</sup> Völlig vermissen ich eine Angabe darüber, dass jenes Alphabet von 13 oder 14 Zeichen gerade bei den Uiguren, und zwar schon im 4. Jahrhundert, wie DOKKER (p. 17, 19) behauptet, verbreitet war. Da mir jedoch das von DOKKER citirte Werk von TERRIER DE LACOURVILLE 'Beginnings of writing in central and eastern Asia' un-

Wenn es im Pien-tien (*Journ. as.*, 1864, 1, 335) von den Türken heisst: „Les caractères de leur écriture ressemblent à ceux des barbares“, so ist dabei wohl eher an die primitiven Einschnitte in Holz zu denken, von denen ein anderer Bericht redet<sup>1</sup> und die wir auch bei den Zuan-zuan (den echten Avaren),<sup>2</sup> sowie bei den Hephthaliten,<sup>3</sup> ja noch in viel späterer Zeit bei gewissen Türken bezeugt finden (s. u.).

Freilich haben sich in der Nähe des alten Sajab (bei Tokmak und Piäpek) bis jetzt nur syrische Grabchriften nestorianischer Türken aus weit späterer Zeit (vom 13. Jahrh. ab), aber noch keine Inschriften in alttürkischer Schrift gefunden. Allein in der fünften Inschrift vom Choito-Tamir, Z. 3 (Radtloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, 264) heisst es: „Wir, das Heer der Türgäs“, und ebenso wird in Nr. 5 (S. 262) das Türgäsvolk genannt. Diese beiden Inschriften sind also offenbar von Leuten des Stammes Türgäs geschrieben, der zum Reiche der Westtürken gehörte. Sämtliche der leider noch sehr unvollkommen verständlichen Inschriften am Choito-Tamir, einem Nebenfluss des Orchon, sind in einer Art Cursivschrift geschrieben, die aber dennoch ältere Buchstaben aufweist, als die Denkmäler vom Orchon. Nr. 5 und Nr. 3 dürften mit Nr. 9 zusammengehören, in welcher von einem Zuge nach Biš-balyk (Pe-ting, Urumtsi) die Rede ist und die RADTLOFF, S. 423, ins Jahr 696 setzt. Ich glaube aber, dass diese Inschriften sämtlich in dieselbe Zeit gehören, und zwar entweder in die des Qutlug (= To-tam?<sup>4</sup> 682—692) oder in die seines Bruders Me-čue (693—716). Denn der Nr. 1, 3 genannte Käl-čur der Tarduš ist wohl ohne Zweifel

zugänglich ist, so muss ich darauf verzichten, auf die dort gesammelten Nachrichten über die Geschichte der Schrift in Central-Asien einzugehen. [Vgl. PARKER, *A thousand years*, p. 185: „Their (der Türk) written language is like that of the Huns.“]

<sup>1</sup> *Journ. as.*, 1864, 1, 351: „Ils n'ont point d'écriture, et pratiquent des entailles sur des plaques de bois pour faire des contrats.“

<sup>2</sup> DEGENHARDT 1, 460.

<sup>3</sup> SPILLERZ, *Études sur l'Asie centrale*, 32 (Extrait du *Journ. as.*, 1883).

<sup>4</sup> RADTLOFF liest in Nr. 9, Z. 2 *Ulga büg Tolam* (S. 267). Allein in dem Zinkdruck S. 266 ist das dritte Zeichen des Namens entschieden kein m, das zweite wohl ebensowenig ein č. Hieraus lässt sich also nichts entnehmen.

identisch mit *Kulčur*, der bei der Thronbesteigung des Bilgä Chagan die Bege der Tarduā anführt u. S. 13. Man muss annehmen, dass die Turgāš sich nach der Wiederherstellung des osttürkischen Reiches dem Qutlug oder seinem Bruder Me-č'ue freiwillig oder gezwungen unterwarfen.<sup>1</sup> Wir dürfen aber aus diesen Inschriften jedenfalls den Schluss ziehen, dass auch die Westtürken die alttürkische Schrift besaßen, ja dieselbe bereits zu einer Art Cursivschrift ausgebildet hatten.<sup>2</sup> Von der Residenz der Westtürken aus würde sich auch sehr leicht die Verbreitung dieser Schrift zu den Kirgizen am Jenissei erklären. Uns Jahr 638 unterwarf der Chagan I-pi-Tu-lu-k'an die Kio-ku (Kyrgyzen), die sich von der Angara und dem Baikalsee bis an den Obi und Irtyš erstreckten, ja er drang noch weiter nach Norden und bezwang das Königreich Po-ma an der Mündung des Jenissei (DEGUTHES, S. 603). Dass die Inschriften vom Jenissei im Allgemeinen einen älteren Schrifttypus aufweisen als die zwischen jenen und den Denkmälern vom Orchon etwa in der Mitte stehenden Inschriften vom Choito-Tamir, Ongin, As'chete u. s. w., spricht nicht gegen obige Vermuthung. Die Kirgizen vom Jenissei können sehr wohl den ursprünglichen Schriftcharakter längere Zeit festgehalten haben, während derselbe sich inzwischen bei den Türken weiter entwickelte. Erwägt man den Unterschied der Zeichen auf den Denkmälern vom Orchon (733 und 735) von denen auf dem Denkmal vom Ongin (a. 692?)<sup>3</sup> und auf den Felseninschriften vom Choito-Tamir (zwischen 682 und 692?), so wird man sich unschwer vorstellen können, dass auch in dem Zeitraum von 638—692 der in den Jenisseidenkmälern vorliegende älteste Schrifttypus sich zu dem der Inschriften vom Ongin, Choito-Tamir u. s. w. weiterbilden konnte.

Hier möge nun noch ein Bericht des Fihrist über die Türken angeführt werden.

<sup>1</sup> [Vgl. jetzt meine „Chronologie der alttürkischen Inschriften“ S. 60 f.]

<sup>2</sup> [Inzwischen hat sich auch auf westtürkischem Boden im Thale des Talas eine Inschrift in alttürkischer Schrift gefunden, wie ich aus BARNHOLD, „Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften“ S. 14 ersehe.]

<sup>3</sup> RADLOFF, S. 247 f.



4) p. 70, 1 ff.:

الكلام على الترك وما جالسها

قلنا الترك والبُلغَر والبُلغار<sup>1</sup> والتَقَرْقَر<sup>2</sup> والحَزَر والآن ولجناس الصغار الاعين  
والمَقَرْطى<sup>3</sup> البيضاء فلا قلم لهم يعرف سوى التَقَرْقَر<sup>4</sup> والثَبِث فانهم يكتبون  
بالصينية والمثانية واخبر تكتب بالعبرائية والذي تآتى الى من امر الترك  
ما حدثنى به ابو الحسن محمد بن الحسن بن اشماس قال حدثنى جود حرار<sup>5</sup>  
التركي المكنى وكان من التوروثية<sup>6</sup> ممن خرج من بلده على كبر وثقفا<sup>7</sup> ان  
ملك الترك الامم اذا اراد ان يكتب الى ملك من الاصاغر لحضر وزيره واسر  
بشقي قشايه ونقش الوزير مليما ثقوشا يعرفها افاضل الايوك تدل على المعاني  
التي يريد بها الملك ويعرفها المرسل اليه وزعم ان النقش الميسر يحتمل  
المعاني الكثيرة وانما يفعلون ذلك عند شهاداتهم ومسالمتهم وفي اوقات  
حروبهم ايضا وذكر ان ذلك النقش المكتوب عليه يحتفظون به ويقون من  
اجله والله اعلم<sup>8</sup>

d. h.

Bericht über die Türken und was ihnen gleichartig ist.

Was die 'Türken, Bulgar, Bulgar,<sup>9</sup> Toyuxuz, Chazaren, Alanen und die kleingügigen und übermässig weissen Rassen anlangt, so ist kein Schriftcharakter von ihnen bekannt mit Ausnahme der

<sup>1</sup> Codd. والبُلغا.<sup>2</sup> Ed. والبِرغَز. Dass hier die Toyuxuz gemeint sein müssen, zeigt ihre Zusammenstellung mit den Chazaren als Schriftbesitzer im Folgenden.<sup>3</sup> V. والمعزيطى. Wie FLEGEN II, 11 zu der Bemerkung kommt: 'Wahrscheinlich والمعزيطى zu lesen. So nennt wenigstens von KLAPROTH in seiner Schrift *Kaschische Sprachen*, S. 11 ein Volk Mukrit,<sup>4</sup> ist mir unverständlich.<sup>4</sup> Ed. البُلغَر. Vgl. die Varr. zu p. 22v, 23 (oben, S. 161, N. 5).<sup>5</sup> P. جود حرار, ed. جود حرار. Die echte Namensform ist mir unbekannt.<sup>6</sup> So FLEGEN, H. المورثية, V. المورثية.<sup>7</sup> So FLEGEN, H. V. وينقط, P. وينقط.<sup>8</sup> Unter den بُلغَر sind hier die Kuban-Bulgaren zu verstehen, deren Land bei Nikephoros *ἐστὶν ὁὖν π. 33 ed. de Book ἡ περὶ τῆς Βουλγαρίας* genannt wird. Sie werden auch bei Tab. I, 825, l. 16; 826, 4 (wo zu lesen ist *وَبُلْغَر*) und in der Form *بُلْخَان* 827, 2 genannt. [Vgl. jetzt meine *Chronologie der alt-türkischen Inschriften*, S. 261.] بُلْغَر sind die Bulgaren an der Kama und oberen Wolga, deren König im Jahre 922 den Islam annahm.

Toyzuz (Uiguren)<sup>1</sup> und Tibetaner — denn (letztere) schreiben in chinesischer und (erstere) in manichäischer Schrift — und der Chazaren, die hebräisch schreiben. Was aber zu mir gelangt ist von der Geflogenheit der Türken, verdanke ich einer Erzählung des Abū'l Hasan Muḥammad b. al-Ḥasan b. Aḥmad,<sup>2</sup> dem es جو نحرار, der Türke vom Stamme Mongol مكل<sup>3</sup> erzählte, welcher zu den Leuten des Tozun<sup>4</sup> gehörte, die aus ihrem Lande in edlem Stolz und Aufwallung ausgezogen waren. Der Oberkönig der Türken liess nämlich, wenn er an einen von den Kleinkönigen schreiben wollte, seinen Wezir<sup>5</sup> kommen und befahl ihm, einen Pfeil zu spalten. Der Wezir grub dann darauf Gravirungen ein, welche die Vornehmsten der Türken kannten, und die den Sinn andeuteten, welchen der König beabsichtigte und der Adressat verstand, und er behauptete, dass die kleine Inschrift viele Bedeutungen zulasse. Sie thaten dies aber nur bei ihren Waffenstillständen und Friedensschlüssen, sowie in Kriegszeiten. Er bemerkte noch, dass sie diesen beschriebenen Pfeil wohl bewahren und weinetwegen den Vertrag halten. Doch Gott weiss es am besten!<sup>6</sup>

Hier wird also die Schrift der Toyzuz (Uiguren)<sup>6</sup> geradezu mit der manichäischen identifiziert, offenbar weil man wusste, dass

<sup>1</sup> Dass es sich hier nur um die Toyzuz تغز handeln kann, deren Manichäismus vielfach bezeugt ist, nicht etwa um die ebenfalls als Manichäer betrachteten, aber erst später auftretenden bulgarischen Bogomilen, ergibt schon der Zusammenhang.

<sup>2</sup> Dieser Mann war offenbar ein Nachkomme des bekannten Türkensklaven, späteren Officiers des al-Mu'taḥim, *Abū's Ja'qūbī*, *Geogr.* ۲۵۶, 4, genannt Tab. III, ۱۳۶, 13 s. 223 H. (837/8 n. Chr.).

<sup>3</sup> المكل specialisiert die Nationalitätsangabe, muss also der Name eines Türkensammes sein. Es kann kaum etwas anderes darin stecken als der Name der Mongolen und es hat bei einem Araber nichts Auffälliges, diese als 'Türken' bezeichnet zu sehen. Es ist dies wohl die erste ausdrückliche Erwähnung eines Mongolen.

<sup>4</sup> Der Türke Tozun tritt schon im Jahre 329 H. = 940/1 n. Chr. auf (Av. Müller, *Geschichte des Islams* I, 566). Er lebte im Jahre 330 = 941/2 zu den Hamdaniden, besetzte aber im Jahre 331 Bagdad und Hess sich zum Emir al-umark' ernennen und starb a. 334 (945/6) an Epilepsie.

<sup>5</sup> Türkisch ينال, al-Chuwārizmī, *Mafatih al-'ulum*, ed. van Vloten, p. 1۰۰, 4.

<sup>6</sup> Ueber die schon von REYAUD, *Introduction à la Géographie d'Aboulfida*, p. CCCLX I. vertretene Identität der تغز Toyzuz, alttürk. *Toyzu Oyuz*, die

dieses Volk der manichäischen Religion anhing, während man seit Klaproth die uigurische Schrift allgemein aus der nestorianischen Estranghelätschrift abzuleiten pflegt. Dagegen zeigt sich der Verfasser gut unterrichtet, wenn er die Chazaren hebräisch schreiben lässt. Der Chāqān und die Vornehmen der Chazaren hatten zur Zeit des Hārūn ar-Rasīd (170—193 H.) das Judenthum angenommen (Mas. II, 8), das sogar in dem kleinen Staat جندار *Gundar* mitten im Kaukasus verbreitet war.<sup>1</sup> Auch die Angabe, dass die Tibetaner sich der chinesischen Schrift bedienten, dürfte für die Zeit des Verfassers zutreffen. Die tibetanische Schrift ist erst im 7. Jahrhundert aus der indischen Devanāgarī abgeleitet, und zwar deutlich unter dem Einfluss der chinesischen Schrift.<sup>2</sup>

Auffällig ist, dass der Verfasser nichts über die im Jahre 310 H. (922 n. Chr.) zum Islām übergetretenen Bulhār (Volga-Bulgaren, in der Nähe von Kazan) zu sagen weiss.<sup>3</sup> Sollte dies darauf hindeuten, dass seine Nachrichten einer Quelle entstammen, die älter als jenes Ereigniss war? Sehr interessant ist dagegen der Bericht jenes Mongolen aus dem Gefolge des Tūzūn, welcher uns zeigt, dass gewisse Türkenstämme in literarischer Beziehung noch im 10. Jahrhundert auf derselben niedrigen Stufe standen wie die Zuan-zuan, Hephthaliten und Türken nach den Angaben der Chinesen im 5. und 6. Jahrhundert (s. o., S. 167).

neun Oguz' mit den Uiguren s. de GORRE, *De nomie von Gog. ou Mogog*, p. 39 (Verlag von Mededeelingen der koninklijke Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, 3de Reeks, Deel v, 122). THOMSEN, *Inscriptions de l'Orehon déchiffrées*, p. 147, n. 22, sowie G. SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal von Kach-Balgassan*, S. 1. 8 f., wo die neun Stämme der *Torgus Oguz* nach chinesischen Quellen aufgezählt werden.

<sup>1</sup> Ibn Rusta (IV, 29 ff., vgl. Mas. II, 7, 39. Es ist überall جندار herzustellen für خيزان, جيزان, خيزار, جيزار (Hq. II, 2, v, 2) etc. Bei Pa. Moiss Chor., *Gogyr.*, ed. SCHERT, p. 27, l. 10. <sup>2</sup> *Qudqurps* (acc.), wofür zu lesen ist *Qudqurps* (nom. *Qudqurps* *Qudurk*).

<sup>3</sup> Vgl. CH. DE HARLEZ, *Actes du X<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes*, Section V, p. 69 ss.

<sup>4</sup> Vgl. über diese FRANK, Die ältesten arabischen Nachrichten über die Wolga-Bulgaren. *Mémoires de l'Acad. de St. Pétersbourg. Sér. 57, Sciences polit., etc.*, T. 1 (1832), 327—377. „Drei Münzen der Wolga-Bulgaren“, eb. d. 171—204.

2. Ich wende mich nun zu dem jüngst bestrittenen Manichäismus der *Toyzuzna*. In der bereits öfters erwähnten chinesischen Inschrift des uigurischen Denkmals von Kara-Balgassun in der Mongolei, die nach SCHLEGEL aus der Zeit von 825—832, nach CHAVANNES dagegen eher aus den Jahren 808—821 stammt, ist nach SCHLEGEL's Herstellung des Textes Kol. VII, 69 ff. von der Einführung einer neuen Religion bei den Uiguren die Rede, die im Jahre 762 n. Chr. unter dem Chagan Itikän mit dem Titel Möñh Chagan stattgefunden hat.<sup>1</sup> SCHLEGEL sucht zu beweisen, dass unter dieser Religion der Nestorianismus zu verstehen sei. Allein CHAVANNES<sup>2</sup> hebt dagegen mit Recht hervor, dass die in der Inschrift erwähnte Religion keineswegs so deutlich charakterisirt werde, dass sich bestimmt behaupten liesse, es handle sich um den Nestorianismus. Höchstens liesse sich sagen, dass es nicht der Buddhismus sei.

Die Priester, welche die neue Lehre verkündigen, werden in Kol. X, 61—63 als Jünger des *Mu-še* bezeichnet (SCHLEGEL, S. 66). Dieser *Mu-še* oder vielmehr *Ta-mu-še* war nach zwei von CHAVANNES mitgetheilten chinesischen Texten<sup>3</sup> ein in der Astronomie bewandeter Mann, welchen der Jabqu von Tocharistan, der König *Ti-še*<sup>4</sup> von *Ce-han-na* (Čayanjān) im Jahre 719 dem Kaiser von China übersandte mit der Bitte, ihn persönlich über seine Religions-satzungen zu befragen, ihm seinen Unterhalt zu gewähren und eine Kirche bauen zu lassen, damit er den von seiner Religion vorgeschriebenen Gottesdienst ausüben könne.

Aus diesen Notizen geht hervor, dass *Ta-mu-še* einer besondern in Tocharistan verbreiteten Secte angehörte. Man wollte ihn aber auch identificiren mit einem *religieux de grande vertu*, welchen

<sup>1</sup> SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal von Kara-Balgassun*, S. 43 ff.

<sup>2</sup> *Le nestorianisme et l'inscription de Kara-Balgassoun*, Journ. as. 1897, I, 43—85.

<sup>3</sup> *L. c.* p. 48 s.

<sup>4</sup> Bei Tab. II, 11A, 5 (a. 86 H. = 705 n. Chr.) heisst dieser Fürst 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 (so cod. B) der Einkünfte, König von Čayanjān. Er fällt im Jahre 119 H. (737) auf Seiten der Araber, Tab. II, 11A, 5.



der Fürst von Fu-lin (d. i. der nestorianische Patriarch) nach dem neuen T'ang-ku gleichfalls im Jahre 719 mit Geschenken an den Hof von China sandte, nachdem er bereits im ersten Monat desselben Jahres durch einen Grosswürdenträger des Landes Tocharistan zwei Löwen und zwei Antilopen dem Kaiser geschickt hatte. Der Ausdruck 'Mönch von grosser Tugend' bezeichnet aber in der nestorianischen Inschrift von Si-ngan-fu von 781 die nestorianischen Missionäre. Ta-mu-še wäre also ein nestorianischer Priester gewesen.<sup>1</sup>

Allein CHAVANNES hat bereits hervorgehoben, dass diese Identification sehr problematisch ist. Daraus, dass der erste Gesandte des Königs von Fu-lin (d. i. des nestorianischen Patriarchen) ein Grosswürdenträger aus Tocharistan war, folgt keineswegs, dass auch der zweite, der 'Mönch von grosser Tugend' (nestorianische Mönch) aus Tocharistan stammte, vielmehr hat der umgekehrte Schluss grössere Berechtigung, dass der Autor durch die Unterlassung einer Heimatsangabe beim zweiten Gesandten andeuten wollte, dass derselbe zum Unterschied vom ersten eben nicht aus Tocharistan stammte. Wenn also auch Ta-mu-še, der Abgesandte des Königs von Tocharistan, offenbar ein Geistlicher war, so folgt daraus doch keineswegs seine Identität mit dem ungefähr um dieselbe Zeit am Hofe erschienenen 'religieux de grande vertu', dem Abgesandten des Königs von Fu-lin. Endlich hebt CHAVANNES noch ein gewichtiges argumentum a silentio gegen den Nestorianismus des Ta-mu-še hervor, seine Nichterwähnung auf dem nestorianischen Denkmal von Si-ngan-fu, während er doch der Inschrift von Kara-Balgassun zufolge eine hervorragende Persönlichkeit gewesen sein muss.<sup>2</sup>

CHAVANNES untersucht nun, welcher der beiden ausser dem Nestorianismus in Betracht kommenden fremden Religionen in China Ta-mu-še angehört haben könne, der Mazdareligion oder der Religion des Mo-ai und führt eine Anzahl von Zeugnissen für die Geschichte dieser Religionen in China an. Ordnet man diese nach dem Alter der Quellen, so steht in erster Linie der Bericht des T'ang-ku, dass

<sup>1</sup> CHAVANNES, *L. c.* p. 51 ss.

<sup>2</sup> CHAVANNES, *p.* 55 ss.

ums Jahr 806 oder 807 die Uiguren zum erstenmal Manichäer (Mo-ni) als Gesandte an den Hof schickten, um Tribut darzubringen. Von nun an erschienen sie jedes Jahr als Gesandte des Chagans der Uiguren. Im neuen T'ang-šu heisst es sodann unter dem 22. Februar 807: „Les Ouigours (Hoci-ho) demandèrent à établir des temples de Mo-ni à Ho-nan fou (province de Ho-nan) et à T'ai-yuen fou (province de Chan-si); on les y autorisa.“ Etwa in dieselbe Zeit fällt eine im Original nicht mehr vorliegende Tempelinschrift, in der es heisst: „Parmi les divers barbares qui sont venus (en Chine), il y a (les sectateurs de) Mo-ni, ceux de Ta-ts'in et ceux de la divinité du dieu céleste.“<sup>1</sup> Die Religion von Ta-ts'in ist der Nestorianismus, die der Gottheit des Himmels Gottes, d. i. des Feuergottes,<sup>2</sup> die Mazdareligion.

Ueber letztere haben wir das positive Zeugnis, dass im Jahre 677 auf Bitten Pērōz m.<sup>3</sup> von Persien (des Sohnes Jazdegard's v.) in der Hauptstadt Čang-ngan ein persischer Tempel (d. h. ein Feuertempel) errichtet wurde, sowie dass bereits im Jahre 621 daselbst ein Tempel des Himmels Gottes der Hu, der Barbaren der westlichen Länder, erbaut worden war.<sup>4</sup> Bezüglich des Manichäismus aber erfahren wir aus dem „Fo-tsu-t'ong-ki“, einem zwischen 1269 und 1271 publicierten Werke,<sup>5</sup> dass im Jahre 694 „ein Perser namens Fo-to-je“ an den Hof kam mit der ketzerischen Religion

<sup>1</sup> CHAVANNE, p. 71.

<sup>2</sup> CHAVANNE, p. 69 ss.

<sup>3</sup> Diese offenbar aus offiziellen Quellen stammende Ordnungszahl des Präkendenten Pērōz beweist, dass man ausser dem Sāsāniden Pērōz (459—484) noch einen andern König dieses Namens zählte und zwar nicht den Usurpator Pērōz Wistahm (ca. 591—595), sondern den Arsakiden Volagases II. (78—148), der in den armenischen (Mar Abra) und arabisch-persischen Arsakidenlisten unter dem Namen Pērōz auftritt (ZDMG 49, 647 f.). Ebener zeigt die dem Jazdegard beigelegte Ordnungszahl, dass ausser den drei Sāsāniden noch zwei Könige dieses Namens gezählt wurden, die offenbar in die Reihe der Könige von Fārs vor dem Auftreten der Sāsāniden gehören, auf den Münzen aber bisher nicht gefunden sind.

<sup>4</sup> CHAVANNE, p. 62, 68. [S. aber G. DEVEREAUX, *Musulmans et Manichéens chinois*, p. 24. *Extrait du Journ. As., nov.-déc. 1897.*]

<sup>5</sup> CHAVANNE, p. 61, N. 1.

<sup>6</sup> Der Commentar bemerkt dazu: „Dies war ein Mann aus dem Reiche Ta-ts'in des Westmeeres.“



vint au palais apporter la religion du dieu céleste; un décret impérial ordonna d'établir à la capitale un temple de Ta-ts'in.<sup>1</sup> Hier wird also die Religion des *Mani* mit Zoroaster (*Su-li-tse*) in Verbindung gebracht und aus Ta-ts'in (Chaldaea) hergeleitet.<sup>2</sup>

Das in der Glosse an dritter Stelle erwähnte Ereigniss wird im Fo tsu t'ong ki an anderer Stelle ausführlicher erzählt. Unter dem Jahre 768 heisst es: „Un décret ordonna que ceux des *Hoei-ho* qui pratiquaient le culte *Mo-ni-en* élevassent des temples (nommés) *Ta-yun* et *Koang-ming*,<sup>3</sup> und unter dem Jahre 771: „Des *Hoei-ho* demandèrent à établir dans les arrondissements de *King*, de *Yang*, de *Hong* et de *Yue* des temples (nommés) *Ta-yun* et *Koang-ming*; les adeptes (de cette religion) portent des vêtements blancs et des coiffures blanches.<sup>4</sup>

CHAVANNES glaubt nun, dass in den von ihm mitgetheilten Texten unter dem Ausdruck *Mo-ni* nicht Manichäer zu verstehen seien, sondern Muslime. Er stützt sich dabei auf zwei Moscheen-Inschriften aus Canton und Peking, aus welchen hervorgeht, dass thatsächlich die modernen chinesischen Muslime jene in den Jahren 768, 771 und 807 erwähnten *Mo-ni* vom Volke *Hoei-ho* als ihre geistigen Vorväter ansehen.

Diese Gleichsetzung beruht aber offenbar lediglich darauf, dass der Name *Hoei-ho* in späterer Zeit, nach dem Uebertritt der Uiguren zum Islam, bei den Chinesen gleichbedeutend mit Muslim geworden war. CHAVANNES glaubt jedoch diesen Sprachgebrauch bereits für obigen Text vom Jahre 771 nachweisen zu können. Da die Distriete, in welchen die *Hoei-ho* Tempel des *Mani* errichten, sämmtlich in den südlichen Provinzen von China liegen, theils am Meeresufer, theils an den Ufern des Jang-tse oder seinen schiffbaren Nebenflüssen,<sup>5</sup>

<sup>1</sup> CHAVANNES, p. 61 s. Vgl. die kürzere Fassung dieser Notiz *ibid.* sub 2°.

<sup>2</sup> [Vgl. DEHU DEVERIA, I. I. p. 16, 24—30.]

<sup>3</sup> [DEVERIA, I. I. p. 31 s., übersetzt: „des temples de la Lumière Resplendissante dans les grands Nargues.“]

<sup>4</sup> *l. c.* p. 67.

<sup>5</sup> Vgl. CHAVANNES, p. 64, Note 4—6.



so sei es klar, dass die hier angesiedelten Hoi-ho keine Uiguren sein könnten, da es unbegreiflich wäre, wie nördliche Barbaren das ganze Reich durchzogen hätten, um ihre Niederlassungen vorzugsweise in den Häfen des Südens zu gründen. Es seien also muslimische Kaufleute, und die von ihnen errichteten Tempel seien Moscheen gewesen.

Bei dieser Annahme wäre vorauszusetzen, dass der Compiler den Namen *Hoi-ho* hier eigenmächtig an Stelle eines in seiner Quelle stehenden *Ta-sih* (pers. *Tāzik*, Araber) eingesetzt hätte. Wie es sich mit den in jenen südlichen Provinzen angesiedelten Hoi-ho verhält, mögen die Sinologen ausmachen.<sup>1</sup> Allein es lässt sich auch positiv beweisen, dass die Hoi-ho des Jahres 771 keine Araber waren. Die der *Mo-ni*-Religion ergebene Hoi-ho sollen weiss gekleidet sein. Nun war allerdings unter den Omajjaden die officiële Farbe der Kleidung weiss, weshalb man die Araber damals ‚weissrückige *Ta-sih*‘ nannte, seit dem Aufkommen der ‚Abbasiden aber (a. 749 u. Chr.) wurde schwarz die officiële Farbe der Kleidung und Feldzeichen, weshalb man sie ‚schwarzrückige *Ta-sih*‘ nannte (arab. *alMusauwida* المصودة).<sup>2</sup> Weit eher würden die weissen Gewänder der *Mo-ni* auf die in Sord und Buchara verbreitete Sekte der ‚Weissröcke‘ (arab. *alMubaijida* المبيضة) passen, welche sich dem *alMuqanna* anschlossen<sup>3</sup> und mit viel grösserem Rechte als Manichäer bezeichnet werden konnten als die Araber.

Wie es sich auch mit den Hoi-ho des *Fo tsu t'ong-ki* verhalten möge, so ist doch sicher, dass unter den Hoi-ho des alten und neuen *T'ang-ku*, welche im Jahre 806 oder 807 *Mo-ni* als Gesandte an den Hof schickten und im Jahre 807 die Erlaubniss zur Erbauung von *Mo-ni*-Tempeln in *Ho-nan-fu* und *T'ai-juen-fu* erhielten, nur die Uiguren verstanden werden dürfen. Ueber die Religion der Letzteren aber sind wir durch arabische Berichte hinlänglich genau unterrichtet,

<sup>1</sup> [S. G. DEYVĀNĪ, I. L. p. 15, 32 ss.]

<sup>2</sup> S. FRIEDRICH HUTH, *Die Länder des Islām nach chinesischen Quellen*, S. 29 und S. 6.

<sup>3</sup> Ibn al Aṯīr VI, 26. Bĕrūt, 711. NAKĀZĪ, *Description historique et topographique de Boukhara*, 77 ff.

um mit voller Bestimmtheit sagen zu können, dass bei der von den Jüngern des Ta-mu-se um's Jahr 762 von China aus bei den Uiguren eingeführten Religion nicht an den Islam zu denken ist. Schon der Name, mit welchem dieselbe in der Inschrift von Kara Balgassun, Kol. viii, 23—24, x, 3—4 bezeichnet wird (SCULCOT, Kara Balgassun, S. 48, 61/62) 'die Lehre des Lichtes', weist deutlich auf die Lehre Mani's. Die 'drei Beschränkungen' (Kol. viii, 16—17, S. 47 f.) sind die drei manichäischen Siegel: *signaculum oris, manus et sinus* (FLCOEL, Mani, S. 290 f.). An und für sich wäre es ja möglich, in dem vom König T'se von Čayanijan an den chinesischen Hof abgesandten Ta-mu-se einen Muslim zu erblicken, da wir bestimmt wissen, dass jener König von Čayanijan, im Gegensatz zu anderen Fürsten von Tocharistan und Seyd, auf Seite der Araber stand.<sup>1</sup> Allein in dem oben S. 151 ff. mitgetheilten Berichte werden der Fürst von Chorasan als Vertreter des Islams und der König von Čin, bezw. der König der Toyzuzuz (Uiguren) als Vertreter und Beschützer der Manichäer in einer Weise einander gegenübergestellt, dass die Hypothese, unter diesen uigurischen Manichäern wären Muslime zu verstehen, als völlig absurd übergangen werden kann. Der Gewährsmann des anNadim nennt den Beschützer der Manichäer zur Zeit des al-Muqtadir (908—932 n. Chr.) König von China. Man hätte also an einen Kaiser aus den kurzlebigen Dynastien der zweiten Leang (906—923) oder der zweiten T'ang (923—936) zu denken. Allein nach dem Fo tsu t'ong ki hatte ein Decret im Jahre 843 die Unterdrückung aller Mo-ni-Tempel verfügt. Die unter den (im Reiche angesiedelten) Hoi-ho befindlichen Mo-ni wurden in verschiedene Districte verbannt.<sup>2</sup> Darnach gewinnt die Vermuthung des anNadim, dass es sich thatsächlich um den Chagan der Toyzuzuz handle, an Wahrscheinlichkeit.

Ueber die Toyzuzuz berichtet uns einer der ältesten arabischen Geographen, Ibn Chordādhbih (um 232 H.), p. 71, 1 ff.:<sup>3</sup> 'Die Ein-

<sup>1</sup> Tab. II, 11 A., S. 5 a. 86 H. 1297, 4. 17—19, 6 ff. 17—19, 11 a. 119 H. = 737 n. Chr.

<sup>2</sup> CHAVANES, p. 72 a. [Vgl. DAVIS, I, 1 p. 38—42].

<sup>3</sup> Vgl. DE GURJEL, *De minorum Gog en Magog*, 34 ff.

wohner der Hauptstadt des Chäqāns der Toxuzuz sind Türken. Es gibt unter ihnen sowohl feueranbetende Magier als Zindiqe (Manichäer). Der König wohnt in einer grossen Stadt mit zwölf eisernen Thoren. Die Einwohner sind Zindiqe (Manichäer). Links (nördlich) davon sind die Kaimāk, davor liegt China in einer Entfernung von 300 Par.<sup>1</sup> Aus dieser Angabe erklärt sich eine Stelle im Sendschreiben des Manōšēhr, Hohenpriesters der Parsen von Pars und Kermān (um 881), an seinen Bruder Zāš-spram, aus welcher hervorzugehen scheint, dass Letzterer wohl auf einer Inspectionsreise nach Churāsān auch zu den Toxuzuz gekommen war und bei ihnen einige ihrer ketzerischen Lehren angenommen hatte.<sup>2</sup> Dies setzt voraus, dass auch bei den Toxuzuz mazdajasnische Gemeinden bestanden, daneben aber eine viel zahlreichere Sekte, die manche Berührungspunkte mit der Mazdareligion gehabt haben muss, d. h. eben der Manichismus.

Ich will hier gleich das Zeugnisse des Berūnī (um 1000 n. Chr.) anfügen, eines der competentesten und kritischsten Berichterstatter über die Geschichte der orientalischen Religionen. Derselbe berichtet p. 208, 1—3 (= 191, 27 der engl. Uebersetzung): „Es sind von seinen (des Mani) Anhängern kleine Reste, die sich auf ihn zurückführen, übrig geblieben, jedoch zerstreut an verschiedenen Wohnplätzen, ohne dass ein einzelner Ort in den Ländern des Islāms sie vereinigt, ausser der Gemeinde von Samarkand, die als die Čābier bekannt sind. Was diejenigen ausserhalb des Bereiches des Islāms betrifft, so hängen die meisten der östlichen Türken (d. i. der Toxuzuz), der Bewohner von Čin und Tibet und eine Anzahl in Indien seiner Religion und Lebensrichtung an.“<sup>3</sup> Dass Berūnī die Manichäer mit den Nestorianern oder gar den Muslimen verwechselt haben sollte, ist völlig ausgeschlossen, da er die Nestorianer sehr wohl kannte.

Es liegt demnach nicht der geringste Grund vor, die bekannte, schon von Flügel,<sup>4</sup> angezogene Nachricht des Mas'ādī (352 H. = 963/4

<sup>1</sup> „Epistles of Manōšēhr“ II, 1, 12. S. West, *Pahlavi Texts* II, 829 und N. 1. p. XIV, XXV, XXVII.

<sup>2</sup> Vgl. die Uebersetzung des Abschnittes bei Kaszab, *Mānā*, S. 307 ff.

<sup>3</sup> *Mānā*, S. 386 ff. 396 f.



n. Chr.) zu bezweifeln, dass die Toyzuzuz Manichäer seien, die zwei Principien, das Licht und die Finsterniss anerkennen (Murāg ad dahab I, 288. 299 f.), wenn sie auch in dieser Allgemeinheit sicher übertrieben ist. Die Hauptstadt der Toyzuzuz ist nach Mas'ūdī (I, 288. 358) *Kūšan*, das von BARRIER DE MEYNAUD mit *Kau-č'ang* (beim heutigen Turfan) gleich gesetzt wird.<sup>1</sup> [Wenn nach der Geschichte der Song der Uiguren-Chagan von Kau-č'ang im Jahre 963 dem Kaiser von China durch einen Mönch einen Zahn Buddha's überbringen lässt,<sup>2</sup> so beweist dies ebensowenig, dass der Chagan selbst Buddhist gewesen ist, als jemand den Sultan für einen Christen halten wird, weil er dem deutschen Kaiser die Dermition de la Sainte Vierge in Jerusalem zum Geschenke machte.] Und wenn der chinesische Gesandte Wang Jen-te, der von 981—984 eine Reise nach Kau-č'ang machte, zuerst berichtet, dass es in der Stadt Kau-č'ang mehr als 50 buddhistische Tempel gebe und dann erst die Tempel der *Mo-ni* erwähnt, so ist auch daraus weiter kein Beweis abzuleiten, dass der Buddhismus die herrschende Religion in Kau-č'ang gewesen sei. Beide Berichte zeigen meines Erachtens nur, dass auch der Buddhismus, der die chinesischen Berichtersteller am meisten interessirte, in diesen Gegenden immer mehr an Bedeutung gewann, wie wir anderseits aus dem Fihrist erfahren, dass auch der Islam im Reiche der Toyzuzuz viele Bekenner zählte. So werden wir also nicht umhin können, in dem im Jahre 719 nach China gekommenen Ta-mu-še und seinen, um das Jahr 762 zu den Uiguren berufenen Jüngern wirkliche Manichäer zu erblicken.

3. Ich erlaube mir nun noch einige auf die Westtürken bezügliche Daten zusammenzustellen, um dadurch die Sinologen zu veranlassen, uns endlich die Geschichte der Westtürken im Zusammenhang nach den einzelnen Dynastiengeschichten vorzulegen.

<sup>1</sup> TOMASCHER, Kritik der ältesten Nachrichten über den skythischen Norden I. SBWA., Bd. CXVI, S. 738 setzt Kūšan dem heutigen Kūša gleich und macht es zum Sitz der Qalağtürken. (Nach welcher Quelle?)

<sup>2</sup> CHAVANNES, p. 82.



Erst dann wird an eine Verarbeitung der arabischen, armenischen, byzantinischen und chinesischen Nachrichten zu denken sein.

In den Denkmälern vom Orchon wird dreimal ein Fluss *Jinčü-uguz* ‚der Perlenfluss‘ erwähnt: E 39 übersetzt THOMSEN, p. 119: „Pour organiser le peuple sogdak, je fis une expédition jusqu'à la Porte de Fer, en passant la rivière des Perles (Yintchu-uguz)“ und r S 3/4 — α N 3, p. 115: „En arrière (c.-à-d. vers l'ouest) j'ai fait des expéditions au-delà de la rivière des Perles, jusqu'à la Porte de Fer.“ THOMSEN, p. 153, n. 49, hält diesen Fluss unbedingt für den Zarafsan. Allein die zweite Stelle zeigt deutlich, dass der Perlenfluss im Gegensatz zum eisernen Thore, der Grenze gegen Tocharistan, die Nordgrenze von Soyd gegen das Gebiet der Türken zu bezeichnet. Es kann also nur der *Jaxartes* gemeint sein, bei welchem eine eigene türkische Bezeichnung auch am wenigsten auffällt, da türkische Stämme an seinen Ufern sich niedergelassen hatten. Dies ergibt sich auch aus den chinesischen Historikern, bei denen im Jahre 658 ein *Jabyu* von *Činčü*,<sup>1</sup> d. i. der Provinzen längs des Flusses *Čin-čü*<sup>2</sup> erwähnt wird (DROUHES 1, 616), der offenbar dem alttürkischen *Jinčü-uguz* entspricht. Dem Zusammenhange nach kann es sich nur um den *Sirdarja* handeln.

In den Kriegen der Türken mit den Arabern spielt eine grosse Rolle der Heerführer *Korčal* *كورچال* vom Stamme *Türgas* (الترقش) Tab. II, 1317, 8). Derselbe wird zuerst im Jahre 102 H. (720/1) genannt,<sup>3</sup> dann wieder im Jahre 110 H. (728/9).<sup>4</sup> Im Jahre 119 H. (737) überfällt er den Čačqan des Nachts und ermordet ihn (Tab. II, 1317, 7 ff.). Im Jahre 121 H. (739) verwehrt er dem arabischen Heerführer Načr b. Sajjār, der einen Feldzug gegen Čač unternimmt, den Übergang über den Fluss von Čač (*Jaxartes*), wird aber dann von Načr

<sup>1</sup> Offenbar identisch mit *Kio-pi-to-tu*, dem Sohne des *I-pi-tu-lu-k'an*, der im Jahre 658 seinem Vater unter dem Titel *Čin-čü-jabyu-k'an* nachfolgte (DROUHES 1, p. 612).

<sup>2</sup> Wörtlich: ‚echte Perle‘. SCHUMMER, *Die chin. Inschrift auf dem uigur. Denkmal*, S. 104, N. 1.

<sup>3</sup> Tab. II, 1317, 10, 14.

<sup>4</sup> Tab. II, 1077, 7. 13. 16. 19. 1078, 5. 1079, 8.

gefangen und hingerichtet (*ib.* 1789, 9. 1790, 1. 9. 7. 11 ff. 1791, 10). Nach den chinesischen Quellen wurde der Chagan So-lu von den beiden Tarchanen *Mo-ho-ta-k'an* (*Baya tarqan*) und *Tu-mo-či* des Nachts überfallen und ermordet. Tu-mo-či liess jedoch den Sohn des ermordeten Chagan, Ku-čo, zum Chagan unter dem Titel *Tu-ho-sien-k'an* ausrufen, der gegen Mo-ho-tarqan zog, aber von diesem besiegt und gefangen wurde (a. 738). Im Jahre 741 bat der König von Čäč I-na-mdu-k'i'ü-le den Kaiser von China um Hilfe gegen die Araber. Dieser sandte den neuen Chagan A-se-na-Hiu mit einer Truppenmacht nach dem Westen, ward aber von Mo-ho-tarqan geschlagen und getödtet. Dieser nahm nunmehr den Titel Chagan an, ward aber von dem Statthalter von Ngan-si angegriffen, überwältigt und hingerichtet (a. 742). Tu-mo-či ward darauf zum Jabyu von drei türkischen Stämmen erklärt.<sup>1</sup>

Augenscheinlich sind die von Tabari unter dem Jahre 121 H. (739) erzählten Ereignisse mit den von den Chinesen in die Jahre 741 und 742 verlegten Thatfachen identisch. Tabari erzählt unter dem Jahre 121 H. drei Feldzüge des Nağr b. Saijār nach Transoxiana, als dritten den Feldzug gegen Čäč. Es ist also von vornherein wahrscheinlich, dass die chinesische Chronologie den Vorzug vor der arabischen verdient. *Mo-ho-tarqan* muss identisch sein mit *Kurgāl*, wenn auch die chinesischen und arabischen Nachrichten darin differiren, dass ersterer von einem chinesischen Statthalter, letzterer von einem arabischen Emir hingerichtet worden sein soll. In كورصول erkennt man leicht den türkischen Titel *Ulug ok kül Öür*, welchen der zweite Šad der „Fünf-Taluk-Horde“ führte.<sup>2</sup>

Die Araber erwähnen noch einen anderen türkischen Grosswürdenträger كوربغانوں *Kurbayanūn* oder كورمغانوں *Karmayānūn* (lies كوربغانوں = türk. *Kül baya tun?*) ebenfalls vom Stamme Türgäš

<sup>1</sup> DEUTINGER 1, 626—628.

<sup>2</sup> SCHLEGEL, *Die chin. Inschrift auf dem sığur. Denkmal in Kara-Balgassan*, 112. Der Titel *Kül-bay* war auch bei den Osttürken gebräuchlich, bei denen ein *Kül-bay* an der Spitze der Huldigungsgesandtschaft der *Tarbat* bei der Thronbesteigung des Bilgä-Chagan erscheint (a. 716, *Orchen* II S. 13. THOMSEN, p. 130—X a 11, RADLOFF, S. 71), der auch in der Inschrift Nr. 1, Z. 3 vom Chalto Tamir genannt wird (RADLOFF, S. 261).

(Ja'qub), *Hist.* II, ۳۲۰ الوعی, lies الترقمی), der als Schwestersohn des chinesischen Kaisers bezeichnet wird. Er wird erwähnt a. 88 H. = 706/7<sup>1</sup> und a. 119 H. (737 n. Chr.).<sup>2</sup>

Tabari nennt uns im Jahre 90 H. (708/9) einen Jabṭu von Tocharistan (arab.-pers. جَبْغَوِيه *Gabyai*, später جَبَبَوِيه *Gabbai*, mit Ausfall des *y* nach einer Muta, wie in جَانَوِيه *ǧādōi* = arm. *ǧatagow*, pahl. *ǧātōw* „Fürsprecher“, فَادُوسْپَان *Pādōspan* = arm. *Patgoxapan*, pahl. \**Patkōstpan*, \**Patyōstpan*), gibt aber fälschlich an, derselbe habe den Titel Šad الشدّ geführt (II, ۱۲۰, 9. 11. 13). Derselbe wurde vom Tarchān Nēzak, einem in Baḏyās residirenden Hephthalitenfürsten, der sich selbst zum König von Tocharistan aufschwingen wollte, gefangen genommen und auf seiner Flucht vor Qotaiba b. Muslim mitgeschleppt (۱۲۰, 4. ۱۲۱, 15). An einer anderen Stelle wird der Jabṭu genau vom Šad unterschieden; der Jabṭu ist zwar ein Feind des Šad, wird aber von diesem im Lager des Qotaiba als sein oberster Souverän anerkannt. Ausserdem huldigt der Šad dem Sabal, dem König von Chottal als seinem unmittelbaren Souverän, während der Tarchān Nēzak wiederum dem Šad als seinem Lehnsherrn huldigt (II, ۱۲۴, 10 ff.). Dem Šad und dem Sabal gibt Qotaiba die Erlaubniß, in ihre Länder zurückzukehren, den Jabṭu aber läßt er frei und erweist ihm Aufmerksamkeiten und sendet ihn dann zu alWalid nach Damaskus, wo er bis zum Tode des Letzteren (a. 96 H.) blieb (۱۲۵, 1. 6 ff.).

Im Jahre 112 H. (730/1) treffen wir wieder einen Jabṭu als Führer des rechten Flügels des Čaḡān (II, ۱۵۴, 2). Auch im Jahre 119 H. (737) steht der Jabṭu von Tocharistan (جَبْغَوِيه الطخاريجي) auf Seite des Čaḡāns der Türken (۱۶۰, 3. 14. ۱۶۰, 14. ۱۶۱, 9). Er wird aber jetzt genauer als Jabṭu der *Charluḥ* (II, ۱۶۱, 16 جَبْغَوِيه الخزلخي) bezeichnet. Seine Residenz ist in Ober-Tocharistan, zu seinem Lande gehört auch Kām (so lies II, ۱۵۹, 10).<sup>3</sup> Da jedoch die Sitze der

<sup>1</sup> Tab. II, ۱۱۵, 13. Ja'qubī, *Hist.* II, ۳۲۰, Nariachi, *Description historique et topographique de Boukhara* ed. Schern, p. 22, 7. 20. 10.

<sup>2</sup> Tab. II, ۱۶۰, 2.

<sup>3</sup> Tab. II, ۱۵۹, 19 ist mit BM. zu lesen جَبْغَوِيه من ارض طخارستان



Charluoh auch später noch viel nördlicher lagen, so muss bezweifelt werden, dass der Jabyu von Tocharistan wirklich zum Charluohvolke gehörte oder gar der Jabyu von Tocharistan und der Jabyu der Charluoh identisch waren. Da den Arabern später جَنْغُوِيَه nur als Titel der Charluohfürsten bekannt war,<sup>1</sup> so wird die Bezeichnung الخارلوقى an unserer Stelle späterer Zusatz sein. Der Jabyu der Charluoh erscheint im Jahre 162 H. (778/9) unter den Fürsten, die dem alMahdi huldigen (Ja'qūbī, *Hist.* II, 178). Später unterstützte er den Aufstand des Rāfi' b. alLaith in Samarkand 190—194 H. (805/6—809/10 ch. 808 f.) und verhartete auch noch nach dem Falle des Rāfi' in seiner feindseligen Haltung, ward aber von alMa'mūn durch Zugeständnisse gewonnen (Tab. II, 110, 5. 18 a. 195).

Auf den Grabdenkmälern des Kül Tāgin und des Bilgä Chagan wird der Gründer des Türkenreiches *Bumyn qayan* genannt (I E 1 = II E 3, THOMSEN, p. 97). Allein auf dem Grabdenkmal des Tačam, des Vaters (?) des Bilgä Chagan am Ongin (692 n. Chr. [?]) finden wir dafür die Form *Jamy qayan*, die epigraphisch festzustehen scheint (RADLOFF, S. 247—253). Es kann mit beiden Namensformen nur der Gründer des Türkenreiches *Tu-men* gemeint sein, der im Jahre 545 zum ersten Mal eine Gesandtschaft an den chinesischen Hof sandte und den Titel *Il-qayan* annahm (552). Man wird sich also zu der Annahme verstehen müssen, dass die Formen *Jamy qayan* und *Bumyn qayan* auf einem alten Schreibfehler für *Tumyn qayan* beruhen. Mit *Tu-men* ist aber in der Erinnerung der Türken der dritte Chagan, der eigentliche Gründer des grossen Türkenreiches verschnolzen, der unter dem Thronnamen *Mo-han-k'an* oder *Mo-kan-k'au* (türk. \**Bayan qayan*) bekannt ist.

Mo-han-k'an führte vor seiner Thronbesteigung den Titel eines *See-kin* und hiess auch *Jen-tu* (*Wei-tu*) oder *See-lou* (*Sui-tu*).<sup>2</sup> In einem Bericht aus dem Jahre 562 wird dieser Chagan Σιζζουλις genannt,<sup>3</sup> bei den Persern und Arabern سنجيب, *Singibū*. Die Ueber-

<sup>1</sup> Ibn Chord. I, 8; vgl. VIDKLOV bei THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 71, n. 3.

<sup>2</sup> *Journ. as.* 1864, I, 331. 350.

<sup>3</sup> Menander Prot. fr. 10, *FHG.* IV, 305.



einstimmung der gleichzeitigen byzantinischen und persischen Quellen in der Namensform Σαζβουζ; etc. gegenüber der chinesischen *Mo-han-k'an* beweist, dass der volle Titel des *Sse-kin* derselbe war, welchen später sein Neffe *Še-tu* annahm: *I-li-kiü-liü-še-mo-ho-ti-po-lo-k'an* (*Journ. as.* 1864, 1, 355), bezw. *I-li-kiü-liü-še-mo-ho-ša-po-lia* (eb. 496) oder *I-li-kiü-liü-še-ti-po-lo-mo-ho-k'an* (*ibid.* p. 500, 504), d. i. *Il-küllü* (oder *qultu*); *Šil-Öybul-baya-qayan*,<sup>1</sup> abgekürzt *Ša-po-lia* (*ibid.* p. 356). Vgl. auch den Namen des Chazarenfürsten *Gebu-Chak'an* bei Moses K'alankatvaci, bei THEOPHANE, *Chron.* 1, 316, 2 ff. ed. DE BOON Ζεῦχα. *Mo-kan* regierte nach dem *Sui-su* 20 Jahre, von 553—572 (*Journ. as.* 1864, 1, 353). Sein Tod wird im *Pien-tien* unter dem Jahre 569 und vor 572 erwähnt (eb. p. 343). Ins letztere Jahr setzt ihn DEGUIONES 1, 516.

Unter dem neben *Bumyn qayan* genannten *Istämi qayan* kann nach meiner Ueberzeugung nur *Še-tie-mi*, ein Bruder des *Tu-men* verstanden werden, welcher nach gütiger Mittheilung von Prof. HIRTH der Vater des *Tien-kius* oder *Ta-t'ou-k'an* war, der bei den Chinesen als Gründer des Reiches der Westtürken gilt.<sup>2</sup> Jener *Še-tie-mi* ist wohl auch identisch mit Σαζβουζ-χάγαν, der dem Chagan *Mo-kan-k'an* a. 553 die Avaren (chin. *Zu-tu*) unterwerfen half (Theophyl. Sim. 7, 7, 9). Vielleicht ist *istmi* ein Fehler für *istmiš*.<sup>3</sup> An eine Gleichsetzung des *Istämi qayan* mit dem Urgrossvater (oder Vorfahren) des Kül Tāgin *I-ti-mi-ši beg*,<sup>4</sup> ist nicht zu denken, da Letzterer bloss den Titel *Beg* führt. Dieser muss vielmehr in die Zeit der Auflösung des osttürkischen Reiches nach dem Tode des *Kie-li-k'an* (634) gehören. *I-ti-mi-ši* ist wohl der türkische Name *Itmis* bei DEGUIONES IV, 297 ff. Wenn der Grossvater des Kül Tāgin ursprünglich *Šen-jü* von Jün-šong-tu-tu-fu (Generalgouvernement Jün-šong) war, wie

<sup>1</sup> [Das Wort *š-po-lo* 'were applied to "valiant" personages'. PARKER p. 180.]

<sup>2</sup> [DEGUIONES 1, 590 identificirt *Še-tie-mi* mit *Tien-kius*. S. aber den Nachtrag unten S. 196.]

<sup>3</sup> Vgl. W. BANG, 'Zu den Kōk-Türk-Inscriben der Mongolai' (*T'oung Pao* t. VII, N. 4), S. 5, N. 2 des Sonderdrucks.

<sup>4</sup> So PARKER bei THOMSEN, p. 213 und WASSILJEFF bei RADLOFF, S. 168. SCHLEIER, *La stèle funéraire du Tékhn Gloch*, p. 23, 26 liest 'Itimito'.

SCHLEGEL nach Ma Twan-lin angibt (*La stèle funéraire*, p. 26), so muss er identisch sein mit *A-se-te-Wen-po*, der nach DUCHONNE<sup>1</sup>, 571 jene Würde innehatte und im Jahre 581 hingerichtet wurde (*Journ. as.* 1864, 2, 401—408).

Grosse Schwierigkeiten bereitet der Gesandtschaftsbericht des Valentinus bei Menander Prot. fr. 43. Nach demselben kommt Valentinus zu Τούρξανθος, dem westlichsten der türkischen Machthaber, als dieser gerade mit der Todtenfeier für seinen kürzlich verstorbenen Vater Διλιβούλος beschäftigt ist (*Hist. gr. min.* ed. DUCHONNE II, 89, 7 ff.). Der oberste Herrscher der Türken war damals Ἀρσάξ, das ganze Reich aber war um diese Zeit unter acht Fürsten getheilt. Der Bericht ist datirt περὶ τὰ δευτέρου έτος τῆς Τιβερίου Καίσαρος ἡγεμονίας, μικρὴν πρότερον ἢ τότε συνεινεχθῆναι τὰ περὶ Χοσρόην (fr. 41) und soll aus dem achten Buche des Menandros (ἐκ τοῦ 8' λόγου) stammen. Er fällt also in das zweite Jahr der Regentschaft des Cäsars Tiberius, das zehnte des Kaisers Justin II. (575/6 n. Chr.). Dann muss freilich die Bachangabe falsch sein, wie schon NIEBUHR erkannte. Der Vater des Turxanthos, Διλιβούλος, kann natürlich nicht mit dem Σιλιβούλος des Berichtes vom Jahre 562 (fr. 10), d. i. dem im Jahre 572 verstorbenen Mo-kan-k'an der Chinesen identisch sein. Der ganze Sachverhalt weist vielmehr darauf hin, dass derselbe ein im Westen herrschender Fürst war. Nach dem Sui-shu theilte T'o-po-k'an, der Nachfolger des Mo-kan-k'an (572) sein Reich in zwei Generalcommandos; das östliche erhielt Še-tu mit dem Titel *Eul-fo-k'an*, das westliche Žo-tan-k'an, der Sohn seines jüngeren Bruders mit dem Titel *Pu-ti-k'an*.<sup>2</sup> Ich glaube aber nicht, dass wir Letzteren mit dem Vater des Turxanthos gleichsetzen dürfen. Turxanthos scheint nämlich in einem näheren Abhängigkeitsverhältniss zu seinem ὁμηγερέας (leiblichen Bruder) Τάρδου (chin. *Tien-kin* mit dem Titel *Ta-t'ou-k'an*) zu stehen, der in den chinesischen Nachrichten erst seit dem Jahre 581 erwähnt wird, ohne dass indessen seine Stellung ausdrücklich angegeben würde. Es ergibt

<sup>1</sup> Ἀρσάξ δὲ ἦτορ τῶ παλαιτέρου μετάρχη Τούρμων, lb. p. 85, 23.

<sup>2</sup> *Journ. as.* 1864, 1, 353. DUCHONNE I, 516.

sich jedoch aus verschiedenen Stellen, dass er im Westen residirte (*Journ. as.* 1864, I, 360, 366, 493), womit die Angabe des Menandros, der das Gebirge Ἐκτάλ als seine Residenz nennt,<sup>1</sup> übereinstimmt. Denn letzteres ist offenbar dasselbe wie das Gebirge Ἐκτάλ, wo Zemarchos den Chagan Dizabulos traf und nach DEXKE wahrscheinlich die Gegend östlich von Saian oder der westliche Theil des grossen Altai, der noch heute den Namen Ektag tragen soll.<sup>2</sup> Beide Namen werden mit χρυσόν ἔρος ‚Goldgebirge‘ übersetzt und dies soll die herkömmliche Residenz des obersten Chagans gewesen sein.<sup>3</sup> Hier muss aber eine Verwirrung in der Ueberlieferung eingetreten sein. Denn einmal bedeutet Ἐκτάλ = türk. *Aq-tay* nicht ‚Goldgebirge‘ sondern ‚weisses Gebirge‘, wie bereits SAINT-MARTIN bei LEBEAU IX, 400 II. 1 bemerkt. Dann aber ist das im grossen Altai (alttürk. *Altun-tyi*, THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, 110, 124, 158, n. 45) zu suchende Gebirge Ἐκτάλ von dem ‚Goldgebirge‘ *Kin-san* oder *Altuntagh*, dem Stammland der Türken scharf zu trennen, das nördlich von Koko-nor, beim heutigen Jung-é'ang in Kan-su lag.<sup>4</sup>

Man gewinnt darnach den Eindruck, dass die chinesischen Nachrichten über die Theilung des Reiches durch T'o-po-k'an nur den östlichen Theil des Reiches, das nachmalige Reich der Osttürken berücksichtigen, was durch die Angaben bestätigt wird, dass das Reich bereits unter Dizabulos in vier Theile getheilt war (Menander Prot. fr. 18, *Hist. Gr. min.* II, 48, 15), nach seinem Tode aber sogar in acht (*ibid.* fr. 48, p. 85, 21). Ist nun Τάβερβος der leibliche Bruder des Tardu, wie Menandros angibt, so folgt, dass Διζάβουλος, der Vater des Turxanthos, mit *Se-tie-mi* (*Isätmis*), dem Vater des Ta-t'ou-k'an (*Tien-kien*) identisch ist. Der Vater des Turxanthos ist aber nicht zu trennen vom Chagan Διζάβουλος, den Zemarchos im Jahre 569/70 im Ektag traf und unter dem folglich nicht der Gross-Chagan Mo-kan-

<sup>1</sup> *Hist. Gr. min.* II, 89, 24.

<sup>2</sup> DEXKE, *Sur l'origine de l'alphabet turc*, p. 16. Vgl. aber THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 61, n. 1.

<sup>3</sup> Menander Prot. fr. 20 p. 50, 26/43 p. 80, 24. Theophyl. Sim. 7, 8, 11, 12.

<sup>4</sup> Vgl. E. PARKER bei THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 193.



k'an (Σαζιβουλος) verstanden werden darf.<sup>1</sup> In fr. 43 hat wohl eine gegenseitige Beeinflussung der ursprünglich verschiedenen Namen Σαζιβουλος und Dizabulos stattgefunden.

Nach dem Gesagten scheint es, dass die Theilung des türkischen Reiches in ein östliches und westliches beträchtlich älter ist als man gewöhnlich annimmt, und bereits Mo-kan-k'an den *Setie-mi* (*İstemi*, Διζιβουλος) zum Chagan der Westtürken mit dem Sitze im Ektag (Altai), jedoch unter seiner Oberhoheit, ernannt hatte. Dessen Nachfolger mit dem Titel Chagan ward sein ältester Sohn Tardu (Ta-t'ou-k'an), während dessen jüngerer Bruder den westlichen Theil des westtürkischen Reiches unter der Oberhoheit des Tardu erhielt. Der Name Τούρκων (mit falschem Nasaltrich statt Τούρκοι) ist wohl ein Titel, etwa = *Türgüs-Sadl* Ἀρσλάν, der Gross-Chagan der Türken (ὁ παλαιότερος μέγας Τούρκων, *Hist. Gr. min.* II, 85, 24) muss identisch sein mit dem Bruder und Nachfolger des Mo-kan, der sonst nur unter seinem Titel *T'a-po-k'an* oder *T'o-po-k'an* bekannt ist. Ἀρσλάν ist ohne Zweifel das türkische *Arslan* 'Löwe'.<sup>2</sup>

Gegen Ende der Regierung des Königs Hormizd IV (wohl 589) drang Bahram Čobin (*Wahram Mehrewandak*) nach Besiegung der Truppen der *T'etalac'ik* und der Einnahme von Bahl über den Oxus und lieferte jenseits desselben einen Kampf gegen den grossen König der *Mazk'it*, welcher in jenen Gegenden war, schlug die Menge der Truppen und tödtete den König im Kampfe.<sup>3</sup> Welches Volk hier unter den *Mazk'it* zu verstehen ist, ist nicht ohne Weiteres auszumachen. Es ist jedoch möglich, dass unter jenem König der

<sup>1</sup> Was es mit dem *T'o-po-pu-li* für eine Bewandnis hat, welcher im Jahre 563 als Bundesgenosse des Mo-kan-k'an erscheint (*DIOGETES* I, 506 f.), werden uns hoffentlich bald die Sinologen sagen. — LIEBAU et SAINT-MARTIN, *Hist. du Bas-Empire* X, 169 ss. setzen die Gesandtschaft des Valentius in das zweite Jahr des Kaisers Tiberius (580 n. Chr.). Infolge dessen identifizirt SAINT-MARTIN den Dizibulos, den Vater des Turxanthos mit *T'o-po-k'an* (so lies p. 174 und n. 1 für *Ta-lo-pien*), den Turxanthos mit des letztern Sohn 'An-lo, den Arillas mit *Sa-po-lo* (l. 1. 173 s.).

<sup>2</sup> Vgl. SAINT-MARTIN bei LIEBAU, *Hist. du Bas-Empire* X, 173, n. 6.

<sup>3</sup> SCHÖS ed. PATKANIAN, p. 30. Vgl. über diesen Feldzug meine Schrift *Erkählung nach der Geographie des Ps. Moses Choronen'i*.



Mazk'it' der Chagan Ču-lo-hou mit dem Titel Mo-ko-k'an (*Baya qayan*) gemeint ist, der nach der völligen Niederwerfung des A-po-k'an (*Apa-qayan* 587), welcher sich im Westen festgesetzt hatte, immer weiter gegen Westen vordrang und dort durch einen Pfeilschuss fiel.<sup>1</sup> Auch der von Bahram Čöbin getödtete König fiel nach den arabisch-persischen Quellen, die ihn fälschlich Šāma bezw. Šāba nennen, durch einen Pfeilschuss. DEGUINNES setzt den Tod des Ču-lo-hou in das Jahr 588, allein sein Todesjahr scheint in den chinesischen Annalen nicht genau angegeben zu werden.

Ganz ungenügend sind wir von chinesischer Seite über die Ereignisse unterrichtet, welche zu der Gesandtschaft des Chagans an Kaiser Maurikios im Jahre 598 den Anlass gaben. Der Bericht über dieselbe bei Theophylaktos Sim. 7, 7, 6—9, 12 zerfällt deutlich in zwei Theile. Der erste (Kap. 7, 8—8, 7) behandelt in Wirklichkeit die Eroberungen der beiden Gründer des Türkenreiches, Tu-men (545—552) und See-kin Mo-kan-k'an (558—572), die hier fälschlich auf den regierenden Chagan übertragen werden, und stammt offenbar aus einer älteren schriftlichen Quelle. Diese war jedenfalls eine syrische, wie die Namensformen Ἀββαζή (syr. ܐܒܒܐܙܗ, Zacharias Rhetor bei LANGE, *Anecd. Syr.* III, 337), ܬܥܪܝܬܐ = syr. ܬܥܪܝܬܐ, türk. *Tabyat* (THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées* 139, n. 8) zeigen. Jene Eroberungen werden aber in umgekehrter Reihenfolge aufgezählt als bei den Chinesen.<sup>2</sup> Die Unterwerfung der 𐰽𐰺𐰍𐰏 (Uiguren) entspricht wohl unzweifelhaft der Besiegung der *Thie-le*, der ersten grossen Waffenthat des Tu-men (vor 551 n. Chr.).<sup>3</sup> Der erste Feldzug gegen die Žu-žu oder Žuan-žuan (Avaren, alttürk. *Apar*) fällt in das Jahr 552, der zweite 558 und bald darauf ward der zu den Chinesen geflüchtete Rest (3000 Mann) an die Türken ausgeliefert und abgeschlachtet.<sup>4</sup> Ein anderer Theil der Nation hatte sich zu dem Volke Moupi (Mongolen? Kap. 7, 7, 12) gerettet. Als bald nach der Bewältigung der Žu-žu

<sup>1</sup> *Journ. as.* 1864, I, 506; DEGUINNES I, 530.

<sup>2</sup> Unrichtig SAINT-MARTIN bei LANGE IX, 396.

<sup>3</sup> *Journ. as.* 1864, I, 329, 330. Vgl. DEGUINNES I, 436.

<sup>4</sup> *Journ. as.* 1864, I, 330 u. 335, 350. DEGUINNES I, 472 f. 498, 502 ff.

wandte sich Mo-kan-k'an gegen die *Je-to* (Hephthaliten) und unterwarf sie. Ueber den Bundesgenossen des Chagan (Mo-kan-k'an) gegen die Avaren, Σαραβιτάρχον, bei Nikeph. Kall. H. E. 15, 30 Σαραβιτάρχον (Transcription von syr. ܣܪܒܝܬܐܪܚܐܢ), s. oben S. 185. Welche Nation unter den Κόλχ 7, 8, 6 gemeint ist, von denen 300.000 Mann im Kriege gefallen sein sollen (!), ist mir unbekannt.

Der zweite Theil des Berichtes Kap. 8, 8 ff. bezieht sich auf den regierenden Chagan. Dieser hat oben einen Verwandten namens Τυροβίμ, der sich gegen ihn aufgelehnt und ihn mit grosser Heermacht besiegt hatte, mit Hilfe von drei anderen Chaganen Σαραβιτάρχον, Κουναξολάν und Τουλλίχ auf der Ebene Ίξάρ, 400 Meilen vom Goldgebirge entfernt, überwältigt. Der Rebell fiel selbst im Kampfe.<sup>1</sup> Nach diesem Siege schliesst der Chagan ein Bündniss mit den Chinesen (Τουγάρτ). Diese Ereignisse müssen in das Jahr 597 fallen. Ich vermuthet, dass Ίξάρ identisch ist mit dem heutigen Qamul, chin. Ha-mi, zur Zeit der Han I'-u-liu, I'-u-hien, unter den T'ang L'éou.<sup>2</sup> Aus der Geschichte der Osttürken ist uns jedoch keine Thatsache bekannt, die hierauf bezogen werden könnte. Im Westen herrschte damals Ni-H-K'an, der im Jahre 594 und noch 601 erwähnt wird (*Journ. as.* 1864, 1, 510. 527). Ausserdem hatte Ta-t'ou-k'an (Tien-kiao) immer noch seine alte Stellung inne. Aus dem Jahre 597/8 ist uns durch den Armenier Sebéos auch ein Kriegszug der Türken im Westen bezeugt. Der Bagratunier Smbat ward im Jahre 597/8 gegen die K'uśan gesandt und schlug sie, worauf er in Tos in der Provinz Apršahr lagerte. Die K'uśankönige erbaten sich aber darauf Hilfe bei dem grossen Chak'an, dem König der Nordlandschaften, und es kam eine Heermacht von 300.000 Mann zu ihrer Hilfe und überschritt den Wehret. Sie schlugen ihr Lager am Flussufer auf, zerstreuten sich nach Westen und überfielen unerwartet das Dorf, wo sich Smbat mit 300 Mann einquartiert hatte. Diese warfen sich jedoch in die Citadelle innerhalb der Komopolis, und die Türken stürzten

<sup>1</sup> Vgl. LEBEAU—SAINT-MARTIN I, 377 s.

<sup>2</sup> TOMASCHEN, Kritik der ältesten Nachrichten über den skythischen Norden 1, 28 (WSB., Bd. 116, 1888).

sich nun auf das Heer, das unter dem Perser Datojean stand. Dieser liefert den Feinden ein Treffen und wird geschlagen, die Feinde machen Einfälle bis zu den Grenzen von Rē und Aspahan und kehren dann mit der Beute in ihr Lager zurück. Da kam ein Befehl vom grossen Chak'an an Čembuch, sie überschritten den Fluss und kehrten wieder an ihren Ort zurück.<sup>11</sup>

Die Nachrichten des Theophylaktos und Sebēos bestätigen sich gegenseitig und zeigen, dass es auch bei den Westtürken um diese Zeit nicht an inneren Bewegungen fehlte, obwohl die Chinesen nichts darüber zu melden scheinen.

4. Sehr dankbar wären wir den Sinologen für genauere Anhaltspunkte über den Ursprung der Chazaren. Bei Sebēos findet sich ein hieher gehöriger Bericht, der jedoch im gegenwärtigen Texte völlig unverständlich und so unbestimmt und abgerissen gehalten ist, dass damit nicht viel zu machen ist. Ich glaube denselben folgendermassen herstellen zu können: „Darauf abfallend, begaben sie sich aus der Knechtschaft<sup>2</sup> des grossen Chak'ans, des Königs der Nordländer, in den Schutz des Čepetuch von Čonastan. Sie gingen von Osten nach Nordwesten, um sich zu vereinigen mit den Truppen dieses Čepetuch. Und indem sie auf Befehl ihres Königs des Chak'ans<sup>3</sup> die Wache<sup>4</sup> von Čor mit der Heeresmasse passirten, zogen sie dem griechischen Kaiser zu Hilfe.“<sup>5</sup>

Ueber die hier kurz erwähnte Hilfeleistung für den Kaiser sind wir aus andern Quellen besser unterrichtet:<sup>6</sup> gemeint sind die Chazaren, die den Kaiser Herakleios bei der Belagerung von Tiflis im Jahre 627 unterstützten. Nach dem vorliegenden Texte wären Subject die Armenier, welche die Leiche des verstorbenen Smbat nach Armenien brachten und dort beisetzen. Allein dies ist offenbar un-

<sup>11</sup> Sebēos, p. 66. Vgl. über die Chronologie dieses Feldzugs meine „Erklärung nach der Geographie des Ps. Moses Chorenac'i“.

<sup>2</sup> Lies *ἡ δυνάμει* für *ἡ δυνάμει*.

<sup>3</sup> Es ist zu verbinden *ἡ δυνάμει* *ἡ δυνάμει* *ἡ δυνάμει*.

<sup>4</sup> Lies *ἡ δυνάμει*. <sup>5</sup> Sebēos, 68/9.

<sup>6</sup> Der von Sebēos p. 23, 17 in Aussicht gestellte Bericht über dasselbe findet sich nicht in den bisher bekannten Handschriften.



möglich. Die Truppen des Čepetuch sind nördlich vom Kaukasus zu denken, wie sollen aber Armenier, um zu ihnen zu stossen, dazu kommen von Osten nach Nordwesten zu ziehen? Ich glaube vielmehr, dass der Passus an den obigen Bericht über die den Kaſan gesandten Hilfstruppen des Chak'ans, p. 66, 26, anzuschliessen und als eine nachträgliche Bemerkung aufzufassen ist. Wir haben wohl zu unterscheiden zwischen dem „grossen Chak'an, dem König der Nordländer“ und dem weiterhin genannten Chak'an. Unter letzterem ist dann der Chagan der Chazaren zu verstehen. Dann hätte man sich die Situation so vorzustellen, dass sich jene Türken nordwestwärts gewandt hätten, um sich der wachsenden Macht des Chagans Tüng-še-hu (619—628) zu entziehen. Ob jener Čepetuch von Čenastan identisch ist mit Ζεῦση, θεοτίπης ὄντι τοῦ Χαρξίνου τῆ ἀρχῆς,<sup>1</sup> der im Jahre 627 mit einem Chazaren-Heere durch die kaspischen Thore in Adarbaigān einfällt und alsdann dem Kaiser Herakleios 40.000 Mann Hilfstruppen zur Belagerung von Tiflis überlässt,<sup>2</sup> oder mit dem Chak'an der Chazaren selbst, wage ich nicht zu entscheiden. Im ersteren Falle hätten wir für *Чепетухъ* zu lesen *Чендифухъ*, so dass Čempuch neuarmenische Aussprache für Čembuch oder \*Čembut *Чембухъ* wäre. Der ganze Ausdruck Čenastan Čepetuch oder Čempuch muss aber ein Titel sein, der irgendwie die Oberhoheit von China über diese fernen Gebiete zum Ausdruck bringt. Auch andere westliche Fürsten bewarben sich um diese Zeit aus Besorgniss vor den Eroberungen des Tüng-še-hu um den Schutz der Chinesen.<sup>3</sup>

Theophanes, p. 314, 15, bezeichnet die Chazaren ausdrücklich als östliche Türken (τοὶ Τούρκου ἐκ τῆς ὀρίαν, οὗς Χάζαροι ὀνομαζομέν).<sup>4</sup> Sebeos nennt sie *T'etalac'ik'*,<sup>5</sup> ein Name, der sonst die Hephthaliten

<sup>1</sup> Theophanes Chron., ed. DE BOOR, p. 315, 26 ff. Vgl. E. GERLAND, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios, *Byz. Zechr.* III, 363 ff.

<sup>2</sup> Bei MOORE K'atankatvac'i heisst er *Čebu-Čank'ou* (PAYANIAN, *Journ. as.* 1866, p. 205 ss.). Sein Sohn führt den Namen *Šal'*, d. i. der alttürkische Titel *Šad*.

<sup>3</sup> DEGUIGNES I, 597.

<sup>4</sup> Vgl. Nikephoros *hist. rivr.* p. 15, 21 ff. 16, 18, 21, 29.

<sup>5</sup> Vgl. HÜBSCHMANN, *Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege mit den Arabern*, S. 40.



bezeichnet. Daraus geht bereits hervor, dass die Behauptung des Mas'ûdi, Kitâb al taubih ٨٧, 16, wonach خزران nur der persische, *Sabir* aber der türkische Name des Volkes wäre, falsch ist. Die Sabiren hatten bereits durch die Avaren eine vernichtende Niederlage erlitten (a. 558),<sup>1</sup> und der in den Steppen südlich vom Kaukasus hausende Theil des Volkes wurde im Jahre 575 von den Römern südlich vom Kur, im römischen Gebiete angesiedelt.<sup>2</sup> Westlich von der Wolga (Aetii) sass im Jahre 569/70 ein Stamm der *Uiguren* (Οὔροροι), deren Fürst dem Chagan Dizabulos unterworfen war.<sup>3</sup> Diese Uiguren<sup>4</sup> waren um die Mitte des 5. Jahrhunderts samit den Saraguren und Onoguren von den Sabiren geschlagen und aus ihren alten Sätzen in Hochasien vertrieben worden, und hatten dann die Wolga überschritten, um sich neue Wohnsitze zu erkämpfen (Prise. fr. 30). Dem Ansturm der Pseud-Avaren (a. 558) hatten aber auch die Uiguren<sup>5</sup> nicht widerstehen können und sie mussten sich bald den Türken unterwerfen. Ihr Fürst *Anagai* scheint sogar einmal als Gesandter der Türken nach Byzanz gekommen zu sein.<sup>6</sup> Von den Sabiren ist dagegen nie mehr die Rede.

Die arabisch-persischen Nachrichten wissen überhaupt nichts von den Sabiren, sondern nennen an deren Stelle in anachronistischer Weise immer die Chazaren, wie sie die Hephthaliten und Chiopiten meist Türken nennen. Die Notiz des Mas'ûdi muss also aus einer nichtpersischen, wohl syrischen Quelle stammen. Die Chazaren konnte man mit demselben Rechte den Sabiren gleichsetzen, mit dem man im Westen die Avaren und später die Magyaren Hunnen nannte. Die Macht der Chazaren, die im Jahre 622 zum ersten Male in der

<sup>1</sup> Menander Prot. fr. 5. Theophyl. Sim. 7, 8, 2.

<sup>2</sup> ib. fr. 41, p. 80, 20 ff.

<sup>3</sup> ib. fr. 21, p. 55, 1 ff.

<sup>4</sup> Cod. Οὔροροι lias Οὔροροι.

<sup>5</sup> Menander Prot. fr. 5. Cod. Οὔροροι.

<sup>6</sup> Menander Prot. fr. 43, p. 84, 22, wo Ἀναγαι wohl Schreibfehler ist für Ἀναγαι. Dieser war, wie der Zusammenhang lehrt, nicht Fürst der hunnischen Uiguren, die östlich der Maiotis saßen, sondern der Uiguren an der Wolga.

Geschichte auftreten, entwickelte sich erst im Laufe des 7. Jahrhunderts.

Die Hauptstadt der Chazaren, das heutige Astrachan, bestand eigentlich aus zwei Städten, von denen die eine östlich, die andere westlich von der Wolga (Itil) lag. Die eigentliche Hauptstadt war die Weststadt, wo der Grosswezier (*Beg*)<sup>1</sup> residierte,<sup>2</sup> türkisch سارغشیر *Sargy-šār*, 'die gelbe Stadt' genannt.<sup>3</sup> Bei den älteren arabischen Historikern und Geographen heisst dieselbe البَيْضَة, 'die weisse'. Sie soll 200 Par. von Balangar im Kaukasus gelegen haben (Tab. i, ۲۲۸, 1). Nach einer romanhaften Geschichte bei Ibn al Faqīh (۲۸۹, 19 ff.) soll von Gurgān<sup>4</sup> nach al Baiḍā' der Küste entlang ein Weg von vier Monaten, und von da bis zur Klause des Spandijāt, d. h. der Alanenburg (Darial) im Kaukasus ein Weg von zwei Monaten sein. Später führt die Stadt schlechtweg den Namen des Flusses Itil (Ibn Ḥanq, ۲۷۸, 8). Der Palast des Grossweziers lag nicht auf dem Festland, sondern auf einer Insel des Stromes.<sup>5</sup> Die Oststadt hiess

<sup>1</sup> So Ist. ۲۲۰, 4. Damit stimmt Konstantin. Porphyrog. de administr. imp. v. 42, p. 178, 2 überein: ὁ γὰρ γράνων ἱστικός, ὁ καὶ ἡλιχ Χάφας; (nach westarmenischer Aussprache). Ibn Faḍlān bei Jāq. ii, ۲۳۷, 2 (aus Istachri) يَلْكِي bzw. بَاكِي, Qazwini ii, ۲۹۰ يَلْكِي, wofür wohl بَاكِي *bākī* zu lesen ist. Nach dem eigenen Berichte des Ibn Faḍlān (Jāq. ii, ۲۳۸, 13) führte der Majordomus den Titel خاقان به *Qaym-bē*. Nach Ibn Rusta (۳۹, 10) wurde er ايشا genannt, d. i. wohl *al-šad*, im Gegensatz zum eigentlichen خزر خاقان.

<sup>2</sup> Ist. ۲۲۰, 8 = Ibn Faḍlān bei Jāqūt ii, ۲۳۷, 1. 5.

<sup>3</sup> Ibn Rusta (۳۹, 14. Vgl. Vámbéry bei Géza KUTY, *Relationum Hungarorum cum gentibus orientalibus historio antiquissima* i, 87, 124 \*\*\*). Der zweite Theil des Namens ist also pers. شهر oder شَار, ursprünglich 'Landschaft', später 'Stadt'. Eine ähnliche hybride Bildung scheint auch Σάριχ = Σαρον δούριον, der Name der Festung der Chazaren am Don (Konstant. Porphyrog. l. l. p. 177, 21) zu sein, das wohl aus türk. *sargy* und pers. کَل کَلَا, pahl. \*kalūk, arm. *k'alak'* (so ANDREAS bei HARTMANN, Bohtān 146) zu erklären ist. DUNK, *Caspia* 190, b setzt Σάριχ = *šurwak*, شورو کيل, 'weisses Haus'. Nach Vámbéry soll alttürk. *sara* 'weiss' bedeuten. Auch das osiran. *kat* und *kond* 'Haus', eigentlich 'Grube', wurde von Türken und Pödenogen frühzeitig entlehnt.

<sup>4</sup> Wie aus dem Folgenden hervorgeht, ist der Ausgangspunkt der Entdeckungsfahrt des Chosrau Anōširwān auf dem kaspischen Meere Gurgān (۲۸۰, 18). — Vgl. über البَيْضَة weiter Jāq. i, ۷۹۳, 17 ff.; Ibn al-Aṭīr v, 117 a. 111. 160 a. 119.

<sup>5</sup> Mas. ii, 8.

türkisch بَلْغُ بَلْغُ oder حَبْبَلْغُ, d. i. wohl *Qapu balgy* Thorstadt, arabisiert حَبْلِيْغُ *Chamligh*.<sup>1</sup> Bei Ibn Hauqal führt sie den Namen خَزْرَان.

Nach Mas'udi II, 7 wäre *Samandar*,<sup>2</sup> das heutige Tarchu, acht Tagreisen von Darband, die alte Hauptstadt der Chazaren gewesen. Nach ihrer Eroberung durch Salmān b. Rabi'a al-Balili (s. 32 II.) wäre die Residenz aber nach Itil verlegt worden. Diese Angabe ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil Samandar in den Eroberungsgeschichten fast nie hervortritt,<sup>3</sup> wohl aber das nördlich von Darband im Kaukasus gelegene *Balanger* بَلَنْجَر, bei dessen Belagerung Salmān b. Rabi'a in der That gegen die Uebermacht des Chāqāns der Chazaren fiel.<sup>4</sup> Ich möchte es mit *Warajan* *Уаряган* oder *Warājan* *Уаряганъ*, der Stadt der Hunnen, gleichsetzen.<sup>5</sup> Im *Kitāb ut-tauhīd* p. 12, 16 hat Mas'udi denn auch den Fehler verbessert und nennt Balanger als ursprüngliche Residenz der Chazarenfürsten.

Weiteres über die Chazaren halte ich zurück, bis mir das Werk des Moses von K'afankatue' zugänglich wird.

#### Nachträge.

(Zu S. 185.) Prof. HART übersetzte mir im October vorigen Jahres eine Stelle aus dem *Pien-ti-tien* über die Anfänge des Reiches der Westtürken. Derselbe hatte nun die Güte, mir unter dem 17. August 1898 auf meine Bitte noch Folgendes darüber zu schreiben:

<sup>1</sup> Ibn Rosta (I, 15; vgl. Jāq. I, 177, 14, 178, 23 ff., 201, 7; Ibn Chord. 178, 8 12 f., 102, 12, 100, 5. خ ist die regelmäßige Wiedergabe des türkischen q (k bei velaren Vocalen) bei den ältern arabischen Historikern und Geographen, z. B. خَرَجِيْغُ alttürk. *Qyrgyq*, خَفَشَاغُ türk. *Qypšaq*, خاقان, türk. *qayan*, خَلْجُ, *Qelq*, خَلْجُ, *Qulay*, اخْتِيَان, *Qutai* (Mis'ar b. al-Muhallil bei Jāq. III, 225, 19, 226, 3) etc.

<sup>2</sup> Bei Ps. Mos. Chor., *Geogr.*, ed. SOUKET, p. 27 *Уаряганъ*. *Metault*, lies *Уаряганъ* *Suendi*.

<sup>3</sup> Es wird genannt Belādih. 19, 18. Nach Ibn Chord. 177, 9 = Ibn al-Faq. 108, 9 soll es ebenso wie Balanger von Chorzan Anāstārān erbaut, d. h. befestigt worden sein. Vgl. Ibn Chord. 172, 2.

<sup>4</sup> Belādih. 1-2, 2. 7. 9. 104, 12. Saif bei Jāq. I, 178, 23 ff. Tab. I, 115, 4-116, 7. 108, 4-109, 11.

<sup>5</sup> Moses K'afankatue'i bei BEGGER, *Histoire de la Georgie. Additions et éclaircissements*, p. 484. Ps. Moses Chor., *Geogr.*, ed. SOUKET, p. 27.

„Im *T'ang-schu* (Kap. 115 b, p. 5) wird die Geschichte der Westtürken mit folgenden Worten eingeleitet:

„Die *Si-tu-küé*. Von ihren Vorfahren hatte *T'u-wu* (吐務, canton. *T'u-mu*), genannt „der grosse Jäbgu“ (*ta-schö-hu*, 大葉護), der selbst ein Enkel des *Na-tu-lu* (訥都陸, Natuluk)<sup>1</sup> war, zwei Söhne. Von diesen war der älteste *T'u-mün* [= Bumyn? 土門] *I-ti-kakhan*, der zweite hiess *Schī-tien-mi* [室點蜜], auch *Sö-ti-mi* [瑟帝米, canton. *Schat-ti-mi* = Ischtämi!]. Der Sohn des *Sö-ti-mi* war *Ta-t'ou* [達頭, canton. *Tat-t'an*, wo das finale *t* der ersten Silbe für *r* stehen kann, also = Тәтәу] *Kakhan*, auch *Pu-kia* [步迦, *puka*] *Kakhan* genannt. Bei der ersten Theilung mit den Osttürken erhielt er das alte Gebiet der *Wu-sun*. Sein Reich grenzte im Osten an die *Tu-küé* (Osttürken), im Westen an das Meer *hei-tschu* [d. i. der Aralsee], im Süden an *Su-lö* [Kaschgar], im Norden an das *Han-hai* [die Steppe]<sup>2</sup>, u. s. w.

*VIDELOU* (Folioausgabe von D'HEMELLOT, *Supplém.* p. 18 ff.) übersetzt nicht ganz richtig, im Allgemeinen jedoch besser als *DEGUADES*. Trauen Sie überhaupt keinem Uebersetzer, der nur mit Grammatik und Wörterbuch arbeitet, wie leider die meisten; richtig wird eine Uebersetzung aus dem Chinesischen erst durch die Controlle, die ihr die Logik der Thatsachen auferlegt, d. h. eine richtige Uebersetzung entsteht erst durch die damit verbundene Forscherarbeit.

Die Regierungszeit dieses *Ta-t'ou* fällt in das 6. Jahrhundert. Der Angriff der Hilfsarmee des *Ta-t'ou* gegen die Osttürken unter *Scha-po-liu* z. B. fällt in das Jahr 585 (vgl. JULIEN, *Journ. as.* vi, Serie III, p. 499).

*Huo-lu* (賀魯), bei *VIDELOU* „*A-sse-na-ho-lon*“, war ein Nachkomme des *Schī-tien-mi Kakhan* in der fünften Generation, ebenso *A-schī-na Mi-schö*.“

(Zu S. 184 ff.) Der Vollständigkeit halber ist hier noch zu erwähnen, dass die Perser den Namen der ihnen im 4. und 5. Jahrhundert furchtbaren Chioniten (aw. *Chijaoua*, phl. *Chijön*) auf die

<sup>1</sup> [Im *Wei-shü No-tu-lu-tu*, *Journ. as.* 1864, 1, 328. J. M.]



Türken übertrugen und dieselben *Karumchiōnes*, d. i. *Kerm-Chijōn* ‚Wurm-Chijōn‘ nannten,<sup>1</sup> wozu man den chinesischen Namen der echten Avari *Zuan-šuan*, d. i. ‚Gewürm‘, vergleiche.<sup>2</sup> Der Bericht des Theophanes Byz. bei Photios, Bibl. cod. 64 lautet: Ὅτι τὰ πρὸς αὐτοὺς ἔκτισαν τοῦ Τανταίου Τούρκοι κείμενοι ἐν πάλαι Μασσαγέται καλοῦμενοι οὗς ἱέρασι σίκαις γλώττῃ *Karumchiōnes* καλεῖται καὶ αὐτοὶ εἰ ἐν τῷ τότε θῶρα καὶ πρέσβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰουστινὸν ἔπεμψαν, δεόμενοι μὴ ἀποδέχσθαι αὐτὸν τοὺς Ἀράρους κτλ. Diese Gesandtschaft setzt Theophanes in den Juli 563 (A. M. 6055). Er berichtet darüber p. 239, 20 DE BOON: Τῷ δ' αὐτῷ μηνὶ ἦλθον (εἰς Κωνσταντινούπολιν) πρέσβεις Ἀσκήλ, τοῦ ἡγεῖος<sup>3</sup> Ἑρμαχιδῶνων, τοῦ ἱσθίου κειμένου τοῦ τῶν βαρβάρων<sup>4</sup> ἔθνους πλησίον τοῦ ὠκεανοῦ. Dazu ist zu vergleichen PRISE, fr. 30 bei C. MÜLLER, *FHG.* IV, 104: Σαρβγούροι καὶ Οὐργούροι (i. Ὀύγυροι) καὶ Ὀνύγυροι, ἔθνη μεταναστάντα τῶν σικελίων ἔθνων, Σαβρίων ἐς μάχην σρίον ἐκκλησίουσιν, οὓς ἐξήλασαν Ἀράρεις, μετανάστασι γινόμενοι ὑπὸ ἔθνων παρακούμενων μὲν τῇ παρακασίῳτιν ἁκτῇ κτλ. Die Lesart *βαρβάρων* bei Theophanes kann übrigens richtig sein; es würde dem alttürkischen *Apar Apurym* i E 4 = u E 5 entsprechen, die nur bei den Bestattungsfeierlichkeiten der beiden Chagane Bumyn und Isätmi (oben S. 184 f.) erschienen und später nicht mehr erwähnt werden.

Unter dem Fürsten Ἀσκήλ ist unzweifelhaft derselbe Fürst gemeint, der bei Corippus, Justin 3, 390 *Scultor* oder *Scaldor* (so die Hss.) genannt wird.<sup>5</sup> Es wird also etwa zu lesen sein Ἀσκλητιδῆς) ἡγεῖος (*Karumchiōn*).

Es scheint aber nicht, dass der im Auszug des Pien-i-tien aus dem Sui-šū (*Journ. as.* 1864, I, 350) angegebene Eigenname des Mo-kan-k'an, *Se-tou* etwas damit zu thun hat. Denn nach PARKER bei

<sup>1</sup> LAGARDE, *Geo. Abb.* 219, 277, *Mittheil.* III, 260, N. 1 vergleicht freilich ap. گرمخون, VILHELM, II, 985 a unten.

<sup>2</sup> PARKER, *A thousand years of the Tartars*, 159 ff., DEBOSQUE, I, 457.

<sup>3</sup> Ascelti regis ANASTASIUS.

<sup>4</sup> Ἀζάρων? DE BOON.

<sup>5</sup> Noch in den *Monum. Germ., Ant. antiquiss.*, I III 2, p. 147, bearbeitet von JOH. PARTSCH (1879), prangt dafür im Texte die geistvolle Conjectur Sultan. S. aber NÖLDEKE, *Gesch. der Perser und Araber* (1879), S. 158, N. 2.

THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 193 muss dies ein Fehler für *Sae-kin* (alte Aussprache *K'i-kin*) sein, was eigentlich ein Titel ist.<sup>1</sup> Als anderer Name des Sse-kin wird im Auszug des Pien-tien aus dem Wei-ku (*Journ. as.* 1864, 1, 331) *Jen-tu* angegeben, was aber nach PARKER<sup>2</sup> ein Fehler ist für *Jen-jin*. Dies wird aber nur eine andere Wiedergabe des Titels *K'i-kin* (*Girgin*?) darstellen. Am nächsten käme dem Namen Scultor der Titel des Nachfolgers des Tu-men, *Isi-ki-kan*,<sup>3</sup> der aber nur ein Jahr regierte und im Jahre 553 starb.

Johannes von Ephesos 6, 23 setzt die Gesandtschaft des Zemarchos zu den Türken in das 7. (572/3) statt in das 4. Jahr des Justinus (August 569). Ausser dem König, zu welchem Zemarchos kam, soll es noch acht andere mächtige Könige der Türken weiter im Binnenlande gegeben haben.

(Zu S. 193, letzte Z.) Prof. NÖLDEKE macht mich darauf aufmerksam, dass der von mir *Chronologie der alttürkischen Inschriften*, S. 82 ff. mitgetheilte Bericht des Gregor Barhebraeus (*Chron. Syr.*, ed. BAUX und KIRSCH, S. 95, 6 ff.) über die Wanderung der Bulgaren wahrscheinlich aus dem verlorenen Schluss der Kirchengeschichte des Johannes von Ephesos (schrieb 585/6 n. Chr.) stamme. Diese Beobachtung ist völlig zweifellos, wie man sich durch einen Vergleich der Erzählung des Barhebraeus mit der allein erhaltenen Inhaltsangabe der Kapitel 45, 46, 48 des sechsten Buches überzeugen kann. (Kap. 45. Vom verwegenen Barbarenvolke, welches nach seinen Haaren Avaren heisst. 46. Davon, dass die Avaren auszogen und viele grosse Städte und Burgen eroberten. 48. Von der Eroberung und Verwüstung des Slavenlandes.) Diese Uebereinstimmung wird noch klarer hervortreten, wenn uns einmal die in Aussicht gestellte Ausgabe des syrischen Originals der unmittelbaren Quelle Gregors, der Chronik des Patriarchen Michael des Grossen, vorliegen wird.

<sup>1</sup> Vgl. meine *Chronologie der alttürkischen Inschriften*, S. 46.

<sup>2</sup> Bei THOMSEN u. a. O. Vgl. PARKER, *A thousand years of the Tartars*, 181.

<sup>3</sup> DEHTIGHE, 1, 377.

Die armenische Uebersetzung steht mir leider nicht zur Verfügung. Freilich muss man dann annehmen, dass die Verwechslung des Chäqans der Avaren mit dem der Chazaren dem Gregor, bezw. seiner Quelle, dem Michael Syrus zur Last fiele. Auch p. 24, 11 redet er von den barbarischen Völkern der Avaren (𐱅𐰇𐰼𐰚), Sklawenen und Longobarden, die unter der Botmäßigkeit des Chäqans standen, während die Quelle Johannes 6, 24, 25 vom Chäqan nichts weiss.

Dadurch aber, dass jene Erzählung auf den Zeitgenossen Johannes von Ephesos zurückgeht, gewinnt sie auch eine erhöhte Bedeutung für die Frage nach dem Ursprung der Chazaren. Es ergibt sich daraus, dass der Name derselben bereits im Jahre 586 auch im Römerreiche bekannt wurde, obwohl unsere sonstigen römischen Quellen ihn für diese Zeit noch nicht kennen. Der von Maurikios in Mösien angesiedelte Bulgarentüman würde es erklären, weshalb den Bulgaren des Asparuch im Jahre 679 der Uebergang über die Donau so leicht wurde.

Unter obiger Voraussetzung kommt aber auch mehr Licht in die arabischen Berichte über die Befestigungen im Kaukasus und die Beziehungen zu den 'Türken' unter Anōšarwān.<sup>1</sup> Chosrau Anōšarwān soll, um freundlichere Beziehungen zu den 'Türken' des Kaukasus anzubahnen, dem Chäqan derselben (so p. 196, 16) eine Wechselheirat vorgeschlagen haben. Dieser gieng auch darauf ein und sandte dem Perser arglos seine Tochter, während dieser ihn, wie einst sein Grossvater Pērōz den Kidaritenkönig, betrog und ihm eine Sklavin seines Harems schickte. Durch eine persönliche Zusammenkunft der Herrscher kam aber der Friede thatsächlich zustande.

Die hier genannten Türken können nicht die Sabiren sein, welche im Jahre 558 durch die Avaren eine vernichtende Niederlage erlitten hatten (oben S. 123). Nun führt Mas'udi, Murūğ II, 211 eine von der gewöhnlichen Auffassung, wonach Chosraus Sohn Hormizd IV. von einer Tochter des Chäqans der Türken, Singibū, geboren sein soll,<sup>2</sup> abweichende Version an; derzufolge die Mutter des Hormizd

<sup>1</sup> Belād. 196, 13 ff. — Ibn al Faq. 200, 1 ff. — Ibn Chord. 177, 7 ff., Qod. 229, 20 ff.

<sup>2</sup> Tab. I. 899, 4. 977, 7. 988, 14 etc.



die Tochter eines der Könige der Chazaren in der Nähe von Báb al abwáb (Darband) gewesen sei. Mas'údi nennt auch ihren Namen, aber die Handschriften schwanken zwischen *فالق*, *فاتح* und *فاتم*. Mit Mas'údi berührt sich nun auffallend der älteste Berichterstatter Sebêos, der S. 36 bei der Thronbesteigung des Ormizd sagt: „dessen Mutter eine Tochter des grossen Chak'ans, des Königs der *T'etalac'ik'* war, die Frau des Chosrow, deren Vaters Name *Kajen* war (*Σωφ. ὡς ἔστιν Ἰωάννης*), welcher (nämlich Ormizd) noch grösser als seine väterlichen Vorfahren und noch grösser und wilder als seine Verwandten von mütterlicher Seite war.“ Mas'údi hat also den Namen des Vaters der Prinzessin dieser selbst beigelegt. Mit dem Namen *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚* *T'etalac'ik'* oder *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚* *T'etalk'* bezeichnet Sebêos nicht blos die Hephthaliten (so p. 30, 7. 137, 10. 152, 4 v. u.), sondern auch die Chazaren (so p. 23, 17. 148, 18), nirgends aber die Türken, die von den Hephthaliten und K'ušan genau unterschieden werden (S. 66 ff.). Der König der Hephthaliten erhält aber in den alten Berichten niemals den Titel Chagan, und somit bleibt nur die Annahme übrig, dass Sebêos p. 36 unter dem Chak'an der *T'etalac'ik'* den der Chazaren versteht. Die Frage ist nur, wie die Namensübertragung zu erklären ist. Auf hephthalitische Elemente bei den Chazaren weist vielleicht die bei ihnen bezeugte Polyandrie,<sup>1</sup> die echt hephthalitisch ist. Politisch und militärisch hatte aber ohne Zweifel das türkische Element die Führung, das freilich an Zahl verhältnissmässig gering gewesen sein wird. Von Neuem aber bewährt sich hier die Vortrefflichkeit der Ueberlieferung des Belāzori. Bei Tab 1, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚, 2 (Saif) werden die „Türken“ von den Einwohnern des belagerten Balangar unterschieden (a. 32 H. = 652/3 n. Chr.).

<sup>1</sup> *Moass K'afankatvazl* bei Brosset, *Hist. de la Géorgie, Additions et éclaircissements*, p. 484.



## Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von S. 101.)

### Buchstabe ش

1101. شاباشكى A. 260, شابابكى od. Bulak 459, hebr. שֶׁבֶלֶשֶׁת; I. B. 264, wo auch شابابى, vgl. شاهيانكى I. B. 1273, 1366, wo auch شاهقان (offenbar persisch); nach Gafki identificiren es Einige mit قيصوم; Avic. sagt blos, dass es nach Einigen die Kraft [Wirkung] von قيصوم habe.

1102. شاذنة, meist شاذنج (persisch), A. 259, hebr. שֶׁדָּנָה; Sadenegum, Ali 452; Sedina, Sedamich, Dj. 25; Xedina, petra sanguinis, p. 66, Ga.; Aematites, Amethystes (!), Salt 264, 626; Scedonigi, lapis haematites, Ser. 411 (421); I. B. 1267.

1103. شاطل Xatil 17, Ga., species fungorum; I. B. 1266. — L. 268, im Index, S. 481, شاطيل.

1104. شالبية, s. سلبية.

1105. شاهيانكى, s. unter شاپاشكى.

1106. شاهبلوط, s. Gl. Mond. 11 (und بلوط); Châtaigne, K. 981 = قسطل; I. B. 1270. — L. 70, 73.

1107. شاهترج, s. Gl. Mond. 65; Fumeterre, K. 942 = حبشيشة; I. B. an fünf Stellen.

1108. شاهدانى, auch شهدانى (bei I. B. 1271 شاهدانى), s. Gl. Mond. 210; Sadenegum, Ali 82, Sandacum oder Sedanegum (Blatt) ib. 190; Chanure, K. 939 = قنب und تكرور; I. B. 949, 1349. Vielleicht trug die Reminiscenz dazu bei, für ماهودانة zu setzen شاهودانة bei L. S. 193.

1109. شاهنسر (= شاه افسر persisch Königskrone), so emendirt L. 96 für شاهنسر bei Dj. 11b entsprechend الملك الكليل.

1110. شاهسقرم (Saraferemi oder Sassaferemi, Ali 136); Sestibram, Dj. 10; Xexibram 15, Ga.; شاهشبرم Basilic, K. 970 = حببق الرقيق oder الرقيق الرقيق; Seexabram, scimam carminum; Ser. 73; I. B. an vier Stellen. — L. 151, 152.

1111. شاهلوج, auch شاهلوك, Prune, K. 960; I. B. 24, 1269.

1112. شبت (Alumen), s. Gl. Mond. 73; Salt 211; I. B. 1279. — L. 83; s. auch die folgenden Art.

1113. شبت الاسكافة Alan des cordeliers, K. 964 = شبت العصفور; bei I. B. (1280) und Daud القلى شبت, bei den Kabylen ازاريك (Lact.).

1114. شبت رطب Alun de Jemen, K. 962.

1115. شبت مدور Alun d'Égypte, K. 963.

1116. شبت اليماني Selbum (l. Sebbum) jemenicum, Ali 492; vgl. oben n. 1074.

1117. وشرو وهو عسلية الراعى شيمان (?) Asahelrahaum in al. Hasahel-rosa, Ali 311; hier fehlt also im Lateinischen das eigentliche Schlagwort und das darauf folgende وشرو.

1118. شبابة Xabebet 13, Ga., wonach Vixchow's Archiv, Bd. 77, S. 546 zu berichtigen ist, s. über das angebliche syr. شاباى L. 415.

1119. شبتيت, wofür شبت bei A. 258, auch in ed. Bulak 437, hebr. 714 (wo der diakr. Punkt überall fehlt), Plemp., p. 379 (vgl. Anetum in Gl. Mond. 92); Schebum oder Sebbetum, Ali 56, Casunegi oder Arsimegi(?) n. 311; (semen) Bubulengeri oder Bubulengis, n. 315; Xabes, Dj. 33b; Xabaz, Sabaox, anetum 949; (chibils) anethum, K. 949; Salt 465 (lies 415, wie 598, nach Löw); Xebeth anethum, Ser. 316 (326); I. B. an drei Stellen. — L. 269.

1120. شبرم s. Gl. Mond. 184; Saberemum, Ali 563, im arab. ms. verschrieben; Scammonie, K. 951; Salt 165; Titimal esule; I. B. an drei Stellen und eine andere Art 1277.

1121. شيشمين Squine, K. 987, erst seit neuerer Zeit bekannt, dient gegen مرض الكببر oder مرض الفرائس, 'maladie franque'.

1122. شبة Laiton, cuivre jaune, K. 965.

1123. شجار Sematum; i. e. radix semete, Ali 312. — L. 14, 418 A.
1124. شجر البقم الاسود Saiatat albus, dardar 4, Ga.
1125. شجرة ابي مالك Xayarat abimalie 9, Ga.; I. B. an drei Stellen; vgl. MEYER, *Geschichte der Botanik* III, 215.
1126. شجرة الارض cypressus, s. sarual (so lies, s. سرو), Dj. 11 b.
1127. شجرة باردة Lierre, K. 966 = لبلاب; I. B. 1297.
1128. شجرة البراقيث (Eupatorium), Dj. 5 b; I. B. 1301.
1129. شجرة البقي A. 261, hebr. 729, falsch אלצה, auch in der Erklärung des latein. (n. 74) Arbor cimum = צמח derselbe Fehler, Pl. 283: Ulma; Seraralbac, Dj. 15 b; Orme, K. 955 = دردار (s. dieses); I. B. an vier Stellen.
1130. شجرة الطحال Xayarat atyal, x 8 (arbor splenis), Ga.; I. B. 1287.
1131. شجرة الغرس Reglisse, K. 957 (Wurzeln).
1132. شجرة مريم (vgl. بخور مريم) Camphrée, K. 947 = كافوريا; Razi 462 arbor marie, panis porcinus (auch ciclamen s. n. 66); Xaier almerien, arbor Marie, Ser. 317 (327); I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen.
1133. شجل Rayon de miel, K. 976 = شهد (n. 277); LACROIX fand es sonst nirgends.
1134. شجور Merle (noir), K. 975; I. B. 835, 1311.
1135. شحم (pinguedo, adeps, s. Gl. Mond. 104), I. B. 1310, plur. شحوم pinguedines, Ali 520.
1136. شحم الارض Champignons, K. 961; LACROIX bemerkt nicht, dass I. B. 1314 شحمة hat.
1137. شحم الخنظل Adeps hantali, Ali 555; Salt 6.
- 1137<sup>a</sup>. شحوح Rateiregi (!) in al. Batheregi; Ali 178.
1138. شحيزة Xaira 18, Ga.; nach welchem I. B. 1313 (Vitriol).
1139. شراب (= القيوة), A. 261, ed. Bulak, p. 442, als letzter Artikel im Buchstaben ش, fehlt im Hebräischen, wie auch einige letzte Artikel in anderen Buchstaben.

<sup>a</sup> Die hier fehlenden Artikel siehe unter dem auf شجيرة (Pflanze) folgenden Worte.

1140. شراش ? *Amirberis* und شوش; *Axeras*, *aphodillus*, Ser. 311 (221); vgl. اشراش bei L. 291 unten (شراس L. 290?); *Simon Januensis*, f. 11<sup>2</sup>: *Azarasch* dicit *A. vocari berberos in n ca. de mirberis*, sed *Aphod. vocat zeresquia*.

1141. شربين *Xarbin* 6, Ga.; *Faradj zu Razi* 416; *Oxy Cedre*, K. 954, trägt den قطوان oder قيطوان; die Ceder heisst ارز; einige mss. lesen auch شرعى, so bei A. 260, aber ed. *Balak* 439 hat شربين, hebr. 724 שרביץ mit Hinweis auf rabbin. שרביץ (שרביץ); daher auch wohl שרביץ bei Salt 34 auf einem arabischen Schreib- oder Lesefehler beruht; I. B. an vier Stellen. — L. an vier Stellen.

1142. شربك *Berberis*, K. 989 = زرشك.

1143. شرشى (*شريس*) *Xarays*, *Xaraz* 11, Ga., *species spinæ*; I. B. 1315, 1556; vgl. شراش.

1144. شرعى s. unter شربين.

1145. ششمتوة *Xistra*, *fumie* 15, Ga.; I. B. 1318, 1320.

1146. شطب *Xatap* 16, *coscol* = vor. N.; vgl. das Diminutiv شطبية bei I. B. 1320.

1147. شعر A. 261; *Exar*, *capillum hominis* 102, Ga.; *Scabar*, *capillum*, Ser. 462 (472). — L. 215, 216.

1148. شعر الارض s. n. 1150.

1149. شعر الخنازير s. 1150.

1150. شعر الغول nebst beiden vorigen bei Dj. 11 als Synonyma v. كزبة البير (*Capill. veneris*), persisch بوسياوشان (s. d.); zu n. 1150, s. Gl. Mond 38; vgl. *Laclerc's* Note, p. 53; Ser. 3; vgl. auch طرخومانس. — L. 279.

1151. شعير (*hordeum*), s. Gl. Mond. 20; I. B. an drei Stellen.

1152. شغائيت بحرى *Xati*, *Xapri*, *Xapris* 20, Ga. *piscis maris*; I. B. 1327, 1468.

1153. شقاقل A. 257, hebr. 711 fehlt das arab. Schlagwort, zum latein. wird bemerkt שן שלם שן; das soll wohl den vollen Laut von ש bedeuten; اشقاقل *Secacol*, Dj. 10 b; *Xaiaqul*, *culcana* 100, Ga.; شقاقول *Eringium*, K. 946, fehlt in beiden Registern; falsch שקקיל in Salt, hinter 621; *Secacul*, *licinium*, Ser. 89; I. B. an vier Stellen.

1154. شقامونية bei Salt, s. استقامونية.



1155. شقاق A. 255, auch ed. Bulak, p. 433 und hebr. 792 nur dieses Wort = شقاق التعمان Secaceltamam oder Secaceltamain, Ali 244; Ababols (!), Dj. 6; Sathit anom.; papaver rubens 65, Ga.; Anemone, K. 941; Jachaik alnahmen, papaver rubrum, Ser. 72; I. B. 1329. — L. 201, 380.

1156. شقليل Hermodactyle, K. 984 = سورنجان.

1157. شقوروى A. 261, ed. Bulak 441, hebr. 928 שקוראס, latein. 629 Sucudus, Plemp. 283, s. سقوروين.

1158. شقوروى Ail, K. 975 = نوم.

1159. شقولوفينديا und شقولوفينديا, Salt 412; s. سقو.

1160. شكران, s. شكران.

1161. شكاف (شكاغ L. 195) A. 258, hebr. 715 Druckf. שראפ; Ali 26; Thutan (Thucia) Dj. 15; Xuxa (Xauchia) 10, cardus spinosus, Ga.; Sucaha, spina alba, nach Dioskorides, Razi 458 (vgl. يانورد); Salt 445, wahrscheinlich s für s; Sucaha, spina arabica, Ser. 130; I. B. an sechs Stellen.

1162. شك Murex, K. 958 = شني = البيق الطويل.

1163. Arsenic, K. 959 = هالك = سم الغار und رهي; bei I. B. an drei Stellen.

1164. شل A. 257, hebr. 709 שיל סל Xel, Dj. 48 b; I. B. an drei Stellen.

1165. شلجم A. 259, hebr. 720 (wo latein. שילגים = סלגים),<sup>1</sup> latein. 667: Seeilem! Plemp. 280: rapa; סלגם Zilgem, rapa 30, Ga.; Navet, K. 952, auch 831 سلجم = لقت auch شلقام; Seliem, rapa, Ser. 191; I. B. an vier Stellen. — L. 241, 272.

1166. شلم Caprier, K. 956 = اصف.

1167. شمشار Xixai, buxus 5, Ga.; شمشير Buis, K. 983 = يقسى; I. B. an vier Stellen. — L. 63.

1168. شمع, s. Gl. Mond 85; Xama, cera 101, Ga.; Cire, K. 950.

1169. ساق Salt 134, für ساق?

1170. سنار Sannar, Dj. 30 b, s. فراسيون; I. B. 1347.

<sup>1</sup> Die hebräische Uebersetzung ist stark abgekürzt und uncorrect gedruckt, zuletzt 700: ist جوارشات Der Endpassus 700 (7) 700 700 fehlt auch in ed. Bulak, p. 438, im Lateinischen und bei Plempius.

1170\*. شنجار A. 257, hebr. 708 שינאר Druckf.; Zimiar (so) metrical 56; I. B. an nicht weniger als zehn Stellen. — L. 165.

1171. شنبطام Torale, K. 972.

1172. شهد Rayon de miel, K. 977.

1173. شاهداني, شهداني.

1174. شرماني A. 258, ed. Bulak, p. 456, hebr. 778 שרמני Druckfehler, mit der im Text nicht vorhandenen Erklärung שרמני (?) שרמני; in dem fraglichen Wort ist das ש zweifelhaft.

1175. شواصرا (eine zweifelhafte Pflanze) Xenetia 14, Ga.; I. B. 1352, 2134. — L. 80.

1176. شوك spina (FREYTAG n. 466, L. an acht Stellen), Faradj 430 Xue, auf welches unter Conora 562 verwiesen ist, s. unter خنجر; I. B. hat keinen allgemeinen Artikel, aber die besonderen شوك الدراجين, شوك العلك und شوك الدمن; hingegen ist شوك العربية (!) bei SOXTN. n. 114, eine blosse Verweisung auf شكائي, correcter شوكه n. 1352; ein nomen relativum ist شوك شوكي bei L. 311, vgl. FREYTAG l. c.<sup>1</sup>

1177. شوكران (auch شكران) A. 257, hebr. 710; Succaradum oder Quoquaranum (!), Ali 129; زريعة شوكران Saricarum, Dj. 61 bis, b; Zaytarā, iusquiamus 3 und Xantarā, iusqu. 21; Jusquame, K. 945 = سيمكران und بني; Sucaram, cicuta, Ser. 337 (347); I. B. 113, 1350. — L. 381, 429.

1178. شوكه (nomen unitatis von شوك), kommt in verschiedenen Zusammensetzungen vor: شوكه ابراهيم Spina de Ibrahim, karzahana (قوصنة) 6, Ga. — L. 179.

1179. شوكه بيضاء A. 261, latin. spina alba, hebr. 130 שוקה ביה; Chardon d'âne, K. 969 = باذروید (s. d.) und عصفر; I. B. 1306.

1180. شوكه المصرية A. 261, hebr. 732, Spina egypt., Ali 206; Mimosa gummifera, K. 967 = ام غيلان; I. B. 1365, 1735.

<sup>1</sup> Gelegentlich folge hier eine alphabetische, arabische Nomenclatur von dornigen Pflanzen, mit Benützung von FREYTAG (Lex. III, 175 s. v. عضاة, wenige sind persisch): آتالی, باذروید, اقنثيون, اقنما, اقسيماقمتسي, اقسيما, اشجيس, شكائي, شريان, شرا, سيالي, سمر, سلم, سدر, خنجر, حط, حلاوي, حوش, بخار, كنكرزه, كنكر كب, قتاد, غرق, غري, غوسم, عضاة, مجره, طام, شوكه, شوك, شوحط, شيبوت, تشم, لبع, كنهبيل. [Ich verweise nachträglich auf n. 1378.]

1181. شوكة الجبال A. 261; Eryngium, K. 968 — شوكة الجبال und قرصعنة; I. B. 1360. — L. 179.

1182. شولى? (folia) Tehembali oder Debali, Ali 207.

1183. شونيز A. 258, hebr. 716 (A. 221 ist Druckf. für سومى, s. djeses); Sunisum, Ali 110; Dj. 49 im Lateinischen nicht übersetzt; Cunniz, lupinae 39 und Xuniz 12; Nigelle, K. 948 = حبة السوداء oder سادوح; Salt 248, 479 (Schwarzkümmel); Xamin (?), nigella, Ser. 318 (328); I. B. an fünf Stellen. — L. an drei Stellen.

1184. ?? شيعم oder ثيعم Saenium, Ali 18.

1185. شيان für الاخوين ist nach Dj. 53 persisch; vgl. I. B. 883, 1378; K. 985.

1186. شيبية العجوز Caniclies vetulae mulieris, oena 1, Ga.; Lichen, K. 979 = اشنة; I. B. 85, 1377.

1187. شيت Nigelle, K. 971.

1188. شيع A. 256, hebr. 707 (gibt Centaurea, vgl. Gl. Mond. 78); (semen) Beugri! Ali 102; arbor qm, Dj. 11 b, (Siehe) centonica, ib. 28 b; Centonica 99, Ga.; Armoise, K. 982 = وحشيرك; Salt 630 herba ܫܝܥܝܬܐ? I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen. Besondere Arten, z. B. ارمانى (armenisches), ob Salt hinter 528?

1189. شير Lait, K. 986; persisch nach I. B. 1379.

1190. شيموزق (nach Dozy 810, gegen سيمزق bei I. B.), nach Einigen Urin oder Koth, oder Milch (?) der Fledermaus, Xixae 19, Ga.

1191. شيشنبرة Fruit de Tamarisc, K. 978 = كرمازك und كرمازك.

1192. شيطوح A. 256; Cetarig, Dj. 59 b (s. auch يينة; Lepidium, K. 943 = سواك الرعيان und تسويك الرعيان (LECLERC: tsouik, Druckf.), auch جوز الرعيان; Scitaragi (hausab), Ser. 362 (372); I. B. an fünf Stellen. — L. an vier Stellen.

1193. شيلم persisch, s. Gl. Mond. 23; Silereme oder Sileme (gramen), Ali 145; Ivraie, K. 944 = زوال und براقات, auch خلّاف; I. B. an vier Stellen. — L. 133; bei FREYTAG II, 447 unter شلم.

1194. شيلى? Salt 119, ist kalt und feucht, in Essig und Rosenöl hilft es gegen ܫܝܠܝܬܐ und Gelenkschmerz aus Wärme und Trockenheit.

Buchstabe *ح*.

1195. صابون A. 242, hebr. 616; Sapo, Ali 458; Sapon, 32, Ga.; Savon, K. 622; Sabon, sapo, Ser. 358 (368); I. B. 1383. — L. 305<sup>1</sup>.

1196. صاصفراس Sassafra, K. 646, den Alten unbekannt, kommt jetzt aus Spanien. Der lange Artikel ist von historischem Interesse.

1197. صام يوما Pouliot, K. 638 = فونج, mentha; vgl. folg. N.

1198. صامر يوما Zamir yome, tornasol 22, Ga., طرنشول; bei I. B. 1381 (Heliotrop und sonst noch an fünf Stellen) ist letzteres 'andalusisch', ersteres syriach.

1199. صير, s. Gl. Mond. 150, wo noch hinzuzufügen: Sahara, Ali 556, im ms. SPRENGER, f. 261 b ist das Schlagwort übersprungen; Aloes, K. 619; (صير, Salt 60 und hinter 528). — Im Index von L. ist S. 482 falsch umbrochen.

1200. صيرين Salsepareille, K. 644; die Verweisung auf 'chichlin' muss berichtigt werden in شبشين (K. 987).

1201. صيبب Suc des plantes (insbesondere von Sesam), K. 625; I. B. 1391.

1202. صكاسق ?? صكاسف (folia arboris) Benachac (!), Ali 195. Ob جاسف . . . ?

1203. صكناة ('Si'hnā), A. 242, ed. Bulak 415; I. B. 1025, 1392 (Fischsulz).

1204. صدا Hibou, K. 624, das Männchen von عو.

1205. صدا الحديد (Eisenrost) A. 416, ed. Bulak, صرر auch hebr. 621, die röm. Ausg. hat صدی. — L. 223/4 صدی und صداء nach NÖLDEKE.

1206. صدف A. 241; Zadaf, Perixmes (?), conculae marinae 59, Ga.; Coquillage, K. 623; Sedeph conchilium, Ser. 424 (434); الصدف (?) Salt 216. I. B. 878, 1393.

1207. صراحة Zaru, luf 21 (s. لوف), Ga. — L. 239.

1208. صرد Petit oiseau de proie, K. 629 = صرر und حجاج. Leclercq fragt, ob etwa صقر (faucon) zu lesen sei; dagegen spricht die Stelle im Alphabet und die Größe des Falken.

<sup>1</sup> Im Index, S. 482 ist der Anfang von ح irrthümlich hinter ملة gedruckt, was hier ein- für allemal bemerkt wird.



1209. *Grille* A. 243 (fehlt Anfang des Artikels), hebr. 623 übersetzt mit *וידהופף* (Wiedehopf!), arab. *جدجد* (s. *جدجد* bei FREYTAG II, 252), ed. Bulak, p. 416 *الجدد*. I. B. 1170. Das hebr. *בזבז* (Deut. 18, 42) wird in GESNIUS' *Wörterb.*, ed. MEHLAU 1878, S. 725 nicht damit in Verbindung gebracht. Neuhebr. *בזבז*, s. LEWYSONN, *Zoologie*, S. 292, 297; J. LEVY, *Neuhebr. Wörterb.* IV, S. 223 auch unter *בזבז*; KOHUT, *Aruch* VII, 50.

1210. *الرصاص الاسود* Plomb, K. 641 = *الرصاص السريقون* Minium bereitet; I. B. 1397.

1211. *Rose double*, K. 634 *صريدك*.

1212. *شجرة النعنع* s. *صريمة الجدي* *Zarim agel*, *xayarat atyal* (Ga.; I. B. an sechs Stellen (u. 1395 *Longifera periclymenon*, LACR.).

1213. *صعبد*? *Zahaba* 9, Ga.; ein Thier, welches in Essig gekocht wird.

1214. *Satar*, Dj. 45 b; *Zabatar*, *origanum* 7, Ga.; Salt 222, 329, 472 b; I. B. an sieben Stellen (s. folgende Nummern). — L. an vier Stellen; s. auch *صعتر*.

1215. *Sariette de montagne*, K. 626 = *صعتر جوزي* *ص النعل*, wofür L. *الجبل* liest.

1216. *Abrotanum*, K. 626, die Blätter von *Abrotanum*.

1217. *Sariette de Perse*, K. 627 = *صعتر فارسي* *قائل النعل* (cf. I. B. 1730).

1218. *Oreugaula*, hoc est *Schaytara*, Dj. 40 b; *Cuscuta*, K. 636 = *Epithym de Crète*.

1219. *صفراغون*, mit diesem Artikel hat es eine eigene Bewandtniss, A. hat ihn in der römischen Ausgabe gar nicht, hebr. 622 nur den ersten Satz mit einem Fehler in der Bezeichnung der Sprache (*בזבז*); in ed. Bulak, p. 416 ist das Wort wohl falsch geschrieben *صفراغون*. Das *נ* am Ende hat I. B. 1464 (vgl. 1401), wo die Bezeichnung des Namens als eines fränkischen (*بالأفريقية*, d. h. europäisch-romanischer Abkunft, neulatein, auch spanisch)<sup>1</sup> schon aus

<sup>1</sup> Siehe den interessanten Artikel von LACROIX (im *Journ. As.* 1862, XII, 433 ss.): *Étude histor. et philol. sur Eho Bithar*.

Razi citirt wird, so dass Lacleuc dabei an die erste arabische Uebersetzung des Dioskorides (im griech. Text n, 58 *ἐμπύρι*, also romanisch) unter Mutawakkil denkt. (Der Vogel heisset auch Throgodis, *طرغوديس*, und ist Dhinis bei Dioskorides.) Mir scheint allerdings näher zu liegen, dass die Bezeichnung ‚fränkische Sprache‘ erst durch die zweite arabische Uebersetzung in die arabische Literatur gekommen sei; es fragt sich also in erster Linie um die Echtheit der Stelle in Razis ‚Continens‘, welche I. B. nicht näher angibt, ob im Capitel über die Heilmittel? Mir ist kein ms. zugänglich. Lacleuc vergleicht den Artikel über ‚Abricot‘ bei I. B. (das ist n. 2136 *مشمش* t. iii, p. 323), wo er in einer Randnote des arab. Dioskorides (welcher Uebersetzung?) wiederum die Bezeichnung ‚fränkisch‘ bei *باراقوقيا* nachweist, welches er unter n. 274 (i, p. 216) mit *praecocia* erklärt.

1220. *صُقرة*, auch *صقرية*, eine Frucht in Jemen, K. 631.

1221. *صفصاف*, s. Gl. Mond. 48; Cifaf (so) Dj. 25; Saule, K. 637 = *العرب*, s. dieses (n. 680); bei I. B. unter *خلاف*, fehlt im Index, p. 449.

1222. *صفير* Rhamnus, K. 642 = *امليلس*? unter diesem heisst es *صفيرا* (I. B. 1403), hier im ms. *امليلس صفر* und soll mit Alef geschrieben sein, das l ist der berberische Artikel, worüber eine längere Note Lacleuc's.

1223. *صقر* Sahacas oder Sahalun, Ali 55; I. B. 1404.

1224. *صمغ* (plur. *صموغ*, Gummiarten, Ali. Cap. xii); A. 242, hebr. 615; Zihaag 8, Ga.; Gomme, K. 618; Sanig arab., Gumma arab., Ser. 229 (239); vgl. Dozy, p. 845.

1225. *صمغ الاجاص* Gomme de prunier, K. 615 = *صمغ سناوى*; I. B. 1409.

1226. *صمغ الاذئاب* Oesipo, K. 635 = *الزوف الرطب*.

1227. *صمغ الاشياء* oder *الحشياء*? Gumma Demotae oder Damachae, Ali 365.

1228. *صمغ اليجدان* Dj. 47; Assa foetida, K. 633.

1229. *صمغ البلا* Zama albilat, gluten lapidis 9, Ga.; I. B. 1408, 2021.

1230. صمغ الخطمية oder Gumma Chathemiae, Ali 368; Gomme d'althea, K. 616 = Gummi von ورد الزوان, wofür البروانى bei I. B. 1414.

1231. صمغ الزولاما (2) Gumma Rethanae, Ali 343?

1232. صمغ الزيتون Gomme d'Olivier, K. 621; I. B. 1415.

1233. صمغ الطلع Gomme de Palmier, K. 640.

1234. صمغ شجرة أم عيلان = صمغ آل اعرابي Gumma zamara (I), Ali 339; Asama garabi (so!), Dj. 29; Gomme arabique, K. 617, Gummi von القرى und von الطلع.

1235. صمغ القتار Dj. 29; Adraganthe, K. 639.

1236. صمغ صفتار Suffeire (Dul b), Ser. 142; I. B. an drei Stellen. — L. 107.

1237. صندل, s. Gl. Mond. 82; A. ist nur in der römischen Ausgabe gekürzt; s. ed. Bulak, p. 414 und Plémpius; Sandal, K. 613; Sa. 183, 312, 323, 481; I. B. 1418.

1238. صنوبر A. 242, hebr. 618: צנפרא; (granum) Maragnae, Ali 175, (gumma) Rosaceum oder Rasaceum, gumma Senenbari, Ali 362; Zonchar, pinus 46 Ga.; Pin, K. 620; (Samen von) Salt 101 und hinter 621; Sonabur, pinus, Ser. 63; I. B. an vier Stellen. — L. an sieben Stellen.

1239. صوطلة Bette, K. 643, auch صيطل; I. B. 1424.

1240. صوف, s. Gl. Mond. 88; Laine, K. 614 = مهن; I. B. 1422.

1241. صومر Basilic, K. 630 = نبات البايروج auch bei FERYTAS, aber nicht bei ibn Beithar und Daud.

1242. صمير Coloquinthe, K. 632, die eigentliche Frucht, ohne das Fleischige. — L. 114.

#### Buchstabe ح.

1243. حبال Jujubier sauvage, K. 731 = السدر البىرى; I. B. 1265, 1426. — L. 275.

1244. حنامريوما Heliotrope, K. 728, offenbar ein Schreibfehler für حنامريوما, s. d.

1245. حنان (Schaaf) A. 277, ed. Bulak, p. 467, fehlt im Hebr. nach n. 728; I. B. 1425.

1246. ضب A. 277, hebr. 629; Saurica, K. 726, der Jäger des Thieres heisst خرمس (harech'!).

1247. ضبع A. 277, ed. Bulak, p. 467, ohne Erklärung, verweist auf das dritte Buch des Canons; hebr. 630 fehlt das arabische Schlagwort gänzlich und wird auf Buchstabe ז verwiesen!

1248. ضريس العجوز Tribulus, K. 733 (nach LECLERC auch ضرسمة, Zahn der Alten); I. B. 1435.

1249. ضرمى الكلب Polypode, K. 727.

1250. ضرع A. 277, hebr. 627, wo latein. זרע (uber) und זרע עטר, lies עטר Euter.

1251. Stechas, K. 730 = استوخوس; I. B. 1437.

1252. ضرو A. 277, wo falsch ضروا, ed. Bulak, p. 466, hebr. 625 falsch ז; Zaroeh, lentiscus 36, Ga.; Lentisque, K. 725 = ضر — Simon Januensis am Anfange des Buchstaben Sdar': Sharo (!), oder Sdaro, lentiscus.

1253. Blotte, K. 732 = يربوز.

1254. ضفدع, plur. ضفادع und ضفاديع, A. 277; Zafadech, ranæ 9; Grenouille, K. 724; der Erdfrosch ist مكركر; der Flussfrosch جران; die Kabylen gebrauchen allgemein مقرقروت; Diphaha, Ser. 432 (442); I. B. 1439. — L. 258.

1255. ضفيلر العجوز Capillaire 729 = كثيرة البير و شعر العجوز, auch ظفاير الحر (Ongles de faucon) und شعر الغول (Cheveux de Venus).

1256. ضميران, so A. 277, richtiger ed. Bulak, p. 266 ضميران, hebr. 626 (זמיראן), so auch L. 152; I. B. זומיראן und זומיראן an drei Stellen.

1257. ضميران und زوميران, s. vorige Nummer.

#### Buchstabe ط.

1258. طارطة, s. unter طمراطة.

1259. طاطيقىس A. 186, ed. Bulak, p. 331 (fehlt im Hebräischen), ein Thier.

1259\*. طافسيا Thapsia, K. 804 = صمغ الثافسيا (so lies für صمغ); s. ثافسيا — LECLERC corrigirt اقسيا (Ixie) nach I. B. unter اشعيص.



1260. طالايون A. 186, ed. Bulak, p. 331, auch البرون المرى, eine Pflanze.

1261. طالسفر, meist طالسفر und vielleicht طالشفر A. 183, ed. Bulak, p. 328, hebr. 317 טלספר; Salaseferum oder Calaseferum, auch Beladrum, Ali 205; Caleyxafar, Dj. 32 b; Talquir, Talcia, macis 12, Ga.; Talisfar, macis, Ser. 2; I. B. 846, 1443. — L. 182.

1262. طالقون Talacon, Dj. 63; t. 16, Ga.; I. B. 1445, 2216.

1263. طماشير, s. Gl. Mond. 84; Tabastrum oder Tabasirum, Ali 459; Concrétion de Bambou, K. 390, auch ديشير; Salt 308, 489; Spodi; I. B. an drei Stellen. — L. 54.

1264. طباق Sputum, Ali 514; diese Bedeutung, nicht bei FREYTAG, wohl als „Klebrigkeit“?

1265. طَباق (bei I. B. an acht Stellen und L. 33), Tabat (Tubbak) 10, Ga.; auch طباق (tabaqua) Inula Conyza, K. 417 = المكوامن und الغامت القديم, welche jedoch nach LACLENC verschiedene Pflanzen sind.

1266. الطيبسى? (بزر) (Semen) Halafae oder Lalafae, h. e. semen rutae, Ali 99.

1267. طحال A. 183, hebr. 613 טחל (so), latein. splen; Rate, K. 402; I. B. 1452.

1268. ططلب, s. Gl. Mond. 59, wo lies: A. 183 (muscus aquae und lentiscus aquae); Lentille d'eau, K. 59 = عدس الماء; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1269. طرائيث und طرائيث, A. 183, hebr. 313 טראיט (bei FREYTAG III, 46); Tharatitium, Ali 391; Caratit, Dj. 50; Tarsus, taratiz 15, Ga.; Ciste et Hypociste, K. 407, طرثوث, auch رب رباح und ذكر الارض (penis terrae); verschiedene Arten sind هيوفستيداس, ferner الحية التيس und ذنب الحبل; I. B. an vier Stellen. — L. 126.

1270. طراسنة Tarasna 15, Ga.; I. B. 1458.

1271. طرافون (A. 187), s. طرافيون.

1272. طرافونوقن Tybera, traferes 21, Ga.; I. B. 1466.

1273. طرافيون A. ed. Bulak, p. 332, ed. Rom 187 hat طرافيون<sup>1</sup>; Taragmon 12, Ga.; I. B. 1299, 1456.

<sup>1</sup> Im Hebräischen fehlen hier, hinter n. 328, Ende des Buchstaben ט nicht weniger als zwölf Artikel.

1274. طرافيع (ein anderes\*, Scorpion), A. L. c., ed. Rom 187 liest طرافيع; I. B. 1457.

1275. طرائيث, s. طرائيث.

1276. طرخشقون Caracastan, Dj. 17;<sup>1</sup> Tarazacon, cicorea 28, Ga.; Chicorée sauvage, K. 405 = الهندب البرى und السريص; I. B. 1469, 2263. — L. 203/4. — S. auch طرخشق.

1277. طرخون A. 182, hebr. 310, Tarcon, Tarazacon, cicorea 28, Ga.; Estragon, K. 418. Nach Daud ist die Wurzel ماقر قرحا; I. B. 1459. — L. 77.

1278. طرستوج (طرسوج), Taraztag 18, Ga.; I. B. 1463.

1279. طرافلوزيس oder طرغلوذيس (der Vogel Troglodytes=mitocilla), Tarqualidas 17, Ga.; I. B. 1401, 1464.

1280. طرمين, s. طرافيع.

1281. طرف (fol.) Fernae oder al-Fernae (!), Ali 183. — Plur. طرف (Rettich), L. 310, 407?

1282. طرفا A. 182, ed. Bulak, p. 327, hebr. 312: Tarsa oder Tarfa, Ali 404; Tharafe, Dj. 35; Tarafe 8, Ga.; Thamarisc, K. 392 = اقل; Tamarix, Sa. 427; Tarfar (so), Ser. 31; I. B. 17, 1455. — L. 65.

1283. طرفخوماس? A. 186, ed. Bulak, p. 331 (fehlt im Hebr.); nach Dioskorides nennen es Einige ادبار; es wächst an den Orten, wo طرفخوماس wächst, und ist dem طرفيس ähnlich. Ob طرفخوماس?

1284. طرفلوس A. 187, ed. Bulak, p. 332, fehlt im Hebr.

1285. طرفوندس (A. 186), s. طرفويس.

1286. طرفاقيشا A. 186, طرفاقيشا ed. Bulak, p. 3311 ist شوك الكثير.

1287. طرفنشول Tornasol 22, Ga. (Heliotrop).

1288. طرة? (Kalk), Dj. 61 b.

1289. طرفخوماس Taricomomez 14, Ga.; I. B. 1325, 1465 = شعر الغول; vgl. طرفخوماس.

1290. طرفيلن falsch  $\pi\tau\alpha\lambda\alpha$ , griech. Carifen, Dj. 56 b; Trifalaz, vinea 16; I. B. an fünf Stellen, darunter 1461 Tryphillon (über dessen Bedeutung die Gelehrten nicht einig sind; es fehlt bei L. im Index, s. aber S. 94. Vgl. Simon Jannensis unter Trifolium).

\* Auch rumisch طرفخيسة??

Es fragt sich, ob hierher gehört طريقان bei A. 183, in ed. Bulak, p. 328 undeutlich طريقان, hebr. 318: טריפירון, latein. טריפירון (tripheron?); nach dem arabischen Text gleicht der Samen (بزر) dem عصفور, nach der hebräischen Uebersetzung die Blüte (צפריר).

Hierher gehört nach LACLARE der Artikel طير قالى (so! und Triqualy?) K. 416 = سيسان und سطوريون Satyrion (s. d. K. 780). — L. emendirt طريقن.

1291. طريقولون Tripolion, (so) K. 419; I. B. 139, 1467. — A. 186 (nach Dioskorides) hat falsch طريقولين, ed. Bulak, p. 431 طريقوليون.

1292. طريقان, s. unter طريقن.

1293. طقسيل eine Art von Gericht, K. 409, alles was mit einer Art von Körnern قطاني (vgl. talmud. קטניות Hülsenfrüchte) eingerührt ist; nach den Lexicia ein Brei (purée). — Ob etwa aus dem neuhebr. טעם טעם??

1294. طفيسية, d. i. السذاب البري, Tapsia quas est bethia (?), nach einigen agrestis Ruta, Ali 63.

1295. طل (so), Date verte, K. 401.

1296. طم Mimmosa gummiifera, K. 415 = ام غيلان; I. B. 1473. — L. 382.

1297. طلحشقوق A. 182, ed. Bulak, p. 326, wofür hebr. 311 wohl besser طرحتشقون, s. طرحتشقون.

1298. طلق A. 183, ed. Bulak, p. 327, hebr. 327: מלך; Mica, K. 404, auch كوكب الارض und حجر الطلق Talc, K. 381; I. B. 1472, 1992.

1299. طليقون Amalgame de cuivre, K. 506, eine Art von نحاس المصروق.

1300. طمرا Ricin, K. 414 = الخروع; I. B. 1476 bis.

1301. طمراطقه (so!) thartèque, Épurga, K. 412 = ماعودانة (so). Dazu bemerkt LACLARE, dass das Wort bei I. B. (ohne Angabe der Stelle) als lateinisch, d. h. spanisch angegeben sei, jetzt tartago heisse. Also ist nach I. B. 2056 (1446) طمراطقة zu lesen.

1302. طمطم Sumac, K. 413 = السباق; I. B. 1476. — L. 44.

1303. طواره Tora, filipendula 3, Ga.; I. B. an drei Stellen.

1304. طوطيا (syrisch) Tuthia oder Cadmia, Dj. 67, wo טוטה Druckfehler, daher bei Löw übersehen. Vgl. תותיה.

1305. طوقريوس (so lies) anstatt طرفوندى A. 186, طوقريوس ed. Bulak, p. 332, fehlt im Hebr.; Tutarius, Tarcarius 9, Ga.; I. B. 675, 1478.

1306. طيب العرب, Jone odorant, K. 410; I. B. 1486.

1307. طيقى, s. طيقى.

1308. طيقاقووان (so) A. 186, auch ed. Bulak, p. 332, fehlt im Hebr.; nach Dioskorides sind die Blätter ähnlich denen des عنب الثعلب.

1309. طيقان Orchis, K. 411 = خصى الثعلب.

1310. طيقى oder طيقى, Tyta 11, Ga.; I. B. 1485.

1311. طيلافنون Taylefinon (so), misuar 23, Ga.; I. B. an fünf Stellen; fehlt bei Dozy II, 81.

1312. طين, A. 184 طين مطلق, hebr. 320, latein. lutum absolutum; Scen, lutum 12, Ga.; Sa. 432.

1313. طين احمر Argile rouge, K. 398 = المغرة und مسق.

1314. طين الاخضر Lutum viride, Dj. 16 b; Pastel, K. 400 = نيل and نيل.

1315. طين الارضين المزروعة A. 185, ed. Bulak, p. 330, fehlt im Hebr.

1316. طين اقريطسى (Lutum creticum), A. 185, hebr. 325 אקריטוס.

1317. طين ارمنى A. 184, hebr. 321; Tam armenicum, Ali 448; Tin armeniae, Dj. 17 b; Terre d'Arménie, K. 394 (s. حجر, K. 361!); Sa. 371; Teri (lies Ten) armen., lutum armen., Ser. 394.

1318. طين البصيرة, s. حجر البصيرة.

1319. طين بلد المصطكى A. 185, hebr. 324 (so) טין בלד מלומד, beide Wörter dittographische Fehler, latein. Lutum terrae masticæ; I. B. 1484 hat جزيرة für بلد.

1320. طين حرالى Argile, K. 396.

1321. طين سامامى A. 185, ed. Bulak, p. 330, fehlt im Hebr.

1322. طين شاموس A. 184, hebr. 322 טין שמוס (so); Terre de Samos, K. 397 = المياضة.



1323. طين قيموليا, falsch قموليا bei A., ed. Rom, richtig ed. Bulak, p. 390 und hebr. 326; Tam (so) quemolian oder Marmor terrae qu., Ali 455; Terre cimoline, K. 395 = الطفل; Ten chinolea, Ser. 396 (406); I. B. 1492; vgl. قيموليا und Simon Jannensis s. v. Cimolea.

1324. طين الكوم A. 185, hebr. 327, كرمى I. B. 1493.

1325. طين الكوكب oder الكركب? Tam elqueb. (so), Ali 450.

1326. طين مأكول A. 184, hebr. 323 (geniessbar).

1327. طين الختم (تخاتم الملك) s. Gl. Mond. 81, wo lies: Teri [für Teu], Ser.; Pierre sigillée, K. 393 = طين البصيرة; Cera [für terra?] sig., Sa. 525; I. B. 1488.

1328. طين المغرة, s. مغرة.

1329. طين الملوسى Tam (Tin) cipricum, Ali 499.

1330. طين نيسابورى Terre de Nisabour, K. 399 = صلصال; I. B. 1495.

1331. طيهاج Perdrix, K. 403 = ضيهوش (dhorraiss'!?); I. B. 855, 1484.

#### Buchstabe b.

1332. اطقار الطيب (طقر, plur.) L. 215 im Index 482, unter b.

1333. بلف A. 278, ed. Bulak, p. 467, hebr. n. 330; Sabot, K. 938; I. B. 1503.

1334. بليم (männlicher Strauss) A. 278, hebr. 329 (vgl. بعام); I. B. 1504.

#### Buchstabe g.

1335. عاج Ag, ebur 11, Ga., I. B. 1509, 1714.

1336. عاقر قرحا (auch als ein Wort vorkommend), s. Gl. Mond. 115; Pyrethre, K. 652 = تكتنطست, d. i. عود القرح und كوكو; Sa. 10; I. B. an 4 Stellen. — L., S. 483 im Index umgestellt.

1337. عالويسيس, s. عالويسيس.

1338. عاليون A. 234, ed. Bulak 403 (fehlt im Hebr.), nach Einigen عالارون (Atarion?).

1338\*. عيب emendirt L. 292 für ع at Dj. 36\* = عاكيم; I. B. 1512, 1589.

1339. عيشوران A. ed. Bul. 396, ed. Rom 229; hebr. 557  
 אִשְׁוֹרָא Armoise, K. 675, auch عيشوران (lies عيشوران, s. I. B. 1510 und  
 L. 424), eine Art قيصوم.

1340. عبير Aromate, K. 687.

1341. عثوب Amuz (!) 57, Ga.; I. B. 1515 (andere Reihenfolge  
 als bei Soxth.), عثوب arab, ed. iii, 117 falsch.

1342. عثق Azxat (Axac, azuak) 56, Ga.; I. B. 1514.

1343. عجم الريب Pepins de raisin, K. 646 = عجم.

1344. عدس A. 252, h. 572; Adax lenticula 33, Ga.; Hades lens,  
 Ser. 9. I. B. 350, 1518. — L. an drei Stellen.

1345. Adax mor, lent amara 34, Ga.; I. B. 1519.

1346. عديان (persisch) cardamom, Dj. 46.

1347. عوب Saale, K. 680 = صفاف.

1348. مرطنيثا A. 229, h. 559 מרטינא; Arthamice, Dj. 55b; Aren-  
 nize 53, Ga.; Cyclamen, K. 677 = خديبي, die Wurzel القبود  
 I. B. an vier Stellen. — L. vier Stellen.

1349. عرعر A. 229, h. 555; Juniperus 14; Thaya, K. 654; Le-  
 clerc verweist über andere Bedeutungen auf n. 13 und 318, wo  
 aber عرعر nicht vorkommt; I. B. 1528. — L. 64.

1350. عرعرهان (indisch: piretrum) Anpharhan, Dj. 58; fehlt bei  
 Dozy II, 115.

1351. عرعر planta spinosa, FERNET III, 142, Dozy II, 118 Acan-  
 thus, s. unter حلبة.

1352. عرق A. 255, h. 578; Ali 513 sudor, arab. عروق; Aras, Arac,  
 sudor 35, 38, Ga.; I. B. 1527, 1666.

1353. عرق الحية K. 680 bedeutet كرمه السوداء, auch hazenbel, her-  
 mana und mariaffen' (so), s. Nr. 451, 723; DAUD hat عود الحية; LEULIERC  
 vermuthet einen Irrthum.

1354. عرقون A. 234, ed. B. 403, fehlt im Hebr.; die Blätter nach  
 Dioskor. ähnlich النقمان شقاق.

1355. عرن A. 235, ed. B. 407, fehlt im Hebr.; I. B. 1526 (Calis').

1356. عروس Nenuphar, K. 676 = نيلوفر, auch مقابر النحل (Bienen-  
 grab); gewöhnlich عرايس النيل (Lacinae).

1357. عروق الارض Champignons, K. 679 = شحمة الارض.

1358. *Racines blanches*, K. 685 = *بستجيلة*, auch *اصابع* *برمسي*, *لعية*, *بربرية*, *بوزيدان*, *برمسي*; I. B. 1531.
1359. *Garance*, K. 684 = n. 1331 und *قوة*; I. B.
1360. *الصباغين* oder *الصباغين*, A. 231, h. 566 *صباغين* Uroc Azubagin, *nayron* 18, Ga.; I. B. 1525, 1919. — L. 220.
1361. *Arucelsapha*, Ali 419; *Venae Crocae*, *nayron* 18, Ga.; I. B. an sechs Stellen.
1362. *الغار* (so, nicht *قوة*), Sa. hinter 544.
1363. *Zerumbet*, K. 686 = *الزرنباد* (so).
1364. *عشاب*, Sa. 1 *عشاب*, s. *عشاب*.
1365. *grosses und kleines*, = *قنطريون*, nur A. ed B. 404, jüng. Zusatz?
1366. *Champignon*, K. 690 = *الغطر* (so lies) und *فكاع*.
1367. *شمس*, s. Gl. Mond. 140; *Miel*, K. 655; I. B. 1542.
1368. *Azul demet* [l. Davit] *mel* 49, Ga.
1369. *عشبة* (rumisch), *Cassia*, Dj. 42; vgl. Doxy II, 129.
1370. *Herba leonis*, *caiz* (كراث) 49, Ga.; I. B. an drei Stellen.
1371. *Osbat al fugl* (!), *tarasna* 15, Ga.
1372. *عشبر* A. 235, hebr. 574; *Asclepiade*, K. 682; darauf fällt *سكر العشر* (Zucker); I. B. an sieben Stellen. — L. 192, 428.
1373. *عصا الراعي* (*virga pastoris*), s. Gl. Mond. 3; *Aschelazu* oder *Assielea* (!) Ali 374, abweichend von dem im Arabischen auf 375 folgenden Artikel; *Polygonum*, K. 670 = *بطيخا*, eine Art von *قطف الاخضر*; Sa. 182; I. B. an neun Stellen. — L. 34, 368 *عصا*.
1374. *Lepidium*, K. 672 = *شيطرج* und *الرعيان*; *Hausab* (*Scitaragi*), Ser. 362 (372). — L. 38, 324.
1375. *عصفور* A. 229, hebr. 560 *عصفور*; *Affamum* oder *Assarum* (l. *Anfur*), Ali 229; *Asfor berri*, Dj. 15; *Arfor*, *crocus* 78; *Carthame* (*قرطم* silv.), K. 663 (eigentlich, nach I. B. nur der Samen *بنورة*); vgl. Doxy II, 135 und s. *حب العصفور*; I. B. an sechs Stellen. — L. an drei Stellen.
1376. *Passereau*, K. 667 = *زاولش* und *برطال*.

1377. قاتل ابيه Vindemia ursi, K. 3, Ga.; s. 1552, 1807.

1378. عضة Dornen, L.B. an fünf Stellen; FREYTAG III, 175 s. v. zählt Dornpflanzen unter drei Rubriken auf: pura (خالص), impura und zu beiden nicht gehörige. Hier folgen alphabetisch geordnete (vermehrte) Namen:

الشيخ \* اقسيا \* اقسياقنتا \* اقمنا \* اقمثيون (? top Ga. 2 cardus) \* الجدة \* يازورد \* قالب \* حازر \* حوشف \* خلوى \* حط \* حنجر \* سدر \* سلم \* سم \* سيالي \* شبابة (L. 416, n. 56) \* شياهي \* شرا \* شريان \* شكاهي \* شيحط \* شوك \* شوكة \* طلي \* عجم \* عضة \* عكرب \* عوسج \* غوب \* غوب \* قتاد \* قروقيليون (حق) \* قريص \* قنارية \* كب \* كست \* كنكر (pers.) \* كنكرزد \* كتهيل \* مشط الراعي \* ملح \* نبع \* نشم \* يتيوت

1379. عطار Nard et Cuivre, ersteres für die Mediciner, letzteres für die „Chemiker“ K. 673; عطاره A. ed. B. 403, ed. Rom 233 falsch عطاءه, fehlt im Hebr.; عطاية Saurien (salamandre), K. 685 = „Boulap“, nach L. B. 1564 (wo aber die richtige Orthographie) der Seps des Dioskorides.

1380. عظام A. ed. B. 403, ed. Rom 233 falsch عطاءه, fehlt im Hebr.; عطاية Saurien (salamandre), K. 685 = „Boulap“, nach L. B. 1564 (wo aber die richtige Orthographie) der Seps des Dioskorides.

1381. عظام A. 234, hebr. 576 עצמות Yda, os hominis, 9, Ga.; os K. 658 (Druckf. عظام); I. B. 1560.

1382. عظم Addan, indus 13, Ga.; Adlen, indicum, Ser. 47; I. B. an drei Stellen, vgl. وسمه. — L. 348.

1383. عقص A. 231 etc. (s. Gl. Mond. 28), Galla, Ali 252; Afz, Dj. 21, vgl. 33 (syrisch); Abfz (!) galla 10, Ga.; Hafa, galla, Ser. 227 (237); I. B. 1564; MISRALD: Fcida, galla. — L. an sechs Stellen.

1384. عقاب (حجر), Petra pertinentis (partur.) 3, Ga.

1385. عقرب A. 233, hebr. 575 עקרב; Acraa (so), scorpio 36, Ga.; عقارب (plur.) Scorpion, K. 662 = دئب على ظهرو; Harrah scorpio, Ser. 423 (433); I. B. 961, 1567.

1386. نحري Acraa bayri, scorpio marinus 27, Ga.; I. B. 1569.

1387. عقربان Euranē (so), scolopendria 34, Ga.; I. B. 1194, 1569.

1387\*. عقيق Agine, Dj. 16 b; Aquit, cornelina 60, Ga.; Corneline, K. 668; Hager (حجر) Salachil (!), lapis corneolis, Ser. 400 (410); I. B. 1565/6.



1388. عكر الزيت A. 235, ed. B. p. 405; Amurea, Ali 335; Marc d'huile, K. 660.

1389. عكوب Aent (so) 59 spina ampla, Ga.; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1390. عذث Alac 52, herba amara; I. B. 1586. 2124.

1391. علق Sangsue, K. 666; I. B. 1582.

1392. علقم Coloquinthe, K. 688; I. B. an vier Stellen. — L. 332.

1393. علك A. 229, hebr. 555; Tenesebum, i. e. gumma botani, Ali 346; I. B. an fünf Stellen. — L. 70.

1394. الانبات \* Hichabat oder Allabat, Ali 347; Hele alunbat (so); Dj. 50; ٤٤٤٧٨, Sa. 624.

1395. الروم \* Mastic, K. 674.

1396. شجرة الفستق \* Dj. 50; Gomme de pistachier, K. 677.

1397. علق A. 232, hebr. 569, Plomp. 255 Olik (!) rubus, lat. 579; (folium) Alitiae oder Halani, Ali 211, (flos) Allicae 275, (radix) Allicae 443. Oleng, Dj. 16; Alahic, rubus 6, Ga.; Ronces, K. 657, die Frucht ist توت الوبى — توت الوحش; I. B. an vier Stellen; bei Sa. 494 ist ٤٤٧٧ Druckfehler. — L. an acht Stellen.

1398. الكلب \* Allahit (!) alcaib, ramez [rubus] canis 6, Ga.; I. B. an vier Stellen.

1398\*. علقيسيس s. علويسيس.

1399. عناب A. 231, hebr. 567; Uneb, jujube 15, Ga.; Jujube, K. 665 = شجرة خضرا und السدر البستاني; Hunen (!), iujube, Ser. 87; I. B. an drei Stellen. — L. an fünf Stellen.

1400. عنب A. 234, h. 577; Dj. 36b; Raisin, K. 664; Haineb, uva; Ser. 35; I. B. 1595. — L. 87.

1401. الثعلب s. Gl. Mond. 1; A. ed. B. p. 397 richtig; Hanebel Chahaleb, Ali 39; Solanum, K. 651 = الذيب und مقنينة, auch بقتينة; die Frucht ist جوز الموح oder كائى; bei Dj. 36 Hynabafalab; bei Ga. unter vermicularis 22; Ser. 228 (338): Hameb. althalab, solatrum.

1402. الحية \* Dj. 56; Bryone, K. 649 = كرمة البيضاء; I. B. 1591. — L. 262, 296.

1403. الدرب \* Enap adup, vermicularis 23, Ga.; I. B. 1590.

1404. الذئب Dj. 36; Enap adibt, vermicularis 23, Ga. — L. 296, 393.

1405. الكلب vermicularis canina 22, Ga.

1406. عمبر A. 231, hebr. 364; Dj. 23; Ambar, ambra 63, Ga.; Ambre, K. 647; Hambra ambra, Ser. 196; I. B. 1587.

1407. منزروت, s. انزروت.

1408. عسل A. 230, hebr. 361 (שקיל דא סיא סיא), Plomp. 231 Scilla, lat. 654 squilla; Alehansar, Dj. 31 b; Onzal, squilla 33, Ga.; Scille, K. 669 = فصل الفار und فرعون; عسل ist wohl auch für סל zu lesen bei Sa. hinter 544; I. B. 298, 1593. — L. 75.

1409. منعلی A. 234, ed. B. p. 403, fehlt im Hebr., nach Dioskor. (n. B. 4) شاجم, also Γενόκη; s. I. B. 1338.

1410. منقير Marjolaine, K. 678 = مرقوقش; عنقر bei I. B. 1598, 2100; vgl. مرزنجوش.

1411. عنكبوت A. 232, hebr. 571; Aquebunt, aranea 64, Ga.; Araignée, K. 659, nach LEXICONE in Algier رتبة, Roteila.

1412. عنوان, s. عيثران.

1413. عمن Laine, K. 681 = صوف; I. B. 1601. — L. 282.

1414. عود A. 231, hebr. 545; Haut, Dj. 20; Alhot, lignum aloes 32, Ga.; Agalloche, K. 846 = عود القمارى, eine Species ist المنديل; Sa. 574; Hout, lign. al., Ser. 197; I. B. 110, 1603. — L. 295, 426.

1415. الينسن Xilybalsame, Sa. 355, s. auch بلسن.

1416. السموس Sa. 317, s. auch سموس.

1417. الصليب A. 235, ed. B. p. 404, fehlt im Hebr.; Pivoine, K. 692 = فاوتيا; I. B. 1606. — L. 308.

1418. النبي Gayac, K. 693 = بال صائط, Balou santhou.

1419. عوسم A. 232, hebr. 570; Ansegum od. Ansegum, Ali 30, (flos) Ansigi (so) oder Anfegi, n. 241; Anchit, Dj. 10 b; Anticizg (!), arnus 51, Ga.; Lyciot, K. 661 = شجرة اليهود und عرقه; Sa. 484; Hausig, ramnus, Ser. 226 (236); I. B. an sieben Stellen. — L. an elf Stellen.

1420. عوقيا (nicht عوسا oder اوسا) Aquie (puricaria) 60, Ga.; I. B. 1605; حشيشة النرجاج.

1420\*. عين بقر, s. لجاح, s. Jehuda b. Barsillac f. 136 (Rev. Études J. xvii, 278).

1421. عَيْنُون Aynon (ohne Erklärung) 61, Ga.; Globulaire, K. 691 = تصلع und السنن البلى; I. B. an vier Stellen.

1422. عيون الديكة Hum adias (!), oculi gallorum 8; I. B. 1612.

## Buchstabe غ.

1423. غار A. 278, hebr. 169; Laurus, Ali 295; Dj. 43b (laurus); Guar, I. 42, Ga.; Sa. 91; Gaur, Ser. 324 (334); I. B. an vier Stellen. — L. 64/5, 299.

1424. غارانيون (Geranium) Guarenayon 21, Ga.; I. B. 1623; fehlt bei Dozy II, 198.

1425. غاريقون A. 278, hebr. 166; Carice oder Garicum, Ali 431, Agaricum 558; Dj. 5b; Agaricus 5, Ga.; غاريعون und غار Agaric, K. 49; (גריקון und גריק, Sa. 7 und sonst, ist nicht direct arabisch?); Garicum, Ser. 78; I. B. 1622.

1426. غاغاتى A. 279, ed. B. p. 469; hebr. 169 גגאטס (Gagates).

1427. غافى A. 279, hebr. 164; Cafit, Dj. 5; Guafit, poliaris 64, Ga.; Cafat, Ser. 77; I. B. 1448, 1618. — L. 33.

1428. غالميسى ist die geringste der meist unerkannten Entstellungen von Galeopsis (also eigentlich غاليويسيسى bei I. B. 1631, غالميسى in der arab. Ed. III, 146; غالمويسيسى A. 234, غالمويسيسى ed. B. p. 403, fehlt im Hebr. (und bei Dozy II, 199); Galbinas 20, Ga.; Galeopsis, K. 689 = الحريق الاملى; s. unter حلبوب.

1429. غاليون so A. ed. B. 469 und hebr. 171, ed. Rom 279; غالقون; dieser kurze Artikel scheint erweitert nachgetragen, aber corrupt, als غالمون A. 280, ed. B. 470 (fehlt im Hebr.); Gallanum 19, Ga.; I. B. 1620, wo nach Dioskorides auch غاليون; im arabischen Dioskorides ist ein Synonym خيمرة angegeben.

1430. غاليه A. 280, h. 174; I. B. 1624, eine Composition, deren Zusammensetzung bei A. III, F. 7, Tr. 1.

1431. غبيره s. Gl. Mond. 12; richtig A. ed. B. p. 467; Agres, Sa. 499; I. B. an vier Stellen. — Gehört hierher غبار (غبار) Utrabum (!) oder Himabum oder Jurabum, Ali 274 und غبيره Cabria oder Gabria n. 278 ? ?

1432. غراء A. ed. B. p. 469, غزرى ed. Rom 279, גזר hebr. 170: Ingrutum 20 (colla, Κελλα), Ga.; Zire gluten, Ser. 138; I. B. 1620; Simon Jan. f. 30<sup>2</sup>: Giro, vel Guire, ut approximemus magis sono . . . vel Guire ut Stephanus, ar. gluten vel colla; es wird mit *gain* (lies *gain*), nicht *gim* geschrieben.

1433. غرب A. 279, hebr. 173; (fol.) Garrae oder Garbae, Ali 180; Guarbo, garbo 18, Algura, alguarab g. 13, Ga.; vgl. Garab bei Dj. 25, s. صفاف; I. B. an drei Stellen. — L. an vier Stellen.

1434. غرقد = عوسى, s. dieses, I. B. 1632.

1435. غرول Corallus, Dj. 19b, sonst gewöhnlich قرول.

1436. غشا? גשא Sa. 347, schwerlich correct.

1437. غلبسيس etc., s. غلبسيس.

1438. غمران? Os archaran (!), Dj. 33; ob جمران?

1439. غوشنة A. 279, ed. B. p. 469, hebr. 172 גושנ; Gusna 22, G.; I. B. 1694, 1938.

#### Buchstabe ف.

1440. فاشيرا, s. Gl. Mond. 132; A. ed. B. p. 407 richtig; Ser. 37: Fesira, vitis alba; Bryone, K. 722 = قريعة und قايولا; I. B. an acht Stellen. — L. 64 und 90.

1441. فاشرشين, A. 237, ed. B. 495, hebr. 594 פשר פשר (vgl. vitis nigra 20, Ga.); Hasser und Ezerar Kasam (so) Ali 47, Effasesira est simile viti albae sed debiliior, n. 48, arab. فاشرشين والفاشمر فاشرشين (so!) Taminier, K. 723 Wurzel des schwarzen Weinstockes = الميمون; Fesire sentamin (!), vitis nigra, Ser. 38; I. B. an vier Stellen. — L. 91.

1442. فاقا A. 239, ed. B. 410, hebr. 601; I. B. 1649, kommt von Türken.

1443. فاقرة A. 236, hebr. 588 פאקרה; Fagaira 16 (radix nemofaria) Ga.; Fagre (assimilatur ciceribus), Ser. 200; I. B. 1650; s. folg.

1444. فافية A. ed. B. 408, falsch فاعيد ed. Rom 238, eine Verweisung auf حفا (wo aber nichts davon), hebr. 597 פאקרה verweist auf Buchstaben פ; Plemp. p. 246: *Fageia*, flos cypri, v. h. cyp. (p. 130);



Graine de Henné, K. 700, auch قانيرة (s. vor. N.); I. B. 719, 1658; wo: Fleur de Henné, wovon افقى blühen.

1445. فالريس Falaris (Phal. bei Dioskorides) 21, Ga.; I. B. 1651.

1446. فالسناط, Dj. 48, virga pastoris (berberisch?).

1447. قانوس, s. قانوس.

1448. فانيد A. 285, hebr. 581, pauias; I. B. 1198, 1662 hat nur das Sidjistan. (سجستان).

1449. فاوليا A. 239, ed. B. 410, wo Anf. = عود الصليب, fehlt in ed. Rom und hebr. 603 פאוליא; (rad.) Pioniae, Ali 444; פאוליא (für פאוליא?) Fanyra, Fayna, Dj. 24b; Feonia, peonia 52, Ga.; Pivoine, K. 708 = عود الصليب und ورد الحميم; (פאוליא) Sa. 181, 538 ist wohl romanisch; Faonia, Ser. 61; I. B. 1606, 1648. Das Wort blieb un- erkannt in der Schrift des Galen (s. Vmnow's Archiv, Bd. 124, S. 472, n. 47; ZDMG., Bd. 50, S. 370. — L. 308.

1450. فجل A. 239, h. 605; (semen) Fugilis, Ali 132, Fugilum 297 (umgestellt mit 296); Fuyal, radix 7, Ga.; Rave, K. 702 = مشتمى; (Fidjel) Rue, K. 712 = سذاب; Fugel, raphanns, Ser. 297 (307), Syn. (Alph.) 215; I. B. 938, 1672; Matth.: Hinel(!). — I. an drei Stellen im Index und S. 245.

1451. فدارى ابراهيم soll bei den Indern das سنبل oder فاردین heissen, Dj. 9.

1452. فراسيون, s. Gl. Mond. 66 (A. hebr. 599 פראסיון; bei Ali 17; Far.; Dj. 30 hat auch marrubium . . . sannar); Marrube, K. 897 = عشية الكلاب und الشمار, كرتب الجبل, مريوب; Marubi albi, Sa. 221, 337 (426); I. B. an drei Stellen. — L. 270, 275.

1453. فرقيون, s. Gl. Mond. 116; A. ed. B. 408 richtig, ed. Rom فرقيون, hebr. 595 פראקיון; Forbion, Dj. 58 b; فوربيون Euphorbe, K. 698, so auch Sa. 9; I. B. 399, 1673.

1454. فرس A. 240, hebr. 609 (Pferd).

1455. فرصار Mure, K. 116 = كتوت; I. B. 1679.

1456. فرساد Saule, K. 711 = صمص.

1457. فرغ A. ed. B. 410, falsch فرغ ed. Rom 339, hebr. 403 פראג, I. B. 1673 = فقرة الحمة, s. Maimonides, Gifte (Vmnow's Archiv, Bd. 52), S. 109.

1458. قرفورا Perixmes (!), conculae marinae 59, Ga., s. n. 1505.

1459. فرفير Farpir, portulacca (53), pp. (purpur ?), Ga.; I. B. 214, 1680.

1460. فرنجشمك oder فنجشمك A. ed. B. 406, ed. Rom 236 falsch الابرنجشمك, hebr. 580 in zwei Wörtern; Fragescint, Ali 75; فرنجشمك (so) Frangemest, Dj. 33; Pala gramasgt, oximum (ocimum) gariofilatum, o 10 Ga.; Basilic, K. 714 auch فرنجشمك, auch الرنجان, القرنفلى oder حبق القرنفلى; Berengemosch, ozimum gariofil., Ser. 156; I. B. an drei Stellen. — L. 355.

1460\*. قراضلى s. فروضلى.

1461. فروقوديلون s. فروقوديلون.

1462. فروقع s. فروقع.

1463. قسا الكلاب Caledonie, K. 713 = غافاليس.

1464. قسافس Punaises, K. 706, plur. von قسافس, s. d.; I. B. 1682.

1465. قستق A. 240, hebr. 606; Fistieum, Ali 268; Fastes, Alfosteejas (!) castah, fistici 5 und 17, Ga.; Pistache, K. 699; Pusteeck, fistici, Ser. 59, Fustot, scotannum, n. 141 unter Dulb; ~~prore~~ Sa. hinter n. 621; I. B. an drei Stellen. — L. 69.

1466. قسارى مصرى Jazar (!) Castah de egypto, fistici 4, Ga.

1467. فسكروطوقون Psychotrogon (Diosk.), Kastara' 12 Ga.; bei I. B. 1787 (قسطرون) von Leclerc nicht arabisch gegeben, daher auch in keinem Index.

1468. قسافس A. 240, hebr. 607 ~~פספס~~! s. plur. قسافس.

1469. فسوريقون A. 237, ed. B. 407, hebr. 591.

1470. فسغ Smilax = ريولة span., I. B. 1683, 1908; فسغة eine Art von لباب, FREYTAG III, 349.

1471. قصفصة Faszata, Dj. 13 b; Fazfaza (alfaz etc. n. 65), Ga.; Luzerne, K. 710 = الرطبة und نرسييم; Ratha (l. Ratba), Razi 329, Faradj 306; Tasbesa in der Mitte des Art. humida, rodhab (وطب), Ser. 88; I. B. an sechs Stellen.

1472. فضية (so lies) Fiziyo oder Filigo (!), argentaria 67, herba morbosa; Ga., I. B. 1686, 1813 (aus Ga.), Gnaphalaum des Dioskor.

1473. فضة A. 235, hebr. 579; Dj. 8 b; Fedach, argentum 68, Ga.; Argent, K. 707; Fedhe, Ser. 405 (415); I. B. 1685.

1474. فطر Fatar, Fator etc. fungi, 24, Ga.; Champignons, K. 704, chez nous ففكاع (L. فقع, s. dieses); Hatar, fungi, Ser. 342 (352); I. B. 1687. — L. 303.

1475. فطر اساليون, بطراساليون; פטרסאליון Sa. 530 ist wohl romanisch.

1476. ففكاح heisst überhaupt Blumen, I. B. 1692; الفورد Fleurs de roses, K. 705, auch les graines jaunes . . . dans son intérieur.

1477. ففكاع A. 241, hebr. 611; Fatha, vinum 24 (cerevisium . . .), Ga.; I. B. 1689.

1478. فقع Facha, fungi 18, Ga. (s. unter فطر); I. B. 1688. — L. 303.

1479. فقلاميتوس, so richtig A. ed. B. 412, s. Gl. Mond. 205; ed. Rom 240 فقلاميتوس, hebr. 610 פלמית, im Index noch פלמית s. oben ففكاع und فقلاميتوس; bei I. B. 1693/94 zwei فقلاميتون (Cyclamen, also فقلاميت!).

1480. فقل A. 236, hebr. 666 schiebt in die Mitte des kurzen Artikels einen längeren: פלמית und lässt als 667 פלמית (Fragm.?) folgen! Fel, Dj. 48 b; Fal 19, 20, Ga.; Myctanthes, K. 709; Ser. 449 (459); I. B. 1705. — L. 314.

1481. פלמית Dj. 64, lies פלמית Helleborian?

1482. فقلمونه, فقلمون (persisch) Slemona oder Flegmona, Ali 389; Felfolemuna, Dj. 55; s. فقلمونية.

1483. فقلل, s. Gl. Mond. 114; Fulfel, Dj. 59 b; Fulfal, piper 50, Ga.; Sa. 273, hinter 621; I. B. 696. Ali 171 ist aber فقلل, s. d. — L. an 3 Stellen.

1484. أسود — Poivre noir, K. 696, der weisse ist الفم (so lies, fedj), der schwarze الفم, jener auch ففكم, dieser ففقل.

1485. ففالف السونان Fulfal azuden, piper 51, Ga.; cf. Dj. 56 b; I. B. an vier Stellen.

1486. الفاء (piper aquae) hat nur A. hebr. 592 (so lies פפף), nicht die arabische Ausgabe 237, u. 407, hinter فسوريقوب; Ferfelelunia, Ali 23; I. B. 1126, 1641.

1487. فقلمونية A. 237, ed. B. p. 407, hebr. 590 falsch פלמית; فقلمونية (ms. فقلمونية), Poivrier, K. 715 = اصل الفلفل (Léclerc berücksichtigt A. nicht!); Falfamine, radix piperis, Ser. 302 (312); I. B. 1699, arab. m. 167 hat فقلمونية, als persisch فقلمونية, s. dieses.

1488. *فليغيمون* Pithyouse, K. 721 = *شبرم*; LACLERC fand das Wort sonst nirgends.

1489. *فرتجيمشك*, *فرتجيمشك*.

1490. *فلميقا*? rumisch für *Sisymbrium*, Dj. 26.

1491. *فليغلة* Fuleifala, melliza 14, Ga. (S. 529, A. 1); I. B. an drei Stellen, s. *هرون* und *كزوان*.

1492. *فيلون*, *فيلون*.

1493. *فليمون* Terre d'Arménie, K. 720 = *طين ارمنى*; LACLERC fand es sonst nirgends und corrigiert *قوانون* cyanos?

1494. *فتجيكشت* (persisch für: Fünffinger), A. 236 incorrect, ed. B. p. 306 *فتجيكشت*, hebr. 585 פתקשט, eine Verweisung, s. *فتجيكشت*; (semen) *Senecquesti* oder *Fegequesti*, Ali 105; *Fayman quest.*, Dj. 53 b; *Fadicast*, *pentafilon* 49, Ga.; *Famanehest*, *agnus castus*, Ser. 299 (309); I. B. 1706. — L. 376.

1495. *فتجيمون*, *فتجيمون* (so), s. *فتجيمون*.

1496. *قنطافيلن* (s. *قنطافيلن*) *Pentafilon*, Ali 36.

1497. *فو*, s. *Gl. Mond*, 97; *Fu*, *fumiae* 15, Ga.; *Fu*, *valeriana*, K. 709 = *النسبيل البري*; I. B. 1709, 1879.

1498. *فونديم* A. 238, ed. B. 409, hebr. 600; *Franchin* (so), Dj. 51; *Freudag* (l. *Fundag*) *mentastrum* 51, Ga.; *Menthes*, K. 694, Arten davon sind: *Pouillot القلى* (flyou?), *فليا* (flya?), *البيا* (l. *البليا*?), *balya*), *Gebirgspfl.* *صومران* oder *دومران*; ferner *حبق النما* und *تعتو*, nach Einigen auch *النماية* (népetha?); *فونديم* (so, auch wild, *فونديم*) Sa. 58, 124 u. hinter 528, 581. *Fudenigi*, *origanum* vel *pulegium*, Ser. 300 (310); *فونديم* in *Vnchow's Archiv*, Bd. 57, S. 95 ist Druckf.; I. B. an acht Stellen. — L. an sieben Stellen.

1499. *فونديم*, *فونديم*.

1500. *فوفل* und *فوفل* A. 236 (falsch), ed. B. 405, hebr. 583, *Plemp.* 242; *Fufalum*, Ali 251; *Faufel*, Dj. 56 b; *Faufal*, *avellana* 56, Ga.; Sa. 431; *Faufel*, *avellana indica*, Ser. 335 (345); I. B. an drei Stellen; *Simon Jau.* 27<sup>a</sup>; *Faufel* . . . *Av. avellana indica*, *faufel vero est fructus similis nuci musc.* (langer Artikel); f. 29 *Fufalum* scribit *Steph.* pro *faufel*; *Matth.* p. 256 (251 ed. 1488) *Faufel avell. ind.*

1501. *فوليون* *Polium*, Dj. 23.



1502. قَوْه (الصابعين) s. Gl. Mond. 179, wo lies Ali 380; (nana) Dj. 13b; Fana, rubea 8; ~~roz~~ (falsch) Sa. hinter 581; Guarance, K. 695 = ~~عروق~~ حر; I. B. 1530, 1710.
1503. قنچنکست, s. قنچنکست.
1504. فیروزح Fayruz, turquasia 23, Ga.; Ferreng(!), Ser. 406 (416); I. B. 1713; Feruzegi, stannum, Simon f. 28.
1505. فیروفیس (so) Perixmes, conculae marinae 59, Ga.; s. n. 1458.
1506. فیروقه Safran, K. 719; Leclerc fand es sonst nirgends.
1507. فیشر Pierre ponce, K. 717 = فیسور; soll قیشر und قیسور heissen, wie bei I. B., nach Leclerc.
1508. فیطل Faital, ciminum rusticum 61, Ga.
1509. فیلهزج (persisch) A. 238 (falsch), ed. B. 408, hebr. 598 ~~פילזרג~~; Fullozeheg, Dj. 8; Licium (55) de feriz vel de indio vel de Filizaru; Felzaharag, arbor licii, Ser. 7; I. B. an drei Stellen. — L. 256.
1510. فیلون, falsch فیلون A. 241, ed. B. 413, fehlt im Hebr.; Faylon 22, Ga.; I. B. 1716, auch فیلن, nach Diosk. (Phyllon; Mercuriale).
1511. فیہق (فیہق, فیہق) Fayhac, filipendula 3, Ga.; I. B. 175, fehlt im Index.

(Fortsetzung folgt.)

## Bemerkungen zur persischen Sagengeschichte.

Von

R. v. Stackelberg.

### Der Berg Sabalän.

In einer „Fragmente iranischer Sagen bei Grigor Magistros“ betiteltten Abhandlung hat G. CHALATHIANZ in dieser *Zeitschrift*, Bd. x, S. 217—224 interessante Auszüge aus dem erwähnten, dem 11. Jahrhundert angehörigen armenischen Schriftsteller über persische Sagen gebracht. Hier wird u. A. auch des Berges Sabalän Erwähnung gethan, von welchem Grigor Magistros berichtet: „aus den Aesten einer Ceder auf diesem Berge seien drei Städte erbaut worden;“ weiter berichtet unser armenischer Gewährsmann, Spandiar habe sich aus der Wurzel dieser Ceder ein Denkmal errichtet und halte sich im Berge Sabalän auf (p. 220, 224). Nach Jäqut (III, p. 34 ult.) ist „der Sabalän ein grosser Berg, welcher sich über der Stadt Ardebil erhebt, im Lande Adherbejjän, und es befinden sich an diesem Berge eine grosse Anzahl Dörfer<sup>1</sup> und Begräbnissplätze von Heiligen, und auf seinem Gipfel liegt Sommer und Winter über Schnee, und man glaubt, er wäre ein Aufenthaltsort Heiliger und ein heiliger Wallfahrtsort“. Dass der Berg Sabalän auch zur Zoroasterlegende in Verbindung stünde, hat meines Wissens von Europäern zuerst LAGARDE<sup>2</sup> bemerkt, welcher dabei auf Qazwini's *Kosmographie* (ed.

<sup>1</sup> Kurden von Sabalän (im 7. Jahrhundert) erwähnt Jäqut I, p. 173, 11.

<sup>2</sup> *Gesammelte Abhandlungen*, p. 171; vgl. SETHE, *Leben Zarathustra's*, p. 34, Anm. 47; JURY, *Bundehesch*, p. 154, s. v. **سابلان**. Nach späteren Quellen soll sich auf dem Abhange des Silän (wie der Sabalän in der Folgezeit häufig fälschlich

WÜSTENFELD) 1, p. 163 hinweist. Nach Qazwini ist der Sabalan ein Berg in Adherbeijän, nahe der Stadt Ardebil und einer der höchsten Berge der Welt. Weiterhin, fährt Qazwini fort, befindet sich auf demselben eine Paradiesesquelle und darinnen ein Prophetengrab . . . und auf dem Gipfel des Berges eine grosse Quelle, deren Wasser infolge der übermässigen Kälte gefroren ist, und um den Berg herum befinden sich warme Quellen, zu welchen Kranke kommen, und am Fusse des Berges befinden sich viele Bäume und zwischen diesen Bäumen vieles Gras und von den Thieren kann keines von diesen Bäumen ein Blatt essen und wenn es davon isst, dann verendet es zur Stunde; und ich habe von Thieren Pferde, Esel, Kühe, Schafe gesehen, welche dahin kamen und wenn sie sich denselben (Bäumen) näherten, flohen — ja sogar Sperlinge; ich bin der Ansicht, dass die Geister (diese Bäume durch Zauber) gebannt haben.<sup>1</sup>

Was nun speciell die Zoroasterlegende betrifft, so ist hierbei zu bemerken, dass weder Tabari<sup>2</sup> noch Firdausi, noch auch, soweit ich sehen kann, die eigentliche Parsentradiation des Sabalan erwähnen. Wohl aber bringen die persischen Ferhenge den Namen Zoroaster's mit dem Berge Sabalan oder Savalan in Verbindung. So heisst es in einem von SALEMANN mitgetheilten Auszuge aus dem صور اقاليم سيعه,<sup>3</sup> Zoroaster wäre auch Adherbaijan gekommen, hätte sich auf dem Berge Sabalan<sup>4</sup> fünfzehn Jahre lang aufgehalten und das

geschrieben wird) das von Firdausi in das Gebiet von Ardebil gesetzte Schlöss des Bahman (دژ بهمن, Sahnäme, p. 756, v. 1321 ff.) befunden haben, ebenso wie die Türkenstadt Diaröjn des Epos. Bei Tabari دژ رستم (1, 680, 2) bei Firdausi دژ رستم p. 1586, v. 1541; 1557, v. 1560. Vgl. BARNIER DE METRARD, *Dictionnaire géographique . . . de la Perse*, p. 21, Ann. 3. MARQUART, *ZDMG*, 49, p. 639, Ann. 4. Vgl. noch über den Sabalan (Sawalan) *Grundriss der iran. Philologie*, Bd. II, p. 376.

<sup>1</sup> Weiter führt Qazwini noch eine Ortstradition an, nach welcher beim Bau einer Moschee in einer Ortschaft am Sabalan eines Morgens das fehlende Baumaterial von unsichtbaren Händen herbeigeschafft worden sei.

<sup>2</sup> Tabari, 1, p. 648; 11 berichtet, Zoroaster gelangte in das Land Adherbeijän und führte dort den Magierglauben ein.

<sup>3</sup> *Mé. Asiat.*, IX, p. 497. Darnach wäre das Werk im Jahre 758 d. H. verfasst (ibid. p. 494).

<sup>4</sup> So ist immer مبلان für das verderbte مبلان zu lesen, wie schon Dorn gesehen hat. Vgl. *Geographia Caucasica* (*Mémoires de l'Ac. des Scs. de St. Pétersb.*, VI, Sér. II, p. 101, etc.).

*Zend und Pâzend* verfasst. In einem andern, ebenfalls von SALMANS, *Mé. As.* ix, p. 475, 11 aus dem *رساله حسین وفایی* gebrachten Auszuge wird berichtet, Zoroaster hätte sich im Gebiete von Sabalan auf einem Berge verborgen gehalten,<sup>1</sup> sich der Askese hingegeben, ein Buch verfasst und demselben den Namen Af[ro]sta gegeben.

In dem zwar neuen, aber werthvollen *فرهنگ النجمن آرای ناصری* — worüber SALMANS, l. c., p. 564 ff. zu vergleichen ist — finden sich auf die mythologische Bedeutung des Sabalan bezügliche Angaben, wovon Einiges der Mittheilung werth ist. Ich folge hierbei der zu Teheran im Jahre 1288 d. H. lithographirten Ausgabe: *سولان* بفتح اول و ثانی نام پیغمبر است از پیغمبران قدیم و نام کوهی است به سه فرسنگی اردبیل که مقام اولیاست پیوسته مردم مرقاض و خدایپرست پیش از اسلام و بعد از اسلام در آنجا مقام و منزل داشتند و مغان یزدانی آنجا چنان تشریف و پاک میدانسته اند که بدان سوگند مخورند گویند بر بالای آن کوه آبگیر است آرف که در زمستان مملوست از یخ و برف و در میان آن آبگیر هیکلی قوی شبیه بجسد آدمی که حقیقه است تحیل و تصور کرده اند و آنرا همان پیغمبر مذکور دانسته اند مظهر آنست که در آن کوه مسجد براهام زردشت بوده و از آنجا ظهور نموده بآردبیل آمده و اظهار بقوت کرده چون نپسندیده اند بر ایشان نفرین کرده گویند چندان برف ببارد که خانه و اهل خانه در زیر برف بمانند.

Savalan mit Fatah auf der ersten und zweiten Silbe ist der Name eines Propheten aus der Zahl der alten Propheten und der Name eines Berges, drei Farsang von Ardebil, welcher der Auf-

T. VII, p. 555, Anm. 2\*; vgl. ibid., p. 471 u. 519). Die Form *سولان* findet sich auch bei Hafts-Abru (vgl. Dorn, *Nachrichten über die Chasaren*, p. 586, Z. 1 und 4 v. u. und p. 601 in den *Mém.*, VI. Sér., T. VI.) Vgl. noch BARNIER DE MEXARD, *Dictionnaire géographique de la Perse*, p. 21.

<sup>1</sup> Obwohl mir das von LAGARDE, *Ges. Abhandl.*, p. 171 citirte „Haft Qolsum“ nicht vorliegt, möchte ich doch die Behauptung wagen, dass LAGARDE hier das Opfer eines Irrthums geworden ist. Zu der Stelle im oben erwähnten *رساله حسین وفایی* stimmt der von LAGARDE aus dem Haft Qolsum übersetzte Passus „Zarduscht habe auf dem Berge *سولان* im Gebiete von Silas gelebt“, offenbar wörtlich. Offenbar hat hier LAGARDE *منزوی* „verborgen“ für den Eigennamen eines Berges gehalten. Bestätigt sich unsere Vermuthung, so erledigen sich damit auch LAGARDE's weitere, an diesen „Eigennamen“ geknüpften Hypothesen über den Sabalan.



enthaltort Heiliger ist; fortwährend hatten dort asketische und gottergebene Männer ständigen und vorübergehenden Aufenthalt vor und nach Einführung des Islam, und die Magier hielten die Göttlichkeit dieses Platzes für so hehr und lauter, dass sie dabei den Eid schwuren: man sagt, auf dem Gipfel dieses Berges befinde sich eine tiefe Cisterne, welche im Winter voll von Eis und Schnee sei; inmitten dieser Cisterne hätte man eine mächtige Figur, einem schlafenden Menschenleibe ähnlich, dargestellt und abgebildet und ebendiese (Figur) hätte man als den erwähnten Propheten erkannt; es besteht die Meinung, dass sich auf jenem Berge ein Tempel des Abraham Zardušt befunden habe, sowie, dass er (Zardušt) von dorthier öffentlich erschienen, nach Ardehöl gekommen sei und seine Sendung offenbart habe; als die (Bewohner) ihn aber nicht anerkannten, habe er sie verflucht; man sagt, es wäre ein solcher Schneefall eingetreten, dass die Häuser und ihre Bewohner unter dem Schnee begraben blieben.<sup>1</sup> — Weiter sagt dann der Verfasser des Wörterbuches, man sage auch Sabalān mit einfach punktirtem *b* und führt noch einen Vers aus Nāsiri Chosrau an, sowie einige andere Bedeutungen des Wortes Sabalān oder Savalān,<sup>2</sup> welche unsern Gegenstand nicht betreffen. Dann fährt er fort:

صاحب تاریخ هفت اقلیم گفته که نیز نام شهری بوده میانه مرافه وزنگان و در آنجا آشکده عظیم میبود که آنرا آذرخی مینامیده اند و در میان ملوک فارس تعظیم تمام داشته و پیاده بر آن کوه میرفته اند و اصل زرادشت از آنجا بوده و یکوه سیلان رفته و کتاب انستارا تمام کرده نزدیک گشتاسب شاه برده و بعضی کوه سیلان را کوه سیلان دانسته اند.

Der Verfasser des Werkes 'Haft iqlim' hat gesagt, (Savalān) ist auch der Name einer Stadt zwischen Marāghah und Zangān und dort ist ein grosser Feueraltar gewesen, welchen man Adhar آذرخی<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. VULLERS, *Lexicon Pers.-Lat.* s. v. سولان. Nach dem جامع — vgl. SALEHANN, *Mé. As.*, p. 563 — ist سیلان die arabisirte Form (معرب).

<sup>2</sup> Verderbt aus آذر گشتاسب Fird. 451, 295; 859, 1531. Die Form ist schon frühe verderbt worden. Bei Ibn Chordādbeh, p. 129, 1: آذر گشتاسی (Var. آذرخی); bei Jāqūt III, p. 356, 4: آذرخی. Vgl. NÖLDEKE, *Taheri*, p. 100, Ann. 1. HIRSCHMANN, *Armen. Gramma.* 1, 1, p. 85. Nr. 199. Ebenso ist für das corrupte آذر خوا



buche p. 104, stellt zwar Firdausi's Faršidward<sup>1</sup> zu avest. *Frash-ašvareta*, trennt aber davon den oben erwähnten Namen im Yātkār, welchen er von avest. *frašokereti* 'Auferstehung' gebildet sein lässt. Dem gegenüber ist aber meines Erachtens durchaus an DARMESTETER'S Meinung festzuhalten, da aus der Erzählung des Šāhnāme die Identität von Faršidward bei Firdausi und dem Faršānward oder Faršāngart des Yātkār deutlich hervorgeht. Etymologisch lässt sich aber Firdausi's Faršidward auf die sachlich entsprechenden Avesta- und Pehlewi-Namen nicht zurückführen. Wir glauben, dass der Dichter in diesem Falle den Pehlewi-Namen mit dem ähnlichen, auch sonst im Šāhnāme vorkommenden Namen Faršidward<sup>2</sup> zusammenfallen liess.

### Behāfirid.

Unter den Fravaši's der heiligen Frauen, welche Yt. 13, 30, 142, angerufen werden, findet sich auch der Fravaši der heiligen Jungfrau Vāhufedri: *kanyd vāhufedryd(-yē) āšaonyd fravašim yazamaidhe* 'wir opfern dem Fravaši der heiligen Jungfrau Vāhufedri'. DARMESTETER<sup>3</sup> hat im Namen Vāhufedri den Namen Veh Bad der Parsenlegende erkannt. Ich glaube dieselbe auch im Šāhnāme wiederzufinden. Firdausi überliefert uns die Namen zweier Töchter des Guštāsp und Schwestern des Isfandijār: به آفرید und همای p. 1560, v. 1116; 1567, 1234; 1618, 2159. Letztere, die Huma des Avesta und Humāk des Yātkār-i-Zarērān,<sup>4</sup> heisst bei Tabari جانی<sup>5</sup> p. 678, 12; 686, Anm. k; 687, 13 ff.; für Firdausi's به آفرید bietet Tabari باد آفر (der Cod. SPRENGER hat قاد آفر) p. 678, 12. Den avestischen Namen Vāhufedri erklärt WERT<sup>6</sup> auf Grund des Dinkart durch

<sup>1</sup> Nach dem Šāhnāme ist فرشیدورد ein Sohn des Guštāsp und Bruder des Isfandijār. Vgl. Fird. (ed. VALLERUS) 1561, v. 1131; 1562, 1145; 1568, 1252 ff.; 1572, 1316 ff.

<sup>2</sup> Vgl. JUSTI, l. c.

<sup>3</sup> *Et. Ir.* II, p. 208 ff. *Le Zend-Avesta* II, p. 553, Anm. 307. JUSTI, *Iran. Namenbuch*, p. 348 stellt به آفرید zu avest. *Vaəohi-afriš* 'der gute Segensspruch'.

<sup>4</sup> DARMESTETER, *Avesta* II, p. 553, Anm. 298; GRASER, *Yātkār*, p. 62, 67.

<sup>5</sup> *Grundriss der iranischen Philologie* II, p. 97.



*apir-abū* 'einen guten Vater habend', was zu *به آفرید*, die Wohlgeschaffene' (d. h. von guter Abkunft) passen würde. Der Bedeutung sowohl als auch der Form nach liessen sich avestisches *Vanhufedri* und *Tabari's* *باد افرو* sowie *Firdaus's* *به آفرید* vereinigen, wenn man die Corruptelen, welchen durch den Charakter des Pehlew- und arabischen Alphabets Vorschub geleistet wird, sowie *Firdaus's* Neigung, Eigennamen den Bedürfnissen seiner Dichtung gemäss zu verändern, in Betracht zieht.

Der persischen Legende gemäss soll die Jungfrau *Veh Bad* den *Oshëdar Mah* gebären: im *Avesta* wird *Vanhufedri* nur einmal als 'heilige Jungfrau' genannt. Die Stelle im *Avesta* aber, an welcher ihr Name vorkommt, berechtigt zu der Annahme, dass wir hier eine Person aus der *Zarathuëtralegende* vor uns haben. Mit dieser Legende aber war, wie wir schon oben sahen, die Familie des Königs *Vištāspa* aufs Engste verknüpft. So glauben wir denn, in der Annahme nicht fehlzugehen, dass ebenso wie *Vištāspa's* Gemahlin *Hutaosa* und Tochter *Huma*, so auch dessen andere Tochter, welche in den Bearbeitungen des persischen Epos unter den Namensformen *فادر باد افرو* und *به آفرید* erscheint und wozu wir die *Vanhufedri* des *Avesta* und *Veh Bad* der *Parsentradition* stellen, zu den Heiligen<sup>2</sup> jener Legende

<sup>1</sup> *به آفرید* als persisch-zoroastriischer Eigennamen kommt auch bei Männern vor; vgl. *Birkat*, p. 210, 10 (ed. *SACHAU*, Uebers., p. 192) = *بهزاد* vgl. *Juvet, Iran. Namensbuch*, p. 348. Von weiblichen Namen auf *آفرید* finde ich bei *Firdausi* noch *ماه آفرید* 93, 595; 94, 592; 1435, 3028 und *گرورد آفرید* 450, 294 ff.; für *Firdausi's* Mutter des Kai *Chosrau* lesen die Herausgeber bei *Tabari* 1, p. 600, 4: *وسفافرید*. West, *Pahlavi Texts* 1, p. 135 Hest *Visjān-fryā*; vgl. *Juvet, Iran. Namensbuch*, p. 371. Für *Firdausi's* *بجز آفرید* z. B. 606, 1517 Mutter des *فرود* — hat die *Tabariausgabe* 1, 605, 13: *بجز آفرید*. Vgl. noch *افری* — Mutter des *Hōrang* — *Tabari* 1, 154, 6 u. 12 und *شاه آفرید* bei *Juvet l. c.* p. 272.

<sup>2</sup> Nach *Charos* von *Mytilene* sind *Hystaspes* und sein Bruder *Zarladres* Söhne des *Adonis* und der *Aphrodite*; vgl. *Scribn.*, *ZDMG.* 45, p. 197. Ich benutze die Gelegenheit, um zu meinen Bemerkungen *Indog. Forsch.* iv, p. 147 ff. Folgendes nachzutragen. Durch *Tabari's* Formen *آذر نوسی* und *وهرنوسی* (nach dem *Cod. Sinensis*) 1, p. 680, 5 wird mein Emendationsvorschlag von *نوش آذر* und *نوش مهر* bei *Firdausi* in *Adharnarsē* und *Mihmarsē* weiter gestützt. Anders *Juvet, l. c.* p. 17 und 206.



gehörte, welche sich um die Person des iranischen Propheten und seines ersten Anhängers, des frommen Königs Višlāspa, bildete.

#### Die Aždahāksage bei den Armeniern.

Moses von Chorene überliefert in seinem Anhang<sup>1</sup> „Ueber die Sagen der Perser“ einzelne Züge aus den Sagen der Perser über Aždahāk Biurasp, welche sich meines Wissens anderweitig nicht finden. Der armenische Historiker sagt: „Und er (Aždahāk) wollte Allen eine gemeinsame Lebensweise anzeigen und sagte: ‚Nichts braucht irgend Jemandem zu eigen zu gehören, sondern (es muss) gemeinsam sein; und alles Wort und jede That sollen öffentlich sein.‘ Und nichts bedachte er im Geheimen, sondern er brachte jedes Herzensgeheimniss öffentlich zur Sprache. Und den Aus- und Eingang (zu ihm) der Wohlgesinnten gestattete er sowohl Tags wie Nachts. Und das ist seine erste sogenannte schlimme Wohlthat.“ Tabari sagt zwar I, 226, 10 ff.: „Feridūn richtete seine Aufmerksamkeit auf die Ländereien und andere Dinge, welche Dhoḥḥāk den Leuten abgenommen hatte, wenn er keinen Eigenthümer dafür fand, vermachte er (den Besitz) den Armen und dem Volke.“ In dieser Angabe Tabari's liegt nun keineswegs ein Hinweis auf Einführung communistischer Einrichtungen,<sup>2</sup> wie sie Moses von Chorene dem Aždahāk zuschreibt. Uns will es scheinen, dass der Bericht des Moses hier eine Erinnerung an die persische communistische Secte des Mazdak<sup>3</sup> reflectirt, welche zu Anfang des 6. Jahrhunderts das Sassanidenreich in schwere Wirren stürzte. Hierbei wäre es fraglich, ob Züge aus der Lehre des Mazdak von der Sage selbst auf Aždahāk übertragen wären, oder ob die Uebertragung auf Moses zurückzuführen wäre. Es wäre ja auch möglich und würde der Tendenz des Moses durchaus entsprechen, wenn der armenische Historiker seinem bagratidischen Auftraggeber gegenüber den Aždahāk gerade von einer Seite

<sup>1</sup> Ed. Venedig von 1865, p. 63.

<sup>2</sup> Nach Tabari I, p. 204, 8–9 war Dhoḥḥāk der Erste, welcher Anlagen einfuhrte und Münzen (الدراهم) schlug.

<sup>3</sup> Vgl. Nöldeke, Tabari, p. 455 ff.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XII. Bd.

zeichnete, welche einem Fürsten besonders unsympathisch sein musste und die geeignet war, den Letzteren von seiner misslichen Vorliebe für die 'rohen und thörichten Fabeln' der Perser zurückzubringen.

Eine Erinnerung an die Aždahaksage findet sich aber noch bei einem anderen armenischen Schriftsteller. — Gemeint ist hier jene Stelle bei Faustus von Byzanz (I. v, c. 22, p. 180 ed. PATKASOW), wonach die armenische Königin Pharandzem ihren Sohn Pap (reg. 370 n. Chr.) den Devs geweiht habe; von Letzteren sei dann Pap besessen gewesen. „Daher — fährt Faustus fort — handelte Pap stets nach dem Willen der Devs und wünschte darum auch keine Befreiung von denselben; und er pflog stets Umgang mit den Devs und die Devs erprobten an ihm ihre Zauberkünste: jeder sah mit eigenen Augen die Devs an ihm. Jeden Morgen früh erschienen (die Hofleute) zur Aufwartung beim König — da merkten sie, wie (die Devs) in Gestalt von Schlangen<sup>1</sup> aus des Königs Busen krochen und seine Schultern umfingen. Aber wenn der Patriarch Nersēs oder der heil. Bischof Chath vor ihn (Pap) traten, da erschienen die Devs nicht und wurden unsichtbar.“

Ob wir es aber im vorliegenden Falle mit einer wirklich volkstümlichen Legende zu thun haben, erscheint höchst fraglich. Man wäre hier eher geneigt, die Entstehung von Faustus' Bericht auf Einfluss der christlichen Geistlichkeit zurückzuführen. Hierbei wäre zu beachten, dass König Pap wegen seiner kirchenfeindlichen Massregeln<sup>2</sup> der Geistlichkeit besonders verhasst sein musste. Charakteristisch aber ist es für die Stärke des iranischen Einflusses auf das geistige Leben im alten Armenien, dass selbst christliche geistliche Kreise persische Sagenstoffe — wenn auch freilich unbewusst — für ihre Zwecke benutzen konnten.

<sup>1</sup> Vgl. Firdausi, p. 32, V. 177.

<sup>2</sup> So hob er die Frauenklöster auf, entzog dem Clerus die Armenpflege, zog Kirchengüter ein und löste den Bund mit Byzanz, um sich den Persern zu nähern (Faustus I. v, c. 31, p. 192, 194; c. 32, p. 195). Auch soll er den Patriarchen Nersēs getödtet haben. Faustus berichtet auch, es hätte sich unter Pap die Kirchenzucht so gelockert, dass viele „zum alten Däwendienst zurückkehrten“ (ibid. p. 194).

## Zur Geographie des Bundeheš.

Im Bundeheš 22, 4, 23, 20 heisst es ‚der Berg Kōndrasp befindet sich bei Tūs‘: *ov no ov Kōndrasp*. Justi (Gloss. z. Bundeheš) umschreibt Kandarasp und Kandrāç, West, *Pahl. T.* I, p. 39, 24 liest ‚Kōndrasp mountain‘. Bisher wurde dieser Berg ‚Kōndrasp‘ zu avest. *Kadrea-aspa*, Name eines Berges, Yt. 19, 6 gestellt. Vgl. Darmsteter, *Le Zend-Avesta*, II, p. 620, Anm. 23. Im Folgenden soll der Versuch unternommen werden, zu begründen, dass für Kōndrasp Gandaraw zu lesen ist.

Nach dem Bundeheš wird der Kāsakrūt<sup>1</sup> bei der Stadt Tūs Kašaf rut, wofür West, *l. c.*, p. 81 ‚Kasp river‘ liest, genannt, in der Urschrift *وود کشف*. Hierin hat schon Justi<sup>2</sup> den *وود کشف* erkannt, an welchem Sām dem Šahnāme<sup>3</sup> gemäss einen Drachen erlegte. Ich habe *Indog. Forsch.* IV, p. 149 ff. die Vermuthung ausgesprochen, dass im Šahnāme p. 1168, v. 3045—50 sich eine Reminiscenz an den Gandarowakampf des Sāma-Keresāspa finde. Die Localisirung der Sage vom Drachenkampf bei Tūs beruht sicher auf alter Tradition, da ja ‚der iranische Nordosten der Schauplatz der Handlung in der persischen Heldensage ist‘.<sup>4</sup> Zwar ist der Bericht über die Drachenkämpfe Sām's, Firdausi, p. 1668, 3046—3050, viel knapper gehalten, als der parallele Bericht, p. 194, v. 1175—p. 196, v. 1205. Doch ist hierbei zu berücksichtigen, dass im ersten Falle Rustam die Heldenthaten seines Ahnen Sām rühmt, während an der zweiten Stelle Sām selbst berichtet. — Die Form Kōndrasp (oder ähnlich) ist wohl nur Pāzendumschreibung für Gandaraw; die Pehlewiansgabe des Minōkhirad<sup>5</sup> hat *وود کشف*; die neupersischen Rīvāyet bieten *گندرب*.

<sup>1</sup> Justi, *l. c.* p. 200, wo auch der *وود کاسه* des Šāhnamah (mit Belegen) hiezu gestellt wird; Tahart I, p. 680, 7 hat *کاسروت*.

<sup>2</sup> *l. c.* p. 205.

<sup>3</sup> p. 194, v. 1175 ff.

<sup>4</sup> Nöldeke, *Das iranische Nationalepos*, p. 2.

<sup>5</sup> Ed. Pehlivān Šāhnamā, c. 27, 49, p. 46.

<sup>6</sup> Vgl. Sezuan, *Die trad. Lit. der Persen*, p. 339.



Doch spricht meines Erachtens noch ein Umstand für die Emendation von Kōndrāsp kōf in Gandaraw kōf. Auf dem Kōndrāspberge<sup>1</sup> befindet sich nämlich nach dem Bundeheš<sup>2</sup> der *𐬔𐬀𐬭𐬀* = *𐬔𐬀𐬭𐬀*, welchen Justi<sup>3</sup> „covbar“, West<sup>4</sup> „Sōvbar“ umschreibt; man kann hier „See Sōvbar“ oder „See des Sōvbar“ übersetzen. Nun ist aber die Lautgruppe *𐬔𐬀* im Pehlewi als *ae* (*ov*) oder *ae* zu sprechen;<sup>5</sup> es kann also für „Sovbar“ ohne Weiteres „Sruvar“ gelesen werden. Var-i-Sruvar würde dann bedeuten „der See des Sruvar“, also desjenigen Dämon „aži Sruvara“, welchen Sām-Keresāspa nach dem Avesta orlegte (Yt. xix, 40; Yasna ix, 11). Auch bei Firdausi findet sich noch eine Erinnerung an diesen Kampf des Sām-Keresāsp mit dem aži Sruvara; gemeint ist p. 1668, v. 3041, wo der Dichter den Rustam eines der von Sām getöteten Ungeheuer nach Tās versetzen lässt:

تختین بطوس اندرون آردها      که از چنگ او سر نگشتی رها  
Zuerst (war) in Tās ein Drache, dessen Fängen Niemand entging.<sup>6</sup>  
Vgl. SPIEGEL, *Die arische Periode*, p. 275 ff. und *Indog. Forsch.* iv, p. 149 ff. Es wäre somit bei Firdausi selbst die hier in Betracht kommende Reihenfolge des Avesta eingehalten, da ja im Avesta auf die Tödtung des Sruvara unmittelbar die des Gaṇḍarewa folgt. Die Minōkhirad Ausgabe von PESHOTAN SANJANA, c. 27, 49, p. 46 schreibt *𐬔𐬀𐬭𐬀*.

Bei Tabari i, p. 680, 7 werden bei Erzählung von Isfandijār's Zuge nach Turkestan die Ströme *کاسرود* *مهرود* erwähnt. In *کاسرود*<sup>7</sup> hat der Herausgeber den Kasakrāt des Bundeheš (53, 1) erkannt. Für *مهرود* geben die Var. *نهرود* und *نوهرود*. Hierzu vergleicht der Herausgeber einen Fluss Mehrvā<sup>8</sup> im Bundeheš, welchen die Tradition nach

<sup>1</sup> Vgl. c. xii, p. 24, 1; c. xii, p. 55, 7 (ed. Justi).

<sup>2</sup> I. c. p. 182.

<sup>3</sup> *Pahlavi Texts* i, p. 39 und 85.

<sup>4</sup> Vgl. *ZDMG* 46, p. 325.

<sup>5</sup> Auch Kästik (Bund. 51, 3); vgl. West, *P. T.* i, p. 77 und 81. Bei Fird. *کاسه رود* (s. oben), p. 779, v. 239, 827, 971; 831, 1036; 832, 1056. Die drei letzteren Belegstellen führt Justi, *Bund.-Wörterb.* p. 200 nach Mom's Ausgabe an.

<sup>6</sup> So nach West, *I. c.* p. 78, Anm. 2; *ibid.* p. 76.



Indien setzt. Für نوهرود oder بهرود kann aber Vehröt oder Behröd gelesen werden; im Bundeheš wird der Oxus<sup>1</sup> häufig بهرود oder بهرود genannt, bei Sebōos *ἡ ἑξαστα*. Vgl. HÜSCHMANN, *Armen. Gramma.* I, 1, p. 84, 193. Zu beachten wäre hierbei noch, dass auch nach der Sage Spandiat bis in die Gegend des Vehröt und von Balch gelangt ist.<sup>2</sup>

Nach Birūnī, p. 237, 15 (ed. SACHAU; Uebersetzung, p. 225) ist وختش der Name eines Engels, welcher über das Wasser als Wächter gesetzt ist und besonders über den Fluss Jēhān (Oxus). Hier kann وختش falsch für و خوان gelesen worden sein, da Pehlewī و خوان ja beide Lesarten ermöglicht. Einen Geist des Flusses Vehröt kennt auch der Bundeheš, p. 50, 9 (C. xx, 6), West, *Pahl. T.* I, p. 76.

Bei der Gelegenheit sei noch darauf hingewiesen, dass sowohl Bundeheš (p. 51, 14; bei West, c. xx, 11, p. 78) als auch Tabarī,<sup>3</sup> I, p. 436, 4—5, den Manōčehr als Canalisor des Euphrat nennen.

### Afrāsiyāb.

Die persische Sage localisirt den letzten Zufluchtsort und Untergang des Afrāsiyāb in Adherbeijān. So erzählt Tabarī, I, p. 616, 12, Afrāsiyāt wäre nach Adherbeijān gekommen und hatte sich in einem Teiche, welcher Brunnen Čēčast<sup>4</sup> genannt werde, verborgen. Diesen See Čēčast versetzt nun Firdausi in die Nähe der Stadt بردع in Adherbeijān (eigentl. Arrān, vgl. Jaqut I, p. 558); nach Anderen soll

<sup>1</sup> West, I. c. p. 75, 84; Justi, *Bund.-Gl.* s. وید und شغیر.

<sup>2</sup> Sebōos, p. 30; vgl. MARQUART, *ZDMG.* 49, p. 639, Anm. 4. Nach Tabarī gelangt Isandijār noch über die äussersten Grenzen Tūrān hinaus bis nach Tibet und das Thor von خول. Vgl. MARQUART, *ibid.* p. 632, Anm. 4.

<sup>3</sup> In Uebereinstimmung mit dem Avesta (Yt. 13, 131) werden dem Ferīdūn sowohl von Hamašah (p. 26) als auch von Tabarī I, 229, 7 ärztliche Kenntnisse zugeschrieben. Tabarī sagt, Ferīdūn habe das Gegengift (الدرياق) angewendet. Vgl. DARMESTETER, *Le Zend-Avesta* II, p. 549, Anm. 275.

<sup>4</sup> So ist für die corruptirten Formen حاسف, حاست und حاسب zu lesen, wie denn auch schon LAMMERS (Fird. 1391, v. 2317) richtig چشمت für das überlieferte خنچست nach SPIROFF's Vorgang emendirt hat. Av. Čēčasta. Vgl. SEIZUM, *ZDMG.* 45, p. 196.







## Hārūt und Mārūt.

In den beiden Engeln Hārūt und Mārūt (Qōrān 2, 96) hat LAGARDE<sup>1</sup> die avestischen Genien Haurvatāt und Ameretāt, später خرداد Fird. 1111, v. 789, und مرداد Fird. 1110, 788, erkannt. Auch BRÜNT, p. 218, 7 (Übers. 203, 2; SACHAU) nennt bei Erwähnung des Festes خردادان den مرداد, einen Engel, welcher mit der Aufsicht über die Schöpfung, die Bäume und Pflanzen, sowie mit der Entfernung der unreinen Elemente aus dem Wasser betraut ist. Nach dem Bundehesā (c. 27, p. 66, 13; JUSTI'S Übers., p. 37, ult.; WEST, *Pahl. T. I*, p. 104) ist die Lilie ~~ro~~ dem Amšaspand ~~or~~, die Čambakblume ~~fa~~ dem Amšaspand ~~or~~ geweiht. Der armenische Geschichtsschreiber Agathangelos<sup>2</sup> erwähnt unter einer Reihe von Blumen auch die Blumen *Σομψυδ* & *Σομψυδ*; vgl. c. 85, p. 372, Z. 5 v. u. der Tifliser Ausgabe von 1882. Auch bei Mechithar von Göß, Fabel Nr. 30. Leider aber scheint der Name dieser Blumen im Armenischen nicht festzustehen. Nach d. Wb. ist *Σομψυδ* eine Art Lilie = türk. *İsmailiye*. Vgl. auch Alishan *Σομψυδ*, p. 380—381 (Venedig 1895), wo auch die Genien Hārūt und Mārūt hierzu verglichen werden. Vgl. auch den armenischen Pflanzennamen *Σομψυδ* = „Šavašblut“ = neup. *šān-e-Isyavašān* (HOSCHMANN, *Armen. Gramm.* I, I, p. 213, Nr. 477).

## Mahyār.

Unter den Mördern des letzten Achämeniden Darius nennt Firdausī, p. 1800, v. 316 ff., auch den Dastūr und Mōbad Mahyār. JUSTI, *Iran. Nomenclbuch*, p. 186, erklärt den Namen Mahyār durch Freund des Mah (Ized), was ja sowohl lautlich als sachlich durch-

*Pahlavi Texte* I, p. 135 — dessen eigentlicher Name nach Fird. 1287, 306 Paiaug ist, erwähnen sowohl Tabari I, 615, 8 ff. als das Šāhnāme 1041, 1569 ff., wobei beide Quellen dem Šēdāh Zauberkräfte zuschreiben und ihn von der Hand des Kai Chosrau fallen lassen. Häufig kommt noch ein dritter Sohn des Afrāsiyāb bei Firdausī vor, namens چهر (600, 1414; 605, 1497; 1287, 311; 1309, 718; 1310, 740; 1311, 760 und besonders p. 1330—1364 present). Bei Tabari findet sich, soweit ich sehen kann, dieser Name nicht; im Bundehesā liest WEST (*P. T. I*, p. 135) Šān (Šān), was aber natürlich auch anders, z. B. Yahan gelesen werden kann.

<sup>1</sup> *Ges. Abhandl.*, p. 15, 9 ff. GRÜNBAUM, *ZDMG.* 42, p. 47; Firdausī, p. 1066, v. 22.

<sup>2</sup> Ich verdanke die Stelle Herrn Prof. CHALATHIANZ.



aus angeht und für manche übrige von JUSTI l. c. angeführte Fälle wohl auch die einzig mögliche Erklärung sein wird. In diesem einen Falle möchte ich nur auf die Möglichkeit einer andern Ableitung des Namens Mähjār aufmerksam machen: derselbe kann doch auch auf ein altpers. \**Madhadāra* 'Medienherrscher' zurückgehen. Wir hätten hier dann dasselbe Suffix: neup. *-yār*, pehl. *-dār*, altp. *-dhārā*, welches in *Šahryār* 'Herrscher' (auch Eigennamen) *Kōhyār*<sup>1</sup> 'Besitzer des Gebirges', *Māzyār* 'Besitzer des (Gebirges und Gebietes)' *Māz*,<sup>2</sup> *Bastyār* 'der Glückliche' u. s. w. vorliegt. Für JUSTI's Ableitung sprechen allerdings die sehr häufigen Zusammensetzungen von Eigennamen mit *Mah* 'Mond'. Für unsere Annahme aber wäre anzuführen, dass der Tradition zufolge die Mörder des Darius aus Medien stammten, aus Rai (JUSTI, l. c., p. 86), nach Tabari, welcher die Mörder des letzten Achämeniden nicht bei Namen nennt, aus Hamadān, dem alten Ecbatana.<sup>3</sup> Dass Firdausi den Mähjār einen Möbad nennt, würde ja nicht direct gegen die Ableitung dieses Eigennamens von *Mah* 'Medien' sprechen. Waren doch die Magier ursprünglich selbst ein medischer Stamm und besaßen nach Ammianus Marcellinus sogar ein eigenes Gebiet in Medien.<sup>4</sup>

### Spityura.

Yt. 19, 46 heisst es: *ahrō māinyuē ātem fraūharcāyayā akemēa manō ašmemēa xruidrūm ašhēmā dahākem spityuremēa yimōkyntem* 'der arge Geist liess als Läufer laufen Akem Manō,<sup>5</sup> Ašma den

<sup>1</sup> Vgl. JUSTI, l. c. p. 166 und Tabari I, p. 229, 1 und Anm. a; arab. dafür *مَلُوكِ جبال*, vgl. DUX, 'Nachrichten über die Chasaren' in den *Mém. d. Pétersb. Acad.* VI, Sér. sc. polit. etc., Bd. VI, p. 597, Z. 2 und DUX, 'Die Geschichte Tabaristans und der Serbedare', p. 22, Z. 2 v. u.

<sup>2</sup> Nach JUSTI, l. c. p. 201–202 vielleicht auch Māyendyār (nach Befādhori) 'Freund des Mäh-Ized' zu lesen.

<sup>3</sup> Vgl. Tabari I, p. 696, 7.

<sup>4</sup> Ammian 23, 3; vgl. BAER, *ZDMG* 20, p. 71. Der Obermöbad einer Provinz hatte fürstliche Würde nach ELIAS 8, p. 131 und 138 alt. (ed. JOANNESIAN), wo speciell der Möbad von Apas sehr *saugheh* *faroudi* genannt wird.

<sup>5</sup> Vielleicht *اكوآن* bei Firdausi, p. 1050 ff. Vgl. LABARTE, *Gen. Abkam.*, p. 176, 1. SÖLDERER, *Das iranische Nationalepos*, p. 10, 3.

Wundenschlagenden, den Drachen Dahāka und Spityura, der den Yima zersägte<sup>1</sup> (so nach GELDNER, *Drei Yasht*, p. 28). Im Bundehesh p. 77, 6, v. 31, 3, 5 (WEST, *Pahl. T.* 1, p. 130—131) heisst es, Spityūr, Taxmōrūp, Narst und Yim wären „allesammt Brüder“ gewesen, und *ibid.* Z. 9 wird gesagt, Spityūr wäre derjenige gewesen, mit welchem Dahāk zusammen den Yim zerschnitt. Vgl. hierzu DARMESTETER, *Le Zend-Avesta* II, p. 629, Anm. 76. Diesen Spityura des Avesta und Bruder Yima's — Letzterer ist auch nach Tabari I, 179, 11, ein Bruder des Tahmurath — glaube ich auch bei Tabari wiederzufinden. Tabari erzählt nämlich I, p. 181, 12 von Jem: „und es stand gegen ihn sein Bruder اسفتور“ (so oder mit Handschr. C اسبتور zu lesen für اسفتور im Text) auf und suchte ihn zu tödten: er aber verbarg sich vor ihm<sup>1</sup>. Den Spityura kennt nach SPINONI, *ZDMG.* 45, p. 190 auch der arabische Anonymus Cod. SPINONI 30. Soweit ich aber sehen kann, schreiben sowohl Tabari (I, p. 181, 9; 183, 12) auf Grund seiner Quellen als auch das Šāhname, p. 34, 206 die Zersägung des Jemsēd allein dem Dhoḥhāk zu.

### Der Kamakvogel.

Unter den Heldenthaten des Sām nennt der Minōkhirad (27, 50; p. 46, ed. PESHOTAN SANJANA), auch die Tödtung des Vogels Kamak کاماک. In der späteren Heldensage findet sich, soweit mir bekannt, nichts über die Erlegung des Vogels Kamak durch Sām-Kersāsp oder Rustam, wie zu erwarten wäre.<sup>1</sup> Wohl aber glaube ich in dem Vogel Stimurgh, welchen Isfandijār auf seinem Wege zur ehernen

<sup>1</sup> Ich schliesse mich MARQUART'S Ansicht, nach welcher np. *Rustam*, pehl. *Rōdestān*, altp. \**Rauustāzma* (so nach HIRSCHMANN, *Armen. Gramm.* I, p. 508) ursprünglich ein blosser Beiname des Sāma-Kersāspa war, an. Vgl. hierzu noch das avestische Beiwort des Kersāspa „gaesuk“ (Yt. 9, 10; Yt. 13, 61: gašānū), welches DARMESTETER mit „bonclé“ übersetzt, vgl. *Le Zend-Avesta* I, p. 88, Anm. 29. Hierin würde agomungha. Beiwort des Rustam nach Grigor Magistros stimmen, welches einem persischen رسته گیس „aufgelöste (wörtl. befreite) Locken habend“ oder رسته گیس „(lang)gewachsene Locken habend“ entsprechen könnte. CHALATRIAN (WZKM. 1894, p. 222) übersetzt „die Locken schüttelnd“. Ueber die Sitte der Krieger von Māzandarān, langes Haar (گلا کر) zu tragen, vgl. DORN, *Die Geschichte Tabaristans nach Chondemir*, p. 41, Z. 12 und p. 107.

Feste, nach Firdausi, p. 1598, v. 1768 und 1780 tödtet, den Vogel Kamak wiederzuerkennen. Smeatz<sup>1</sup> hat gesehen, dass die Thaten des Isfandijär denen des Rustam, welcher im Grunde mit Sām identisch ist, nachgebildet sind. Dass nun der eigentliche Vogel Simurgh, nach dem Epos der Erzieher und Beschützer des Dastan Zal, hier nicht gemeint sein kann, geht schon daraus hervor, dass dieser Erstere noch späterhin im Epos während des Kampfes zwischen Rustam und Isfandijär als Helfer des Rustam auftritt.<sup>2</sup> Somit hätte der Dichter den Namen Kamak durch das blässere Simurgh — eigentlich ‚Greif, Adler‘ — ersetzt, da ja Firdausi aus Rücksicht für seine muhammedanischen Leser gern alles vermeidet, was von Dingen der persischen Mythologie Anstoss erregen könnte.<sup>3</sup>

#### Barzapharnes.

Dass für den persischen Eigennamen Barzapharnes richtig Barzapharnes zu setzen ist, hat HÜBSCHMANN, *Indog. Forsch.* viii, Anzeiger p. 46—47 betont. Belege s. bei JUSTI, *Iran. Namenbuch*, p. 65; vgl. auch v. GÜTSCHMID, *Geschichte Irans*, p. 94. Diesen Namen \*Barzafarnah glaube ich in Tabari's *برزافره* (I, p. 605, 9; vgl. auch Anm. f.) wiederzufinden, was Firdausi aus metrischen Gründen in *فریبرز*, Sohn des Kāvūs, verwandelt hat.<sup>4</sup> Der Eigenname *برزافره* = altp. \*Barzafarnah wäre also jenen Namen beizuzählen, welche aus der Arsacidenzeit in die Heldensage hinübergenommen sind. Dabei ist auch zu beachten, dass *برزافره* im Epos kein eigentlicher König, sondern nur ein Königssohn ist. Vgl. NÖLDEKE, *Pers. Stud.* II, p. 31. MAHQEANT, *ZDMG.* 49, p. 642.

Einen Feldherrn des Kāvūs (*Ἀρταφάνης*; auch Tabari hat *کابوس*) erwähnt auch die georgische Chronik des Juansēr, p. 16, 11 ff. unter dem Namen *ფარპარპარ*, welcher von den Armeniern und Georgiern

<sup>1</sup> *Ern. Alterthumsk.* I, p. 714 ff. *ZDMG.* 45, p. 201. NÖLDEKE, *Pers. Stud.* II, p. 8.

<sup>2</sup> Firdausi, p. 1703 ff.

<sup>3</sup> Ueber den Kampf Kerisep's gegen den Vogel *کهکلی* vgl. auch STRICK, *Die trad. Literatur der Persen*, p. 344, v. 217 ff.

<sup>4</sup> Firdausi, p. 751, v. 1248. Zu Firdausi's Neigung dem Metrum zu Liebe Eigennamen umzukehren, vgl. NÖLDEKE, *Tabari*, p. 464, Anm. 2. *Idg. Forsch.* IX, p. 147.



geschlagen worden wäre. Nun hat ja auch فریدون dem Šahnāme zufolge einen erfolglosen Feldzug gegen die Türken unternommen.

### Firēdhūn.

Moses von Chorene erzählt in seinem Abschnitt über die persische Sage von Aždahāk,<sup>1</sup> Firēdhūn (Hruden) habe den Bēwarasp-Aždahāk in die Höhle eines Berges gesetzt und gefesselt; hierauf habe Hruden (Firēdhūn) selbst sich als Bildsäule vor ihn (Aždahāk) gestellt;<sup>2</sup> hiervor (von der Bildsäule) sich fürchtend, bliebe er (Aždahāk) den Fesseln unterworfen, und sei nicht imstande zu entweichen und die Erde zu verwüsten.

Dass Moses hier einem echten Zuge aus der persischen Sage folgt, ergibt sich aus dem übereinstimmenden Berichte des arabischen Geographen Ibn al-Fakih al-Hamadhānī,<sup>3</sup> welcher überliefert, Aferidhūn habe, nachdem er den Bēwarasp in einem Berge 'des Schmiededorfes' eingekerkert und der Obhut des أرمالین übergeben habe, vor ihm (Bēwarasp) eine Abbildung des Aferidhūn in einer Höhlung des Berges errichtet und ihn durch dieses Bild gebannt, ومثل بين يديه في القلعة الجوفاء صورة افريدون وطئسم عليه طلسما.

Was Ibn al-Fakih (*ibid.* ff.) über diese Schmiede erzählt, klingt an die von Moses von Chorene (l. II, c. 61, p. 139), resp. der armenischen Tradition mit der Aždahāksage verbundene Artavazdlegende an. Hierzu vgl. CHALATHIANZ, *Das armenische Epos* (Moskau 1896, russ.), p. 314—324. Auch scheint es mir beachtenswerth, dass die Sage den mit ärztlichen Heilkräften ausgestatteten Firēdhūn zum Schmiedehandwerk in Beziehung setzt. Vgl. SCHBADER, *Sprachevergleichung und Urgeschichte* I, p. 233—235.

<sup>1</sup> Ed. Venedig 1866, p. 62.

<sup>2</sup> LANGLOIS (*Coll.* II, 77) übersetzt: „se place devant lui comme une barrière; atterré, Pionrasb reste enchaîné dans ses fers“ u. s. w. In EMIS's Neuauflage der russischen Uebersetzung, p. 48 heisst es: „в самом старуе становится против него. Бюрасъ, пораженный ужасом, повинуетя оковамъ.“ Doch fordert der armenische Text: և զհինքն անդրի բնդդէմ հաստատուի. յորմէ պահուցեալ, հաստատուցեալ կույ շղթայիցն u. s. w. die directe Beziehung von յորմէ պահուցեալ auf das vorhergehende անդրի. \* Kitāb al-Boldān (ed. de GORZI, p. 275, 3 ff.).



## Miscellanées Chinoises.

Par

C. de Harles.

### I. La préface impériale du *Manju gisun-i baleku bithe* (Dictionnaire mandchou).

Le morceau de littérature impériale que nous présentons à nos lecteurs, bien qu'il soit assez court, n'en a pas moins une double importance. Ce n'est pas seulement un texte inédit mis au service des études linguistiques, mais aussi un document intéressant pour les historiens auxquels il fait mieux connaître la part prise par les Fils du Ciel dans la composition des livres mandchous. Trop souvent et bien à tort on en fait l'œuvre de simples particuliers sans autorité spéciale.

L'ouvrage auquel cette pièce remarquable sert de préface est un dictionnaire complet de la langue mandchoue composé sous la direction de l'illustre empereur connu sous le titre de K'ang-hi et dans le but patriotique énoncé ci-dessous. L'intitulé de cet ouvrage : *Manju gisun-i baleku bithe* signifie 'Livre miroir de la langue mandchoue'. Le contenu en est un vocabulaire de cette langue avec explications tout en mandchou. Il renferme beaucoup de renseignements d'un haut intérêt sur les croyances et les usages du peuple de ce nom. J'en ai donné jadis dans la *ZDMG* quelques extraits qui ont attiré l'attention. Malheureusement les définitions y sont souvent vagues et indéterminées. Par exemple : 'Nom d'un animal, d'une plante, d'un minéral,' ou se font par l'indication d'un synonyme dé-

fini lui-même par le premier terme cherché. C'est comme si l'on dé-finiissait croître par grandir, puis grandir par croître.

En outre ces mots sont rangés par catégories d'objets et d'idées : Ciel, terre, homme, animaux, qualités générales, etc., etc., ce qui rend les recherches assez longues malgré une table mi-alphabétique qui renvoie uniquement aux sections et non aux volumes et folios.

Mais c'en est assez de ces préliminaires. Si quelque autre explication présente de l'utilité, elle sera donnée dans le cours de la traduction.

#### TEXTE MANDCHOU.

*Han i araha Mauju gitun i bulaku bithei. Sioi.*

Bi gônici, julgei enduringge niyahua, futa mampire be halafi bithe cagan banjibuhaci, abkai fejergi jurgan giyan be, gemu s'u hergen de baktambuha | abkai fejergi s'u hergen be, gemu ningun hacin i bithe yongkiyafi, jurgan giyan akômbuhakôngge akô.

Aikabade giyangname urebume tuwancihiyame getukelerakô oci, arbun mudan tonggi jijun i durun tutara gojime terei jurgan elei burabure de isinambi.

Taitzu dergi Koangdi, fukjin doru tacihian be ilibume yende-buifi, ten i gôsîn abka na de acanaha mauju bithe be deribume banjibufi, amba s'u, s'un biyai gese eldeke.

Taitzong genggiyen s'u Hoangdi umesi enduringge ofi abkai forgon be badarambume neihe gônin be sirame erdemu be fisembume, s'u i dasan be ambarame selgiyehe.

S'itzu eldembuhe Hoangdi ferguwecuke genggiyen colgorome tucike, énergen baturu abkaci hesebuhe, dacun kenkse banitai salga-buha bime gungnecuke kermungge i tuwakiyaha, onco gosin i funiyagan be badarambuha bime, Kicere joboro be akômbuha. Mini erdemu nekeliyen beye

Mafari i amba doru be alifi soorin de teifi aniya goidaha, emu erin semé

Mafari be alihodara be gônin de tebuhekôngge akô, tuttu geleme olhome beye be tuwakiyame yamji cimari ergere be bairakô, tumen

baita icihiyaha s'olo de, damu bithe be hólame, giyan be kicime, mini gôninbe akômbuha. Geli sunja king, sxe s'u bithe be aifini ubaliyambuha ci fulgiyen, k'eng mu, jai jurgan be suhe jergi dasan dore de holbobuha ele bithe be wacihiyame, ubaliyambuhakôngge akô. Te fe sakdasa, sengge urse wajime hamire jakade, narhôn gisun somishôn gônin, ulhiyen i îletu akô ombi, Tas'arabuha be dahame, waka be songkolofi, tacin hanjiname kincirakô ofi, ememu gisun hergen waliyambuhangge bimbime, mudan gairengge tob akô de isinahabi. Gurun i bithe holbobuhangge umesi oyongge, dasani baita, s'u yankse gemu ereci tacire be dahame, narhôn'ame kincime getukeleme tokto burakô oci, aibe dahame yabumbi. S'angkabume bargiyame bithe banjiburakô oci, aibe durum obumbi. Tutu bithei hafasa de hese wasimburi, hacin be faksabume meyen hanjibume, inenggidari jiseleme araburi tuwabume wesimbuburi, mini beye fulgiyen fi i emke emken i kincime dasaha, Suhe gisun de kenekun-jecuke jelen ba bici, urunakô adali enen be funiyeha icibi ci ilgane, yaruha gisun de melebuhe eden ba bici, urunakô ging suduri de nukeburi temgeta obume, eici fe sakdasa de aname fonjime, eici julgoi dankse de kincime baicame, amba oci abkai s'u, nai giyan, ajige oci gebu jaka, arbun ton, jai juwan, juwe uju, sunja jilgan, es'eme acabure mudanbe, gemu yongkiyame dasimbume arafi, manju gisun i buleku bithe seme gebuleke. Jilgan mudan i fulehe sekien be baine hergen jifun i fere da be heceme, uheri s'os'ohon gôsin minggun hacin juwe tanggô jakônju, deptalin orin emu be banjiburi, manju gisun ereci melebure burubure de isinarakô obuha. Ere coikome.

Mafari ardemu i sekien eyen be iletulere, fulehe be ginggulere s'umin gônin kai. I king bithede henduhengge: niyalma s'u be tuwame abkai fejergi be wembume hówas'abumbi sehebi, Bi. Mafari fukjin tokto buha amba bodogon de ginguleme acabume, gurun boo de hergen be gemu obure wesihun kooli be sithôti kicime, ndudu aniya ofi teni gulhun yogi obume s'anguabuha. Ere bithe be tacire urse, mini ntala aniya kicehe joboho acabume, jilgan mudan ci hergen jifun be baire, hergen jifun ci s'u yangse be baire oci acanibi.

Ereci amasi, yaya hese be selgiyere, bithe wesimbure jai goroki bade hafumbure eldengge webe defoloro, amba doro, amba kooli de gemu songoloro temgetu be bahara, emu gisun, emu gönin seme, yooni durun tuwakô biaire be dahame gurun i bithe minggan tang-gô jalan de enteheme tuwafi, s'un usiha, sunggeri birai gese abka na i sidende enteheme tutambi dere.

Elke taitin i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwé.

#### TRADUCTION.

*Livre miroir de la langue mandchoue écrit par l'Empereur.*

#### Préface.

Mes réflexions me le rappellent<sup>1</sup> les Saints d'autrefois après avoir employé des nœuds faits dans des cordes et alternants, ayant ensuite inventé les livres,<sup>2</sup> renfermèrent les règles du droit et de la morale du monde dans les caractères expressifs de la science littéraire; ayant ainsi fait de tous ces caractères de la science du monde l'écriture aux six règles,<sup>3</sup> ils surent mener à se perfectionner la morale et le droit. Mais si on ne les fait pas connaître en les expliquant, en y exerçant, en leur donnant une constitution fixe, il restera uniquement une forme de signes extérieurs, de sons, de points et de lignes et les principes qu'ils renferment iront s'obscurcissant de plus en plus.

Taitsou,<sup>4</sup> le grand empereur, fit fixer et développer les coutumes primitives et les saintes doctrines. Sa bienveillance excessive se conformant aux volontés du ciel et de la terre, il commença la composition des livres mandchoux; sa vaste science brilla comme le soleil et la lune

<sup>1</sup> Litt. : „Si j'y pense."

<sup>2</sup> Doublet : papiers-livres.

<sup>3</sup> Règles de la formation des caractères chinois.

<sup>4</sup> Premier souverain de la Mandchourie qui se fit proclamer empereur des Mandchoux (585).



Tai-tsong,<sup>1</sup> l'illustre et savant empereur très saint par nature, fit expliquer et approfondir le calendrier céleste. Mettant son projet à exécution et faisant mieux connaître (les lois de) la vertu, il le mit en pleine lumière et publia les règles de la science.

S'i-tzu,<sup>2</sup> le brillant empereur, admirable, illustre, parut dans le monde; plein d'éclat, sage, vaillant, il était désigné par le ciel. Perspicace, intrépide, il se distinguait par sa nature d'élite, modeste et fidèle à son devoir, il veillait à tout. Favorisant le développement des capacités par sa bonté et sa bienveillance, il accomplit tout ce qui était l'objet de ses soins et de ses soucis.

Moi très inférieur par la vertu, ayant reçu la puissance de mes ancêtres, j'ai attendu un an après m'être assis sur le trône. Fixant alors le moment, j'ai résolu dans ma pensée de suivre l'exemple de mes ancêtres.

Aussi m'observant moi-même avec crainte et frayeur je n'ai point cherché le repos soir et matin. Pendant le temps de loisir (qui me restait), lorsque j'avais soigné les affaires de l'état, je lisais les livres, méditant sur la morale; j'accomplis ainsi mon dessein.

Alors, outre que je fis traduire les cinq Kings et les livres historiques, je fis en outre traduire le Kong-mu,<sup>3</sup> les commentaires explicatifs du sens<sup>4</sup> et tous les livres ayant rapport avec les règles du gouvernement.

Ensuite les vieillards instruits et les gens d'un grand âge ayant cessé de venir à la cour, les mots restés cachés (peu employés), les sens obscurs tombèrent peu à peu dans l'ombre. Par suite des erreurs on reproduisit les fautes et la vraie doctrine fut négligée. Bien des mots et des lettres se perdirent et l'emploi des accents fut sujet à l'erreur et l'inexactitude. Il était urgent de réunir tous les livres de gouvernement (lois, décrets, etc.); car la gestion des affaires de

<sup>1</sup> Successeur de Tai'pou.

<sup>2</sup> Nom posthume de Chuntchi, premier empereur Mandchou.

<sup>3</sup> Le Tongkien, grande histoire de Chine par Ssema-Kwang avec appendices de Tchou-hi.

<sup>4</sup> Ou des principes.

l'empire, les sciences et arts en proviennent. Si l'on ne le fixe pas (es recueil) en étudiant, les expliquant avec soin, d'après quelle (règle) agira-t-on? Si l'on ne publie pas des livres achevés en les conservant avec soin, que prendra-t-on pour règle?

C'est pourquoi après avoir adressé à ce sujet un décret aux lettrés, après que j'eus fait écrire chaque jour, selon un plan déterminé en suivant la distinction des sections, formant des chapitres et veillant à l'exécution, après que j'eus fait présenter un projet, moi-même, de mon pinceau rouge, j'ai statué sur chaque point après sérieux examen. Lorsqu'il y avait doute relativement à un point expliqué on marquait le pour et le contre en conséquence par un trait au pinceau; lorsqu'il y avait une lacune dans un passage allégué on recourait aux *Kings* et aux ouvrages historiques et on les prenait comme autorité, soit on interrogeant les vieillards expérimentés, soit en cherchant avec soin dans les monuments du passé. Ayant écrit les termes convenables, les grands à la science du ciel, à la morale de la terre, les petits aux noms et aux choses; les formes et nombres, puis les 12 caractères fondamentaux (de l'alphabet mandchou), les cinq voyelles avec leurs modifications accessoires en y faisant tout entrer, on appela cet ouvrage : *Le miroir de la langue mandchoue*. En recherchant la source des sons et des tons, en pénétrant le fondement, la valeur des lettres et des traits, on composa ainsi en tout 36 livres, 280 sections (ou classes) et 21 cahiers, on fit en sorte que la langue mandchoue ne pût tomber dans l'oubli ou la confusion.

Mettre en lumière l'origine et le cours de la sagesse de nos ancêtres, en vénérer le fondement, est certainement une pensée profonde.

Il est dit dans l'*I-king* : *En étudiant la science des hommes on rend le monde prospère en l'améliorant.*

M'appliquant avec soin à ce vaste projet fixé à l'origine de notre race, exécutant avec zèle ce décret sublime qui a donné l'unité d'écriture à l'empire et au palais, j'ai mené à fin en plusieurs années l'ouvrage complet.

Les gens qui étudient ces livres se conformant à ce qui m'a coûté tant de peines, pendant plusieurs années, doivent y chercher les sons et les tons d'après les lettres et les traits, le beau et le sage des lettres et traits.

Désormais ceux, qui publient des décrets présentent des projets de décrets ou les promulguent dans une province éloignée, ou les gravent sur la pierre brillante, doivent prendre ces lois et coutumes sublimes comme leur modèle authentique et s'y conformer en tout. Si exprimant une seule langue, une seule pensée, il est constamment la mesure et le modèle, le livre de l'empire, suivi pendant dix mille générations, restera à perpétuité et dans son entier, entre le ciel et la terre, comme le soleil, les étoiles et la voie lactée.

Le 22 du 6<sup>e</sup> mois de la 47<sup>e</sup> année de la paix profonde.

## II. Quelques traits d'horoscopie chinoise.

Ce n'est point un traité d'horoscopie chinoise que j'entreprends ici; le mauvais état de ma santé m'interdit tout travail prolongé. Je me propose seulement de présenter ici quelques traits qui en donnent une idée suffisante aux lecteurs de la savante Revue viennoise.

Ces traits, je les emprunte à l'un de ces almanachs appelés T'ong-shu qui se publient annuellement en Chine, gros volume de 100 folios contenant les choses les plus disparates et les plus bizarres. C'est du calendrier, de l'astronomie simple et fantastique, de l'astrologie, de l'horoscopie, des pronostics de température, etc., etc.

Donnons d'abord un tableau des jours fastes pour certains actes privés ou publics :

		V.	1. 7. 14.
		VI.	4. 9.
		VII.	2. 4. 13.
		VIII.	2. 8. 22.
		IX.	3. 20.
		X.	2. 3. 12. 21.
		XI.	5. 10.
		XII.	1. 5. 13. 21.
			17*
<i>1<sup>er</sup> Jours propices pour les sacrifices et prières et pour faire des rapports.</i>			
Mois.	Jours.		
I.	2. 6. 12. 21.		
II.	3. 9. 15. 20.		
III.	2. 3. 18.		
IV.	2. 6. 11. 22.		

2° Pour traiter avec les amis et faire ses affaires au dehors.

Mois.	Jours.
I.	3. 7. 12. 24.
II.	5. 9. 17.
III.	3. 10. 22.
IV.	2. 5. 18. 22.
V.	3. 10. 19.
VI.	9. 13. 16.
VII.	4. 9. 16.
VIII.	26.
IX.	3. 9. 20.
X.	3. 18.
XI.	5. 6. 16.
XII.	1. 5. 18. 21.

3° Pour se marier, entrer en union pour procurer un fonctionnaire.

Mois.	Jours.
I.	2. 7. 13. 21.
II.	9. 21. 27.
III.	2. 3. 12. 18.
IV.	22. 27.
V.	1. 10. 26.
VI.	9. 17.
VII.	13. 16.
VIII.	2. 8. 29.
IX.	3. 7. 22.
X.	5. 23.
XI.	10. 23.
XII.	7. 11. 22.

4° Pour préparer et construire. Pour commencer à travailler la terre.

Mois.	Jours.
I.	7. 9. 15.
II.	25. 29.
III.	3. 10. 18. 27.
IV.	3. 6. 17.
V.	25.
VI.	4. 9. 20.
VII.	9. 25.
VIII.	2. 8. 15. 22.
IX.	22. 26.
X.	3. 12.
XI.	5. 10. 23.
XII.	1. 7. 11. 22.

5° Pour inaugurer un marché et faire les transactions, les échanges.

Mois.	Jours.
I.	7. 9. 15. 21.
II.	3. 5. 15. 29.
III.	10. 13. 27.
IV.	5. 6. 13. 27.
V.	1. 19.
VI.	3. 22. 27.
VII.	4. 9. 13. 21.
VIII.	3. 20.
IX.	3. 7. 12. 20.
X.	24. 25.
XI.	6. 23.
XII.	2. 7. 11. 26.

Le calendrier des jours fastes continue ainsi, indiquant ceux que l'on peut choisir avantageusement :

5° Pour se laver le corps et la tête, pour se raser.

6° Pour construire un foyer et y placer la statue du génie tutélaire, comme pour faire les plantations.



7° Pour recommencer le feu au foyer<sup>1</sup> et apaiser les esprits, se les rendre favorables.

8° Pour prier pour la prospérité de l'année et demander une postérité.

9° Pour contracter mariage, se fiancer et faire les présents de nocces.

10° Pour prendre le bonnet ou l'épingle, pour se marier.

11° Pour assurer la sécurité des portes et des magasins, se concilier leurs génies.

12° Pour abattre quelque chose, construction, arbre, etc. et monter une passerelle.

13° Pour couper, faire des habillements et pour arrêter une chute.

Le tableau suivant nous apprend différents autres pronostics :

La première année du cycle, le premier mois, le premier jour dit *ping-shin*, les quatre régions de l'univers sont mises en ordre par quatre esprits : le sud par le *Hi-shen* ou esprit de la félicité, l'ouest par le *Tsai-shen* ou esprit des richesses, le nord par l'esprit des grandeurs *Kuei-jin* et celui de l'est par le *Tsien-shen* ou esprit des talents.

Pour brûler l'encens, pour aller à ses affaires, il faut choisir *tae*.<sup>2</sup> Si après l'heure suivante on va au coin sud-ouest, et que l'on y ferme un battant de la porte,<sup>3</sup> les richesses, les grandeurs viendront dans la maison (ce sera) grand bonheur.

A l'heure Yin si l'on va au coin nord-ouest et réunit le Tai-Yi au génie des grandeurs, ce sera bonheur.

Au premier mois pour toutes les entreprises les jours suivants sont heureux : 3, 9, 12, 15, 21, 24.

Pour chercher du gain, des biens, ce sont : 1, 3, 14, 15, 23 et 27.

<sup>1</sup> De onze heures à une heure du matin.

<sup>2</sup> De onze heures à une heure du matin.

<sup>3</sup> Ou porte à un battant.

Sont funestes à la naissance des hommes : 1, 3, 15, 21, etc. etc.

Sur cette propriété funeste de certains jours les almanacs reviennent en plusieurs endroits.

Un tableau avec illustrations grossières nous apprend quand on risque le plus de périr par la noyade, le feu, l'inondation, la guerre, le tonnerre, la rupture d'un pont, la morsure d'un serpent et d'autres accidents.

Un autre nous fait connaître les rapports entre le destin des hommes et des femmes par l'influence des planètes selon l'année de leur naissance. L'ordre des années n'y est nullement suivi. En voici le commencement :

11<sup>e</sup> année (du cycle) *hommes* : planète de la terre — *femmes* : planète du feu.

23<sup>e</sup> année : *hommes* : le grand Yang ou soleil — *femmes* : la planète terrestre.

27<sup>e</sup> année : *hommes* : la planète du bois — *femmes* : planète de l'eau.

31<sup>e</sup> année : *hommes* : la planète du métal — *femmes* : le grand Yin ou la lune.

32<sup>e</sup> année : *hommes* : soleil — *femmes* : astre de la terre.

36<sup>e</sup> année : *hommes* : astre du bois — *femmes* : astre de l'eau.

40<sup>e</sup> année : *hommes* : astre du métal — *femmes* : astre du bois.

45<sup>e</sup> année : *hommes* : astre du bois — *femmes* : astre de l'eau.

47<sup>e</sup> année : *hommes* : planète de la terre — *femmes* : planète du feu.

On sait ce que sont les planètes :

L'astre du bois est Jupiter.

L'astre du feu est Mars.

L'astre de l'eau est Mercure.

L'astre du métal est Vénus.

L'astre de la terre est Saturne.

Un feuillet spécial est consacré à l'explication des rêves. On sait que les Chinois ont de tout temps attribué une origine sur-humaine à ce phénomène psychique. Ne connaissant rien aux opéra-

tions du cerveau et de l'intelligence, ils ne pouvaient voir, dans ces représentations sans aucun fondement dans des pensées antérieures, autre chose que le produit d'une action externe, c'est-à-dire des esprits. Or, comme ces êtres célestes ne peuvent vouloir rien qui ne soit bon et utile, les rêves qu'ils inspirent doivent être des avertissements salutaires donnés aux êtres humains, le tout est de les comprendre. Il s'était ainsi formé une classe de devins consacrés spécialement à l'étude des pronostics donnés par les songes.

De nos jours ce sont les almanacs qui sont les principaux moniteurs de l'onéiromancie. Voici quelques traits puisés dans ceux que nous avons entre les mains :

Si l'on voit en rêve le ciel s'entr'ouvrir, on acquerra de grandes richesses.

Si c'est le soleil ou la lune pointant à l'horizon, la famille obtiendra grandeur et richesses.

Si l'on s'y voit sur une montagne, dans un bois, c'est un signe de bonheur et de profit.

Si des esprits y paraissent donnant des coups, c'est de très mauvaise augure.

Une dent qui se détache sans que le sang coule, c'est une annonce de bonheur.

La grande porte fermée annonce des malheurs.

Un homme vêtu de beaux habits est un pronostic de bonne fortune, etc., etc.

Voici pour terminer quelques-unes des prévisions relatives à la température :

Si au premier mois de l'an<sup>1</sup> il tombe de la neige en grande abondance, ce sera une année de sécheresse désastreuse.

Si au premier printemps le vent est à l'est, il y aura peu de maladies.

Le commencement de l'automne sans pluie assure de grands sujets de chagrin.

<sup>1</sup> Lune de février-mars.

Si peu après dans le même mois le ciel est de couleur blanche, c'est une annonce de grande neige.

Quand au milieu du onzième mois le feu prend une couleur très vive, il y aura beaucoup de maladies.

Si le 1<sup>er</sup> du xi<sup>e</sup> mois le vent vient de l'ouest, les fonctionnaires commettront beaucoup d'exactions.

Nous nous arrêterons ici, nous croyons avoir donné une idée suffisante des rêveries chinoises.

---



[illegible]

ا ب ج د ه و ز ح ط ی ک  
 ق ر ش س ص ی ف آ ا ای  
 ی پ ت ث د ذ ر ز س ه ط  
 ع ف و ل م ن ه ی ک د  
 ر و ج د و ی ا ب ر ف ی س

[illegible]

J. KIRSTE, Zwei Zendalphabete des Britischen Museums.



## Zwei Zendalphabete des Britischen Museums.

Von

J. KIRSTO.

(Mit einer Tafel.)

Durch eine Bemerkung von SACHAU (*J. R. A. S.*, iv, [1869], p. 268) aufmerksam gemacht, besah ich mir bei meiner letzten Anwesenheit in London im Britischen Museum das MS. Reg. 16. B. vi (Hyde collection) und fand dort auf fol. 65, b, 66, a und b zwei Zendalphabete, die mir der Veröffentlichung werth schienen.<sup>1</sup> Auf meine Bitte hat mir dann Herr Prof. BESDALL mit gewohnter Liebenswürdigkeit eine Photographie der betreffenden Seiten verschafft, nachdem er schon früher mir diesbezüglich eine Auskunft erteilt hatte. Ich will das auf fol. 65, b—66, a stehende Alphabet mit B. 1., das darauffolgende mit B. 2. bezeichnen.

### B. 1.

In der persischen Ueberschrift dieses Alphabets werden die Buchstaben als Pazend bezeichnet und der Schreiber fügt hinzu, dass man dies hier, d. h. in Indien nicht lesen könne.<sup>2</sup> Es ist dies einigermassen auffällig, da eine grosse Anzahl der Buchstaben dieses Alphabets mit denen des nächsten identisch ist und in der Ueberschrift des letzteren — hier heisst es allerdings: „Dies sind die Avesta-

<sup>1</sup> Dagegen ist die in einer andern Handschrift desselben Museums Add. 22378, fol. 51, a (SACHAU, *l. c.*, p. 282, 4) sich findende Gegenüberstellung einiger Zend-, persischen und Gujarati-Buchstaben werthlos. Es ist die indische Lautmethode, die Bārākhāṇ, wie sie in den indischen Volksschulen geübt wird.

<sup>2</sup> Siehe SACHAU, *l. c.*

und Zendbuchstaben<sup>1</sup> — gesagt wird: „Diese Buchstaben lesen wir hier.“ Oder sollte die letztere Bemerkung vielleicht auf die mit den betreffenden Buchstaben geschriebenen Werke gehen? B. 1 steht dem von mir in meinen früheren Abhandlungen (*WZKM.* v, 9 ff.; xi, 134 ff.) als L.<sup>2</sup> bezeichneten sehr nahe und gehört also, sofern die von mir (*Z.* xi, 146) versuchte chronologische Anordnung Anspruch auf Wahrscheinlichkeit hat, zu der jüngsten Schicht der Alphabete. Meine Vermuthung (*Z.* v, 20), dass in derselben die Buchstaben in drei Abtheilungen aufgezählt wurden, findet hier eine directe Bestätigung, da nach ى, welches den Schluss der ersten Abtheilung bildet, das Trennungszeichen grösserer Absätze in den Handschriften, der Stern, erscheint. Die erste Abtheilung enthält nur 17 Gruppen statt der von mir aus verschiedenen Gründen (*Z.* v, 21) postulirten 19. Dies kommt daher, weil die Buchstaben 𐬵 und 𐬶 zwischen 𐬷 und 𐬸 ausgefallen sind. Sie fehlen allerdings auch in L.<sup>2</sup> an dieser Stelle, sind aber dafür wieder in B. 2 vorhanden, und obgleich sie ihrer paläographischen Entstehung nach Aspiraten zu sein scheinen, so ist ihre Aussprache doch zur Zeit der muhammedaischen Eroberung jedenfalls schon spirantisch gewesen. Sie konnten daher mit den arabischen ځ und ڂ ebenso identificirt werden, wie das in Gruppe 5 stehende 𐬹 mit ځ, das meiner Ansicht nach ebenfalls ursprünglich eine Aspirata bezeichnete.

Bezüglich der einzelnen Zeichen ist Folgendes zu bemerken:

Die vierte Gruppe von B. 1 entspricht der fünften in L.<sup>2</sup>, u. s. w. bis zu Gruppe 13. Das Zeichen für ځ (Gruppe 5) sieht beinahe wie ein Compromiss zwischen 𐬹 und 𐬺 aus, während das erste Zeichen meiner Ansicht nach aus der alten Nebenform des 𐬹 mit dem Aspirationsstrich, das zweite aus dem Zeichen 𐬻 der Pehleviuschriften, welches dem semitischen 𐤎 entspricht, entstand (*WZKM.* iii, 317). Was die erste Hypothese anbelangt, so scheint mir die in Gruppe 5 des Alphabets B. 2 stehende Form kaum einen Zweifel zu lassen und ich kann deshalb SALEMASS (*Parsenh.* 20 [510]) nicht beistimmen, dessen Einwand gegen die Zusammengehörigkeit von 𐬹 und 𐬹 auf seiner Ansicht von dem Lautwerthe des zweiten Zeichens beruht.



Dass die Gruppe 14 nicht richtig sein kann, ergibt sich schon aus dem Umstande, dass das Alphabet kein *a* enthält, das nur hier, nach *u*, gestanden haben kann, während sich  $\xi$   $\pm$  hier von gar keinem Gesichtspunkte aus rechtfertigen lässt. Ein Blick auf die verwandten Alphabete zeigt übrigens, auf welche Weise diese Verhältnisse entstehen konnte. Das aus unseren Zendhandschriften verschwundene Zeichen des aspirirten oder tonlosen *a*  $\xi$ , das in B. 2 und L.<sup>5</sup>, Gr. 16 noch erhalten ist, wurde infolge der Aehnlichkeit der äusseren Form mit  $\pm$  wiedergegeben, steht in dieser Form zweimal in S. II, Gr. 17, mit  $\xi$  erklärt in B. 1, Gr. 14, und wird sogar zweimal in dieser Form wiederholt in L.<sup>5</sup>, Gr. 15 und 16, während das legitime *a* in allen drei Alphabeten von ihm verdrängt wurde.

In Gruppe 15 steht dann allerdings ein avestisches *a*, dasselbe wird aber durch *uac* erklärt, und dasselbe ist in L.<sup>5</sup>, Gr. 17 der Fall, während in S. II, Gr. 18 zwei Zeichen stehen, von denen es schwer zu entscheiden ist, ob sie *a* oder *e* vorstellen sollen.

Die zweite Abtheilung beginnt mit einem Zeichen, das wie arab.  $\zeta$  aussieht, das jedoch, wie die Umschreibung durch *g* beweist, der vieldeutige Pehlevihaken mit den zwei darüber gesetzten Punkten ist, der als *g* verwendet wird. Dann folgen zwei Zeichen, die den in L.<sup>5</sup>, Gr. 21 befindlichen entsprechen, wogegen die in L.<sup>5</sup> folgende Gruppe in B. 1 ausgefallen ist. Meine Vermuthung (Z. v. 22), dass hier die *a*-Zeichen standen, bleibt also vorläufig aufrecht.

Die Gruppen 20—23 von B. 1 entsprechen genau den Gruppen 23—26 von L.<sup>5</sup>, ferner die Gruppen 24—28 den Gruppen 28—32 und den Schluss unseres Alphabets bildet ein Zeichen, das ebenso wie das anscheinende Aleph der Gruppe 35 von L.<sup>5</sup> als *pi*, d. h. als Vocal *u* erklärt wird.

Aus der Vergleichung ergibt sich also, dass das Alphabet B. 1 dem Alphabet L.<sup>5</sup> sehr nahe steht, dass es aber eine schlechtere Redaction vorstellt.

#### B. 2.

Dieses Alphabet ist der nächste Verwandte von L.<sup>5</sup> und S. II. Interessant sind die Bemerkungen des Schreibers, der bei den ein-



Buchstaben  $\frac{1}{2}$  erblicke ich ebenfalls eine Verbindung des alten Pehlevizeichens für *nan*, nämlich **2** und des  $\text{𐬎}$ , nur wurde das  $\text{𐬎}$  das ursprünglich rechts an das **2** mit der Spitze ein wenig über der Zeile angelehnt war, später in zwei Stücken geschrieben, wie dies in der Pehlevischrift auch sonst begegnet (vergl. meine Bemerkung Z., II, 119). Eine solche Verschlingung zweier Zeichen liegt bekanntlich in  $\text{𐬎𐬌}$  vor, das aus  $\text{𐬎} + \text{𐬌}$  entstand (Z. XI, 140) und ich erkläre auf diese Weise auch die Entstehung von  $\text{𐬎𐬌}$ , das ich als eine Uebereinanderstellung von  $\text{𐬎}$  und  $\text{𐬌}$  ansehe und als palatales oder mouillirtes *s* betrachte.<sup>1</sup>

Die zweite Abtheilung enthält die drei Zeichen  $\text{𐬌}$ ,  $\text{𐬌}$  und  $\text{𐬌}$  in etwas anderer Reihenfolge, als S. III und L.<sup>5</sup>; eine glänzende Bestätigung erhält jedoch die von mir (Z. V, 23) vorgeschlagene Reconstruction dieser Abtheilung durch eine am Schlusse der oben transcribirten Bemerkungen über die Buchstabenformen und vor dem von SACHAU mitgetheilten Colophon stehende Note des Schreibers (fol. 67, a, Z. 4—5). Sie lautet: **و در میان حرف این اوستا وزند دو حرف**  
**اند که آن دو حرف داخل حرف فارسی نیست آن حرف این است 𐬌 𐬌**  
**پهنی میگویند 𐬌 𐬌**

Diese beiden von mir für diese Abtheilung reclamirten Buchstaben, die in L.<sup>5</sup> und in dem von ANQUEM (Zendavesta II, pl. VII) mitgetheilten Alphabete unter die Vocale gerathen sind, wohin sie gar nicht gehören, waren also offenbar in der Vorlage des Copisten von B. 2 noch vorhanden. Interessant ist die Umschreibung des Lautwerthes der beiden Zeichen durch ein aspirirtes indisches *th*, resp. *gh*, was bezüglich des ersten Buchstaben zusammengehalten mit der von SACHAU (l. c., p. 271) mitgetheilten Thatsache der Umschreibung desselben durch  $\text{𐬌}$  die Vermuthung erweckt, dass er, ob

<sup>1</sup> Dies stimmt vortreflich zu der von WILHELM (*Tr. 3<sup>te</sup> Or. Ougr.*, I, 534) erschlossenen Aussprache. Dagegen sieht FR. MÜLLER (*Sitzungsber. der kais. Akad. der Wissensch.*, 1877, 86, 284) in unserem Zeichen eine Doppelsetzung des  $\text{𐬎}$  zur Bezeichnung einer Art emphatischen Lantes.

<sup>2</sup> Im Original stehen die beiden Sanskritzeichen unter den Zendzeichen und **پهنی میگویند** rechts von den letzteren.

dialectisch oder altherthümlich will ich hier nicht entscheiden, wirklich als Aspirata gesprochen wurde. Die Umschreibung des gutturalen « durch *gh* ist gerade nicht besonders glücklich; sollte darin eine Reminiscenz an die aspirirte Varietät dieses Buchstaben oder sein häufiges Vorkommen vor *h* stecken?

Am Schlusse der Alphabetstafel<sup>1</sup> führt der Copist 'die neun in den Gesetzbüchern der Parsen nicht vorkommenden' arabischen Buchstaben auf und es ist immerhin auffällig, dass er dazu auch das *ḥ* rechnet.

Nach dem Gesagten ist das Alphabet B. 1 in meiner chronologischen Uebersicht (Z. XI, 146) nach L.<sup>3</sup>, das Alphabet B. 2 nach L.<sup>5</sup> einzureihen.

<sup>1</sup> Die dritte Abtheilung, die Vocale enthaltend, fehlt.



## Anzeige.

---

*Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch.* Herausgegeben von  
W. MUSS-ARXOLT, Berlin, Verlag von REUTHER und REICHARD.  
Lfg. 1—7. 1895—1898. Preis der Lfg. 5 M.

Während bis vor wenigen Jahren für das Studium der Assyriologie kein umfassendes lexikographisches Hilfsmittel vorhanden war, besitzen wir jetzt deren zwei. DELITZSCH hat sein Handwörterbuch in kurzer Zeit publicirt, und von dem assyrisch-englisch-deutschen Handwörterbuch von MUSS-ARXOLT liegen auch schon sieben Lieferungen (bis *kaiādu* reichend) vor. Trotz des gemeinsamen Titels sind aber beide Werke so grundverschieden in ihrer Anlage, dass man weder das eine, noch das andere entbehren kann. DELITZSCH, dessen unschätzbare Verdienste auf diesem Gebiete bekannt sind, hat sein Lexikon ganz aus sich selbst geschaffen, hat weder nach rechts noch nach links geschaut und nur das gegeben, was entweder Gemeingut der Wissenschaft war, oder was er selbst gefunden hat. So ist es gekommen, dass vielfach neue Resultate anderer Forscher ignorirt wurden und das Wörterbuch nicht überall auf der schon erreichten wissenschaftlichen Höhe steht. Den genau entgegengesetzten Standpunkt nimmt MUSS-ARXOLT ein. Mit riesiger Belesenheit trägt er alles zusammen, was von Gelehrten über die betreffenden Stichwörter gesagt ist, und schafft so eine sehr nützliche Materialsammlung für fernere Studien. Er selbst tritt dabei fast ganz in den Hintergrund. Unübersetzte Inschriften hat er nur selten herangezogen, und bei

getheilten Ansichten stellt er meist ziemlich kritiklos die thörichteste Vermuthung neben die richtige Uebersetzung, es dem Leser überlassend, sich das Richtige auszusuchen. Trotz der praktischen Anordnung und der Vielseitigkeit des zusammengetragenen Materials ist das Buch daher Anfängern nicht gerade zu empfehlen, Assyriologen aber, welche Literaturangaben suchen oder sich über einen strittigen Punkt unterrichten wollen, werden es selten vergeblich befragen. Und daher gebührt auch dieser Leistung der assyrischen Lexikographie unser wärmster Dank.

BRUNO MEISSNER.

## Kleine Mittheilungen.

*Das Gerundium auf -me im Mandchu.* — Obwohl man in den Mandchu Grammatiken Erörterungen über die Vocalharmonie dieser Sprache findet, ist dieses Capitel doch noch sehr wenig klar; auch RADLOFF's kurze Bemerkungen in seiner *Phonetik*, p. 57, wollen eine ausführliche Monographie nicht ersetzen.

Nur diesem Umstande ist es zuzuschreiben, dass die von den Grammatikern mit den verschiedensten Namen belegte Form auf -me bisher nicht erklärt ist, oder vielmehr, soweit ich sehe, unbeanstandet als eine einheitliche, primäre Bildung hat durchgehen können.

Formen wie *dahame*, *arame*, *hargasame* etc. schlagen jedoch der Vocalharmonie des Mandchu ins Gesicht, denn an ein in erster Silbe *a*-haltiges Wort kann in den folgenden Silben kein *e* treten.<sup>1</sup> Die Ausnahmen sind, wie *fangse*, *pausse*, *dangse* etc. etc., sämtlich Lehnwörter aus dem Chinesischen oder, wie *age*, *jase*,<sup>2</sup> fremden Ursprungs verdächtig, oder schliesslich Interjectionen wie *adage*, *madage*, *ake*, *orke*. Die uns von E. VON ZACH in Aussicht gestellte und hoffentlich bald erscheinende Arbeit über die Lehnwörter des Mandchu wird hier die gewünschte Klarheit bringen.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Beweis z. B. *egere* aber *arare*; im Mandchu gibt es kein neutrales *e*, wie im Burjätischen und Tugusischen.

<sup>2</sup> Das got. mand. Wort ist *jeres*; der erste Theil von *jase* kann altaisch sein, cf. mong. *daschā* etc., vergl. ZACH in WZKM. XI, p. 242 ff.

<sup>3</sup> Die obigen Ausführungen über das Vorkommen von *a* und *e* innerhalb desselben Wortes sind auch geeignet, neues Licht auf die Mandchu Formen auf -lange und -raage zu werfen, deren thatsächliche Existenz, wenn ich nicht irre, schon von

Da nun die Form auf *-me* mit allen Vocalen erscheint, so muss sie nothwendigerweise ein Element enthalten, das ursprünglich eine eigene Existenz hatte, sich aber allmählich mit der vorausgehenden Grundform auf das innigste vereinigte. Ich denke in der That, dass wir Formen wie *aramé* in *aran* + *be* aufzulösen haben.<sup>1</sup>

Für die Richtigkeit der angenommenen Erklärung kann angeführt werden, dass im Mongolischen statt der Form *maktame* nur das einfache *maktan* gebraucht wird (Schwadr, §§ 110—11) und ferner, dass meines Wissens die Form auf *-me* nie mit *de*, *be*, *ci* construiert wird, während doch *-ra*, *-ha*, *-ci*, durch diese Suffixe regiert, temporelle und adverbielle Beziehungen ausdrücken.<sup>2</sup>

Die lautlichen Vorgänge in *-me* = *n* + *be* würden mit denjenigen in mongol. *-múi* = *n* + *bui* zu vergleichen sein; sachlich würde die Form einmal in mand. *-ei* + *be* und dann in burj. *xo-i-gi* (Castrén, § 136) ihre Analoga finden.

Was die tungusische Gerundialform auf *-mi* betrifft, so ist dieselbe nicht sehr leicht zu erklären; auf den ersten Blick gleicht sie ja allerdings dem mand. Gerundium auf *-me*, doch kommt daneben eine vollere Endung *-min*, *-minn* vor, die wohl gerade die ursprüngliche Form repräsentirt; vergl. kondogir-tung. *korenimi*, *dykennimi*, *dolčatmi* (Mél. asiat., viii, p. 402; man thut gut, das Wörterverzeichnis einzusehen), anadyr-tung. *-mi* (l. c., viii, p. 331), wilai-tung. *-mi* (l. c., viii, p. 415). Alles in allem betrachtet scheint auch das *m* dieser Formen auf ursprüngliches *n* (*na* etc.) + dem

Schrodt und letzthin von mir (WZKM., ix, 272) bezweifelt wurde; vergl. auch meine Lesung des Juden Suffixes *-gub-lin* = *-laren* (Toung Pao, ix, 123 Anm.), wodurch uns gestattet wird, das Mandchu Suffix *-raige*, (*-eo*) im Juden als *\*-ran* anzusetzen. Sollte jedoch im Auslaut der Suffixe *-beige* etc. bei denjenigen, die das Mandchu noch als lebende Sprache sprechen, ein Vocal gehört werden, so muss es das dunkle *y* sein; auf jeden Fall ist dieses *e* von demjenigen in *ere*, *tere*, *ene* etc. hundertmal verschieden.

<sup>1</sup> Die offenbar vocalharmonischen Suffixe *-mai*, *-múi* des Juden (Garrke, p. x) halte ich für die Aequivalente der mongol. Formen *-múi*, *-múi* (mand. *-múi*).

<sup>2</sup> Cf. burj. *alaxada* = *ala-zu-da*. Castrén, § 134 und Schukxas's Bemerkung in Mél. asiat., St. Petersbg., vii, p. 331.



tungusischen Accusativaffix<sup>1</sup> zurückzugehen; *nin* wird dann = *nin-a* stehen; die Entwicklung wäre also z. B.: *ga-n(a) + b(a) + nin-a*, das in *gamnin*, *gammis* und weiter in *gami(n)* zusammengezogen wäre.

Sollte es sich jedoch herausstellen, dass die kurze Form *mi* von der längeren auf *-ninis* zu trennen ist, so kann *gami* als aus *ga-n-bi* entstanden erklärt werden, denn das Accusativaffix erscheint im Wilui-Tungusischen auch als *bi*,<sup>2</sup> z. B. in *labbi* von *lawe* (l. v., VIII, p. 416). In diesem Falle steht tung. *ga-mi* = mand. *arame* und *gammis* = *gami + nin*.



Durch die Brille der indogermanischen Syntax besehen, sind mand. *maktam* und mongol. *maktan* in den bei weitem meisten Fällen sogenannte Gerundia der Verbindung. Es kann aber keinen Augenblick zweifelhaft sein, dass *maktan* reines Nomen ist. Als solches muss es zu dem folgenden Hauptverbum in einem Abhängigkeitsverhältniss stehen: sei es im genitivischen, sei es im accusativischen; letzteres besonders in *aban nilütkä* etc. = 'nehmend thun = das Nehmen Thun = nehmen'. In solchen Fällen ist dann das Accusativaffix des Mandchu ganz am Platz — auch für unser Gefühl. Dort wo wir die Form als Gerundium der Verbindung oder als adverbelle Bestimmung empfinden, müssen wir uns die essentiell locale Natur des Accusativs im Mandchu vergegenwärtigen; die Auffassung entspricht ganz derjenigen, die auch in *arara-de* vorliegt.

W. BAGO.

*Eine assyrische Keilinschrift im k. k. kunsthistorischen Hofmuseum.* — Im März 1898 machte Herr T. H. DARRICAUTRE aus Beyrut einen assyrischen Backstein zum Geschenk, welcher folgende Legende trägt:

<sup>1</sup> Das tungusische Accusativaffix ist ungemein mannigfaltig entwickelt; von den mit mand. *be* verwandten Complexen bilde ich an: *a*, *w*, *be* im Ochotskischen; *wa*, *wo*, *ba*, *bo*, *ma*, *mo* im Kondogiri; *wa*, *ba*, *b*, *bi*, *ma*, *me* im Wilui; *be*, *a*, *a* im Anadyr.

<sup>2</sup> *i* ist neutraler Vocal.

1. Zeile:  

*Bil rabu (= eka) Aškur-nasir-apla*

Das grosse Haus des Aškur-nasir-apal (d. h. der Gott Aškur beschützt



*šarru*



*kišladi*



*šarru*



*mat*



*Ašur*

den Sohn), des Königs der Heerscharen, des Königs des Landes Assyrien,

2. Zeile:  

*apla*

*Tukulti-Adar*

des Sohnes des Tukulti-Adar (d. h. der Gott der Mittagsonne ist meine



*šarru*



*kišladi*



*šarru*



*mat*



*Ašur*

Hilfe), des Königs der Heerscharen, des Königs des Landes Assyrien,

3. Zeile:  

*apla*

*Rammân-pašâr* (freilassen, öffnen, spalten)

des Sohnes des Rammân-pašâr (d. h. des Donnergottes, welcher spaltet),



*šarru*



*kišladi*



*šarru*



*mat*



*Ašur*

des Königs der Heerscharen, des Königs des Landes Assyrien.

Statt Rammân-pašâr sagt man sonst meistens Rammân-nirâri. Der in Rede stehende Backstein stammt somit aus der Zeit des assyrischen Grossherrn Aškur-nasir-apal (d. h. der Gott Aškur beschützt den Sohn).

Ueberdies weist der Stein folgende Genealogie auf:


Rammân-nirâri u. 911—890.

Tuklat-Adar u. (Statt Adar spricht man auch ‚Ninil‘) 890—883.

Ašur-nasir-apal 885—860 vor Christo.

A. DERDEKIND.

*Eine assyrische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis.* — Die classischen Nachrichten über die hängenden Gärten der Semiramis sind von BAUMSTARK in seinem Artikel ‚Babylon‘, bei PAULY-WISSOWA, *Reall.* II, 2690—2692 zusammengestellt. Danach

<sup>1</sup> Steht für  ramannu ‚Donner‘.

befand sich dieses Wunderwerk der antiken Gartenbaukunst jedenfalls auf der westlichen (rechten) Euphratseite neben der dortigen Königsburg (ib. Sp. 2694). Die ausführliche Beschreibung nach Klitarch ist uns bei Diodor II, 9 erhalten. Die Gründung desselben schreibt Berossus dem Nebukadnezar zu, der seiner aus Medien stammenden Gemahlin zu Liebe diese Anlagen gemacht hätte, während Ktesias Semiramis, Klitarch 'einen syrischen König' als Stifter nennen.

In der keilinschriftlichen Literatur hat sich bis jetzt weder eine Andeutung dieses Westpalastes noch eine Beschreibung des *ἡμιστάσιον* *Κτίριον* gefunden. Trotzdem muss er bestanden haben. Ganz abgesehen von dem übereinstimmenden Zeugniß der alten Schriftsteller wird das jetzt durch ein assyrisches Relief bewiesen. Im Basement room des British Museum befinden sich die grösstentheils noch unpublicirten Reliefs aus dem Palaste Asurbanipals.<sup>1</sup> Wir erhalten dort sehr interessante Illustrationen zu seinen Kriegen gegen die Elamiter, Araber etc. Zwei Alabasterplatten geben uns auch Darstellungen von Babylon. Auf der einen sieht man die grosse Stadt eingeschlossen von ihren beiden Mauern, Ingur-Bél und Ninniti-Bél, und umflossen von einem Kanale. Die andere zeigt uns auf der linken Seite auf einem natürlichen Hügel einen säulengestützten Tempel. Daneben steht ein Götterbild, zu welchem aus der Ebene an einem Altar vorüber ein breiter Weg nach oben führt. Auf der rechten Seite ist eine gewaltige, aus Quadersteinen gebaute, drei Spitzbogen bildende Substruction dargestellt, auf welcher ein Garten mit Pappeln (oder Cypressen) und Weinstöcken sich erhebt. Die Besteigung desselben ist nur auf einem Pfade, den natürlichen, an den Garten anstossenden Berg hinauf, möglich.<sup>2</sup> Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass man hier eine authentische Abbildung der

<sup>1</sup> Nicht Sanheribs, wie Perrot-Chippiez, *Hist.* II, 445 meinen.

<sup>2</sup> Eine ganz ungenügende Reproduction s. bei Perrot-Chippiez, *Hist.* II, 143. Eine Photographie konnte ich leider trotz vieler Bemühungen nicht erhalten. Das British Museum würde sich ein grosses Verdienst erwerben, wenn es alle diese bildlichen Darstellungen Asurbanipals herausgeben würde.

berühmten Gärten der Semiramis vor sich hat. Schwierigkeiten macht nur der Umstand, dass hiernach dieses Bauwerk schon zur Zeit des assyrischen Königs Asurbanipal, ja sicher schon früher, bestand, während nach Berossus, der sonst so viel Zutrauen verdient, erst Nebukadnezar der Gründer gewesen sein soll. Ich glaube aber nicht, dass dadurch die Identification hinfällig wird. Nebukadnezar wird den bei der Zerstörung Babylons (648) jedenfalls auch verwüsteten Garten von neuem aufgebaut und erweitert haben, so dass man ihm mit Fug und Recht auch diese Gründung zuschreiben konnte. Derartige Neugründungen sind ja in der orientalischen Geschichte sehr bekannt. Dass übrigens Nebukadnezar nicht der Erfinder derartiger Gartenanlagen gewesen sei, wie uns Berossus glauben machen will, zeigt ein anderes Relief aus dem Palaste Schariba (LAYARD, *Diosc.* 232; PERROT-CHUPIER, *Hist.* II, 445), wo ein Garten mit allerlei Bäumen von mehreren Säulenreihen getragen wird. Hier hat man also ein Beispiel hängender Gärten lange vor Nebukadnezar.

BRUNO MEISSNER.

FREYTAG'S *أَرْ* „maiestas“ und *بُرْسَا* „burra, sacca“ aus dem arabischen Wörterbuch zu streichen. (Zu Abulfeda's Annalen.) — Im *Lexicon Arabico-Latinum* I, 20<sup>b</sup> steht ohne allen Beleg das gewiss jedermann von vornherein höchst auffällige und zweifelhaft erscheinende Wort *أَرْ* „maiestas, celsitudo (vox peregrina, qua alloquantur principes)“. FREYTAG hat die Vocabel wohl einfach aus REISKE's angemerktem Golius übernommen. Denn dass die falsche Deutung von REISKE ausgeht, ergibt sich deutlich aus dessen *Abulfedae Annales Muslemici* V, p. 348 s. und 354, Not. g: لاَ أَرْ recurrit haec vox paullo post; p. 350 s.: Qualis sit non novi. Turcica videtur esse.<sup>1</sup> (An os türkisch *أَرْ* *azar* „gross“ [ZEXNER] hat REISKE schwerlich gedacht, da er weder türkisch noch persisch näher kannte.) Arabica certe non est. Ex sensu et connexionem locorum colligas idem notare quod maiestas nostratibus. Reperio apud alios quoque aetatis Abulfedae scriptores semibarbaros ut apud Abu Osaibam: لم يزل يتردد إلى خدمة الأور السلطانية لكل من ملك دمشق من أولاد الملك



رجل من ديسر الى مصر ثم الى الشام: Et paullo post: العادل بقلعة دمشق. *serviebat maiestati Malee on-Nasori Josephi* [ultimi Eubidarum]. (Letztere Stelle Ibn Abi Useibi'a, ed. A. MULLER, II, 268, wo richtig الآخر.) Bei Abulfeda v, 348. 350 = Stambuler Ausgabe iv, 93. 94 steht der Ausdruck in dem nicht mehr von Abulfeda selbst geschriebenen Nachtrag: zuerst wird zum Jahr 721 H. = 1321 berichtet: وكان قد توجه من الديار المصرية الآخر السلطانية الى الحى, und gleich darauf steht zu Anfang des Jahres 722 = 1322: فيها وصل الامير فضل بن عيسى صحبة الآخر السلطانية من الحجاز. Die lateinische Uebersetzung gibt beidemal richtiger als die Note: *Odor* [sen caterva] *Sultanica*. Aus beiden Stellen, wie aus Ibn Abi Useibi'a ergibt sich die einfache Deutung von آخر als gut arabischen Plurals zu دار, also الآخر السلطانية = domus Sultanicae (palatia imperialia) = der kaiserliche Hof, die Hofbeamten, Diener, Harem etc. mit inbegriffen, wie das bei Abulfeda selbst so häufige الابواب الشريفة den Hof des Sultans mehr local als Residenz zu Kairo bezeichnet. Von einem 'türkischen' Fremdwort für Majestät ist also nirgends die Rede!

Ähnlich ist in FREYTAG unter بُعْجَة, Pl. بُعْج die Bedeutung 'bursa, sacculus' zu streichen; da in Abulfeda iv, 380 (= Stambul III, 156) mit REISKE's Codex Leidensis eben بُعْجَة und Pl. بُعْج zu lesen ist, wozu vgl. DOZY, *Supplément*.

Die REISKE-ADLER'sche Ausgabe der Annalen des Abulfeda war für ihre Zeit (1789—94) gewiss eine verdienstliche. Doch ist in erster Linie zu bedauern, dass REISKE nicht mehr selbst die Ausgabe besorgen konnte und ADLER die Noten nach des Ersteren zahlreichen einzelnen Zetteln geben musste. Der von REISKE zugrunde gelegte Codex von Leiden weist so viele kleine Lücken auf, dass viele Stellen verderbt und ohne die vollständigere Stambuler Ausgabe unverständlich sind. Die Indices von ADLER sind sehr unvollständig; der Preis des seltenen Werkes ist ganz horrend gestiegen (200—300 M.) und nicht im Verhältniss zum wahren Werth desselben, da die Anmerkungen heute zum grössten Theil ganz veraltet und gegenstandslos sind. Bis wir eine kritische, mit guten Indices versehene Ausgabe unter Verwerthung des von Abulfeda selbst an-

gemerkten Codex Paris. Nr. 1508 bekommen, ist die Stambuler Ausgabe vom Jahre 1286 als die vollständigste und billigste jedermann zu empfehlen. Namentlich für die Geographie von Palästina und Syrien dürfte auch neben dem *تقويم البلدان* noch manches aus dem *تاريخ* abfallen. Auch GUY LE STRANGE hat neben Abulfedas geographischem Werk dessen Geschichte gar nicht benützt für sein verdienstliches Werk: *Palestine under the Moslems. A description of Syria and the Holy Land from a. D. 650 to 1500. Translated from the Works of the mediaeval Arab Geographers.* London, 1890.

Tübingen, 3. Juli 1898.

C. F. SKYBOLD.

## Der Rigveda bei den Kāthas.

Von

L. v. Schroeder.

In meiner Arbeit über „Die Tübinger Kātha-Handschriften und ihre Beziehung zum Tāittīrya Āraṇyaka“<sup>1</sup> habe ich den Nachweis geliefert, dass die verschiedenen, zum Theile recht umfangreichen Ṛcaka der Kātha-Schule neben vielen kleineren auch eine Anzahl grössere, zusammenhängende Abschnitte enthalten, welche einem bisher noch unbekannten Kātha-Brāhmaṇa oder -Āraṇyaka entstammen dürften. Unter diesen Abschnitten verdient der als *Bṛhatpuruṣasūkta* (das grosse Puruṣa-Lied) bezeichnete, ein besonderes Interesse.<sup>2</sup> Derselbe zerfällt in zwei Theile, *Pūrvanārāyaṇa* und *Uttaranārāyaṇa* genannt; und zwar besteht, nach dem übereinstimmenden Zeugnis der Tübinger Handschriften, des Codex Sten und des grossen Berliner Ṛcaka, der erste Theil aus dem zwei Mal nach einander gegebenen Puruṣa-Liede, RV 10, 90, und einem daran sich schliessenden Stück, welches Tāitt. Ār. 3, 12, 7 entspricht, wobei noch der Anfangsvers von Tāitt. Ār. 3, 13, 1 hier als Schlussvers hinzu kommt. Der zweite Theil setzt sich aus folgenden Stücken zusammen: zunächst Abschnitte, welche Tāitt. Ār. 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2 und 3, u. A.; 10, 1, 13 Schluss und 10, 1, 14 Anfang entsprechen; sodann das *Hiranyagarbha*-Lied; endlich Abschnitte, welche Tāitt. Ār. 10, 1, 3 Schluss und 10, 1, 4 entsprechen.

<sup>1</sup> *Sitzungsber. der Wiener Akad. phil.-hist. Cl.*, Bd. cxxxvii, Wien 1898.

<sup>2</sup> *Cl. a. n. O.*, p. 82 ff.

Es befremdet zunächst, dass gegen alle Gepflogenheiten im ersten Theile dieses Abschnittes das berühmte Purusha-Lied zwei Mal unmittelbar nach einander gegeben wird. Indessen bei näherer Prüfung wird der Sinn der Sache verständlich und gewinnt dieselbe ein ganz eigenartiges Interesse. Es zeigt sich nämlich, dass nur an erster Stelle das Purusha-Lied in der Recension des RV vorliegt, an zweiter Stelle aber in einer andern Recension, welche von dieser in vielen Punkten nicht unerheblich abweicht. Auch die Taitt. Âr. 3, 12, 7 und 8, 13, 1 u. A. entsprechenden Stücke gehören noch zu diesem zweiten Purusha-Liede, das wie zur Ergänzung des ersten neben dasselbe gestellt ist.

Nach Abschluss der RV-Recension unseres Liedes heisst es  
इति षोडशर्चं पुरुषसूक्तम् ॥ ॥ ओं आनुष्टुभस्य सूक्तस्य त्रिष्टुबन्तस्य देवता वि-  
द्यात्मा पुरुषस्याचाट्यिर्नारायणस्मृताः ॥ ॥ ओं पुरुषमेधः पुरुषस्य नाराय-  
णस्यार्थम् ॥ ॥ ओं und nun beginnt die zweite Recension des Liedes,  
welche ich hier in extenso mittheilen will.

1. सहस्रशीर्षां पुरुषस्तहसावस्सहस्रपात् ।  
सं भूमिं सर्वतस्मृत्वात्यतिष्ठद्दशाङ्गुलम् ॥
2. पुरुष एवेदं सर्वं यद्वृतं यच्च भवम् ।  
उतामृतत्वंस्त्रिंशानि यद्वेनेनातिरोहति ॥
3. एतावानस्य महिमातो ज्यायांश्च पुरुषः ।  
पादौ स्य सर्वा भूतानि त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥
4. त्रिपादूर्ध्वं उदैत्पुरुषः पादौ स्येहाभवत्पुनः ।  
ततो भूमिं व्यकामत्साशनानशनं अग्निं ॥
5. ततो विरोडजायत विरोजो अग्निं पुरुषः ।  
सं जातो अथरिच्यत पक्षाद्भूमिमघो पुरः ॥
6. यत्पुरुषेण हविषा देवा यज्ञमेतन्वत ।  
वसन्तो अस्यासीदोजं यीष्म इध्मंरुग्मरुदविः ॥
7. तं यज्ञं वह्निंषि प्रीचन्पुरुषं जातमद्यतः ।  
तेन देवां अयजन्त साध्वां अययञ्च ये ॥
8. तस्माद्यज्ञात्सर्वजतः संभृतं पुषदाज्यम् ।  
पशून्नीचकिरे वायव्यानारयान्याम्याश्च ये ॥
9. तस्माद्यज्ञात्सर्वजतं अचस्तामानि अक्षिरे ।  
कन्द्रीसि अक्षिरे तस्माद्यजुस्तस्मादजायत ॥



10. तस्मादद्या अजायन्त यं च के चोभयादतः ।  
माधो ह जज्ञिरे तस्मात्तस्माज्जाता अजायन्तः ॥
11. यत्पुरुषं यदधुः कतिधैरमकल्पयन् ।  
मुखं किमस्मासीत्कीं वाहं कां कर्हं पांदा उच्यते ॥
12. ब्राह्मणो स मुखमासीद्वाहं राजन्ः कृतः ।  
कर्हं तदस्य यद्वैद्यः पद्मां गूढ्रं अजायत ॥
13. चन्द्रमा मनसो जातयन्पुषोरधि सूर्यः ।  
नसोवायुश्च प्राणश्च मुखादपिरजायत ॥
14. नाभ्या आसीदन्तरिषं शीष्णो यौस्समवर्तत ।  
पद्मां भूमिर्दिशन्त्र्योवात्तवा लोकी अकल्पयन् ॥
15. सप्तास्यासन्परिधयस्त्रिंशत्सप्त समिधः कृताः ।  
देवा यद्यज्ञं तन्वानां अजधन्पुरुषं पशुम् ॥
16. वेदाहमेतं पुरुषं महान्तमादित्यवर्णं तमसः पुरस्तात् ।  
सर्वाणि रूपाणि विमंश धीरो नामानि कृत्वाभिर्वदन्वेदांते ॥
17. धाता पुरस्तावमुदाजहार शक्रः प्रविशान्प्रदिशयत्तसः ।  
तमेव विदित्वामृतत्वंमेति नाभ्यः पन्था अयनाय विद्यते ॥
18. यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवान्तांनि धर्माणि प्रथमान्यासन् ।  
ते ह नाकं महिमानस्तचन्त येच पूर्वं साध्यास्तानि देवाः ॥
19. अज्यस्मभूतः पृथिव्या रसादियञ्कर्मणस्तमवर्तताधि ।  
तस्य त्वष्टा विदधद्भूमिति तन्मर्त्यस्य देवमाजानमये ॥

Dann heisst es ohne weitere Bemerkung इति पूर्वनारायणम्

Diese Recension des Purusha-Liedes besteht also aus 19 oder, wenn man, wie es wahrscheinlich ist, den letzten Vers als späteren Zusatz ansieht, aus 18 Versen im Gegensatz zu den 16 der Recension des RV. Vers 16 und 17 finden sich im RV nicht vor (dafür in Thitt. År. 3, 12, 7), und Vers 18 ist mit Vers 16, dem Schlussvers, in der Recension des RV identisch. Den Gedanken, dass das Lied schon mit Vers 15 schliesst und die weiteren Verse im abweichenden Metrum nicht dazu gehören, wird man wohl schon darum abweisen müssen, weil Vers 18, der im RV den Schluss bildet, doch von dem Liede nicht abgerissen werden kann.

An sonstigen Abweichungen vom RV-Text bemerken wir folgende:

V. 1. सर्वतस्मृतां für विद्यंतो वृत्तां

- V. 3. सर्वा भूतानि für विद्वा भूतानि  
 V. 4. ततो भूमि अकामत् für ततो विध्वङ् अकामत्  
 V. 5. ततो विराडजायत für तन्नादिराडजायत  
 V. 8. चक्रे für चक्रे  
 V. 10. ये च के चोमयादतः für ये के चोमयादतः  
 V. 11. कतिधनमकल्पयन् für कतिधा अकल्पयन् und das störend eingeschobene आसीत्

V. 13. bietet die stärkste Abweichung; im ersten Avasāna finden wir चक्षुषोरेधि सूर्यः für चक्षोः सूर्यो अजायत und der zweite bietet नसोवायुश्च प्राणश्च मुखादपिरजायत für मुखादिन्द्रयाभिश्च प्राणादायुरजायत

Diese Varianten sind zum Theil ganz gut und wohl zu vertheidigen, zum andern Theil allerdings wenig empfehlenswerth.

Das Kāṭha-Brāhmaṇa oder Āraṇyaka, welchem die Reaka diesen Abschnitt entnehmen, will offenbar hier in dem Bṛhatpuruṣasūkta, dem „grossen Liede vom Puruṣa“, besonders vollständig sein und bietet daher das wichtige hierher gehörige Lied in zwei Recensionen, welche ohne Rücksicht auf die vielen Wiederholungen nach einander gegeben werden. Woher aber entnahmen die Verfasser jenes Werkes die zweite Recension? Im Kāṭhaka findet sich der Hymnus nicht. Hatten jene Kāṭhas am Ende eine andere, eigene Recension des RV vor sich? Auf diese Idee könnten noch andere Erwägungen und Thatsachen führen.

Die Reaka der Kāṭha-Schule enthalten eine grosse Anzahl nicht im Kāṭhaka vorhandener Hymnen des RV. Viele derselben bieten genau den Text des uns bekannten RV, eine ganze Anzahl aber zeigt auch Varianten, die nicht als Fehler betrachtet werden können, sondern auf eine abweichende Recension deuten. Ich habe sämtliche respective Hymnen des grossen Berliner Reaka auf diesen Punkt geprüft und doch manches Bemerkenswerthe dabei gefunden.

Auf das Vorhandensein solch einer eigenen Recension des RV bei den Kāṭhas schien auch jener kaschmirische Brahmane hinzuweisen, der sich BÜHLER gegenüber bezeichnete als „a Rgvedi of the

Kaṭva (d. h. Kāṭha) Ṣākṣā'.<sup>1</sup> BÖHLER erwartete darum damals in Kaschmir eine neue Redaction des RV zu finden, sah sich aber später in seiner Hoffnung getäuscht und erklärte in seinem Report p. 2 obige Behauptung des Kaschmir-Brahmanen für „a mixture of truth and error“. Zwar fand bekanntlich BÖHLER in Kaschmir ein vollständiges Ms des RV, in Čaradā-Charakteren mit der Accentuation der Kāṭha-Schule geschrieben, allein dasselbe erwies sich ihm als „only a Ms of the same redaction which is current in India proper, of the Čakalaṣākṣā“ (cf. *Report*, p. 35). Er sagt weiter: „In the portions, which I have compared with Prof. M. MÜLLER's printed text, I have not found any readings which I should like to declare to be real variae lectiones.“ Indessen war hier eine Nachprüfung dringend nothwendig. BÖHLER hatte jenes merkwürdige Ms mit der Kāṭha-Accentuation doch nur flüchtig in einzelnen Partien verglichen, wie er mir selbst sagte. Als ich ihm bei unserem letzten Zusammensein im Frühling des Jahres 1898, wenige Wochen vor seinem so tief zu beklagenden Tode, die oben erörterte Recension des Puruṣa-Liedes bei den Kāṭhas und einiges Andere an RV-Varianten aus den Kāṭha-Reṣaka vorlegte, erschien ihm wiederum der Gedanke einer Kāṭha-Recension des RV als ein ganz plausibler; er wünschte dringend eine Nachprüfung seines Kaschmir-RV-Ms von meiner Seite und unterstützte mich auf das Freundlichste bei meinen Bemühungen, jenes Ms aus Indien nach Innsbruck zugesandt zu erhalten. Jenes kaschmirischen Brahmanen gedenkend, dessen Selbstclassification er seinerzeit für eine Mischung von Wahrheit und Irrthum erklärt hatte, meinte er jetzt: „Der Mann hat am Ende doch Recht gehabt. Man sollte eben nie klüger sein wollen, als die Leute dort.“

Natürlich hatte ich mich auch mit der Frage nach anderen RV-Mss ähnlicher Art in Kaschmir an meinen stets hilfsbereiten Freund, Herrn Dr. M. A. SYMS in Lahore, gewendet, und dieser wusste mir auch in der That ein allerdings nur fragmentarisches

<sup>1</sup> G. BÖHLER, *Detailed Report of a tour in search of Sanskrit Mss made in Kashmir, Rajputana and Central India, Bombay-London 1877*, p. 2.



RV-Ms aus Kaschmir, in Çaradâ-Schrift mit der Accentuation der Kaṭha-Çākḥā, zu verschaffen. Bei der Prüfung dieses Ms, das ich früher als das BÖHLER'sche zugesandt erhielt, erlebte ich nun gleich in der Hauptsache allerdings eine Enttäuschung, denn der Text zeigte in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle nicht die Varianten der RV-Lieder in den Kaṭha-Ṛeaka, stimmte vielmehr zu dem bekannten RV, während er für das Puruṣa-Lied keine Entscheidung brachte, da dasselbe sich in dem fragmentarischen Ms nicht vorfand. In einem Liede aber fanden sich doch die Varianten des Kaṭha-Ṛeaka in überraschender Weise wieder. Es ist dies RV 1, 164. Das Ṛeaka liest in diesem Liede V. 9 वृजनेष्वन्तः für वृजनीष्वन्तः und वीजनेषु für वीजनेषु; ferner V. 11 उपरि für उपरे; V. 17 पराकात् für परामात्; V. 21 भागमनिमिषं für भागमनिमेषं; V. 38 चंप्राङ् प्राङ्गिति für चंप्राङ् प्राङ्गिति; V. 48 नाभ्यानि für नेभ्यानि; V. 51 चाहोमिः für चाहमिः. Alle die angeführten Varianten finden sich auch in STEIN's Kaschmir-RV-Ms, und man wird zugeben müssen, dass dies eine merkwürdige Uebereinstimmung in einer Reihe zum Theile ganz beachtenswerther Varianten des RV-Liedes bedeutet. Das war doch immerhin etwas.

Aber die Enttäuschung, welche das BÖHLER'sche Kaschmir-RV-Ms brachte, war eine grössere. Sein Text erwies sich in der That als ganz mit dem bekannten RV übereinstimmend, wie ihn schon BÖHLER seinerzeit nach flüchtiger Prüfung zutreffend charakterisirt hatte. Auch das Puruṣa-Lied bietet nichts Anderes, als den bekannten Text — auch nicht eine der oben mitgetheilten Varianten. Ebenso stimmt der Text von RV 1, 164 zu dem bekannten RV-Text, nur V. 9 वृजनेष्वन्तः und V. 21 भागमनिमिषं findet sich auch hier, und das ist nun doch gar zu wenig, nach keiner Richtung zu einem Beweise geeignet. Die Uebereinstimmung der Varianten von RV 1, 164 in STEIN's Kaschmir-RV mit den Ṛeaka-Varianten erscheint unter diesen Umständen als räthselhaft. Sie muss vorläufig unerklärt bleiben, aber sie ändert nichts an der Thatsache, dass wir constatiren müssen: Die kaschmirische RV-Redaction ist mit dem bekannten RV-Text identisch! Nur die Accentuation ist eine



besondere, und zwar die der Katha-Schule, und ausserdem sind die Vāḷakhilya-Lieder hier in ganz anderer Menge vertreten und weichen wesentlich von denen des bekannten RV-Textes ab, was übrigens auch schon BÖHLER a. a. O. p. 36 bemerkt hat.

Ueber den letzteren Punkt dürften einige weitere Mittheilungen nicht ohne Interesse sein. Ich stütze mich bei denselben nur auf BÖHLER's Kaschmir-RV-Ms, da das fragmentarische STREIS'sche Ms diese Partien nicht bietet.

Die Khilasūktāni, wie der Abschnitt genannt ist, zerfallen in fünf Adhyāya und erstrecken sich von fol. 178<sup>b</sup> bis fol. 188<sup>b</sup>, füllen demnach 25 enggeschriebene Folio-Seiten. Der erste Adhyāya, welcher sich über vier Folio-Seiten erstreckt, enthält nicht die bekannten Vāḷakhilya des RV, sondern andere Lieder; desgleichen der zweite, welcher sich von fol. 178<sup>a</sup> bis 179<sup>b</sup> erstreckt. In dem letzteren findet sich beispielsweise das Lied *हिरण्यवर्णो हरिर्बली* etc., welches ich nach dem Tübinger Reaka-Mss in meiner oben angeführten Abhandlung p. 40. 41 mitgetheilt habe.

Im dritten Adhyāya fol. 179<sup>b</sup> beginnt Vāḷakhilya 1 *अग्निं प्र वः सुराधिसम* etc. Ich bemerke als Varianten zu den nun folgenden Vāḷakhilya-Liedern folgende:

Vāl. 1, 7 a. E. *उयं अर्ध्वभिरांगहि* für *उयं उर्वेभिः*; Vāl. 1, 9<sup>b</sup> *यथा प्राव एतयं कुन्वे धने यथा वंशद्दशत्रजे* ||; cf. 2, 9; Vāl. 2, 5<sup>b</sup> *यन्ते स्वधावन्स्वधयन्ति गूर्तयः*; Vāl. 2, 7<sup>b</sup> *महेमत उयं अर्ध्वभिरांगहि*; cf. 1, 7; Vāl. 2, 9<sup>b</sup> *यथा प्रावो मधवर्णध्यातिविं यथा भीपातिशिवधने*; cf. 1, 9; Vāl. 3, 1 a. E. *संदा* für *संचा*; Vāl. 3, 2<sup>a</sup> *अपिस्त्वोता*; Vāl. 3, 10<sup>a</sup> *तुरयवो मधुमन्तो घृतघृतो विप्रासो*; Vāl. 4, 2<sup>a</sup> *रश्मावृजोवसि*; 4, 4<sup>a</sup> *बृहमसि श्रवस्सु च* ||; 4, 5<sup>b</sup> *प्र दाति नः* ||; 4, 7<sup>b</sup> *संवन्त इ*°; Vāl. 5, 3<sup>a</sup> *सिधन्वद्रयः*; 5, 4<sup>a</sup> *सुन्वन्त्वा वंसु*; 5, 7<sup>a</sup> *त्वीति होवाभिस्त देवहतिभिस्ससवीसो विमृशिवरे*; cf. 6, 6; 5, 8<sup>a</sup> *तमिमे* ----- *मतीनाम*; Vāl. 6, 6<sup>a</sup> *यथे होवाभिस्त देवहतिभिस्ससवीसो मनामहे* ||; 6, 7<sup>a</sup> *सन्ते ह्य ३ यं आश्रिप रश्मावृजोवनाम* ||; Vāl. 7, 1<sup>a</sup> *खंख्यमभ्यावति*; 7, 5<sup>a</sup> *नानून च महि श्रवः* ||; Vāl. 8, 2<sup>a</sup> *पूतकतुस्स*°; 8, 3<sup>a</sup> *अधि सजः* || 8, 5<sup>a</sup> *अपिन्मुक्तेण शोचिषा बृहत्सूर्यो अरोचत दिवि सूर्यो अरोचत अप आयाह्यपिभिः* ||

Väl. 9—11 fehlen. Unter den angeführten Varianten, deren Werth ich im Uebrigen nicht kritisiren will, fallen ein paar Vertauschungen von Verstheilen auf; cf. 1, 9 und 2, 9; 5, 7 und 6, 6.

Nach Beendigung von Vål. 8 geht der Text auf ein Stück über, das Tāitt. Âr. 1, 4, 8, 5 entspricht (fol. 180<sup>b</sup> unten), mit den Versen पावमानीस्वस्वयनीसुदृषा हि घृतघृतः । etc. पावमानीर्दिशन् नः etc. येन देवाः पवित्रेण etc. Dann Lücke und dann wieder Verse, die ich in den anderen Veden nicht nachweisen kann.

Fol. 181<sup>b</sup> finden sich unter anderem die beiden Verse, welche bei AURACHT als Pariçishta zu RV 10, 103 in der Anmerkung mitgetheilt sind. Auf fol. 182<sup>a</sup> schliesst Adhyāya 3.

Adhyāya 4 beginnt fol. 182<sup>a</sup> mit dem Verse:

आं यस्मिन्देववीतये पुचांसो यन्तु संघतः ।  
अनाधृष्टं विपन्वया प्रति श्रुताय वो ध्रुवत् ॥

Auf fol. 184<sup>a</sup> endet Adhyāya 4; Adhyāya 5 auf fol. 188<sup>b</sup>, und damit überhaupt der accentuirte Nachtrag zu der Samhitā.

Ich bemerke bei dieser Gelegenheit noch, dass BÜHLER im *Report* p. 35 die Accentuation seines Kaschmir-RV-Ms nicht ganz richtig beschrieben hat. Der Haken über der Silbe bezeichnet den echten oder primären Svarita nur dann, wenn eine nicht accentuirte Silbe oder gar nichts folgt, z. B. RV 10, 130, 4 गायत्र्यभवत्; 10, 120, 5 अंघयो मनुष्योः ॥ u. dgl. m. Folgt dagegen auf den echten Svarita eine accentuirte Silbe, so wird derselbe regelmässig durch eine ३ bezeichnet, welche der respectiven Silbe nachgesetzt ist, wie das schon oben Vål. 6, 7 sich zeigte. So heisst es weiter z. B. Vål. 7, 1 वीर्यं ३ चंखम; RV 10, 118, 1 अंघे हिंसि न्वश्चिंसं; 10, 120, 9 स्वान्त्व ३ मिन्द्रमेवं; 10, 130, 7 रघ्यो ३ नं ररमीत्; 10, 136, 1 केखश्चिं; 10, 142, 1 नद्वाश्चंदस्वायम; dagegen fehlt die ३ bei विन्दती in 10, 146, 1 नं त्वा मीरिव विन्दती ॥, wo es sich ja nicht um die Bezeichnung einer Svarita-Silbe handelt; sie erscheint aber in der Zweifelfrage z. B. 10, 129, 5 विततो रश्मिरेषामधेस्विदासीशुदुपरि खिदासीशत् ।

Doch zurück von dieser Abschweifung zu der Frage nach dem Ursprung der RV-Recension, welche sich in den Varianten der Ṛcaka und so besonders deutlich im Puruṣa-Liede kundgibt.

Wir dürfen es nach dem Obigen wohl als erwiesen ansehen, dass die Kāthas in Kaschnir eine RV-Saṃhitā besaßen und benützten, welche mit der bekannten in allem Wesentlichen übereinstimmte, nur in der Accentuation und in den doch weniger bedeutenden Khilasūktāni abwich. Woher entstammen aber die abweichend aussehenden RV-Lieder der Ṛcaka? Einer anders redigirten Sammlung der RV-Lieder doch offenbar, das lehrt namentlich der Fall des Puruṣa-Liedes, wo der Verfasser jenes Brhatpuruṣasūkta augenscheinlich mit vollem Bewusstsein die abweichende Recension des Liedes neben die in der RV-Saṃhitā enthaltene stellt, gewissermassen zum Vergleiche herausfordernd. Aber was für eine Sammlung oder Redaction ist das gewesen?

Der Beantwortung dieser Frage rücken wir vielleicht näher, wenn wir zu dem zweiten Theil jenes Brhatpuruṣasūkta, dem Uttaraṇārāyaṇa, übergehen. Dieses enthält unter Anderem das vollständige Hiranyagarbha-Lied (RV 10, 121), und zwar in der Version des Kāthaka, die in diesem Werke den ersten Abschnitt von Capitel 40 bildet. Die Kāthaka-Recension dieses grossartigen Hymnus hebt sich von derjenigen des RV sehr deutlich als eine durchaus selbständige ab und ist derjenigen der Māitr. S. (MS 2, 13, 23) auf's Nächste verwandt, so dass kein Zweifel darüber bestehen kann, dass Kāthaka und Māitr. S. hier wie so oft aus der gleichen Quelle schöpften. Ich brauche darum nicht Kāth. 40, 1 hier vollständig mitzutheilen, sondern hebe nur die Unterschiede hervor, welche zwischen der Version des Kāthaka und derjenigen der Māitr. S. bestehen.

Wie in der Māitr. S. so besteht auch im Kāthaka das Hiranyagarbha-Lied aus 8 Versen (gegenüber der RV-Redaction von 10 Versen), und zwar sind es dieselben Verse, nur mit einigen Varianten und abweichender Location einiger Verse. Der Vers **वेन यो ह्यस्य पृथिवी च इडा** etc. erscheint nämlich im Kāthaka an vierter Stelle, während er in der Māitr. S. den fünften Vers des Hymnus bildet.



Ihm folgt als fünfter Vers **यं इमे वावापृथिवी तस्यभावे** etc., der in Māitr. S. an sechster Stelle steht. Der sechste Vers im Kāthaka aber ist **यस्मिन् विश्वे निरयो महित्वा** etc. — in der Māitr. S. der vierte Vers. Vers 1—3 und 7, 8 stehen in beiden Samhitās an gleicher Stelle.

In dem Verse **यं वावापृथिवी** etc. liest das Kāthaka **नाकम्** gegenüber dem **नाकः** der Māitr. S.; in Vers 7 **निरवर्ततामुरेकः**, bietet also das Wort **एकः** wie der RV, während dasselbe in der Māitr. S., den Vers verbessernd, weggelassen ist. In Vers 8 liest das Kāthaka **संवत्सरं ऋतुभिश्चाक्षुषानो** gegenüber dem **ऋतुभिः संविदानो** der Māitr. S. Dass endlich in dem Verse **यं इमे** etc. das Kāthaka mit seinem **सूर एति** von dem **सूरा एति** der Māitr. S. sich abhebt, ergibt sich mit Nothwendigkeit aus den eigenthümlichen, nur in der Māitr. S. beobachteten Lautgesetzen.

Die Tāitt. S. schliesst sich in der Fassung dieses Hymnus bekanntlich in auffallender Weise an den Text des RV an, doch hat derselbe auch dort 8 Verse gegenüber den 10 des RV, so dass aus der Bemerkung **हिरण्यगर्भं इत्यष्टौ** in Tāitt. Ār. 10, 1, 3 nicht mit Sicherheit gefolgert werden kann, dass der Verfasser dieses Textes die Redaction der Kāṭha- (respective Māitrāyaṇīya) Schule vor Augen hatte (cf. meine Abhandlung „Die Tübinger Kāṭha-Handschriften“ etc., p. 87, Anm. 2). Es erscheint dies aber allerdings nicht unwahrscheinlich bei der unleugbaren Anlehnung der respectiven Partien des Tāitt. Ār. an die Kāṭha-Schule, welche ich nachgewiesen habe.

So viel ist klar, dass die Redaction des Hiraṇyagarbha-Liedes im Kāthaka und in der Māitr. S. auf eine gemeinsame Quelle zurückgeht, welche die in den Samhitās der Caraka-Schulen enthaltenen, vielfach eigenthümlich gestalteten RV-Lieder umfasste. Diese Quelle führt weiter zurück zu jener Redaction der RV-Lieder und Sprüche, die den Schulen des schwarzen Yajus überhaupt, noch weiter zu derjenigen, welche allen Yajus-Schulen zum Ausgangspunkt dient (das „X“ und „W“ von OLDENBERG, cf. dessen *Hymnen des Rigveda*, Bd. I, p. 301. 302). Liegt es nun nicht sehr nahe zu vermuthen, dass auch die oben mitgetheilte besondere Recension des Puruṣa-



Liedes im ersten Theile des Brhatpurushasakta derselben Quelle entstammt wie die besondere Recension des Hiranyagarbha-Liedes im zweiten Theile desselben Abschnittes? und weiter, dass überhaupt die Varianten der RV-Lieder in den Raka der Kātha-Schule im letzten Grunde auf dieselbe Quelle zurückgehen? Der Charakter dieser Varianten im Allgemeinen, wie speciell derjenigen unseres Purusha-Liedes dürfte mit einer solchen Annahme sehr wohl vereinbar sein. Sie stehen, wie mich dünkt, auf derselben Höhe, wie überhaupt die Varianten der RV-Lieder in den Texten des schwarzen Yajus, in deren Schätzung ich im Allgemeinen die Anschauungen OLDENBERG'S<sup>1</sup> theile, wenn ich auch vielleicht im Einzelnen finde, dass er den Lesarten des Yajurveda zu geringe Bedeutung beimisst.

Welchen Charakter jene Urquelle für die im Yajurveda und speciell in den Büchern der Kāthas enthaltenen RV-Lieder und Verse trug, ob es sich dabei um eine geordnete Sammlung handeln dürfte, oder mehr um blos fluctuirendes Material u. dgl. m., das zu entscheiden liegt ausserhalb des Rahmens dieser Abhandlung. Mir kommt es hier nur darauf an, den in den Raka der Kātha-Schule accentuirt überlieferten, zum Theil in Stücken eines alten Kātha-Brāhmaṇa oder Āraṇyaka enthaltenen, im Kāthaka selbst aber nicht vorhandenen RV-Liedern die ihnen zukommende Stellung anzuweisen. Ich meine, dass es nothwendig wäre, nunmehr alle Varianten dieser accentuirten RV-Lieder, die unter allen Umständen einer älteren Quelle entstammen, durch Vergleichung zu eruiren und zusammen zu stellen, wobei die Tübinger Mss den verhältnissmässig reichsten Ertrag liefern dürften. Ich bin weit davon entfernt zu glauben, dass eine solche Zusammenstellung zu der Text-Kritik des RV etwas Erhebliches beizutragen vermöchte, aber auch die Textgeschichte ist von Interesse, wenigstens wenn es sich um so hervorragende Texte wie die Lieder des RV handelt.

Was sollen wir nun aber von jenem „Rgvedi of the Kāṭva (d. i. Kātha) Çākha“ denken, den BOULES doch mit eigenen Augen ge-

<sup>1</sup> Vgl. seine *Hymnen des Rigveda*, Bd. I, p. 290—320.

sehen? Worauf gründete sich wohl die Bezeichnung, welche er selbst sich gab und bei der er auch blieb, als ihm BÖHLER einen zweifelnden Einwand machte? Nun, vielleicht liegt die Antwort auf diese Frage ziemlich nahe. Wir wissen ja, dass der RV bei den Kathas studirt wurde, und zwar unter Beobachtung der besonderen Accentuation dieser Schule; das beweisen auch jedem Zweifler die kaschmirischen RV-Mss von BÖHLER und STEIN. Wurde aber der RV-Text — wenn auch im Uebrigen ohne Abweichungen von der bekannten Çākalaçākḥā — unter Beobachtung der Kāṭha-Accentuation recitirt, so muss das ganz anders geklungen haben, als die Recitation des RV mit der in Indien sonst bei ihr üblich gewordenen Accentuirung, wie uns solche durch HAYES Schilderungen vorgeführt ist. Ein Brahmane, dem das Studium und die Recitation des RV mit der Kāṭha-Accentuation oblag, konnte sich sehr wohl einen Kāṭha-Rgvedi nennen, zum Unterschied von all den anderen RV-Kennern, welche diesen Text mit der gewöhnlichen Accentuation studirten und recitirten. Diese einfache Erklärung scheint mir weit näher liegend, als eine andere, auf die man sonst auch verfallen könnte: dass es sich nämlich um einen Mann handelte, der die im Kāṭhaka und in den Kāṭha-Rcaka enthaltenen RV-Lieder mit den bei ihnen sich vorfindenden Varianten und sonstigen Besonderheiten recitirte. Auf keinen Fall wird durch diesen Kāṭha-Rgvedi an unseren oben gewonnenen Resultaten etwas geändert.

## Ueber das *va zur*.

Ein Beitrag zur Phonetik der tibetischen Sprache.

Von

Berthold Laufer.

1. *Va zur*, d. h. eckiges *va*, oder auch *va c'uñ* 'kleines *va*' genannt, jene Bezeichnung in Anlehnung an seine Dreiecksgestalt, diese im Gegensatz zu dem grossen, die gewöhnliche Buchstabenlänge um das doppelte überschreitende *w* gegeben, ist ein nur äusserst selten gebrauchtes, secundäres Zeichen der tibetischen Schrift, welches, ohne graphische Selbständigkeit, anlautenden Consonanten nur untergeschrieben zu werden pflegt. Seine paläographische Geschichte ist höchst einfach: schon in der ältesten Brāhmī begegnen wir diesem *v* in fertiger Ausbildung (um 250—150 v. Chr.<sup>1</sup>), also damals schon in einer Form, wie sie sich etwa 800 Jahre später in Tibets 'Gletscherland' findet. Die späteren Formen der Brāhmī, die BÖHLER von etwa Christi Geburt bis 350 n. Chr. datirt, kennen bereits die Untersetzung des *v*, nur mit dem Unterschiede von der tibetischen Schreibung, dass hier die Spitze des gleichschenkligen oder vielleicht auch gleichseitigen Dreiecks in der Basis des Grundbuchstabens ruht bei horizontaler Lage seiner Grundlinie. Aber auch die tibetische Form, bei welcher der Scheitelpunkt des Triangels nach links gerichtet und seine Basis vertical steht, daher wenn der überstehende Mutterbuchstabe, *ma yig*, wie der Tibeter sagt, in einen Schwanz anläuft, als Verlängerung desselben erscheint, auch diese Form muss bereits

<sup>1</sup> G. BÖHLER, *Selekten Tafeln zur indischen Paläographie*, Taf. II, Z. 36, III, Z. 34, 43.

auf indischem Boden bestanden haben, wie z. B. ein *jea* der südlichen Alphabete<sup>1</sup> deutlich zeigt, das der tibetischen Schrift in oben dieser Gestalt ebenso gut als jenen angehören könnte. Die nördlichen indischen Alphabete<sup>2</sup> weisen eine mit der Brähmi wesentlich übereinstimmende Form des *v* auf, die höchstens hier und da, wie z. B. im Bower Ms., durch leichte Rundung der Schenkel nuancirt wird. Richten wir nun unseren Blick auf die tibetischen Alphabete, so leuchtet hier aus der Fülle der Erscheinungen stets ein Grundtypus hervor, dessen Variation meist nur darin besteht, dass seine Linien bald eckig, bald kreisförmig gestaltet sind. Das untergeschriebene *va zhr* ist also thatsächlich das selbständig gebrauchte indische *v* und hat in seiner langen Geschichte keine wesentlich andere Form angenommen als es schon in den Schriftgattungen besass, denen es ursprünglich entlehnt wurde, den semitischen, wie schon ein kurzer Blick auf EYRISA's Tafel der syrischen Schrift in NÖLDEKE's kurzgefasster syrischer Grammatik lehrt.

Doch auch als selbständiges Zeichen findet sich unter den tibetischen Charakteren das indische *v*, allein zunächst nur zum Ausdruck eines *b*-Lautes, eine Erscheinung, die in Zusammenhang zu bringen ist theils mit der im 7. Jahrhundert bereits in Indien vorhandenen Verwechslung des *b* und *v* in Sprache und Schrift,<sup>3</sup> theils mit dem im Tibetischen schon früh unter gewissen Bedingungen eingetretenen Wandel von *b* zu *v*; vermag doch die Annahme früherer Forscher, dass tib. *b* aus Devanāgarī ँ entstanden, in keiner Weise einzuleuchten. Das *b* geht vielmehr offenbar auf ँ zurück: das beweisen in erster Linie die Inschriften von Gayā und Allahabād, auf deren enge graphische Verwandtschaft mit dem gewöhnlichen tibetischen Alphabete CSOMA und SCHMIDT<sup>4</sup> unabhängig von einander

<sup>1</sup> BÜHLER, Taf. VII, Z. 42.

<sup>2</sup> BÜHLER, Taf. IV—VI.

<sup>3</sup> BÜHLER, *Indische Paläographie*, p. 55, Nr. 23.

<sup>4</sup> A. CSOMA, *Grammar of the Tibetan language*, p. 204, SCHMIDT, *Ueber den Ursprung der tibetischen Schrift*, Mémoires de l'Acad. de St Pétersbourg, 6<sup>e</sup> sér., tome I, 1832, p. 45 u. d. beigelegte Tafel.



aufmerksam gemacht haben; diese stellen *b* durch ein *e* in Dreiecksform dar und gaben, wenn sie oder ähnliche Schriftmuster dem nach Indien entsandten Schöpfer<sup>1</sup> des tibetischen Alphabetes wirklich als Vorlage gedient haben, somit den Anstoss nach dieser Richtung hin. Jeder Zweifel muss vollends schwinden, wenn wir die verschiedenen Arten der Cursivschriften betrachten. In der von ihren langgezogenen Verticalstrichen den Namen *Ts'ugs-rin* führenden Schrift hat das *b* fast elliptische Gestalt<sup>2</sup> in der entsprechenden *Ts'ugs-t'uñ*, die sich von jener nur durch kürzere Verticalstriche mit einer der der Horizontalinien fast gleichen Länge unterscheidet, ist es kreisförmig gedrungen, nicht minder so in der *Ts'ugs-ma* und *Kyug-yig*, d. h. wörtlich 'laufende', also Currentschrift.<sup>3</sup> Wenn in der *Bru-ts'a*<sup>4</sup> (C. Däs schreibt irrtümlich *-ts'ag*) das *b* in der Gestalt eines auf der Spitze stehenden Parallelogramms erscheint, so hat es sich hier nur unter einer dem eckigen Charakter jener Cursive stilgemässen Maske verlarvt. Ja, in der sogenannten *Añ*- (verkürzt aus Sanskr. *Anka*)

<sup>1</sup> Ueber die Geschichte der Schrift Einführung in Tibet berichten die historischen Annalen des *r Gyäl rabs gyal bui ne lon* 'der das Königsgeschlecht aufhaltende Spiegel', vgl. SCHLAGINTWERT, *Die Könige von Tibet*, p. 839, dessen Version freilich sehr stark verkürzt ist; besser ist die von SCHMIDT, *Saṅgṣe Seten*, p. 326 aus dem Bodhimör, einer kalmückischen Übersetzung jenes Werkes, mitgetheilte. Ein guter Textabdruck des Originals liegt jetzt vor in: *Situs sum rtags*, Tibetan grammar, with a commentary by *Situ Lama Yan-chen-dorje*, Darjeeling 1895, und zwar in dem *b La ma Ses raṣ rgya mtse'os vidcat pai than t'abs blings so* betitelten Appendix. Hier heisst es von *T'on mi sambhoṣa: lāṣ ts'a lhai yi ge sa-rtu-lo klui yi ge thun grub ts'añ ma bod kyī yi ge la bkod*. Der Titel *cartula* 'rund' oder tibetisiert *cartu* kommt demnach nur der *Nāgarī* zu und nicht der von CHANDRA DĀS (*JASB* 1888, 41 n. pl. 1) fälschlich so bezeichneten Gattung. Vgl. ferner SCHMIDT, *Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, polit. und liter. Bildungsgeschichte der Völker Mitteleuropas*, Pet. 1924, p. 219 ff., seine unten angeführte Arbeit über den Ursprung der tibetischen Schrift; KÖRPER, *Die lamaische Hierarchie und Kirche*, p. 56; *JRAS* xi 1879, p. LXVII (annual report); LEWIS in *Abh. Berl. Akad.* 1901, S. 475; CHANDRA DĀS, *Indian Pandits in the land of snow*, Cal. 1893, S. 46, 47.

<sup>2</sup> CHANDRA DĀS, 'The sacred and ornamental characters of Tibet', *JASBong.* Bd. 57, 1888, p. 41–48, pl. II.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pl. III.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pl. III und Tafeln zu CROMA's Grammatik, p. 36.

yig, einer Art Geheimschrift, fallen *b* und *v* in ein und dasselbe Bild<sup>1</sup> zusammen, und wenn wir gar die Form sehen, welche die *m Ka-gro-dag-yig*,<sup>2</sup> d. h. die Schrift der *Däkiā's*, für *b* angenommen hat, so bedarf es keines weiteren Beweises mehr, um die Entstehung des tibetischen *b* aus indischem *v* als gesichertes Ergebniss gelten zu lassen, das nur deshalb bisher nicht gefunden, weil niemand die Mühe auf sich genommen, der Bildungsgeschichte der tibetischen Schriften nachzugehen. Das tibetische *b* hat also denselben Ausgangspunkt genommen wie das *va* zur, welches daher auch mit diesem, und nicht, wie bisher geschehen, mit tib. *u* zusammengestellt werden muss. Daher begreifen sich auch leicht Fehler der Handschriften wie *Spo lbo* (oder gar *wo*) *bo lod* statt *uO lvo bo lod* (Umschrift des mongolischen Namens *Ulus-bolod*: SCHMIDT, *Sanang Setsen*, S. 182) bei *Nigs-med-nam-mk'a*, s. HUTH, *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*, Bd. 1, S. 33, Z. 2 und 11 und S. 288. Sonderbar genug, dass der alte, von neueren Gelehrten leider ganz vernachlässigte SCHMÖREN in seinem dem *Dictionary of the Bhotanta or Boutan language*, Serampore 1826 vorgedruckten grammatischen Abriss bereits das Richtige getroffen hat, wenn er S. 15 sagt: 'The letter *b* in the form of a triangle is also placed at the foot of letters; it has the sound of *u*.' Es freut mich, diesen ohne Grund der Vergessenheit anheingefallenen Autor hierdurch wieder zu Ehren bringen zu können. Dass uns diese Erscheinung die Mittel und die Berechtigung zu phonetischen Rückschlüssen verleiht, liegt auf der Hand.

Bleiben wir bei der zuletzt genannten, einer der merkwürdigsten Schriftarten der Tibeter stehen, so wird dieselbe zur Aufklärung einer ferneren graphischen Erscheinung beitragen helfen. Sie gibt nämlich das schon eingangs gestreifte selbständige eigentliche *w* durch Züge wieder, die unverkennbar dem *u* des gemeinen Alphabets entsprechen. Um eine Erklärung dieses auf den ersten Blick höchst sonderbar anmuthenden Zeichens haben sich unsere Grammatiker

<sup>1</sup> *Ibid.*, pl. iv.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pl. vi.

gar nicht gekümmert; man hat, da man jeden Charakter auf den entsprechenden der Nāgari zurückführen zu müssen glaubte, jenes *w* einfach in Bausch und Bogen dem  $\text{ॳ}$  zur Seite gestellt; die Möglichkeit einer solchen Entstehung hat man freilich nicht in Erwägung gezogen, und es braucht nicht erst ausgesprochen zu werden, dass sie gänzlich ausgeschlossen bleiben muss, ganz abgesehen von allgemeinen graphischen Principien schon aus dem Grunde, weil, wie eben nachgewiesen, dem  $\text{ॳ}$  das tibetische *b* entspricht. Wie ist nun jenes Gebilde zu erklären? Wir erkennen sofort, dass es aus zwei Theilen zusammengesetzt ist, ferner dass der untere Bestandtheil nichts anderes als ein *e* ist, in der Dākṣi-Schrift dem *va zur* völlig entsprechend und in dem gewöhnlichen *w* dem tib. *b*, d. h. also ebenfalls *v*. Doch was ist mit der oberen Partie anzufangen? Diese commentirt uns eine Erscheinung der *Lānc'a*-Schrift, deren tibetische Darstellung in Csoma's Tafeln, p. 38 und in der erwähnten Abhandlung von CHANDRA DĀS, pl. viii und ix zu finden ist. Beide geben übereinstimmend unter den Doppelconsonanten die Verbindungen *k + w*, *kh + w*, *p + w*, *ph + w* in sehr eigenthümlicher und überraschender Weise wieder.

Erklärt sind, soviel ich weiss, diese Bildungen bisher noch nicht. Da die Dreiecksform im Indischen wie Tibetischen Aequivalent für *e* ist, so kann das doppelte Dreieck nichts anderes als solch ein doppel gesetztes *e* sein. Dieser Vorgang bildet ein interessantes Analogon zum lateinischen *o* im Verhältniss zu *w*. Die Dopplung spiegelt sich ebenfalls in den beiden anderen aus Halbkreisen und Parallelogrammen bestehenden Zeichen wieder, die einfach Varianten des ersteren sind. Dieses Doppel-*e* ist aber nun keineswegs eine tibetische Erfindung, auch nicht erst in der *Lānc'a*-Schrift entstanden, sondern in der alten indischen Brāhmī bereits vorhanden: SCHLAK, *op. cit.*, Taf. iii zu 34, hat hier für *va* dasselbe Zeichen. Und dieses Schriftbild ist deutlich genug Ausgangspunkt und Grundlage des tibetischen *w* geworden; wie dessen untere Hälfte ein *e* vertritt, ebenso die obere, deren Züge in der Regel etwas steif und eckig skizziert werden, indem man ferner vom *e* — *b* den oberen horizon-



talien Verbindungsstrich auslässt, was wohl entweder gewissen ästhetischen Gründen seinen Ursprung zu verdanken hat, oder aber in einer Anähnlichung des oberen Theiles an die Form des tibetischen *l*, also in einer Art naiver Spielerei, zu suchen ist, sodass z. B. SCHÖRER, S. 11 das Zeichen für *w* aus *lp*, *lb* hergeleitet hat und in Handschriften wie Holzdrucken sehr häufig *lb* statt *w* erscheint. Schrift und Druck haben die Eigenart des Zwillingszeichens bis heute conservirt, indem sie ihm die doppelte Länge aller übrigen Buchstaben zuerkennen. Falls sich in den späteren indischen Alphabeten ein solches Doppel-*e* noch nicht gefunden, so ist es keineswegs ausgeschlossen, ja vielmehr durch sein Vorhandensein in Tibet höchst wahrscheinlich, wenn nicht gar nothwendig, dass sich *missing links* in den nördlichen Schriftsystemen Indiens noch werden nachweisen lassen. Das *w* der Cursivschriften schliesst sich eng an das obige Halbkreis-*w* in der Verbindung *pw* an, oder richtiger wird anzunehmen sein, dass letzteres aus ersterem sich entwickelt hat. Da diese Typen sich alle stark unter einander gleichen und dieselbe Art der Zusammensetzung zeigen, so begnüge ich mich, auf das *w* der *Ts'ug-t'u* und das der *Ts'ug-ma*, besonders aber auf das der *dBu-med*<sup>1</sup> hinzuweisen und auch an die entsprechenden Charaktere der „*Bam-yig*“<sup>2</sup> zu erinnern. Eine auffallende, jedenfalls aber nicht unrichtige Variante verzeichnet GEORGE, „*Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum*“ (ed. AMADUTIUS) auf der Tafel zu p. 106, wo die Untereinandersetzung zweier *e* deutlich in die Augen fällt und den oben erbrachten Nachweis willkommen bestätigt. Zu der Dopplung des *e* vergleiche auch A. WEIER, „Ueber ein zum weissen Yajus gehöriges phonetisches Compendium, das *pratijñāsātrā*“, Abh. Berl. Akad. 1872, S. 83, § 17.

2. Nach diesen graphischen Bemerkungen, die manche Punkte der folgenden Untersuchung nicht unwesentlich stützen werden, gehe ich nunmehr zur phonetischen Betrachtung des *va* zur über, von

<sup>1</sup> CHOMA's Tafeln, p. 4, Z. 20.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 31, Z. 3.



dem man wohl mit Recht sagen könnte, dass, von der Parteien Gunst und Hass verwirrt, sein Charakterbild in der Geschichte der Forschung schwankt. Und auf diese müssen wir daher zunächst eingehen. Zum ersten Male geschieht des *va zur* Erwähnung in dem bekannten Werke des Pater GEORGI, „Alphabetum Tangutanum sive Tibetanum“, das ich nach der zweiten von AMADOTUS, Rom 1773, besorgten Ausgabe citire. Hier heisst es auf S. 59 wörtlich: „Figuram triangularem, quam ad conficiendam  $p'v = ph$ , seu  $f$ , et  $sv = x$  adhibent, aliis etiam consonantibus Tibetani Amanuenses subternere solent, praecipue vero in characteribus magicis. Sed quum non satis nobis compertum sit, qua ratione id faciant, hoc unum saltem monemus, exceptis locis iis, in quibus necessario requiritur ad supplendas deficientes  $f$  et  $x$ , in ceteris plerumque sapere superstitionem; ideoque in sacro illo nomine *ya-tags*<sup>1</sup> Itha, seu Tantalorum reperitur *tha* cum triangulo scripto, sicque in aliis vocibus eiusdem naturae“. Von der phonetischen Geltung des Zeichens *v* bemerkt also Georgi nichts; die Darstellung von  $f$ , das dem Tibetischen fehlt, durch die Verbindung  $p' + v$ , und die von  $x$  durch  $s + v$  beruht ausschliesslich auf der Erfindung der katholischen Missionäre, die jener Charaktere zur Fixirung einiger christlicher Bezeichnungen und anderer Fremdwörter bedurften. So schrieben sie z. B., wie p. 51 zeigt,  $p'on-de-p'ei-c'e =$  Pontefice oder machten sich, sonderbar genug, eine Privattranscription des Wortes ‚Perser‘ in der Gestalt  $P'v (= F)ur-si$  zu recht, ein Ausdruck, der dem Tibeter selbst völlig unbekannt ist; derselbe nennt vielmehr Persien nicht anders als *Ta-zig*, das in etymologischer Anlehnung an die tibetischen Wörter *stag* ‚Tiger‘ und *gzig* ‚Leopard‘ auch in der Orthographie *sTag-gzig* erscheint.<sup>2</sup> Vgl.

<sup>1</sup> So schreibt er irrtümlich für *yi deags*.

<sup>2</sup> Der Vorgang ist derselbe, wenn die Bezeichnungen für Engländer, Europäer  $p'i-la$ ,  $p'a-ran$ ,  $p'e-ran$ , die sämtlich Transcriptionen des Wortes *Franks*, *Feringi* (*Feringi* bezeichnet ROSS S. 232 auch als tibetischen Ausdruck) sind, nachträglich zu  $p'yi glin$  („auswärtiges Land“) tibetisiert und auch so geschrieben werden (vgl. DESSOULES, *Dictionnaire tibétain-lat-franc.*, S. 222, der ebenso wie JACQUE die täuschende Maske der Schrift für das echte und ursprüngliche hält). Aber  $p'a-ran$  wäre niemals zu einem Volksausdruck für ‚Syphilis‘ geworden (s. bei KAMMAY, *Wes-*

SCHIERNER, *Eine tibetische Lebensbeschreibung Čákyamuni's*, p. 98, wobei, da dieser es unterlassen, noch darauf hinzuweisen ist, dass der tibetische Name dem ostiranischen Stamme der Tadschiken entlehnt ist.<sup>1</sup> Das auf p. 53 gegebene Beispiel *sa-sdi-si-dhan* = *Xa-thi-si-tham*, Sanctus *Xaca* gehört zu den vielen bewussten und unbewussten Mystificationen des phantasiebegabten Georgi, der wohl geglaubt haben muss, dass  $s + v = x$  eine tibetische Lautverbindung sei; sein aus dem wirklich dastehenden *scasdi* oder *scasti* (Sanskrit, 'Heil') herausgekünsteltes *Xaca* ist nichts anderes als Buddha's Bezeichnung als *Čákya*, was die Tibeter nicht selten zu *Čakya*, *Čaka* oder gar *Čak* verderben, und das Wort, das er mit 'heilig' übersetzt, *sidhan*, ist das indische *siddha* von *Vaidh*. Die Formel mag einer tantristischen Dhāraṇī entlehnt sein.

Dass in diesen Literaturerzeugnissen das untergeschriebene *v* einen breiten Raum einnimmt, infolge Nachbetens unverständener Sanskritwortfetzen, meint Georgi, wenn er sein Vorkommen unter den magischen Charakteren betont oder ihm gar einen Geruch nach Aberglauben unterschiebt. Von dem berührten Worte *yi-dvags* wird noch die Rede sein. In diese Kategorie christlicher Terminologie gehört offenbar auch das von SCHÖTER, S. 22 angeführte *k'ro-c'e* aus ital. *cruce* (der Verfasser des Wörterbuches war ein italienischer Missionär von unbekanntem Namen); der Grund, weshalb er *k'ro-c'e* und nicht *k'ro-c'e* geschrieben, mag darin zu suchen sein, dass er die Cerebralisierung des *k'r* zu *f*, die sonst unvermeidlich eingetreten wäre, und eine dadurch erfolgte Entstellung des Wortes habe verhindern wollen; JÄSCHKE (*Dict.* 18 a) polemisiert gegen diese Bildung, die er freilich *k'ro-c'e* schreibt und schlägt an deren Stelle *brkyañ*

ten Tibet, S. 156), wenn es nicht Fremdwort gewesen, als solches empfunden und von dem einen bestimmten Volke gesagt worden wäre, mit welchem die West-Tibeter in enge Berührung kamen, den Engländern. Die Tibeter haben hier dasselbe Verfahren beobachtet wie die meisten Völker Europas, welche die Krankheit nach einem ihrer Nachbarstaaten benannten, so in Italien *scabies hispanica*, in Frankreich *morbus Neapolitanus* oder *morbilli italici* und die Italiener zur Revanche dafür sehr vollkündend mit *morbus Franciae sive francicus sive gallicus*.

<sup>1</sup> S. FRIEDRICH MÜLLER, *Allgemeine Ethnographie*, S. 463.

sis (eig. ein Folter- und Hinrichtungsinstrument) vor, eine Bezeichnung, die DASSODINS (*Dict.* 42 b) wiederum mit Entschiedenheit als ungeeignet zurückweist, in deren Rang er vielmehr das Wort *egya-gram* eingesetzt wissen will.

Bemerkt GEORGI über das eigentliche Wesen des Zeichens noch nichts, so finden wir eine erste Erklärung bei dem Begründer der tibetischen Philologie, ALEXANDER CSOMA. *A grammar of the Tibetan language*, Calcutta 1834, § 13, Note führt er im Anschluss an die vorher behandelten untergeschriebenen *y*, *r* und *l* folgendes aus: „In Tibetan words *r* has no sound, but it is used only for distinction's sake; as in *ts'a* hot; *ts'ea* salt; *rtsa* root, vein; *rtsea* grass, herb.“ Ebenso schreibt SCHMIDT, der Copist CSOMA's, nach in seiner *Grammatik der tibetischen Sprache*, Peterab. 1839, § 12. FOUCAUX, der, obwohl er sich auch den bahnbrechenden Forschungen CSOMA's, wie das ja nicht anders möglich war, eng angeschlossen hat, immerhin ein selbständiger Denker geblieben ist und in seiner *Grammaire de la langue tibétaine*, Paris 1858, das bisher brauchbarste Buch auf diesem Gebiet geschaffen hat, weiss über das *va zur* nichts neues zu sagen und liefert mit den Worten: „Le signe *c*, placé sous certaines lettres, n'a aucun son, et ne sert qu'à distinguer la signification de deux mots semblables“ nur eine Uebersetzung des CSOMA'schen Passus; auch sein Vorrath an Beispielen ist nicht umfangreicher. Genau auf demselben Standpunkt steht gleichfalls Th. N. LEWIS, *A manual of Tibetan language being a guide to the colloquial speech of Tibet*, Calcutta 1879, p. x. Auch R. LEPSIUS, der zwar die bisher genannten, dank seiner grossen linguistischen Begabung an Einsicht in Bau und Entwicklung des Tibetischen weit übertraf, muss jenen in diesem Punkte historisch angereicht werden, wobei man einen leisen Tadel kaum unterdrücken kann, da er nach den inzwischen vorausgegangenen Arbeiten SCHIERKEX's, von denen sogleich die Rede sein wird, tiefer in den Gegenstand hätte eindringen können. In seiner Abhandlung „Ueber chinesische und tibetische Lautverhältnisse und über die Umschrift jener Sprachen“, *Abhandl.* d. Berl. Akad. 1860, S. 486, rechnet er zunächst *w* mit *y*, *r* und *l*



zu den untergeschriebenen Buchstaben, also zu derselben Klasse und führt dann fort: „w“, worunter er nunmehr das angeflügte *v* versteht, wird allgemein(!) als völlig stummer Consonant angesehen, der sogar in der Regel nicht mehr geschrieben wird, sondern nur in älteren Schriften vorkommt“. Der letztere Gedanke ist neu; da aber LEPSIUS schwerlich handschriftliche Studien auf diesem Felde gemacht haben wird, so ist nur anzunehmen, dass ihm JÄSCHKE, mit welchem er bekanntlich in Fragen tibetischer Phonetik correspondirt hat, diese oder ähnlich lautende Mittheilungen gemacht hat; in JÄSCHKE's Schriften finde ich jedoch eine derartige Behauptung nirgends und halte auch nach meinen eigenen Beobachtungen in zahlreichen Handschriften und Druckwerken älterer und neuerer Zeit dafür, dass dieselbe völlig grundlos ist. Wie dem auch sein mag, LEPSIUS' Anschauung in diesem Punkte ist keineswegs geklärt gewesen; ja, sein oben gegebenes Citat enthält einen directen Widerspruch, zu dem, was er zwei Seiten vorher (S. 484) geäußert, dass nämlich untergeschriebenes *w* wie *y*, *r*, *l* sich ebenso zu dem stets unmittelbar folgenden Vocal verhalten, wie *y* und *w* im Chinesischen, die er als vorschlagende Vocalsteigerungen auffasst, d. h. also mit anderen Worten, LEPSIUS gibt zu, dass dieses *w* eine phonetische Geltung hat, was als in Uebereinstimmung mit seinen Ansichten über die Bedeutung der Präfixe u. s. w. gar nicht Wunder nehmen kann. Und wenn uns JÄSCHKE<sup>1</sup> ausserdem berichtet, dass er das *co* zur für ein wirkliches *te* gehalten habe, so glauben wir mit Recht schliessen zu dürfen, dass sich sein Herz in einem Zwiespalt befunden, schwankend zwischen zwei Theorien, ohne den Versuch zu machen, sich nur für eine zu entscheiden oder beide mit einander versöhnend zu verbinden. Die zweite Seele, die LEPSIUS in der Brust trug, führt uns hinüber zu den Ansichten einer, was speciell die in Rede stehende Frage anbelangt, sozusagen neuen Schule, wenigstens einer der vorhergehenden diametral entgegenstehenden Richtung, die durch die Namen SCHMIDKE und JÄSCHKE gekennzeichnet wird. Der Satz der alten

<sup>1</sup> „Ueber die Phonetik der tibetischen Sprache.“ *Monatsberichte d. Berl. Acad.* 1868, S. 162.



Schule lautete einfach formulirt: ‚*Va zur* ist ein graphisches Unterscheidungszeichen homophoner Wörter‘. Dagegen wendet sich SCHMIDKE in seiner Abhandlung, ‚Ueber die stummen Buchstaben‘, dem ersten Abschnitt seiner bedeutungsvollen ‚Tibetischen Studien‘<sup>1</sup> mit den klaren Worten: Bei *grea* scheint das angehängte *se* nicht blosses Unterscheidungszeichen zu sein, da eine Nebenform *gra* vorhanden ist. Weiter unten führt er noch *rea* ‚Horn, Flügel‘ mit der Nebenform *ru* auf und meint, es sei überhaupt nicht unwahrscheinlich, dass das unterständige *se* im Tibetischen bei manchen Wörtern erst in späterer Zeit als Unterscheidungszeichen aufgekommen ist. Der grosse Fortschritt, den SCHMIDKE gemacht hat, liegt darin, dass er neues Material beigebracht und zu einer richtigen Beobachtung verwerthet hat. Leider ist er an diesem Punkte stehen geblieben und nicht in die Frage eingedrungen, was denn eigentlich das *va zur* sei. Viel weiter gelangte auch nicht JÄSCHKE, wiewohl er in seinen verschiedenen Werken zahlreiche Einzelbeiträge zur Aufklärung der Sache zusammengebracht hat, die, weil im Folgenden benutzt und genau citirt, in diesem historischen Ueberblick nicht näher aufgeführt zu werden brauchen; eigenthümlich bleibt es, dass JÄSCHKE an keiner Stelle seine Ansicht genau und präcis formulirt hat, so dass nichts anderes übrig bleibt, als dieselbe aus den einzelnen Angaben zu re-construiren. Wenn es in seiner *Tibetan grammar*, 2. ed., prepared by H. WENZEL, Lond. 1885, S. 8 (§ 7, 5) heisst: ‚In words originally Tibetan, the figure *v* now exists merely as an orthographical mark, to distinguish homonyms in writing‘, so scheint dieser Csoma nachgesprochene Satz an den übrigen Resultaten des Verfassers gemessen in dieser strengen Form unberechtigt und führt daher wohl eher auf WENZEL, der mit zäher Halastarrigkeit an veralteten Ueberlieferungen festklebte,<sup>2</sup> denn auf JÄSCHKE zurück.

<sup>1</sup> *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin hist.-phil. de l'Acad. de St Pétersbourg*. Tome 1, S. 343.

<sup>2</sup> Vgl. besonders seine Schrift ‚Suhgilekha‘, Leipz. 1886, S. 6, wo sein Gröhl gegen ‚so wenig bekannte Sprachen, wie das Lepcha u. s. w., deren Verwandtschaft mit dem Tibetischen gar nicht feststeht‘, höchst komisch wirkt.

3. Prüfen wir nunmehr die Argumente der 'alten Schule', ob und inwieweit ihre Annahme berechtigt ist, dass das *v* subscriptum nur dazu diene, gleichlautende Wörter zu unterscheiden. Einen Fall der Anwendung des *v* müssen wir von vornherein gesondert betrachten. Csoma sagt nämlich (l. c.): 'In *yi-dvags* the *v* is added to show that the *d* is a radical letter, not a prefix, and to be sounded accordingly. Both this *v* in these and other similar words is not always inserted: many leave it out, the context showing the proper meaning of the word.' Ebenso Schmidt und Foucaux, welcher *La-dvags*, das Land Ladakh, zu derselben Kategorie rechnet. Als drittes im Bunde ist noch *ri-dvags* 'Wild, Gazelle' (= S. *myga*) hinzuzufügen und als viertes *bla-dvags*, ein terminus technicus der Grammatik. Diese Wörter haben sämtlich in ihrem zweiten Bestandtheil die Silbe *dvags*, von der wir, wenigstens was zunächst *yi-dvags* betrifft, wissen, dass sie auf *btags*, einer Verbalableitung von *dogs-pa*, zurückgeht, da das Wort nach Jäschke aus etymologischer Spitzfindigkeit auch *yi-d-tags*, *yi-d-btags* geschrieben wird. Dies bestätigt die Richtigkeit von Csoma's Behauptung, dass *v* hier nur eine Art Warnungszeichen bedeutet: lies *dags* und nicht *dgas*! Dasselbe gilt für die beiden anderen Wörter; wie *yi-dvags*, der *Preta*, einer ist, dessen Seele gebunden oder gefesselt ist, so bedeutet *ri-dvags* das an die Berge gebundene, in den Bergen hausende Thier und *La-dvags* das Land der Pässe (*la*). Das untergeschriebene *v* ist also in diesem Falle ein graphisches Lesezeichen zur Verhütung eines lapsus linguae. Es ist nichts anderes, als wenn wir z. B. einen sonst nicht geschriebenen Accent gebrauchen, um *gebet* von *das Gebét*, übersetzen von *übersétzen* zu unterscheiden. Aus jenem Charakter des Zeichens heraus ist es denn auch zu erklären, dass uns fast ebenso häufig, wenn nicht öfters, die Schreibungen *yi-dags*, *ri-dags*, *La-dags* ohne *v* begegnen; diese Erscheinung ist keineswegs als orthographische Nachlässigkeit zu beurtheilen, da ja die Setzung des *v* durchaus nicht in einer zwingenden Nothwendigkeit begründet liegt, vielmehr fast eine müßige Spielerei scheinen könnte; in den meisten tibetischen Büchern laufen beide Schreibarten willkürlich neben

einander her, ja, ein Werk, das mit solch ausgezeichnete Sorgfalt und Schönheit gedruckt worden ist, wie der *hsTsa-gyur* im Asiatischen Museum zu St. Petersburg, legt in den obigen Fällen auf das *v* keinen Werth, wenigstens sind die Fälle ohne *v* weit zahlreicher als die mit *v*. *Ri-dvags* finde ich z. B. in *Proc. Buddh. Text Soc.* 1896, p. 4, *ri-dags* dagegen im Ladäkker *rGyal rabs* bei SCHLAGENTWERT, fol. 1 b. Doch damit ist das Kapitel von der Auslassung des *v* noch nicht erschöpft; es wird oft genug auch in anderen Wörtern unterdrückt, in welchen es, wie wir weiter unten sehen werden, unbedingt stehen müsste; da dies aber in guten Handschriften und Drucken nicht oder nur selten vorkommt, so ist die Unwissenheit und Flüchtigkeit ungebildeter Abschreiber, deren es leider nur zu viele in Tibet gibt, allein für jenen Mangel verantwortlich zu machen. ROCKHILL<sup>1</sup> hat *rtsa* für *rtsa* und *ts'a*<sup>2</sup> für *ts'ea* gefunden, wobei er von letzterem bemerkt, dass das *v* oft ausgelassen wird. JÄSCHKE erklärt *p'ya* und *p'yea* für richtig. DESGODENS hat in seinem neuen *Dictionnaire tibétain-latin-français*, Hongkong 1897, p. 163 sonderbarer Weise nur die Orthographie *gra* statt *grea*. *Da-p'rug* geht parallel neben *dea p'rug* (nach JÄSCHKE und DESGODENS). *Gar-za*, die einheimische Bezeichnung für Lahül, schreibt MAHX, 'Three documents relating to the history of Ladakh,' *JASB* 1891, p. 118, no. 31, wahrscheinlich irrtümlich *Gar-za* (in Anlehnung an *za*), umschreibt indessen *Garzha*. Homonyme werden nicht selten verwechselt, indem demjenigen Worte das *v* angehängt wird, welchem es überhaupt nicht zukommt. In dem von mir bearbeiteten *Klu bum bsäus pai shän po* ist fol. 5 b, 1 *zva-bo* 'Jahr' geschrieben anstatt *za-bo*, während auf das *v* einzig und allein *zva* in der Bedeutung 'Hut, Mütze' Anspruch hat. In WASSILJEV's tibetischer Geographie, Pet. 1895, S. 58, wird *za* (statt *zva*) *ser c'os byuä*

<sup>1</sup> *Udānācūrga; a collection of verses from the Buddhist Canon*, Lond. 1888, p. 72, no. 3 und p. 41, no. 1.

<sup>2</sup> In seinem *Diary of a journey through Mongolia and Tibet*, Wash. 1894, p. 164 schreibt er *ts'a bla* = 'Baras'.



„Geschichte der Lehre der Gelbmützen“ ein Werk des *Sum-pa mk'an-po* genannt. Bei Tāranātha 6, 8 (ed. SCHIEFER) findet sich irrthümlich *rva-ba* ‚Gehoge‘ für *raba*. LEWIS (*op. cit.*) hat gegen das *v* nun einmal die Antipathie: er schreibt p. 10 einfach *za-ma* und p. 26 *ts'a* ‚Salz‘ u. s. f. Zuweilen trifft man *v*, wo es gar nicht hingehört und völlig sinnlos ist; so wird es z. B. mit untergesetztem *a*, das die Länge eines Vowels in Sanskritwörtern bezeichnet, gern verwechselt. Bei SANDREO, *Handbook of colloquial Tibetan being a practical guide to the language of Central Tibet*, Calcutta 1894, ist *Lo-tva-ba* ‚Uebersetzer‘ statt *lo-tā-ba*<sup>1</sup> zu lesen, und da sich dieselbe Schreibweise bei A. IWANOWSKI<sup>2</sup> wiederholt, so möchte ich schliessen, dass dieser Irrthum seine Quelle bereits in der tibetischen Literatur selbst hat; das bestätigt eine Stelle der Inschrift aus dem Kloster Hémis in Ladākh,<sup>3</sup> die auf Zeile 9 *tsa-ri-tra* = Sanskr. *caritra* bringt, wo das ganz überflüssige *v* nur unter der Voraussetzung zu verstehen ist, dass der Verfasser sich das Wort fälschlich als *cāritra* vorgestellt hat, was den nicht weiter Wunder nimmt, der die Willkürlichkeit der Tibeter in der Behandlung der langen und kurzen Vocale des Sanskrit kennt, und dann der Steinmetz statt *a* das leicht damit zu verwechselnde *v* gemeisselt hat. Doch genug dieser Beispiele.

Als graphisches Lesezeichen treffen wir *v* endlich noch in dem Adjectiv *deas-pa*<sup>4</sup> ‚rein, klar‘ an; hier ist ja ein Wegweiser, der zur richtigen Lesung anleitet, durchaus am Platze, ohne welchen man leicht Gefahr laufen könnte, *dnas-pa* zu lesen; das Bedürfniss einer solchen Scheidung ist nicht zu verkennen, denn es kommen tatsächlich Irrthümer und Verwechslungen vor, wie JÄSCHKE's Angabe beweist, dass *daas* nicht selten fälschlich für *dāas* und *mdaas* ge-

<sup>1</sup> S. über den Ausdruck SCHIEFER im *Bulletin de l'Acad. de St. Pétersb.*, IV, 287, no. 1.

<sup>2</sup> Tibetische Uebersetzung des „Sendeschreibens an die Schüler“ (russisch), ZAVISKI, *Die orient. Abt. d. russ. arch. Ges.*, IV, 53.

<sup>3</sup> Uebersetzt und erläutert von E. SCHLAGINTWEIT, *Berichte der bayr. Akad. der Wissensch.*, 1864, p. 205–318.

<sup>4</sup> Hieran gehört vielleicht auch *con-deas* ‚grün‘, dessen erster Bestandtheil mit *ḥaṣṣ* (Ks) ‚grün‘ zusammenzuhängen scheint.



setzt werde (*Dict.* 249 b). Doch auch abgesehen von dieser Erwägung kann man dem *va sur* in *dvans* keine phonetische Geltung zuschreiben, wenn man die parallelen Bildungen *t'au*, *dag-pa* und *dan-ba* mit der gleichen Bedeutung heranzieht, die zur Genüge zeigen, dass *dvans* nichts anderes als eine der bekannten secundären Ableitungen mit Suffix *-s* von *dan* darstellt, das in so zahlreichen Fällen ad libitum antreten oder abfallen kann. Die Schreibung mit *e* scheint mit ziemlicher Regelmässigkeit durchgeführt zu worden; so findet sich im *Situi sum rtags*, p. 22: *gsal zin dvans la dri ma med*, d. h.: ‚hell, rein und fleckenlos‘; im 12. Abschnitt des Sūtra der 42 Artikel:<sup>1</sup> *me lon p'yi's pas gya dag ste dvans zin gsal bar gyur bar gzug brān gsal bar snan bar gyur ro*, d. h.: ‚Wenn ein Spiegel durch Reinigung rostfrei, klar und hell geworden ist, werden auch seine Bilder hell erscheinen.‘ Im Anschluss an *dvans* will ich ein Curiosum mittheilen, das mir in einem Manuscript der Münchener Hof- und Staatsbibliothek begegnet ist; in deren cod. or. mixt. 103, No. xii mit dem Titel *Gtor mai lag len k'yer bde ba bzugs* so finden sich die folgenden Verse (fol. 4 b, 2):

*lus kyi idom pa legs pa ste*  
*nag gi idom pa dgva pa yin*  
*yi'd gi idom pa legs pa te*  
*t'ams cad du ni idom pa legs u. s. w.*

Ein Wort *dgva*, wie an jener Stelle geschrieben, gibt es nicht und kann auch nicht existiren. Der Copist wollte offenbar *deag* oder *dvags* schreiben und hat sich entweder unabsichtlich geirrt oder wusste nicht bestimmt, an welchen Platz das *e* zu rücken sei. Dass nur *dag* zu lesen, darüber lässt der Sinn der Strophe keinen Zweifel zu:

‚Gelübde, die sich auf den Leib beziehen, sind vortrefflich;  
 ‚Gelübde, die sich auf das Wort beziehen, sind lauter;  
 ‚Gelübde, die sich auf die Seele beziehen, sind gut;  
 ‚In jeglicher Hinsicht sind Gelübde gut.‘

<sup>1</sup> Le sūtra en quarante-deux articles. Textes chinois, tibétain et mongol, autogr. par L. Fran, Paris 1868, p. 14, Z. 7.

Wir haben nunmehr gesehen, dass es vereinzelte Fälle gibt, in denen *v* die Rolle eines Lesezeichens spielt, um vor einer irrtümlichen Lesung eines Wortes zu bewahren, eine Rolle, zu der es wegen seiner kleinen Gestalt, durch die Bequemlichkeit seines Gebrauchs ganz gut berufen ist. Strong zu scheiden von dieser Anwendung, was man bisher leider verabsäumt hat, ist die Frage, ob *v* dazu dient, gleichlautende Wörter zu trennen. Nehmen wir die Richtigkeit dieser Behauptung vorläufig an, so hätte *v* dann mit dem obigen Falle *dvags* — *dvans* die Eigenschaft gemeinsam, dass es ein ausschliesslich durch und für die Schrift vorhandenes und kenntliches Zeichen wäre; dagegen bestände als sehr wesentlicher Unterschied, dass es nicht die Function besäße, zur Erfassung der richtigen Lesung, sondern der richtigen Bedeutung eines Wortes beizutragen. Diese Annahme war an sich keineswegs thöricht, wenn man Parallelen wie *ts'a* 'warm' — *ts'va* 'Salz', *va* 'Ziege' — *rrva* 'Stachel', *rtsa* 'Ader' — *rtsva* 'Wurzel' betrachtete, und sie befand sich in vortrefflichem Einklang mit jener Theorie, die noch SCHUKKE mit zäher Ausdauer verfochten, dass die Präfixe graphische Unterscheidungszeichen gleichlautender Wörter seien. Seitdem JASCHKE's bahnbrechende Forschungen diesen luftigen Speculationen jeden Halt geraubt und gerade das Gegentheil ihrer Ergebnisse erwiesen, seitdem es sich ferner mit voller Gewissheit herausgestellt, dass jene Präfixe zum Theil grammatische Functionen vertreten,<sup>1</sup> haben wir nicht mehr mit den Schlussfolgerungen dieser Hypothese zu rechnen. Doch wir bedürfen es gar nicht, mit dem Schwergeschütz präfixaler Forschungsergebnisse zu einem Frontalangriff gegen die schwache gegnerische Stellung aufzufahren; sie muss fallen, sobald wir nur die sämtlichen thatsächlichen Erscheinungen der Sprache, in denen das *va zur* auftritt, scharf ins Auge fassen. Schon a priori lassen sich gegen die Aufstellungen CSOMA's und seiner Nachfolger mancherlei Einwände vorbringen: Das *va zur* ist in einer nur geringen Anzahl

<sup>1</sup> Vgl. A. CONRADY, *Eine indo-chinesische Consonant-Denominatio-Bildung und ihr Zusammenhang mit den Tenuiscenten*, Leipzig 1896.

von Wörtern vorhanden, zu der die Zahl der Homonyme<sup>1</sup> in gar keinem Verhältniss steht; an solchen ist die tibetische Sprache überreich; aber warum sollte sie gerade nur bei einigen wenigen Wörtern das Bedürfniss einer zumal nur durch die Schrift kenntlichen Unterscheidung empfinden, warum gerade diesen einen Vorzug einräumen, den sie anderen stiefmütterlich versagt? Die Silbe *na* z. B. vereinigt in sich die Bedeutungen: 'in, im Innern; Wiese; Jahr; Alter, actas; krank, Krankheit, krank sein, schmerzen.' Ist hier eine Scheidung weniger angebracht als bei *ts'a* 'warm' und *ts'ea* 'Salz'? Aber was hilft ferner dem *ts'a*, dass es von *ts'ea* getrennt ist, wenn es noch andere Rivalen hat, wenn es ein anderes Wort *ts'a* gibt, das 'Krankheit' bedeutet, und ein drittes *ts'a*, unter dem man sowohl 'Enkel' als 'Neffe' verstehen kann, um ganz zu schweigen von den zahlreichen anderen Bedeutungen, welche jene Silbe in Zusammensetzungen noch anzunehmen vermag? Oder was frommt es *rea*, dass es durch ein *ea* zur ausgezeichnet ist? Von welchem Wort soll es denn unterschieden werden? Natürlich von *ra*! Aber von welchem Wort *ra*? Es gibt deren nach JÄSCHKE's ausdrücklicher Aufstellung (*Dict.* 520 a) vier an der Zahl mit völlig verschiedenen Bedeutungen: *ra* kann stehen 1. für *ra-bo* 'Hof', 2. für *ra-ma* 'Ziege', 3. für *ra-mda* 'Hülfe', 4. für *ra-ro* 'trunken'. Doch allein schon die paläographische Entstehungsgeschichte dieses Zeichens hätte darauf hinweisen müssen, dass demselben ursprünglich eine lautliche Geltung zugekommen ist. Und diese wollen wir nunmehr zu bestimmen versuchen.

4. Nehmen wir den Ausgangspunkt von bekannten Thatsachen. JÄSCHKE's, 'Ueber die Phonetik der tibetischen Sprache' (*Monatsberichte der Berl. Akad.* 1868), S. 163, durch den Vorbehalt eines 'soll' eingeschränkte Bemerkung, dass das Wort *rtseva* 'Gras' in Balti *rtseva* ausgesprochen werde, wird von ihm in seinem Werke: *A Tibetan*

<sup>1</sup> Vgl. das 11. Kapitel bei GRONZ, das auch jetzt noch sehr treffende Bemerkungen enthält.

<sup>2</sup> Das *na* in dieser Bedeutung ist aus *na-so* verkürzt, das mongolisches Lehnwort ist (mong. *naamu*).



*english dictionary*, 437a unter Beifügung einer Nebenform *stsoa* und Ausdehnung des Geltungsbezirkes dieser Aussprache auf Purig positiv hingestellt, ebenso *Tibetan grammar*, § 7, 5 mit der daraus gefolgerten Annahme, dass das untergeschriebene *e* in der primitiven Form der Sprache allgemein gehört worden sei. In der Einleitung zu seinem *Dictionary*, p. xix setzt JÄSCHKE dasselbe Wort für Purig als *rtsoä*, für Balti als *stsoä* an. Bekanntlich gehört der Dialect der Balti<sup>1</sup> mit dem der Provinz K'ams — jener den äussersten Westen, dieser den Osten einnehmend — zu denjenigen, welche sich durch die Aussprache der Präfixe der geschriebenen Sprache, d. h. also dem alten Lautbestande, wie ihn dieselbe fixirt und unveränderlich bewahrt hat, am meisten nähern. SANDBERG, der in seinem *Handbook of colloquial Tibetan*, S. 279 als Aussprache des Wortes für Ladāk *sa*, für Central-Tibet *tsä* anführt, bemerkt S. 283, dass man das Compositum *rtsoa-skam*, d. i. 'trockenes Gras, Heu' in Ladāk neben *sä-kām* auch *stsoäskām* spreche; diese alterthümliche Lautwiedergabe mag freilich selten genug zu hören sein, vielleicht nur in einsamen, vom Verkehr abgelegenen Thälern; denn RAMSAY, *Western Tibet: a practical dictionary of the language and customs of the districts included in the Ladāk Wazarat*, Lahore 1890, S. 54 erwähnt ihrer gar nicht, sondern bietet nur die Umschreibungen *rtso* und *rtso skam-po*. Ebenso weiss OSVALDO ROERO, der im 3. Bande seiner *Ricordi dei viaggi al Cashemir, Piccolo e Medio Tibet e Turkestan* (Torino 1881) auf S. 223—255 einen höchst werthvollen 'Breve elenco di parole et frasi le più indispensabili' zum Besten gibt, nur von einer Aussprache *tsä* (S. 232) in Ladāk zu melden, während JÄSCHKE (*Dict.* 437a) in West-Tibet *sa* vernommen hat und für Central-Tibet *tsa* festsetzt.<sup>2</sup> Alle diese zuletzt genannten Formen beweisen natürlich nichts gegen die durch den Baltidialect er-

<sup>1</sup> Vgl. über diesen Volksstamm SCHLAGINTWEIT, *Reisen in Indien und Hochasien*, III, 265; ROCKHILL, *Tibet in JRAS*, 1891, p. 6, no. 2; WADDELL, *Buddhism of Tibet*, p. 266.

<sup>2</sup> In den Monatsberichten der Berl. Akad. 1860, S. 269 drückt er sich nur allgemein aus: 'Tsa für rtso glaube ich immer gehört zu haben.'



härtete Thatsache, dass das *v* in *rtsea* zu einer Zeit wirklich gesprochen worden sei; der Baltidialect hat in diesem Falle eben den alten Zustand der Sprache conservirt, die übrigen Dialecte sind sich selber treu und consequent geblieben, wenn sie auch hier das in ihnen waltende Princip des Lautverschleißs und verfalls durchgeführt haben; derselben Erscheinung werden wir noch wiederholt begegnen und ihre Ursachen und Folgen erörtern. Auch die Sprachvergleichung gibt uns einen bedeutsamen Fingerzeig, denn *rtva* entspricht dem chinesischen 草 *ts'ad*, worauf schon SCHIEFFER, *Mélanges asiatiques*, I, 340, aufmerksam gemacht hat. Legen wir nun der Aussprachebezeichnung von *rtva* die dem Purig zugewiesene von *rtsoä* zugrunde, berücksichtigen wir ferner JÄSCHKE'S Beobachtung (Vorrede zum *Dict. xin*), dass ihm *rea* genau wie das französische *roi* klang, zugleich ein zweiter Beweis für die lebendige Wirksamkeit des *v* in der gegenwärtigen Umgangssprache, so ist aus diesen Angaben mit Nothwendigkeit zu schliessen: 1. das *va zur* ist in der That ein Zeichen, das Anspruch auf phonetische Geltung erheben darf; 2. seine lautliche Function kann keine andere sein als die eines halbvocalischen *o* oder *u*, die ich mit SIEVERS als *o* und *y* bezeichne; 3. dieser Halbvocal bildet mit dem folgenden *a*-Vocal einen Diphthong (vgl. chin. *ts'ad*), und zwar einen sogenannten weiten oder steigenden Diphthong. Im weiteren Verlauf der Untersuchung werden wir erkennen, dass derselbe die Grundlage aller Erscheinungen darstellt, die sich mit dem untergeschriebenen *v* verknüpfen. Als ein im Volke gegenwärtig noch lebendes Sprachelement haben wir also *rtsoä* oder *rtsoä* gewonnen, und dadurch, dass wir auf dieser festen Angriffsbasis fussen, einen sicheren Anhaltspunkt zur Bewerthung und Beurtheilung des übrigen Materials von Wörtern, die durch dasselbe graphische Zeichen — denn von der graphischen Natur desselben mussten wir nothgedrungen zunächst ausgehen — äusserlich charakterisirt werden.

(Fortsetzung folgt.)

## Zu den Gedichten des Hâtim al-Tâ'î.

Von

Dr. Rudolf Geyer.

An anderer Stelle<sup>1</sup> habe ich eine kurze Würdigung der neuen Ausgabe von Hâtim's Gedichten<sup>2</sup> veröffentlicht. Im Folgenden gebe ich einige Nachträge zu den Lesarten bei SCHULTHESS, sowie einzelne Verbesserungen, wobei ich das schon von BARTH<sup>3</sup> und BROCKELMANN<sup>4</sup> Besprochene unberührt lasse. BARTH's Beiträge zumal sind so reichlich, dass in Bezug auf Textherstellung und Uebersetzung sehr wenig nachzutragen übrig bleibt. Einem fühlbaren Mangel an SCHULTHESS' Ausgabe habe ich durch das hier beigelegte, nach den Reimen alphabetisch geordnete Verzeichniss der Anfangsverse aller Gedichte abzuheffen gesucht. Ich hatte es für meinen Gebrauch zusammengestellt und hoffe, dass seine Veröffentlichung manchem Fachgenossen willkommen sein wird. Sehr wünschenswerth wäre auch ein Register der Personen-, Orts- und sonstigen Eigennamen. In den Realien liegt ja der Hauptwerth der altarabischen Gedichte für uns; um der poetischen Schönheit willen wird wohl fast kein Europäer sich an die Lectüre dieser Verse machen. Bei Hâtim wenigstens käme er gewiss nicht auf seine Kosten.

<sup>1</sup> *Allg. Litt. Bl.* viii, Sp. 76 f.

<sup>2</sup> Der *Diwân* des arabischen Dichters Hâtim Tej nebst Fragmenten herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. FAUSTUS SCHULTHESS. Leipzig, J. C. Hennicke'sche Buchhandlung. 1897. 8°.

<sup>3</sup> Zur Kritik und Erklärung des *Diwâns* Hâtim Tejs in *ZDMG.* LII, 8. 34—74.

<sup>4</sup> *DLZ.* 1897, Nr. 40, Sp. 1570 f.

An Versen, welche dem Ḥātim zukommen, hat SCHULTHESS, so weit ich die mir bekannte Litteratur übersehe, keinen aufnehmen vergessen, es wäre denn der in 'Asās II. 141 (s. r. قتل) unter dessen Namen angeführte (Kāmil):

إِنِّي لَأَبْذِلُ طَارِفِي وَتِلَابِي إِلَّا الْأَفْلَ وَشَكَّتِي وَالْجُرُؤَا

„Fürwahr, ich würde all mein Erworbenes und all mein Ererbtes verschenken, nur nicht al-'Afall,<sup>1</sup> meine Rüstung und al-Jarwāl.<sup>2</sup>“

Derselbe Vers ist aber Ṭā'j s. r. قتل, wohl mit Recht, als von Ḥātim's Sohne 'Adī herrührend bezeichnet.

Ged. XIV, V. 1 lautet bei Šarīf II, 332:

أَبَا خَيْبَرِي لَأَنْتَ امْرُؤٌ ظَلَمَ الْعَشِيرَةَ لَوَامِيَا

Dagegen wird er in IṬīr's 'Usd al-gābah II, 128 in folgender Weise angeführt:

الْخَبِيرِي بْنُ النُّعْمَانِ الطَّالِي وَهُوَ الَّذِي نَزَلَ عَلَى حَاتِمِ الطَّالِي وَهَجَّاهُ فَاجَابَهُ بِالْأَبْيَاتِ الَّتِي يَقُولُ فِيهَا

أَنَا الْخَبِيرِي وَأَنْتَ امْرُؤٌ ظَلَمَ الْعَشِيرَةَ حَسَارَهَا

Hienach reducirt sich die Gespenstergeschichte des Diwāns in sehr glaubwürdiger Weise auf eine poetische Fehde mittels Schmahgedichten. Der Gegner Ḥātim's heisst aber hier nicht 'Abū Ḥalbari, sondern al-Ḥubairi ibn al-Nu'mān; daher auch die Lesart „Ich bin al-Ḥubairi und du bist ein Verleumder des Stammes und ein Neider“, wonach der Vers aber nicht von Ḥātim, sondern eben von seinem Gegner herrühren müsste, was umso wahrscheinlicher ist, als IṬīr sonst kaum eine so bestimmte Angabe über den Namen des Mannes machen könnte.

Ged. XIV, V. 2 bei Šarīf II, 332: وَمَا ذَا تَرِيدُ — V. 3 ebendas. 333:

أَتَبْغِي أَذَاهَا وَأَسْعَارَهَا وَدُونَكَ طَلِي وَأَنْعَامَهَا

Ged. XXI, V. 3 lautet bei Muḥ. Bāqir, Jāmi' al-šawāhid (Qum, 1808), S. 62:

وَإِنِّي لَأَسْتَحْيِي رَفِيقِي وَدُونَهُ وَدُونَ يَدِي ذَا حِي الظَّلَامِ بِهِمُ

<sup>1</sup> Schwertname.

<sup>2</sup> Pferdename.

also auch abweichend von Ham. 748. Der Vers ist offenbar eine Nachahmung von xx, 1; die vier Verse sind überhaupt eine Copie von Ged. xx und wahrscheinlich nur aus Versen in den Diwān Hātim aufgenommen.

Ged. xxvi, V. 5 übersetze: 'Ich hob ein an den Flächen gefährtes (d. h. grün angelaufenes; vgl. SCHWARZLOSE, Waffen 155 f.) Schwert in die Höhe etc.' Damascirte Schwerter dürften bei den Arabern der Jāhiliyyah sehr selten gewesen und gewiss nicht zum Schlachten von Kamelen gebraucht worden sein.

Ged. xxvii, V. 2, Šarīḥ II, 334:

ولا تقولى لشيء كنت مهلكه مهلا وإن كنت معطى العنبر والجمل

Ged. xxxi, V. 13. Abkarius, Raudah, p. 102:

يغكده العاني ويأكل طيبا ولحقه عرضا أن هذا هو الغضر

was meines Erachtens die bessere Lesart ist.

Ged. xxxii, V. 2 und 3. ISikkit, Tahdib al-'alfāz (Šaiḥō) 558:

جَاوَزْتُمُ زَمَنَ الْهَزَالِ فَبَغَّيْتُمُ الْحَيَّ فِي الْعَيْشِ وَالنَّيْسِ  
فَسَقَيْتُمُ بِالْعَدَاةِ الْتَمِيمِ وَلَمْ أَتْرِكْ إِلَّاكُمْ جَمْعَ الْجَفْرِ

V. 5 und 6 sind im Diwān der Hirniq enthalten (in meiner Abschrift der Kairensen Handschrift fol. 4<sup>r</sup>; abgedruckt in Šu'arā' al-Naṣarāniyyah, S. 365 und bei Šaiḥō, Riyāḍ al-'adab fi marāṭi šawā'ir al-'Arab, S. 29 f.) Der „Andere“, in dessen Gedichte der Vers 6 nach SCHULTHEISS (Note zu Nr. xxxii) bei 'Aini III, 603 stehen soll, ist ebenfalls Niemand anders als Hirniq, wie 'Aini selbst S. 602 angibt.

Ged. xxxiii, V. 1. Die letzte Silbe von الشَّقِيقِ gehört zur zweiten Vershälfte.

Ged. xxxviii könnte, wenn anders es echt ist, mit lxii und lxiii zusammengehören, und zwar in der Reihenfolge lxiii, lxii, xxxviii. Das ergäbe ein Gedicht, das dem Aufbaue nach mit xxvii ähnlich wäre. Die Uebereinstimmung von xxxviii, V. 1—3 mit lx, V. 9—11 ist SCHULTHEISS nicht entgangen, wie BARTH S. 54 ihm vorhält (vgl. S. 38 der Uebersetzung, Anm. 1), aber die Unübersichtlichkeit in der Anordnung des Stoffes in SCHULTHEISS' Buche ist Schuld an



diesem Versen. In V. 3 l. نَقَيْتُ عَرَبَ und übersetze: „Da liess ich nicht ab von ihm, bis ich sein Ungemach (seinen Tod, vielleicht geradezu: seinen Leichnam) hinterliess, ähnlich dem, was übrig lässt ein sausender, der den Sand aufwirbelt, ein jagender (Wirbelwind),“ d. h. ich kam über ihn wie ein Wirbelsturm und liess ihn tot liegen, wie ein Sandhüuflein, das der Orkan hinterlässt.

Ged. XL, V. 1. 'Asās s. r. عَمِيقَ السَّمَاءِ وَعَرَدَا هَرْدَ.

Ged. XLII, V. 18<sup>b</sup>. Muḥ. Bāqir S. 96 und 196 إِذَا مَاتَ — V. 19 ebendasselbst:

فَلَا تَشَقِّقَنَّ فِيهِ فَيُسَبِّحَنَّ وَارْتِثَ بِهِ جِنَّةً تَنْحَسِي أَتَبَّرَ الْجَوْفُ<sup>1</sup> مَطْلِبًا  
V. 21 bei Bāqir an beiden Stellen قَلِيلًا بِهِ مَا يَمْدُ خَنَكُ.

Ged. XLIV, V. 9. Jāḥiḡ, K. al-ḥayawān, Cod. Vindob. 69<sup>a</sup>: وَلَكِنْ  
(بَوَانِ كَلَابِي) \* (Cod. Köprülü dagegen hat كَلَابِي).

Ged. XLV gehört wohl zu LX und dürfte meines Erachtens zwischen dessen Verse 4 und 5 (nach der Anordnung bei Baurh S. 69 f.) einzuschieben sein.

Ged. XLVI, V. 10—12 lauten bei al-'Ukbari, Šarḥ al-tibyān (Kairo, 1308) 1, 407:

مَتَى مَا جِئْتُ يَوْمًا إِلَى الْعَالِي وَارْتِثَ تَجِدُ جِجَ كَفْ فَيْرِمَلَى وَلَا صَفْرَ  
تَجِدُ مَهْرَةً مِثْلَ الْقَنَاقَةِ قَوِيمَةً وَغَضِبًا إِذَا مَا هَزَلَمْ يَرْضَ بِالْمَهْرِ  
وَرَمَحًا دِينِيًا كَأَنَّ كَعُوبَةً نَوَى الْقَسْبَ قَدْ أَرَى ذُرَاعًا عَلَى الْعَشْرِ

V. 10<sup>a</sup> bei Mutanabbi, ed. Diermann, S. 713, Z. 4 mit der gleichen Lesart. — Zu V. 12 vgl. WZKM. 1, 268, Z. 5 ff.

Ged. I, S. 7<sup>a</sup>, Z. 4 bei al-Ḥaḡari, Ḥaḡiyah 'alā šarḥ al-'alliyah (Būlāq, 1302) 1, 148: فِي الْأَصْلَاءِ تَحْلِيمَ. — Ebenso bei al-Jurjāni, Šarḥ šawāhid Ibn 'Aqil (Kairo, 1308) 74 und bei al-'Adawī, Fatḥ al-jalil (am Rande des vorigen) 72.

<sup>1</sup> S. 196 الْجَوْفُ.

\* Die Mittheilung der Lesarten der Handschriften der Köprülü-Bibliothek und von Cambridge verdanke ich der Güte des Herrn D. VAN VLOTEN.

Ged. LII (S. 41), V. 1 l.: أَبُو حَبِيبٍ. Der Vers sieht nicht so aus, als bildete er den Beginn einer Qasidah, und es besteht kein Grund, die beiden Halbverse mit einander reimen zu lassen, umso weniger als der Reim حَبِيبٍ — طَوِيلٍ recht bedenklich ist.

Ged. LIII, V. 4 bei al-'Ukbari, Šarḥ al-tibyān II, 29:

فَلَمَّا قَرَيْنَ الْيَوْمَ الْأَطْبَالَعَا      فَكَيْفَ يَتَوَكَّى يَا ابْنَ أُمِّ الطَّبَالَعَا

Ged. LVI, V. 2 bei 'Abū-l-'Alā', Rasā'il (Bairūt, 1894) 110:

إِذَا رَحَلْنَا لَمْ نَجِدْ بَيْتَ لَيْلَةٍ      وَلَمْ نَلْبَسْ إِلَّا بَجَادًا وَحَيْعَلًا

wodurch BARTH'S Vermuthung S. 68, Z. 10 v. u. bestätigt wird.

Ged. LVII, V. 1. Statt مَرْغَلٍ, für welche unbrauchbare Lesart BARTH S. 68 مَذْغَلٍ 'nicht bestanden' setzen möchte, schlage ich vor, مَغْزِلٍ zu lesen, welches dem مَغْزِلٍ im ersten Halbverse entsprechen würde. 'Manchen struppigen, abseits weilenden (Hirten), der einen Kameltrupp treibt in einer Thalschlucht, welche die Wolke verhüllt, einer einsamen' u. s. w.

Ged. LXII. Ueber den Zusammenhang dieses Stückes mit LXIII vgl. die Bemerkung zu Ged. XXXVIII, das sich an LXII, V. 6 sehr gut anschliesst. — V. 5 bei Bāqir S. 29: عَلَى مَهْدٍ. — V. 6 ebendasselbst: وَإِنِّي لَعَبْدٌ أَلْضَعَفُ.

Ged. LXVII. Die beiden Verse werden nur in der Hamāsah, ed. Calcutt und bei Jāhiz, K. al-Bayān I, 5 dem Hātīm zugeschrieben. In FREYTAG'S Hamāsah steht: وَقَالَ آخِرُ مَرْوَةٍ بِنَ الْوَرْدِ, wofür FREYTAG (Ham. II, 534, Z. 11 f.) vorschlägt zu lesen: وَقَالَ آخِرُ وَهُوَ مَرْوَةٌ بِنَ الْوَرْدِ. — SCHULTHESS geht weiter und möchte مَرْوَةٌ وَقِيلَ حَاتِمٍ وُقِيلَ مَرْوَةٍ setzen (S. 72, Anm. 5). Ich halte مَرْوَةٌ بِنَ الْوَرْدِ in FREYTAG'S Text für einen späteren Zusatz und den ganzen Irrthum veranlasst durch den Vers des 'Urwah, welcher Ham. I, 20 v, letzte Zeile steht und in Metrum und Reimwort (مَجْزُورٌ) mit SCHULTHESS LXVII, V. 1 übereinstimmt ('Urwah, Diwān III, 13). In einer guten, alten (vom J. 580 datirten) Hamāsah-Handschrift im Besitze des Herrn BERGHEIM in Wien, in die ich Einsicht nehmen konnte, steht aber an der frag-

lichen Stelle: وَقَالَ الْعَصْبِيُّ السَّلُولِيُّ und in der That ist dieser 'Ujair der wirkliche Dichter, wie aus 'Ag. xi, 155 hervorgeht, wo die beiden Verse (Z. 21 f.) in einem längeren Gedichte des Genannten stehen. Die Anführung Hātim's als Dichter bei Jāhiz kennzeichnet sich schon durch ihren Wortlaut وَقَالَ شَاعِرُهُمْ وَهُوَ حَاتِمُ الطَّلَاحِيِّ als späteren Zusatz und mag vielleicht direct auf die Ham. Calcutt. zurückgehen. Wie diese ihrerseits zu dieser Angabe kommt, muss dahingestellt bleiben; so viel ist jedoch sicher, dass die beiden Verse nicht in den Diwān des Hātim gehören.

Ged. LXXVII ist deutlich zu Nr. VI gehörig.

Ged. LXXXII, V. 1—3 bei Bāqir S. 158:

وَدَاعٍ دَفَا بَعْدَ الْهَيْبَةِ فَالْتَمَسَا      يُقَاتِلُ أَهْوَالُ السَّبْيِ وَتَقَاتِلَا  
دَفَا يَابِسًا شَبَّهَ الْجَنَيْنَ وَخَابَا      جُنُونٌ وَلَكِنْ تَنْدُ أَمْرٌ فَخَاوَلَا  
فَلَمَّا سَمِعَتْ الصَّوْتُ ثَلَاثَ نَحْوَا      بِصَوْتِ مُرِيمٍ تَحَدَّ خَلَوُ شَمَابِلَا

dann folgen V. 4—6 wie bei SCHULTHESS. — V. 7<sup>a</sup>:

وَقَمْتُ إِلَى مَرِي هَيَّجَانًا أَعْدَا

Bāqir S. 152 stehen die Verse 3—9, und zwar die Verse 3 und 7 in derselben Lesart wie oben. Dann V. 8: لَمْ تَحْطَلْ und V. 9: فَاطْعَمْتُهُ. — V. 7<sup>a</sup> lautet bei Abkarius, Raḍah ١٠٢:

وقمت إلى البكر الهيجان ذبحته

Ged. LXXVIII, V. 1 bei Abkarius Raḍah ١٠٠: عَالِيَةً لَا تَمْدَى عَالِيَهُ

Zu den Anmerkungen ist Folgendes zu bemerken: S. 87, Z. 23. Die Lesart bei ISĪKIT ١٠ lautet: بِي قَتَعَ. — S. 99, Z. 8 f. (die beiden Verse übersetzt von RÜCKERT, Hamāsah I, S. 127). Vgl. die Uebereinstimmung mit Ged. LXIX, V. 2 f. — S. 104, Z. 12 bei Jāhiz, K. al-bayawān Cod. Vind. 331<sup>a</sup>: الْوَشِيحُ الْمَقُومَا (ebenso Cod. Cantabr. und Köprülü 994). — S. 107, Z. 12: حَمَلٌ, l. حلم (Druckfehler). — S. 121, Z. 17—19 gehört alles zu Ann. 38, 3. — S. 128, Z. 9 bei Abkarius, Raḍah S. ١٠١: يَا مُوقِنَا.

<sup>a</sup> Im Druck: يُقَاتِلُ.

Uebersicht der Anfangverse.<sup>1</sup>

(Nach den Reimbuchstaben geordnet.)

	Seite
أَصَابَكَ ضَيْقِي قَبْلَ إِذْزَالِ رَحْلِهِ وَتَحْصِبِ عُنْدِي وَالْمَحَلَّ جَدِيدَ (Tawil) 2 Va. 20	
فَلَوْ كَانَ مَا يُعْطَى رِيَاءَ لَا تَسْكُتُ بِهِ جَذَبَاتُ النَّوْمِ لَجَذِبْتُهُ جَذْبًا (Tawil) 2 Va. 21	
أَبْلَغُ الْخَارِثِ بَيْنَ عَمِيرٍ بَائِي خَافِظُ الْوَدِّ مَرْمِدُ لِقَوَابِ (Hafff) 11 Va. 10	
وَمَرْقَبِيَّةٌ دُونَ السَّمَاءِ عَلَوْنَهَا أَقْلِبُ طَرْقِي فِي قَضَاءِ سَبَابِيبِ (Tawil) 11 Va. 17	
رُبَّ بَيْضَاءٍ فَرَعَهَا يَتَمَتَّى قَدْ دَفَعَنِي لِوَصْلِهَا فَلَا يَمُوتُ (Hafff) 2 Va. 20	
غَرِيمٌ لَا أَجِيتُ اللَّيْلَ جَادَ أَقْبَدُ بِالْأَذَابِ مَا رَزَيْتُ (Wahr) 4 Va. 21	
لَهَا زَانَتْ النَّاسَ هَرَّتْ بِلَاذِهِمْ ضَرَبَتْ بِسَيْفِي سَائِي أَغَى فَحَرَّتْ (Tawil) 4 Va. 10	
إِذَا سَارَ عَنِّي مُغْضِبًا بِرَحَالِهِ وَأَمْوَالِهِ وَالْهَالُ غَادٍ وَرَائِي (Tawil) 8 Va. 20	
يَعْنَا مَحَلَّ الصَّيْفِ لَوْ تَعْلَمِينَهُ بَلِيلٌ إِذَا مَا أَشْشَرَفْتُهُ الْقَوَابِيبِ (Tawil) 2 Va. 28	
يَا مَالٍ إِحْذَى خَطُوبَ الدَّهْرِ قَدْ طَرَفَتْ يَا مَالٍ مَا أَذْنَمْتُ مَتْنَهَا بِرَحْوَانِ (Basil) 2 Va. 21	
إِلَّا بَنِي عَمِيكُم مَّا لَنْ تَبَايَعَكُم وَلَا تَحَاوِرَكُم إِلَّا عَلَى نَاحِ (Basil) 1 Va. 13	
هَلْ الدَّهْرُ إِلَّا الْيَوْمُ أَوْ أَمْسٍ أَوْ غَدَ كَذَاكَ الْإِمَانُ بَيْنَنَا يَتَرَدَّدُ (Tawil) 20 Va. 29	
إِلَاهُهُمْ رَبِّي فَرَبِّي إِلَاهُهُمْ فَأَقْسَمْتُ لَا أَرْسُو وَلَا أَتَمَعَّدُ (Tawil) 1 Va. 0	
يَا نَعْبَ مَا إِنْ تَرَى مِنْ نَيْتٍ سَكْرَتِي إِلَّا لَهُ مِنْ يُمُوبِ الشَّرِّ حَسَارُ (Basil) 1 Va. 27	
وَمَا أَلْجُوُ يَقْنِي الْمَالُ قَبْلَ فَنَائِهِ وَلَا الْبَيْتُ فِي مَالِ الْبَصِيلِ يَزِيدُ (Tawil) 3 Va. 27	
أَلَا أَخْلَيْتُ سَوْدَاءَ بَيْتِكَ الْمَوَائِدَ وَدُونَ الْبَدَى أَمَلْتُ بِمَنْهَا الْفَرَاهِدُ (Tawil) 4 Va. 22	
وَقَالِلِي أَهْلَكْتُ فِي الْيُوبِ مَالَنَا وَنَفْسَكَ حَتَّى ضَرَّ لَفْسَكَ جُودَهَا (Tawil) 2 Va. 13	
وَعَاذِلِي هَبَيْتُ بَلِيلٌ تَلَوْنِي وَقَدْ غَابَ قِيَمُ الشَّرِّ فَعَرَدَا (Tawil) 15 Va. 22	
أَبَى طَوْلُ لَيْلِكَ إِلَّا سُبُودًا قَمَا إِنْ تَمِينُ لَصَبِي مَبُودًا (Mutan) 9 Va. 18	
إِنَّا أَيْنَهُ قَبْدُ اللَّهِ وَأَيْنَهُ مَالِكٌ وَيَا أَيْنَهُ ذِي الْمِرْدَيْنِ وَالْفَرَسِ الْوَرْدِ (Tawil) 6 Va. 21	
أَغَايِلُ لَنْ الْمَالِ غَيْرُ مُجْتَدٍ وَلَنْ الْعَيْشِ غَيْرُهُ فَتَزِيدُ (Tawil) 3 Va. 27	
وَجَرِي تَنْضِلُ السَّيْفِ قَدْ رَأَى مُصْذِفِي تُعَسِّفُهُ بِالرَّمْعِ وَالْقَوْمِ شَهِيدِي (Tawil) 7 Va. 22	

<sup>1</sup> Bei der Wiedergabe der Verse sind BARTH'S Untersuchungen, soweit sie sichere Emendationen ergeben, berücksichtigt. Angenommen sind nur die dem Hailin selbst zugeschriebenen Gedichte.



- هَإِذَا لَهَا مَطَرَتْ سَمَاوُكُمْ دُمَا وَوَفَعْتَ رَأْسَكَ بِمِثْلِ رَأْسِ الْأَصْمَدِ (Kāmil) 7 Va. 37
- أَنَا الْمَغْنَمُ حَاتِمُ بَنِ سَعْدِ أَهْلِي الْجَزِيلِ وَأَبِي بَالْعَمَدِ (Rajaz) 6 Va. 27
- أَلَا إِنِّي قَدْ عَاخَيْتُ اللَّيْلَةَ الْبَدْرَ وَمَا ذَاكَ مِنْ حُبِّ الْقِسَاءِ وَلَا الْأَشْرَ (Tawil) 9 Va. 12
- أَسَاوِي قَدْ طَالَ التَّصَنُّبُ وَالْهَجَرُ وَقَدْ مَدَّرْتَنِي فِي مِلَابِكُمْ الْعَذَرُ (Tawil) 18 Va. 14
- لَارِي وَنَارُ لَجَارٍ وَاحِدَةٌ وَإِلَيْهِ قُبُلِي تَنْزِلُ الْقَدَرُ (Kāmil) 3 Va. 28
- أَوْقَدْ فَإِنَّ اللَّيْلَ لَيْلٌ قَرُ (Rajaz) 8 Va. 28
- أَلَا أَبْلَغَا وَهَمَّ بَيْنَ قَمَرٍ وَرَسَالَةٍ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْهَرُ بِأَخِيرِ أَجْدَرِ (Tawil) 3 Va. 31
- أَهْلَاخَكَ نَصَبٌ أَمْ بَعِيَّتِكَ غَالِبٌ إِلَى الصَّبْحِ لَمْ تَرْقَدْ فَمَوْسُكَ شَاهِرُ (Tawil) 5 Va. 23
- أَرَى أَجَا مِنْ وَرَاءِ الشَّقِيقِ وَالْقِسْوِ رَوْحَهَا مُابِرُ (Mutaq) 3 Va. 20
- أَلَا أَرْقَتْ قَتْنِي فَمِثْ أَبِيرَهَا جِدَارُهَا أَخْبَى بَانَ لَا يَصِيرَهَا (Tawil) 26 Va. 21
- وَمَا أَذْكُحُونَا طَالَعِينَ بِنَاتِهِمْ وَلَكِنْ خَطْبَانَا بِأَسْيَافِنَا قُشْرَا (Tawil) 6 Va. 27
- حَتَّتْ إِلَى الْأَجْنَالِ أَجْنَالِي عَلَى وَجَّهَتْ جُنُودًا أَنْ رَأَتْ سَمُودًا أَحْرَا (Tawil) 23 Va. 32
- إِذَا ثَانِ بِي شَيْئَانِ يَا أُمَّ مَالِكِ فَإِنَّ بِلَارِي مِثْمَهَا مَا تَحْصِرَا (Tawil) 2 Va. 27
- يُكْنِثُ وَمَا يُكْنِثُكَ مِنْ مَلِكٍ قَمَرٍ يَسْقُبُ إِلَى وَادِي مُوَدَّانٍ فَالْعَمِرُ (Tawil) 14 Va. 28
- إِنْ كُنْتَ قَارِهَةً لِعَيْشَتِنَا هَاتَا فَحَلْقِي فِي بَنِي يَدْرِ (Kāmil) 6 Va. 20
- أَلَا أَبْلَغُ بَنِي أَسَدٍ رَسُولَا وَمَا بِي أَنْ أَرْكُكُمْ بِغَلْرِ (Wāfir) 2 Va. 19
- فَكُنْتُ مَدْرًا كُلَّهَا مِنْ إِسَارِهَا فَأَفْضَلُ وَشَقِيقِي بِقَيْسِ بْنِ حُضَيْرِ (Tawil) 2 Va. 10
- سَلَى الطَّارِقُ الْمَغْتَرِّبَا أُمَّ مَالِكِ إِذَا مَا أَتَانِي بَيْنَ قَدْرِي وَمُحْزَرِي (Tawil) 2 Va. 28
- أَلَا سَبِيلَ إِلَى مَالٍ يُعَارِضُنِي فَمَا يُعَارِضُ مَاءَ الْأَبْطَحِ الْجَارِي (Basil) 2 Va. 17
- عَمَرُوا بَيْنَ أَوْسٍ إِذَا أَشْيَافُهُ غَضِبُوا فَاحْزَرُوهُ بِلَا قَرَمٍ وَلَا عَارِ (Basil) 2 Va. 28
- ضَحَا الْقَلْبُ عَنْ سَلَمَى وَعَنْ أُمِّ عَامِرٍ وَكُنْتُ أَرَأَى عَنْهُمَا غَيْرَ ضَالِمِ (Tawil) 18 Va. 10
- وَلَقَدْ نَعَى بِخِلَادِ أَوْسٍ قَوْمَهُ وَلَا وَقَدْ غَلَبَتْ بِذَلِكَ سَتْمِسُ (Kāmil) 8 Va. 29
- لَمْ يُنْسِنِي أَطْلَالُ مَا وَفَى مَثْبُوبٍ وَلَا الْزَمَنُ الْمَانِي الَّذِي مِثْلُهُ يُنْسِي (Tawil) 2 Va. 17
- سَأَلْتَنِي مَالِي كُلِّ مَنْ جَاءَ طَالِبًا وَأَجْعَلُهُ وَفَقَا عَلَى الْقَرَضِ وَالْقَرْضِ (Tawil) 3 Va. 29
- لَعَمْرُكَ مَا أَضَاعَ يَمُو زَادِي بِمَارِ أَيْبِهِمْ فِيمَنْ يَجْمَعُ (Wāfir) 4 Va. 2
- وَمَنْ يُتَبَدِّعُ مَا لَيْسَ مِنْ عِيَمِ نَفْسِهِ يَدْفَعُهُ وَتَرْجَعُهُ إِلَيْهِ التَّوَالِجُ (Tawil) 1 Va. 29
- وَإِنِّي لَأَشْتَقِي صَحَابِي أَنْ يَرَوْا مَكَانَ يَدِي فِي جَانِبِ الرِّزِّ أَقْرَا (Tawil) 4 Va. 17
- لَعَمْرِي لَقَدْ مَاتَ قَضِي الْجُوعُ ضَمَةً فَالْيَمْتُ أَلَا أَسْتَعِ الْقَهْرُ خَالِغَا (Tawil) 4 Va. 27

- لَنْ أَسْرَ الْقَيْسِ أَصْحَتْ مِنْ ضَنْبَيْكَمْ وَقَبْدَ شَمْسِ أَيْبَتْ اللَّعْنُ فَاصْطَبِعْ (B.) 2 Vs. 12
- حُبْرَتْ سَفَانَهُ ثَالِثَ أَشْرَعِ (Rajaz) 8 Vs. 12
- أَرْسَمَا جَدِيدًا مِنْ قَوَارِ تَغْرِفَ نَسْأَلُهُ إِذْ لَيْسَ بِالذَّارِ مَوْقِفَ (Tawil) 14 Vs. 22
- بِمَلْحَكِ مَرْقَى فَلَا أَتَتْ ضَالِرُّ قَدُّوَا وَلَكِنْ وَجْهَ مَوْلَاكَ تَقَطَّفَ (Tawil) 1 Vs. 29
- مَوَاقِبَرُ مِنْ تَحْلِ أَيْبِ دَغْمِ مَكْتَفَ (Tawil) 1 Vs. 29
- رَوَا تَسْمِيلُ أَلْمَاءِ تَحْتَ أَصُولِهِ يَبْمِيلُ بِهِ غَيْلُ بِأَذْنَاءِ غَزَيْفَ (Tawil) 1 Vs. 30
- لَا تَطْرُقُ أَلْمَازَاتُ مِنْ بَعْدِ هَجْعَةٍ مِنَ اللَّيْلِ إِلَّا بِالْهَدْيَةِ تَحْمِلُ (Tawil) 2 Vs. 22
- لَنْ أَيْكَ الْجَوْنُ لَمْ يَكْ غَابِرَا أَلَا مِنْ يَنْبَى يَذِرُ أَكْثَرَ الْعَوَائِلِ (Tawil) 1 Vs. 30
- أَتَانِي مِنَ الْبَرَقَانِ أَمْسِ رِسَالَهُ وَلَعَلَّوَا تَجِيءُ مَا يَقُولُ مَوَاسِلَ (Tawil) 3 Vs. 31
- هَهِذَا أَوَانِي الْيَوْمَ أَبْلُو بِلَاؤَ فَإِنِّي بِكُمْ وَلَا مَحَالَةَ رَاجِلَ (Tawil) 2 Vs. 31
- عَفَتْ أَبْنَصَةُ مِنْ أَهْلِهَا فَالْأَخَاوِلَ (Tawil) 1 Vs. 31
- وَدَاعَ دَعَا بَعْدَ الْهَذْوِ قَاتِمَا يُقَابِلُ أَهْوَالِ السَّرَى وَتَقَاتِمَهُ (Tawil) 9 Vs. 31
- لِيَنْبَكَّ عَلَى مَلْحَانِ ضَيْفَ مَدَقَّ وَأَرْمَلُهُ تَرْجَى مَعَ اللَّيْلِ أَرْمَلَا (Tawil) 4 Vs. 22
- سَهْلًا تَوَارَ أَقْبَى الدَّوْمَ وَالْعَدْلَا وَلَا تَقُولِي بَشَى فَاثَ مَا فَعَلَا (Bacil) 18 Vs. 17
- إِنِّي لَعَفَ الْفَقِيرُ مَشْمَرُكَ الْغَنَى وَوَدَّكَ شَكْلَ لَا يَوَافِقُهُ شَكْلِي (Tawil) 11 Vs. 1
- سَأَقْدَحُ مِنْ قَدْرِي فَصِيْبًا يَمَازِي وَإِنْ غَانَ مَا فِيهَا نَعْلَامًا عَلَى أَهْلِي (Tawil) 2 Vs. 30
- إِذَا كُنْتُ ذَا مَالٍ غَمِيرٌ مَوْجِبَا تَدْنِي لَكَ الْآلِحَا فِي كُلِّ مَثَرِلَ (Tawil) 2 Vs. 12
- وَأَشْعَثَ بِغَزَالٍ يَسُوقُ هَجْمَهُ بِوَادٍ تُعَشِّشُهُ السَّحَابَةُ مَعَزِلَ (Tawil) 5 Vs. 20
- أَتَانِي الْبَرْجِيُّ أَبُو جَبِيلَ لَهْمَ فِي خَالَتِهِ طَوِيلَ (Wafir) 7 Vs. 21
- لَا تَسْتَرِي قَدْرِي إِذَا مَا طَبَخْتَهَا عَلَى إِذَا مَا طَبَخْتَهَا حَرَامَ (Tawil) 2 Vs. 10
- أَمَّا وَالَّذِي لَا يَعْلَمُ الْغَيْبَ فَيَرُوهُ وَنَحْيِي الْعَطَاءَ الْبَيْضَ وَهِيَ رَيْبُ (Tawil) 4 Vs. 12
- كَذَلِكَ فَصَبِي إِنْ سَأَلْتَ مَطِيْبِي نَمَ الْخَوْفِ إِذْ كُلُّ الْقَضَاءِ وَجِيمَ (Tawil) 1 Vs. 32
- كَأَنَّ وَمَيْضَ الْبَرْقِ يَنْبِي وَيُثْمِنَا إِذَا خَانَ مِنْ بَعْضِ أَحَدِيهِ أَتَيْتَسَامِنَا (Tawil) 1 Vs. 32
- أَبَا خَيْبَرِي وَأَنْتَ أَسْرُو حَسُوهُ الْعَمِيرَةِ شَتَامِنَا (Mutaq.) 4 Vs. 11
- وَعَاذِلِي فَاثَتْ عَلَى تَلَوْنِي فَأَبَى إِذَا أَطْلَمَتْ مَالِي أَصِيمُنَا (Tawil) 4 Vs. 32
- أَتَعْرِفُ أَطْلَالًا وَلَوْيَا مَهْمَا تَحْطِطُكَ فِي رَقِي كِتَابًا مُمْتَمِنَا (Tawil) 42 Vs. 22
- تَذَارَعْنِي مَجْدِي بِسُغَمٍ مُشَالِجَ فَلَا يَنَاسُنُ ذُو ثَوْمَةٍ أَنْ يَغْمِنَا (Tawil) 1 Vs. 32
- إِذَا قُلُ مَالِي أَوْ كِبَرْتُ بِمَكْنِي فَيَمِثُ حَيَالِي بَقَّةً وَتَكْرُ مَا (Tawil) 1 Vs. 32

وَوَدَّتْ وَيَتَبَّ اللَّهُ لَوْ أَنَّ أَفْعَهْ هَوَاهُ فَمَا مَتَّ الْمَضَامُغُ الْعَظِيمُ (Tawil) 2 Vs.	70
لَعَمْرُ أَبِي قَتْرِبُو وَتَمَرُوا بِكُلِّهَا لَقَدْ خَرِمَا مِنْ حَاتِمٍ خَيْرَ حَاتِمٍ (Tawil) 1 Vs.	71
وَلَمْ تَحْمَدُوا مِنْ قَالِمٍ غَيْرِ غَامِلٍ خِلَافًا وَلَا مِنْ غَامِلٍ غَيْرِ غَالِمٍ (Tawil) 2 Vs.	72
وَفَتْنَانِ صِدْقِي لَا ضَعْفَانِ بَيْتُهُمَا إِذَا أَرْمَلُوا لَمْ يُولَعُوا بِأَلْقَلُومٍ (Tawil) 4 Vs.	73
وَلَا أَرْزَقَ ضَيْغِي إِنَّ ثَأْوِيَنِي وَلَا أَدَانِي لَهُ مَا لَيْسَ بِالْأَدَانِي (Basit) 2 Vs.	74
وَمَا مِنْ شَيْئِي شَتَمَ أَتْبَى عَنِي وَمَا أَنَا مُخْلِيفٌ مَنْ يَرْتَجِيَنِي (Wafir) 7 Vs.	75
فَدَوِي بِضَحْرَاءِ مَضُوءَةٍ وَمَا يَنْبَغُ الْكَلْبِ أَصْيَافُهُ (Mutaq) 2 Vs.	76
غَالِي لَا تُبِيدُ مِنْ غَالِيَةٍ إِنَّ أَلَدِي أَهْلَكَتْ مِنْ مَالِيَةٍ (Sari) 5 Vs.	77

Von den hier aufgezählten 86 Stücken mit zusammen 480 Versen (die von SCHULTHEISS in den Anmerkungen angeführten nicht gerechnet) haben 15 den Doppelreim am Anfang (xvii, xxiv, xxvi, xxvii, xxix, xxxi, xxxvii, xxxix, xlii, xliv, xlv, li, lv, lxiii, lxxxviii). Hievon können allenfalls als vollständige Qasiden gelten xxvii, xxxi, xxxvii (?), xlii, xliv, li und lv. Sicher unecht sind xxi, lix,<sup>1</sup> lxvii<sup>2</sup> und lxxxv.<sup>3</sup> Bestritten ist die Verfasserschaft Hātim's bei sieben Stücken, nämlich i (Qais ibn Zuhair), xiv (al-Hubairi ibn al-Nu'mān),<sup>4</sup> xlii ('Urwah ibn al-Ward oder Ibn Jāmi'), lxii (Qais ibn 'Āsim), lxxxii (al-Qa'qa' ibn 'Aṣiyyah oder ein unbekannter Namirī), lxxxvii (Hāsim ibn Ḥarmalah oder 'Umm al-Haitam) und zum Theil auch xxxii (al-Hirniq). Ausserdem sind neun Stücke von anderen Dichtern in der Sammlung enthalten, nämlich von 'Amr ibn Šarāḥil (v), 'Abū-l-'Uryān al-Tā'ī (x), 'Āriq (xi, auch dem 'Amr ibn Milqat zugeschrieben), Ibn Dārah (xv), 'Āṣiyah (xxxiv), einem Nablititen (L), al-Nābigah von Dubyān (L), 'Abd Qais ibn Hufaf (Lii) und Ganiyyah bint 'Aff (Liii).

Zum Schlusse sei noch darauf hingewiesen, dass ein Urahn Hātim's durch einen als Sprichwort fortlebenden Vers bekannt geworden ist. Es ist dies sein Ahne in sechster Generation Harāmah

<sup>1</sup> Vgl. BARTH, S. 36.

<sup>2</sup> Vgl. oben S. 312 f.

<sup>3</sup> Vgl. SCHULTHEISS' Anmerkungen, S. 129.

<sup>4</sup> Vgl. oben S. 309.

ibn Rabi'ah al-Tä'ī, genannt 'Abū 'Ahzam.<sup>1</sup> Dieser soll, als ihn einst die Söhne seines verstorbenen Sohnes 'Ahzam blutig geschlagen hatten, folgende Verse gesprochen haben (Rajaz):

١ اِنَّ بَنِيَّ رَمَلُونِيْ بِاَلْدَمِ  
٢ مِنْ يَلْقَى اَسَادَ الرِّجَالِ يَكْتُمِ  
٣ وَمَنْ يَكُنْ ذُرِّيَّةً يَتَّقُوْهُ  
٤ شَتْمُهُنَّ اَعْرِفْهَا فِيْ اَحْزَمِ

„Meine Söhne haben mich mit Blut besudelt — wer Löwengleichen Männern begegnet, wird verwundet, aber wer kühn ist, der bleibt stehen — das ist die Art, die ich an 'Ahzam kannte.“<sup>2</sup>

Der letzte dieser Verse wurde sprichwörtlich gebraucht.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Die Abstammung Hätim's von diesem ist weitläufig auseinandergesetzt Täj viii, 275 (s. r. حزم). Vgl. SCHULTHEISS, Einleitung, S. 5, l. Z.

<sup>2</sup> Der Text dieser Verse ist hergestellt nach Täj a. a. O. und nach Bāqir S. 74; bei FREYTAG, *Proz.* II, 688 sind bloß V. 1, 4 und 2 citirt. — In V. 1 hat Bāqir اَبْطَالَ الرِّجَالِ, was nicht in den Reim paßt. — In V. 2 hat FREYTAG اَبْطَالَ الرِّجَالِ يَكْتُمِ, was nicht in den Reim paßt. — In V. 3 hat Täj ذُرِّيَّةً. Bei FREYTAG geht der Reim auf شَم aus.

<sup>3</sup> Makhāṭir bei FREYTAG a. a. O. Vgl. Bihkīt, Tahdīb al-'alfāz (Sāḥib), S. vii oben.



## Heilmittelnamen der Araber.

Von

Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung von S. 229.)

### Buchstabe ق.

1512. قاتل ابیه Katal abihi 3, Ga. (vgl. مطرويه und Vmchow's *Archiv*, Bd. 57, S. 98, n. 37; Arbonssier, K. 751 = اللبخ (Je el-bekhe!) und ساسن; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1513. الذئب A. 249, hebr. זאב; Katil azib 16, Ga.; Katil adib, fons lupi, Ser. 127.

1514. الكلب A. 249, hebr. 662 uncorr.; Katil alcalb 16, Ga. — L. 175, 336.

1515. النمر A. Katil alnamar 14, Ga.; I. B. 1728.

1516. قافور Camphre, K. 762 = كافور (nach Lacleuc ist قافور, faute d'impression? wo?).

1517. قافوس rumisch, Dj. 13b famus terrae, also lies قاموس oder قوموس?

1518. قاقاليا Caciola, Dj. 5; Haquile 17, Ga.; I. B. 343, 1723.

1519. قاقلى Cacula, ähnlich اشنان, Ali 79 (so auch Furettas m, 488); Kagle (alculen), cresen 77, Ga.; Sa. hinter n. 621; Cachile oder Chalkile, salobar, Ser. 65; I. B. an drei Stellen; Simon Jan. f. 14<sup>1</sup> Cachille arab. planta in Se. (Serapione) descripta quae a nobis ignota est etc.; f. 35<sup>4</sup> Kakille. — Das Wort fehlt bei L. im Index, während es S. 349 mit قاقلة identifiziert wird.

1520. قاقلة A. 243, hebr. 632; Dj. 7; Cacolla, cardamomum 64, Ga.; Cardamome, K. 739 = قاع قلة und هاب, auch حب هال und

هيل; كڤڤ Sa. 303, 383 (Cardam.); Sacolla (so), cardam., Ser. 64. Nach Asaf bei L. 349 ist es persisch.

1521. قاقيا Caquia, Ali 215; Gomme, K. 740 = Gummi von ام غيلان, bei uns<sup>4</sup> (im Magreb) بان = قاقيا, welchen Artikel (= Frucht von قرص) LECLERC p. 297 hier wiederholt.

1522. قانصه Canisa, jecur(!) gallinarum aqu., i 16, Ga.; Gosier, K. 749; Kaniza, ventriculus, Ser. 459 (469); I. B. 1726; Avicenna hat den plur. قوائص, s. d.

1523. قبار Cappares (كبر), Dj. 37; Ser. 381 (291). — L. 262.

1524. قبح A. ed. B. 427, ed. Rom 251 قبح, hebr. 674 קבץ Quabh(!) Perdrix, K. 748 = الحجل; I. B. 867, 1736.

1525. قبر, s. unter قنيرة.

1526. قت A. 251, ed. B. p. 427, hebr. 679; I. B. an drei Stellen = فصصة.

1527. قتار A. 248, hebr. 655; I. B. an vier Stellen; Catad et Dragagantum, Razi 628; I. B. an vier Stellen. — L. 50, 427.

1528. قثا A. 149, genauer ed. B. p. 425; Coneombre, K. 641 = البطيخ الذكر (masc.); vgl. حب الق Ali 155; Chathe, melo, citrullus, cucumer, Ser. 233 (243); I. B. an drei Stellen. — L. 67, 330.

1529. قثا الحبار A. 249, hebr. 667; Catabenta oder Cata humar, Ali 279; Cacecumes 72, Ga. ? Case affumar 76 ib.; Elaterium, K. 738 = فقوس الحميم; Kefe (Kephe alliomer(!), cucumer asininus, Ser. 204; I. B. an sechs Stellen. — L. 331/2.

1530. قثا البرى oder البرانى Cucumeres agrestes, Ali 567; Quice berri, Dj. 56; auch Ga. c. 7b.

1531. قثا الحية Aristoloche, K. 764, die Frucht, nach LECLERC bei den Kabylen قاقوس يونيول; I. B. 1744.

1532. قثا النعام Coloquinthe, K. 765; I. B. 1741.

1533. قثا هندى Cassia fistula, K. 763 = الخيار شنبير; I. B. 346, 1742.

1534. قراسيا, meist قراصية, Caratae, cerasa 69; Cerise, K. 737 = حب الملوك; S. 37; Sarasiae, cerase, Ser. 145; I. B. an drei Stellen. — L. 151.

1535. قراطوفنى (so lies, Krateogonon), Karatagaofa 9, Ga.; I. B. 1755.

1536. قرالة ? (Coralle), Sa. hinter 544; vgl. غرول und بسد.

1537. قرايا Karage 9, Ga.; I. B. 1753, 2101. — L. 249.

1538. قرطمان, قردمان, قرطمان.

1539. قرسون Karcion 18 (Cirsium); I. B. n. 1002 (ذنب السبع)

hat LæCLERCQ قرسو mit Fragezeichen; fehlt im Index, auch andere Synonyma sind fraglich.

1540. قرصعنة Kazahana 6 (yringus); Eryngium, K. 734 = شوكة ابو عجل (شوكة) und شوك المغفل, auch شوك ابو عجل; ob das syrische קרצא bei Dj. 9b ? (im Index bei L. 470 קרצא); I. B. an acht Stellen. — L. 179.

1541. قرط Cort 80, Ga., ohne Näheres; wenn die Aussprache richtig = I. B. 1759 (trifol. alexandrin., nicht قرط, I. B. 1760); vgl. L. 370, A. 2.

1542. قرطاس A. 248, hebr. 659 corrupt; Papier, K. 755; ägypt. Papyrus بردى; I. B. 1778. — L. 54, 419.

1543. قرطان Avoine, K. 753 = خرطال (auch خرطال, LæCLERCQ).

1544. قرطم A. 245, hebr. 639 קרטם; (oleum) Cartami, Ali 309, (medulla) 593; Cuncā, Dj. 32; Kurtam, crocus 78; (medulla) Cartamao, Salt 12; Kartam, carcatum, Ser. 202, hingegen Churtal (خرطال! vgl. L. 173, l. Z.); cartamum, n. 126; I. B. 939, 1761. — L. 217.

1545. قرطام Qrtam barri, crocas silv. 79; I. B. 1064, 1761.

1546. قرطمانا, قردمانا, A. 244, hebr. 635 קרטמאנא Dj. 64b (wo als rumisch, vgl. قردمانا Sa. hinter 621, 106, 180); Cardamomum 64, Ga.; Carui, K. 743 = كروبا (bei Dj. silv.) und كميون oder كميون ارميني; Card., carui, Ser. 306 (316); I. B. Index قرطمانا, قردمانا, قردموم an sieben Stellen. — L. 172, vgl. 356.

1547. قرط A. 251, ed. B. p. 427, fehlt im Hebr.; Cort 68 aragos, Ga.; I. B. an sieben Stellen. — L. 179, 196/7.

1548. قرع A. 249, hebr. 665; (semen) Omesacri, Ali 154; Carach 71, Ga. cucurbita; Kurah, melo, Ser. 233 (243); I. B. an vier Stellen; vgl. بطيخ. — L. 320, 351.

1549. قرقسيون Carpesium, K. 768 = الكبابية und قرقسيون I. B. 1781, 1879.

1550. قرفة Canello, K. 743. — L. an drei Stellen.

1551. الدارصيني A. ed. B. p. 417, hebr. 634; s. Folg.
1552. الطيب A. 243 zusammengezogen mit voriger Nummer, ed. B. p. 417 und hebr. 633 getrennt; I. B. 1782 قرف (Rinde).
1553. قرقاقلن rumisch, cariofilum, Dj. 22 b, also corrupt aus قريوقيلن.
1554. قرقمان Carcamae 87, G.; I. B. 1757 (Palmenholz).
1555. قرمز Kermés, K. 766 (nach LECLERC Cocos baphica); I. B. an drei Stellen. — L. 250.
1556. قرن A. 250, hebr. 668; Karen, cornu, Ser. 458 (468); (plur.) قرون Cornes, K. 750, und so I. B. 1764.
1557. البصر Succin, K. 267 = شميريا; I. B. 1761.
1558. Corumba, Dj. 46; I. B. 1772, 1913; I. B. 1772, 1913; vgl. Carnabadin bei STEPHAN (MEYER, Geschichte der Botanik III, 373); Simon Jan. 16<sup>2</sup> Carnabadum, g. est carni quod patet (?) ex concordia Alma[nsoris] cum practica G. . . idem dixit mihi graecus . . . — L. 207, 348.
1559. قرنفل, s. Gl. Mond. 124; Girofle, K. 742; JOSEF CHALJUN zu Hohel. 1, 14 erklärt damit قرق; I. B. 1748. — L. an vier Stellen; s. auch حبق.
1560. قرونو Carnua, arnua (s. هرنوة und قليفنة) 24, Ga.; I. B. 1775, 2253.
1561. قرة العين A. 249, hebr. 664 (s. unter سمر); Batzalon (!), Dj. 54 b; Corat halaym 70, Ga.; Cresson, K. 752 = قرونوشى und جرجير الماء; I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.
1562. قروصاهى I. B. 1911 mit Fragezeichen, fehlt im Index; arab. ed. IV, 63 hat قروصاهى (vor مروضاهى), SONTHEIMER II, 366; انقروسا! auch lückenhaft.
1563. قروصاعا A. ed. B. 420, ed. Rom 246 und hebr. 246 قروصاعا (Crocuma); I. B. 1770.
1564. قرون, s. قرن.
1565. قرووديلاون Kurnudiles (rumisch) 5, Ga. species spinae; I. B. 1675 قرووديلون! im arabischen Text III, 161; II, 253 . . . . . افروود.
1566. قرون, s. قرن.



1567. قرص A. 250, ed. B. 426, hebr. 669 קרס (= الجرة); Corait, Dj. 24; I. B. an drei Stellen.

1568. قسب A. nur in ed. B. 419 vor قرطم, nicht ed. Rom 245 und hebr. vor 639, bei den Bewohnern des Hidjaz, in Nadjd عربى und يرسمو. — I. B. 1794 gibt dem Worte die Bedeutung: trockene Datteln, im Magreb: مقلقل.

1569. قست? Sa. 425.

1570. قستوس, s. قسوس.

1571. قسط A. 245 etc. (s. Gl. Mond. 113); Costus, Ali 401; Dj. 58b; Costus 65, Ga.; K. 757 = كست هندى; σαρ, σαρ, σαρ, Sa. 81, 131, 562; Kostus, costus, Ser. 308 (318); Alphita (Synon.) 104; I. B. 958, 1785. — L. 357/8.

1572. قسطاريون Verreine, K. 760 = عراحماء; Leclerc emendiert nach I. B. بارسطاريون Peristercon bei Dioskorides, s. jedoch Ali 33 herba Dusta oder Dustarium, persisch herba Buhabera, arab. ms. f. 240 (??) حبة الرايزن ... قسطاريون بالفارسية ... قسطاريون.

1573. قسطرن Kastara, nach Einigen Betonica maior, so Ser. 312 (322); Kastara etc.; I. B. 1787.

1574. قسطل, Castale, glans, castanea, Ser. 98.

1575. قسطليون? Dj. 38b.

1576. قسطوريون, Cantorium Ali; I. B. 1792 (Castor = جندبادستر).

1577. قسوس (xissos), A. 247 قيسوس (vgl. Gl. Mond. 6 zu Hedera), ed. B. p. 422, im Hebr. 651 قسوس; Cusos 73 und قستوس Castus, labdanum 16, Ga.; Lierre, K. 770 = لبلاب اكبير und سكوج, Art von لولوى الكبير; Cusus, volubilis und Acsin (ελειον), Ser. 41, s. اقسين und لبلاب; I. B. an sechs Stellen. Simon Jan. 64<sup>4</sup> unter volubilis (bei Matth. 698 wenig verändert) bemerkt, dass es eigentlich jede Schlingpflanze bedeute, z. B. [h]edera, und verweist auf Lebleb (M. auch auf Jeblech, lebleb); Alph. 192; Mirf. 28: Lâgust.

1578. قشوريون (?) Casuricum, Ali 491; اقشوريون?

1579. قصاب Kazaz 8, Ga.; I. B. 1801 = نحلى (Cytise).

1580. قصب A. 244, hebr. 686; Cazab, canna 67; Kasab, canna, Ser. 128; I. B. 1798, 2307.

1581. الذريرة A. 244, hebr. 637; Cassaldrē, Dj. 22b; Cazab azarira, calamus aromat. 66; dass. K. 756; Sa. 546; Hasabel derrire, cal. arom., Ser. 205; I. B. 1799, 1837. — L. 242. Vgl. ذريرة.

1582. فارسی Roseau, K. 744 = فرغنيطس (farnithes!); LEXLERC emendirt fragmithes فرقيطس! auch ياسطوس (LEXLERC emendirt ياسطوس); eine Art ist نيلش. — L. 341.

1583. قصم قرسي A. 251, hebr. 676, ed. B. p. 467, قصم, und so I. B. an drei Stellen nebst Verweisung auf قضم und قضم.

1584. قطا A. 250, ed. B. 426, hebr. 640 קטא; I. B. an drei Stellen (Perdrix Catha).

1585. قطران A. 245, hebr. 640 קטרא Catharamum, Ali 360; Kytranum, Dj. 58b; קטרא, Sa. 126, und hinter 528, auch קטרא 192, 209, 268; I. B. 1817, 1812. — L. 56.

1586. قطف, s. Gl. Mond. 43; Cataf, attriplices 69, Ga.; Arroche, K. 761 = سمرق = يقلة الرومية, LEXLERC emendirt الذهبية; Sa. hinter a. 621; I. B. an drei Stellen.

1587. قطن A. 248, hebr. 653 קטן; I. B. 1024, 1808 (Baumwolle). — L. an vier Stellen.

1588. قطنه Kutna, Kanabus 11, Ga.

1589. قفر (اليهود) Alcuf (Ulcuf) pix, u. 71, Ga.; אלכופ Sa. 360; I. B. 1818, 2190. — L. 212.

1590. بابلي Naphth, K. 759.

1591. قفور Cufor 82, Ga.; I. B. 1819 (unbekannt, nach LEXLERC).

1592. قلām Oulen, Alkulen, cresen 77, Ga.; I. B. 1725 (قألى); fehlt im Index.

1593. قلب A. hebr. 617, ed. B. 427 قلت, in ed. Rom fehlt der Artikel; = الماش الهندى; Culb, xaxifraga (so) 13, Ga.; Kulb, milium solis, Ser. 67; I. B. 1823, 1873. — L. 139 falsch قلة.

1594. قلغ Ali 477 hinter „stagni“ fehlt das neue Schlagwort, arab. f. 256b; ob قلغا griech. Oesipum, Dj. 56?

1594\*. قلفونيا Colophonia, s. unter مطشبطرج.

1595. قلناس A. 248, ed. B. p. 464, hebr. 658 קלקס; Kulcas, kulcasia, Ser. 203; I. B. 36, 1821. — L. an vier Stellen.

1596. قَلْقَطَار, s. Gl. Mond. 157: Coleotar et tirium(?) in aliis (libris) tirium (! lies vitrium?) et calcantum, Ali 489, arab. f. 256 سوال (؟) القلقطار والقلقد; wahrscheinlich (falsch קלקטאר) Sa. 256.

1597. قَلْقَل Kalkal, Kalkalen 10, Ga.; Culal, Habel Culul, Ser. 215 (225); حب الق A. 179, hebr. 284; gran. Cululi, Ali 171 (also nicht قلقل wie in Gl. Mond. 114); gr. Dolichos, K. 329 = الغيلان; I. B. an drei Stellen. — L. 177, 365.

1598. قَلْقَت (so) Colocantum, Ali 490 (vgl. unter قَلْقَطَار), قَلْقَت A. 247, auch ed. B. p. 422, hebr. מַסְמַח מִן מַסְמַחֵי מִסְמַח, lies מַסְמַחֵי מִסְמַח, Plempius 260: Calcanthum, lat. 170 dass.

1599. قَلْمَان (Clymenon), Falameym 26, Ga.; I. B. an drei Stellen.

1600. قَلِي (so bei I. B. 1828), s. Gl. Mond. 196; Calia, Ali 480; Soude, K. 754 = شَبَّ ارماس bei I. B. (drei Stellen) = شَبَّ العصفر.

1601. قَلِيمَا s. Gl. Mond. 33, wozu noch Achalimia argenti, Ali 472; I. B. an drei Stellen.

1602. قَمَاشِير Gomme raisine, K. 769 = قَمَاشِير.

1603. قَمَل قَرِيش A. 251, ed. B. p. 428, قمر fehlt im Hebr.; I. B. 1835 auch قضم und قضمير.

1603\*. قَنَا Canna, ferula 25, Ga.; I. B. an fünf Stellen. — L. 342.

1604. قَنَابِي (nabataisch) A. 347, hebr. 650 קנאביר Alkanaberi 70, Ga.; I. B. an sieben Stellen = قَمَلُول oder قَمَلُول. — L. 178.

1605. قَنَارِيَة Qnaria, furxof 11, Ga.; I. B. 658 unter حَرْشَف, fehlt im Index. — L. 293/4.

1606. قَنَب A. 248, hebr. 654 fehlt das arabische Schlagwort; Canabis 83, Ga.; I. B. drei Stellen; dann قَنْدِي und قَنْدِي. — L. 214, 348. — Ob 122 Sa. 627?

1607. قَنْبَرَة A. 251 قَنْبَر, ed. B. p. 427 قَنْبَر! Katinabar 20, Ga.; Alouette, K. 746 = قَنْبَر; I. B. 1848.

1608. قَنْبِيل A. 246, hebr. 644 (lat. קנביל, erzeugt im Sande); Anobilum oder Canobilum, Ali 246; Kanabil (assimilatur arenae, wie Isa b. Massa, I. B. 1842), Ser. 68; I. B. an drei Stellen; Semen santonici, FRIYTAU. — L. 339.

1609. قندروس? Melissa, Sa. 173b; im Index zu I. B. unter Melisse m, 472 fand ich diese Bezeichnung nicht.

1610. قندس Cundas, elleborus 9; I. B. 1851. — L. 306.

1611. قندول Aspalathe, K. 772, auch کنذول = شيشعان; I. B. 842, 918. — L. 340.

1612. قنطريون A. 244, ed. B. 418, hebr. 638 קנטריון (so auch Sa. 506 und L. 302); Canzarion oder Cantonium, Ali 403, 569; vgl. unter الثعلب; Centaurion, Dj. 32. Fast überall wird كبير und صغير unterschieden: Canedriou quebir und Kanteorion zaguer, c. 74, 75, Ga.; Grande Centaurée, K. 735 = قصة الحية, Petit C., K. 736 = مواراة الطنشر (Schlangengalle); Kentaurion kebir, segir, Ser. 304/5 (314/5).

1613. قنغذ A. 250, ed. B. 426, hebr. 673; Kauffu, iricius 17, Ga.; Herisson, K. 747; Confud, Ser. 425 (435); I. B. 1844.

1614. قنقنين A. 246, ed. B. p. 421, fehlt im Hebr. nach 642, angeblich الخروع.

1615. قنقنم, s. فينقنم.

1616. قنّة A. 246, hebr. 643; Batendum oder Bazeredum, i. e. Quenria oder Quenna, Ali 359; Quimia (I. Quinna), Dj. 43; Qña, galbanum 12; Chenechalbeli et est bezard . . . gabbauum; I. B. an vier Stellen. — L. 163.

1617. قيوه, s. unter حجر.

1618. قوائص (A. 250, hebr. 670) plur., s. قانصة.

1619. قوقس البكرى (so) Kaukas albari 19, Ga.; I. B. 1857 (Algue marine).

1620. قوقى A. 250, hebr. 672, ein Thier; anderes I. B. 1860.

1621. قويسى Kumiz 13, Ga. — [قوى 1 21, Ga. del., s. كماء].

1622. قير Poix, K. 758, auch قار = زفت.

1623. قيسوس, s. قيسوس.

1624. قيسوم, s. قيسوم.

1625. قيسور, auch قيسور? so A. ed. B. 427, hebr. 678 קיסור, ed. Rom 251 قيسور = فينك (oder فينج, hebr. פניג!) mit Verweisung auf קיסור חזק אלקיסור Caynor (pumex), Dj. 67; Kaysor, spongia marina 39, Ga.; I. B. 1721, 1865; falsch Soxru. S. 332, s. S. 273.



1626. قيصوم, s. Gl. Mond. 78; A. 248 قيسوم (u. so Dj. 33), aber ed. B. 424 richtig; Aurono, K. 771; צאצא Sa. 157 und hinter 528, 561; I. B. an vier Stellen. — L. an drei Stellen.

1627. قيموليا, s. طين u. Gl. Mond. 38; Alph. 38 Chimolea (anders RENZI III, 782), n. 18 blisteri; I. B. 1866.

1628. قينقمين (?) für Cancamon bei Dioskorides emendirt LACLESC zu I. B. 1836; ob قنقمين? A. 247 hat قنقمير, hebr. 652 קנמיר und so ed. B. 423.

### Buchstabe ك.

1629. كابلې Kebulum, Ali 578 als eine Art von عليم (Myroholan), s. d.; nicht im Index von I. B. (s. n. 2261).

1630. كاذى oder كادى, Kadi t, Ga.; Keura, K. 467; Kadi, Ser. 40; I. B. an drei Stellen.

1631. كاشم, s. Gl. Mond. 211; Casemum oder Sasemum (l), Ali 124; Livèche, K. 439 = ذوقرا und noch einmal 4961 رومى bei I. B. an drei Stellen. — L. an drei Stellen.

1632. كافور, s. Gl. Mond. 83; Camphre, K. 438; I. B. 1868, 2070.

1633. كارة Camphre, K. 492 = كارى und كاد, auch حلو.

1634. كافوريا Matricaire, K. 437 = اقحوان.

1635. كاقني, A. 192, hebr. 348; Caquenegum, Ali 40, (gram.) Zerecari? 158 umgestellt; Quecunaxeig, Dj. 36b; Quetyge, vermicularis 22; Coqueret, K. 488 = غناب الثعلب بستانى; I. B. 1589, 1874. — L. 397, 426.

1636. كاوزون A. 194, ed. B. p. 343 كاوزوران, hebr. 360 קאזורא; I. B. 1871: persisch كازوان = لسان الثور.

1637. كبابة A. 191, hebr. 348; Dj. 10b; Cubebae 29, Ga.; Cubèbe, K. 428, die eine, grosse = فلامتك, auch حب العروس; 2222 Sa. hinter 544; I. B. an drei Stellen.

1638. كبات Fruit d'Arak, K. 444 = استميراط سكى; I. B. 50, 1882.

1639. كيار, s. كير.

1640. كببد A. 196, hebr. 369, Kabil, épar 10, Ga.; Foie, K. 447; Bebid (so aus einem hebräischen Manuscript?) Ser. 445 (455); I. B. 1885.

1641. الرخم & Foie de vautour, K. 448.  
 1642. كبر A. 194, hebr. 364; (râde, l. radix) Bubegi, Ali 407; ob كبير Chaubachi oder Lelenbaci n. 209? Capar, Dj. 37; Capparis 36, Ga.; Sa. 401, 413; 122 Althea 627 ist قنب? I. B. 1877. — L. 262. Auch كَبَار (Freytag iv, 4); Caprier, K. 725 = آصف.  
 1643. كبريت, s. Gl. Mond. 75; I. B. 1880; Soufre, K. 449.  
 1644. رومي & Soufre grec, K. 474.  
 1645. كيسست (persisch) Quebest, Dj. 39; شمع (Pulpe) ist كيسي; ebenso als „man sagt“ I. B. 1884, arab. iv, 51, falsch كيسي bei Sonth. II, 348.  
 1646. كبيك A. 192, hebr. 349 2222 (cabag, cabicag) 38, Ga.; I. B. an drei Stellen (= كف السبع). — L. 258.  
 1647. كتان, Alcoton, Bombax 28, Ga.; كتان (Druckf.) Lin, K. 497; Coton, Ser. 66; I. B. 279, 1885. — بزر كتان A. 148, hebr. 120, Plomp. 85, lat. 606; semen lini; (semen) Queriani, Ali 720; Quten, linum 14, Ga.; Grain de lain (ausführlich), K. 154; Sa. 516; Bazari cichea (I), Ser. 21.  
 1648. كتاني Linus, matiren 33, Ga.  
 1649. كتم Katam, K. 406 = Blatt von قيل und وسمة; I. B. an drei Stellen.  
 1650. كتنان? (syrisch), Dj. 14; warum umschreibt L. 415, n. 49 كتنان?  
 1651. كتيتنة Lin, K. 498, nach Abd Allah b. 'Sali'h براطيل; nach I. B. 1887 dem Lein ähnlich, aber kleiner.  
 1652. كتيرا A. 191, ed. B. p. 340, hebr. 346; Quethira, Ali 342; Alquitira, Dj. 29; dragaguntum, alqtân d. 11, Ga.; Gomme Adraganthe, K. 435 = قتاد; Dragon, Sa. 376; Kitura, drag., Ser. 222 (229); I. B. 694, 1889. — L. 49.  
 1653. كحل Alkefol, antimon. 17, Ga.; I. B. 1878.  
 1654. كحل Antimoine, K. 438 = آئيد.  
 1655. كحل السودان & Collyre des Nègres, K. 459 = دشمة; I. B. 1899.  
 1656. كحل فارسي & Sarcocolle, K. 460 = اقزروت; I. B. 1900.  
 1657. كرات, s. Gl. Mond. 167; Poireau, K. 441 = كرات; Sa. 599 = كرات; I. B. an vier Stellen. — L. 266, 408.

1658. زنجبیل شامی und راسن Helenium, K. 470 = *anthroun* (anthroun?) und جناح.

1659. كراع A. 197, ed. B. 349, hebr. 374 כראע (= כרעים), lat. pedes.

1660. كراويا, s. unter كرويا.

1661. كروبا? Karaba, ähnlich Sandarac croc., Ali 350, am Ende corrupt aus كهربا?

1662. كوث Torathiz, Ali 59, (semen) Lienball oder Liemberi, 100.

1663. كُرْسَتَة, s. Gl. Mond. 102; Orobus, K. 499; I. B. 1912. — L. an drei Stellen.

1664. كرش A. 195, ed. B. p. 346, hebr. 368 כרש (ventriculus animalis, Freytag).

1665. كرفسى, s. Gl. Mond. 98; Carab iuruma dr. v. echon, Dj. 54b; Persil, K. 432 = كرافسى und رومى Apium, Sa. 400 und hinter 621; I. B. an fünf Stellen; s. auch بطراساليمون.

1666. جبلى Ache de montagne, K. 495 = زيانة, was Lacleac für irrig erklärt.

1667. ماء Apium aquae, corat . . . 70, Ga.; Sium cresson, K. 433 = قرنفوس, قرنة العين, جرجير الماء (Laclac); Roreath (!) almi, ap. aquae, Ser. 313 (323). — كرفسى الموقوق وهو يزر Semen apii (hortolani, Ali 88.

1668. كركر Gomme d'artichaut, K. 464 = قواب القى, so lies, a. n. 887; das Citat n. 318 (حششف), wo كركر, del.; I. B. 1919.

1669. كركم, vgl. Gl. Mond. 156; كركما syrisch, Dj. 24; Curcam 40 und Curtam (das kleine = مامبران) nayron 18, Ga.; Curcuma, K. 431 = كركب und عقيد هندي; Sa. 201 etc., Croce 287, 467; I. B. an drei Stellen. — L. 220.

1670. كركمان Melilot, K. 491 = حندقوقا; I. B. 1920.

1671. كركند (ein Stein) I. B. 1922 nur aus Ga.

1672. كركى Grue, K. 477, auch كركوق; I. B. 1925.

1673. كرم A. 198, hebr. 376; (fol.) viticellae, Ali 183, aqua quae decurrit de palmitibus vitium (عبران اكرم) n. 325; Vigne, K. 442; قصيان الك (Weinranken), S. 430; ob כרים n. 493? Harin, vitis, Ser. 35; I. B. hat nur die Unterarten (s. die Folgenden). — L. an sechs Stellen.

1674. *Karme bari*, vinea de montanis (!) locis 18, Ga.; I. B. 1904.
1675. *Carme bisten*, vinea vignorum 17, Ga.; I. B. 1903.
1676. *Karma bayd*, vinea alba 19, Ga.; Bryone, K. 450 = *فاشر*; I. B. an drei Stellen.
1677. *Kamezabudus* (!), vinea nigra 20, Ga.; Tannus, K. 451 = *فاشرشين*; I. B. 385.
1678. *Mezeroum*, K. 485 = *مازريون*.
1679. *Cardamena* (!), matiren 33, Ga.; vgl. *مثنان*; *Cardemem*, carui, Ser. 306 (316); I. B. an drei Stellen. — L. 247.
1680. *Carnebum*, Ali 66; *Cursibe* (!) 32, Ga.; Chon, K. 445, das grüne ist *عشعش*, das apfelförmige *مكيب*; sonst noch *قربيط* und *متجبي*; Charnub, Ser. 135; I. B. 321, 1909. — L. 213/4.
1681. *Chou marin*, K. 455.
1682. *Chou de Syrie*, K. 480 = *قريبط*.
1683. *Chrysocolle*, K. 469.
1684. *Carui*, (FHYTAG IV, 31) A. 193, hebr. 355 *כרוא*; Ali 122; Caramus, Dj. 46; Carauia 42, Ga.; Caruja, Ser. 279 (289); I. B. nur *כרוא* 1772, 1913 und Unterarten (s. die Folgenden). — *כרוא* L. 207, 348, *כרוא* 350, 429.
1685. *Caruina bovi* (l. bari) *velagrestis*, Dj. 46.
1686. *Carui agreste* 63, Ga.; I. B. 1914, auch *جبلية*.
1687. *Quesfara*, Ali 60, Quesfara oder Quesbara n. 130; Plemp. 174, lat. 144; *Caabara*, coriandrum 44, Ga.; *Coriandre*, K. 429 = *כרדר*; *Cor.*, Sa. 311; Kusbar, cor., Ser. 34; I. B. 424, 1926. — L. 208.
1688. *Casbor elbir*, Dj. 11; *Tasborita*, capill. veneris 13, Ga.; *כסבור* (כסבור) Sa. 319, 351; I. B. an sechs Stellen. — L. 279.
1689. *Casbora azalep*, coriandrum vulpis 50, Ga.; I. B. 174, 1727 und *כסברה* 1936.
1690. *Pin*, K. 465 = *قضم*.



1691. كزمازك (s. auch خومازك), wohl auch קומאז bei Sa. 455 zu lesen; Carmotegum oder Carmeregum, Ali 279; I. B. an fünf Stellen. — L. 56.

1692. كزول Karahan, melliza 14, Ga.; I. B. 1928.

1693. كسيرة, s. كسيرة.

1694. كست Costus, K. 484, s. قسط.

1695. كسكسو Cassoussou, K. 457.

1696. كسموفا Casmufe 47, Ga.; I. B. 1930 كسموفا; die Endsilbe auch ك und نا, Dozy II, 408.

1697. كسني, s. كسني.

1698. كسلا A. 191, hebr. 346; Qesila, Ali 373; Casila, cuxaile 41, Ga.; Ecorce, K. 462 = جودر, Wurzel von كيزفا; I. B. 1931.

1699. كشت Coloquintide, K. 461 = حنظل; dazu citirt LEOLEB, I. B. (1944) كشة (so lies) als stochas, ob daher (für حنظل) حائل zu lesen sei? Aber I. B. gibt ausdrücklich das Ende-he (d. h. mit Punkten) an! — L. 162 (persisch) unter Brennessel.

1700. كشت بر كشت A. 192, ed. B. p. 192, hebr. 351 קשתת; Nach I. B. (1254) 1939 (persisch): „grains par grains“ = سوار سوار الاكراد und البند والسند.

1701. كسط, s. قسط (I. B. 1943).

1702. كشميش, s. Gl. Mond. 127, wo lies: Kasinas, uvae passae, Ga. unter vinca 18; I. B. 1084, 1945.

1703. كسني A. ed. B. 344, ed. Rom 194 كس; hebr. 365 קסנ; Casnaq 33, Ga.; I. B. 1104, 1938.

1704. كشوت A. 192, hebr. 353; Aquasutum, Ali 70 (cf. حاح); (semen) n. 138, aber im Arabischen der Inhalt von n. 139 (جرجير); Cascute, K. 448; Cascutae, Sa. 50 etc.; Chasuth, Ser. 39; I. B. an vier Stellen. — L. an vier Stellen.

1705. رومي Absyntho, K. 454 = افسنتين; I. B. 1944.

1706. كعك شامي Biscuit de Syrio, K. 482, eine Art von بشامط.

1707 et 1708. كف السبع und الضبع Caphzana 39, Ga.; I. B. 1878, 1947.

1709. كف مريم Palma Mariae, azabi zofra 12, Ga., wo auch كف عائشة und pentaflon 4; I. B. an vier Stellen. — L. 429.

1710. كف عالسة, s. vorige Nummer.

1711. كفر اليهود Cafreyahudi, Dj. 53 b; Bitume de Judée, K. 476 = قفر und بليمة, auch زفت البحر; Hafratjeude, asphalt ind. rubeum, Ser. 177; I. B. 1956.

1712. كفرا (Wurzel von), Sa. 125; vgl. unter كفري. — L. 422 כפרא aus ibn Esra und Kimchi.

1713. كفري Spatha de palmier, K. 458; I. B. 1955 (und noch an vier Stellen) gibt auch كفرا (s. vorige Nummer).

1714. كلب A. 197, hebr. 375 (Hund).

1715. كاں, ferula 25; Gomme Ammoniaque, K. 478; I. B. an vier Stellen. — L. 340.

1716. كلس, Dj. 61 b; Calz 52, Ga.; Chaux vive, K. 475 = الثورة; Horach, calx, Ser. 402 (412) ist نورة; I. B. an drei Stellen.

1717. كلن A. 194, ed. B. p. 343 كلس hebr. כולס ein indisches Holz; I. B. 1957 citirt Ga., dass es = كلدى sei.

1718. كلندي? (rumisch) cypressus, Dj. 11 b.

1719. كلية A. 195, hebr. 367 (Niere); I. B. 1958.

1720. كاماريوس A. 190, hebr. 340; Camedrium, Ali 28; Dj. 49 (gracee hamedaris); Camedreos 46, Ga.; Chamocodris (so), K. 452 = بلوط الارض; Damederius (so), chamedryos, Ser. 180; I. B. 749, 1966; s. auch حامدر.

1721. كاماشير A. 193, hebr. כמשיש; Camexit 45, Ga.; Camasis, Razi 647; bei Ali hinter 361 im Lateinischen ausgefallen; I. B. an drei Stellen.

1722. كاميطوس A. 190, hebr. כמפוטוס; Camepistrum; Camephotos, Dj. 48 b; Camefaytaz, gallitricum; Chamoopitys (so), K. 453 = شندقورة oder قسطن; Sa. 395 etc.; Hamephiteas, Ser. 179; I. B. an drei Stellen.

1723. كماليون A. 191, hebr. 347 כמליון, eine Art ماريجون, vorweist auf خماليون (A. 275, I. B. an drei Stellen); Kameleon, leuce und melanos, Ser. 264/5 (274/5). — Fehlt bei L. 247: خاليون.

1724. كماء A. 194, hebr. 363, Plomp. 169: tuber, lat. 698; Ramech, tubera, Ser. 236 (246); I. B. an vier Stellen. — L. 302.

1725. كمارى (pira), s. Gl. Mond. 13; I. B. 1963.

1726. *Cancamum*, K. 479 = *صمغ الضرو*; I. B. 1431, 1973: — L. 59 *كمكم*.
1727. *Quemum*, Ali 123; *Cimium* 43, Ga.; *Cumin*, K. 426; Ser. 277 (287); I. B. 1967. — L. 206.
1728. *Cim. album vel. eumin.*, Dj. 49 b; I. B. 1972.
1729. *Cumin d'Arménie*, K. 471 = *عراوينا*; I. B. 1970.
1730. *Canunasuat* (so), *cim. nigrum*, Dj. 49; I. B. 1972: — L. 367.
1731. *قناحوة*; K. 473 = *حبشى*; I. B. 1969.
1732. *C. persan*, K. 427 = *باسيلقون*.
1733. *C. de-sycera*, Dj. 42 b.
1734. *الكرمانى*, Dj. 49.
1735. *Artichaut*, K. 489 = *حرفش*.
1736. *Artichaut*, K. 403 = *طنجرة* (wo *Lactuca* ebenfalls nur auf *حرفش* verweist). — L. an drei Stellen.
1737. *قندر*, s. Gl. Mond. 70; *Encens*, K. 430 = *لبان*, auch *grain d'encens* oder *جاوى*; *Muris Olibanos*, Sa. 172, 218, 581; I. B. 1974, 2012. — L. 235.
1738. *قندس* A. 191, hebr. 342 *קנדיס*; *Candensum*, Ali 425; *Candison*, Dj. 60 b; *Cundas*, *elleborus* 9, Ga.; *Saponaire*, K. 434 = *tarimacht* (!), auch *اسطرونيمون* und *قندس*; *Condisi*, Sa. 164, 349; Ser. 352 (362); I. B. an sechs Stellen. — L. an drei Stellen.
1739. *Aspalathe*, K. 456; auch *قندول*, s. d.
1740. *Orobe*, K. 472 = *كرسنة*.
1741. *קנדיס*? Sa. 368, im verblassten Context scheint *קנדיס* vorzukommen; *קנדי* n. 62 ist *קנדי* zu lesen.
1742. *קנקר* (persisch, nicht *کنکار*) *Cancar* 37, Ga. (citirt Razi und „Almayez“?, Razi 250: „cardo scarleus [nicht bei Faradj] 216: Harsef] quod carotum“); *Artichaut*, K. 486 = *قرون*; I. B. an fünf Stellen, n. 1976 = *حرفش البستاني*; s. auch folgende Nummer, unter *قنارى* und *قنارى*.
1743. *قنارى* L. 244.
1744. *قنارى* (persisch) A. 192, ed. B. p. 340, hebr. 350 *קנרי*; *Quenque red* (!) et est terrae vomitus (s. n. 1707), Ali 367; Razi 654:

Gummi cardonis (vgl. حنجر) appell. Cantad mit Verweisung auf cardo; Faradj. 614: Canearard; I. B. an drei Stellen, n. 1977 = صمغ الحشيش — L. 293, fehlt im Index; s. auch folgende Nummer.

1745. کنکروز (nur Schreibfehler?) Gomme d'artichaut, K. 487 = تراب القى; sonst کنکرون, کنکروز; Aviceenna citirt LACLESC nicht.

1746. کنهان (persisch) Canhen 34, Ga.; I. B. 1978.

1747. کهریا oder کهریا, s. Gl. Mond. 159, wo Karabe, Carabe bei Dj. und Ga.; Succin, K. 438 = مایل und کاربا, قهریا, قهریا, مصابيح الروم; Carabe, Sa. 300, hinter 621; I. B. an fünf Stellen.

1748. کهورات Camuraz 35, Ga.; I. B. 1983 (unsicher).

1749. بدلیوم Bdellium, K. 468 = المقل الارق; I. B. 1987, 2157.

1750. کور کندم (I. B. 1988), s. کور کندم.

1751. کوکا? (persisch), dafür im Lateinischen: „apud suriam dicitur Curat, pyrethrum,“ Dj. 58; dafür setzt L. 298 (ungenau: 3. Grad) אלודיא, lässt „apud suriam“ weg und citirt الكاكره bei VULLERS.

1752. کوبک الارض Mica = طلق, K. 481; I. B. 1472, 1992.

1753. کولم Poivre blanc, K. 493; I. B. 1993, arab. m, 89 am Rand, im Text کرمک, nicht کرمک, wie LACLESC zu K. citirt.

1754. کوهیان I. B. arab. iv, 62, falsch Sonth. ii, 365, I. کليکان (s. n, 408) franz. 1998, auch کيلکان 1911, 1998.

1755. کویل Poivre noir, K. 494. — L. 526.

1756. کيا und کية (syrisch) Mastix, Dj. 19; Mastic, K. 490 = مصطکی (von Chios); I. B. 1996. — L. 70.

1757. کيل دارو<sup>(1)</sup> (persisch) A. 192, hebr. 352; I. B. 1905 (arab. سرخس, Fougère).



## Anzeigen.

H. Θ. ΚΑΤΑΝΟΒΣΚΥ, *Отчеты о походах, совершаемых с 1 июня 1897 года по 20 августа того-же года в Белебеевский и Мензелинский уезды Уфимской губернии* — Separatabdruck aus den *Ufken. Zapis. Imperat. Kazan. Univers.*, Kazan, Druckerei der kais. Universität, 1898, 32 pp.

Berichtet über KATANOW's Reise im Gouvernement Ufa und handelt kurz über dessen türkische Einwohner in Hinsicht auf Religion, Grundbesitz u. s. w.

Auf pp. 13—14 bespricht der unermüdliche Leiter der Kazaner Schule die sprachlichen Eigenthümlichkeiten des Baschkirischen; neben dem Lautwandel  $j - dz - s^1$  ist ganz besonders der Uebergang von  $z$  (bei den Kirgizen, Osmanli und getauften Tataren) in  $dz$  im Baschkirischen zu beachten;<sup>2</sup> in einigen Fällen entspricht dieses baschk.  $dz$  auch einem sonstigen  $d$ : baschk. *kydzyl* = osm. قزل, قيريل; baschk. *dzdzölö* = osm. يوزلى; ebenso *südzälär*, *dzamän* etc.; den Uebergang  $d = dz$  kann ich aus den Texten pp. 20—35 nicht belegen. Da diese in KATANOW's Umschrift sowie in der Originalschrift mitgetheilt sind, kann ich von der Mittheilung einer Probe absehen. Wenn in Nr. 7, 2 ein junger Mann singt, aus Gram um seine Geliebte, von der er ge-

<sup>1</sup> Cf. auch N. J. ASCHMARIS, *Материалы для изучения татарского языка*, Kazan, 1898, p. 97; in gewissen Fällen kann der Anlaut auch schwinden; Beispiele hierfür findet man bei HOUTMA, *Türk-arab. Glossar* pp. 102 ff.; vgl. auch MARGULIS, *Chronologie der alttürk. Inschriften* p. 105.

<sup>2</sup> In RADLOFF's *Phonetik* nicht registrirt.

trennt ist, sei seine Leber gebraten worden (*baurlaryn kabap<sup>1</sup> buldy; baur = bagyr*), so beruht das wieder auf der Anschauung, dass Seelenschmerz ein Feuer ist (cf. *T'oung Pao* ix, 124 ff.).

Die weiteren Ergebnisse von KATANOW's Ausflug lassen hoffentlich nicht lange auf sich warten.

H. H. ПАНТУСОВЪ, *Материалы къ изученію нарѣчія Таранчій Илійскаго округа*. 2. Второй. Сборникъ таранчинскихъ загадокъ и задачъ (таранчинскій текстъ и русскій переводъ). — Separatabdruck aus den *Izv. Obšč. arch. ist. i etn. pri Imp. Kazan. Univers.*; Kazan, Druckerei der kais. Universität, 1898, 44 pp.

Von Tarantschi-Texten sind meines Wissens bis jetzt nur diejenigen bekannt geworden, die RADLOFF im VI. Bande seiner *Proben* veröffentlicht hat. Im Jahre 1897 theilte dann PANTUSSOW (cf. auch *Orient. Bibl.* v, n° 249) an derselben Stelle einen Tarantschi-Text mit, dessen Inhalt im Wesentlichen<sup>2</sup> in der Aufzählung der glücklichen und unglücklichen Monats- und Wochentage besteht (cf. DE HARLEZ, *WZKM.* xii, p. 255 ff.). Bei der hervorragenden Bedeutung, die dieser Dialect für die türkische Sprachgeschichte haben wird, ist auch der neueste Beitrag PANTUSSOW's höchst willkommen; allerdings wäre es zu wünschen gewesen, dass den Texten eine Umschrift beigegeben wäre, denn ohne vorhergehende Kenntniss des Tarantschi aus RADLOFF's *Proben* ist es geradezu unnützlich, sich eine Vorstellung von den Lautverhältnissen der Sprache zu machen, solange sie nur im türkischen Gewande vor uns liegt.<sup>3</sup>

Den Inhalt bilden Räthsel und Aufgaben; ich theile davon einige in Umschrift mit:

<sup>1</sup> Weitere Fremdwörter aus dem Russischen, Arabischen und Persischen bespricht KATANOW auf pp. 15–17. Vgl. auch seine wichtige Zusammenstellung in der Einleitung zu A. E. АЛЕКСОНОВ's Veröffentlichung *Памятники Киргизскихъ народныхъ сказокъ: Писанъ джаманымъ Теймуреъ на смеюмъ хана Аскара* im XIV. Bande der *Izv. Obšč. arch. ist. i etn. pri Imp. Kazan. Univers.* für 1898.

<sup>2</sup> Cf. dasselbst auf p. 12 *uruk* in der Bedeutung 'Verwandte, Familie, Nachkommen'; *WZKM.* xi, p. 198 und KATANOW, *Altürk. Inschriften* p. 225.

<sup>3</sup> Z. B. خالون, das nur *χalon* gesprochen wird etc.

Nr. 31: *χandın korkmaz, bğdın korkmaz Bägümüt tölak.*

Auß.: *kiçik balların bolmasa pıtın aiturar.*

Vor dem Kaiser fürchtet sich nicht, vor den Fürsten fürchtet sich nicht Begmemet mit einem Arm: Kleine Kinder und Läuse.

Nr. 32: *asmandın tüsüü sinmäs,*

*köbrükün<sup>1</sup> tüsüü sinür.*

Auß.: *kar.*

Wenn's vom Himmel fällt, zerbricht es nicht,

Wenn's von der Brücke fällt, zerbricht es: der Schnee.

Nr. 33: *attın ügiz, ittin päs.*

Auß.: *ügärni aiturar.*

Höher als das Pferd, niedriger als der Hund: der Sattel.

Es folgen dann Rechenaufgaben, wie die folgenden: 100 Menschen verzehren 100 *manty* (nach PASTUSOW's Erklärung eine Art Pastete); die grossen Menschen jeder drei, die Kinder je zu drei eine: 25 grosse Menschen je drei Pasteten = 75; 75 Kinder zusammen 25 = 100 Pasteten<sup>1</sup>; oder: Ein Kadi und seine Tochter, ein Raïs und seine Frau verzehren zusammen drei Eier (*tuxum-ni*), trotzdem hat jeder ein Ei bekommen: die Frau des Raïs war die Tochter des Kadi.

Von Formen, die mir den Umständen nach besonders interessant waren, wären zu nennen: *ألقى* = *algeñ*, „um zu nehmen, wollten heiraten“ in Nr. 95 (cf. auch Nr. 142); cf. kökt. *-galy*, z. B.

<sup>1</sup> Zu der sonst so fleissigen Verarbeitung des bis jetzt gedruckt vorliegenden vulgär-türkischen Materials durch Dr. JACOB (*ZDMG* LII, p. 695 ff.; auch RUTICKA-OSTOÏC, *Transcription des türkisch bearbeiteten Lustspiele Ajdar-i Hamza etc.* Wien, 1883, in Commission bei Rud. Lechner wäre nützlich gewesen) möchte ich doch bemerken, dass das pp. 715 f., 725 f. „formulierte“ Gesetz längst bekannt ist, cf. RADLOFF, *Phonetik*, §§ 371 ff. § 393 und an diesem RADLOFF's *Altürk. Inschriften* p. 179–180 und meine Bemerkung im *Tonag Pam* VII, p. 326. Wenn das Dativ-Suffix hier und da trotz des vorausgehenden stimmlosen Lautes, mit *d* anlautet, so ist darin meines Erachtens lediglich ein Einfluss des gedruckten oder geschriebenen Wortes zu sehen. Im Uebrigen wäre es sehr wünschenswerth, dass die Sache einmal an Ort und Stelle genau untersucht würde, denn statt *-da* habe ich nicht nur *-da*, sondern auch *-ga* und *-ga* gehört, allerdings nur von geborenen Griechen, denen ich den Originaltext von KÜSÜN<sup>1</sup> *Orta-Oğuz* vorlegte.

in IN. 10: *kisi ogly kop ılgılı ırımı* — 'die Söhne der Menschen sind sämtlich geboren, um zu sterben', sowie *Proben* vi, p. 161: *bargeli*, p. 162: *kiskartkeli*, p. 164: *kılğah*, p. 165: *ıltırgalı* und neuerdings die Bemerkungen SALEMAN's in den *Bull. Acad. Imp. etc. St. Pétersb.*, 1898, Sept., p. 128.

Sodann *ala* 'bunt' in Nr. 139, wozu meine Bemerkungen in MARQUART's *Chronologie der alttürk. Inschriften* p. 103, sowie noch *alok* 'schneckiges Pferd' und mand. *alga*, *alha*, *alga bulga* 'bunt' zu vergleichen sind; cf. SALEMAN l. c.

W. BANG.

---

ERNST HARDER, *Arabische Conversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache* von —, Dr. phil. Mit einer Einführung von Prof. MARTIN HARTMANN, Lehrer des Arabischen am Orientalischen Seminar zu Berlin. Heidelberg, JULIUS GROOS' Verlag 1898. Mit Schlüssel. (Methode GASPEY-OTTO-SAUER.)

Die weltberühmten Lehrbücher der Methode GASPEY-OTTO-SAUER, die bei der Erlernung moderner Sprachen von jedermann anerkannte Dienste leisten, haben schon vor drei Jahren ihre Domäne auf das Gebiet der orientalischen Sprachen ausgedehnt, als nach dieser Methode eine Grammatik des 'Türkischen' erschien. Im abgelaufenen Jahre schloss sich eine arabische Conversations-Grammatik an. Das von Dr. HARDER veröffentlichte Lehrbuch des Arabischen, worunter hier das dem classischen Arabisch doch so nahestehende neuere und neueste Schriftarabisch zu verstehen ist, kann jedem wärmstens empfohlen werden, der die Absicht hegt, Arabisch gründlich zu erlernen oder schon erworbene arabische Kenntnisse zu befestigen und zu erweitern. Das Buch ist mit seltener Sorgfalt gearbeitet, zuverlässig und so reichhaltig, wie man es nur wünschen kann. Dabei wird die an ein Lehrbuch, das doch

---

\* Von H. JENLITSCHKA, k. u. k. österr.-ung. Vice-Consul, früher Docent an der k. u. k. Orientalischen Akademie in Wien. Eine Besprechung dieses Buches soll demnächst folgen.



hauptsächlich zum Selbstunterricht bestimmt ist, gestellte Forderung der Uebersichtlichkeit und Klarheit überall erfüllt. Auch ist es dem Verfasser meisterhaft gelungen, Theorie und Praxis zu vereinen.<sup>1</sup> Die Grammatik ist 475 Seiten, der Schlüssel, der die Uebersetzung der aus Musterstücken arabischer Prosa ausgewählten Aufgaben bringt, 103 Seiten stark. Die Grammatik selber besteht, wie dies bei den Lehrbüchern dieser Methode allgemein ist, aus zwei Theilen, obschon sich diese Zweitheilung auf den Unterricht des Arabischen nur schwer anwenden liess: der erste Theil macht den Lernenden in 33 Lectionen mit der Formenlehre bekannt, der zweite ergänzt in 16 weitem Lectionen das im ersten Cursus Gelehrte, bietet aber auch das Wichtigste aus dem Gebiete der Wortbildung und der Syntax. Eine recht werthvolle Beigabe ist Lection 49, die von der arabischen Metrik handelt. Als Anhang bringt das Buch Lesestücke aus dem Qorân, Fabeln von Loqmân, ein Stück aus „1001 Nacht“, einen Schwank, eine Beschreibung von Kairo, ein Stück aus einem arabischen Roman, Abschnitte aus Zeitungen, etliche Musterbriefe privaten und geschäftlichen Charakters, sowie Beispiele für diverse Documente. Ein Wörterverzeichnis zu den Lesestücken bildet den Schluss.

Sehr belehrend ist die „Einführung“ aus der Feder HARTMANN'S, eine kleine Monographie über die arabische Sprache, in welcher die Begriffe „Vulgararabisch“, „Altarabisch“ und „Neuarabisch“ genauestens präcisirt werden und gezeigt wird, wie das in die verschiedensten Dialecte gespaltene „Vulgararabisch“ im Volksmunde neben dem an das „Altarabisch“ so innig als nur möglich sich anschliessenden, einheitlichen „Neuarabisch“ fortlebt. Ich möchte hinzufügen, dass gerade das Studium dieses mit dem „Altarabischen“ genau genommen identischen und nur zeitlich von ihm geschiedenen „Neuarabischen“ bei der Erschliessung des Sinnes auch so mancher classisch-arabischen Stelle erst recht zu statten kommen kann.

Ein guter Theil der nur so schwer zu vermeidenden Druckfehler ist vom Herausgeber verzeichnet worden. Leider ist die Liste,

<sup>1</sup> Der Verfasser gibt überall die termini technici der arabischen Grammatiker an.

soviel ich beim Durchsehen des Buches bemerkt habe, nicht vollständig genug. Beispielsweise steht p. 54, Z. 2 v. o.: *suqun* für *sūqun*; p. 60, Z. 5 v. u.: *هُو* *hum* für *هُم* *hum*; p. 73, Wörterverzeichnis, 2. Columne, 2. Wort: *al-ğami' u'l-'azharu* ohne - bei *al-ğami'u*; p. 95, Z. 12 v. o.: *تَكُونُ* für *تَكُونُ*; p. 100, Z. 1 v. o.: *lām* für *lam*; p. 111, WV., 1. Col., 4. W.: *شَجَانُهُ* für *شَجَانُهُ* u. s. w. Es wäre jedenfalls im Interesse der wünschenswerthen Weiterverbreitung des Buches, wenn der Herausgeber eine vollständige Liste der Errata zusammengestellt hätte.

Zum Schlusse möchte ich auf einen Punkt aufmerksam machen, der speciell solche, die aus anderen Büchern bereits gelernt haben, vielleicht confus machen könnte, nämlich die Schreibung des Verbindungs-Alif mit Hamza, sobald das betreffende mit einem solchen Verbindungs-Alif anlautende Wort für sich allein gebraucht wird oder die Rede einleitet.

Diese Schreibweise ist jedenfalls die richtigere, was man schon daraus erschliessen kann, dass sie auch in den von der Imprimerie catholique in Beyrouth veröffentlichten arabischen Werken, die ja doch unsere grössten Arabisten zu Herausgebern haben, angenommen erscheint. Uebrigens wird der Abschnitt über das Hamzat-alwasl, p. 16—19, den Lernenden hinreichend unterrichten, um ihn vor Irrthümern zu bewahren. Die Transcription *ijun* in *nabijun*, *ghanijun* ist von der gewöhnlichen Art *ي* zu umschreiben, zwar abweichend, dürfte jedoch keinen Anlass zu Fehlern geben.

ADALBERT MERY, *Aus Muallim Nâdschî's 'Sünbûle': Die Geschichte seiner Kindheit.* Aus dem Türkischen übersetzt von —. Berlin 1898. Verlag von GEORG REIMER. (2 Mk.)

Mit der Idee, dieses kleine Werkchen moderner osmanischer Prosa ins Deutsche zu übersetzen, hat sich Herr Geh. Hofrath A. MERY, Professor der morgenländischen Sprachen an der Universität Heidelberg, ein nicht hoch genug zu veranschlagendes Verdienst um das Studium gerade derjenigen von den orientalischen Sprachen erworben, die im Vergleiche zu ihren Schwestern aus dem

Osten ziemlich stiefmütterlich behandelt wird. Der Anlass, den der Herr Uebersetzer nahm, um mit dem weitverbreiteten Aberglauben, als biete die Literatur der Osmanen auch in ihren neueren und neuesten Schöpfungen dem abendländischen Leser in Form und Inhalt zumeist nur ungeniessbare Lectüre, war ein froher: der Gelehrte hat das Büchlein seiner Gattin gelegentlich der 25. Wiederkehr des Hochzeitstages zugeeignet — und so möge es ihm vergönnt sein, noch eine lange Reihe von Jahren an der Seite seiner Lebensgefährtin froh dieses aparten Hochzeitsgeschenkes gedenken und sehen zu können, wie er wenigstens mittelbar auch dem Orientalisten eine Freude bereitet und der Sprache der Osmanen neue Freunde zuzuführen und alte ihr zu erhalten im Stande gewesen ist.

Nachdem Marx auf den ersten Seiten der Einleitung, die in Form eines Briefes an seine Frau gehalten ist, den Leser in launiger Weise über die Genesis seiner orientalischen Widmung informiert hat, beginnt er den leitenden Gedanken zu entwickeln, der ihm bei Abfassung der vorliegenden Uebersetzung vorgeschwebt: er wollte darauf hinweisen, dass die neuere Literatur der Osmanen sich von der älteren Schriftstellerei nur zu ihrem Vortheile unterscheide, und es daher ungerecht wäre, wollte man jeder türkischen Neuerscheinung mit Misstrauen entgegenkommen.

Die neuere türkische Stilistik ist in der That besser als ihr Ruf im Gegensatze zur älteren Richtung, die ja doch gar nicht darnach angethan ist, die Pflege der osmanischen Sprache zu fördern. Denn selbst solche, die mit den nothwendigen arabischen und persischen Vorstudien ausgerüstet, an osmanische Lectüre sich heranwagen und die sich dazu zwingen, in der üblen Meinung betreffs der Güte der uns mehr bekannten und leichter zugänglichen älteren türkischen Literatur ein blosses Vorurtheil zu suchen, geben angesichts der sich in den Weg stellenden Schwierigkeiten das Studium zumeist wieder auf. Lohnt es sich denn auch der Mühe, oft recht lange Perioden, wo sich Participialconstructions drängen, voll sprachlicher Kunststücke und geschmackloser Wortspielereien zu entwirren, in die einzelnen Theile zu zerlegen, um dann für alles Kopfzerbre-



chen schliesslich durch einen an Gedanken um so ärmeren Inhalt des Gelesenen entschädigt zu werden? Solche Lectüre wird widerlich; denn Kopf und Herz werden dabei wenig angeregt. Mit Recht führt Herr Hofrath Menx das Urtheil an, das J. v. HAMMER mit seinem 'Trompetenstossstil' implicite über die türkische Dichtkunst gefällt hat, da er erklärte, dass das Hauptverdienst der türkischen Dichtung in Bilderjagd bestehe, welche aber oft von der Blumenbahn des wahren Schönen abgeleitet, sich in die phantastischen Gebilde des Schwulstes und geschmackloser Uebertreibung verirrt. Weiters bringt Menx auch die Ansicht DWORAK's vor, dass selbst der gepriesenste türkische Poet Baki nur gross unter den kleinen sei, Zeugniß dessen der merkwürdige Umstand, dass wirklich eine Gesamtausgabe seiner Dichtungen bis jetzt weder im Oriente noch im Abendlande unternommen ist. Ich möchte hinzufügen, dass es auch sonst mit geeigneter Lectüre ziemlich schlecht bestellt ist: selbst die besten Chrestomathien bringen oft nur wenig ansprechenden Lesestoff, was ja gar nicht anders zu erwarten ist, nachdem auch die Prosa bis vor nicht allzulanger Zeit ganz unter dem Einfluss des verkehrten Ideals stand, das der Türke von Stilistik besass. In neuerer Zeit, speciell seit dem Krimkrieg, verhält es sich freilich anders, was aber eben erst der Uebersetzer des vor mir liegenden türkischen Musterprosastückes klipp und klar nachgewiesen hat. Dieses Stück ist der 'Sünbüle' Muallim Nâdschi's entnommen. Muallim Nâdschi, der erst vor einigen Jahren das Zeitliche gesegnet hat und durch das von ihm redigirte Elementarlesebuch bekannt ist, gehört dieser neuere Richtung unter den türkischen Literaten an. Diese haben dank ihrer Bekanntschaft mit abendländischen, besonders französischen Geistesproducten einsehen gelernt, dass das literarische Ideal anderswo zu suchen sei, als in Künstelei und Unverständlichkeit. Sie haben erkannt, dass das Türkische sich, um mit Menx zu sprechen, auf 'europäische Stimmung' bringen lässt, ohne dabei von seinem Sprachgeiste etwas einzubüssen, und zwar ist dies ihnen dadurch gelungen, dass sie ihre Schreibweise mehr der gesprochenen Sprache der Gebildeten angenähert haben.



Der vollständige Titel der ‚Sünbüle‘ oder ‚Achro‘, aus der Marx seiner Gattin das ‚bedeutendste Korn‘ geboten hat, lautet:

معلم تلجی - سنبيله . معارف عمومی نظارت جلیله سنکر رخصتینه طبع  
اولنمشفر - استانبول . آ. آصابوریان شوکت مرتبیه مطبعه سی باب عالی  
۱۳۰۷ - ۵۲ جلد سنده نومرو (S. Orient. Bibliogr. iv, p. 16, Nr. 329.)

Das Büchlein besteht aus drei Theilen: der erste قسمی, p. ۱-۳۳, enthält nur Poesien, und zwar Gedichte verschiedensten Inhaltes; der zweite نثر قسمی, p. ۳۵-۱۳۵, umfasst etliche kleinere Prosastücke; der dritte bringt die von Marx übersetzte Novelle: ‚Die Kindheit Omer's (so der Vorname des Verfassers) bis zum 8. Jahre,‘ ممرک چوچقلقی سکر یاشنه قدر, p. ۱۳۹-۲۲۲, in Form und Inhalt ein Musterprosastück. Wer die Reminiscenzen aus der Kindheit eines zu Amt und Würden gelangten Mannes, wie Nâdschi es war, im Original zu lesen in der Lage ist, der wird den Eindruck gewinnen, dass der Uebersetzer allerdings eine vortreffliche Wahl getroffen hat. Das ist anziehende türkische Lectüre, ein abendländisch gestimmtes Türkisch, ungekünstelt und frei von geschmacklosen Zuthaten. In leicht plauderndem Tone erzählt der Autor, was ihm gerade von den Eindrücken seiner Kindheit in Erinnerung geblieben, man vermeint den Verfasser erzählen zu hören, so natürlich und ungezwungen reiht sich Episode an Episode, Idylle an Idylle, Schilderung an Schilderung. Dabei erfährt man aber auch, dass im Leben des Osmanen manches anders, in einer uns viel näher liegenden Weise verläuft, als wir im Abendlande zu denken gewohnt sind.

Es ist entschieden in hohem Grade dankenswerth, dass die Freunde des Türkischen und solche, die es gerne werden möchten, durch die vorliegende Arbeit aus der Feder eines Gelehrten vom Fach auf die Vorzüge der neueren türkischen Literatur aufmerksam gemacht worden sind, unter deren Schöpfungen sie noch so manch anderes Büchlein finden werden, dessen Lectüre gleichwie die der ‚Kindheit Omer's‘ belehrend und anregend zugleich ist. Ob aber demselben Fachgelehrten auch für die fertige Uebersetzung das gleiche Lob gebührt, wie für die ihr zugrunde liegende Idee, das möge der Leser selber entscheiden. Daher beschränke ich mich

darauf, aus meinem Verzeichnisse aller der Stellen, wo die Uebersetzung der Vorlage nicht entspricht, nur eine Anzahl von Stichproben zu bieten. Ein blosser Blick in diese Liste wird das Urtheil über eine solche Arbeit übrigens selbst dem mit zwingender Nothwendigkeit aufdrängen, der eben die ersten Elemente türkischer Construction in sich aufgenommen hat und ein türkisches Wörterbuch zu handhaben lernt.

S. 1, Z. 13: „die die Fortsetzung bildet und grösser als die andere ist“; p. ۱۳۲, l. ۲: امتدادی اوتدکندن زیاده اولان, „die ausgehender ist als jene andere.“

S. 2, Z. 8: „im Zimmer zu tanzen, mich zu drehen und im Kreise zu laufen begann“; p. ۱۳۲, l. ۱۵: اوطنک الچنده رقص ایدرک, „gleich im Zimmer mich im Tanze zu drehen und umherzulaufen begann.“ — Z. 21: „es kommt auch Niemand von der Bergstrasse“; p. ۱۳۳, l. ۹: جادهن ده کچن بولمیور, „es findet sich auch Niemand, der die Strasse passirt.“ — Z. 23: „aus dem Fenster des unteren Stockes eines Hauses, das der Schule gegenüberlag“; p. ۱۳۳, l. ۱۱: مکتبک قارشیسندگی قوناغک آلت قالنده بر پنجه دن, „aus einem Fenster im unteren Stocke des der Schule gegenüberliegenden Wohnhauses.“ — Z. 30: „da liess er meinen Rücken los“; p. ۱۳۳, l. ۱۶: آرقمندن يتشدی, „da kam er an mich von hinten heran.“

S. 3, Z. 1: „da rief der Aga, der es aus dem Fenster sah, zum zweiten Male wohlwollend: Kusch dich!“; p. ۱۳۴, l. ۲: بو حالی, „der, der diese Scene vom Fenster aus betrachtete, brüllte gütigst noch einmal: Kusch dich!“ — Z. 3: „von der Furcht befreit, schaute ich nicht gleich rückwärts“; p. ۱۳۴, l. ۴: قورقمندن دونوب, „infolge meiner Furcht konnte ich mich nicht umwenden und rückwärts schauen.“ — Z. 6: „Ich sagte, ich bin gerettet und war nach dem Laufen . . .“; p. ۱۳۴, l. ۷: سائمتی بولدم, „nachdem ich soweit gelaufen war, dass ich mir denken konnte: „Ich bin gerettet . . .“ — Z. 30: „Einen Unglücklichen bringt sehr reichlicher Trost zum Weinen“; p. ۱۳۵,

L. 13: *ایک زیادہ شہکساری آفتلار*: einen Unglücklichen bringt zumeist das Mitleid zum Weinen.

S. 4, Z. 4: *السانیتسز*: unmenschlich, roh! — Z. 14: *بر کون اولوب ده*: wenn es eines Tages stirbt; p. 136, L. 1: (nicht *ölüb*, sondern *olub*), eines Tages! — Z. 15: *... ist dir das nach deinem Denken nicht klar*; p. 136, Z. 11: *دوشونمچک* ... hast du denn nicht soviel Hirn, dass du denken könntest, dass (dies Kind) ... (türk. *bejn*, nicht arab. *bejn*).

S. 5, Z. 15: *ایکی صفا*: zwei Ruhebank; p. 136, L. 2: zwei Vorräume, Empfangsräume, Salons. V. BANUMA, s. v.

S. 6, Z. 16: *... einfarbiger, weissgeblühter* ...; p. 136, L. 1: *زمینی بیاضی چپکلی*: geblühter ... mit weissem Grunde! — Z. 18: *Aermel*, hier wohl Arm (nicht der Aermel, sondern der Shawl vertritt die Stelle des Taschentuches!) — Z. 20: *gesäumte*; p. 136, L. 10: *اورمه*: geflochtene, geknüpft; *altväterlichen*: *جورجی پیریول* ist Eigenname (nicht pers. *پیر* und türk. *یول*).

S. 7, Z. 16: *er erschien einen wenig wie Eisen, aber beging keine unangemessene Härte*; p. 137, L. 10: *بر آرز حدید کورینور لکن ناسجمل*: er scheint ein wenig heftig, doch bethätigt er Heftigkeit nicht zur Unzeit! (hier das Adjectiv!) — Z. 20: *glühte*; p. 137, L. 2: *مشکون اولمقله*: erfüllt war.

S. 9, Z. 3: *... brachte*; p. 137, L. 8: *کتیردر*: bringen liess! — Z. 5: *der Mensch*; p. 137, L. 1: *انسان*, man! — Z. 19: *diese Handlungsweise war unter jungen Leuten seit langer Zeit gewöhnlich*; p. 137, L. 2: *یو حرکت ییکتلمر نیمنده اولمدهن بری عادت ایمشی*: diese Handlungsweise war ehemals unter den Helden gewöhnlich.

S. 10, Z. 3 (u. im Folg.): *Gitter*; *قفسی*, *Jalousien*; cf. BANUMA. — Z. 7: *da der Bruder zehn Jahre älter war als ich, so wurde in seinem Gesichte das Zeichen noch grösserer Furcht sichtbar*; p. 138, L. 1: *برائو بتدن اون یاش قدر ییوک اولدیغندن آنک یوزنده*: da ... sah man in seinem Gesichte das Zeichen der Furcht nicht zu sehr, wurde ... nicht zu sehr sichtbar! — Z. 21: *seine Kleidung*; p. 138, L. 12: *اوستی باشی*: alles an ihm, ganz und gar! — Z. 29: *ab und zu in den Nächten*;



p. 141, l. 4: بعض لیالیده, in manchen Nächten<sup>1</sup>. — Z. 31: lebenswürdiger<sup>1</sup>; p. 141, l. 6: ظریف, geistreicher<sup>1</sup>.

S. 11, Z. 4: wirklichen<sup>1</sup>; p. 141, l. 1: معنوی, geistigen<sup>1</sup> (zum Unterschiede von dem gleich folgenden مادی). — Z. 23: auf seinen Schoss<sup>1</sup>; p. 141, l. 11: قوجاشنه, hier wohl: auf seinen Arm<sup>1</sup>.

S. 12, Z. 1: man brachte<sup>1</sup>; p. 141, l. 13: طودیلر, man hielt<sup>1</sup>. — Z. 9: Schoss<sup>1</sup>, cf. das zu S. 11, Z. 23 Gesagte. — Z. 13: obwohl dem Charakter nach<sup>1</sup>; p. 141, l. 17: بخلقا ایسه, was aber den Charakter betrifft, doch dem Charakter nach<sup>1</sup>.

S. 14, Z. 10: einige Monate vor . . .<sup>1</sup>; p. 141, l. 2: جن بر آی, etwa einen Monat vor . . .<sup>1</sup>. — Z. 15: und spielte damit, indem ich ihn nach Soldatenweise schulterte<sup>1</sup>, p. 141, l. 6: اومولا, schulterte ihn und spielte nach . . .<sup>1</sup>.

S. 15, Z. 2: auch ich sah<sup>1</sup>; p. 141, l. 3: برده باقدق, und da sahen wir<sup>1</sup>.

S. 16, Z. 3: Da mein Vater liebte, einen Widder oder Hammel zu halten, und die Mauern von unten bis oben mit zierlichen Nebenspalieren geschmückt waren, und auf dem Boden ausser einem Kirschbaume und zwei oder drei Weichselkirschenschösslingen nichts vorhanden war, so säete er zu seiner Zeit Gerste in dem Garten<sup>1</sup>; p. 141, l. 10: پدرک قوجا قونون بسلهک مراقی اولدیغندن دیوارلری سراسر, لطیف آصمه لرله مزین اولدیغی حالدده زمیئنده بر کراس افلاچیلده ایکی یلخود اوج وشته قداندن باشقه بر شی بولنمیان یاغچیده موسمندده آرپه کردی, Da . . . säete er . . . in dem Garten, auf dessen Boden nichts . . . vorhanden war, während die Mauern desselben . . . geschmückt waren<sup>1</sup>. — Z. 15: Vergnügen<sup>1</sup>; p. 141, l. 17: تشوق, nicht شوق, also: Verlangen<sup>1</sup>. — Z. 16: Da zeigte sich in den Armen meines Bruders ein Zicklein mit glänzend schwarzen Haaren, und er sagte<sup>1</sup>; p. 141, Z. 17: او آریلق برادر قوجاشنده پارلاق سیاه قویلو بر اوقلاق, اولدیغی حالدده ظهور ایدورک . . . دیدی, da sagte mein Bruder, während er mit einem Zicklein . . . in den Armen sich zeigte<sup>1</sup>.

S. 17, Z. 2: Mein Lämmchen, lieber Aga Bey, gib mir mein Zicklein<sup>1</sup>; p. 141, l. 2: قونون آما بکچکم بنم قوجاشمه ویرا, mein lieber, guter Bruder, lass mich's umarmen, lass es mich halten<sup>1</sup> (es steht



nicht (بكا اوغلامى وير). — Z. 7: „ein tüchtiges Stück“; p. 100, l. 2: „ganz wenig“; Z. 11: „seine Weise“; p. 100, l. 10: „seine Haltung“ (nicht طورى!). — Z. 18: „er zählte sie für mich und den Bruder“; p. 100, l. 12: „die gewöhnte er im Vereine mit dem Bruder an mich“. — Z. 22: „Mit ihrem abgeschnittenen Schwanz und Ohren, dem schwarz und weissen Hals, mit der rothen Troddel war sie ein spassiges Ding, und ich liebte sie sehr“; p. 106, l. 3: „قورقلى قورقلى كىيك“; قاراقلى قورقلى بونى قورقلى كىيك بر شى اولديغىدىن بىك سور ايدىم, „da sie (die Katze), den Schwanz und die Ohren gestutzt, schwarz und weiss (gefleckt), um den Hals ein rothes Band, ein ... war, liebte ich sie sehr“.

S. 18, Z. 19: „Wir sagten: Sie sollen ein wenig spazieren gehen, und liessen sie alsbald frei“; p. 107, l. 13: „بونلى بعضا قورقونلر“; ديه صليويوردك, „diese liessen wir manchmal frei, indem wir sagten: Sie sollen spazieren gehen“.

S. 19, Z. 15: „Meistens lud sie mich in ihr ziemlich grosses Haus, das nach Bau und Garten grösser war als unseres“; p. 109, Z. 4: „اشيدا بىي كرك بىنا كرك بالچه جيتيله بىمكندىن خيلى بىوك اولان“; كندى خانه سته دعوت ايدىدى, „meistens lud sie mich in ihr Haus, das ... um vieles grösser war als unseres“.

S. 20, Z. 10: „auf den Knien“; p. 110, l. 10: „دييمك دىينده“; an meinen Knien (man denke an die Art der Türken zu sitzen). — Z. 13: „Tante“; تيزهلىر, Tanten. NB. Das folgende ايدىلر ايدىلر ist nicht übersetzt. — Z. 18: „So kam es“; p. 111, l. 1: „بحال بوكه“; und doch, jedoch (so öfters!); ebenda فوق العاده zweimal übersetzt! — Z. 27: „harmlos“; p. 111, l. 9: „تكليفسىز“, anspruchslos.

S. 21, Z. 2: „das führt dahin“; p. 111, l. 17: „بحال بوكه“, doch, jedoch! — Z. 6: „Beklagt sich der Hausbesitzer nicht über mich? Er soll mir dankbar sein“; p. 112, l. 2: „خانه صاحبي بىدىن متشكى“; دكل, متشكر اولملى! „der Hausbesitzer darf sich über mich nicht beklagen, er muss mir dankbar sein“.

S. 22, Z. 8: „wie sie war, kurz bevor sie starb“; p. 112, l. 17: „وفات ايدىلى خيلى زمان اولدى“, „es ist lange her, dass sie todt ist“;

ihre todmüden Augen!; L. 13: *اک زیاده مخمور کوزلری*, ihre so überaus schwärmerischen Augen! — Z. 30: *nahm ein Glas, das dort war, beim Weggehen fort!*; p. 174, L. 13: *بولدیغی بر باردانی کیدرکن*, nahm das eine Glas, das sie gefunden hatte, beim Weggehen fort!

S. 23, Z. 6: *Aber das arme Mädchen liess das Glas fallen, als sie auf dem Wege war, und zerbrach es. Sie beschloss das Glas zu ersetzen, und kam eines Tages und brachte ein ebensolches Glas!*; p. 175, L. 3: *مکری بی چاره قیزجغز یولده کیدرکن باردانی توشورمش* "قیرمش ایمش" *یانتده بولتان والدهسی تاسف ایتمش باردانک قضمینته*, das arme Mädchen mag wohl das Glas unterwegs fallen lassen und zerbrochen haben. Die an ihrer Seite befindliche Mutter mag es bedauert und den Ersatz des Glases beschlossen haben. (Denn) eines Tages kamen sie und brachten ein solches Glas. — Z. 15: *als sie das Glas brachte und ich ihr begegnete, hatte ich sie gescholten und gesagt!*; p. 175, L. 12: *مکر باردانی کیدرکنری زمان بن جوردهیی کولجه ... دیه جیتشمیش*, ich mochte wohl, als sie das Glas brachten, sobald ich die Dschuria sah, gescholten haben! — Z. 20: *hätte ich nichts gesagt!*; p. 176, L. 2: *دیهمزدم*, hätte ich nichts sagen können! — Z. 30: *sage es deinem Herrn Papa!*; p. 176, L. 9: *بک باباک سویلسون*, dein Herr Vater soll's sagen!

S. 24, Z. 3 übersetze in der Anmerkung: *mein Herz!* (arab. *بال* = *بالی*). — Z. 17: *die von . . .!*; p. 177, L. 9: *اوکنده*, die vor . . .!

S. 25, Z. 2: *nahezu!*; p. 177, L. 14: *تقریبا*, ungefähr, etwa!

S. 26, Z. 22: *mit weinerlicher Miene und flehend trauriger Stimme rief ich!*; p. 178, L. 5: *بن آغلارجهسنه بر طور مسترجاته وحزین*, als ob ich weinte, sagte ich in mitleidflehender Weise und in traurigem Tone!

S. 29, Z. 17: *darum stehen sie sich auch nicht gleich!*; p. 178, L. 10: *بر یوده او طور میورلریا*, wohnen sie auch nicht zusammen!

S. 30, Z. 29: *und bedeckte sich mit einem reinen Leinenkappchen!*; p. 179, L. 5: *ساده طاقیه ایله کیدر*, und gieng blos mit dem Leinenkappchen! — Z. 26: *riss der Riemen, stelle dir das vor!*

Wie nahe ist nun die Schulthür bei dem Platze der Falaka und des Stockest?; p. 176, l. 1: قابیشتی قویوموشین کوزک اوکنه کتیر: مکتبک, riss der Riemen. Stelle dir nun vor, wie nahe nun die Schulthür . . . ist.

S. 31, Z. 6: „ . . . und amüsirten uns. Unser Amusement war so“; p. 177, l. 5: کولیشوردک - کولشدیکمز بیله اولوردی, „ . . . wir lachten zusammen, doch kam es auch vor, dass wir uns balgten“ (Wortspiel mit *gölüşmek* und *gölüşmek*).

S. 32: „das Lachen und der Schmerz des Menschen kam gleichzeitig zum Vorschein“; p. 178, l. 4: انسانک هم کولهجکی هم, „es kam einem sowohl das Lachen als das Mit-leiden, man musste über ihn lachen und ihn doch zugleich bemit-leiden, bedauern“.

S. 33/34, Z. 1: „(und davon ist noch ein) Stück abgerissen“; p. 182, l. 4: آنکده بیر قاج بری بیرتیق, „auch dies ist an etlichen Stellen zerrissen“. — Z. 3: „Wie viele Male lässt er wiederholen“, „ . . . wiederholt es sich“ (تکرار nicht تکرر). — Z. 9: „So wird ein Kind gequält“; p. 183, l. 1: بیوله بر جوق افراشیلر, „so plagt man sich recht ab“. — Z. 26: „Wenn beim Fortlaufen die Füße des Menschen . . .“; p. 184, l. 2: قاجارکن انسانک آیاقلری, „denn wenn man beim Fortlaufen . . .“.

S. 35, Z. 13: „er hoffte“; p. 185, l. 4: رجا ایتمیش, „er bat“. — Z. 14: „Mittheilung“; فقره, „Passus“. — Z. 16: „mein Geist . . .?“; p. 185, l. 9: ذهمنی, „der Geist . . .?“ — Z. 30: „Verdienst der Belehrung“; p. 185, l. 12: حق تعلیم, „Recht der Belehrung“.

S. 41, Z. 20: „ein Nachbar des Vaters, der neben dem Laden wohnte“, p. 194, l. 2: پدرک متصل دکان قومشوسی ایدی, „ein unmittelbarer Ladennachbar des Vaters“. — Z. 22: „Obwohl ich äusserlich mit keinem Orden in besonderer Verbindung war, so folgte ich doch den Spuren des Vaters“; p. 194, l. 7: ظاهرا بر طریقته, „äusserlich“, انتساب ایتمک خصوصنده بر دخی اثر پدره اقتفا ایلدک, „wärtlich: In Betreff des mit keinem Orden äusserlich in Verbindung stehen's folgte ich . . .“.

S. 42, Z. 1: „in hohem Masse“; p. ۱۹۴, l. ۱۲: „ام زیاد“, „am meisten“. — Z. 4: „rücksichtlich der geistlichen Fruchtbarkeit“; p. ۱۹۴, l. ۱۴: „آنگار معنوی به نظراً“, „... der geistigen Verbindung“.

S. 43, Z. 8: „die dort neben dem Golf gegenüberliegenden Berge und Gärten gefielen mir viel besser, als neben der Spitze von Galata das offene Meer zu betrachten, und so konnte es nicht anders sein, als dass bei unserer Rückkehr nach Stambul einer von den lieblichen Plätzen Varna's, der meine Phantasie beschäftigte, gerade auch das Haus des Omar Aga war“; p. ۱۹۶, l. ۶: „اوران کورغر“, „ایله قارشیکى طافلى“. غلطه بورنيله آچيغنى سیر ایدش زیاده سیله خوشه کیتمش اولملى که استانبوله عودتمزده وارنده نک خیالمى اشغال ایتمکده, „von dort aus, „اولان مواقع لطیفه مندن برى ده عمر آفانک خانه مى ایدی (اوران) den Golf und (ایله) die gegenüberliegenden Berge und Weingärten (باغ sic!), die Spitze von Galata und dessen offene See zu betrachten, muss mir (اولملى) ganz besonders (زیاده سیله) gefallen haben, denn einer von den ...“. — Z. 20: „ein Apfelbaum, dessen reif gewordenen Früchte von der grossen Bank vor dem Hause abgepflückt werden konnten“; p. ۱۹۲, l. ۲۱: „برده الما آفانجى“, „ولر ایدی کد کماله کلمش اولان میوه لری اوک اوکی آچیق صفه ستمدن“, „und da war ein Apfelbaum, dessen reif gewordenen Früchte man von dem nach vorne offenen Empfangsraum des Hauses aus abschütteln konnte“.

S. 44, Z. 9: „Während wir verreist waren“; p. ۱۹۷, Z. ۱۵: „برو عزیمت ایدنجه“, „so wie wir abreisten“. — Z. 29: „er rief fortwährend“; p. ۱۹۸, l. ۱۴: „دیمکه قالمدی“, „es war keine Zeit mehr zu sagen: Thu's nicht!“

S. 45, Z. 2 u. 6: „Ferse“ (zweimal); طوبقی heisst „Knöchel“. — Z. 21: „traff ihm das Wasser von oben vom Kopfe“; p. ۲۰۰, l. ۱: „اوستمندن باشندن صولر آقمقده ایدی“, „... das Wasser von überall herab“.

S. 46, Z. 9: „sein in Wahrheit kleiner Besitz war verbraucht“; p. ۲۰۰, l. ۱: „هالا جزئی اولان صرمایه سنى بیتیرمیش“, „er hatte sein ohnedies geringes Capital verbraucht“. — Z. 23: „Wir wollen uns auf den Weg machen“; p. ۲۰۱, l. ۱۱: „کیمکه کیده جکر“, „wir werden spazieren gehen“.



S. 47, Z. 4: ‚als wir umkehrten‘; p. 202, l. 4: *مردت ایدیکمژ* ‚umkehren sollten‘. — Z. 16: ‚Ich sage mir, geht das nicht, so ist mir's doch auch unmöglich, für mich Serradschkhana zu finden‘; p. 202, l. 13: *کندی کندم هج اولمازسه سراخخانه* ‚wörtlich: ganz allein wenigstens den Anfang des Sattlermarktes zu finden auch ist für mich unmöglich‘, d. h. allein kann ich nicht einmal den Anfang des Sattlermarktes finden.

S. 48, Z. 23: ‚heb er mich auf‘; p. 203, l. 3: *پرتدن قالقدی* ‚stand er von seinem Platze auf‘.

S. 49, Z. 26: ‚nachdem noch ein oder zwei Personen gestürzt waren‘; p. 203, l. 12: *پو ایکی آیم دها آتدقن صکر* ‚nachdem ich noch ein oder zwei Schritte gemacht‘.

S. 50, Z. 12: ‚Wir waren vor acht oder neun Jahren auf einer Reise, die wir im Auftrage mit dem zur Zeit das hohe Ministerium des Aeussern zierenden Minister Said Pascha Exc. unternommen hatten, in einem der Dörfer des oberen Diarbekr abgestiegen‘; p. 207, l. 8: *الیوم خارجیه نقارت جلیلہ سنہ شریف بخش لوان دولتہ سعید* ‚یاشا حضرتلریله بوندن سکر طقوز سنہ مقدم مانورا اجرا ایتدیکمژ — auf einer Reise, die ich mit dem . . . vor acht oder neun Jahren unternommen hatte, war ich einmal gegen Abend (پو آقشام اوستی) in einem der Dörfer von Diarbekr abgestiegen‘. — Z. 23: ‚und mich als ein die Würde liebender Mann nicht von seiner Seite entfernen wollte‘; p. 208, l. 1: *پتی ده زیادهجه سودکلری جهتله یالزلندن آیرمی ایستمزلدی* ‚und da er mich recht gut leiden konnte, nicht . . .‘ (جه ist Suffix zu زیاده, also زیادهجه ein Wort. Nicht pers. جه = جاء). — Z. 31: ‚eine Kerze und Streichhölzer‘; p. 208, l. 1: *موم اینله کبریت* ‚Kerzen und Streichhölzer‘.

S. 51, Z. 28: ‚vorher verzweifelt, wurde ich nun rasend‘; p. 210, l. 2: *مایوسی اولنجه مجنون کیی اولدم* ‚sobald ich ohne Hoffnung war, wurde ich wie verrückt‘.

S. 52, Z. 7: ‚der Nothwendigkeit halber‘; p. 210, l. 11: *بالاقتزام* ‚nothgedrungen‘. — Z. 12: ‚Eine Laterne‘; p. 210, l. 17: *پو قندیل* ‚ein Nachtlcht‘.

S. 53, Z. 2: 'Um sich auszuruhen'; p. 211, L. 9: دیکلنیر کبی, 'wie wenn er ausruhte'. — Z. 3: 'Bevor er das andere geopfert hatte'; p. 211, L. 11: دیکرینی ذبح ایتمکسزین, 'ohne das andere zu opfern'. — Z. 4: 'in den oberen Stock'; p. 211, L. 11: یوقاری صفهده, 'in den obern Salon'. — Z. 6: 'Es war Fieber'; p. 211, L. 12: حی دوشکه یالمخه مجبور, 'es muss ein Fieber gewesen sein' (darauf مجبور, 'er war genöthigt, sich ins Bett zu legen' — nicht übersetzt). — Z. 20: 'Schwert'; قلما, 'Dolch'.

S. 54, Z. 2: 'und wir giengen hinunter'; p. 213, L. 2: آشافی ایندم, 'ich gieng hinunter'. — Z. 11: 'bring' mich aus dem Adrianopler Thore hinaus'; p. 213, L. 11: ادرنه قاپوسی خارجته کوتورک, 'trag' mich vor das Adrianopler Thor hinaus'. — Z. 18: 'die bestatten mich schnell'; p. 213, L. 15: آنلر بنی کوتوریورلر, 'die tragen mich leicht'. — Z. 21: 'Zugleich vermiethet ihr den Laden'; p. 214, L. 3: او ایلده, 'das Haus und den Laden vermiethet ihr'. — Z. 22: 'Andere als dich muss man refusiren'; p. 214, L. 4: سندن باشقه کیمسهلری یوق دیمکدر, 'das heisset: sie haben niemand anderen als dich' (یوق دیمکدر und یوق gehören nicht zusammen!). — Z. 24: 'Obwohl er sich krank fühlte'; p. 214, L. 5: کندیسى کیفسز ایکن, 'während er krank war'.

S. 55, Z. 17: 'Ich verfolgte den Sarg mit meinen Augen, die einen ununterbrochenen Thränenstrom vergossen, bis zur Ecke, wo die Strasse sich dreht'; p. 215, L. 5: تابوت کوشه یاشنی طولاشمیده, 'Bis der Sarg um die Strassenecke war, folgte ich mit meinen Augen, die . . .'.  
 S. 56, Z. 26: 'Auf der einen Seite taktirte sie mit dem Fusse gegen den Brettfussboden und machte Musik (sang, brummte)'; p. 217, L. 7: بر طرفدن ده آیاقیله تخته دوشمیده اورق آهنگ طوتیوردی, 'und indem sie dabei mit dem Fusse gegen den Brettfussboden schlug, gab sie den Takt dazu'.

S. 57, Z. 5: 'ich stellte mich vor die Frau'; p. 217, L. 15: همان قازینک اوکنه دوشدم, 'ich trat sogleich der Frau vor'.

DR. M. BITTNER.

H. POIXON, *Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir*. Texte, traduction et commentaire philologique avec quatre appendices et un glossaire. Deuxième partie. Paris 1899. (Pg. 105—252.)

Dem in Band 12, 141 ff. von mir besprochenen ersten Theile lässt POIXON als zweiten Anhang Auszüge aus dem 11. Buche des gegen Ende des 8. Jahrhunderts geschriebenen grossen Werkes ܡܬܬܬܐ von dem Nestorianer Theodoros bar Choni folgen. Dieses Buch giebt Nachrichten über die verschiedenen Religionsparteien. POIXON hat die Stücke herausgegeben, weil darin auch die Mandäer und einige verwandte Secten behandelt werden. Freilich besteht ein gewisses Misverhältniss zwischen dem anfänglichen Anhang, der noch dazu vieles enthält, was zu den Mandäern oder gar zu deren Inschriften gar keine Beziehung hat, und dem Haupttitel, aber wir sind dem gelehrten Consul doch sehr dankbar für das uns Gebotene. Wenn er dem Ganzen keinen allgemeinen Namen (wie „Mandäische Studien“) gegeben hat, so liegt das wohl daran, dass die meiste Arbeit doch den Zauberschalen gegolten hat.

POIXON hat erkannt, dass unser Theodoros in grossem Umfang das Panarion des Epiphanius benutzt, aber nicht direct, sondern durch Vermittlung einer syrischen Uebersetzung oder Bearbeitung. Dass er des Griechischen nicht mächtig war, hat der Herausgeber ebenfalls gesehn. Allerdings würde ich kein Gewicht darauf legen, dass er sagt, der Magier der Apostelgeschichte habe ܡܬܬܐ geheissen, sei aber von den Aposteln ܡܬܬܐ genannt worden. Die Peschitā nennt den Magier eben ܡܬܬܐ, während sie bei dem Namen Μαγιστρός, Μαγιστ sonst die semitische Form ܡܬܬܐ herstellt;<sup>1</sup> das hätte auch einem des Griechischen kundigen Syrer als apostolische Tradition erscheinen können. — Natürlich erfahren wir aus dem, was Theodoros dem Epiphanius entnommen hat, nichts Neues, und POIXON hat gut daran gethan, vieles davon auszulassen. Er hätte darin wohl

<sup>1</sup> Aehnlich unterscheidet die palästinische Uebersetzung ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ von ܡܬܬܐ Matth. 27, 16.

noch weiter gehn können. Auch sonst konnte noch dies und jenes aus griechischen Quellen Stammende ohne Schaden wegbleiben.<sup>1</sup>

Wichtiger ist schon manches, was er über die grossen kirchlichen Parteien der Zeit nach Epiphanius sagt. Wir erfahren daraus wenigstens, wie die Nestorianer über diese denken. Natürlich bietet das Buch nach dem Vorgang der älteren Ketzergalerien eine allgemeine Abschlichtung. Die Häresiarchen sind alle schlechte Menschen, ihre Lehren niederträchtig oder dumm. Die Parteilichkeit beeinträchtigt nicht selten auch die Darstellung der einfachen, äussern Thatsachen.

Bei weitem am werthvollsten sind aber Theodor's Angaben über eine Anzahl von Religionsparteien, die Mesopotamien, Babylonien oder noch weiter östlichen Ländern entstammen. Zwar mischt sich auch hier viel Falsches mit Richtigem, und sehr vieles bleibt räthselhaft, aber wir können schon jetzt manches daraus lernen, und einiges werden hoffentlich weitere Untersuchungen aufklären. Zu bedauern ist nur, dass Theodoros nichts über die harränischen Heiden sagt. Wenn der Verfasser des Fihrist über sie ausführliche Mittheilungen bringt, so hätte er als Syrer sich wohl auch leicht Einsicht in deren syrische Originalschriften verschaffen können.

Ueber die Person Zoroaster's (زوراستر) theilt Theodoros nur Fabelhaftes mit, aber über seine Religion sehr Wichtiges. Diese Berichte betreffen allerdings nicht die übliche Lehre der Mazdajasnier, sondern die einer Schule, welche mit der von dem Armenier Eznik bekämpften identisch oder ihr doch sehr ähnlich ist. Da finden wir nun (S. 111) u. A. neben dem *Zorwân* dieselben drei räthselhaften Gestalten زوراستر, زوراستر, زوراستر wieder, welche in den Acten des Adhorhormizd<sup>2</sup> aufgeführt werden. Die beiden Stellen sind von einander unabhängig, gehn aber sicher auf eine Quelle zurück. Dadurch wird die Richtigkeit der drei Namensformen

<sup>1</sup> Als Curiosum hätten wir aber gerne den Bericht des Autors über Homer und Hesiod gelesen.

<sup>2</sup> Bunsen, *Acta Mart.* 2, 577. — S. meine Uebersetzung im *Festgruss an Rudolf von Roth*, S. 35 f.



wenigstens für die syrische Quelle gesichert. Hoffentlich gelingt es einem Iranisten, diese Gestalten, die hier mit Zorwān zusammen als die vier Principe (ܡܠܚܬܐ) oder Grundwesen (ܡܠܬܐ) bezeichnet werden, zu erklären. Ausnahmsweise lässt sich auch die Quelle der wunderlichen Angabe über Zoroaster nachweisen, womit der Abschnitt beginnt. Dies ist die dem Melito von Sardes untergeschobene Apologie, s. Cureton's *Spicilegium syriacum* 25, 15 ff. Theodoros hat da einiges ihm Unverständliche abgeändert. Aus ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ sieht man, dass er schon, wie Cureton, ܡܠܬܐ las, das aber nicht richtig sein kann und von W. Wauquier als Entstellung aus ܡܠܬܐ, 'männliche Geschlechtstheile' erkannt worden ist.

Sehr beachtenswerth ist u. A., was Theodoros über die Lehre des Bardesanes sagt. Noch mehr seine Angaben über die Manichäer. Allerdings ist auch da allerlei Verkehrtes eingemischt, und die guten Nachrichten sind noch lange nicht so ausführlich wie die im Fihrist, aber sie haben vor diesen den Vorzug, dass sie die Ausdrücke der in einem aramäischen Dialect geschriebenen heiligen Bücher der Manichäer in ihrer Urgestalt oder doch nur in leichter mundartlicher Veränderung geben, nicht in einer Uebersetzung wie das arabische Werk. Einzelne Stellen sind ziemlich wörtlich aus jenen Schriften genommen.

Wir bekommen dann ein buntes Gewimmel von gnostisch-heidnischen Secten, ähnlich wie es uns, nur kürzer gefasst, der Fihrist bietet. Freilich kann man kaum eine der hier mit einer der dort behandelten identificieren. Das liegt wenigstens zum Theil daran, dass der Fihrist wesentlich Zustände seiner Zeit im Auge hat, während der Syrer meist ältere Werke ausschreibt. Im Ganzen ist übrigens die Darstellung in diesem ganzen Theil des Fihrist unbefangener und weniger gehässig als in den Stücken des Theodoros. Von den hier aufgeführten Secten werden die Qāqāḥ (144 f.) auch von Ephraim (2, 440) als ketzerisch genannt.<sup>1</sup> Ich möchte wissen, ob nicht die 'Qāqāḥischen Lieder' (ܩܩܬܐ ܩܩܬܐ), welche in

<sup>1</sup> Auf diese Stelle verweist Jacob von Edessa im 12. Brief (Wauquier's Angabe 25 f.).

der jacobitischen Kirche gesungen wurden, von diesen Ketzern herührten, natürlich ev. mit einigen Abänderungen. Die grossen Kirchen haben sich ja auch sonst gnostische Erzeugnisse angeeignet. Was Jacob von Edessa über den Ursprung dieser Lieder sagt (*Wright's Catalog* 602), könnte recht wohl eine erdichtete Legitimation derselben sein.

Ein Abschnitt betrifft also die Mandäer, die einzige dieser Secten, von der umfangreiche Schriften in Original auf uns gekommen sind. Was Theodoros über sie giebt, beruht zum grössern Theil auf mandäischen Büchern selbst, wenn auch wohl nur indirect. Einzelne Stellen werden sogar nahezu wörtlich citiert. Allerdings finden sich diese Stellen, so viel ich sehe, nicht in den schon herausgegebenen Werken. Zwar entsprechen die Worte <sup>1</sup> *ܡܢ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ* 155, 8 und *ܡܢ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ* 155, 14 den Worten *ܡܢ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ* SR 387, 6, bis der Ziegel aus der Wand für ihn (den falschen Messias *ܡܬܪܐ ܕܡܬܪܐ* l. 4) Zeugnisse ablegt, aber der Zusammenhang ist ein anderer. Dieselben Redensarten kehren ja oft an verschiedenen Stellen der mandäischen Bücher wieder.

Viel weniger Gewicht als auf die Mittheilungen über die Lehren muss ich immer noch auf die über den Stifter legen. Schon der Name seiner Mutter *ܡܬܪܐ* sieht durchaus wie eine gnostische Figur aus; sicher sind solche seine Brüder *ܡܬܪܐ* (lies *ܡܬܪܐ*) und *ܡܬܪܐ* (das oft genannte Paar *ܡܬܪܐ ܡܬܪܐ*), <sup>2</sup> und *ܡܬܪܐ* (ܡܬܪܐ) <sup>3</sup> und *ܡܬܪܐ* (ܡܬܪܐ) <sup>4</sup>; s. besonders SR 1, 108, wo diese nebst einigen

<sup>1</sup> Möglicherweise ist das vorhergehende *ܡܬܪܐ* ein Missverständniss aus dem mandäischen *ܡܬܪܐ*, bis.

<sup>2</sup> So der Oxforder und die Londoner Codices; die Pariser *ܡܬܪܐ*. Zu lesen entweder *ܡܬܪܐ* oder der Pl. *ܡܬܪܐ*.

<sup>3</sup> Arabisch *ابن الحياه* Fihrist 340, 4 und 340, 15, eine solche Persönlichkeit bei verwandten Secten.

<sup>4</sup> *ܡܬܪܐ* ist etwas kirecht gemacht nach den vielen mit *ܡܬܪܐ* gebildeten Namen. *ܡܬܪܐ* ist *ܡܬܪܐ*, umgebildet nach *ܡܬܪܐ*; beide werden ja oft zusammen genannt. Jene Form kam schon in den manichäischen Schriften vor, wie *ܡܬܪܐ* Fihrist 332, 2 ff. zeigt.

andern als Söhne Adam's erscheinen. Dass ein Mitglied einer solchen mythologischen Familie eine historische Person sei, will mir durchaus nicht in den Sinn. Und was sonst von ihm erzählt wird, sieht auch nicht sehr zuverlässig aus. Die Tendenz, den Stifter der Secte als einen elenden Bettler hinzustellen, zu dem sich andres Bettelvolk gesellte, ist deutlich. Aehnliches finden wir hier und sonst bei andern Ketzervätern. Dass  $\text{ⲉⲓ}$  eine Entstellung aus  $\text{ⲓⲉⲓ}$  sei, will ich jetzt nicht mehr so bestimmt behaupten, obgleich diese Annahme für den Vater des  $\text{ⲙⲁⲛⲁⲓ}$  und seiner Brüder grade nach der oben citierten Stelle des SR sehr nahe liegt. Die Bezeichnung der Secte als  $\text{ⲁⲓⲉⲓⲓ}$  'Asoiten' kann die Geschichtlichkeit jenes Namens nicht stützen, denn sie ist ja keine wirklich gebrauchte, sondern nur eine vom Verfasser oder seiner Quelle vorgeschlagene. Uebrigens ist es schon an sich nicht wahrscheinlich, dass man später gute Kunde von dem Urheber einer doch immer ganz obskuren Secte und gar von seiner Familie hatte. — Leider erfahren wir hier über die als Hauptnamen der Mandäer gegebene Benennung  $\text{ⲙⲁⲛⲁⲓ}$  gar nichts. Den mandäischen Schriften selbst ist sie fremd, so viel ich weiss. Aber sie ist wahrscheinlich gleich dem für eine oder zwei andere Secten vorkommenden Namen im Fihrist 340, 13<sup>2</sup> und 341, 16, der dann  $\text{ⲁⲓⲉⲓⲓ}$  zu schreiben ist.<sup>3</sup>

Mehrere der von Theodoros behandelten Secten waren den Mandäern offenbar sehr ähnlich, auch in der seltsamen, oft gradezu fratzenhaften Ausgestaltung der tief ernsten Versuche der alten Gnostiker, mit Grübeln und Phantasie das Welträthsel zu lösen, besonders den Ursprung des Uebels zu erkennen und die Erlösung zu finden. Uebereinstimmung andrer Secten mit den Mandäern war umso eher möglich, da deren heilige Bücher Anschauungen und Lehren sehr verschiedner Art enthalten und voll innerer Widersprüche sind. Auch mit der mandäischen Ausdruckweise zeigt sich selbst in diesen, doch immerhin kurzen, Mittheilungen manche Be-

<sup>1</sup> S. die Varianten.

<sup>2</sup> Beachte den Hinweis darauf, dass Bettler sich der Becken (Cymbeln), wie bei uns wohl der Dreburgeln, bedienen, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken.

Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. XII. 141.







ist der Plural  $\text{ܠܥܝܢܝܝܐ}$  154, 21 statt  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  und besonders der Imperativ  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  'mache' 154, 25. 155, 3 statt  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$ . Warum 154 paen. zweimal  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  geschrieben, weiss ich nicht;  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  hätte das mandäische  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  *babbe* doch ebenso gut wiedergegeben. Unklar ist u. A. die Bedeutung von  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  154, 25 (wahrscheinlich ein Imperativ).  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  154 ult. ist wohl 'zitternde Bewegung'.  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  155, 5 f. übersetze ich 'Fessel' =  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  lin. 11, 13. Es wird = syr.  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  sein.<sup>1</sup>

In dem Abschnitt über die Manichäer kommt das Wort  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  'Spross' vor 130, 14, das zwar von den alten Glossarien<sup>2</sup> aufgeführt wird, aber noch nicht belegt war; es gehört zu  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$ , *geuz baquāla* und ist natürlich von  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$   $\beta\alpha\chi\lambda\alpha\gamma$ , *baculus* gänzlich verschieden. Die richtige Aussprache ist wohl  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$ , wie BA (HOFFMANN) 3475 hat. —  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  145, 1, 5 (bei den Qäqiten) setze ich =  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$ , mischna-hebräisch  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$ , also 'Höhle' oder 'Kluft'.

Der Text des Theodoros ist von POGNON nach vier Handschriften sorgfältig gegeben. Vielleicht hätte es sich empfohlen, etwas mehr Varianten mitzuthellen. Dass die Handschriften nicht hinreichen, überall den Text des Verfassers genau festzustellen, ist allerdings zuzugeben. Die Abschreiber haben selbst vieles nicht verstanden. Dazu haben sie wenigstens an einer Stelle willkürlich abgekürzt: das Stück über  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  156 f. ist bei BB vollständiger als in den Handschriften, während es doch so gut wie undenkbar ist, dass BB über jenen noch sonst woher etwas genommen habe. Auch in dem Schluss des Abschnitts über die Mandäer (155 unten) sieht POGNON vielleicht mit Recht die Erklärung eines Abschreibers, dass er hier einiges weggelassen habe. Hätten wir aber auch den Wortlaut von Theodor's Autograph, so hätten wir doch gewiss schon eine ziemlich grosse Anzahl von Fehlern, die er seinen, zum Theil entstellten, Vorlagen nachgeschrieben hat. Namentlich dürfte Theo-

<sup>1</sup> Ist die Vocalisation  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  richtig, so darf man es nicht aus persischem  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  erklären. Ist der Vocal aber *a*, so würde die Form mit  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  die ältere persische wiedergeben, die ja *t* gehabt haben muss.

<sup>2</sup> Bei P.-Sm. s. v. ist natürlich  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$  zu schreiben =  $\text{ܠܥܝܢܝܐ}$ , wie richtig in DUVAL's BB.

doros selbst schon einige Eigennamen falsch geschrieben haben, und ich bezweifle also, dass man z. B. 113, 13 das an sich richtige ~~ܡܠܝܟܐ~~ für ~~ܡܠܟܐ~~ oder 113, 23 ~~ܡܠܟܐ~~ für ~~ܡܠܟܐ~~ in seinen Text einsetzen dürfte. Einige wenige Stellen lassen sich allerdings auch jetzt schon verbessern. Ich gebe hier meine Vorschläge nebst etlichen Correcturen von Druckfehlern.

113 paen. lies ~~ܡܠܟܐ~~ für ~~ܡܠܟܐ~~. — 130, 13 ~~ܡܠܟܐ~~ — 130, 26 ~~ܡܠܟܐ~~ für ~~ܡܠܟܐ~~, da hier nur die reine Zeitpartikel am Platze ist, nicht die, welche einen bekannten Grund ('da ja', 'puisque') angiebt. — 131, 5 für ~~ܡܠܟܐ~~ wohl ~~ܡܠܟܐ~~ oder lieber ~~ܡܠܟܐ~~. — 132, 22 ~~ܡܠܟܐ~~. Zu übersetzen: 'dass er in das Leiden des Hochmuthes jenes Pharisäers verfiel' (Luc. 18, 11). — 138, 4 ~~ܡܠܟܐ~~, das Abstract vom Passiv-Particip; ~~ܡܠܟܐ~~ wäre Abstract vom Nomen agentis. Zu übersetzen: 'er verwirft die Geschlechtsgemeinschaft und lehrt die Jungfräulichkeit.' Ganz wie hier steht ~~ܡܠܟܐ~~ im Gegensatz zu ~~ܡܠܟܐ~~ bei Clemens Rom. 2, 8 (BUEHLER, S. 75, 1). — 140 paen. ~~ܡܠܟܐ~~ — 152, 12. ~~ܡܠܟܐ~~. Der Plural ist nöthig; der Sing. ist nicht ~~ܡܠܟܐ~~, sondern ~~ܡܠܟܐ~~. — 152, 12 lies ~~ܡܠܟܐ~~ für ~~ܡܠܟܐ~~, nämlich das Gentilicium *Gauchānāja* oder *Gschānāja*, arabisirt جَوْحَانِي. Der Mann ist eben aus ~~ܡܠܟܐ~~, s. lin. 14. — 126, 7 ist die Hauptverbesserung (183, Anm.) ~~ܡܠܟܐ~~ von POOSON schlagend; aber das ~~ܡܠܟܐ~~ passt nicht, da die Frau noch nicht vorgekommen war. Also wohl ~~ܡܠܟܐ~~.

Einigen Textänderungen POOSON's kann ich nicht beistimmen. 136 ult. bietet ~~ܡܠܟܐ~~ keinen Anstoss; bei solchen griechischen Namen wechselt ja im Syrischen die Nominativ- und die Vocativform ohne Unterschied. — 147, 5 kann der Text wohl unangetastet bleiben: 'und sie sagen, dass das festliche Gelage tausend Jahre dauern werde'. — Die Formen ~~ܡܠܟܐ~~, ~~ܡܠܟܐ~~, ~~ܡܠܟܐ~~ 150 sind richtig. In diesen Namen wird eben im Orient das anlautende *I* gern mit *L* vertauscht; s. ZDMG. 28, 292. Dass das auch im Occident vorkam, zeigt der italienische Monatsnamen *Luglio*. — 175,

<sup>1</sup> So wurden viele andre Neben von aramäischen Ortsnamen auf *a* mit *n* gebildet. Der Ort جَوْحَانِي, den Jäqūt neben جَوْحَا anführt, beruht auf einer falschen Abstraction aus جَوْحَانِي.

20 ist ܬܪܝܢܐ ܕܥܡܝܐ ܬܪܝܢܐ 'er sah (mit freudigem Antheil) den Tod seiner Feinde'. Diese Construction wird erst dem hebräischen וַיַּרְא nachgebildet sein, findet sich aber z. B. in der Peschita Gen. 21, 16; Num. 11, 15; Job. 3, 9, 20, 17; Ps. 22, 17, 54, 9. — 158, 8 ist m. E. die auch von BB gegebene Textlesart beizubehalten und ܬܪܝܢܐ oder ܬܪܝܢܐ im Gedanken zu ergänzen. — Ganz richtig ist auch ܬܪܝܢܐ 124, 4. ܬܪܝܢܐ heisst ja nicht selten 'Eunuch'; ursprünglich 'der Zuverlässige' (Passiv-Part.),<sup>1</sup> einer der vielen Euphemismen für diese Leute.

Das folgende Heft wird die hier gegebenen Texte zum Theil noch eingehend erläutern. Doch giebt Poaxox auch schon in diesem manche zweckmässige Erklärungen zu seiner Uebersetzung. Ich erlaube mir noch wenige Worte zu drei geographischen Namen. Die bekannte Stadt in Susiana ܥܕܐ ܫܥܕܐ = *Gundi-Schäpâr* ܥܕܐ ܫܥܕܐ wäre genauer *Beth Lāpāt* anzusprechen, nicht *Beth Lapet* (S. 184, 5); vgl. meine Tabari-Uebersetzung 41. — ܥܕܐ ܫܥܕܐ ist, so viel ich sehe, nicht das ganze 'Irāq (S. 225), sondern die Provinz Kūfa; es steht daher mit Recht neben ܥܕܐ ܫܥܕܐ, der Provinz Bagra. — Zu ܥܕܐ ܫܥܕܐ S. 111 f. hätte wohl noch bemerkt werden können, dass es bei griechischen und römischen Schriftstellern mehrmals als *Ἀπασι*, *Ἀπα*, *Hatra*<sup>2</sup> vorkommt. Auf die Vocalisation ܥܕܐ ܫܥܕܐ würde ich nichts geben; die späten Abschreiber wussten natürlich nicht, wie der einstmals berühmte Name ausgesprochen wurde. Aber die Pluralausprache mag richtig sein; vgl. Arrian's Form *Ἀπα* (Steph. Byz. s. v.).

Wir sehn mit Erwartung dem dritten Theile entgegen, der das inhaltreiche Werk des fleissigen und scharfsinnigen Gelehrten abschliessen wird.

<sup>1</sup> Beiläufig bemerkt, erhellt aus diesem Gebrauch, dass ܬܪܝܢܐ nicht aus dem hebräischen וַיַּרְא genommen ist.

<sup>2</sup> Ich ersetze den Spiritus levis der Ausgaben durch den asper.

## Kleine Mittheilungen.

*Ein Fragment der Kapishthala-Saphitā.* — Die bisher meines Wissens einzigen in Europa bekannten und benützten Mss der Kap. S. — das eine Professor A. WEBER in Berlin, das andere ursprünglich P. v. BRADKE, jetzt F. KNAUER gehörig — sind beide Abschriften eines in Benares befindlichen älteren Ms. Das WEBER gehörige Ms habe ich bei der Ausarbeitung meiner Māitr. S.-Ausgabe benutzen dürfen und in der Einleitung zu diesem Werk, p. xxxviii flg. Näheres darüber mitgetheilt: das einst BRADKE, jetzt KNAUER gehörige Ms liegt mir gegenwärtig bei der Ausarbeitung meiner Kāthaka-Ausgabe vor. Bei der Wichtigkeit dieses Textes durfte ich es indessen nicht unversucht lassen, weiteres handschriftliches Material zu erlangen. Die meisten diesbezüglichen Nachfragen waren vergeblich; eine Spur führte aber doch zu einem Resultat.

Wir wussten, dass der Katalog des Fort William eine Kapishthala-Saphitā erwähnt (cf. WEBER, *Ind. Lit.*, 2. Aufl., p. 97, Anm.); über dies Ms mangelte uns aber bisher jede nähere Nachricht. Als nun mein lieber alter Freund und Landsmann, der Baron EDMUND von HAYKING, jetzt Botschafter des Deutschen Reiches in Peking, noch deutscher Generalkonsul in Calcutta war und mir seine Vermittelung in Handschriftenangelegenheiten freundlichst anbot, richtete ich an ihn die Bitte, mir womöglich eine Abschrift jenes Ms der Kap. S. vom Fort William zu verschaffen. Es kostete das einige Mühe, da die Bibliothek des Fort William sich als längst nicht mehr bestehend erwies, aber es gelang HAYKING schliesslich doch, den



Verbleib des Ms bei der Asiatic Society zu ermitteln, er liess sodann die Abschrift anfertigen und brachte mir dieselbe seinerzeit nach Europa mit.

Diese nunmehr mir gehörige Handschrift der Kap. S. ist nach indischer Art<sup>1</sup> in ein rothes Tuch eingeschlagen, welches einen aufgeklebten Zettel trägt mit der Aufschrift: कपिष्ठलसंहिता Kapiṣṭhala-Saṃhitā, Copied from the Ms No. L. E. 16 of the Asiatic Society of Bengal. Das Ms ist mit Devanāgarī-Typen geschrieben, durchweg ohne Accents. Es besteht aus 62 Blättern, 10 × 27 Cm. im Umfange, mit je acht Langzeilen auf jeder Seite. Sämmtliche Blätter sind auf beiden Seiten beschrieben. Das Ms beginnt mit den Worten नमो यक्षवेदाय । इमे लोको ज्ञेया वायव्योपायव्यं etc. und bietet Kap. S. 1—7 vollständig, desgleichen 8, 1—10; von 8, 11 aber nur noch den Anfang bis zu den Worten स्वाहा अवाप्नो वदामधीमह्यं (sic) देवं विद्यवक्त्रं यथा, um dann abubrechen und ganz unvermittelt mit dem Schluss von Cap. 40 fortzufahren mit den Worten मुच्यति स्वरभिष्यन्मितीमे वा लोका (so für वै लोका) स्वरिमानेव लोकानभिविप्रश्नति etc. Die letzten Worte des Textes lauten अपिर्वं वदो वदामवेनमपिदधानि तज्युधन्वति ॥ Dann heisst es इति कपिष्ठलक (ठ) संहितायां चत्वारिंशत्तमोऽध्यायः समाप्तः ॥

Da das erste Fragment der aus Benares stammenden Mss Kap. S. 1—8 vollständig (also auch 8, 11—10 noch) bietet, so enthält das Calcuttaer Ms fast so viel, aber doch nicht ganz so viel wie jenes erste Fragment der Benares-Mss, und ausserdem noch das kleine Stück am Ende von Cap. 40, mithin nichts, was nicht auch in den Benares-Mss vorhanden wäre. Das Calcuttaer Ms, welches ich als H bezeichnen will, da ich die Abschrift Harkins verdanke, ist zudem, wie schon die kleinen oben angeführten Proben zeigen, leider überaus incorrect geschrieben und wimmelt geradezu von Fehlern — es ist also der Gewinn, der durch dasselbe erwächst, kein irgend erheblicher. Da nun aber auch die aus Benares stammenden Mss sehr corrupt sind, wird die Aufgabe, die Fragmente der Kap. S. zu ediren, keine ganz leichte sein.

L. V. SCHROEDER.

<sup>1</sup> Vgl. Bühler, *Indische Paläographie*, p. 93.

Nachschrift zu *Eine assyrische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis* (p. 272). — Das Relief soll doch schon früher als Darstellung der hängenden Gärten erkannt sein; vgl. *RASSAM, Asshur and the land of Nimrod*, S. 33. Sonst ist mir aber darüber nichts bekannt geworden.

*Amraphel*. — Der Amraphel der Bibel ist schon lange und jedenfalls mit Recht mit Hammurabi zusammengestellt worden, nur boten bisher die Namensformen noch unüberwindliche Schwierigkeiten. Vielleicht gibt die Lösung der Frage ein neuassyrischer Brief, worin der König den augenscheinlich assyrisierten Namen Amurapi führt. Wenn man diese Form als Urform für *am-ru* ansieht, so braucht man ihn nur in *am-ru* zu verändern, um eine der keilinschriftlichen genau entsprechende zu erhalten. Allerdings müsste man dann auch wohl annehmen, dass der Anfang von Cap. 14 der Genesis einer assyrischen, nicht babylonischen Quelle entstamme. Der hierher gehörige Abschnitt von K. 552, 5 ff. (*HARPER, Lett. no. 255*) lautet: 1) [a]-du-u dup-pi [la]-bi-ru ia Am-mu-ra-pi sarri [ip]-pu-šu na-al-ta-ru [ša?] pa-ni Am-mu-ra-pi sarri ki-i ai-pu-ru ul-tu Babilī at-ta-ša-a = Nunmehr machen sie die alte Tafel des Königs Hammurabi. Die Inschrift vor dem Könige Hammurabi habe ich weggeschickt und von Babel fortgeschafft.

*Immeru*. — Im *Altbab. Privatrecht* S. 4 habe ich den zuweilen in Unterschriften vorkommenden Immeru aus paläographischen Gründen in die Zeit von Zabü gesetzt und, weil er in der officiellen Königsliste nicht vorkam, als Empörer angesehen. Bu. 91, 5—9, 318, 16 (*Bab. Tab., no. 4*) gibt uns genauere Auskunft über ihn: *šum (il) Šanaš u In-me-ru-um šum (il) Marduk u Su-mu-la-ilu IN-PA-NE-EŠ*. Man sieht, Immeru war ein Unterkönig in Sippar (wegen der Anrufung des Sonnengottes) zur Zeit, als Sumula-ilu König in Babel war.

BRUNO MEISSNER.

*Bemerkungen zu Kazičini's Kosmographie*: باغ الب *ḥav* ist Bonifaz, nicht Baugulf; اشت *ḥav* ist Asti; Schwingende Säulen, *ḥav*. —

In der vortrefflichen Arbeit des Herrn Dr. G. JAKOB, *Ein arabischer Berichterstatter aus dem 10. Jahrhundert etc.* (3. Aufl., Berlin 1896) wird Seite 19 f. Kaxwini's Artikel über Fulda übersetzt und commentirt. Ich halte dafür, dass daselbst باع الب Bāg Alb nicht den zweiten Abt von Fulda, Baugulf (nach der Deutung von Archivrath A. SCHULTE in den *Mittheilungen des Institutes für histerr. Geschichtsforschung* XII, 365), sondern den hl. Bonifaz bezeichne. Es liegt hier offenbar entweder eine Verschreibung oder Namensverwechslung vor. Erstere könnte so zu lösen sein: باع الب (Bonifadisch alab(ba), wozu eine zweite Lesart *allabbah* (Bāka wi bei JAKOB, *Studien in arab. Geographen* II, 1892, S. 48) passen würde, oder الب ist eine Verstümmelung aus *alepiskopus*. Mit Recht sagt TARTÜSCHI, der Gewährsmann Kaxwini's, زعموا انه كان اسقفًا بافرجة *ṣaḥ*: 'er soll Bischof in Franken gewesen sein'. Dies passt historisch ganz auf Bonifaz, nicht auf Baugulf, der niemals Bischof war. Auch die Schreibung ب für ف in باع stimmt zu joner in ابولدة für Fulda desselben Artikels. Bezüglich der Abwerfung der ersten Silbe Boni- vgl. S. ۳۸۹ (JAKOB, *l. c.*, 28) باني Bānī für Trapani. Sei dem wie immer, es liegt jedenfalls eine Verwechslung vor. Nur allein Bonifaz, der Stifter der Abtei, welcher 755 in Westfriesland erschlagen wurde, konnte als شهيد 'Märtyrer' bezeichnet werden; in den Fuldaer Annalen heisst es von ihm eben deshalb: *martyrizatur*. Von Baugulf hingegen, welcher die Klosterkirche zum Dom nur erweitert hat, wird in den *Annales Fuldenses (antiquissimi)* ed. KURZE, 1891, S. 138 berichtet, dass er 802 als Abt resignirt habe und 816 gestorben sei — *obit* — ebenso auch in den *Mon. Germ. Script.* XIII, p. 166, *Annales necrologici Fuldenses*. Die Abdankung Baugulf's geschah nach den *Monum. Germ. Epistolae* IV, S. 405, Nr. 250 nothgedrungen infolge von Zerwürfnissen mit seinen Mönchen, weshalb es durchaus unwahrscheinlich ist, dass diese dem so recht verhassten Manne in ihrer Kirche ein 'silbernes Bildniss' haben orichten wollen. Ich bemerke hier, dass dieses 'silberne Bildniss', genauer: 'ein Götzenbild aus Silber nach der (Leibes-)Gestalt ihres Märtyrers' (صنم من فضة على صورة شهيدها) nichts anderes als ein



Reliquiarium des Märtyrers in der bekannten mittelalterlichen Bätenform aus getriebenem Silber gewesen sein kann. Was übrigens das in derselben Kirche von Tartüsch gesehen andere „an einer Tafel angeheftete“ edelsteingeschmückte Bildniß aus Gold betrifft, so war dieses zweifellos eine Reliefdarstellung des Heilandes mit offenen, zum Empfange ausgestreckten Armen (وهو مفتوح اليدين على شكل المصلوب وهو صورة المسيح) wie eine solche Darstellung noch auf einer westlichen Empore in der Kirche zu Gröningen bei Halberstadt zu sehen ist.

Kazwini, *اشت*, bei JAKOB: Escht, nicht erklärt. Ich spreche diesen Stadtnamen Ascht aus und möchte ihn mit Asti identificiren. Abgesehen davon, dass die arabische Schreibung der gallisch-italienischen Sprechweise des 11. Jahrhunderts — wozu auch das Versinken des Endvocals gehört — vollkommen entspricht, stimmt auch das sonst über Asti urkundlich Vorliegende mit dem Berichte al-'Udhri's († zwischen 1083—1085), nach welchem es als eine Stadt der Kaufleute par excellence mit ganz eigenthümlichen Usancen angesehen werden darf. In der That musste Asti, die alte Römeransiedlung, im 11. Jahrhundert als Handelsstadt Ruf und Bedeutung sich erworben haben, da Konrad II. 1037 ihren Kaufleuten freien Verkehr durch das ganze Reich verlieh (vgl. DOMENICO PROMIS, *Monete della zecca d'Asti*, 1853 in *Sulle monete del Piemonte*, *memoria* 2, S. 9 ff.).

Kazwini, *l. c.* 1. v. berichtet nach el-Herawî († 611 H.) über die wunderliche Säule auf dem Meidân (Hippodrom) in Konstantinopel, die durch die Winde hin und her bewegt wird und alle während des Schwingens in ihre Spalten gesteckte Gegenstände, wie Scherben und Wallnüsse, zermalmte. Herr Dr. JAKOB identificirt sie jedenfalls richtig mit der noch heute auf dem Atmeidan erhaltenen Säule des Konstantin Porphyrogennetos. Nur scheint mir, dass منارة قسطنطينية nicht „Leuchthurm von Konstantinopel“, sondern Säule (Obelisk) etc. zu übersetzen sei, denn منارة hat bekanntlich auch diese letztere Bedeutung (Dozy, *Suppl.* II, 736), die eben der Thatsache entspricht. Ich erinnerte mich, über eine ähnliche bewegliche Säule in dem



armenischen Kloster Thathev etwas gelesen zu haben und wandte mich um nähere Auskunft an Herrn P. G. Dr. KALEMEIAN, der die Freundlichkeit hatte, die folgende interessante Notiz hierüber mitzutheilen:

„Johannes, Metropolit von Sünikh, hat in dem sehr alten Kloster Thathev in Sünikh (Nord-Ost-Armenien) vom Jahre 895—906 die Kathedral-Kirche der heiligen Petrus und Paulus erbaut. In der Nähe dieser Kirche, gegenüber dem Südportale, liess er eine aus kleinen Steinen zusammengefügte, wunderbare Säule zur hl. Dreifaltigkeit aufstellen.<sup>1</sup> Im Jahre 1046<sup>2</sup> überfielen die Ismaeliten (Araber) von Movkan, Thalisch, Ahr, Artavil und Aderbedjan . . . das Kloster von Thathev . . . beraubten Alles und legten Feuer an . . . Sie wollten auch die wunderbare grosse Säule von Johannes niederreißen, welche zwei Jahre früher als die grosse Kirche aufgerichtet worden war. Sie hatten aber mehrere Wunder gesehen und getrauten sich nicht in die Nähe derselben, sowie auch der grossen Kirche zu kommen.<sup>3</sup>

K. VARDAPET SCHAHNAZARIAN in seiner Ausgabe von STEPHANOS<sup>4</sup> schreibt: „Die Säule zur hl. Dreifaltigkeit steht bis heute aufrecht, gegen Süden der Kirche. Wenn man sich an dieselbe anlehnt, bewegt sie sich; dies habe ich auch mehrmals probirt.“

In der armenischen Wochenschrift „Taraz“<sup>5</sup> schreibt gelegentlich einer Illustration der Säule ein gewisser P. P.: „Mehrere Europäer und Landbewohner, und mit diesen auch ich, sind auf die Zimmer-Corridore (des Klosters) gestiegen, und setzten von dort aus mit

<sup>1</sup> STEPHANOS SÖRETHI (13. Jahrh.), *Geschichte des Hauses Sisukan*, Moskau 1861, S. 164; die französische Uebersetzung von M. BROSET, *Histoire de la Sainte par STEPHANOS ORBELIAN*, S. PÉTERSBOURG 1864, I. LIVRAISON, S. 134. Broset hat hier folgende Note: Cette colonne, qui s'ébranle quand on s'appuie dessus, subsiste encore; elle a été vue par le P. CHAHNAZARIAN, note 46, et par M. ARICH, qui n'a pu m'en expliquer le mécanisme.

<sup>2</sup> Nach BROSET, *Ibid.*, S. 179, n. 2.

<sup>3</sup> STEPHANOS, *Ibid.*, S. 229; BROSET, *Ibid.*, S. 179.

<sup>4</sup> Paris 1859, t. S. 335, Note 46.

<sup>5</sup> Tiflis 1892, Nr. 47, Dec.

beiden Händen die riesige Säule in Bewegung. Es genügt mit der Hand sie zu berühren und ein wenig zu drücken, und siehe da, die Säule macht vom Sockel bis zur Spitze Schwingungen wie eine vom Winde bewegte armdicke, hohe Pappel.<sup>1</sup>

P. L. ALISHAN, *Sisakan*,<sup>2</sup> erwähnt dieselbe nach STEPHANOS und BROSSET. Erzbischof MESKON SMERIANZ führt in seinem Werke, *Topographie von Gelarkhuni*<sup>3</sup> an, dass auch er im Jahre 1862 die Säule besichtigt hat.

Die Kirche des hl. Petrus und Paulus ist schon sammt allen Gebäuden durch das Erdbeben vom Jahre 1138 niedergestürzt, die Säule aber trotz bis heute der Gewalt der Natur und der Menschen.

Diese Säule nennt man heute: Stab oder Machtstab (*qumayut*), und es herrscht eine Ueberlieferung, dass die Metropolitcn von Sunikh den gut Absolvirenden in dem berühmten gelehrten Kloster von Thathy<sup>4</sup> bei dieser Säule den Vardapeten-Stab (das Doctorats-Symbol nach der Sitte der armenischen Kirche) zu verleihen pflegten.

Drei Abbildungen der Säule sind mir bekannt. 'Taraz' enthält eine originale Abbildung von A. SOLOMONIAN; ALISHAN eine ähnliche, aber nicht ganz übereinstimmende mit 'Taraz'; SMERIANZ hat wieder eine originale Abbildung, die mit den anderen verglichen, grosse Differenzen aufweist.

Die Säule ist, nach den Abbildungen zu urtheilen, aus kleinen Quadraten gebildet; sie ruht auf einem zweistufigen nicht hohen Sockel, in der Mitte der Säule läuft ein zweireibiger Gürtel, oben endet sie in eine Zierleiste, darüber erhebt sich eine abgestumpfte Kugel, und auf der Spitze ein verziertes Kreuz in einem Rahmen, fensterartig ausgemeißelt.

In der Abbildung von 'Taraz' steht neben der Säule noch ein dreistufiger Sockel, ähnlich einem Redner-Podium. Nach einer Ueberlieferung soll die Säule früher auf diesem Sockel gestanden und bei einem Erdbeben abgerutscht sein."

<sup>1</sup> Venedig 1893, S. 234 ff.

<sup>2</sup> Etschmiadzin 1895—1896, S. 623.

<sup>3</sup> STEPHANOS, S. 97, 164 ff.

Soweit Herr P. Dr. KALEMKIAR.

Es ist ja bekannt, dass hohe säulenartige Bauwerke, insbesondere Thürme schwingen, wie dies auch bei jedem Gebäude innerhalb der Elasticitätsgrenze der Fall ist. Der Wiener Stephansturm schwingt z. B. tagsüber infolge einseitiger Erwärmung durch die Sonne in einer beiläufigen Ellipse von 16 cm. Durchmesser; die Neu-Lerchenfelderthürme in Wien schwingen beim Läuten bis zu 28 cm. u. s. w. Damit kann man aber keine Nüsse knacken. Dazu ist ein Oeffnen der Fugen, also ein durch Kugelgelenke im Centrum bedingtes freies Auflagern der Säulendrommeln nöthig. Dass man diese Construction im Mittelalter nicht kannte, ist ebenso gewiss, wie, dass heute am Atmeidân in Constantinopel nichts, also auch die Säule des Constantin Porphyrogennetos nicht schwingt. Es liegt offenbar ein Irrthum oder eine Verwechslung des arabischen Berichterstatters vor. Ganz anders verhält es sich mit der armenischen schwingenden Säule, deren Eigenschaft durch Antopsie festgestellt ist. Mir schien es am nächstliegenden zu vermuthen, dass sie, der Beschreibung entsprechend, aus kleinen Stücken eines elastischen Baumaterials, wie Gelenksquarz (*Itacolumit*) hergestellt sei, aber es gelang mir bisher nicht, das Vorkommen dieses Gesteines in Armenien oder Nordpersien nachzuweisen. Wie dem immer sei, können wir hoffen, dass durch die Bemühungen des Herrn P. Dr. KALEMKIAR baldmöglichst eine gründliche fachmännische Untersuchung dieser ebenso merkwürdigen als ehrwürdigen Säule vom Kloster Thathev veranlasst werden wird.

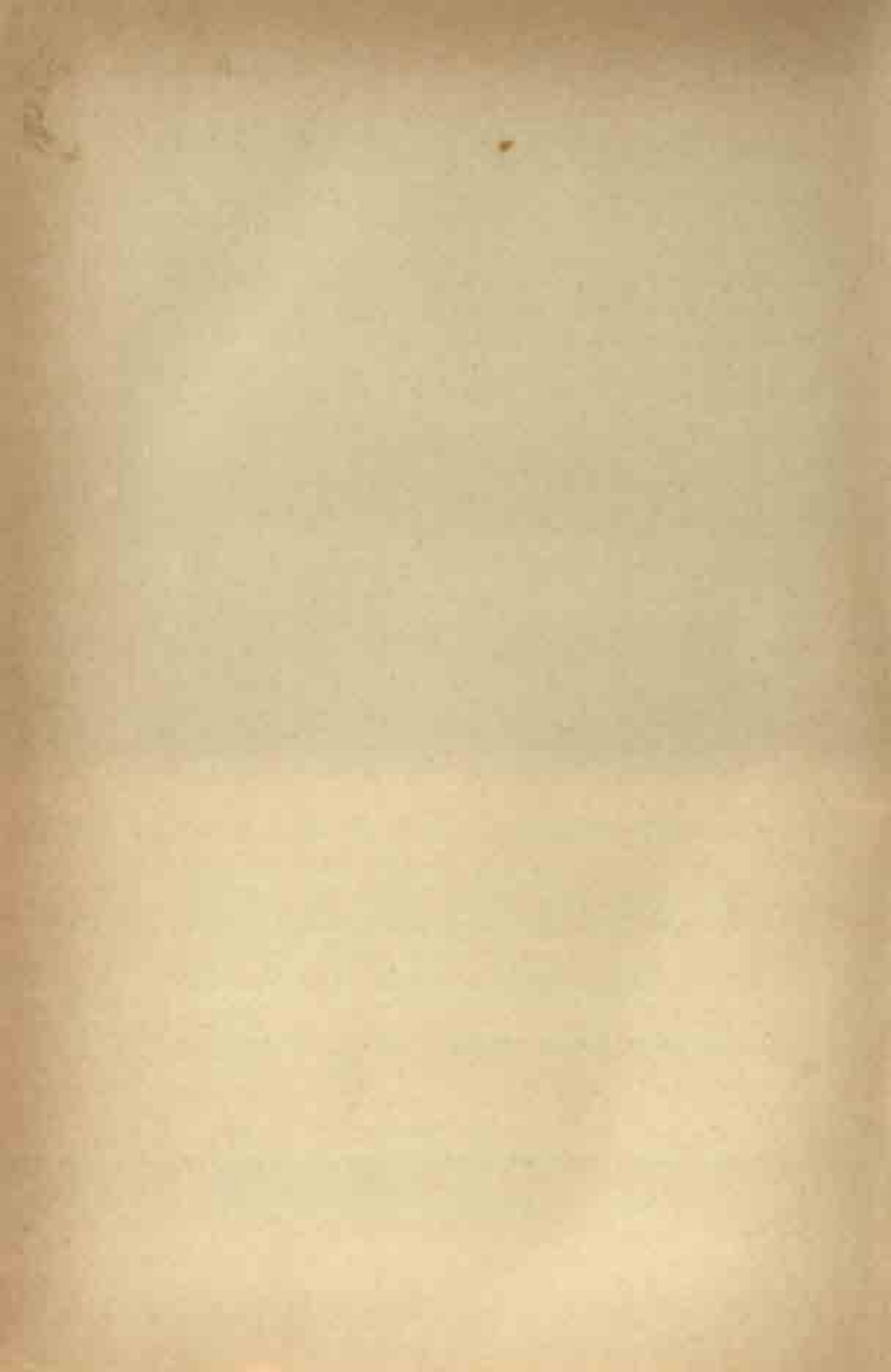
J. KARABACEK.

Verzeichniß der bis zum Schluss des Jahres 1898 bei der Redaction  
der WZKM. eingegangenen Druckschriften.

- BRANDSTETTER R., Malaio-polynesische Forschungen II, R. 1. Die Geschichte von  
Djajalangkara. Luzern 1898.
- DEDEKIND, Dr. A., Ein Beitrag zur Purporkunde. Berlin 1898.
- GREGER, W. und KUHN, E., Grundriss der iranischen Philologie, Bd. 1, Abth. 2,  
Lief. 2. Strassburg 1898.
- HAVA, J. G., S. J., Arabic-english dictionary (الفرانك العربى). Beyrut 1899.
- HOROVITZ, J., De Wāqidī libro qui Kitāb al Maǧāzī inscribitur. Berolini 1898.
- JACKSON, A. V. W., Zoroaster, the prophet of ancient Iran. New York 1899.
- JASTROW, M., The religion of Babylonia and Assyria. Boston 1898.
- JOHNS, C. H. W., Assyrian Deeds and Documents. Vol. 1, Cuneiform Texts.  
Cambridge 1898.
- KRENGEL, J., Das Hausgeräth in der Mishnah. Frankfurt a. M. 1899.
- LAZARUS, Dr. M., Die Ethik des Judenthums. Frankfurt a. M. 1898.
- MARGOLIOUTH, D. S., M. A., The letters of Abu 'l-Alā. Oxford 1898. (Anec-  
dota Oxoniensia, Semitic Series, Pars x.)
- MERX, A., Aus Mu'allim Nadschi's Sünbülle. Die Geschichte seiner Kindheit.  
Aus dem Türkischen übersetzt. Berlin 1898.
- MITTWOCH, E., Proelia Arabum paganorum (Ajjām-al-'Arab). Berolini 1899.
- PANTZ, Dr. O., Muhammeds Lehre von der Offenbarung. Leipzig 1898.
- PAVOLINI, P. E., Buddismo. Milano 1898.
- RÜCKENDORF, H., Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen, 2. Th. Leiden.  
1898.
- RÜCKERT, Dr. K., Die Lage des Berges Sion (Biblische Studien, Bd. III, Heft I).  
Freiburg im Breisgau 1898.
- SINGER, W., Das Buch der Jubiläen oder die Leptogenesis. P. 1. Tendenz und  
Ursprung. Stahlweissenburg 1898.
- SMITH, G., Entdeckungen in Assyrien, übersetzt von EMILIE FREYFRAU VON  
BOECKLIN. Leipzig 1898.



- STANLEY, A. COOK, *A glossary of the Aramaic inscriptions*. Cambridge 1898.
- UHLENBECK, Dr. C. C., *Kurzfassendes etymologisches Wörterbuch*. Amsterdam 1898. Bd. I.
- VLOTEN, G. VAN, *Le livre des beautés et des antithèses attribué à Abu Othman Amir Ibn Bakr al-Djâhîr de Basra, texte arabe*. Leyde 1898.
- WIRTH, A., *Geschichte Formosa's bis Anfang 1898*. Bonn 1898.
-



VIENNA  
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. XII — N<sup>o</sup> 1

---

VIENNA, 1898.

PARIS  
ERNEST LEROUX

ALFRED HÖLDER

E. O. B. UND UNIVERSITÄTS-BUCHHANDLUNG

OXFORD  
JAMES PARKES & CO.

LONDON  
LUXAC & CO.

TÜBINGEN  
HERMANN LOENGER

NEW-YORK  
LEMOCK & BIRCHNER  
ROBERT D. BENTLEY & CO.

BOMBAY  
EDUCATION SOCIETY'S PRESS

Alfred Hölder, k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchbinder.





IMPORTANT  
JAPANESE  
\* ART \*  
PUBLICATIONS

PROBSTHAIN & CO.,  
*Oriental Booksellers and Publishers,*  
24, BURY STREET, LONDON, W.C.



## SELECTED RELICS OF JAPANESE ART.

Edited by S. TAJIMA. Vols. I. to X. In Folio.  
Each volume, £2. 10s. net.

**J**APANESE ART was developed side by side with the Buddhist religion, and therefore Nara and Kyoto were the fountain heads of art as well as of religion.

The enterprise of publishing some of the notable art-relics enshrined in these sacred spots has been welcomed by the authorities of the chief Buddhist Temples. Co-operation has been promised by them and free access to their sacred treasures has been granted.

In preparing these illustrations, the process peculiar to Japan of printing from wood in colour, and also fine collotype reproductions have been used. Attached to each plate is an explanatory note on the history, subject, author, owner, and date of each specimen.

The series will comprise the whole period of the development of Japanese Art from its infancy in the time of Suiko, to its full maturity at the end of the Tokugawa era, and these volumes will serve as the best guide for the study of Japanese Art extant.

Ten volumes have been issued. Ten more, in quarterly instalments, at the same price, will complete the work.

**MASTERPIECES SELECTED FROM THE  
KORIN SCHOOL.** Edited by S. TAJIMA.  
(The Most Attractive and Decorative Art Work in the  
Far East.) Vols. I and II. Folio. In Silk Cover.  
Each volume, £3. 10s. net.

KORIN OGATA was a great artist of the last part of the 17th Century, who displayed eminent and matchless genius both

## PROBSTHAIN & CO.

---

in his pictures and in his decoration on gold-lacquer. Mr. William Anderson bestows high praises upon Kōrin, saying that the decorative quality of his designs leaves him without peer; and that Kōrin's influence upon decorative art in general was beneficial and permanent.

About 200 Masterpieces have been selected for reproduction. Five volumes will complete the series, and each volume will contain about 30 Plates. Vols. I. and II. are issued, and the remaining 3 volumes will be completed shortly.

In this publication either coloured woodcuts or fine collotypes prepared by specialists are used. The illustrations are so skilfully and delicately finished, that these reproductions may easily be mistaken for originals.

The present publication will be of inestimable value to pictorial artists and industrial designers, since it will contain hundreds of different pictures and decorations in lacquerware.

**MASTERPIECES BY JAKUCHU**, with Biographical Sketch of the Artist by S. TAJIMA. Folio, 30 Plates, Silk Cover. 1934. £2. 10s. net.

Jakuchū Itō (1721-1800), a contemporary of the famous Ōkyō, the founder of the Maruyama School, was one of the most celebrated artists of Japan. His chief skill lay in life-like sketches of birds and flowers, but he is especially known as a painter of cocks and hens. They are considered to be the best representatives of Jakuchū's productions.

The special style of Japanese binding will be a very attractive feature.

The permission of the Imperial Household to photograph these *Kakemono* has been granted to the artists engaged in the reproductions.

---

## Other Publications on the Far East.

**ASAKAWA, K.**—(Ph. D.)—Early Institutional Life of Japan. A study in the reform of 645 A.D. 8vo., pp. vi. 355. Cloth. 10s. net.

**CHINESE CLASSICS.** Chinese Text, with French and Latin Translations by COUVREUR. 4 Vols. in 5. £4. 17s. net.

---

14, Bury Street (Near the British Museum), London, W.C.

PROBSTHAIN & CO.

**EAST OF ASIA MAGAZINE.** A Non-political Illustrated Quarterly. Yearly Subscription, post free, 17s. 6d. net. Vols. I.—III. published.

**KOREA REVIEW.** Vols. I. to IV. £2. 8s. net.  
This Review contains the only complete History of Korea.

**LACOUPERIE, T. de.** Early History of the Chinese Civilization. 2s. 6d. net.

**MATEER.** Mandarin Chinese Lessons. 2 Vols.  
New Edition, half-bound, 1903. £1. 12s. net.

**MAYERS, Wm. F.** Treaties between the Empire of China and the Foreign Powers. Fifth Edition (in the Press). 15s. net.

**TAKAKUSU, J.** Pali Chrestomathy, with Notes and Glossary, giving Sanskrit and Chinese Equivalents. Cloth. 10s. 6d. net.

---

I Tsing, a Record of the Buddhist Religion, translated. 14s.

**WYLIE, A.** Notes on Chinese Literature. Second Edition. 15s. net.

**ZOTTOLI.** Cursus Literaturæ Sinicæ, 3 Vols. £5 net.

---

*The following CATALOGUES of ORIENTAL BOOKS  
have been issued.*

Probsthain's Oriental Catalogue, No. I., 1320 Nos.

" " " II., 2557 Nos.

" " " III., India, Indian Languages, 2083 Nos.

" " " IV., The Far East, 1076 Nos.

" " " V., Egypt, 507 Nos.

" " " VI., The Far East, Second Part, 1289 Nos.

---

14, Bury Street (Near the British Museum), London, W.C.



*Hirder'sche Verlagsbuchhandlung, Freiberg in Sachsen. — H. Herder, Wien, I., Wollzeile 22.*

*Buchten ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:*

**Dreher, Dr. Th., Kleine Grammatik der hebräischen Sprache**  
mit Uebungs- und Lesestücken. Für Obergymnasien bearbeitet.  
Zweite, verbesserte Auflage: 8°. (VIII und 128 S.)  
M. 1.70; geb. in Leinwand M. 2.—

**Reuther & Reichard in Berlin W. 9.**

*In neuerer Vorlage (so häufig erschienen):*

## **Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen.**

**Elemente der Laut- und Formenlehre**

Von

**Dr. H. Zimmern,**

*Professor an der Universität zu Leipzig*

Mit einer Schrifttafel von J. Rüting.

8°. XII, 104 S.

## Contents of Nro. 1.

	Page
Heiligtümern der Araber (Fortsetzung), von MORITZ SYRINSCHMIDT	1
Sahandim and Bapa, by F. W. THOMAS	21
Zur Erklärung der keltischen Inschriften, von W. BASSI	34
Die Einleitung zum Ganjeshāyagān aus dem Pahlavi ins Deutsche übersetzt, von FRIEDRICH MÜLLER	35
Babylonische Leichenfeierlichkeiten, von BRUNO MEISSNER	39
Kampans in the Rajatarangini, by M. A. STRIN	67

### Reviews.

Gesam HERN, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, von ALBERT GEFENKUM	70
--	----

### Miscellaneous notes.

Words from Asoka's Edicts found in Pall, by GUNDEO BHATTAR	74
Altperisches und Armenisches, von FRIEDRICH MÜLLER	76
Ueber die georgische Handschrift 17 der Pariser Nationalbibliothek, von HINRICH SCHUMACHER	79

VIENNA  
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE  
OF THE UNIVERSITY

VOL. XII — N<sup>o</sup> 2

PARIS  
ERNEST LEROUX

VIENNA, 1893.  
ALFRED HÖLDER

OXFORD  
JAMES PARKES & CO.

U. S. A. DEP. OF COM. EXCHANGE OF BOOKS

LONDON  
LUTAC & CO.

TRIN  
HEDMARK LÖNNER

NEW YORK  
LEWIS & BLOCH  
L. B. BLOCH & CO.

BOMBAY  
EDUCATION SOCIETY'S PRESS

## **Die Haggadah von Sarajevo.**

Eine spanisch-jüdische Bilderhandschrift des Mittelalters.

Von

**Dr. Heinr. Müller und Julius Schlosser**

mit einem Anhang

von

**Prof. Dr. David Kaufmann**

in Budapest.

Mit einem Frontispiz in Chromotypie, 38 Holzschnitte,  
18 Textabbildungen und einem Atlas von 35 Tafeln.

Preis: 50 M. — 30 G.

## **Strophenbau und Responsion.**

**Neue Beiträge.**

von  
**Dr. Dav. Heinr. Müller,**

u. z. Professor an der k. k. Universität Wien.

Preis: 2 M. 40 Pf. — 3 fl. 50 kr.

## **Die Propheten**

**in ihrer ursprünglichen Form.**

**Die Grundgesetze der ursemitischen Poesie**

erschlossen und nachgewiesen

**in Bibel, Keilinschriften und Koran**

und in deren Wirkungen erkannt

**in den Chören der griechischen Tragödie**

von  
**Dr. Dav. Heinr. Müller,**

u. z. Professor an der k. k. Universität Wien.

I. Band:

**Prolegomena und Epilogomena.**

Preis: 10 M. — 5 G.

II. Band:

**Hebräische und arabische Texte.**

Preis: 6 M. — 2 G.



## Zeitungsstimmen

Ums.

# „Die Propheten in ihrer ursprünglichen Form“.

Die Grundgesetze der ursprünglichen Poesie, erschlossen und nachgewiesen in Bibel, Kalligraphien und Koran und in ihren Wirkungen erkannt in den Chören der griechischen Tragödie.

von

**Dr. Dav. Heinr. Müller,**

o. ö. Professor an der k. k. Universität in Wien.

- I. Band: Prolegomena und Epilegomena. Preis 10 Mark.  
II. Band: Hebräische und arabische Texte. Preis 6 Mark.

Verlag von ALFRED HÖLDER, k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler in Wien.

### „Académie des Inscriptions et Belles-Lettres“.

Séance du Décembre 1895, p. 302-310.

Quelques soit le résultat des discussions auxquelles ces idées ont donné lieu, je ne puis que vous dire, Monsieur, que les conclusions auxquelles je suis parvenu en ce qui concerne les lois qui régissent la poésie de l'écriture et de la prose sont et seront toujours originales, que nous devons nous en servir pour l'interprétation, et nous en faire comprendre les origines.

P. Borge.

### „Globe“, 1895, Nr. 1, S. 17.

Der Artikel ist reich an geistreichen Gedanken und überraschenden Ausblicken. Wie wird manche Fragen der Bibel- und Koranforschung entgegen der Hauptansicht der selben kommt aber, wie ich bereits bemerkt habe, der Geschichte der Weltliteratur und in letzter Instanz der Ethnologie zu Hilfe.

Frederik Müller.

### „Literarisches Centralblatt“, 1895, Nr. 33, S. 1174.

Hilfsweise ist schon die Hand gekommen, zu dem es so schwer war, Stellung zu nehmen, wie zu dem D. H. Müller's über die Propheten.

Dass Abschnitte der prophetischen Literatur des alten Testaments apostrophisch gegliedert sind, ist schon längst erkannt. Aber dem Verfasser gehört das Verdienst, diese Beobachtung in diese Umfassung und in diese Bedeutung besser erkannt zu haben.

Trotz aller Einwände, die erhoben wurden, muss dem Verfasser das Verdienst zugestanden werden, dass er den obenstehenden Satz nicht nur sprachlich erkannt und deshalb unsere Einsichten in die Entstehung des Korans erweitert hat. Es ist ebenfalls zu billigen, dass der Verfasser sich nicht mit der alten Annahme begnügt, dass Mohammed schon bei dem Entstehen hat, sondern dass er nach einer geschichtlichen Vermuthung sucht, und es ist wahrscheinlich, dass die Deutlichkeit des Korans seine Verdienste gewinnend sind.

Strohmayer.

### „Monatschrift“, 1895, S. 311-319.

Nicht dass Skepsis ganz ist zu der Stimmung des Werkes und der Texte, und dass Skepsis strahlte noch immer, nachdem schon ein gut Theil durchgewunden war. Aber schließlich drangte sich die Wahrheit der empirischen Grundgesetze, gilt nicht auf.

D. Fiedler.

„Noue Frots Presse“, 1886, II. und II. Dezember

Professor David Heinrich Müller von der Wiener Universität hat in einem Werke, das wie ein Fernstünd Ausblick in die ganze biblische Wissenschaft, eine Entdeckung vorgelegt, wie sie dem Forscher nur in jenen seltenen Augenblicken der Weisheit gelfugt, da er „eine Frage frei“ hat an die Geschichte.

Denn, dass man sich nur nicht Mühe, was Heimal gefunden wurde, ist etwas edellic Neues, das sich von dem Versehen der Vorgänger abhebt, wo die Eingebung der Krystallgruppe von den Dandeleukuren des Zuckersiebes. Hier ist ein durch die unbekannten Zeiträume und Auswandelungsdaten Schatzkammer hindurch wirkendes Gitter nachgewiesen, das ohne Gewalt und ohne Willkür aus der Annahme hervorgeht, wenn wir auf den darauf gestanden werden, bei dem der Zufall ausgetauscht ist mit der noch unerschöpflicher auftritt, je größer die Fülle von Licht und Einsicht ist, die seine Erkennung im Gefolge führt.

Aber ganz im Leben steht auch das Auge der Geisteswissenschaftler nicht. Es gilt auch in der Welt des Ahnens und Vermutens eine Bewegung der Wahrheit, ein Aufsteigen von Wissen der Bestätigung und Bekräftigung wie aus dem Innern her, ungewisse und unerwartete Bestätigungen, die der neuen Handlungsszene der geistlichen Kritik, die Hand und der Spinn, aus Licht bringen kann. Aber auch vorher trägt man jede Hypothese in viel Wahrheit in sich, als die Ethik lösen und Entscheidungen erklären will. Die Art, wie Professor Müller's Handlung in die Schriftforschung eingreift, ist mit fast mathematischer Präzision das Auffällige erklären, das Ethiktheorie lösen will und in oft glänzenden Ergänzungen und Herstellungen, die an kühneren Herangehen der Probe an die Hand gehen, das ist auch ein Schauspiel, an dessen Herangehen nicht nur der Forscher, sondern die ganze Geschichte der Geisteswissenschaft ist.

David Kaufmann

„Record“, 1886, Jan., p. 9

David Heinrich Müller's latest work is likely to be studied with interest by Semites in general and Biblical students in particular. It bears the simple but at the same time very ambitious title „The Prophets in their original Form“. The theory on which the work is based is that prophetic utterances are of a certain distinctive kind of emotional grouping are the main characteristics of Biblical poetry. This is on the face of it a much more naive idea than the ambitious attempt of a small section of Continental scholars to reduce Hebrew poetry to the never rhythmic measures of Greek and Latin verse. A very large number of scholars will, we believe, admit that Professor Müller's theory is correct in the main.

Professor Müller has been known andy known for his very rationalistic labours in connection with Semitic and Ethiopic studies, and his new work has come rather as a surprise in the world of scholars; but it is a kind of surprise which has a considerable element of pleasure in it.

„Revue Biblique“, 1886, p. 351-456

On éproue à lire ses pages et charme particulier qui s'attache aux ouvrages de découverte; on croit être familiar avec toute une littérature, et cependant c'est comme un voile qui se lève. Un principe fondamental reconnu depuis tout le temps, on en voit le développement à travers les âges, l'histoire écrite sans être bouleversée, une grande innovation se trouve au profit de la tradition.

Fr. M. J. Leprieux.

„Revue critique“, Nr. 45 (3. Nov. 1886), p. 339-351

C'est une importante découverte qui sera éprouée dans l'histoire de l'exégèse biblique et qui mettra un nouvel horizon pour l'intelligence de la poésie hébraïque, que M. D. H. Müller expose dans sa nouvelle publication. Le savant professeur de Vienne a retrouvé dans les écrits des Prophètes de la Bible une composition poétique, dont le caractère avait échappé jusqu'alors aux exégètes; il s'agit d'une division par strophes de ces écrits avec

entre les particularités et l'élégance la simple. Aussi par ces documents est-il à redouter la cause et l'effort de ce phénomène littéraire, M. M. à supporter d'autres documents similaires qui pourraient lui fournir quelques renseignements, et il a tenté de même agencement stylistique dans la littérature Assyrie, Babylonne et dans le Iran.

Le titre de l'ouvrage précité des livres grecs, tellement exposés par son auteur, est incorrectement adhésive, mais c'est son caractère de profession qu'il appartient de la page. Quant à la nouvelle édition concernant la littérature grecque, elle est une leçon d'histoire d'un esprit des premiers et elle nous paraît difficilement accessible. Pour nous part, nous sommes pleinement au service des auteurs capables par ces dernières nous de faire du point d'appui de leur œuvre la conscience humaine que les principes qui y sont exposés démontrent de la nature de choses et veulent des idées nouvelles, des notions nouvelles pendant les milliers d'années.

Cette publication est digne d'être prise en considération non seulement par les orientalistes, mais aussi par la hellénisme. Le style rigoureux et la pureté de l'auteur peignent au livre un chemin littéraires qu'il est rare de trouver dans une œuvre scientifique.

*Klausen/ Bonn.*

#### „Revue sémitique“, 1898, p. 108.

Il faut féliciter M. le professeur D. H. Müller d'avoir voulu nous donner par une étude aussi large que profonde, qui repose sur la première fois, d'une manière indépendante, avec les prophètes hébreux et dans le Coran la preuve d'un système religieux de motifs avec l'apocalypse, et cela à la conclusion des études par des détails et l'analyse d'explication des deux prophètes l'une de l'autre, comme on la trouve dans particulièrement dans les œuvres des derniers grecs.

On comprend facilement pourquoi la thèse de M. Müller, tout au contraire de la thèse antérieure, présente une nouveauté, est devenue pour la critique du livre biblique, et actuellement remise par certains critiques. Par la lecture des vers et la rhétorique d'expression de l'exposition, comme par la noble simplicité des traditions, cet ouvrage capte avec l'attention des lecteurs les plus difficiles.

*J. Böhm.*

#### „Stimmen aus Maria-Laach“, 1898, n. 284-275.

Das Beispiel steht auch hier so sich bei Müller la Anne Erbsen objective Beschreibung, nicht apokryphische Conceptionen basieren auch das mit Nicht gelobten Beispiele und Vorgang der klassischen Philologie.

Allen in Allen glänzt sich, dass, wer sich mit dem Studium des Allen Testamentes beschäftigt, findet hat, das vorliegende Werk mit Freuden zu befragen.

*J. F. Jäger.*

#### „Wochenschrift für klassische Philologie“, 1898, Nr. 2031, n. 409-401.

Es fragt sich nun, sind mit diese Untersuchungen über die Welt des Katala, oder vielmehr die sich vermehrt durch Müller's Hypothese, dass die Griechen die Chomys bei der Beschreibung mit den semitischen Göttern zuerst gewand und dann durch ihren Fortschritt gelöst haben. Herr Müller wird man bestätigen, dass die Entwicklung der griechischen Lyrik bis zum Chomys sich auch von Stufe zu Stufe verfolgen lässt und den Gedanken an eine Entwicklung der originalen Gewohnheiten entwickeln. Auch die Hypothese, dass bekannt und beobachtet, scheint in Wasser der antiken philologischen Dichtung begründet. Aber unabhängig, eigentlich ist ein jenseitige Semitischen. Und wenn die klassischen Philologen einen Angriff der Orientalistik auf die Originalität der Griechen stützen, so können die so lange überwinden Testimonien in der Kunstgeschichte. „Die Kunst, sagt ein Wissenschaftler, obwohl bei den Griechen weitgehend als bei den orientalischen Völkern entstanden, ist doch mit dem künftigen Eudemonia gewonnen. Eine Hinführung, die uns nicht stört, vermag, dass sie nicht von anderen Nationen gelernt hätte und die ersten Erfinder derselben in ihrem Lande gewesen seien.“

Lange ist Allen Ansicht zugestimmt die Herkunftsfrage der orientalischen Kunstgeschichte fallen gelassen. Der orientalische Kulturkreis ist aber unklar.

M.'s Buch ist jedenfalls wichtig, da Auge und Ohr zur Beobachtung der Massen stehen, das Festhalten jenes, der Hand die Richtung gewährt werden. Die zahlreichen feinen Analogien der menschlichen Psyche erlebten das Aufleben und Aufblühen, es verleiht die ganze Frage auf geschichtlicher Seite nach M.'s neuen Gesichtspunkten einer unersättlichen Untersuchung. So hat schon Jett M. versucht seiner Meinung eine Anzahl von neuen, namentlich seinen Hypothesen nachzugeben.

Das Buch erhöht vor allem das geschichtliche Interesse von Anfang bis zu Ende; denn die Bausche dieser Hypothese trägt dem Lesern, jeder ist sorgfältig gewarnt und eingelegt. Es offenbart aber auch den Leser an die Gültigkeit des Sells, es wird nicht geübt durch das schone Bildnis der Sprachschönheit, das der Verfasser allerdings vor uns hindrückt, aber immer wieder dem Auge des Lesers zu verfallen vermag. C. Wiedt.

„Die Zeit“, 1896, Nr. 61.

Das Werk zerfällt in zwei Hefen, von denen der erste, umfangreichere, die Untersuchungen, der zweite die behelflichen und kritischen Texte enthält. Der erste Teil — das ist gleich hier bemerkt — ist für jeden Gebildeten vollständig wertvoll, alle Bücher in weit und langgestreckter deutscher Uebersetzung gegeben werden, welche nach genau die Aufstellung über von Professor Müller beigeführte Zusammenstellungen beibringt, so dass der Leser sich als vollkommen klaren Blick von der Klarheit und der Fülle der der allgemeinen Rücksicht zu machen in der Lage ist.

Wer diese unangeordnete geschlossene Kunstformen kennen lernen will, der greift zum ersten Bande des vorliegenden Werkes. Knappe, aber sehr inhaltsreiche Einleitungen über Lebenszeit und Stellung der einzelnen Propheten und genaue Analysen der Strophenreize und Gedankengänge bilden alles zum Verständnisse Nötige und sind im höchsten Grade gutgemacht, die oft gewaltigen poetischen und rhetorischen Kunstwerke weiteren Lesens zugänglich zu machen. Wer jedoch beachten will, was hier Professor Müller geleistet hat, der muss den unverständlichen Text genau mit dem im zweiten Bande gegebenen, sprachlich gegliederten Texten vergleichen und durch die Analysen des ersten Bandes ergänzen. Ich habe dies bei jedem einzelnen Capitel gethan und muss wohlhaft stehen. Dass die so schon glückliche Vermengung von Schriftform und feiner Sprachgefühl, von unfehlbarer Bewusstseinsbildung und feiner Nachvollziehung. Es liegt hier eine glückliche Lösung allererwünschten Ringes vor, und diese wird für die Behandlung der Texte, sowie für die Verständnisse der Propheten bezeichnend sein.

Professor Müller glückt nun aus dieser Anfechtbarkeit Lehren zu ziehen, die Gelingen können durch Vermählung der Phantasie diese Art vollgültiger Poetik kennen gelernt und in ihrer Weise sich anzuwenden. . . . Professor Müller's Ansicht steht also keineswegs im Widerspruch mit unserer Auslegung von der geschichtlichen Charakteristik der Alkymisten. Für die Erklärung der Strophenreize, wie sie in den Uebersetzungen vorliegt, können aber hundert Beispiele vorgetragen werden.

Die ungewöhnliche Arbeitskraft, über die Professor Müller auch sonst verfügt, wurde hier noch gesteigert von der Begeisterung für das Buch, welche sich in der Sprache kundgibt, oft sehr ungewöhnliche Darstellung vorschlägt. Diese Begeisterung ist begreiflich, wenn man bedenkt, dass es Jahrtausende hindurch vergebens geistige Kunstformen sind, die der Verfasser entdeckt und aus Licht geholt hat. W. Aronson.





**Keilinschriftliche Bibliothek.**

**Sammlung**

VON

**assyrischen und babylonischen Texten**  
in Umschrift und Übersetzung.

In Verbindung mit

DDr. L. Abel, C. Bezold, P. Jensen,  
F. E. Peiser, H. Winckler

herausgegeben von

**Eberhard Schrader.**

„Bekanntlich haben die grossartigen Entdeckungen, welche europäische und amerikanische Gelehrte in den letzten 50 Jahren auf dem Boden von Vorderasien gemacht haben, eine ganz neue Literatur zu Tage gefördert, welche ebenso eigenartig in ihrer Herstellung und Aufbewahrung, als wichtig nach ihrem Inhalt und ihrer Bedeutung erscheint. Monumentale Inschriften auf den Wandflächen und Sockeln von Tempeln und Palästen, sowie Literaturwerke jeder Art auf gebrannten Thontafeln entrollen ein Bild von der Geschichte und den innern Zuständen derjenigen Völker und Herrscher, von welchen einst die Geschehnisse der ganzen Welt abhängen, und hellen grosse Partien der alten Geschichte auf, welche sonst in undurchdringliches Dunkel gehüllt waren. Diese Aufschlüsse müssen um so freudiger begrüsst werden; weil sie sich unmittelbar mit denjenigen Thaten berühren, welche die Geschichte der göttlichen Offenbarung und den Inhalt des Alten Testaments ausmachen. Man darf jetzt sagen, dass die gesammte alttestamentliche Geschichte in ihrem Zusammenhange mit den übrigen Weltvorgängen erst begriffen werden kann, seitdem die Geschichte Babyloniens und Assyriens aus deren einheimischen Documenten erschlossen worden ist. Zu einer Zeit, da alle Mittel der Gelehrsamkeit ins Feld geführt werden, um den geschichtlichen Charakter des Alten Testaments zu entwerthen, hat die göttliche Vorsehung denselben durch Urkunden zu führen gebracht, welche Jahrtausende im Schoosse der Erde vergessen, aber unzerstörbar geborgen waren. Auch darin zeigt sich die Fügung der göttlichen Weisheit, dass dieselben nicht eher ans Licht getreten sind, als bis der fortgeschrittene Stand menschlicher Gelehrsamkeit eine Entzifferung der geheimnissvollen Documente möglich machte; zu jeder frühern Zeit würde die Auffindung solcher Urkunden ganz wirkungslos für das geistige Leben der Menschheit geblieben sein.

Angesichts der neuen Aera, welche für die Kenntniss der göttlichen Offenbarung und die Geschichte unsrer heiligen Religion mit diesen Errungenschaften hereinbrechen muss, ist in der gelehrten

Welt ein reger Wettstreit hervorgetreten, die in Keilschrift verhüllten Nachrichten zu entziffern und so die Schätze ungekannter Wahrheiten zu heben. Indessen müssen solche Aufschlüsse das Gemeingut weniger Auserlesenen bleiben, weil die Beschaffenheit sowohl der Schrift als der darin ausgedrückten Sprache Anforderungen an den Entzifferer stellt, welche nur bei mehr als gewöhnlicher Gelehrsamkeit und Hingebung erfüllt werden können. Zwar ist schon der Anfang gemacht worden, die gewonnenen Schätze in weiteren Kreisen bekannt zu machen; allein es hat sich nicht vermeiden lassen, dass einzelne Gelehrte den gefundenen Stoff im Lichte subjectiver Auffassung, namentlich in Verbindung mit einseitig religiösen Anschauungen, dem grossen Publicum bekannt zu machen suchten und so einer objectiven Würdigung der neugefundenen Aufschlüsse vorgriffen. Deswegen ist es mit grosser Genugthuung zu begrüssen gewesen, dass einer der bedeutendsten Keilschriftforscher in Deutschland, Prof. Eberhard Schrader in Berlin, sich mit einer Anzahl jüngerer Kräfte in Verbindung gesetzt hat, um mit uneigennütziger Wissenschaftlichkeit die Früchte ihrer gründlichen und eingehenden Studien allen Gebildeten vorzulegen und diesen die Verwerthung der keilinschriftlichen Literatur ohne vorherige assyriologische Studien möglich zu machen.

Die „Keilinschriftliche Bibliothek“ bietet nämlich eine planmässige Sammlung assyrischer und babylonischer Texte in lateinischer Umschrift und mit beigefügter deutscher Uebersetzung und bildet so ein Urkundenbuch zur vorderasiatischen Geschichte, welches „für weitere und speciellere Untersuchungen einen Ausgangs- und Anhaltspunkt zu bilden“ geeignet ist. Gerade die Art und Weise, wie die „Keilinschriftliche Bibliothek“ solchen Untersuchungen dienen will, bildet ihre höchste Empfehlung. Sie enthält nämlich die fraglichen Texte in buchstäblicher Umschreibung mit diplomatischer Genauigkeit auf der linken und in wörtlicher Uebersetzung auf der rechten Seite des Buches. Kurze Noten unter dem Text enthalten die literarischen Nachweise und das Allernothwendigste zum Textverständniss; sonst sind alle und jede Erläuterungen, sogar geographische, vermieden, und so wird der Leser durch die höchste Objectivität in den Stand gesetzt, das dargebotene Material nach historischen Gesichtspunkten zu verwerthen.

Der erste Band brachte historische Texte des altassyrischen Reiches aus der Zeit von 1400—750 v. Chr. nebst der sogenannten synchronistischen Geschichte, d. h. einer keilinschriftlichen Zusammenstellung gleichzeitiger Ereignisse in den beiden Reichen (1480—810 v. Chr.) und den assyrischen Eponymenlisten (888—666). Der zweite Band enthält historische Texte des neuassyrischen Reiches (745—620) nebst babylonischen Chroniken und Königslisten, aus denen u. a. die Identität Phul's und Tiglat Pileser's authentisch sich ergibt. In der 1. Hälfte des dritten Bandes erscheinen historische Texte altbabylonischer Kleinkönige, welche seit dem Anfang des 4. Jahrtausends bis gegen 1000 v. Chr. reichen und meist erst in jüngster Zeit aus dem südlichen Babylonien gewonnen

worden sind. Die 2. Hälfte dieses Bandes enthält historische Texte des neubabylonischen Reiches seit der Mitte des 7. Jahrhunderts bis zu den berühmten Proclamationen des Cyrus und einer Inschrift des Antiochus Soter. Sonach bieten die drei ersten Bände das gesammte Material zur äussern Geschichte der beiden vorderasiatischen Weltreiche in einer Gestalt, deren Authentie von keiner andern Geschichtsquelle erreicht werden kann. Die Bekannthschaft mit den Geptlogenheiten der morgenländischen Herrscher nöthigt zwar, einzelne Züge in dem so entstehenden Geschichtsbilde zu ändern, im Ganzen aber sind hier bedeutende Abschnitte aus so weit entlegenem Alterthum zu einer verlässlicheren Kenntniss gebracht, als sonst viel näher liegende Perioden der Geschichte gebracht werden können. Der Wichtigkeit dieser Documente ist dadurch entsprochen worden, dass in die Bearbeitung und Uebersetzung der monumentalen Inschriften sich die verschiedenen Gelehrten getheilt haben; denn jedes dieser wichtigen Denkmale fordert eine Gründlichkeit und eine Genauigkeit, welche nur bei völliger Hingabe an eine einzige Aufgabe erreicht werden kann.

Anders ist es mit dem jetzt erschienenen vierten Bande. Derselbe illustirt die Rechtsverhältnisse und bürgerlichen Einrichtungen der beiden Reiche durch eine Sammlung von 296 Texten juristischen und geschäftlichen Inhalts, welche, zur Zeit der althabylonischen Gemeinwesen beginnend und bis auf die Seleniden und die Arsaciden reichend, sich über mehr als zwei Jahrtausende und sämtliche Perioden der babylonischen und assyrischen Geschichte erstreckt. Es sind Grenzsteininschriften, Contracte und Belehnungsurkunden, welche aus den einzelnen babylonischen Städten, aus den assyrischen Archiven und zum Theil auch aus Kleinasien herstammen. Die Zahl solcher Thonurkunden, welche bereits die europäischen und amerikanischen Museen zu überfüllen beginnen, wächst mit jedem Jahre, und schon sind fast 4000 im Originaltexte veröffentlicht worden. Sie zeigen in der Abfassung eine grosse Stabilität, ähnlich wie bei uns die Formulare der gewöhnlichen Geschäftspapiere, und ihr Verständniss kann nur durch zusammenfassendes und vergleichendes Studium sehr vieler einzelnen Texte gewonnen werden. Demgemäss erscheint als Bearbeiter des IV. Bandes ein einziger Gelehrter, Dr. F. E. Peiser, der mit Verständniss und Liebe in eine von Oppert eröffnete Bahn eingetreten ist. Auch die deutschen Uebersetzungen, welche Peiser den Texten beigegeben hat, verlangen ein zusammenfassendes Studium, ehe man sich in diesen geschäftlichen Jargon hineinfinden kann; dann aber eröffnen sie den Einblick in das gesammte Rechtsleben der Babylonier und Assyrer, das in vielfacher Hinsicht die Vergleichung mit den Einrichtungen der uns bekannten Staaten herausfordert.

Der fünfte Band der „Keilinschriftlichen Bibliothek“, welcher in Kurzem erscheinen soll,\*) wird die in Aegypten gefundenen

\*) Ist inzwischen erschienen. Eine ausführliche Inhaltsangabe der Briefe, sowie ein sorgfältig gearbeitetes Wörter- und Eigennamenverzeichnis erhöht den Werth dieses besonders interessanten Bandes. Die Verlagsbuchhandlung.



sogenannten Tell-el-Amarna-Texte, eine diplomatische Correspondenz ägyptischer Unterthanen in Palästina und dem Osten mit zwei Pharaonen des 15. Jahrhunderts v. Chr., bringen und die Zustände Palästina's zu der Zeit, da die Israeliten noch in Aegypten lebten, ins Licht setzen. Der sechste Band\*) wird als Abschluss der keilinschriftlichen Literatur die poetischen Texte der Babylonier und Assyrer, d. h. den Ausdruck ihrer aus der Uroffenbarung stammenden, mythisch gefärbten Traditionen und ihres religiösen Lebens enthalten. Auf diese beiden Bände darf man besonders gespannt sein, da sie mehr als alle andern zur Illustration des Alten Testaments geeignet sein werden, und da die verständige Art der Herausgabe jede Bevormundung vom Standpunkt eines Herausgebers aus abschneidet.

„Ist dieses schöne Unternehmen einmal abgeschlossen,“ so schliesst Herr Prof. Dr. Franz Kaulen (Bonn) im Lit. Handweiser 1896 27. 3, die vorstehende Anzeige der »Keilinschriftlichen Bibliothek«, „so besitzt die deutsche Literatur eine Quellensammlung zur babylonisch-assyrischen Geschichte, der bei keinem Volke etwas Aehnliches an die Seite gesetzt werden kann, und auf Grund deren auch der nicht assyrisch gebildete Leser mit voller Sicherheit die Geschichte, die innern Verhältnisse und das Geistesleben der merkwürdigsten unter den vorchristlichen Völkern kennen lernen kann. Es wäre sehr zu bedauern, wenn diese Sammlung ausserhalb der sogenannten assyriologischen Kreise nicht die gebührende Beachtung fände, und es ist der Hauptzweck dieser Zeilen, die gesammte gebildete, namentlich aber die theologische Welt nachdrücklich auf die hier gebotenen Schätze aufmerksam zu machen und ihre Verwerthung denen zu empfehlen, welche an ihnen das allergrösste Interesse haben müssen.“

\*) Erscheint voraussichtlich im Herbst 1896.

Von der Keilinschriftlichen Bibliothek sind bis jetzt ausgegeben:

I. Band.	XVI,	218 S. gr. 8.	Mit einer Karte	M. 9,—.
II. „	VI,	292 S. gr. 8.	„ „ „	M. 12,—.
III. „	1. Hälfte, IV,	212 S. gr. 8.	„ „ „	M. 8,—.
III. „	2. „ IV,	147 S. gr. 8.	„ „ „	M. 6,—.
IV. „	XVI,	320 S. gr. 8.	„ „ „	M. 13,—.
V. „	XXXVI,	415 + 50 S. gr. 8.	„ „ „	M. 20,—.

(Vom V. Band ist zugleich eine englische Ausgabe unter dem Titel: »The Tell-el-Amarna-Letters« erschienen.)

Indem wir hiermit zur Subscription auf dies hervorragende Unternehmen auch hier ergebenst einladen, bemerken wir, dass jede Buchhandlung in der Lage ist, die obigen Bände auf Wunsch zur Einsicht vorzulegen.

Berlin W. 9.

Reuther & Reichard.



VERLAG VON REUTHER & REICHARD IN BERLIN W. O.

Vor Kurzem erschienen:

## Vergleichende Grammatik

der semitischen Sprachen.

Elemente der Laut- und Formenlehre.

Von

Dr. H. Zimmers,

Professor an der Universität in Leipzig.

Mit einer Schrifttafel von J. Euting.

8<sup>o</sup>. XII, 124 S. M. 5.30, geb. M. 6.30.

Früher erschienen:

Kurzfassende

## Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache.

Litteratur, Paradigmen, kritisch berichtigte Texte und Glossar

von

D. Karl Marti,

ord. Professor an der Universität Bern.

8<sup>o</sup>. XX, 224 S. Mk. 4.00, geb. Mk. 4.50.

„Das Marti'sche Werk unterscheidet sich von dem in No. 10 dieses Jahrgangs besprochenen Strack'schen Werke über denselben Gegenstand besonders dadurch, dass es nicht einen kurzen Abriss der Formenlehre mit einigen eingestreuten Bemerkungen über die wichtigsten Regeln der Syntax sondern „eine vollständige Grammatik“ geben will, die zwar alles Unnütze (wie Sprachvergleichung etc.) vermeide, aber sich darum bemühe, in den Geist der Sprache einzudringen und ihren eigenthümlichen Charakter erkennen zu lassen“ (S. VI). Im Allgemeinen hat Marti dies Ziel erreicht; er hat eine recht übersichtliche und lesbare Grammatik geschaffen, mit der sich mancher Lernende eher befreunden wird als mit der Strack'schen, die wegen ihrer gar zu abstrakten Haltung sich mehr zum Nachschlagen für bereits Eingeführte, als zur ersten Einführung eignet.“

Prof. Rahfs (Göttingen) in der Theol. Litt.-Ztg. 1896, No. 23.

„... There can be no question that for the purposes of the classroom Prof. Marti's Grammar will be even more useful than Prof. Strack's Abriss.“ —

Prof. Cheyne (Oxford) in der Academy 1896, No. 126.

## Lexicon Syriacum

authore

Carolo Brockelmann,

professore est.

Th. Nöldeke.

Lex. 8<sup>o</sup>. VIII, 512 Seiten. Mk. 25.—, in solid. Halbheftband Mk. 30.—.

Die Herren Dozenten des Syrischen erhalten das Werk für ihre Hörer bei Bestellung von mindestens 3 Exz. zum Preise von 2 Mk. 25.— gebunden. Derartige Bestellungen müssen aber direkt an uns gerichtet werden mit Angabe der Buchhandlung, durch welche die Exz. geliefert werden sollen. Trotz des in Ansehung des Umfangs mässigen Preises glauben wir durch diese Vergünstigung vielen Wünschen studentischer Kreise zu entsprechen.

— Zu beziehen durch jede Buchhandlung. —

# Einleitung in die Litteratur des alten Testaments

von  
**S. R. Driver, D.D.**

Reg. Professor d. Hebr. in Oxford.

Nach der fünften vom Verfasser für die deutsche Bearbeitung durchgesehenen  
und vielfach erweiterten englischen Ausgabe übersetzt  
und mit ergänzenden Anmerkungen  
herausgegeben

von  
**Lit.-Dr. J. W. Rothstein,**

so. Professor der Theologie an d. Univ. zu Halle.

Gr. 8°. XXIV, 600 Seiten. Mk. 10.—, in Kallie geb. Mk. 12.—.

„Von den Vorzügen der Driver'schen Einleitung ist zu erster Stelle das äusserst sorgfältige Referat über den Inhalt und die charakteristischen Eigentümlichkeiten\* (so Driver selbst in dem sehr ansprechenden eigenen Vorwort zur Uebersetzung) der einzelnen Bücher zu nennen, ferner die höchst instructiven Zusammenstellungen über die sprachlichen Eigentümlichkeiten einzelner Bücher und Quellenschriften (so namentlich des Heiligkeitgesetzes, S. 49 ff., des Dent. 104 ff., des Priesterkodex 141 ff., der Könige 217 ff., des Jes. II. S. 257 ff., des Daniel 342 ff., der Chronik 572 ff.), die Synopse der Gesetze in *IE, D* und *P*, S. 73 ff., und ähnliche Tabellen. Die jedem Paragraphen vorangeschickte Litteratur ist mit grösster Sorgfalt und Sachkenntnis ausgewählt.“

Prof. D. E. Kautzsch Theol. Litt. Zeitung 1897, No. 2.

— „Es ist kein Zweifel, dass das Buch auch in Deutschland gut wird aufgenommen werden, zumal uns zur Zeit noch eine eigene genau-deutsche Einleitung von gleichem Umfang und von ähnlicher Art fehlt. Das Buch hat nämlich seine eigentümlichen Vorzüge. Es ist ihm einmal darum zu thun, in den Inhalt des A. T. einzuführen, ferner gewährt es dem Leser durch eine übersichtliche Darstellung leicht einen Einblick in die Komposition der zusammengesetzten Teile des A. T. Mit vergleichenden Tabellen und genauen Verzeichnissen der sprachlichen und sachlichen Eigentümlichkeiten der verschiedenen Quellen ist nicht gekarrt. So legt das Buch es dem Leser nahe, dass er die Schlüsse über die Entstehung der einzelnen Schriften gleichsam selber zieht.“ —

Prof. K(arl) M(arti) (Bern) im Litt. Centralblatt 1897, No. 10.

„Driver's Werk ist musterhaft gründlich und sorgfältig. — Wir empfehlen das neue vorzügliche Werk jedem Studierenden, überhaupt aber jedem Theologen, der einen klaren Einblick in die alttestamentlichen Fragen gewinnen will.“

W. D. im Ev. Gemeindeblatt f. Rheinl.-Westf. 1896, No. 48.

— Zu beziehen durch jede Buchhandlung. —



## Contents of No. 2.

Hellenistische Studien der Acher (Fortsetzung), von MORITZ STRECHENBERG	31
Zur klassischen Literatur (mit einer Tafel), von MARTIN HARTMANN	102
Vissi und seine Söhne, eine Dichter-Familie des modernen Persiens, von ALEXANDER VON KNOX	119
Ägyptologische Studien auf dem Gebiete der Chronologie, von ED. MAHLER	128

### Reviews.

F. H. WERNER, <i>Die deutsche Frage</i> , von W. BÄR	136
H. POISSON, <i>Description nouvelle du temple de Rhéville</i> , von Th. KLEIN	141
PAUL BECKHAUSEN, <i>Die Commensalorien der The. Schell und ihre Schicksale nach den Commensalorien des Ad. Durr und der Schell zu den Goldminen über die Schicksale des Durr</i> , von C. F. SCHMIDT	147

### Miscellaneous notes.

Neupersische Dialectologie, von FRIEDRICH HILKE	153
Anzeige	156

*There is also a Volume von ALFRED HÖRNER in Wien  
und KURTIS & BECKHARDT in Berlin.*



VIENNA  
ORIENTAL JOURNAL

REVUE

DE

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. XII — N<sup>o</sup> 3

---

VIENNA. 1898.

PARIS  
ERNEST LEROUX

ALFRED HÖLDER

OXFORD  
JAMES PARKER & CO.

A. & C. 100, RUE DE LA VILLE, 100, PARIS.

LONDON  
LUSAG & CO.

TURIN  
HEIMANN LÖBSCHEIDT

NEW-YORK  
LEMOINE & BIECHER  
(Successors of F. W. BIECHER & CO.)

BOREAU  
EDUCATION SOCIETY'S PRESS

**Zur gefälligen Beachtung!**

Abhandlungen und sämtliche Mittheilungen für die „Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes“ werden gebeten unter der Adresse: Redaction der „Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes“, Orientalisches Institut der k. k. Universität Wien, I., Franzensring.

Verlag von Alfred Hölder, k. u. k. Hof- u. Universitäts-Buchhändler in Wien.  
In Dorotheergasse Nr. 17.

## Strophenbau und Responsion.

Neue Beiträge

von  
Dr. Dav. Huiz. Müller,

u. s. Professor an der k. k. Universität Wien.

Preis: R. 1.50 — M. 2.00.

Vorstehende Schrift bildet eine Fortsetzung zu dem genannten Werke des  
selben Verfassers: „Die Propheten in ihrer strophengliedernden Form“.

## ARION.

Mythologische Untersuchungen

von  
Dr. Carl Klement.

u. s. Professor an der k. k. Universität Wien.

Preis: R. — 30 — M. 1.00.

Die

## Inschriften u. Münzen der griechischen Städte Dalmatiens.

von

Josef Brunnsmid.

Mit 7 Lithographien.

(Abhandlungen des archäologisch-epigraphischen Seminars der Universität  
Wien, Herausgegeben von O. Brundorf und E. Bormann. Heft XIII.)

Preis: R. 3.00 — M. 4.—

In dieser interessanten Studie wird zum erstenmal eine große Menge von  
Inscriptionen und Münzen der griechischen Colonien auf dem Fest- und an den Küsten  
des dalmatinischen Adriaküstenlandes kritisch untersucht und sorgfältig abgebildet. Die Abhandlung  
schließt sich den früheren Publicationen des Wiener archäologisch-epigraphischen  
Seminars an.

## Dissertationes Philologiae Vindobonenses.

Volume Sextum.

Preis: R. 2.50 — M. 4.—

Verlag von Alfred Hölder, k. u. k. Hof- u. Universitäts-Buchhändler in Wien.  
In Dorotheergasse Nr. 17.

# Contents of Nro. 3.

	Page
Historische Glossen zu den attischen Inschriften, von J. MANGERT	157
Hilfsmittelnamen der Araber (Fortsetzung), von MORITZ STRICKSCHMIDEN	201
Bemerkungen zur persischen Sagen Geschichte, von R. v. STAUCKERBERG	219
Miscellanees Chilois, par C. DE HARLES	249
Zwei Zenkalphabete des Britischen Museums (mit einer Tafel), von J. KINER	251

## Reviews.

W. MEYER-ARNDT, <i>Angewandte englisch-deutsches Handelsrecht</i> , von HERMANN MEYER	267
---	-----

## Miscellaneous notes.

Das Germinium auf eine im Manuscript, von W. HASE	268
Eine syrische Kalligraphie in k. k. kunsthistorischen Hofmuseum, von A. UNGER	271
Eine syrische Abbildung der hängenden Gärten des Seidenlands, von HERMANN MEYER	272
Excerpten 351 <i>pasir</i> und <i>pasir</i> <i>pasir</i> , <i>pasir</i> aus dem arabischen Wörterbuch zu streichen, von U. F. SCHMIDT	274



VIENNA  
ORIENTAL JOURNAL

EDITED BY

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE  
OF THE UNIVERSITY

VOL. XII — N<sup>o</sup> 4

---

VIENNA. 1898.

PARIS  
ERNEST LEROUX.

ALFRED HÖLDER

OXFORD  
JAMES PARKES & CO.

AND AT THE TWO UNIVERSITIES OF GÖTTINGEN

LONDON  
LUCAS & CO.

TÜBINGEN  
HEIMANN LOESCHER.

NEW-YORK  
LEWIS & STEVENSON  
(Successors to W. WOODWARD & CO.)

ROME  
EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

## **Dr. Leopold Anton und Marie Dierl'sche Preisaufgaben-Stiftung.**

Im Sinne des Stiftungsbriefes über die Dr. Leopold Anton und Marie Dierl'sche Preisaufgaben-Stiftung ist von Seite des Professoren-Collegiums der philosophischen Facultät an der k. k. Universität in Wien als Thema der ersten philologischen Preisaufgabe gewählt worden:

### **„Der Einfluss des Arabischen und Persischen auf das Türkische.“**

Für die beste Lösung dieser Aufgabe wird durch den gefertigten Ausschuss als Stiftungs-Curatorium hienüt ein Preis von fünfzig k. k. Ducaten ausgeschrieben.

#### **Bewerbungs-Bedingnisse:**

Zur Bewerbung werden gemäße dem Stiftungsbriefe nur Personen zugelassen, welche das Staatsbürgerrecht in dem im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Ländern besitzen.

Die Arbeiten, welche noch nicht veröffentlicht worden sein dürfen und in deutscher Sprache abgefasst sein müssen, sind in Keinschrift bis längstens 1. Juli 1895 gegen Bestätigung bei dem Decanate der philosophischen Facultät der k. k. Universität in Wien einzureichen.

Jede Arbeit ist mit einem Motto zu versehen und denselben ein vierseitiges, mit dem gleichen Motto versehenes Couvert beizulegen, in welchem ein Blatt mit dem Vor- und Zunamen, dem Stande und der gewöhnlichen Adresse des Autors und, falls nicht schon aus der Stellung des Preisbewerbers seine österreichische Staatsbürgerschaft hervorgeht, ein Beleg der letzteren enthalten sein muss. Auf der Arbeit selbst darf sich keine Hindeutung auf die Person des Autors befinden.

Die Prüfung der Arbeiten und die Entscheidung über die Preisbewerbung, welche dem Professoren-Collegium der philosophischen Facultät der k. k. Universität in Wien zusteht, wird mit thunlichster Beschleunigung stattfinden.

Das Ansehenrecht an der prämierten Arbeit verbleibt dem Verfasser.

Die Zuerkennung des Preises kann antzogen werden, wenn keine der eingereichten Arbeiten des Preises würdig erachtet werden sollte.

Nichtprämierte Arbeiten werden gegen Rückgabe der Empfangsbestätigung zurückgestellt.

Wien, am 29. November 1894.

Vom Ausschusse der n.-ö. Advocatenkammer  
als Curatorium der Dr. Leopold Anton und Marie Dierl'schen  
Preisaufgaben-Stiftung,

**Modern Persian Conversation-Grammar.** With Reading Lessons, English-Persian Vocabulary, and Persian Letters. By the Rev. W. St. CLAIR-TISDALL, M. A., C. M. S. Missionary at Isfahan, Persia; Author of grammars of the Panjabi and Gujarati languages. 8<sup>o</sup>. (IX, 317 and 80 pp.) 1902.  
Cloth, M. 10.—

**Key** to the "Modern Persian Conversation-Grammar" by the Rev. W. St. CLAIR-TISDALL, M. A., etc. 8<sup>o</sup>. (50 pp.) 1902.  
In boards, M. 2.—

A grammar of the Persian language, written by a good linguistic scholar for many years resident in Persia, meets a long-felt want. . . . This grammar forms one of a series, known as the Gasper-Otto-Sauer Method, in which, after each lesson in grammar, exercises in composition and in conversation are given. By this method the interest of the student is excited, and progress in writing and in speaking is progressive and continuous. Reading lessons and letters in the difficult Shikasta, or broken hand, are appended. The latter are extremely useful, as many an examiner knows, to his cost, how difficult a part of an examination the reading and translation of a manuscript letter proves to be. He will find in these letters good material for practice, and soon learn most of the abbreviated forms current in epistolary correspondence.

The author has the great qualification of having learnt Persian in India, before he had to learn it again in Persia itself. He therefore knows exactly where the Indian Munsif goes wrong and how great are his limitations; he is by experience fully acquainted with the pedantic style, the antiquated idioms, the archaic pronunciation so diligently taught here. He has had to forget much and to learn more, and so is exceptionally qualified to be a sound guide to all students of Persian, especially those who study the language in India.

A slight knowledge of Arabic grammar, as far at least as the mode of formation of verbs and nouns is concerned, is most useful to the student of Persian; the author has in a few chapters given all that is necessary on this subject.

The book will be of great use to students, especially to those reading for the High Proficiency test, and it should have in time some influence in improving in schools and colleges the study of this most beautiful of all the Eastern languages.

(Extract from the "Madras Mail.")

ENGLISH AND GERMAN PUBLISHED.

To the Editor of the Times.

Sir—The following is a good illustration of our form of our national efficiency.

Having applied to certain English publishers, the replies were to the effect that, as there was no market for such publications, they could not undertake to print the book, unless guaranteed against loss by the India Office. Mr. Tisdall then applied to the well-known publisher Julius Groos, of Heidelberg, who not only gladly undertook to publish the book, but in addition paid the author for it.

Is it the case that in England the careful student of Oriental languages can find neither publishers nor pay, but that in Germany he can find both?

Yours,  
H. P. G.

Oxon Vicarage, Notts.

(The Times, Literary Supplement, London.)

Daß das Neupersische in die Reihe der nach der Methode Gaspey-Otto-Sauer behandelten Sprachen aufgenommen ist, begrüßen wir schon prinzipiell freudigst. Die vorliegende Grammatik selbst ist das Werk eines guten Kenners der modernen Umgangssprache, der lange Jahre in Isfahan als Missionar tätig gewesen ist. Die Lesestücke sind geschickt ausgewählt, sie führen den Lernenden gleich von vornherein in die orientalische Denkweise ein. Vor allem ist auch die Ausgabe von Texten in Originalschrift sehr dankenswert; um sie zu entziffern, ist der **Schlüssel**, den der Lernende auch als beständige zu Rate ziehen wird, unentbehrlich.

(Literarisches Zentralblatt.)

Die Grammatik kann nur bestens empfohlen werden. Sie ist durchaus zuverlässig. Nur gelegentlich sind Versuchen unterlaufen. Der Druck ist sorgfältig überwacht, Druckfehler finden sich nur selten. Für den Lernenden wäre natürlich der Schlüssel unentbehrlich, besonders zum Verständnis der falsifizierten Briefe. Es ist zu hoffen, daß die schöne persische Sprache in der in weiten Kreisen geschätzten Methode Gaspey-Otto-Sauer zahlreiche neue Freunde gewinne.

(Paul Horn, Straßburg, in der Deutschen Literaturzeitung.)

Vor einem Jahre erhielt ich die ausgezeichnete Persian Grammar von Clair-Tisdall. Bei Benutzung des Buches, das ein ganz vorzügliches Hilfsmittel zum Einleben in die Sprache Iran ist, fehlt mir für die schwierigen Persian Letters der Schlüssel, um den ich bitte. (M. Hartmann, Professor am Orientalischen Seminar in Berlin.)





# Contents of No. 4.

Der Rigveda bei den Kathas, von L. v. SCHNORRER . . . . .	797
Liebe das zu mir, von BRUNOLD LAUTER . . . . .	277
Zu den Gedichten des Hafiz el-Ta'i von RUDOLF GEYER . . . . .	282
Hellmittelnamen der Araber (Fortsetzung), von MORITZ STEINACHNER . . . . .	308

## Reviews

N. TA. KARAWA, <i>Ueber Dschakisch</i> , von W. HASE . . . . .	335
N. N. PANTJEW, <i>Zemtschki-Poety</i> , von W. HASE . . . . .	336
ELMER HAHN, <i>Arabische Chrestomathie-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Scholienkunde</i> , von M. HIRZ . . . . .	338
ANDRÉ MERZ, <i>Les Moulins Nubien, Nubien, Les Genésies de son Koud-Ard</i> , von M. HIRZ . . . . .	340
H. POISSON, <i>Descriptions nouvelles des ossements de l'Égypte</i> , von Th. HIRZ . . . . .	353

## Miscellaneous notes.

Ein Fragment der Kephala-Saphira, von L. v. SCHNORRER . . . . .	362
Nachschrift zu: Eine ägyptische Abbildung der hängenden Gärten der Semiramis. — Anaxophel. — Immen, von HERM. MANN . . . . .	364
Bemerkungen zu KAZUJI's Konomographie باع الفخار, nicht Baugell. — ۳۸۸ ist. Antl. — Schwingende Stelen, ۳۰۷, von J. KLEIN . . . . .	364
Vorzeichen der bis zum Schluss des Jahres 1898 bei der Redaktion der WZKM abgegangenen Druckschriften . . . . .	370



N.C.

52



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.